CODEX ARGENTEUS.

Bible. N.T. Gospels. Gothic.

CODEX ARGENTEUS

SIVE

SACRORUM EVANGELIORUM

VERSIONIS GOTHICAE

FRAGMENTA

QUAE ITERUM RECOGNITA ADNOTATIONIBUSQUE

INSTRUCTA

PER LINEAS SINGULAS AD FIDEM CODICIS

ADDITIS FRAGMENTIS EVANGELICIS

CODICUM AMBROSIANORUM

ET TABULA LAPIDE EXPRESSA

EDIDIT

ANDREAS UPPSTRÖM

PH. D. AA. LL. M.

IN REGIA ACADEMIA UPSALIENSI LINGUAE GOTHICAE DOCENS

ET IN SCHOLA CATHEDRALI ADJUNCTUS.

UPSALIAE

C. A. LEFFLER REG. ACAD. TYPOGRAPHUS

MDCCCLIV.

51772

OSCARI I.

SUECORUM NORVEGORUM

GOTHORUM VANDALORUMQUE

REGI

AUGUSTISSIMO

POTENTISSIMO

DOMINO SUO

CLEMENTISSIMO

Quo jubente laetiores denuo illuxerunt literis Gothicis in patria Suecorum dies, opus hoc, gratissimi animi ac summae venerationis testimonium, dat, dicat, dedicat

SACRAE REGIAE MAJESTATI

subjectissimus

devotissimus

ANDREAS UPPSTRÖM.

Praefatio.

Codex Argenteus, qui denuo in conspectum prodit, jam pluries a Viris doctis editus est: primum a Francisco Junio, Dordrechti 1665; deinde a Georgio Stiernhielmio, Stockholmiae 1671; tum ab Erico Benzelio, Ecclesiae Suiogothicae Archiepiscopo, et eo mortuo, ab Edvardo Lye, Oxonii 1750; postea a Joh. Chr. Zahnio, adhibito in consilium manuscripto, quod ab Heinatio, Professore Francofurtensi, nomen traxit, sed quod potius a Sotbergio vel ab Ihreo nomen trahere debuit, Weissenfelsiae 1805; et denique ab H. C. de Gabelentz et J. Loebe, Altenburgi 1836. In horum numerum Ignatium Gaugengigl consulto non referimus, quum is omnia sua, eaque magna mendorum typographicorum copia vitiata, praesertim ex editione Gabelentii Loebeique hauserit. Si quis credat igitur, nihil opus fuisse harum editionum numerum augere, hoc quidem, re accuratius non meditata, ita credi potest, sed tamen non recte creditur. Omnium harum editionum editio Gabelentzii Loebeique, sive praestantiam lectionum longe plurimarum, sive ingenium Editorum et copiam eruditionis spectaveris, sine dubio principatum tenet, neque nos ii sumus, qui quidquam de horum Virorum laude detrahere velimus, sed tamen fatendum est, etiam illorum operi deesse aliquid, quod vere dictum esse, centum et quadraginta fere loca Codicis vitiose aut dubitanter ab illis lecta explicatave satis superque probant. De qua re quum abhinc annos quatuor persuasio nobis exorta esset, non sine causa jam tum dicebamus Codicem iterum, atque iterum fortasse, perscrutandum esse, quo, si fieri posset, sincerum eum consequerentur tandem literarum Gothicarum cultores et amantes. Fieri quoque potest, ut, quod pace illustrissimi et doctissimi Viri ac Comitis Castillionaei dixerim, etiam Codices Ambrosiani denuo excutiendi sint, idque eo magis, quo difficilius est palimpsestorum quam prima manu scriptorum Codicum lectiones eruere; sed hoc opus aliud tempus et alium investigatorem manet. Nos nostrum aggressi opus Codicem Argenteum per quatuor hos annos totum ter perlegimus, et loca obscuriora atque difficiliora decies vel pluries fortasse, omni cura et studio in id incumbentes, ut nihil fugeret oculos, sed ut omnia, prout in Codice scripta essent, vere et fideliter indagarentur atque in medium proferrentur. Quod quo melius certiusque ad exitum, quem optabamus, perduci posset, eo magis animus ad eas praesertim voces, quae majore aliqua suspicione laborarent, advertendus erat. Notavimus igitur suis locis omnes voces, quae in Codice semel tantum leguntur, easque severissimae subjecimus censurae; neque eas solum, sed etiam multas alias, quae bis vel ter vel pluries in eo leguntur, ubique fere, utrum clarius an obscurius a nobis lectae essent, simul indicantes. Item notavimus in manuscripto nostro, si quae literae aut voces vel minimo membranae foramine, radiis lucis vix pervio, laesae essent; in ipso opere autem, quae ita notaveramus, nisi majore aliquo damno affectae essent voces et literae, ut loco potius ac mente, quam oculis et lectione cognoscerentur, semper fere praetermisimus. Attendimus quoque animum etiam ad ea loca, ubi aliquid supra lineam adscriptum sive esset sive credi posset, atque haec loca in opere edito, prout res postularet, aut commemoravimus aut tacuimus. Quorsum autem haec omnia? Ut nemini esset dubium, quid Codex haberet aut non haberet, immo vero ut pro ipso Codice opus nostrum spondere posset. Hoc nobis propositum fuit; quod utrum assecuti fuerimus nec ne, alii judicent.

Ut in adnotationibus breviores esse possemus, genere quodam scribendi compendiario quam saepissime usi sumus, quod tamen explicationis non indigeat, si addimus compendio *cl.* claram Codicis lectionem significari, et compendio *Cl.* clarissimam. Quum interdum spatium et intervalla vocum metiri opus fuit, mensura usi sumus lineis decimalibus Suecanis, quarum una millimetris Gallicis 2.969 respondet.

Formam Codicis ipsam ac literarum picturam ostendit tabula lapide expressa*, quam operi subjunximus, totam fere Orationem Dominicam cum iis, quae proxime sequuntur, e Matthaei capite sexto depromtam continens. Prima hujus tabulae delineatio, ducibus radio oculisque facta, ultimum fuit opus in his terris Viri Praeclarissimi Theodori Linder, Literaturae Graecae Docentis, quem ante hos paucos menses praematura morte abreptum dolent propinqui et amici, dolent artes et literae. Requiescat is in pace!

Codex Argenteus ipse non in capita et versus, ut nunc usus poscit, sed in canones sive sectiones longe diversae magnitudinis divisus est, appositis in margine literis numeralibus, quibus ordo indicatur; qui canones, quo melius sub oculos caderet, unde inciperent, sive ab ineunte sive a media linea, literis aureis usque ad lineam exeuntem scripti sunt. Initia tamen Evangeliorum ternas habent lineas aureas, et initium quoque Orationis Dominicae, quamquam ullis literis numeralibus non designatum, literis aureis exaratum est. Alium locum a regula exceptum vide Joh. 12: 27. Aurea haec scriptura literis pinguibus, quas vocant, in nostro opere designata est, nisi quum solae pingues lineam incipiunt, quae omnes ut reliquae textus literae argenteae sunt. Has autem literas ab aliis argenteis literis ideo distinximus, quod magnitudine, quae ipsis cum aliquot literis aureis communis est, vulgares facile exsuperant. Ut enim literae Codicis non omnes eadem materia scriptae sunt, ita non omnes ejusdem magnitudinis, sed aliae aliis majores, quarum quae maximae sunt, quamquam et hae magnitudine inter se saepius differunt,

---

*) Ea pagina Codicis Argentei, cujus imaginem haec tabula ante oculos ponit, 83 lin. dec, alta est et 66 lin. dec. lata, quarum linearum 8 ad superiorem marginem et 7 ad interiorem pertinent, quod et rei ipsius et possessorum hujus operis causa monemus, si quis volet tabulam, quae chartae solidiori caute agglutinanda est, a bibliopego ita abscidi, ut Codicis paginam ab omni parte referat.

[illegible] ne [illegible]

[illegible] com-

[illegible] enumerare [illegible] putavimus

De aetate et fatis Codicis Argentei tot scripserunt auctores, ut quidquam novi ad ea, quae illi tradiderunt, addendum nos non habeamus. Sufficiat igitur summatim exponere, hunc Codicem sub finem seculi quinti aut initio seculi sexti, regnantibus in Italia Ostrogothis scriptum putari, deinde post fata incognita ad monasterium Werdenense in Gallia Belgica ad Ruram conditum pervenisse, unde sub finem seculi sedecimi Pragam delatus sit. Tum capta hac urbe a Königsmarkio Holmiam missum, postea ab Isaaco Vossio in Hollandiam transportatum Magnus Gabriel de la Gardie, Regni Sueciae Cancellarius, 400 thaleris imperialibus argenteis Suecicis* anno 1662 redemit et involucro argenteo ornatum una cum apographo Derreri cujusdam, postea incendio Upsaliensi 1702 consumto, Bibliothecae Regiae Academiae Upsaliensis in perpetuam possessionem anno 1669 dono dedit. Atque utinam meliora fata, quam quae antehac fuerunt, pretiosissimum hoc Bibliothecae Upsaliensis κειμήλιον usque ad seram posteritatem manibus impiis intactum inviolatumque conservent!

Praeter Codicem Argenteum Codices Gothici, ad hoc tempus reperti, hi sunt:

1) *Codex Carolinus* ab Archidiacono Francisco Antonio Knittel, ansam praebente** Jona Appelblad, Philosophiae Adjuncto Upsaliensi, anno 1756 in Bibliotheca Guelferbytana repertus, quem quum Knittelius anno 1762 edidisset, Ihreus proximo anno Knittelii editionem emendatius edidit. Rescriptus hic Codex est, atque circiter 42 versus e Capp. 11—15 epistolae Paulinae ad Romanos continet.

2) *Codex Ambrosianus A;* 3) *Cod. Ambrosianus B;* 4) *Cod. Ambrosianus C;* 5) *Cod. Ambrosianus D;* 6) *Cod. Ambrosianus E* sive *Skeireins*. Hi Codices, rescripti omnes, in Bibliotheca Mediolanensi anno 1817 ab Angelo Majo reperti sunt. *Codex A* et *Codex B* continent fragmenta majora minorave epistolarum omnium, quae nomen Pauli ferunt, partim ita ut pari passu incedant, partim ut alter alterum suppleat. Atque in his fragmentis epistola secunda ad Corinthios integra fere legitur. Praeterea ad finem *Codicis A* Calendarii cujusdam Gothici fragmentum additum est. *Codex C* fragmenta quaedam Matthaei Evangelii, *Codex D* fragmenta librorum Esdrae et Nehemiae, *Codex E* fragmenta, quibus explicatur Johannis Evangelii pars, continet. Specimen horum Codicum quum conjunctis curis ejusdem Maji et C. O. Castillionaei anno 1819 editum esset, postea Castillionaeus solus epistolas Paulinas, ut in Codicibus A et B leguntur, annis 1829, 1834, 1835 et 1839 edidit. Codex E sive *Skeireins* a H. F. Massmanno anno 1836 est editus. Duo praeterea documenta linguae Gothicae inventa sunt, documentum *Neapolitanum* et documentum *Aretinum*, quibus rei venditae pretium accepisse se ab emtoribus venditores agnoscunt.

Monumenta haec omnia literarum Gothicarum in unum corpus redacta pro suo ingenio et doctrina una cum grammatica et glossario H. C. de Gabelentz et J. Loebe conjunctis curis annis 1836—1846 ediderunt. Optandum tamen est, ut quum alius quis exsistat horum monumentorum editor, is eos Codices, qui hoc desiderent, ita in lucem edat, ut non solum foliorum ordo indicetur, sed etiam ut lineae lineis ubique respondeant. Hoc si factum erit, locus uniuscujusque vocabuli aeque facile, atque in glossario, in Codicibus ipsis inveniri poterit; quod quantum diligenti investigationi prosit, quis est, qui non perspiciat?

Restat, ut pauca de Ulphila, Gothicae librorum sacrorum versionis auctore, disseramus.

Philostorgius, Socrates, Sozomenus aliique scriptores Ulphilam, Gothorum episcopum, libros sacros, exceptis teste Philostorgio regum libris, in Gothicam vertisse linguam tradunt, et quamquam non protinus inde sequitur, ut Ulphilas hujus ipsius versionis, cujus ad nos fragmenta pervenerunt, auctor fuerit, tamen quum alium versionis Gothicae auctorem scriptores non nominent, quis hodie rerum Gothicarum tam severus judex et aestimator sit, ut Ulphilae hanc laudem ereptam velit, aut si voluerit, quibus argumentis sententiam suam probare poterit? Vix credibile est, vel potius fidem omnem superat, Gothos, qui tantis studiis Ulphilam prosequebantur, ut teste Sozomeno ei in omnibus rebus facile morem gererent, persuasum sibi habentes, vile quidquam non esse, quod is diceret aut faceret, versionem ejus, dum vivebat ipse, cum versione alius viri, si qua lucem vidisset, commutaturos fuisse; et quum clarorum virorum post mortem potius crescat quam imminuatur auctoritas, hinc magis etiam impellimur, ut credamus, Ulphilae versionem, licet in parvis paululum mutata sit, in summo tamen honore apud Gothos fuisse, non solum quamdiu regionem inter Danubium flumen et Haemum montem incolebant, sed etiam dum ingressis in Italiam imperium incolume stetit, h. e. iis ipsis temporibus, quibus monumenta Gothicae versionis, quae ad nostram aetatem pervenerunt, exarata sunt; quae monumenta igitur cum versione Ulphilana quam arctissime cohaerent, ita ut ab eadem profecta esse jure ac merito censenda sint. Hic Ulphilas majores habuit Cappadocas, qui in vico "Sadagolthina" prope Parnassum oppidum sito antea habitabant, qui autem postea, imperantibus Valeriano et Gallieno, incursione in fines eorum a Gothis facta, captivi in Europam abducti sunt. Quae praeterea de vita et doctrina Ulphilae a scriptoribus memoriae prodita sunt, ea partim confirmantur, partim corriguntur testimonio, prolato e fonte, unde tale quidquam vix sperari potuit. Asservatur enim Parisiis Codex antiquus, acta concilii Aquilejensis, anno p. Chr. n. 381 habiti, continens. In marginibus hujus Codicis Maximinus, episcopus quidam Illyricus, ut putatur a Georgio Waitz, qui hac de re librum edidit, inscriptum: "*Über das Leben und und die Lehre des Ulfila* . . . Hannover 1840", adnotationes intra annos 388 et 397 scripsit, in quibus praeter alia leguntur fragmenta epistolae ab Auxentio, episcopo Dorostorensi i. e. Silistriensi, scriptae, quae vitam et doctrinam Ulphilae mirum quantum illustrant. Auxentius hic, expositis in prioribus epistolae fragmentis quae Ulphilas, Arianorum praeceptis deditus, de Deo Patre, Filio et Spiritu Sancto tradidisset, in posterioribus ad vitam Ulphilae transit, atque stimulante memoria Viri narrationi haec interserit: "*Quem condigne laudare non sufficio et penitus tacere non audeo; cui plus omnium ego sum debitor, quantum et amplius in me labo-*

* Haec summa non, ut affirmant Gl. Prolegom. pag. XXXI, ducentos sed potius sexcentos fere thaleros Germanici aeris aequiparat.

** Vide Svenska Mercurius, 1759, pag. 123.

ravit, qui me a prima aetate mea a parentibus meis discipulum suscepit et sacras literas docuit et veritatem manifestavit et per misericordiam Dei et gratiam Christi et carnaliter et spiritualiter ut filium suum in fide educavit". Ex hac parte epistolae et ex iis, quae sequuntur, Waitzius probavit Ulphilam inter Gothos trans Danubium habitantes natum esse anno 318; anno 348, imperante Constantio, e lectore episcopum Gothorum factum; post septem annos cum multis Christianis a "judice" quodam, fortasse Athanarico, pulsum Danubium transisse atque a Constantio receptum ad radices Haemi montis consedisse; anno 360 concilio Constantinopolitano interfuisse; postea aliis Gothis cum Fridigerno, principe eorum, animum ad fidem Christianam advertentibus operam ac studium sine dubio navasse, et Hunnorum impetum non sustinentibus perfugium fortasse in solo Romano paravisse, ibique ipsum tres et triginta annos episcopum vixisse, dum septuaginta annos natus Constantinopoli, quo venisset, ut pro fide sua certaret, confessione fidei populo suo testamento relicta, mortem morbo consumtus anno 388 obierit. De scriptis ejus epistola nihil nominatim tradit, sed id tantum in universum narrat, quod is Gothis "*tribus linguis plures tractatus et multas interpretationes volentibus ad utilitatem et ad aedificationem, sibi ad aeternam memoriam et mercedem post se dereliquit*". In harum interpretationum numero sine dubio fuerunt libri sacri, quamquam eos, quum omnibus noti essent, Auxentius hoc loco diserte non nominat. E Graeco autem in Gothicum sermonem, consultis interdum interpretationibus Latinis, vertisse Ulphilam, comparatis inter se versionibus et archetypo optime colliges.

Haec fuit vita et mors Ulphilae, praeclara vita, si quidem praeclarum est, ipsum pietate insignem omni studio enisum fuisse, ut ceteri cives ad virtutem et pietatem informarentur; praeclara quoque mors, quum in ipso fere certamine suscepto pro ea re, qua homini nihil antiquius esse debet, animam efflaverit. Observatus itaque et laudatus a suis hic fuit, honoratus et laudatus etiam ab aliis, ita ut vel ab ipso imperatore alter Moses saepius praedicaretur. A nobis quoque numquam satis laudari hic Vir potest, non solum propter ea, quae aequalibus suis bene fecit, sed etiam propter ea, quae omni posteritati reliquit. Interpretatio enim ejus librorum sacrorum ut olim dux vitae et magistra morum fuit, ita nunc, quamquam maximam partem mutilata, dux et magistra omnium linguarum Germanicarum est semperque erit. Hujus igitur Viri virtutes et laudes ejusmodi sunt, ut sive ab hac sive ab illa parte spectantur, memoriam ipsarum nulla umquam oblivio delere possit.

Addenda et Emendanda.

MATTH. 11: 16. *anþar anþaris):* pro *anþaris* nunc substituimus *anþaramma*, ita ut in appositione hac *anþaramma* subjecti et *anþar* objecti locum teneat.

—— 27: 11. *kindins):* ut *þiudans, rex*, ex usitato *þiuda, populus*, derivatur, ita *kindins, praefectus*, derivandum est ex obsoleto *kinþs* l. *kinds*, genit. *kinþais* l. *kindais*, e radice KIN + ÞI l. DI + S = GEN + TI + S, unde habemus Latinum *gens*, quocum itaque Gothicum illud *kinþs* l. *kinds* et origine et significatione congruit. Cfr *Snorre Sturlesons Ynglinga-Saga tolkad och upplyst af Carl Säve*, Uppsala 1854, pag. 46.

LUC. 6: 1. *bnauandans):* in hujus vocabuli locum, quod propter inauditam in linguis Germanicis, ne dicam in Sanscrita, Graeca et Latina lingua, literarum *bn* in initio vocis conjunctionem, sine dubio falsum esse nunc putamus, substituimus *binauandans*, e particula *bi, circum*, et verbo *nauan, nainau, nauans, terere*, quocum conferas non solum vetus illud Germanicum *nouuan* l. *nuan* et Islandicum *núa, conterere, tundere, fricare*, sed ipsum quoque Gothicum *nauþs, necessitas, vis, inopia*, oriundum a radice NAU + ÞI + S, quae vox itaque a *terendo* l. *tundendo* significationem habet. Num vero *nauan* atque praeterea *bauan, habitare*, et obsoletum illud *hauan, caedere*, orta sint ab antiquioribus, quamquam postea obsoletis verbis *nagvan, bagvan, hagvan*, haec alia quaestio est, quam affirmantis in modum solvi posse putamus. Cfr *magus, magula, puer*, cum *mavi, mavilo* pro *magvi, magvilo, virgo*. Ad verbum *nauan* etiam *naus, νεκρός, mortuus*, referri posse videtur.

—— 8: 46. *is):* pro *et Editoribus*, quae voces in adnotatione inveniuntur, lege: Jun., Stiernh., Benz. et Zahn.

—— 14: 12. *afirahaitaina):* post *Verelius* adde: Stiernh.

—— 14: 28. *manviþo):* pag. 74. lin. 35. pro *qua vox* lege: quae voce.

MARC. 1. pag. 88. col. 2. lin. 4. pro *ut quae de ineuntibus singulis paginis*, lege: ut textum e libris editis sumentes, quae de ineuntibus singulis Codicis paginis.

Cetera vitia in eo potissimum consistunt, quod in nonnullis locis, non tamen omnia in omnibus exemplaribus, neque ullum cum ullo sensus detrimento, puncta post compendia adnotationum vel post literas numerosve canonum aut abrupta aut minuta aut denique omissa sunt; quae vitia itaque lectores benevoli ipsi corrigant. In ipso textu alia vitia detegere non potuimus, nisi quod

pag. 3. col. 1. lin. 32. vocis *usgibais* punctum posterioris *i*
pag. 6. col. 2. lin. 20. vocis *mikils* punctum prioris *i*,
pag. 11. col. 2. lin. 18. vocis *andnimands* punctum literae *i*,
pag. 32. col. 1. lin. 1. vocis *jah* punctum literae *j*, et
pag. 49. col. 1. lin. 23. vocis *Fraujins* punctum literae *j*
aut abrupta aut minuta sunt.

Upsaliae mense Septembri 1854.

AIVAGGELJO ÞAIRH MAÞÞAIU.

CAPUT 3.

11. Aþþan ïk ïn vatin ïzvis daupja. ïþ sa afar mis gagganda svinþoza mis ïst. þizei ïk ni ïm vairþs ei anahneivands andbindau skaudaraip skohis ïs. sah þan ïzvis daupeiþ ïn ahmin veihamma.

CAPUT 5.

8. Audagai þai hrainjahairtans. unte þai Guþ gasaiwand.

Inscriptionem Gothicam hujus Evangelii, quam prius ab Editoribus omissam supplendo addiderunt Viri Celeberr. H. C. de Gabelentz et J. Lœbe, nos quoque servamus, in eo tantum ab his Viris discedentes, quod nunc *Maþþaiu*, non *Matþaiu*, scribimus. Quamquam enim hoc nomen, per tenuem tertiam literam scriptum, a Codice non omnino alienum est, quippe quod sic uno loco, Marc. 3: 18, scriptum inveniatur, scriptum tamen per aspiratam tertiam, utpote Codicis auctoritati magis consentaneum, anteferendum est, quum hæc hujus nominis scribendi ratio semper alias usurpetur. Nam primum monogramma illud, quo Matthæi nomen in unaquaque pagina Codicis Argentei sub arcubus infra textum positis signatur, aliter explicari se non patitur; deinde literæ *Maþ*, quæ supra Matthæi textum in quarta quaque pagina Codicis scriptæ sunt, quæque nostro nunc judicio ab eadem prima manu, a qua textus literæ, sunt profectæ, tertiam nominis hujus in Gothicam linguam conversi literam non *t*, sed *þ* fuisse, aperte indicant. Præterea in ipso textu, Matth. 9: 9 et Luc. 6: 15, *Maþþaiu* bis legitur.

Cap. 3. v. 11. Hic versus e libro, qui inscribitur »*Skeireins Aivaggeljons þairh Ïohannen*«, sive »*Auslegung des Evangelii Johannis* . . . aus römischen und mayländischen Handschriften . . . herausgegeben von H. F. Massmann . . . München 1834«, sumtus est; qui versus quamquam non ex omni parte cum Matthæi Evangelio conspirat, sed in quibusdam ad cetera quoque Evangelia deflectit, tamen quum, spectata totius summæ ratione, Evangelistarum nemini propius accedat quam Matthæo, hunc ei locum, exemplum secuti Gabelentzii Lœbeique, atque e recensione horum Virorum, adsignare non dubitavimus.

Cap. 5. v. 8. Libro *Skeireins* hunc quoque versum debemus.

15. — — — — — — — — — — — — —
F. 1. rect. (subobsc. pag.) ak ana lukarnastaþin. jah liu-
teiþ allaim þaim ïn þamma garda.
16. Sva liuhtjai liuhaþ ïzvar ïn and-
vairþja manne. ei gasaiwaina ïz-
vara goda vaurstva. jah hauhjai-
na attan ïzvarana þana ïn himinam:

.lg.=33. 17. **Ni hugjaiþ ei qemjau gatairan**
vitoþ. aiþþau praufetuns.
ni qam gatairan ak usfulljan:

.ld.=34. 18. **Amen auk qiþa ïzvis. und þatei**
usleiþiþ himins jah airþa. jota
ains aiþþau ains striks ni uslei-
þiþ af vitoda unte allata vairþiþ:

.le.=35. 19. **Ïþ saei nu gatairiþ aina anabusne**
þizo minnistono. jah laisjai
sva mans. minnista haitada ïn
þiudangardjai himine. ïþ saei
taujiþ jah laisjai sva. sah mikils
haitada ïn þiudangardjai himine.
20. Qiþa auk ïzvis þatei nibai mana-
F. 1. vers. (clar. pag.) gizo vairþiþ ïzvaraizos garaih-
teins. þau þize bokarje jah
Fareisaie. ni þau qimiþ ïn þiu-
21. "dangardjai himine. Hausideduþ
"þatei qiþan ïst þaim airizam.
"ni maurþrjais. ïþ saei maur-
þreiþ skula vairþiþ stauai.
22. Aþþan ïk qiþa ïzvis þatei wazuh
modags broþr seinamma svare.
skula vairþiþ stauai. ïþ saei
qiþiþ broþr seinamma raka.
skula vairþiþ gaqumþai. aþþan
saei qiþiþ dvala skula vairþiþ
23. ïn gaiainnan funins. Jabai nu
bairais aibr þein du hunslasta-
da. jah jainar gamuneis þatei
broþar þeins habaiþ wa bi þuk.
24. aflet jainar þo giba þeina ïn
andvairþja hunslastadis.
jah gagg faurþis gasibjon broþr
þeinamma. jah biþe atgaggands
atbair þo giba þeina: F. 2. rec (clar. pag

.lq. = 3 25. **Sijais vailahugjands andastau-**
ïn þeinamma sprauto und þatei

CAP. 5. v. 15. A medio hoc versu *CODEX ARGENTEUS* incipit.

Fol. 1. rect. lin. 1. *lukarnastaþin):* sic vere in Cod. legitur, atque sic primi quoque Fragmentorum Ulphilanorum Editores Junius et Stiernhielmius pariter ac Manuscriptum Verelianum recte habent, non *lukarnastaþan,* ut habent ceteri, et ut nos quoque in dissertatione Academica, quæ inscribitur *Aivaggeljo þairh Matþaiu,* edita Upsaliæ 1850 atque Respondente amicissimo nobis Hialmaro Henrico Petré ibidem ventilata, habemus. Veterem lectionem probam esse inde patet, quod Codicem acrius intuenti satis clare apparet virga quædam, perpendicularem dicerem, ni paululum, ut ceteræ, in sinistram vergeret, parallela fulcris literarum Þ et N, atque intra geminas suas lineas ex iis, quas vicenas in alternis foliis apertis, supra et infra literarum locum, duxit librarius, ne vacillantibus literis scriberet, clausa; quæ igitur virga nihil aliud est, nisi litera I. Huc accedit, quod spatium inter Þ et N, unam tantum lineam decimalem cum dimidia longum, brevius est, quam quod commode capiat literam A, quæ duarum saltem linearum decimalium, ne vicinas literas secet neve tangat, spatium requirit. Nec fulcrum literæ Þ, ex aversa pagina perlucens, cujus in loco in adversa pagina alia virga, subalbida, brevissima, tenuissima, ab inferiore parallelæ illius parte sinistram versus infra lineam descendit, manu recentiore ducta, ad tuendam literam A hoc loco quidquam valet.

— lin. 1, 2. *liu||teiþ):* sic certo pro *liuh||teiþ*, quamquam litera *h* neque in linea, neque supra lineam adscripta est. Cfr *liuhtjai,* lin. 3. Primi editores legerunt *liu||geiþ*, quam lectionem falsam esse et fortasse corruptoris cujusdam manui tribuendam, nunc inde apparet, quod fulcrum ejus literæ, quæ prima in secunda linea scripta est, tanto intervallo a margine distat, ut sinistram quoque transversæ lineæ partem, in qua præterea oculo armato deteguntur puncta aliquot argentea, locus capiat. Hæc igitur litera est T, non Γ. Aliter GL., quibus vero assentiri nunc non possumus.

— lin. 2. *garda):* sic Cod. certo, pro recepta lectione *razna,* quam Cod. h. l. non agnoscit. Nostra lectio optime detegitur, primum ab aversa pagina, deinde quoque ab adversa.

— lin. 7. *ei qemjau):* sic Cod. satis clare, armato præsertim oculo, sed inter has voces initio scriptum fuit aliquid, quod cum Verel., Jun. et St. nunc omittimus, quia ea est conditio loci, ut sine dubio pro raso haberi possit. Benz. legit *ni,* fortasse recte, quamquam contra sensum; Sotb. cum reliquis legit *ïk,* quod sensui quidem non repugnat, sed cfr Matth. 10: 34.

— lin. 11, 12. *jota || ains):* cl. — *ains striks):* Cl.

— lin. 16. *mans. minnista):* sic Cod. certo, non *mans. sah minnista,* neque *mans. sa minnistu.* Posterius habet Zahnius, prius ceteri omnes, MS. Verel. non excepto, quorum vocabulorum neutrum h. l. Codicis, sive in linea, sive supra lineam, sive usquam invenitur; neque locus ante *minnista* et post punctum antecedens, qui duarum tantum linearum decimalium est, ut non nisi unam literam admittat, huic vel illi vocabulo sufficit.

— lin. 20. *auk ïzvis):* literæ *k, ï, z* macula membranæ obscuratæ sunt, lit. *v* et *i* minus obscuratæ. Ab utraque tamen pagina vestigia earum deteguntur.

Fol. 1. vers. lin. 9. *modags—svare):* Cl. — lin. 11. *raka):* Cl. — lin. 15. *aibr):* sic Cod. clarissime, non aliter. — lin. 20. *gasibjon):* Cl.

ïs ïn viga miþ ïmma. ïbai wan atgi-
bai þuk sa andastaua stauïn.
jah sa staua þuk atgibai andbah-
ta. jah ïn karkara galagjaza.
26. Amen qiþa þus ni usgaggis jain-
þro. unte usgibis þana minnis-
.lz. = 37. 27. tan kintu: **Hausideduþ þa-**
28. tei qiþan ïst. ni horinos. Aþþa*n*
ïk qiþa ïzvis. þatei wazuh saei
saiwiþ qinon du luston ïzos.
ju gahorinoda ïzai ïn hairtin sei-
29. namma. Ïþ jabai augo þein þata
taihsvo marzjai þuk. usstigg
ïta jah vairp af þus. batizo ïst
auk þus ei fraqistnai ains liþi-
ve þeinaize. jah ni allata leik
Fol. 2. v. (clar. pag.) 30. þein gadriusai ïn gaiainnan. Jah
jabai taihsvo þeina handus marz-
jai þuk. afmait þo jah vairp af þus.
batizo ïst auk þus ei fraqistnai
ains liþive þeinaize. jah ni alla-
ta leik þein gadriusai ïn gaiain-
31. "nan. Qiþanuh þan ïst þatei wa-
"zuh saei afletai qen. gibai ïzai
32. afstassais bokos. Ïþ ïk qiþa ïz-
vis þatei wazuh saei afletiþ qe*n*
seina. ïnuh fairina kalkinas-
saus. taujiþ þo horinon jah sa
ïze afsatida liugaiþ horinoþ.
33. Aftra hausideduþ þatei qiþan
"ïst þaim airizam. ni ufarsvarais.
"ïþ usgibais F*rauj*in aiþans þeinans.
34. Aþþan ïk qiþa ïzvis ni svaran
allis ni bi himina unte stols
35. ïst G*u*þs. nih bi airþai unte fo-
tubaurd ïst fotive ïs. nih bi Ïai-
Fol. 3. r. (sat. clar. pag.) rusaulymai unte baurgs ïst
36. þis mikilins þiudanis. Nih bi hau-
bida þeinamma svarais. unte ni
magt ain tagl weit aiþþau svart
37. gataujan. Sijaiþ-þan vaurd
ïzvar. ja. ja. ne. ne. ïþ þata ma-
nagizo þaim us þamma ubilin ïst.
38. Hausideduþ þatei qiþan ïst.
"augo und augin. jah tunþu und
39. "tunþau. Ïþ ïk qiþa ïzvis ni and-
standan allis þamma unseljin:
Ak jabai was þuk stautai bi .lh. = 38.
taihsvon þeina kinnu. vandei
40. ïmma jah þo anþara. Jah þamma
viljandin miþ þus staua jah pai-
da þeina niman. aflet ïmma jah
41. vastja: **Jah jabai was þuk ana-** .lþ. = 39.
nauþjai rasta aina. gaggais miþ
42. ïmma tvos. Þamma bidjandin
þuk gibais. jah þamma viljandi*n*
af þus leiwan sis ni usvandjais. Fol. 3. v. (clar. pag.)
43. Hausideduþ þatei qiþan ïst
frijos newundjan þeinana. jah
fiais fiand þeinana:
44. **Aþþan ïk qiþa ïzvis frijoþ fi-** .m. = 40.
jands ïzvarans. þiuþjaiþ þa*n*s
vrikandans ïzvis. vaila taujaiþ
þaim hatjandam ïzvis. jah bid-
jaiþ bi þans usþriutandans ïz-
45. vis. Ei vairþaiþ sunjus attins
ïzvaris þis ïn himinam. unte
sunnon seina urranneiþ ana
ubilans jah godans. jah rigneiþ
ana garaihtans jah ana ïnvinda*n*s:
46. **Jabai auk frijoþ þans frijon-** .ma. = 41.
dans ïzvis ainans wo mizdono
habaiþ. niu jah þai þiudo þata
47. samo taujand. Jah jabai goleiþ
þans frijonds ïzvarans þatai-
nei we managizo taujiþ. niu
jah motarjos þata samo tau- Fol. 4. r. (sat. clar. pag.)
48. jand. Sijaiþ nu jus fullatojai
svasve atta ïzvar sa ïn himina*m*
fullatojis ïst:

Fol. 2. r. lin. 10, 11. *minnis||tan kintu):* Cl. — lin. 14. *luston):* Cl. — lin. 15. *gahorinoda):* Cl. — lin. 17. *usstigg):* Cod. clare habet *usstagg*, in quo error est, quum hoc verbum in reduplicatorum genus referri dialecti affines vetent. Contra GL. monitum velimus literam *a* non rasam esse, sed tantum paulo maculatam.

Fol. 2. v. lin. 7, 8. *wa||zuh):* Cod. errore habet *wa||wazuh.* — lin. 9. *afstassais):* Cl. — lin. 11, 12. *kalkinas||saus):* Cl. — lin. 13. *ïze):* Cl. pro *ïzei.* — lin. 15. *ufarsvarais):* Cl.

Fol. 3. r. lin. 4. *svart):* s. cl. — lin. 5. *sijaiþ-þan):* Cl. — lin. 12. *stautai):* Cl. — lin. 13. *kinnu):* Cl. — lin. 15. *staua):* Cl. — lin. 17, 18. *ana||nauþjai):* s. cl. — lin. 18. *rasta):* cl.

Fol. 3. v. lin. 1. *usvandjais):* cl. — lin. 4. *fiais fiand):* Cl. pro *fijais fijand.* — lin. 7. *vrikandans):* Cl. — lin. 8. *hatjandam):* Cl. — lin. 12. *sunnon—urranneiþ):* Cl. — lin. 16. *wo):* Cl., verum pro *o* alia quædam litera scripta fuit, postea prima manu rasa. — lin. 20. *we):* Cl.

Fol. 4. r. lin. 1. *samo):* *o* obscurum est, detegi tamen potuit. — lin. 2. *fullatojai):* s. cl. — lin. 4. *fullatojis):* cl.

CAPUT 6.

.mb.=42. 1. **Atsaiwiþ armai-**
on ïzvara ni taujan ïn andvairþ-
ja manne du saiwan ïm. aiþþau
laun ni habaiþ fram attin ïzva-
2. ramma þamma ïn himinam. Þan
nu taujais armaion ni haurnjais
faura þus. svasve þai liutans
taujand. ïn gaqumþim jah ïn
garunsim ei hauhjaindau fram
mannam. amen qiþa ïzvis and-
3. nemun mizdon seina. Ïþ þuk
taujandan armaion. ni viti
hleidumei þeina. wa taujiþ
4. taihsvo þeina. Ei sijai so arma-
hairtiþa þeina ïn fulhsnja.
jah atta þeins saei saiwiþ ïn
fulhsnja. usgibiþ þus ïn bair*hte*in.
Fol. 4. v. (sat. clar. pag.) 5. Jah þan bidjaiþ ni sijaiþ sva-
sve þai liutans. unte frijond
ïn gaqumþim jah vaihstam plap-
jo standandans bidjan ei gaum-
jaindau mannam. amen qiþa ïz-
vis þatei haband mizdon seina.
6. Ïþ þu þan bidjais gagg ïn heþj*on*
þeina. jah galukands haurdai
þeinai. bidei du attin þeina*m*-
ma þamma ïn fulhsnja. jah at-
ta þeins saei saiwiþ ïn fulhs*n*-
ja usgibiþ þus ïn bairhtein:
.mg.=43. 7. **Bidjandansuþ-þan ni filuvaurd-**
jaiþ svasve þai þiudo. þugkeiþ
ïm auk ei ïn filuvaurdein sei-
8. nai andhausjaindau Ni galeikoþ
nu þaim. vait auk atta ïzvar
þizei jus þaurbuþ faurþizei
9. jus bidjaiþ ïna. Sva nu bidjaiþ
jus: **Atta unsar þu ïn himina*m***
10. veihnai namo þein. Qimai þiudi- Fol. 5. r. (clar. pag.)
nassus þeins. vairþai vilja
þeins. sve ïn himina jah ana
11. airþai. Hlaif unsarana þana sin-
12. teinan gif uns himma daga. Jah
aflet uns þatei skulans sijai-
ma. svasve jah veis afletam þai*m*
13. skulam unsaraim. Jah ni brig-
gais uns ïn fraistubnjai. ak lau-
sei uns af þamma ubilin. unte
þeina ïst þiudangardi. jah ma*ht*s
jah vulþus ïn aivins. amen:
14. **Unte jabai afletiþ mannam** .md.=44.
missadedins ïze. afletiþ jah
ïzvis atta ïzvar sa ufar himina*m*.
15. Ïþ jabai ni afletiþ mannam mis-
sadedins ïze. ni þau atta ïz-
var afletiþ missadedins ïzva-
16. ros: **Aþþan biþe fastaiþ ni vair-** .me.=45.
þaiþ svasve þai liutans gaurai.
fravardjand auk andvairþja Fol. 5. v. (clar. pag.)
seina. ei gasaiwaindau mannam
fastandans. amen qiþa ïzvis
þatei andnemun mizdon seina.
17. Ïþ þu fastands salbo haubiþ þei*n*.
18. jah ludja þeina þvah Ei ni gasai-
waizau mannam fastands. ak atti*n* þei-
namma þamma ïn fulhsnja. jah
atta þeins saei saiwiþ ïn fulhsn-
19. ja usgibiþ þus. Ni huzdjaiþ ïz-
vis huzda ana airþai. þarei malo
jah nidva fravardeiþ. jah þa-
rei þiubos ufgraband jah hlifa*n*d:
20. **Ïþ huzdjaiþ ïzvis huzda ïn** .mq.=46.
himina. þarei nih malo nih nid-
va fravardeiþ. jah þarei þiubos
21. ni ufgraband nih stiland. Þa-

Fol. 4. r. lin. 20. *fulhsnja):* Cod. clare, errore autem habet *fulhsja*. — *bairhtein):* præter *n*, literæ *ht* quoque compendio scriptæ sunt, de quo scribendi genere vide GL. gramm. pag. 21.

Fol. 4. v. lin. 1, 2. *sva||sve):* *sva* obsc., lectum tamen. — lin. 3, 4. *plap||jo):* cl., non *plut||jo*. — lin. 7. *heþjon):* Cl. — lin. 8. *haurdai):* Cl. — lin. 11, 12. *fulhsn||ja):* Cod. clarissime, errore autem habet *fulhlsn||ja*, quod GL. non animadverterunt. — lin. 13. *bidjandansuþ-þan):* Cod. h. l. tuetur lit. *s*, non mutat in *z*. — lin. 13, 14. *filuvaurd||jaiþ):* Cl. — lin. 15. *filuvaurdein):* Cl.

Fol. 5. r. lin. 1. *veihnai):* Cl. — lin. 4, 5. *sin||teinan):* cl. — lin. 11. *mahts):* literæ *ht* compendio scriptæ. — lin. 12. *aivins):* Cl.

Fol. 5. v. lin. 6. *ludja):* Cl. — lin. 15. *nih malo):* *h* supra lineam est adscriptum.

rei auk ïst huzd ïzvar. þaruh
ïst jah hairto ïzvar:
.mz. = 47.22. **Lukarn leikis ïst augo jabai nu**
Fol. 6. r. augo þein ainfalþ ïst allata leik
(clar. pag.) 23. þein liuhadein vairþiþ. Ïþ ja-
bai augo þein unsel ïst allata
leik þein riqizein vairþiþ. ja-
bai nu liuhaþ þata ïn þus riqiz
ïst. þata riqiz wan filu:
.mh. = 48.24. **Ni manna mag tvaim fraujam skal-**
kinon. unte jabai fijaiþ aina-
na jah anþarana frijoþ. aiþþau
ainamma ufhauseiþ ïþ anþaram-
ma frakann. ni maguþ Guþa skal-
kinon jah Mammonin:
.mþ. = 49.25. **Duþþe qiþa ïzvis ni maurnaiþ sai-**
valai ïzvarai wa matjaiþ jah wa
drigkaiþ. nih leika ïzvaramma
we vasjaiþ. niu saivala mais ïst
26. fodeinai jah leik vastjom. Ïn-
saiwiþ du fuglam himinis þei ni
saiand nih sneiþand. nih lisand
ïn banstins. jah atta ïzvar sa
ufar himinam fodeiþ ïns. niu jus
mais vulþrizans sijuþ þaim.
Fol. 6. v. (sat. clar. pag.)
27. Ïþ was ïzvara maurnands mag ana-
aukan ana vahstu seinana alei-
28. na aina. Jah bi vastjos wa saur-
gaiþ. gakunnaiþ blomans haiþ-
jos waiva vahsjand. nih arbaid-
29. jand nih spinnand. Qiþuh þan
ïzvis þatei nih Saulaumon ïn al-
lamma vulþau seinamma gavasi-
30. da sik sve ains þize. Jah þande
þata havi haiþjos himma daga vi-
sando. jah gistradagis ïn auhn
galagiþ. Guþ sva vasjiþ. waiva
mais ïzvis leitil galaubjandans.
31. **N**i maurnaiþ nu qiþandans wa matjam
aiþþau wa drigkam. aiþþau we
32. vasjaima. All auk þata þiudos
sokjand. vaituh þan atta ïzvar
sa ufar himinam þatei þaurbuþ
— — — — — — — —

CAPUT 7.

12. — — — — — — — — — — —
Fol. 7. r. (clar. pag.) jaina ïzvis mans. sva jah jus
taujaiþ ïm. þata auk ïst vitoþ
13. jah praufeteis. Ïnngaggaiþ
þairh aggvu daur. unte braid
daur jah rums vigs sa briggan-
da ïn fralustai. jah managai sind
þai ïnngaleiþandans þairh þa-
14. ta. Wan aggvu þata daur jah
þraihans vigs sa brigganda ïn
libainai jah favai sind þai bigi-
15. tandans þana: **A**tsaiwiþ sve- .nq. = 56.

Fol. 6. r. lin. 1. *ainfalþ):* Cl. — lin. 2. *liuhadein):* Cl. — lin. 4. 5. 6. *riqizein, riqiz, riqiz):* Cl. — lin. 7. *fraujam):* plene scriptum. — lin. 12. *Mammonin):* ad hanc vocem nunc sub Latina quadam loci versione in margine deteximus glossam *faihuþra(ina)*, quæ antehac ab omnibus silentio prætermissa fuit. — lin. 17. *fodeinai):* cl. — lin. 20. *banstins):* Cl.

Fol. 6. v. lin. 1. *fodeiþ):* cl. — lin. 2. *mais vulþrizans):* sic Cod. nobis quidem satis clare. Veram lectionem harum vocum, vario modo antea deformatarum, conjectura proba primi assecuti sunt GL.; vide quæ adnotarunt ad Gal. 2: 6. — lin. 4, 5. *alei||na):* s. cl. — lin. 6. *blomans):* cl. — lin. 7, 8. *arbaid||jand):* cl. — lin. 8. *spinnand):* Cl. — lin. 13. *gistradagis):* sic clare in Codice legitur. Multum a viris doctis dubitatum fuit, num hæc vox hoc loco recte se habeat, quum derivatæ voces in affinibus dialectis significent non *cras*, sed *heri;* nunc vero novo, eoque gravissimo, argumento probare possumus, diei crastini quoque significationem huic voci inesse, citantes librum, qui inscribitur *Edda Sæmundar*, Holmiæ 1818, ubi pag. 273 hæc leguntur: *þótt skylim nú epr. í gor deyja;* i. e. licet *nunc* aut *cras* moriendum nobis sit. Cfr præterea, quæ Boppius docte, ut solet, de origine hujus vocis disputat in gramm. comp. pag. 568. Demonstrat ibi, Sanscritam vocem *hjas*, unde Gothica radix *gis*, proprie compositam esse, significantem *illum diem*, i. e. ut nos interpretamur, diem, qui, sive prior sive posterior, hodierno diei proximus sit. — lin. 13. *auhn):* cl.

Fol. 7. r. lin. 1. *jaina):* i. e. *tau||jaina.* — lin. 4. *braid):* Cl. — lin. 5. *rums vigs):* Cl. — Cod. geminato S primum habuit *vigss;* deinde priori S raso substitutum est albo colore nitens I, quod manu corruptoris factum nunc cum GL. putamus. Utrumque vero, et *vigss* et magis etiam *vigis*, falsum est.

þauh faura liugnapraufetum
þaim ïzei qimand at ïzvis ïn vast-
jom lambe. ïþ ïnnaþro sind.
16. vulfos vilvandans. Bi akranam
ïze ufkunnaiþ ïns:
.nz. = 57. **Ibai lisanda af þaurnum veina-
basja.** aiþþau af vigadeinom
.nh. = 58. 17. smakkans: **Sva all bagme godai-**
ze akrana goda gataujiþ. ïþ sa
Fol. 7. v. ubila bagms akrana ubila gatau-
(s. cl. p.) 18. jiþ. Ni mag bagms þiuþeigs akra-
na ubila gataujan. nih bagms.
ubils akrana þiuþeiga gataujan.
.nþ. = 59. 19. **All bagme ni taujandane akran**
god usmaitada. jah ïn fon atlag-
20. jada. Þannu bi akranam ïze uf-
21. kunnaiþ ïns. Ni wazuh saei qi-
þiþ mis Frauja Frauja ïnngaleiþiþ ïn þiu-
dangardja himine. ak sa tau-
jands viljan attins meinis þis
.j. = 60. 22. ïn himinam: **Managai qiþand mis**
ïn jainamma daga. Frauja Frauja niu þeinam-
ma namin praufetidedum. jah
þeinamma namin unhulþons us-
vaurpum. jah þeinamma namin
mahtins mikilos gatavidedum.
23. Jah þan andhaita ïm þatei ni wan-
hun kunþa ïzvis. afleiþiþ fair-
ra mis jus vaurkjandans unsib-
24. jana: **Wazuh nu saei hauseiþ vaurda** Fol. 8. r.
meina jah taujiþ þo galeiko ïna .ja. = 61.
vaira frodamma saei gatimrida razn (s. cl. p.)
25. sein ana staina. Jah atïddja da-
laþ rign jah qemun awos jah vai-
voun vindos. jah bistugqun bi
þamma razna jainamma jah ni ga-
draus. unte gasuliþ vas ana stai-
26. na. Jah wazuh saei hauseiþ vaur-
da meina jah ni taujiþ þo galeiko-
da mann dvalamma saei gatimrida
27. razn sein ana malmin. Jah atïdd-
ja dalaþ rign jah qemun awos
jah vaivoun vindos. jah bistug-
qun bi jainamma razna jah gadraus
jah vas drus ïs mikils:
28. **Jah varþ þan ustauh Iesus þo** .jb. = 62.
vaurda biabridedun manageins
29. ana laiseinai ïs. Vas auk laisjands
ïns sve valdufni habands. jah
ni svasve bokarjos: — Fol. 8. v.
(clar. pag.)

CAPUT 8.

.jg. = 63. 1. **Dalaþ þan atgaggandin ïmma af**
fairgunja. laistidedun afar
2. ïmma ïumjons managos. Jah sai
manna þrutsfill habands durin-
nands ïnvait ïna qiþands. Frauja ja-
bai vileis magt mik gahrainjan.
3. Jah ufrakjands handu attaitok
ïmma qiþands. viljau vairþ hrains.
jah suns hrain varþ þata þruts-
4. fill ïs. Jah qaþ ïmma Iesus saiw ei mann
ni qiþais. ak gagg þuk silban atau-
gei gudjin. jah atbair giba þoei

Fol. 7. r. lin. 12. *liugnapraufetum):* Cl. — lin. 14. *ïnnaþro):* Cl. — *sind.):* punctum h. l. ignorandum. — lin. 15. *vilvandans):* Cl. — lin. 17, 18. *veina||basja):* Cl. — *vigadeinom):* Cl.

Fol. 7. v. lin. 3. *bagms.):* punctum, post hanc vocem in Cod. positum, non modo non necessarium, sed prorsus falsum est. Nihil tamen de Codicis interpungendi ratione mutare voluimus, quum peritissimus quisque hujus generis vitia ipse corrigere possit; id tantum minus peritorum causa agebamus, ut quum interpunctionem indoli Codicis aperte contrariam ideoque vitiosam offendebamus, hanc in commentario notaremus, et ubi interpunctio quædam majoris momenti deerat, spatium huic vacuum in textu tacite relinqueremus. Cfr præterea GL. gramm. pag. 19. — lin. 4. *þiuþeiga):* post hanc vocem scripta fuit litera *i*, quæ mox probe rasa est. — lin. 20. sq. *unsib||jana: Wazuh):* sic clarissime in Cod. legitur. Quum vox *unsibjana* terminationis analogia careat, suspicantur GL., pro Gordoni conjectura *unsibjata. wazuh,* legendum esse *unsibja. sawazuh.* Cautissime vero ἅπαξ λεγόμενα tractanda sunt, ne quum novum verbum in linguam inducere velis, in novum errorem incidas.

Fol. 8. r. lin. 3. *gatimrida):* s. cl.; nihil supra lineam adscriptum est. — lin. 8. *gasuliþ):* Cl. — lin. 11. *gatimrida):* cl. — lin. 12. *malmin):* Cl. — lin. 18. *biabridedun):* s. cl.

Fol. 8. v. lin. 4. *ïumjons):* cl.

anabauþ Moses du veitvodiþai ïm:
.jd. = 64. 5. **Afaruh þan þata ïnnatgaggandin ïmma**
ïn Kafarnaum. duatïddja ïmma
6. hundafaþs bidjands ïna Jah qi-
þands. Fr*auj*a þiumagus meins ligiþ
ïn garda usliþa harduba-balviþs.
7. Jah qaþ du ïmma I*esu*s ïk qimands
Fol. 9. r. (clar. pag.) 8. gahailja ïna. Jah andhafjands
sa hundafaþs qaþ. Fr*auj*a ni ïm vairþs
ei uf hrot mein ïnngaggais ak þa-
tainei qiþ vaurda jah gahailniþ
9. sa þiumagus meins. Jah auk ïk
manna ïm habands uf valdufn-
ja meinamma gadrauhtins. jah
qiþa du þamma gagg jah gaggiþ.
jah anþaramma qim jah qimiþ.
jah du skalka meinamma tavei
10. þata jah taujiþ. Gahausjands
þan I*esu*s sildaleikida. jah qaþ du
þaim afarlaistjandam. amen
qiþa ïzvis ni ïn Ïsraela svalau-
da galaubein bigat:
.je. = 65. 11. **Aþþan qiþa ïzvis þatei managai**
fram urrunsa jah saggqa. qi-
mand. jah anakumbjand miþ
Abrahama jah Ïsaka jah Ïakoba
12. ïn þiudangardjai himine. Ïþ
Fol. 9. v. (clar. pag.) þai sunjus þiudangardjos.
usvairpanda ïn riqis þata hin-
dumisto. jainar vairþiþ grets
jah krusts tunþive: —
.jq. = 66. 13. **Jah qaþ I*esu*s þamma hundafada.**
gagg jah svasve galaubides vair-
þai þus. jah gahailnoda sa þiu-
magus ïs ïn jainai weilai:
.jz. = 67. 14. **Jah qimands I*esu*s ïn garda Paitraus.**
jah gasaw svaihron ïs ligandein
15. ïn heitom. Jah attaitok han-
dau ïzos jah aflailot ïja so hei-
to. jah urrais jah andbahtida
16. ïmma. At andanahtja þan vaur-
þanamma. atberun du ïmma dai-
monarjans managans. jah us-
varp þans ahmans vaurda. jah
allans þans ubil habandans
17. gahailida. Ei usfullnodedi
"þata gamelido. þairh Esaïan
"praufetu qiþandan. sa un- Fol. 10. r. (clar. pag.)
"mahtins unsaros usnam jah
18."sauhtins usbar. Gasaiwands
þan I*esu*s managans hiuhmans bi
sik. haihait galeiþan sipon-
jans hindar marein:
19. **Jah duatgaggands ains boka-** .jh. = 68.
reis qaþ du ïmma laisari laist-
ja þuk þiswaduh þadei gaggis.
20. Jah qaþ du ïmma I*esu*s fauhons gro-
bos aigun. jah fuglos himinis
sitlans. ïþ sunus mans ni ha-
baiþ war haubiþ sein anahnaiv-
21. jai. Anþaruh þan siponje ïs
qaþ du ïmma Fr*auj*a uslaubei mis
frumist galeiþan jah gafilha*n*
22. attan meinana. Ïþ I*esu*s qaþ du
ïmma laistei afar mis. jah let
þans dauþans filhan seinans
23. dauþans: **Jah ïnnatgaggandi*n*** .jþ. = 69.
ïmma ïn skip. afarïddjedun Fol. 10. v. (clar. pag.)
24. ïmma siponjos ïs. Jah sai vegs
mikils varþ ïn marein. svasve
þata skip gahuliþ vairþan fra*m*
25. vegim. ïþ ïs saislep. Jah duat-
gaggandans siponjos ïs urrai-
sidedun ïna qiþandans. Fr*auj*a na-
26. sei unsis fraqistnam. Jah qaþ
du ïm I*esu*s wa faurhteiþ leitil ga-
laubjandans. þanuh urrei-
sands gasok vindam jah marei*n*.
27. jah varþ vis mikil. Ïþ þai mans

Fol. 8. v. lin. 19. *harduba):* Cl.

Fol. 9. r. lin. 17. *urrunsa jah saggqa.):* cl.; punctum vero h. l. non curandum.

Fol. 9. v. lin. 1. *þiudangardjos.):* punctum h. l. vitio est positum. — lin. 2, 3. *hin||dumisto):* cl. — *grets):* cl. — lin. 4. *krusts):* cl. — lin. 10. *jah):* "præcedente participio sæpius abundat". GL. — lin. 11. *heitom):* sic Cod. clarissime; numerus plural. h. l. defendi potest, quippe qui varios febris paroxysmos indicet. — lin. 12, 13. *hei||to):* Cl. — lin. 20. *gamelido.):* punctum vitio est scriptum. — *Esaïan):* Cl.

Fol. 10. r. lin. 1, 2. *un||mahtins):* cl. — lin. 10, 11. *fauhons gro||bos):* Cl. — lin. 13, 14. *anahnaiv||jai):* Cl. — lin. 19. *filhan):* cl.

Fol. 10. v. lin. 4. *gahuliþ vairþan):* Cl. — lin. 5. *vegim):* Cl. — *saislep):* sic Cod. prima manu. Locum diligentius intuenti patebit conatus, inscitia corruptoris cujusdam factus, commutandi hanc vocem cum *saisaeu*, quæ est vox nihili. Conatus iste effugit GL., non autem Celeberr. Ihre, qui eum in "*Ulphila Illustrato*" notavit. — De istiusmodi corrumpendi conatibus jam supra mentionem fecimus, et infra sæpius faciemus.

sildaleikidedun. qiþandans
wileiks ïst sa ei jah vindos jah
28. marei ufhausjand ïmma. Jah
qimandin ïmma hindar marein
ïn gauja Gairgaisaine. gamotidedun ïmma tvai daimonarjos
us hlaivasnom rinnandans
sleidjai filu. svasve ni mahta
Fol. 11. r. manna usleiþan þairh þana
(clar.pag.) 29. vig jainana. Jah sai hropidedun qiþandans. wa uns jah
þus I*esu* sunau G*u*þs. qamt her
30. faur mel balvjan unsis. Vasuh þan fairra ïm hairda sveine
31. managaize haldana. Ïþ þo skohsla bedun ïna qiþandans. jabai usvairpis uns. uslaubei
uns galeiþan ïn þo hairda svei-
32. ne Jah qaþ du ïm gaggiþ. ïþ eis
usgaggandans galiþun ïn hairda sveine. jah sai run gavaurhtedun sis alla so hairda and driuson ïn marein. jah gadauþno-
33. dedun ïn vatnam. Ïþ þai haldandans gaþlauhun. jah galeiþandans gataihun ïn baurg
34. all bi þans daimonarjans. Jah
sai alla so baurgs usïddja viþra
I*esu*. jah gasaiwandans ïna bedu*n*
ei usliþi hindar markos
ïze.
Fol. 11. v. (clar. pag.)

CAPUT 9.

.u.=70. 1. **Jah atsteigands ïn skip**
ufarlaiþ jah qam ïn seinai baurg.
2. Þanuh atberun du ïmma usliþa*n*
ana ligra ligandan. jah gasaiwands I*esu*s galaubein ïze. qaþ du
þamma usliþin. þrafstei þuk
barnilo afletanda þus fravaurh-
3. teis þeinos. Þaruh sumai þize bokarje qeþun ïn sis silbam
4. sa vajamereiþ. Jah vitands I*esus*
þos mitonins ïze qaþ. duwe jus
mitoþ ubila ïn hairtam ïzvarai*m*.
5. Waþar ïst raihtis azetizo qiþa*n*
afletanda þus fravaurhteis.
6. þau qiþan urreis jah gagg. Aþþan ei viteiþ þatei valdufni
habaiþ sa sunus mans ana airþai afleitan fravaurhtins.
Fol. 12. r. (non ubique cl. p.) þanuh qaþ du þamma usliþin.
urreisands nim þana ligr þeinana jah gagg ïn gard þeinana.
7. Jah urreisands galaiþ ïn gard
8. seinana. Gasaiwandeins þan
manageins. ohtedun sildaleikjandans. jah mikilidedun
G*u*þ þana gibandan valdufni svaleikata mannam: —

9. **Jah þairhleiþands I*esus* jainþro** .ua.=71.
gasaw mannan sitandan at motai Maþþaiu haitanana. jah
qaþ du ïmma laistei afar mis.
jah usstandands ïddja afar ïm-
10. ma. **Jah varþ biþe ïs anakumbida** .ub.=72.
ïn garda. jah sai managai motarjos jah fravaurhtai qimanda*n*s
miþanakumbidedun I*esu*a jah si-
11. ponjam ïs. Jah gaumjandans
Fareisaieis qeþun du þaim
siponjam ïs. duwe miþ motarjam jah fravaurhtaim matjiþ
Fol. 12. v. (clar. pag.)

Fol. 10. v. lin. 17. *Gairgaisaine):* cl. — lin. 20. *sleidjai):* Cl.
Fol. 11. r. lin. 7, 8. *skohs||la):* Cl.
Fol. 11. v. lin. 2. *markos):* veri simile nunc nobis videtur, Codicem h. l. primum habuisse *marmarkos*, cujus media syllaba ab ipso scriba, ut errorem cognovit, rasa est. — lin. 4. *ufarlaiþ):* s. cl. — lin. 5. *þanuh atberun):* sic Cod. satis clare; conjectura proba GL. lectionem invenerunt, licet in textum *þan usatberun* intulerint. — lin. 9. *afletanda):* *da* supra lin. adscriptum est. — lin. 20. *afleitan):* Cl. pro *afletan*.

Fol. 12. r. lin. 3. *gard):* sic Cod., quamquam obscure. — lin. 12. *Maþþaiu):* Cl. — lin. 16. *garda):* literæ *rda* obscuræ sunt, non tamen adeo, ut oculos prorsus fugiant. — lin. 16, 17. *motar||jos jah fravaurhtai):* literæ *os jah frav* magis minusve obscuræ sunt, quarum quæ maxime obscuræ, non nisi difficulter legi possunt. — lin. 18. *miþanakumbide-*

sa laisareis ïzvar:
.ug. = 73. 12. **Ïþ Iesus gahausjands qaþ du ïm. ni**
þaurbun hailai lekeis ak þai
13. "unhaili habandans. Aþþan gag-
"gaiþ ganimiþ wa sijai. armahair-
"tiþa viljau jah ni hunsl. niþ-þan qam
laþon usvaurhtans ak fravaurhtans.
14. Þanuh atïddjedun siponjos
Ïohannes qiþandans. duwe
veis jah Fareisaieis fastam fi-
lu. ïþ þai siponjos þeinai ni
15. fastand. Jah qaþ du ïm Iesus. ïbai
magun sunjus bruþfadis qai-
non und þata weilos þei miþ
ïm ïst bruþfaþs. ïþ atgagggand
dagos þan afnimada af ïm sa bruþ-
16. faþs jah þan fastand. Aþþan
ni washun lagjiþ du plata fanan
Fol. 13. r. (p. lac. f. clar. pag.) þarihis ana snagan fairnjana.
unte afnimiþ fullon af þamma
snagin. jah vairsiza gataura
17. vairþiþ. Niþ-þan giutand vein.
niujata ïn balgins fairnjans.
aiþþau distaurnand balgeis.
biþeh þan jah vein usgutniþ
jah balgeis fraqistnand. ak
giutand vein juggata ïn bal-
gins niujans. jah bajoþum
18. gabairgada: **Miþþanei ïs ro-** .ud. = 74.
dida þata du ïm. þaruh reiks
ains qimands ïnvait ïna qiþands
þatei dauhtar meina nu gas-
valt. akei qimands atlagei han-
19. du þeina ana ïja jah libaiþ. Jah
urreisands Iesus ïddja afar ïmma
20. jah siponjos ïs. Jah sai qino
bloþarinnandei .ib. vintruns.
duatgaggandei aftaro attaitok
21. skauta vastjos ïs. Qaþuh auk Fol. 13. v. (tota fere clar. pag.)
ïn sis jabai þatainei atteka
22. vastjai ïs ganisa. Ïþ Iesus gavand-
jands sik jah gasaiwands þo
qaþ. þrafstei þuk dauhtar
galaubeins þeina ganasida þuk.
jah ganas so qino fram þizai
23. weilai jainai. Jah qimands Iesus
ïn garda þis reikis. jah gasai-

---

dun): sic Cod., obscuris licet literis *iþanak*.

Fol. 12. v. lin. 5. *lekeis):* Cl. pro *leikeis*. — lin. 6, 7. *gag||gaiþ ganimiþ):* Cl. — lin. 11. *Ïohannes):* cl.; scribitur hoc nomen in genit. promiscue *Ïohannes* et *Ïohannis*, in nominat. autem semper *Ïohannes*, exc. Marc. 6: 14, ubi *Ïohannis* scribitur. — lin. 17. *atgagggand):* sic Cod. clare, uno h. l. pro *atgaggand*. Nihil tamen nos mutavimus, quia ista ratio multiplicandi literas consentire nobis videtur cum more usitatissimo geminandi *g* ante *k* et *q*, qui mos æque superfluus est. Aliud exemplum hujusmodi geminationis citatur in *Skeireins*, pag. 60. — lin. 20. *lagjiþ du plata fanan):* cl.

Fol. 13. r. lin. 1. *þarihis):* sic clare in Cod. legitur, priore *i* supra lineam ita adscripto, ut brevissimo spatio distet a posteriore ductu literæ *r*. Non audiendi igitur sunt, qui vocem sive in *þairhis* sive etiam in *þairbis* mutandam proponunt, hæ enim voces nulla omnino Codicis auctoritate nituntur; neque magis assentiendum est GL., qui, mota de loco syllaba *is* atque post *fullon* posita, geminatoque *ana*, *þarihana ana . . . . fullon ïs* . . . . legendum suadent. Primum enim non facile adducimur, ut credamus, librarium, quum unum vitium corrigendum animadverteret atque corrigeret, adeo cæcum mox factum esse, ut alterum atque tertium, si fuissent, ne animadverteret quidem, multo minus corrigeret. Deinde quum quærunt GL., quid impediat, quominus statuant, *ïs* ex alio loco ab eo, qui scripserit Codicem Argenteum, verbo *þarih* esse affixum, quum nesciret, quo pertineret, nos contra quærimus, unde ipsi sciant, scribam Codicis Argentei linguæ Gothicæ fuisse ignarum, ut nesciret, quo hoc *ïs* pertineret? Sed fac fuisse ignarum, quid tum veri similius est, quam illud ipsum, quod voces syllabasve aut suis locis scripserit aut plane omiserit, non audacter in alios locos transtulerit? Non possumus igitur nunc concedere, syllabam *is* alio pertinere quam illuc, ubi posita est. Hoc autem libenter concedimus, vocem illam *þarihis* incertæ esse et originis et significationis. Neque tamen vestigiis horum Virorum ingredientes comparamus eam cum *τραχύς*, sed potius (vide Etym. Magn. ad vocem *σισύρα*) cum *θρίξ*, e compositionis stirpe *TPIXO*, gothice ÞARIHA, unde nominativus *þarihs*, genit. *þarihis*. Vertimus igitur *fanan þarihis* proprie per *pannum villi*, quæ versio sensu, si non verbo, congruit cum ea, qua GL. has voces per *pannum villosum* reddiderunt. Hinc etiam sequitur, ut non nisi unum *ana*, quod recte legitur, opus fuerit. — lin. 1. *fairnjana):* literarum *rnj* superiores partes plus dimidio læsæ sunt, inferiores apparent. — lin. 2. *fullon):* sic Cod. clare, nulla ratione ab interprete habita vocis *αὐτοῦ*. Reverendiss. Benz. vult *fullo*, sed cfr Marc. 2: 21. Locum vertas: *nam tollit*, corripit, contrahit, sc. pannus iste villosus, *plenitudinem* l. *amplitudinem* suam *a vestimento* . . . i. e. nam pannus iste villosus undique se contrahendo divellitur a vestimento etc. — lin. 3. *vairsiza gataura):* cl. — lin. 4. *vein.):* punctum h. l. falso est scriptum. — lin. 6. *distaurnand):* Cl. — lin. 10. *bajoþum):* Cl. — lin. 11. *gabairgada):* Cl. — lin. 14, 15. *gas||valt):* Cl. uno h. l. pro *ga||svalt*. — lin. 19. *bloþarinnandei):* Cl.

Fol. 13. v. lin. 1. *skauta vastjos):* literarum *ta v* superires partes foramine læsæ sunt; inferiorum partium reliquiæ apparent. — lin. 2. *ïn sis):* obscure quidem, sed certo. Editores vitiose habent *ïn sik*. — *atteka):* sic Cod. h. l., satis clare. — lin. 5. *þrafstei):* Dissertatio nostra *Aiv. þ. M.* mendo typographico habet *þraftei*, quod nunc corriginus.

wands svigljans jah haurn-
jans haurnjandans. jah ma-
nagein auhjondein. qaþ du ïm
24. Afleiþiþ unte ni gasvalt so ma-
vi ak slepiþ. jah bihlohun ïna.
25. Þanuh þan usdribana varþ so
managei. atgaggands ïnn ha-
baida handu ïzos. jah urrais
26. so mavi. Jah usïddja meriþa
so and alla jaina airþa:
.ue.=75. 27. **Jah warbondin I*esu*a jainþro**
Fol. 14. r. (clar. pag.) laistidedun afar ïmma tvai
blindans hropjandans jah qi-
þandans. armai uggkis sunau
28. Daveidis. Qimandin þan ïn gar-
da duatïddjedun ïmma þai blin-
dans jah qaþ ïm I*esu*s gaulaubjats
þatei magjau þata taujan. Qe-
29. þun du ïmma jai F*rau*ja. Þanuh attai-
tok augam ïze qiþands. bi ga-
laubeinai ïggqarai vairþai ïgg-
30. qis. Jah usluknodedun ïm au-
gona. jah ïnagida ïns I*esu*s qiþands.
31. saiwats ei manna ni viti. Ïþ eis
usgaggandans usmeridedun
32. ïna ïn allai airþai jainai. Þanuh
biþe ut usïddjedun eis. sai at-
berun ïmma mannan baudana
33. daimonari. Jah biþe usdriba*ns*
varþ unhulþo. rodida sa dum-
ba. jah sildaleikidedun mana-
geins qiþandans ni aiv sva
34. uskunþ vas ïn Ïsraela. Ïþ Fa- Fol. 14. v. (clar. pag.)
reisaieis qeþun. ïn fauramaþl-
ja unhulþono usdreibiþ un-
35. hulþons: **Jah bitauh I*esu*s baurgs** .uq.=76.
allos jah haimos laisjands ïn
gaqumþim ïze. jah merjands
aivaggeljon þiudangardjos
jah hailjands allos sauhtins
jah alla unhailja:
36. **Gasaiwands þan þos manageins** .uz.=77.
ïnfeinoda ïn ïze. unte vesu*n*
afdauïdai jah fravaurpanai
sve lamba ni habandona hair-
37. deis: **Þanuh qaþ du siponjam** .uh.=78.
seinaim. asans raihtis mana-
38. ga iþ vaurstvjans favai. Bid-
jiþ nu F*rauja*n asanais ei ussandjai
vaurstvjans ïn asan seina:

CAPUT 10.

.uþ.=79. 1. **Jah athaitands þans tvalif si-**
— — — — — — — — —
23. — — — — — — — — —
Fol. 39. r. (clar. pag.) þizai baurg þliuhaiþ ïn anþa-
ra. amen auk qiþa ïzvis ei ni
ustiuhiþ baurgs Ïsraelis un-
te qimiþ sa sunus mans:
24. **Nist siponeis ufar laisarja** .q. =90.
nih skalks ufar F*rau*ïn seinamma.
25. Ganah siponi ei vairþai sve
laisareis ïs. jah skalks sve
F*rau*ja ïs: **Jabai gardavaldand Bai-** .qa.=91.
ailzaibul haihaitun. und
wan filu mais þans ïnnakun-

Fol. 13. v. lin. 10. *svigljans):* Cl. — lin. 10, 11. *haurn||jans):* cl. — *haurnjandans):* Cl. — lin. 14. *slepiþ):* sic vere scripta fuit prima manu in Codice hæc vox, quam hoc loco in *saeuiþ* mutare recentior manus conata est, id quod negant GL., non recte illi quidem, nam mutationis vestigia facile deprehenduntur, neque Ihreum effugerunt, qui eadem notavit. Nefarius autem corruptor, quisquis fuit, plures vicinarum literarum, facinus occultari cupiens, vel levi rasura vel alia quadam politione in nativum argenti colorem, frustra vero, restituere conatus est.

Fol. 14. r. lin. 2. *blindans):* cl. — lin. 6. *gaulaubjats):* cl.; prius *u* interrogativum est. — lin. 10. *ïggqarai):* cl. — lin. 12. *ïnagida):* Cl. — lin. 13. *saiwats):* cl. — lin. 14. *usmeridedun):* cl. — lin. 18. *usdribans):* cl., per synesin. Cfr. 8: 31; 9: 8, 33, al.

Fol. 14. v. lin. 3, 4. *fauramaþl||ja):* post hanc vocem locus vacat uni literæ, jure rasæ, quæ evidenter fuit *u*. — lin. 5. *bitauh):* Cl. — lin. 13. *afdauïdai):* cl. — lin. 18. *Fraujan):* Cod. uno tantum loco, Joh. 11: 2, non omnibus, ut auctores sunt GL. (vide gramm. pag. 20 et adnot. ad Matth. 5: 33), in acc. sing., quoties compendio hæc vox scripta est, habet $\overline{\text{FAN}}$, ceteris vero $\overline{\text{FN}}$. — lin. 20. *si||:* supple, ut fiat *si||ponjans.*

Fol. 39. r. lin. 7. *ganah siponi):* sic Cod. clarissime. Verbum *ganah* construitur h. l. cum acc., ut etiam 2 Cor. 12: 9, sed 2 Cor. 2: 6 dativum regit. — lin. 8. *skalks):* Cl.; Græc. habet δοῦλος. Vide Tischend. — lin. 9. *gardavaldand):* hanc vocem nunc junctim scribimus, quum contra in Dissertatione factum est. Monent GL. in adn. ad 1 Tim. 5: 14

26. dans ïs. Ni nunu ogeiþ ïzvis
.qb. = 92. ïns: **Ni vaiht auk ïst ga-**
huliþ þatei ni andhuljaidau
jah fulgin þatei ni ufkunnai-
.qg. = 93. 27. dau: **Þatei qiþa ïzvis ïn ri-**
qiza qiþaiþ ïn liuhada. jah
þatei ïn auso gahauseiþ mer-
28. jaiþ ana hrotam. Jah ni ogeiþ
ïzvis þans usqimandans
Fol. 39. v. leika þatainei. ïþ saivalai
(s. cl. p.) ni magandans usqiman. ïþ ogeiþ
mais þana magandan jah saiva-
lai jah leika fraqistjan ïn
29. gaiainnan. Niu tvai sparvans
assarjau bugjanda. jah ains
ïze. ni gadriusiþ ana airþa ïnuh
30. attins ïzvaris viljan. Aþþa*n*
ïzvara jah tagla haubidis alla
31. garaþana sind. Ni nunu ogeiþ
managaim sparvam batizans si-
32. juþ jus. Sawazuh nu saei and-
haitiþ mis ïn andvairþja man-
ne. andhaita jah ïk ïmma ïn and-
vairþja attins meinis saei ïn
.qd. = 94. 33. himinam ïst: **Ïþ þiswanoh saei**
afaikiþ mik ïn andvairþja man-
ne. afaika jah ïk ïna ïn andvairþ-
ja attins meinis þis saei ïn hi-
.qe. = 95. 34. minam ïst: **Nih ahjaiþ þatei**
Fol. 27. r. qemjau lagjan gavairþi ana air-
(clar. pag.)

þa. ni qam lagjan gavairþi ak
35. hairu. Qam auk skaidan mannan
viþra attan ïs. jah dauhtar vi-
þra aiþein ïzos. jah bruþ viþra
36. svaihron ïzos. Jah fijands mans
37. ïnnakundai ïs: **Saei frijoþ at-** .qq. = 96.
tan aiþþau aiþein ufar mik nist
meina vairþs. jah saei frijoþ
sunu aiþþau dauhtar ufar mik
38. nist meina vairþs. Jah saei ni
nimiþ galgan seinana jah laist-
jai afar mis. nist meina vairþs:
39. **Saei bigitiþ saivala seina** .qz. = 97.
fraqisteiþ ïzai. jah saei fra-
qisteiþ saivalai seinai ïn mei-
40. na bigitiþ þo. **Sa andnimands** .qh. = 98.
ïzvis mik andnimiþ. jah sa
mik andnimands andnimiþ
þana sandjandan mik:
41. **Sa andnimands praufetu ïn** Fol. 27. v. .qþ. = 99. (clar. pag.)
namin praufetaus. mizdon
praufetis nimiþ. jah sa and-
nimands garaihtana ïn namin
garaihtis mizdon garaihtis
42. nimiþ: **Jah saei gadragkeiþ** .r. = 100.
ainana þize minnistane sti-
kla kaldis vatins. þatainei
ïn namin siponeis. amen qi-
þa ïzvis ei ni fraqisteiþ miz-
don seinai:

CAPUT 11.

.ra. = 101. 1. **Jah varþ biþe**
usfullida I*esus* anabiudands þai*m*
tvalif siponjam seinaim. us-
hof sik jainþro du laisjan jah

---

vocem hanc divise scribendam *garda valdand*, quum aliter *gardivaldand* esse debebat. Sed quamquam libenter concedimus, prius vocabulum hujus compositi in dat. et acc. plur. flecti per *gardim* et *gardins*, unde concludi poterat, thema, quod vocatur, esse GARDI; tamen, quum in voce *miþgardavaddjus* verum thema GARDA reperiamus, idem quoque in voce *gardavaldand* reperiri posse nobis videtur, quo etiam fit, ut constructioni ac sensui melius consulatur, quam si, comprobato themate GARDI, vocem divise scripsissemus. Formæ autem *gardim* et *gardins* nostro judicio pro heteroclitis habendæ sunt, quæ a prima in secundam declinationem transiere, ne confunderentur cum *gardam* et *gardans* e nominat. sing. *garda*, qua voce vox *αὐλή* (stabulum) ab interprete uno loco, Joh. 10: 1, vertitur. Cfr præterea, de heteroclisi, voces *aivs* et *vegs;* de themate, Latinam vocem *hortus* et Græcam *χόρτος*, quibus communis cum voce *gards* origo est.

Fol. 39. v. lin. 6. *assarjau):* cl. — *bugjanda):* Cl. — lin. 7. *ïze.):* punctum abundat. — lin. 10. *garaþana):* s. cl. — lin. 20. *ahjaiþ):* Cl.

Fol. 27. r. lin. 3. *skaidan):* Cl. — lin. 5. *bruþ):* Cl. — lin. 17. *andnimands):* vitio typographico Dissertatio nostra habet *adnimands.*

Fol. 27. v. lin. 3. *praufetis):* cl. — lin. 8. *kaldis):* cl. —

merjan and baurgs ïze:
.rb.=102. 2. **Iþ Iohannes gahausjands ïn**
karkarai vaurstva Xr*ist*aus. ïn-
sandjands bi siponjam sei-
3. naim qaþ du ïmma. þu ïs sa qi-
manda þau anþarizuh beidaima.
Fol. 34. r. (clar. pag.) 4. Jah andhafjands I*esus* qaþ du ïm
gaggandans gateihiþ Iohanne
þatei gahauseiþ jah gasaiwiþ
5. Blindai ussaiwand. jah hal-
tai gaggand þrutsfillai hrain-
jai vairþand. jah baudai ga-
hausjand. jah dauþai urrei-
sand. jah unledai vailamer-
6. janda. Jah audags ïst wazuh
7. saei ni gamarzjada ïn mis. At
þaim þan afgaggandam. du-
gann I*esus* qiþan þaim manageim
bi Iohannen. wa usïddjeduþ
ana auþida saiwan raus fram
8. vinda vagidata. Akei wa usïdd-
jeduþ saiwan mannan hnasq-
jaim vastjom gavasidana. sai
þaiei hnasqjaim vasidai sind
9. ïn gardim þiudane sind. Akëi
wa usïddjeduþ saiwan prau-
Fol. 34. v. (s. cl. p.) fetu. jai qiþa ïzvis jah mana-
gizo praufetau:
.rg.=103. 10. **Sa ïst auk bi þanei gameliþ**
ïst. sai ïk ïnsandja aggilu
meinana faura þus. saei gaman-
veiþ vig þeinana faura þus:
11. **Amen qiþa ïzvis ni urrais ïn** .rd.=104.
baurim qinono maiza Iohanne
þamma daupjandin. ïþ sa min-
niza ïn þiudangardjai himine
maiza ïmma ïst:
12. **Framuh þan þaim dagam Iohan-** .re.=105.
nis þis daupjandins und hi-
ta þiudangardi himine anama*ht*-
jada. jah anamahtjandans
13. fravilvand þo. Allai auk prau-
feteis jah vitoþ und Iohanne
14. fauraqeþun. Jah jabai vilde-
deiþ miþniman. sa ïst Helias
15. saei skulda qiman. Saei ha-
bai au*sona hausjandona ga-* Fol. 38½. r.
16. hausja*i*: ***We. nu galeiko*** .rq.=106. (vid. adn. infra)
þata ku*ni*. *galeik ïst barnam*
sitandam *ïn garunsai jah vopjan-*
17. dam anþar anþa*ris Jah qiþan-*
dam. sviglode*dum* ïzv*is jah*
ni plinsideduþ. hu*fum jah*
ni qainodeduþ: —
18. **Qam raihtis Iohannes *nih mat-*** .rz.=107.
jands nih drigkan*ds jah qi-*
19. þand unhulþ*on habaiþ. Qam*

---

lin. 18. *bi siponjam):* sic Cod. clare.

Fol. 34. r. lin. 2. *Iohanne):* Cl. — lin. 11. *afgaggandam):* librarius primum scripsit *afafgaggandam,* deinde vero posterius *af* jure delevit. — lin. 15. *vagidata):* Cl. — lin. 19. *gardim):* Cl.

Fol. 34. v. lin. 5. *meinana):* Cod. vitiose habet *meinna,* quod GL., quamquam locum citantes, latuit. Nihil supra lineam adscriptum est. — lin. 8. *baurim):* cl. — *Iohanne):* Cl. — lin. 12, 13. *Iohan||nis):* cl. — lin. 14. *anamaht-):* literæ *ht* compendio scriptæ. — lin. 16. *fravilvand):* *d* supra lineam est adscriptum. — lin. 17. *Iohanne):* s. cl. — lin. 18. *fauraqeþun):* s. cl. — lin. 19. *miþniman):* cl. — *Helias):* s. cl.

Fol. 38½. Hujus folii magna pars avulsa interiit, quo factum est, ut non nisi supplendo textum integrum restituere Editores potuerint. Qua in via sequimur GL. uno tantum loco excepto, suppletum textum typis, quos vocant, cursivis indicantes. Quod e folio relictum est, clarissime in utraque pagina legitur.

Fol. 38½ r. lin. 1. *ausona):* de litera *u* inferiores tantum partes restant. — lin. 2. *hausjai):* de litera *a,* posteriore, tenuis tantum linea prioris ductus superest. — *we):* sic habent Editores ante GL., qui lectionem *wamma* præferunt; hanc autem lectionem nos non probamus, quia quæstio est in universum proposita, *quid* sit, non tantum *quis* sit, quocum hoc genus hominum, de quo loquitur Servator, comparandum sit; unde locus parallelus Luc. 7: 31 etiam habet *we.* Quod autem iidem Viri vocula *we* spatium omnino non expleri dicunt, veremur, ut hoc ad rem probandam sufficiat; nam in Fol. 39 recto (vide supra, Cap. 10: 26, 28) duæ sunt lineæ, quæ contra ipsos testantur: tertia decima, quæ duodeviginti literas, quotquot et linea, de qua nunc agitur, habet; et vicesima, quæ quidem illam duabus literis excedit, nullo autem interpunctionis signo distinguitur, cui, si duobus punctis constabit, duarum saltem literarum spatium, vel etiam majus, opus est. Igitur ne hæc quidem linea absimilis illi putanda est. — lin. 3. *kuni):* literæ *u* curvatura tantum dextri ductus læsa est. — lin. 4. *sitandam):* de litera *m* inferiores partes restant. — lin. 5. *anþaris):* de litera *n* sinistrum fulcrum atque dimidium inferioris dextri cum tota linea diagonali supersunt; de lit. *þ* minor tantum inferior pars, de sequenti *a* punctum tantum restat. Cfr præterea GL. gramm. pag. 230. — lin. 6. *sviglodedum):* lit. *m* integra fere servata est. — *ïzvis):* de literis *ïzv* inferiores partes restant. — lin. 7. *hufum):* de lit. *f* superior tantum pars restat. — lin. 9. *Iohannes):* de lit. *n,* priore, sinistrum fulcrum cum parvula parte superioris dextri, itemque lineæ diagonalis, restat. — lin. 10. *drigkands):* de lit. *a* superior pars restat; de lit. *n* apex tantum sinistri fulcri superest. — lin. 11. *unhulþon):* de lit. *þ* superior pars tota fere restat.

sa sunus man*s* *matjands jah*
drigkands. j*ah* *qiþand sai man-*
na afetja jah af*drug*kja *mo-*
tarje frijonds jah fravaurh-
taize. jah usvaurhta gadomi-
da varþ handugei fram barnam
.rh. = 108. 20. seinaim: **Þanuh dugann ïdveitjan**
baurgim ïn þaimei vaurþun
þos managistons mahteis ïs.
Fol. 384. v. *þatei ni ïdreigodedun* sik.
21. *Vai þus Kaurazein vai þus* Beþ-
*saïdan unte ïþ va*urþeina
*ïn Tyre jah Seidon*e landa mah-
*teis þos vaur*þanons ïn ïzvis.
*airis þ*au ïn sakkau jah azgon

22. *ïdreig*odedeina. Sveþauh qi-
þa ïzvis. Tyrim jah Seidonim
*sutizo va*irþiþ ïn daga stau-
23. *os þau ïzvis*. Jah þu Kafarna-
*um þu und h*imin ushauhida
*dalaþ und halj*a galeiþis:
***Unte jabai ïn S*audaumjam** .rþ. = 109.
*vaur*þei*na m*ahteis þos vaur-
þanons ïn ïzvis. aiþþau eis
24. veseina und hina dag. Sve-
þauh qiþa ïzvis þatei airþai
Saudaumje sutizo vairþiþ
ïn daga stauos þau þus: —
25. **Ïnuh jainamma mela andhaf-** .ri. = 110.
— — — — — — — —

CAPUT 25.

— —

38. 39. Wanuh þan þuk sewum gast jah galaþodedum. aiþþau naqadana jah vasidedum. Wanuh
40. þan þuk sewum siukana aiþþau ïn karkarai jah atïddjedum du þus. Jah andhafjands sa þiudans
qiþiþ du ïm. amen qiþa ïzvis. jah þanei tavideduþ ainamma þize minnistane broþre meinaize. mis
41. tavideduþ. Þanuh qiþiþ jah þaim af hleidumein ferai. gaggiþ fairra mis jus fraqiþanans ïn fon
42. þata aiveino þata manvido unhulþin jah aggilum ïs. Unte gredags vas jan-ni gebuþ mis matjan.
43. afþaursiþs vas jan-ni dragkideduþ mik. Gasts jan-ni galaþodeduþ mik. naqaþs jan-ni vasideduþ
44. mik. siuks jah ïn karkarai jan-ni gaveisodeduþ meina. Þanuh andhafjand jah þai qiþandans. F*rau*-
*j*a wan þuk sewum gredagana aiþþau afþaursidana aiþþau gast aiþþau naqadana aiþþau siukana
45. aiþþau ïn karkarai jan-ni andbahtidedeima þus. Þanuh andhafjiþ ïm qiþands. amen qiþa ïzvis.
46. jah þanei ni tavideduþ ainamma þize leitilane. mis ni tavideduþ. Jah galeiþand þai ïn balvein
aiveinon ïþ þai garaihtans ïn libain aiveinon.

Fol. 384. r. lin. 13. *jah):* de lit. *j* inferior quædam pars restat. — lin. 14. *afdrugkja):* de literis *f* et *k* partes quædam restant; de lit. *j* paulo plus reliquum est.

Fol. 384. v. lin. 1. *ïdreigodedun):* GL. *gavandidedun* fortasse reponendum censent, idque e Luc. 17: 3 sq. probare volunt; quod quam bene cesserit, aliis judicandum permittimus. — *sik):* de lit. *s* inferior pars restat. — lin. 2, 3. *Beþ||saïdan):* sic cum GL. supplevimus. Poterat quoque suppleri *Beþ||saeidan.* — lin. 3. *vaurþeina):* de lit. *u* posterioris lineæ infima pars restat. — lin. 4. *Seidone):* de posteriore *e* inferior curvatura cum puncto mediæ excurrentis lineæ restat. — lin. 5. *vaurþanons):* de lit. *þ* pars infra lineam restat; de litera *a* etiam partes quædam in linea; litera *n* tota fere superest. — lin. 6. *þau ïn):* de literis *au* et *ï* infimæ tantum partes reliquæ sunt; literæ vero *n* non multum desideratur. — *sakkau jah azgon):* Cl. — lin. 7. *ïdreigodedeina):* de lit. *o* maxima pars restat. Quod monent GL. in Addendis atque Emendandis, rectius scribi *gaïdreigodedeina,* uti Luc. 10: 13 scriptum est, id sane comprobassemus nos quoque, si avulsa lineæ pars plures literas, quam quæ jam leguntur, capere potuisset; non potuit autem propter brevitatem spatii, neque nunc, Codice tacente, particulam illam *ga* supra lineam adscriptam fuisse statuere audemus. — lin. 8. 10. *ïzvis):* de lit. *s* punctum extremum superioris partis restat. — lin. 9. *vairþiþ):* de priore *i* tenuis ductus superest. — lin. 11. *himin):* de lit. *m* prioris fulcri apex cum tota fere media linea superest; posterius fulcrum totum restat. — *ushauhida):* Cl. — lin. 12. *halja):* posterioris *a* non nisi superior quædam pars desideratur. — lin. 14. *vaurþeina):* literarum *rþe* inferiores partes apparent. — lin. 20. *andhaf):* supple syllabam *jands.*

Cap. 25. v. 38. Incipit *Codex Ambrosianus.* Cfr GL.

— v. 40. 45. *jah þanei):* Græcus habet ἐφ᾽ ὅσον, proprie *in quantum*, et verbum ἐποιήσατε, quod sequitur, intransitive posuit. Gothus antecessorem imitatus est, liberius quidem, non tamen ut a vero sensu aberraverit. Formulam igitur ἐφ᾽ ὅσον, quam alio loco, Matth. 9: 15, convertit per *und þata weilos þei*, nunc convertit per *jah þanei,* quarum vocum posteriorem, quæ cum pronomine relativo *þanei* non confundenda est, particulam esse temporis nunc

CAPUT 26.

1. 2. Jah varþ. biþe ustauh I*esus* alla þo vaurda. qaþ siponjam seinaim. Vituþ þatei afar tvans da-
3. gans paska vairþiþ jas-sa sunus mans atgibada du ushramjan. Þanuh — — — — — —
65. — — — — — — — — — — — — — þaurbum veitvode. sai. nu gahausideduþ
66. 67. þo vajamerein ïs. Wa ïzvis þugkeiþ. ïþ eis andhafjandans qeþun. skula dauþaus ïst. Þanuh
68. spivun ana andavleizn ïs jah kaupastedun ïna. sumaiþ-þan lofam slohun Qiþandans. praufetei un-
69. sis X*ristu*. was ïst sa slahands þuk. Ïþ Paitrus uta sat ana rohsnai jah duatïddja ïmma aina þivi
70. qiþandei. jah þu vast miþ I*esu*a þamma Galeilaiau. Ïþ ïs laugnida faura þaim allaim qiþands. ni vait
Fol. 20. r. .tie. = 315. (pæne integrum f. clariss. p.) 71. wa qiþis: **Usgaggandan þan ïna**
ïn daur. gasaw ïna anþara. jah
qaþ du þaim jainar jah sa vas
72. miþ I*esu*a þamma Nazoraiau. Jah
aftra afaiaik miþ aiþa svara*n*ds
þatei ni kann þana mannan.
73. Afar leitil þan atgaggandans
þai standandans qeþun Pai-
trau. bi sunjai jah þu þize
ïs jah auk razda þeina band-
74. veiþ þuk. Þanuh dugann af-
domjan jah svaran þatei ni
kann þana mannan. jah suns
hana hrukida.
75. **Jah gamunda Paitrus vaurdis** .tiq. = 316.
I*esu*is qiþanis du sis. þatei faur
hanins hruk þrim sinþam afai-
kis mik. jah usgaggands ut
gaigrot baitraba:

CAPUT 27.

.tiz. = 317. Fol. 20. v. (clar. pag.) 1. **At maurgin þan vaurþanana.**
runa nemun allai gudjans
jah þai sinistans manageins
bi I*esu*. ei afdauþidedeina ïna:
.tih. = 318. 2. **Jah gabindandans ïna gatau-**
hun. jah anafulhun ïna Paun-
tiau Peilatau kindina.
.tiþ. = 319. 3. **Þanuh gasaiwands Ïudas sa**
galevjands ïna. þatei du stauai
gatauhans varþ. ïdreigonds
gavandida þans þrins tiguns
silubrinaize gudjam jah sinis-
4. tam Qiþands. fravaurhta mis
galevjands bloþ svikn. ïþ eis
qeþun wa kara unsis. þu viteis
5. Jah atvairpands þaim silubra*m*
ïn alh aflaiþ. jah galeiþands
6. ushaihah sik. Ïþ þai gudjans
nimandans þans skattans

---

censemus, significantem *tum quum*, ideoque cum Castillionæo, quamquam non probantibus GL., eam junctim scripsimus. Cfr Joh. 9: 4.

— v. 42. 43. 44. *jan-ni):* per assimilationem pro *jah ni.*

CAP. 26. v. 1. 65. Pergit Cod. *Ambrosianus.*

— v. 2. *jas-sa):* per assimilationem pro *jah sa.*

— v. 67. *sumaiþ-þan):* cfr Joh. 11: 46.

— v. 70. Incipit denuo Cod. *Arg.;* pergit Cod. *Ambr.*

Fol. 20. r. lin. 3. *jah sa):* sic Cod. Arg.; *jas-sa* Cod. Ambros. per assimilationem. — lin. 5. *afaiaik):* Cod. Arg.; *laugnida* Cod. Ambr. — lin. 8. *standandans):* Cod. Arg.; *standans* vitiose Cod. Ambr. — lin. 8, 9. *Pai||trau):* Cod. Arg.; Cod. Ambr. primum habuit *du Paitrau,* sed *du* postea expunctum est. — lin. 10. *razda):* Cl. — lin. 16. *qiþanis):* sic Cod. Arg. clarissime habet; eadem vox in Cod. Ambr. legitur. — lin. 17. *hruk):* Cl. — lin. 17, 18. *afai||kis):* Cod. Arg.; *ïnvidis* Cod. Ambr. — lin. 19. *baitraba):* Cl.

Fol. 20. v. lin. 1. *runa):* Cod. Arg.; *garuni* Cod. Ambr. — *nemun):* inter *m* et *u* apparet vestigium lineæ diagonalis literæ *n*, quæ linea ab ipso scriba, ut errore ductam cognovit, rasa est. Distant igitur hoc loco inter se literæ *m* et *u* paulo majore intervallo, quam quo aliis locis inter se distare literæ solent. — *gudjans):* Cod. Arg.; *þai gudjans* Cod. Ambr. — lin. 2. *jah þai):* Cod. *Ambrosianus* desinit; pergit Cod. *Argenteus.* — lin. 10. *þrins tiguns):* præeunte Grimmio, gr. IV. pag. 743. sq., nomina numeralia, cum *tigjus* l. cum *hunda* conjuncta, divise nunc, ne a conjunctis cum *þusundi* discedant, scribimus. — lin. 11. *silubrinaize):* Cl. — lin. 11, 12. *sinis||tam):* Cl. — lin. 13. *svikn):* Cl. — lin. 15. *silubram):* Cl. — lin. 17. *ushaihah sik):* Cl. —

qeþun. ni skuld ïst lagjan þans
ïn kaurbanaun. unte andavair-
Fol. 102. r. (lacer. fol. clar. pag.) 7. þi bloþis ïst. Garuni þan ni-
mandans usbauhtedun us þaim
þana akr kasjins. du usfilhan
8. ana gastim. Duþþe haitans
varþ. akrs jains. akrs bloþis.
9. und hina dag. Þanuh usfull-
noda þata qiþano. þairh Ïai-
raimian praufetu qiþandan.
"jah usnemun þrins tiguns
"silubreinaize andavairþi þis
"vairþodins. þatei garahni-
"dedun fram sunum Ïsraelis.
10. "Jah atgebun ïns und akra kas-
"jins. svasve anabauþ mis *Frauja*.
.tk. = 320. 11. **Iþ *Iesus* stoþ faura kindina.**
jah frah ïna sa kindins qiþands.
þu ïs þiudans Ïudaie. ïþ *Iesus*
qaþ du ïmma þu qiþis:
.tka. = 321. 12. **Jah miþþanei vrohiþs vas fram**
þaim gudjam jah sinistam.
Fol. 102. v. (clar. pag.) 13. ni vaiht andhof. Þanuh qaþ du
ïmma Peilatus. niu hauseis
wan filu ana þuk veitvodjand.
14. Jah ni andhof ïmma viþra ni ain-
hun vaurde svasve sildalei-
kida sa kindins filu.
15. **And dulþ þan warjoh biuhts** .tkb. = 322.
vas sa kindins. fraletan ai-
nana þizai managein bandjan.
þanei vildedun:
16. **Habaidedunuh þan bandjan** .tkg. = 323.
17. gatarhidana. Barabban. Gaqu-
manaim þan ïm qaþ ïm Peilatus.
wana vileiþ ei fraletau ïzvis.
Barabban. þau *Iesu*. saei haitada
18. *Xristus*. Vissa auk þatei ïn neiþis
19. atgebun ïna: **Sitandin þan** .tkd. = 324.
ïmma ana stauastola ïnsandi-
da du ïmma qens ïs qiþandei.
ni vaiht þus jah þamma garaihtin
— — — — — — — — — —
42. — — — — — — — — — —
Ïsraelis ïst atsteigadau nu Fol. 109. r. (lacer. fol. clar. pag.)
af þamma galgin. ei gasaiwai-
43. ma jah galaubjam ïmma. Trau-
aida du *Guþa* lausjadau nu ïna.
jabai vili ïna. qaþ auk þatei
44. *Guþs* ïm sunus: **Þatuh samo** .tlþ. = 339.

---

lin. 20. *kaurbanaun):* Cl. — lin. 20. sq. *andavair*||*þi):* Cod. clarissime, quamquam errore, habet *andvair*||*þi*. Vide infra, v. 9.

Fol. 102. r. lin. 3, 4. *du usfilhan* || *ana gastim):* sic Cod. evidentissime. Cfr Ihre quoque, Ulphil. Illustr. pag. 18. GL. legunt *du usfilham þaim gastim*, quam lectionem Codex omnino non agnoscit. Nam primum Cod. clare habet *du usfilhan*, scripto supra lineam signo compendiario literæ *n*, non *m*, ut perhibent GL., quorum in legendo oculi fortasse aberrarunt ad vocem *þaim*, quæ in antecedente linea compendiario signo literæ *m* recte scripta est. Deinde vox, quæ post *usfilhan* sequitur, non potest esse *þaim*, spatio non sufficiente; præterea si de singulis literis agemus, prima litera non nisi *a* esse potest, nam prior hujus literæ ductus totus fere apparet, et posterioris ductus dimidia fere superior pars. De litera *n* dextrum fulcrum, tenue quidem sed non obscurum, restat, neque multum læsa est ultima litera *a*. His literis conficitur vox *ana*, quæ pari spatio continetur, quo continentur tres ultimæ literæ vocis *þana*, in superiore linea scriptæ, sc. 5¼ lin. dec. spatio, quum contra voci *þaim* 7¼ lin. dec. spatium vix sufficit. Vera tamen erroris causa in eo fortasse quærenda est, quod Editores illi, quamquam monentes articuli Gothici usum h. l. insolentiorem esse, Benzelianam tamen conjecturam ita probabilem existimarunt, ut ipsis in mentem non veniret, *ana* h. l., ut apud Marcum (8: 23; 11: 7), esse *adverbium*, unde locus salva Codicis auctoritate sic vertendus est: *ad sepeliendum in* (eo agro) *hospitibus*, i. e. *ad sepulturæ locum in usum hospitum ibi parandum*. — lin. 5. 7.): puncta, quæ sunt in his lineis, non curanda. — lin. 7, 8. *Ïai*||*raimian):* cl. — lin. 9. *usnemun):* literæ *usne* læsæ sunt, imprimis *sn*. — lin. 10. *silubreinaize):* cl. — *andavairþi):* sic Cod. clare, medio *a* supra lineam adscripto. GL., quos latuit hæc litera, hoc loco et supra, v. 6, *andvairþi* legerunt. — lin. 11. *vairþodins):* Cl. — lin. 11, 12. *garahni*||*dedun):* cl. — lin. 13. *jah):* læsum est, imprimis *a*, cujus extremam partem infra lineam nunc deteximus.

Fol. 102. v. lin. 4, 5. *ni ain*||*hun):* item deteximus summum apicem læsæ literæ *a* cum puncto in media parte ejusdem lineæ residuo. — lin. 5, 6. *sildalei*||*kida):* læsum est *i*, quod in fine lineæ legitur. — lin. 7. *warjoh):* sic nunc emendamus pro *warjanoh*, quod in Codice clarissime quidem legitur; sed quum vocabulum *dulþs* semper alias femininum sit, etiam hoc loco femininum esse debet. — lin. 9. *bandjan):* læsum est, imprimis *ban*. — lin. 12. *gatarhidana):* Cl. — lin. 13. *Peilatus):* literarum *tu* parvulas quasdam partes nunc deteximus. — lin. 18. *stauastola):* Cl. — lin. 20. *jah):* supra lineam est adscriptum.

Fol. 109. r. lin. 1. *atsteigadau):* sic clarissime in Cod. legitur. — lin. 2, 3. *gasaiwai*||*ma):* litera *m* adeo læsa est, ut non nisi extremi fines, superi et inferi, cum tenui virgula posterioris fulcri remanserint. — lin. 3, 4. *trau*||*aida):* Cl. — lin. 4. *lausjadau):* sic Cod. clarissime. Hanc et priorem formam *atsteigadau*, quæ etiam Marc. 15: 32 reperitur, simul cum *liugandau*, 1 Cor. 7: 9, jam in Dissertatione nostra imperativo modo adjudicavimus, quod nunc in libro, qui inscribitur *"Zeitschrift für die gesammte lutherische Theologie*

jah þai vaidedjans þai miþ-
ushramidans ïmma ïdveitide-
.tm.=340. 45. dun ïmma: **Fram saihston þan**
weilai varþ riqis ufar allai
airþai. und weila niundon.
.tma.=341. 46. **Ïþ þan bi weila niundon.**
ufhropida I*esus* stibnai miki-
lai qiþands Helei Helei lima
sibakþani. þatei ïst G*u*þ meins
47. G*u*þ meins duwe mis bilaist. Ïþ su-
mai þize jainar standandane
gahausjandans qeþun þatei
Helian vopeiþ sa.
.tmb.=342. 48. **Jah suns þragida ains us ïm**
Fol. 109. v. (s. cl. pag.) jah nam svamm fulljands ake-
tis. jah lagjands ana raus.
49. draggkida ïna. Ïþ þai anþarai qe-
þun. let ei saiwam qimaiu Helias
.tmg.=343. 50. nasjan ïna: **Ïþ I*esus* aftra hropjands**
stibnai mikilai aflailot ahman.
.tmd.=344. 51. **Jah þan faurhah. albs diskrit-**
noda ïn tva. ïupaþro und dalaþ
jah airþa ïnreiraida: **Jah stainos** .tme.=345.
52. disskritnodedun Jah hlaivas-
nos usluknodedun. jah managa
leika þize ligandane veihaize
53. urrisun. Jah usgaggandans us
hlaivasnom. afar urrist ïs ïnnat-
gaggandans ïn þo veihon baurg
jah ataugidedun sik managaim
54. **Ïþ hundafaþs jah þai miþ ïmma** .tmq.=346.
vitandans I*e*sua. gasaiwandans
þo reiron. jah þo vaurþanona
ohtedun abraba. qiþandans
bi sunjai G*u*þs sunus ïst sa. Fol. 15. r.
55. **Vesunuh þan jainar qinons** .tmz.=347. (non mult. perfor. f. clar. pag.)
managos. fairraþro saiwandeins:
þozei laistidedun afar I*e*sua. fram
Galeilaia andbahtjandeins ïmma.
56. Ïn þaimei vas Marja so Magdalene.
jah Marja so Ïakobis jah Ïosez
aiþei. jah aiþei sunive Zaibaidaius:
57. **Ïþ þan seiþu varþ qam manna ga-** .tmh.=348. (Cod. Arg. .rmh.)
bigs. af Áreimaþaias þizuh namo

und Kirche, herausgegeben von . . . Rudelbach und . . . Guericke . . . 1852 . . . Leipzig . . ." comprobatum videmus. — lin. 7, 8. *miþ||ushramidans):* literæ *ush* valde læsæ sunt, *ra* minus læsæ. — lin. 10. *weilai):* sic in Cod. legitur læsa hæc vox, detectis nunc etiam extremis finibus posterioris *i.* — *varþ):* literæ *va* læsæ sunt, *v* præsertim. — *riqis):* Cl. — lin. 11. *airþai):* læsum est. — lin. 15. *sibakþani):* literæ *s* punctum superius cum parvula quadam parte superioris ductus nunc repertum est, et sequentis *i* detecti sunt extremi fines cum tenui virgula dextram versus, parallela fulcro literæ *b.* Antehac lectum fuit *sabakþani*, quod Cod. non agnoscit. Vide Marc. 15: 34, ubi clare legitur *sibakþanei*, quod a nostra voce non nisi terminatione differt. — lin. 16. *Guþ meins):* læsa vocabula. — *duwe):* *du* ex parte læsum est, atque *we* supra lineam adscriptum. — lin. 19. *Helian):* Cl.

Fol. 109. v. lin. 1. *svamm):* cl., geminato *m.* — *fulljands):* cl. — lin. 1, 2. *ake||tis):* sic nunc legimus pro *akei||tis*, nam quod pro *i* habitum fuit, id nihil aliud est nisi tres excurrentes fines læsæ literæ *e*, qui, quamquam expallidi, vacuis tamen intervallis a se invicem discerni possunt, solito spatio, quod unam lineam decimalem cum tribus fere partibus exæquat, a media literæ curvatura distantes. Neque juxta hanc literam vestigii quidquam literæ *i* repertum est, nec reperiri poterit. Marcus autem, 15: 36, *akeitis,* diphthongo scriptum, clarissime habet. — lin. 2. *ana raus):* inter has voces litera quædam rasa est, fortasse *d,* quasi initium proximæ vocis scribendæ librarius fecerit. — lin. 3, 4. *qe||þun):* litera *q* vehementer læsa est, literæ vero *e* dimidia fere pars tegitur segmento membranaceo, cui bibliopegus folium agglutinavit. — lin. 4. *saiwam):* vitio typographico, quod nunc corrigimus, Dissertatio nostra habet *saivam.* — *Helias):* sic Cod., non *Helia,* ut cum Editoribus nos quoque in Dissertatione legimus. Litera *s*, expallida, ante marginem invenitur. — lin. 5. *hropjands):* literæ *d* pars et litera *s* tota segmento illo, cujus nuper mentionem fecimus, teguntur. — lin. 7. *faurhah.):* sic Cod. satis clare; punctum vero non curandum. Marcus, 15: 38, clarissime habet *faurahah.* — lin. 7, 8. *diskrit||noda):* sic Cod. pro *disskrit||noda.* Cfr lin. 10. — lin. 8. *dalaþ):* læsum est; *þ* prope dimidium segmento tegitur. — lin. 9. *ïnreiraida):* sic Cod. pro *reiraida*, quod antehac editum fuit, omissa vocula *ïn,* quam supra lineam adscriptam esse satis clare nunc vidimus. — lin. 10, 11. *hlaivas||nos):* quod in fine lineæ Cod. habet, valde læsum est, imprimis litera *l,* cujus tamen vestigia quædam nunc repperimus. — lin. 11. *managa):* plus minusve læsum est; postremum *a* segmento tegitur. — lin. 12. *veihaize):* cl. — lin. 13. *us):* *s* læsum est; *u* minus læsum. — lin. 14. *urrist):* cl. — *ïnnat-):* plus minusve læsum; litera *t* segmento tegitur. — lin. 15. *baurg):* *rg* læsa sunt; *g* ex parte segmento tegitur. — lin. 16. *managaim):* plus minusve læsum; posterius *m* dimidia ex parte segmento tegitur. — lin. 18. *vitandans):* prius *n* præ sequentibus læsum. — *gasaiwandans):* postrema syllaba læsa est, atque lit. *s* segmento tegitur. — lin. 19. *reiron):* cl. — *vaurþanona):* postremum *a* segmento tegitur.

Fol. 15. Quod GL. in Prolegomenis, pag. XXXI, caute licet, dicunt, hocce folium in Codice desiderari, in eo multum falluntur, nam folium hoc etiam nunc restat.

Fol. 15. r. lin. 4, *Iesua.):* punctum non curandum. — lin. 6, 7. *Marja):* Cl. utroque loco. — lin. 7. *Ïosez):* sic Cod. clare, hoc uno loco, ceteris autem *Ïosezis.* Nunc tamen Codicis lectionem improbare non audemus, quia facile fieri potuit, ut hæc vox nonnumquam, pariter ac *Moses*, heteroclisin passa sit. — lin. 9. *seiþu):* cl. — lin. 10. *af Áreimaþaias):* cl.; cfr Joh. 11: 1, Marc. 15: 43; punctum vero, ante

ïosef. saei jah silba siponida I*es*ua
58. Sah atgaggands du Peilatau baþ
þis leikis I*es*uis. þanuh Peilatus
uslaubida giban þata leik:
.tmþ.=349.59. **Jah nimands þata leik Ïosef.**
bivand ïta sabana hrainjamma
60. Jah galagida ïta ïn niujamma sei-
namma hlaiva. þatei ushuloda
ana staina. jah faurvalvjands
staina mikilamma daurons þis
Fol. 15. v.61. hlaivis galaiþ: **Vasuh þan jai-**
.tn.=350. (clariss.p.) nar Marja Magdalene jah so anþa-
ra Marja sitandeins andvairþis
.tna.=351.62. þamma hlaiva: **Ïftumin þan daga**
saei ïst afar paraskaivein. gaqe-
mun auhumistans gudjans. jah
63. Fareisaieis du Peilatau Qiþan-
dans. frauja gamundedum. þa-
tei jains airzjands qaþ. nauh li-
bands afar þrins dagans urreisa.
64. Hait nu vitan þamma hlaiva. und
þana þridjan dag. ïbai ufto qima*n*-
dans þai siponjos ïs binimaina ïm-
ma. jah qiþaina du managein ur-
rais us dauþaim. jah ïst so speidi-
zei airziþa. vairsizei þizai frumei*n*.
65. Qaþ ïm Peilatus habaiþ vardjans.
gaggiþ vitaiduh svasve kunnuþ.
66. Ïþ eis gaggandans galukun þata
hlaiv faursigljandans þana

— — — — — — —

af positum, non curandum. — *þizuh):* cl. — lin. 11. *siponida):* Cl. — lin. 16. *sabana):* Cl. — lin. 18. *ushuloda):* cl. — lin. 19. *faurvalvjands):* cl.

Fol. 15. v. lin. 2. 3. *Marja):* Cl. utroque loco. — lin. 3. *andvairþis):* Cl. — lin. 5. *paraskaivein):* Cl. — lin. 7. *Fareisaieis):* Dissertatio nostra vitio typographico habet *Fareisaeis*, quod nunc corrigimus. — lin. 8. *frauja):* plene scriptum. — lin. 9. *airzjands):* Cl. — lin. 12. *þridjan):* Cod. clarissime, quamquam errore, habet *þridjin*. — *ïbai ufto):* Cl., uno hoc loco pro *ïbai aufto*. — lin. 13, 14. *binimaina ïm||ma):* Cl. — lin. 15, 16. *speidi||zei):* Cl. pro *spedi||zei*. — lin. 16. *airziþa.):* Cl.; punctum non curandum. — lin. 17. *vardjans):* Cl. — lin. 20. *faursigljandans þana):* Cl.; supple, ut fiat *stain miþ þaim vardjam*.

AIVAGGELJO ÞAIRH ÏOHANNEN.

CAPUT 1.

— —
29. — — — — sai sa ïst viþrus G*uþ*s. saei afnimiþ fravaurht þizos manasedais:
— —

CAPUT 3.

— —
3. — — — — amen amen qiþa þus. niba saei gabairada ïupaþro ni mag gasaiwan þiudan-
4. gardja G*uþ*s: — — waiva mahts ïst manna gabairan alþeis visands: ïbai mag ïn vamba aiþeins
5. seinaizos aftra galeiþan jag-gabairaidau: — — amen amen qiþa þus. niba saei gabairada us
vatin jah ahmin ni mag ïnngaleiþan ïn þiudangardja G*uþ*s: — — — — — — — — —
23. 24. — — — naga vesun jainar: þaruh qemun jah daupidai vesun: Ni nauhþanuh galagiþs
25. vas ïn karkarai Ïohannes: Þaþroh þan varþ sokeins us siponjam Ïohannes miþ Ïudaium bi svik-
26. nein: — — — rabbei. saei vas miþ þus hindar Jaurdanau. þammei þu veitvodides. sai sa
daupeiþ jah allai gaggand du ïmma: — — — — — — — — — — — — —
29. 30. — — — — — — so nu faheþs meina usfullnoda: Jains skal vahsjan ïþ ïk minznan:
31. Sa ïupaþro qimands ufaro allaim ïst: *sa visands us airþai us airþai ïst jah us airþai rodeiþ.* sa
32. us himina qumana ufaro allaim ïst: Jah þatei gasaw jag-gahausida. þata veitvodeiþ. jah þo veit-
vodida ïs ni ainshun nimiþ: — — — — — — — — — — — — — — —

Fragmenta, quæ de primis Capitibus hujus Evangelii supersunt, neque in Codice Argenteo reperiuntur, e libro *Skeireins*, cujus jam supra ad Matth. 3: 11 mentio facta est, præeuntibus GL. sumsimus, sumtaque heic damus. Habemus etiam alia in eodem libro fragmenta, quæ vero ei communia cum Codice Argenteo sunt, atque suis locis, Cap. 6 et 7, indicabuntur. In eo autem a GL. recessimus, quod interpunctionem veterem, quantum fieri potuit, servavimus.

Cap. 1. v. 29): Vide Skeireins, pag. 4 (37).

Cap. 3. v. 3): Skeir. pag. 7 (39). — v. 4): Skeir. hunc versum bis habet, sc. pag. 8 et 8 sq. (39, 40). — *manna):* sic Skeir. recte posteriore loco; priore non nisi *man* habet. — *gabairan alþeis visands):* sic priore loco; posteriore: *alþeis visands gabairan.* — *jag-gabairaidau):* per assimilationem pro *jah gabairaidau*, quas voces posterior locus habet. — v. 5): Skeir. pag. 9 (40). — v. 23): Skeir. pag. 11 (41). — *naga):* reliquiæ sunt vocis *managa.* — v. 24): Skeir. pag. 11 (41). — v. 25): Skeir. pag. 11 sq. (41). — v. 26): Skeir. pag. 15 (43). — *Jaurdanau):* pro *Ïaurdanau;* v. Marc. 10: 1. — v. 29): Skeir. pag. 15 (43). — v. 30): Skeir. bis pag. 15 (43); semel pag. 23 (47). — v. 31): Skeir. pag. 16 sq. (43 sq.). Quod typis cursivis, quos vocant, in textu dedimus, id in adnotatione suppleverunt GL. Gothus hunc locum non ad verbum transtulit, scripsit enim: *sik airþakundana jah us airþai rodjandan*, i. e. se terrigenam et ex terra loquentem sc. appellabat Johannes. — v. 32): Skeir. pag. 17 (44). — *jag-gahausida):* per assimilat. pro *jah gahausida.* — *veitvodida):* sic Cod. pro *veitvodiþa.*

CAPUT 5.

— —
21. Svasve auk atta urraiseiþ dauþans jah liban gataujiþ. sva jah sunus þanzei vili liban gataujiþ:
22. 23. Nih þan atta ni stojiþ ainohun. ak staua alla atgaf sunau. Ei allai sveraina sunu svasve
sverand attan. — — — — — — — — — — — — — — — — — —
35. Jains vas lukarn brinnando jah liuhtjando. ïþ jus vildeduþ svignjan du weilai ïn liuhada ïs:
36. Aþþan ïk haba veitvodiþa maizein þamma Iohanne. þo auk vaurstva þoei atgaf mis atta ei ïk
37. taujau þo. þo vaurstva þoei ïk tauja veitvodjand bi mik. þatei atta mik sandida. Jah saei sandida mik atta. sah veitvodeiþ bi mik: nih stibna ïs wanhun gahausideduþ nih siun ïs gasewuþ.
38. Jah vaurd ïs ni habaiþ visando ïn ïzvis. þande þanei ïnsandida jains. þammuh jus ni galaubeiþ:
— —

45. — — — — — — — — — —
Fol. 90. r. (perfor. f. s. cl. p.) þatei ïk vrohidedjau ïzvis du attin
ïst saei vrohida ïzvis Moses du þammei
46. jus veneiþ. Jabai allis Mose galaubidedeiþ ga-þau-laubidedeiþ mis
47. bi mik auk jains gamelida. Þande nu jainis melam ni galaubeiþ. waiva meinaim vaurdam galaubjaiþ:

CAPUT 6.

.mq.=46. 1. **Afar þata galaiþ I*esus***
ufar marein þo Galeilaie jah Ti-
2. bairiade. Jah laistida ïna manageins filu. unte gasewun taiknins þozei gatavida bi siu-
.mz. =47. 3. kaim: **Usïddja þan ana fairguni** I*esus* jah jainar gasat miþ siponjam seinaim:
.mh.=48. 4. **Vasuh þan newa pasxa so dulþs**
.mþ.=49. 5. Iudaie: **Þaruh ushof augona** I*esus* jah gaumida þammei manageins filu ïddja du ïmma. qaþuh du Filippau. waþro bugjam hlaiba*ns*
Fol. 90. v. (clar. pag.) 6. ei matjaina þai. Þatuh þan qaþ fraisands ïna. ïþ silba vis-
7. sa þatei habaida taujan. Andhof ïmma Filippus tvaim hundam skatte hlaibos ni ganohai sind þaim. þei nimai war-
8. jizuh leitil. Qaþ ains þize siponje ïs Andraias broþar
9. Paitraus Seimonaus. Ïst magula ains her saei habaiþ .*e*. hlaibans barizeinans jah .*b*. fiskans. akei þata wa ïst du
10. sva managaim. Ïþ I*esus* qaþ vaurkeiþ þans mans anakumbjan. vasuh þan havi manag ana þamma stada. þaruh anakumbidedun vairos raþjon svasve
11. fimf þusundjos: Namuh þan þans hlaibans I*esus*. jah aviliudonds gadailida þaim anakumb-

---

Cap. 5. v. 21*)*: Skeir. pag. 20 (45). — v. 22*)*: Skeir. pag. 20 (45). — *ainohun)*: sic pro *ainnohun*. — v. 23*)*: Skeir. bis, pag. 21, 22 (46). — v. 35*)*: Skeir pag. 23 (47). — v. 36*)*: Skeir. pag. 23 sq. (47). — v. 37*)*: Skeir. pag. 25 sq. (48). — v. 38*)*: Skeir. pag. 26 (48).
— v. 45. Hinc denuo incipit *Codex Argenteus*.

Fol. 90. r. lin. 1. *attin)*: *a* valde læsum est. — lin. 2. *vrohida)*: Cl., pro *vroheiþ*, quod exspectabatur. — lin. 4. *ga-þau-laubidedeiþ)*: cl. — lin. 9, 10. *Galeilaie jah Ti||bairiade)*: Cl. — lin. 16. *pasxa)*: cl. per *x*, ut semper apud Joh.; apud ceteros semper per *k*.

Fol. 90. v. lin. 1. *ei)*: valde læsum est, præsertim *e*. — lin. 3, 4. *and||hof)*: *d* læsum. — lin. 9. *Seimonaus)*: Cl. — lin. 9—13. *ïst ... managaim)*: Skeireins, pag. 27 (49) nonum hunc versum, quamquam interrupte, totum habet. — lin. 9, 10. *ma||gula)*: cl. — lin. 11. *barizeinans)*: Cl. — *.b.)*: Skeir. *tvans*. — lin. 13, 14. *vaur||keiþ ... anakumbjan)*: Skeir. pag. 28 (49) eamdem partem decimi hujus versus habet, cetera vero sic: *ïþ eis at hauja managamma visandin ïn þamma stada. þo filusna anakumbjan gatavidedun. fimf þusundjos vaire ïnuh qinons jah barna:* i. e. verum ii in gramine multo, exsistente in hoc loco, hanc multitudinem accumbere fecerunt, quinque millia virorum præter feminas et liberos.

Fol. 88. r. (perfor. f. clar. pag.) jandam samaleiko jah þize
fiske s*va* filu sve vildedun.
12. Þanuh biþe sadai vaurþun qaþ
du siponjam seinaim. galisiþ
þos aflifnandeins drauhsnos
13. þei vaihtai ni fraqistnai. Þanuh
galesun jah gafullidedun *.ib.*
tainjons gabruko us fimf hlai-
bam þaim barizeinam þatei af-
lif*no*da þaim matjandam:
.n. = 50. 14. **Þaruh þai mans gasaiwandans**
þoei gatavida taikn I*esus* qeþun
þatei sa ïst bi sunjai praufe-
tus sa qimanda ïn þo manaseþ.
15. Ïþ I*esus* kunnands þatei munai-
dedun usgaggan jah vilvan
ei tavidedeina ïna du þiudana
afïddja aftra ïn fairguni ïs ains.
.na. = 51. 16. **Ïþ sve seiþu varþ atïddjedun**
17. siponjos ïs ana marein Jah
Fol. 88. v. (s. cl. p.) usstigun ïn skip ïddjedun-
uh ufar marein ïn Ka*far*naum.
jah riqis juþan varþ jah ni at-
18. ïddja nauhþan du ïm I*esus*. Ïþ marei
vinda mikilamma vaiandin ur-
19. raisida vas. Þaruh farjanda*ns*
sve spaurde *.k.* jah *.e.* aiþþau
.l. gasaiwand I*esu* gaggandan ana ma-
rein jah newa skipa qimanda*n*
20. jah ohtedun sis. Þaruh ïs qaþ
21. ïk ïm ni ogeiþ ïzvis. Þaruh vil-
dedun ïna niman ïn skip jah
sunsaiv þata skip varþ ana
airþai ana þoei eis ïddjedun.
.nb. = 52. 22. **Ïftumin daga managei sei**
stoþ hindar marein sewun
þatei skip anþar ni vas jainar
alja ain jah þatei miþ ni qam
siponjam seinaim I*esus* ïn þata
skip. ak ainai siponjos ïs
23. galiþun. Anþara þan skipa qe- Fol. 89. r. (perfor. f. s. cl. pag.)
mun us Tibairiadau newa þamma
stada þarei matidedun hlaif ana
24. þammei aviliudoda F*rauj*a. Þaruh
þan gasaw managei þatei I*esus* nist
jainar nih siponjos ïs gastigu*n*
ïn skipa jah qemun ïn Kafarnau*m*
25. sokjandans I*esu*. Jah bigetun
ïna hindar marein qeþunuh du
26. ïmma rabbei wan her qamt. And-
hof ïm I*esus* jah qaþ. amen amen qi-
þa ïzvis sokeiþ mik. ni þatei
sewuþ taiknins jah fauratan-
ja. ak þatei matideduþ þize
27. hlaibe jah sadai vaurþuþ. Vaurk-
jaiþ ni þana mat þana fralusa-
nan. ak mat þana visandan du
libainai aiveinon þanei sunus
mans gibiþ ïzvis. þanuh auk
28. atta gasiglida G*u*þ. Þaruh qeþu*n*
du ïmma. wa taujaima ei vaurk- Fol. 89. v. (clar. pag.)
29. jaima vaurstva G*u*þs. Andhof
I*esus* jah qaþ du ïm. þat-ïst vaurstv
G*u*þs ei galaubjaiþ þammei ïn-
sandida jains:
30. **Qeþun du ïmma aþþan wa taujis** .ng. = 53.
þu taikne ei saiwaima jah ga-
laubjaima þus. wa vaurkeis.
31. **Attans unsarai manna mati-** .nd. = 54.
dedun ana auþidai svasve ïst

Fol. 88. r. lin. 1, 2. *samaleiko jah . . . vildedun):* Skeir. pag. 29 (50): *samaleikoh þan jah . . . vildedun.* — lin. 2. *sva):* literæ *va* foramine membranæ plane deperditæ sunt. — lin. 3—6 *þanuh . . . fraqistnai):* Skeir. pag. 30 (50) hunc versum totum habet. — lin. 4. *du):* Skeir. omittit *du.* — lin. 5. *drauhsnos):* sic Cod. Arg. clare, Skeir. autem habet *drausnos.* — lin. 6. *þei vaihtai ni fraqistnai):* cl.; Skeir. *ei vaihtai ni fraqistnai.* — lin. 6—10. *þanuh . . . þaim matjandam):* Skeir. pag. 30 (50) hunc versum totum fere habet. — lin. 8, 9. *us fimf hlai||bam þaim barizeinam):* sic Cod. Arg. clare; Skeir. *us þaim .e. hlaibam barizeinam jah .b. fiskam.* — lin. 9, 10. *af||lifnoda):* literæ *no* foramine interierunt; literæ *d* inferior pars restat. Cfr Luc. 9: 17. — lin. 10. *þaim matjandam):* sic Cod. Arg. clare; Skeir. *at þaim*[matjandam]. — lin. 19. *seiþu):* s. cl.

Fol. 88. v. lin. 1. *usstigun):* s. cl. — lin. 2. *Kafarnaum):* literæ *fa* foramine illo interierunt. — lin. 4. *Iesus . Ïþ):* punctum scriptis jam vocibus interpositum est. — lin. 6. *farjandans):* cl. — lin. 7. *spaurde):* cl. — lin. 10. *þaruh ïs):* literæ *uh* foramine læsæ sunt, præsertim lit. *h*, de qua nihil præter extremos fines relictum est. Vocabuli *ïs*, quod editores errore omittunt, vestigia apparent, sc. punctum sinistrum literæ *ï* et extremus finis superioris partis literæ *s* cum parte quadam inferioris curvaturæ, quæ pars impedit, ne *ïm* esse possit. — lin. 18. *miþ ni qam):* s. cl.; per tmesin.

Fol. 89. r. lin. 2. *Tibairiadau):* cl. — lin. 3. *matidedun):* *de* supra lineam adscriptum est. — lin. 6. *gastigun):* cl. — lin. 7. *ïn,* posterius*):* *n* supra lineam adscriptum est. — lin. 13, 14. *fauratan||ja):* cl. — lin. 20. *gasiglida):* s. cl.

Fol. 89. v. lin. 2. *vaurstva):* Cod. clare, quamquam errore, habet *vaursva,* nullo *t,* ne supra quidem lineam, scripto. — lin. 3. *þat-ïst):* cl.

gameliþ. hlaif us himina gaf
32. ïm du matjan. Þaruh qaþ ïm I*esus*.
amen amen qiþa ïzvis ni Moses
gaf ïzvis hlaif us himina. ak
atta meins gaf ïzvis hlaif us
33. himina þana sunjeinan. Sa
auk hlaifs G*uþ*s ïst saei atstaig
us himina. jah gaf libain þizai
34. manasedai. Þanuh qeþun du
ïmma. F*rauj*a framvigis gif unsis
Fol. 92. r. .ne. = 55. 35. þana hlaif: **Jah qaþ du ïm I*esus***
ïk ïm sa hlaifs libainais:
.nq. = 56. (perfor. f. clar. pag.) **Þana gaggandan du mis ni hug-**
greiþ. jah þana galaubjanda*n*
du mis ni þaurseiþ wanhun.
36. Akei qaþ ïzvis þatei gasewuþ
37. mik jah ni galaubeiþ. All þatei
gaf mis atta du mis qimiþ. jah
þana gaggandan du mis ni us-
.nz. = 57. 38. vairpa ut: **Unte atstaig us**
himina nih þeei taujau viljan
meinana. ak viljan þis sand-
.nh. = 58. 40. jandins mik. **Þatuh þan ïst**
vilja þis sandjandins mik
ei wazuh saei saiwiþ þana sunu
jah galaubeiþ du ïmma aigi libai*n*
aiveinon jah urraisja ïna ïk ïn
spedistin daga:
.nþ. = 59. 41. **Birodidedun þan Iudaieis bi**
ïna. unte qaþ ïk ïm hlaifs sa
Fol. 92. v. (s. cl. pag.) 42. atsteigands us himina Jah qe-
þun niu sa ïst I*esus* sa sunus Iose-
fis þizei veis kunþedum attan
jah aiþein. waiva nu qiþiþ sa
þatei us himina atstaig.
.j. = 60. 43. **Andhof þan I*esus* jah qaþ du ïm.**
44. ni birodeiþ miþ ïzvis misso. Ni
manna mag qiman at mis nibai
atta saei sandida mik atþin-
siþ ïna jah ïk urraisja ïna ïn þa*m*-
45. ma spedistin daga. Ïst gameliþ
"ana praufetum. jah vairþand
"allai laisidai G*uþ*s. wazuh nu sa
gahausjands at attin. jah ga-
nam gaggiþ du mis:
46. **Ni þatei attan sewi was. ni-** .ja. = 61.
bai saei vas fram attin sa saw
47. attan: **Amen amen qiþa** .jb. = 62.
ïzvis saei galaubeiþ du mis aih
libain aiveinon:
48. **Ïk ïm sa hlaifs libainais.** Fol. 93. r.
49. **Attans ïzvarai matidedun man-** .jg. = 63. .jd. = 64. (perfor. f. s. cl. p.)
na ïn auþidai jah gasvultun.
50. Sa ïst hlaifs saei us himina at-
staig ei saei þis matjai ni gadauþ*n*ai:
51. **Ïk ïm hlaifs sa libanda sa us** .je. = 65.
himina qumana. jabai was mat-
jiþ þis hlaibis libaiþ ïn ajuk-
duþ. jah þan sa hlaifs þanei
ïk giba leik mein ïst þatei ïk gi-
ba ïn þizos manasedais libainais:
52. **Þanuh sokun miþ sis misso** .jq. = 66.
Iudaieis qiþandans. waiva mag
sa unsis leik giban du matjan.
53. Þaruh qaþ du ïm I*esus*. amen amen
qiþa ïzvis. nibai matjiþ leik
þis sunaus mans jah driggkaiþ
ïs bloþ ni habaiþ libain ïn ïzvis
54. silbam. Saei matjiþ mein leik
jah driggkiþ mein bloþ aih libai*n*
aiveinon. jah ïk urraisja ïna Fol. 93. v. (clar. pag.)
ïn þamma spedistin daga:
55. **Þata auk leik meinata bi sun-** .jz. = 67.
jai ïst mats. jah þata bloþ
mein bi sunjai ïst draggk.
56. **Saei matjiþ mein leik jah** .jh. = 68.
driggkiþ mein bloþ ïn mis vi-
57. siþ jah ïk ïn ïmma. Svasve ïn-
sandida mik libands atta. jah
ïk liba ïn attins. jah saei mat-
jiþ mik jah sa libaiþ ïn meina.

Fol. 89. v. lin. 20. *framvigis)*: cl.

Fol. 92. r. lin. 3, 4. *hug||greiþ)*: cl. — lin. 5. *þaurseiþ)*: cl. — lin. 8. 9*): du mis)*: Cl. utroque loco. — lin. 11. *nih)*: Cl. — Cap. 6. v. 39. Hic versus in Cod. Arg. errore librarii prætermissus est. — lin. 14. *vilja)*: Cod. clarissime, sed errore, habet *viljan*. — lin. 19. *birodidedun)*: *di* supra lineam est adscriptum.

Fol. 92. v. lin. 9, 10. *atþin||siþ)*: cl. — lin. 13. *laisidai Guþs)*: cl. — lin. 17. *vas)*: sic Cod. certo; maculatæ quidem literæ sunt et paulum læsæ, sed quum adversus lucem eas intuere, aciem oculorum non effugiunt. MS. Verel. habet *is*, libri editi autem *ist*, quorum neutrum Cod. h. l. agnoscit.

Fol. 93. r. lin. 16. *matjiþ)*: s. cl. — lin. 17. *driggkaiþ)*: s. cl. — lin. 19. *matjiþ)*: s. cl. — lin. 20. *driggkiþ)*: s. cl.

Fol. 93. v. lin. 5. *draggk)*: Cl.

58. Sa ïst hlaifs saei us himina at-
staig. ni svasve matidedun
attans ïzvarai manna jah ga-
dauþnodedun. ïþ saei mat-
jiþ þana hlaif libaiþ ïn ajuk-
59. duþ. Þata qaþ ïn synagoge
laisjands ïn Kafarnaum:
60. **Þ**anuh managai gahausjanda*ns*
þize siponje ïs qeþun hardu
Fol. 91. r. ïst þata vaurd was mag þis haus-
(perfor. f. clar. pag.) 61. jon. Ïþ vitands I*esus* ïn sis silbi*n*
þatei birodidedun þata þai
siponjos ïs qaþ du ïm þata ïz-
.jþ. = 69. 62. vis gamarzeiþ: **Jabai nu gasai-**
wiþ sunu mans ussteigan þa-
.u. = 70. 63. dei vas faurþis: **Àhma ïst**
saei liban taujiþ þata leik
.ua. = 71. ni boteiþ vaiht. **Þo vaurda**
þoei ïk rodida ïzvis ahma ïst
64. jah libains ïst. Akei sind ïzva-
ra sumai þaiei ni galaubjand.
.ub. = 72. **Vissuh þan us frumistja I*esus***
warjai sind þai ni galaubjan-
dans. jah was ïst saei galei-
65. veiþ ïna: **Jah qaþ duþe qaþ** .ug. = 73.
ïzvis þatei ni ainshun mag qi-
man at mis nibai ïst atgiban ïm-
66. ma fram attin meinamma. Uzuh
þamma mela managai galiþun
siponje ïs ïbukai. jah þana- Fol. 91. v.
67. seiþs miþ ïmma ni ïddjedun. Þa- (s. cl. p.)
ruh qaþ I*esus* du þaim tvalibim ïbai
jah jus vileiþ galeiþan.
68. **Þanuh andhof ïmma Seimon** .ud. = 74.
Paitrus. Fr*auj*a du wamma galeiþai-
ma. vaurda libainais aiveinons
69. habais. Jah veis galaubidedu*m*
jah ufkunþedum þatei þu ïs
X*ristu*s sunus Gu*þ*s libandins:
70. **Andhof ïm I*esus*. niu ïk ïzvis *.ib.*** .ue. = 75.
gavalida jah ïzvara ains diabau-
71. lus ïst. Qaþuh þan þana Ïudan
Seimonis Ïskariôtu sa auk habai-
da ïna galevjan. ains visands
þize tvalibe.

CAPUT 7.

1. Jah warboda I*esus*
afar þata ïn Galeilaia. ni auk
vilda ïn Ïudaia gaggan unte so-
kidedun ïna þai Ïudaieis usqi-
2. man. Vasuh þan newa dulþs
Fol. 33. r. Ïudaie so hleþrastakeins.
(perfor. f. clar. pag.) 3. Þanuh qeþun du ïmma broþr-
jus ïs usleiþ þaþro jah gagg
ïn Ïudaian. ei jah þai sipon-
jos saiwaina vaurstva þeina
4. þoei þu taujis Ni manna auk
ïn analaugnein wa taujiþ jah
sokeiþ sik uskunþana visan.
jabai þata taujis bairhtei þuk
5. silban þizai manasedai. Ni auk
þai broþrjus ïs galaubidedu*n*
6. ïmma. Þaruh qaþ ïm I*esus* mel mei*n*
ni nauh ïst ïþ mel ïzvar sin-
7. teino ïst manvu. Ni mag so ma-
naseþs fijan ïzvis ïþ mik fi-
jaiþ unte ïk veitvodja bi ïns
þatei vaurstva ïze ubila sind.
8. Jus galeiþiþ ïn dulþ þo. ïþ
ïk ni nauh galeiþa ïn þo dulþ.
unte meinata mel ni nauh
9. usfulliþ ïst. Þatuh þan qaþ Fol. 33. v.
10. du ïm visands ïn Galeilaia. Ïþ (clar. pag.)
biþe galiþun þai broþrjus ïs.
þanuh jah ïs galaiþ ïn þo dulþ
ni andaugjo ak sve analaugni-
11. ba. Þanuh Ïudaieis sokidedun
ïna ïn þizai dulþai jah qeþun

Fol 93. v. lin. 17. *synagoge):* Cl., non *synagogen.* Literæ *n* non deerat spatium in fine lineæ, si hæc litera opus fuisset. Cfr Marc. 6: 2; item *Magdalene,* Marc. 16: 9.

Fol. 91. r. lin. 1, 2. *haus||jon):* Cl. — lin. 3. *þata):* post hanc vocem locus vacat rasæ literæ, fortasse *i.* — lin. 11. *sind):* *d* supra lineam adscriptum. — lin. 13. *frumistja):* Cl. — lin. 15, 16. *galei||veiþ):* Cl. pro *gale||veiþ.*

Fol. 91. v. lin. 1. *ïbukai):* cl. — lin. 12, 13. *diabau||lus):* cl.

Fol. 33. r. lin. 1. *hleþrastakeins):* cl. — lin. 7. *analaugnein):* Cl. — lin. 9. *bairhtei):* cl.

Fol. 33. v. lin. 5, 6. *analaugni||ba):* cl.

12. war ïst jains. Jah birodeins
mikila vas ïn managein. sumaih
qeþun þatei sunjeins ïst.
anþarai qeþun ne. ak airzeiþ
13. þo managein. Nih þan ainshu*n*
sveþauh balþaba rodida bi ïna
14. ïn agisis Ïudaie. Ïþ juþan ana
midjai dulþ usstaig I*esus* ïn alh
15. jah laisida. Jah sildaleiki-
dedun manageins qiþandans.
waiva sa bokos kann unuslai-
16. siþs. Andhof þan I*esus* jah qaþ
so meina laiseins nist meina
Fol. 94. r. (perfor. f. s. cl. p.) 17. ak þis sandjandins mik. Ja-
bai was vili viljan ïs taujan
ufkunnaiþ bi þo laisein framuh G*u*þa
sijai. þau ïku fram mis silbin rod-
18. ja. Saei fram sis silbin rodeiþ
hauhiþa seina sokeiþ. ïþ saei
sokeiþ hauhiþa þis sandjan-
dins sik. sah sunjeins ïst jah
19. ïnvindiþa ïn ïmma nist. Niu
Moses gaf ïzvis vitoþ. jah ni
ainshun ïzvara taujiþ þata
vitoþ. wa mik sokeiþ usqiman.
20. Andhof so managei jah qeþun
unhulþon habais was þuk so-
21. keiþ usqiman. Andhof I*esus* jah
qaþ du ïm ain vaurstv gatavi-
22. da jah allai sildaleikeiþ. Duþ-
þe Moses atgaf ïzvis bimait.
ni þatei fram Mose sijai ak
us attam. jah ïn sabbato bi-
Fol. 94. v. (clar. pag.) 23. maitiþ mannan. Jabai bimait
nimiþ manna ïn sabbato ei ni
gatairaidau vitoþ þata Mose-
zis. ïþ mis hatizoþ unte al-
lana mannan hailana gatavi-
24. da ïn sabbato. Ni stojaiþ bi
siunai. ak þo garaihton staua
25. stojaiþ. Qeþunuh þan su-
mai þize Ïairusaulymeite.
niu sa ïst þammei sokjand us-
26. qiman. Jah sai andaugiba ro-
deiþ jah vaiht du ïmma ni qi-
þand. ïbai aufto bi sunjai
ufkunþedun þai reiks þa-
27. tei sa ïst bi sunjai X*ristus*: Akei þa-
na kunnum waþro ïst.

Ïþ X*ristus* biþe qimiþ ni manna .uq. = 76.
28. vait waþro ïst. Hropida þan
ïn alh laisjands I*esus* jah qiþa*n*ds
jah mik kunnuþ jah vituþ
waþro ïm jah af mis silbin ni Fol. 95. r. (perfor. f. clar. pag.)
qam. ak ïst sunjeins saei san-
dida mik þanei jus ni kunnuþ
29. Ïþ ïk kann ïna unte fram ïmma
ïm jah ïs mik ïnsandida:

30. **Sokidedun þan ïna gafahan.** .uz. = 77.
jah ni ainshun uslagida ana
ïna handu. unte nauhþanuh
ni atïddja weila ïs:

31. **Ïþ managai þizos manageins** .uh. = 78.
galaubidedun ïmma jah qe-
þun X*ristus* þan qimiþ. ïbai ei ma-
nagizeins taiknins taujai
32. þaimei sa tavida. Hauside-
dun þan Fareisaieis þo mana-
gein birodjandein bi ïna þata.

Ïnuhsandidedun andbahtans .uþ. = 79.
þai Fareisaieis jah þai auhu-
mistans gudjans ei gafaifa-
33. heina ïna: **Þanuh qaþ I*esus*** .p. = 80. Fol. 95. v. (clar. pag.)
nauh leitila weila miþ ïzvis
ïm. jah þan gagga du þamma sa*n*d-
34. jandin mik. **Sokeiþ mik jah** .pa. = 81.
ni bigitiþ jah þarei ïm ïk jus
35. ni maguþ qiman. Þaruh qeþu*n*
þai Ïudaieis du sis misso wadre
sa skuli gaggan þei veis ni bi-
gitaima ïna nibai ïn distahei*n*
þiudo skuli gaggan jah lais-
36. jan þiudos. Wa sijai þata
vaurd þatei qaþ sokeiþ mik
jah ni bigitiþ. jah þarei ïm
37. ïk jus ni maguþ qiman. Ïþ ïn

Fol. 33. v. lin. 8. *birodeins)*: Cl. — lin. 11. *airzeiþ)*: cl. — lin. 13. *balþaba)*: cl. — lin. 14, 15. *ana* || *midjai dulþ)*: cl. — lin. 18, 19. *unuslai*||*siþs)*: cl.

Fol. 94. r. lin. 3. *framuh)*: cl. — lin. 4. *ïku)*: cl. — lin. 18. *Moses)*: *M* foramine adeo læsum est, ut non nisi parva quædam vestigia supersint.

Fol. 94. v. lin. 4. *ïþ mis hatizoþ)*: Cl. — lin. 9. *Ïairu-saulymeite)*: Cl. — lin. 18. *hropida)*: litera *a* valde læsa est, ut prior tantum ductus cum vestigiis quibusdam posterioris relictus sit.

Fol. 95. r. lin. 12. *ïbai ei)*: Cl. — lin. 17. *ïnuhsandidedun)*: s. cl.

Fol. 95. v. lin. 6. *wadre)*: Cl. — lin. 8. *nibai ïn distahein)*: Cl.

spedistin daga þamma miki-
lin dulþais. stoþ I*esus* jah hro-
pida qiþands jabai wana þaurs-
jai gaggai du mis jah driggkai.
38. Saei galaubeiþ du mis svasve
qaþ gameleins awos us vam-
bai ïs rinnand vatins liban-
Fol. 96. r. (perfor. f. clar. pag.) 39. dins. Þatuh þan qaþ bi ahma*n*
þanei skuldedun niman þai
galaubjandans du ïmma. un-
te ni nauhþanuh vas ahma sa
veiha ana ïm unte I*esus*. nauhþa-
nuh ni hauhiþs vas:
.pb. = 82. 40. **Managai þan þizos manageins**
hausjandans þize vaurde qe-
þun. sa ïst bi sunjai sa prau-
41. fetes. Sumaih qeþun sa ïst X*ristus*:
.pg. = 83. **Sumaih qeþun ïbai þu us Ga-**
42. leilaia X*ristus* qimiþ. Niu gameleins
qaþ þatei us fraiva Daveidis
jah us Beþlaihaim veihsa þa-
rei vas Daveid X*ristus* qimiþ:
.pd. = 84. 43. **Þanuh missaqiss ïn þizai ma-**
nagein varþ bi ïna:
44. **Sumaih þan ïze vildedun fahan** .pe. = 85.
ïna akei ni ainshun uslagida
45. ana ïna handuns: **Galiþun þan** .pq. = 86.
þai andbahtos du þaim auhumis- Fol. 96. v. (clar. pag.)
tam gudjam jah Fareisaium. þa-
ruh qeþun du ïm jainai. duwe
46. ni attauhuþ ïna. Andhofun þai
andbahtos ni wanhun aiv rodida
47. manna svasve sa manna. Andho-
fun þan ïm þai Fareisaieis. ïbai
48. jah jus afairzidai sijuþ. Sai
jau ainshun þize reike galau-
bidedi ïmma aiþþau Fareisaie
49. Alja so managei þaiei ni kunnu*n*
50. vitoþ fraqiþanai sind. Qaþ
Nikaudemus du ïm saei atïdd-
ja du ïmma ïn naht sums visa*n*ds
51. ïzei. Ïbai vitoþ unsar stojiþ
mannan nibai faurþis hauseiþ
fram ïmma jah ufkunnaiþ wa
52. taujai. Andhofun jah qeþu*n*
du ïmma. ïbai jah þu us Galei-
laia ïs. ussokei jah saiw þatei
praufetus us Galeilaia ni ur-
reisiþ. Fol. 97. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.)

CAPUT 8.

12 Aftra du ïm I*esus* rodida
qaþuh ïk ïm liuhaþ manasedais.
saei laisteiþ mik ni gaggiþ ïn
riqiza ak habaiþ liuhaþ libai-
13. nais. Þanuh qeþun du ïmma
þai Fareisaieis. þu bi þuk sil-
ban veitvodeis. so veitvodi-
þa þeina nist sunjeina.

Fol. 95. v. lin. 15. *dulþais):* Cl.

Fol. 96. r. lin. 5. *Iesus.):* punctum h. l. vitio positum est. — lin. 11. *þu):* sic Cod. clarissime habet, forte pro *þau.* Cfr tamen Sanscritum *tu,* quocum Gothicum illud *þu* secundum legem permutationis consonantium optime conspirat, et significatione quoque satis bene congruit. — lin. 14. *Beþlaihaim):* Cl. — lin. 18. *sumaih þan):* Cl.; cfr Marc. 8: 28. — lin. 19, 20. *ainshun uslagida* || *una ïna handuns):* Skeir. pag. 31 (51) abrupte habet *hun uslagida ana ïna handuns.* — lin. 20 — sq. Fol. lin. 4. *Galiþun . . . ïna):* Skeir. pag. 31 totum hunc versum iisdem verbis, quibus Cod. Arg., reddit; pag. vero 51 omissa est particula *þan.*

Fol. 96. v. lin. 4—6. *Andhofun . . . manna)* Skeir pag. 31 (51) hunc quoque versum totum habet, addit vero *þan* post *andhofun*, et *qiþandans þatei* post *andbahtos.* — lin. 7—8. *ïbai . . . sijuþ):* Skeir. pag. 32 sq. (51) eadem habet, prætərquam quod ibi legitur *siuþ.* — lin. 8—10. *Sai . . . Fareisaie):* Skeir. pag. 33 (51) eadem habet, nisi quod *þize* etiam ante *Fareisaie* ponit. — lin. 9. *jau):* Cl. — lin. 11, 12. *Alja . . . sind):* Skeir. pag. 33 (51) eadem habet. — lin. 13. *Nikaudemus):* Cl. — lin. 15. *ïzei):* Cl. pro *ïze.* — lin. 15, 16. *Ïbai . . . mannan):* Skeir. pag. 33 (52) eadem habet. — lin. 16. *mannan nibai):* Cod. Arg. clarissime quidem, sed errore, habet *manna nibai,* omisso ultimo *n* prioris vocis propter posteriorem vocem ab eadem litera ineuntem. Inter *a* et *i*, (quæ posterior litera punctis caret), locus non admittit nisi unum *n*, neque aliud *n* supra lineam adscriptum est. Hoc monitum velimus contra GL., qui quum lectionem Junii et Stiernhielmii merito castigarent, ipsum Codicem ducem fuisse erroris non animadverterant. — lin. 18—20. *Andhofun . . . þatei):* Skeir. pag. 34 (52) eadem fere habet. — lin. 18. *jah qeþun):* Skeir. *qiþandans.* — lin. 19. *du ïmma):* hæc omittit Skeireins. — lin. 20. *ussokei):* sic Cod. Arg. clarissime. — *þatei):* Skeireins post hanc vocem plane desinit.

Cap. 7: 53; Cap. 8: 1—11. Hos duodecim versus Cod. Arg. cum permultis Codicibus Græcis et Versionibus omittit.

14. Andhof I*esus* jah qaþ du ïm. jah ja-
bai ïk veitvodja bi mik silban
sunja ïst so veitvodiþa meina.
unte vait waþro qam jah waþ
galeiþa. ïþ jus ni vituþ waþro
15. qima. aiþþau waþ galeiþa. Jus
bi leika stojiþ ïþ ïk ni stoja
16. ainnohun. Aþþan jabai sto-
ja ïk. staua meina sunjeina
ïst. unte ains ni ïm ak ïk jah
17. saei sandida mik atta. Jah þa*n*
Fol. 97. v. (clar. pag.) ïn vitoda ïzvaramma gameliþ
ïst. þatei tvaddje manne
18. veitvodiþa sunja ïst. Ïk ïm
saei veitvodja bi mik silban.
jah veitvodeiþ bi mik saei san-
19. dida mik atta. Qeþun þan du
ïmma war ïst sa atta þeins:

pz. = 87. **Andhof I*esus* ni mik kunnuþ nih**
attan meinana. ïþ mik kunþe-
deiþ jah þau attan meinana
ph. = 88. 20. kunþedeiþ: **Þo vaurda rodi-**
da ïn gazaufylakio laisjands
ïn alh. jah ainshun ni faifah
ïna. unte nauhþanuh ni qam
pþ. = 89. 21. weila ïs: **Þanuh qaþ aftra**
du ïm I*esus* ïk galeiþa jah sokeiþ
mik jah ïn fravaurhtai ïzvarai
gadauþniþ. þadei ïk gagga jus
22. ni maguþ qiman. Qeþun þan
Ïudaieis nibai usqimai sis silbi*n*
Fol. 98. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.) ei qiþiþ þadei ïk gagga jus ni
23. maguþ qiman. Jah qaþ du ïm
I*esus* jus us þaim dalaþro sijuþ
ïþ ïk us þaim ïupaþro ïm. jus
us þamma fairwau sijuþ ïþ ïk
24. ni ïm us þamma fairwau. Qaþ nu
ïzvis þatei gadauþniþ ïn fra-
vaurhtim ïzvaraim. jabai auk
ni galaubeiþ þatei ïk ïm. ga-
dauþniþ ïn fravaurhtim ïzva-
25. raim. Þaruh qeþun du ïmma
þu was ïs. jah qaþ du ïm I*esus* ana-
stodeins þatei jah rodja du
26. ïzvis. Manag skal bi ïzvis rod-
jan jah stojan. akei saei san-
dida mik sunjeins ïst. jah
ïk þatei hausida at ïmma þata
27. rodja ïn þamma fairwau Ni fro-
28. þun þatei attan ïm qaþ. Qaþuh
þan du ïm I*esus* þan ushauheiþ
þana sunu mans þanuh ufku*n*-
naiþ þatei ïk ïm. jah af mis sil- Fol. 98. v. (clariss. p.)
bin tauja ni vaiht. ak svasve
laisida mik atta meins þata rod-
29. ja: Jah saei sandida mik miþ
mis ïst. ni bilaiþ mis ainamma
atta. unte ïk þatei leikaiþ
30. ïmma tauja sinteino. Þata
ïmma rodjandin managai galau-
31. bidedun ïmma. Þanuh qaþ I*esus*
du þaim galaubjandam sis Ïu-
daium. jabai jus gastandiþ
ïn vaurda meinamma bi sunjai
32. siponjos meinai sijuþ Jah
ufkunnaiþ sunja jah so sun-
33. ja frijans ïzvis briggiþ. And-
hofun ïmma fraiv Abrahamis
sijum jah ni mannhun skal-
kinodedum aiv wanhun. waiva
þu qiþis þatei frijai vairþiþ
34. Andhof ïm I*esus*. amen amen qiþa ïz- Fol. 99. r. (perfor. f. clariss. p.)
vis. þatei wazuh saei taujiþ fra-
vaurht skalks ïst fravaurhtai.
35. Sah þan skalks ni visiþ ïn gar-
da du aiva. sunus visiþ du aiva.
36. Jabai nu sunus ïzvis frijans
briggiþ bi sunjai frijai sijuþ.
37. Vait þatei fraiv Abrahamis sijuþ.
akei sokeiþ mis usqiman. un-
te vaurd mein ni gamot ïn ïzvis.
38. Ïk þatei gasaw at attin meina*m*-
ma rodja: jah jus þatei hausi-
deduþ fram attin ïzvaramma
39. taujiþ. Andhofun jah qeþun
du ïmma. atta unsar Abraham
ïst. qaþ ïm I*esus*. ïþ barna Abraha-

Fol. 97. r. lin. 12. *sunja):* Cl. — lin. 15. *galeiþa):* literæ *gal* paulo obscuriores sunt, legi tamen possunt. — lin. 17. *ainnohun):* cl.

Fol. 97. v. lin. 3. *sunja):* cl.; cfr vers. 14. — lin. 12. *gazaufylakio):* Cl. — lin. 14. *ïna):* litera ï in ipso margine, juxta vero syllabam *na*, scripta est.

Fol. 98. r. lin. 3. *dalaþro):* cl. — lin. 12, 13. *ana||stodeins):* cl.; cfr GL. et Tischend. — lin. 18. *rodja):* punctum, quod post hoc verbum posuerat librarius, mox rasit.

Fol. 98. v. lin. 3. *vaiht . ak):* punctum exstat, brevissimo licet vocum intervallo. — lin. 7. *leikaiþ):* Cl.

Fol. 99. r. lin. 3. *fravaurhtai.):* Cl. — lin. 10. *gamot):* Cl.

mis veseiþ. vaurstva Abraha-
40. mis tavidedeiþ. Ïþ nu sokeiþ
mik usqiman mannan ïzei sun-
ja ïzvis rodida þoei hausida
Fol. 99. v. fram G*uþ*a. þatuh Abraham ni ta-
(clar. pag.) 41. vida. Jus taujiþ toja attins
ïzvaris. þanuh qeþun ïmma.
veis us horinassau ni sijum
gabauranai. ainana attan aigu*m*
42. G*uþ*. Qaþ du ïm I*esus*. jabai G*uþ* atta
ïzvar vesi friodedeiþ þau mik.
unte ïk fram G*uþ*a urrann jah qa*m*.
nih þan auk fram mis silbin ni
43. qam. ak ïs mik ïnsandida Duwe
maþlein meina ni kunnuþ. un-
te ni maguþ hausjan vaurd mei*n*.
44. Jus us attin diabaulau sijuþ.
jah lustuns þis attins ïzva-
ris vileiþ taujan. jains ma-
namaurþrja vas fram frumist-
ja. jah ïn sunjai ni gastoþ.
unte nist sunja ïn ïmma. þan
rodeiþ liugn us seinaim rodeiþ
unte liugnja ïst jah atta ïs.
Fol. 100. r. 45. Ïþ ïk þatei sunja rodida ni ga-
(non mult. perfor. f. clar. pag.) 46. laubeiþ mis Was ïzvara gasakiþ
mik bi fravaurht. þande sun-
ja qiþa duwe ni galaubeiþ mis.
47. Sa visands us G*uþ*a vaurda G*uþ*s
hauseiþ. duþe jus ni hauseiþ.
48. unte us G*uþ*a ni sijuþ. Andho-
fun þan þai Ïudaieis jah qeþu*n*
du ïmma niu vaila qiþam veis
þatei Samareites ïs þu jah un-
49. hulþon habais. Andhof I*esus* ïk un-
hulþon ni haba ak svera attan
meinana. jah jus unsveraiþ
50. mik. Ïk ni sokja hauhein mei-
na ïst saei sokeiþ jah stojiþ.
51. Amen amen qiþa ïzvis. jabai was
vaurd mein fastaiþ dauþu ni
52. gasaiwiþ aiva dage. Þanuh qe-
þun du ïmma þai Ïudaieis nu uf-
kunþedum þatei unhulþon
habais. Abraham gadauþnoda Fol. 100. v. (clar. pag.)
jah praufeteis. jah þu qiþis.
jabai was mein vaurd fastai ni
53. kausjai dauþau aiva dage. Ïbai
þu maiza ïs attin unsaramma
Abrahama saei gadauþnoda jah
praufeteis gadauþnodedun.
wana þuk silban taujis þu.
54. Andhof I*esus* jabai ïk hauhja mik
silban so hauheins meina ni
vaihts ïst. ïst atta meins sa-
ei hauheiþ mik þanei jus qiþiþ
55. þatei G*uþ* unsar ïst Jah ni kun-
nuþ ïna. ïþ ïk kann ïna. jah ja-
bai qeþjau þatei ni kunnjau
ïna sijau galeiks ïzvis liugn-
ja. ak kann ïna jah vaurd ïs fas-
56. ta. Abraham atta ïzvar sifaida
ei gasewi dag meinana jah gasaw
57. jah faginoda. Þanuh qeþun
þai Ïudaieis du ïmma. fimf ti- Fol. 101. r. (perfor. f. s. cl. p.)
guns jere nauh ni habais jah
58. Abraham sawt. Qaþ ïm I*esus* amen
amen qiþa ïzvis. faurþizei Abra-
59. ham vaurþi ïm ïk. Þanuh nemu*n*
stainans ei vaurpeina ana ïna.
ïþ I*esus* þan gafalh sik jah usïdd-
ja us alh usleiþands þairh
midjans ïns jah warboda sva.

CAPUT 9.

1. Jah þairhgaggands gaumida man*n*
2. blindamma us gabaurþai. Þaruh
frehun ïna siponjos ïs qiþan-
dans. rabbei was fravaurhta

Fol. 99. r. lin. 19. *ïzei)*: exspectabatur *ïkei*, Cod. autem clarissime habet *ïzei*, quod refertur ad *mannan*, non ad *mik*.

Fol. 99. v. lin. 2. *toja)*: Cl. — lin. 4. *horinassau)*: Cl. — lin. 7. *friodedeiþ)*: Cl. pro *frijodedeiþ*. — lin. 9. *nih)*: Cl. — *ni)*: Cl. — lin. 11. *maþlein)*: Cl. — lin. 13. *diabaulau)*: Cl. — lin. 14. *lustuns)*: Cl. — lin. 15, 16. *ma||namaurþrja)*: sic Cod. clarissime, non *man||namaurþrja*, nam neque h. l. scripta est litera *n*, neque spatium deerat, si scribenda fuisset. — lin. 16, 17. *frumist||ja)*: Cl. — lin. 19. *liugn)*: Cl. — 20. *liugnja)*: Cl.

Fol. 100. r. lin. 13. *unsveraiþ)*: Cl.

Fol. 100. v. lin. 4. *dauþau)*: Cl.; cfr. Luc. 9: 27. — lin. 18. *sifaidu)*: cl.

Fol. 101. r. 1, 2. *fimf tiguns)*: litera T foramine læsa est, ut non nisi infima pars appareat. — lin. 5. *ïm ïk)*: sic Cod. clarissime; GL. errore habent *ïk ïm*.

sau þau fadrein ïs ei blinds ga-
3. baurans varþ. Andhof I*esus* nih
sa fravaurhta nih fadrein ïs.
ak ei bairhta vaurþeina vaurst-
4. va G*u*þs ana ïmma. Ïk skal vaurk-
jan vaurstva þis sandjandins
mik unte dags ïst. qimiþ nahts
Fol. 101. v. (s. cl. pag.) þanei ni manna mag. vaurkjan.
5. Þan ïn þamma fairwau ïm liuhaþ
6. ïm þis fairwaus. Þata qiþands
gaspaiv dalaþ. jah gavaurhta
fani us þamma spaiskuldra
jah gasmait ïmma ana augona
7. þata fani þamma blindin Jah
qaþ du ïmma gagg þvahan ïn
svumfsl Siloamis. þatei ga-
skeirjada ïnsandiþs. galaiþ
jah afþvoh jah qam saiwands
8. Þanuh garaznans jah þai sai-
wandans ïna faurþis þatei ïs
bidagva vas qeþun niu sa ïst
9. saei sat aihtronds. Sumaih
qeþun þatei sa ïst sumaih þa-
tei galeiks þamma ïst. ïþ ïs
10. qaþ þatei ïk ïm. Þanuh qeþu*n*
du ïmma. waiva usluknodedu*n*
11. þus þo augona. Andhof jains jah
Fol. 80. r. (non mult. perfor. f. clar. pag.) qaþ. manna haitans I*esus* fani ga-
vaurhta jah bismait mis augo-
na jah qaþ mis gagg afþvahan ïn
þata svumfsl Siloamis. ïþ ïk ga-
12. laiþ jah biþvahands ussaw. Qe-
þun þan du ïmma war ïst sa ïþ
13. ïs qaþ ni vait. Gatiuhand ïna
du Fareisaium þana saei vas
14. blinds. Vasuh þan sabbato þa*n*
þata fani gavaurhta I*esus*. jah us-
15. lauk ïmma augona. Aftra þan
frehun ïna jah þai Fareisaieis
waiva ussaw. ïþ ïs qaþ jah þaim.
fani galagida mis ana augona jah
16. afþvoh jah saiwa. Qeþun þan
sumai þize Fareisaie. sa manna
nist fram G*u*þa þande sabbate
daga ni vitaiþ. sumaih qeþun
waiva mag manna fravaurhts
svaleikos taiknins taujan.
jah missaqiss varþ miþ ïm. Fol. 80. v. (s. cl. p.)
17. Qeþunuh du þamma faurþis
blindin aftra. þu wa qiþis bi þa-
na. ei uslauk þus augona. ïþ
ïs qaþuh þatei praufetus ïst.
18. Ni galaubidedun þan Ïudaieis
bi ïna þatei ïs blinds vesi jah
ussewi. unte atvopidedun
þans fadrein ïs þis ussaiwan-
19. dins. Jah frehun ïns qiþanda*ns*
sau ïst sa sunus ïzvar. þanei

Fol. 101. r. lin. 14. *sau):* Cl. — lin. 14. 16. *fadrein):* Cl. utroque loco. — lin. 17. *bairhta):* cl. — lin. 17, 18. *vaurst*||*va):* postremæ duæ literæ læsæ sunt, præsertim *a*. — lin. 18, 19. *vaurk*||*jan):* læsæ quoque sunt tres ultimæ literæ, imprimis *a*. — lin. 20. *mik):* valde læsum est, atque *i* totum perditum. Aversæ paginæ clades parva est, neque digna, quæ ibi singillatim notetur.

Fol. 101. v. lin. 1. *þanei):* GL. h. l. legunt *þa..ei,* putantes librarium negligentia scripsisse *þadnei,* quod vocabulum quum aperte falsum sit, neque ullum inveniant ipsi, quod reponi mereatur, literis transpositis legendum esse *þandei,* hæsitantes licet, conjiciunt. Sed in Codice neque *þadnei*, neque *þandei* scriptum fuit, nam spatium foraminis, quo intra ductas lineas membrana læsa est, superne quidem 3¼ lin. dec., inferne autem vix 2 lin. dec. in longitudinem porrigitur, ut, spatio deficiente, non nisi unam literam h. l. scriptam fuisse, quamquam aliter judicant GL., vere contendere possimus. Neque supra lineam, ubi locus est integer, litera ulla adscripta est. Quænam vero læsa hæc litera fuerit, cui uni locus vacat, (nam ceteræ quatuor, quamquam et hæ superne paulum læsæ sunt, recte leguntur), statuere non admodum difficile est. Apparent enim hujus literæ intra lineas ductas reliquiæ quædam, punctum scilicet ad sinistram infimo loco positum, et ad dextram virga satis lata prope ad summum apicem recta adscendens; quibus reliquiis, quum huc accedat, quod extrema earum spatio unius fere lineæ decimalis cum tribus partibus distant, refici posse fulcra duo literæ N, recte concludere nobis videmur, nam primum alia quævis litera huic loco prorsus inepta est, deinde ipsa quoque lingua particulam relativam, quæ particulæ demonstrativæ *þanuh* respondeat, ut eadem ratio intercedat inter *þanei* et *þanuh,* atque inter *þarei* et *þaruh*, requirit. Itaque et h. l. et Matth. 25: 40, 45 particulam, qua nullam ad indicandam relationem temporis invenies aptiorem, in suum honorem, utpote recte a librario scriptam, restituere non dubitavimus. — lin. 1. *mag.):* punctum vitio positum. — lin. 4. *gaspaiv):* cl. — lin. 5. *spaiskuldra):* cl. — lin. 6. *gasmait):* cl. — lin. 9. *svumfsl):* sic damus pro *svumsl*, quod nunc in Codice, idque clare, relictum est. Ipsum autem librarium non ignorasse, literam *f* huic voci deberi (cfr paulo infra, v. 11.), vel ex eo colligi potest, quod primum, ni fallimur indiciis, scripsit *svumslf;* ut vero male sic scriptum cognovit, radendo delevit illud *f*, quod in fine vocis, loco alieno, positum erat, alterum vero *f* in idoneo supra lineam loco adscribere neglexit. In libris editis pariter atque in MS. Verel. *svumsl* legitur. — lin. 14. *bidagva):* cl. — lin. 20. *þo):* supra lineam adscriptum.

Fol. 80. r. lin. 2. *bismait):* Cl. — lin. 4. *svumfsl):* cl. — lin. 5. *biþvahands):* cl. — lin. 17, 18. *sabbate* || *daga):* cl.

Fol. 80. v. lin. 11. *sau):* cl.

jus qiþiþ þatei blinds gabau-
rans vaurþi. waiva nu saiwiþ.
20. Andhofun þan ïm þai fadrein ïs
jah qeþun. vitum þatei sa ïst
sunus unsar. jah þatei blinds
21. gabaurans varþ. Ïþ waiva nu
saiwiþ ni vitum aiþþau was us-
lauk ïmma þo augona veis ni vi-
tum. silba usvahsans ïst ïna
Fol. 81. r. (perfor. f. s. cl. p.) 22. fraihniþ. silba bi sik rodjai. Þa-
ta qeþun þai fadrein ïs. unte
ohtedun sis Ïudaiuns. juþan
auk gaqeþun sis Ïudaieis ei ja-
bai was ïna andhaihaiti X*rist*u. uta-
23. na synagogais vairþai. Duhþe
þai berusjos ïs qeþun þatei
usvahsans ïst silban fraihniþ.
24. Atvopidedun þan anþaramma
sinþa þana mannan saei vas bli*n*ds
jah qeþun du ïmma gif hauhein
Gu*þ*a veis vitum þatei sa manna
25. fravaurhts ïst. Þanuh andhof
jains. jabai fravaurhts ïst ïk
ni vait. þat-ain vait ei blinds
26. vas. ïþ nu saiwa. Þanuh qeþun
aftra wa gatavida þus. waiva us-
27. lauk þus augona. Andhof ïm qaþ
ïzvis ju jah ni hausideduþ wa
aftra vileiþ hausjan ïbai jah
Fol. 81. v. (clar. pag.) jus vileiþ þamma siponjos
28. vairþan. Þanuh lailoun ïmma
jah qeþun. þu ïs siponeis þam-
ma ïþ veis Mose siponjos siju*m*.
29. Veis vitum þatei du Mose rodi-
da Gu*þ*. ïþ þana ni kunnum wa-
30. þro ïst. Andhof sa manna jah
qaþ du ïm. auk ïn þamma silda-
leik ïst. þatei jus ni vituþ
waþro ïst jah uslauk mis augo-
31. na. Vitumuh þan þatei Gu*þ* fra-
vaurhtaim ni andhauseiþ. ak
jabai was gu*þ*blostreis ïst jah
viljan ïs taujiþ þamma hau-
32. seiþ. Fram aiva ni gahausiþ vas
þatei uslukiþ was augona blin-
33. damma gabauranamma. Nih ve-
si sa fram Gu*þ*a. ni mahtedi tau-
34. jan ni vaiht. Andhofun jah qe-
þun du ïmma ïn fravaurhtim
þu gabaurans varst alls jah
þu laiseis unsis. jah usvaur- Fol. 82. r. (non mult. perfor. f. clar. pag.)
35. pun ïmma ut. Hausida I*esus* þatei
usvaurpun ïmma ut. jah bigat
ïna. qaþuh du ïmma. þu gaulau-
36. beis du sunau Gu*þ*s. Andhof jains
jah qaþ. an was ïst F*rauj*a ei galaub-
37. jau du ïmma: Qaþ þan ïmma I*esus*
jah gasawt ïna jah saei rodeiþ
38. miþ þus sa ïst. Ïþ ïs qaþuh ga-
39. laubja F*rauj*a jah ïnvait ïna. Jah qaþ
I*esus* du stauai ïk ïn þamma fair-
wau qam. ei þai unsaiwandans
saiwaina jah þai saiwandans
40. blindai vairþaina. Jah hausi-
dedun þize Fareisaie sumai
þata þai visandans miþ ïmma.
jah qeþun du ïmma. ïbai jah
41. veis blindai sijum. Qaþ ïm I*esus*
ïþ blindai veseiþ ni þau habai-
dedeiþ fravaurhtais. ïþ nu qi- Fol. 82. v. (clar. pag.)
þiþ þatei gasaiwam. eiþan
fravaurhts ïzvara þairhvisiþ.

CAPUT 10.

1. Amen amen qiþa ïzvis saei ïnn
ni atgaggiþ þairh daur ïn garda*n*
lambe ak steigiþ aljaþro. sah
2. hliftus ïst jah vaidedja. Ïþ sa

Fol. 80. v. lin. 20. *usvahsans):* cl.

Fol. 81. r. lin. 4. *gaqeþun sis):* Cl. — lin. 5, 6. *uta||na):* cl. — lin. 6. *synagogais):* Cl. — lin. 7. *berusjos):* Cl. — lin. 8. *usvahsans):* Cl.

Fol. 81. v. lin. 2. *lailoun):* Cl. — lin. 4. *Mose):* Cod. clarissime, quamquam errore, ob sequentem literam sibilantem habet *Moses*; sensus dativum requirit. — lin. 8. *auk ïn þamma):* sic Cod. clarissime; cfr. GL. — Ceterum puncta duo literæ *ï* longius solito distant, intercedente inferiore parte literæ *f* vocis *andhof;* cujus rei similia exempla etiam in nonnullis aliis locis, superiore litera infra lineam descendente, invenimus. — lin. 13. *guþblostreis):* sic Cod. clarissime, voce *guþ* signo compendiario scripta.

Fol. 82. r. lin. 5, 6. *gaulau||beis):* Cl.: vide Matth. 9: 28. — lin. 11. *Frauja):* supra lineam compendio scriptum. — lin. 13. *unsaiwandans):* Cl.

Fol. 82. v. lin. 1, 2. *qi||þiþ):* Cod. clare, sed errore, habet *qi||qiþiþ*. — lin. 2. *eiþan):* cl. — lin. 3. *þairhvisiþ):* cl.

ïnngaggands þairh daur hair-
3. deis ïst lambe Þammuh daura-
vards uslukiþ. jah þo lamba
stibnai ïs hausjand. jah þo
svesona lamba haitiþ bi namin
4. jah ustiuhiþ þo. Jah þan þo
svesona ustiuhiþ faura ïm gag-
giþ. jah þo lamba ïna laistja*nd*
5. unte kunnun stibna ïs Ïþ fra-
maþjana ni laistjand. ak þliu-
hand faura ïmma unte ni kunnu*n*
6. þize framaþjane stibna. Þo
gajukon qaþ ïm I*esus*. ïþ jainai
Fol. 83. r. (non mult. perfor. f. clar. pag.) ni froþun wa vas þatei rodida
7. du ïm. Þanuh qaþ aftra du ïm I*esus*.
amen amen qiþa ïzvis. þatei
8. ïk ïm daur þize lambe. Allai sva
managai sve qemun þiubos sind
jah vaidedjans. akei ni hausi-
9. dedun ïm þo lamba Ïk ïm þata
daur. þairh mik jabai was ïnn-
gaggiþ ganisiþ. jah ïnngaggiþ
jah utgaggiþ jah vinja bigitiþ.
10. Þiubs ni qimiþ nibai ei stilai
jah ufsneiþai jah fraqistjai.
ïþ ïk qam ei libain aigeina. jah
11. managizo aigeina. Ïk ïm hairdeis
gods. hairdeis sa goda saivala
12. seina lagjiþ faur lamba. Ïþ as-
neis jah saei nist hairdeis. þi-
zei ni sind lamba svesa. gasai-
wiþ vulf qimandan. jah bilei-
þiþ þaim lambam jah þliuhiþ.
Fol. 83. v. (clar. pag.) jah sa vulfs fravilviþ þo jah
13. distahjiþ þo lamba. Ïþ sa asneis
afþliuhiþ unte asneis ïst jah
14. ni kar-ïst ïna þize lambe. Ïk îm
hairdeis sa goda. jah kann mei-
na. jah kunnun mik þo meina.
15. **Svasve kann mik atta jah ïk** .ч. = 90.
kann attan. **Jah saivala mei-** .чa. = 91.
na lagja faur þo lamba:
16. **Jah anþara lamba aih þoei ni** .чb. = 92.
sind þis avistris jah þo skal
briggan. jah stibnos meinai-
zos hausjand. jah vairþand
17. ain aveþi. ains hairdeis. Duh-
þe atta mik frijoþ unte ïk
lagja saivala meina ei aftra ni-
18. mau þo. Ni washun nimiþ þo af
mis. akei ïk lagja þo af
mis silbin. valdufni haba aflag-
jan þo. jah valdufni haba aftra
niman þo. þo anabusn nam at atti*n*
19. meinamma. Þanuh missaqiss Fol. 84. r. (non mult. perfor. f. clar. pag.)
aftra varþ miþ Ïudaium ïn þize
20. vaurde. Qeþunuh managai ïze
unhulþon habaiþ jah dvalmoþ.
21. wa þamma hauseiþ. Sumaih qe-
þun þo vaurda ni sind unhulþo*n*
habandins ïbai mag unhulþo
22. blindaim augona uslukan. Varþ
þan ïnniujiþa ïn Ïairusauly-
23. mai. jah vintrus vas Jah war-
boda I*esus* ïn alh ïn ubizvai Saulau-
24. monis. Þanuh birunnun ïna Ïu-
daieis jah qeþun du ïmma. und
wa saivala unsara hahis. jabai
þu sijais X*ristus* qiþ unsis andaugiba.
25. Andhof I*esus* qaþ ïzvis jah ni galau-
beiþ. vaurstva þoei ïk tauja
ïn namin attins meinis þo veit-
26. vodjand bi mik Akei jus ni galau-
beiþ. unte ni sijuþ lambe meinaize.
27. svasve qaþ ïzvis Lamba meina Fol. 84. v. (clar. pag.)

Fol. 82. v. lin. 5. *gardan):* cl. — lin. 6. *steigiþ aljaþro):* Cl, — lin. 7. *hlifius):* cl. — lin. 9, 10. *daura||vards):* cl. — lin. 17, 18. *þliu||hand):* literæ *þli* læsæ sunt, *þ* minus, plus autem *li*, quarum superiores quidem partes apparent, inferiores autem non nisi ex foraminibus cognoscuntur.

Fol. 83. r. lin. 10. *utgaggiþ):* Cl. — *vinja):* Cl. — lin. 12. *ufsneiþai):* Cl. — lin. 15. *gods):* Cl.; sic semper in Cod. Arg. nom. sing. masc. hujus vocis, quum firme declinatur, scribitur, nom. vero et acc. sing. neutr. scribuntur promiscue *goþ* et *god.*

Fol. 83. v. lin. 3. *afþliuhiþ):* Cl. — lin. 4. *kar-ïst):* Cl. — lin. 11. *avistris):* Cl. — lin. 14. *aveþi):* Cl. — lin. 15. *ïk):* post hanc vocem in hac ipsa linea duæ literæ rasæ sunt, quas *ga* fuisse veri simile est. — lin. 17, 18.): inter has duas lineas omissa est in Cod. alia linea, quam in adnotatione a GL. e Græco suppletam nos in textu typis cursivis dedimus. — lin. 18, 19. *aflag||jan):* cl.

Fol. 84. r. lin. 4. *dvalmoþ):* cl. — lin. 9. *ïnniujiþa):* Cl. — lin. 11. *ubizvai):* sic Cod. etiamnunc satis clare, quamquam nefarius corruptor impudenter ausus est mutare vocem in *ubizali,* quasi Upsaliæ nomini cum fictitia hac voce quidquam commune esset. Atque hac corruptione non contentus, alias quasdam literas, et juxta et procul, fucato argenteo colore, sperans fore, ut sic facinus occultaretur, perpolivit. Verel., Jun., St., cet. recte habent. — lin. 12. *birunnun ïna):* Cl. — lin. 14. *hahis):* Cl. — lin. 15. *Xristus):* supra lineam scriptum est.

stibnai meinai hausjand. jah
ïk kann þo jah laistjand mik
28. Jah ïk libain aiveinon giba ïm.
jah ni fraqistnand aiv. jah ni
fravilviþ washun þo us handau
29. meinai. Atta meins þatei fragaf
mis maizo allaim ïst. jah ni aiv
ainshun mag fravilvan þo us han-
30. dau attins meinis. Ïk jah atta
31. meins ain siju. Nemun aftra
stainans þai Ïudaieis ei vaurpei-
32. na ana ïna. Andhof ïm I*esus* managa
goda vaurstva ataugida ïzvis
us attin meinamma ïn warjis þi-
33. ze vaurstve staineiþ mik. And-
hofun ïmma þai Ïudaieis. ïn go-
dis vaurstvis ni stainjam þuk
ak ïn vajamereins. jah þatei
þu manna visands taujis þuk
Fol. 85. r. 34. silban du G*u*þa. Andhof ïm I*esus* niu
(non mult. perfor. f. clar. pag.) ïst gameliþ ïn vitoda ïzvaram-
35. ma. ïk qaþ guda sijuþ. Jabai
jainans qaþ guda. du þaimei
vaurd G*u*þs varþ. jah ni maht ïst
36. gatairan þata gamelido. Þanei
atta gaveihaida jah ïnsandida
ïn þana fairwu. jus qiþiþ þatei
vajamerjau unte qaþ sunus
37. G*u*þs ïm. Niba taujau vaurstva
attins meinis ni galaubeiþ mis.
38. Ïþ jabai taujau. niba mis galaub-
jaiþ þaim vaurstvam galaubjaiþ
ei ufkunnaiþ jah galaubjaiþ
þatei ïn mis atta jah ïk ïn ïmma:
39. **Sokidedun ïna aftra gafahan** .ųg. = 93.
40. jah usïddja us handum ïze. Jah
galaiþ aftra ufar Ïaurdanu ïn
þana stad þarei vas Ïohannes
frumist daupjands. jah salida
41. jainar: **Jah managai qemun** Fol. 85. v. .ud. = 94. (clar. pag.)
at ïmma jah qeþun þatei Ïohan-
nes gatavida taikne ni ainohun.
ïþ allata þatei qaþ Ïohannes
42. bi þana sunja vas. Jah galaubi-
dedun managai du ïmma jainar.

CAPUT 11.

1. Vasuh þan sums siuks Lazarus.
af Beþanias. us haimai Marjins
2. jah Marþins svistrs ïzos. Vas-
uh þan Marja soei salboda F*rauj*an
balsana. jah bisvarb fotuns ïs
skufta seinamma. þizozei bro-
3. þar Lazarus siuks vas. Ïnsan-
didedun þan þos svistrjus ïs
du ïmma qiþandeins. F*rauj*a sai þa-
4. nei frijos siuks ïst. Ïþ ïs ga-
hausjands qaþ. so siukei nist
du dauþau ak ïn hauheinais G*u*þs.
ei hauhjaidau sunus G*u*þs þairh
5. þata. Frijoduh þan I*esus* Marþan
jah svistar ïzos jah Lazaru. Fol. 86. r. (perfor. f. clar. pag.)
6. Sve hausida þatei siuks vas.
þanuh þan salida ïn þammei vas
7. stada tvans dagans. Þaþroh
þan afar þata qaþ du siponja*m*
8. gaggam ïn Ïudaian aftra. Qeþu*n*
du ïmma þai siponjos. rabbei
nu sokidedun þuk afvairpan
stainam Ïudaieis. jah aftra
9. gaggis jaind. Andhof I*esus* niu tva-
lif sind weilos dagis. jabai
was gaggiþ ïn dag ni gastiggqiþ.
unte liuhaþ þis fairwaus ga-
10. saiwiþ. Aþþan jabai was gaggiþ

Fol. 84. v. lin. 7. *þatei):* Cl.; cfr GL. et Tischend. — lin. 8. *maizo):* Cl. — lin. 11. *siju):* Cl. — lin. 19. *vajamereins):* Cl.

Fol. 85. r. lin. 3. 4. *guda):* sic Cod. clarissime, utroque loco sine nota compendii scriptum. — lin. 4. *þaimei):* sic correctum prima manu e *þammei*, unde *i* et *m* longius solito distant. — lin. 7. *gaveihaida):* Cl. — lin. 10. *niba):* Cl.; cfr GL. — lin. 12. *niba):* Cl.

Fol. 85. v. lin. 8. *Beþanias):* Cl.; cfr Matth. 27: 57. — *Marjins):* Cl. — lin. 10. *Marja):* Cl. — *Fraujan):* Cod uno hoc loco clarissime habet FAN; cfr quæ adnotavimus ad Matth. 9: 38. — lin. 11. *bisvarb):* Cl.; sic ceteris quoque Cod. Arg. locis scriptum est. — lin. 16. *ïs):* sic Cod. clarissime, non IS. — lin. 17. *siukei):* cl. — lin. 20. *þata):* cl.; cfr GL.

Fol. 86. r. lin. 1. *Lazaru):* sic Cod. satis clare, non *Lazarum,* ut habet Verelius, neque *Lazarun*, ut habent ceteri, decepti signo compendiario ex aversa pagina perlucente vocis FA, quæ ibi scripta est. Cfr Joh. 12: 9, 17. — lin. 10. *jaind):* Cl. — lin. 12. *ïn dag):* Cl. — *gastiggqiþ):* Cl.

ïn naht gastiggqiþ unte liu-
11. had nist ïn ïmma. Þo qaþ jah
afar þata qiþiþ du ïm. Lazarus
frijonds unsar gasaizlep.
akei gaggam ei usvakjau ïna.
12. Þanuh qeþun þai siponjos ïs
Fol. 86. v. Fr*auj*a jabai slepiþ hails vairþiþ.
(clar. pag.) 13. Qaþuh þan I*esus* bi dauþu ïs. iþ jai-
nai hugidedun þatei ïs bi slep
14. qeþi. Þanuh þan qaþ du ïm I*esus* svikun-
15. þaba. Lazarus gasvalt. Jah fa-
gino ïn ïzvara ei galaubjaiþ un-
te ni vas jainar. akei gaggam du
16. ïmma. Þanuh qaþ Þomas saei hai-
tada Didimus þaim gahlaibam sei-
naim. gaggam jah veis ei gasviltai-
17. ma miþ ïmma. Qimands þan I*esus* bi-
gat ïna juþan fidvor dagans ha-
18. bandan ïn hlaiva. Vasuh þan Be-
þania newa Ïairusaulymiam sva-
sve ana spaurdim fimftaihuni*m*.
19. Jah managai Ïudaie gaqemun bi
Marþan jah Marjan ei gaþrafs-
tidedeina ïjos bi þana broþar
20. ïzo. Iþ Marþa sunsei hausida
þatei I*esus* qimiþ. viþraïddja ïna
21. iþ Marja ïn garda sat. Þanuh qaþ
Fol. 87. r. (non mult. perfor. fol. clariss. p.)
Marþa du I*esu*a. Fr*auj*a iþ veseis her ni
þau gadauþnodedi broþar meins.
22. Akei jah nu vait ei þiswah þei bid-
23. jis G*u*þ gibiþ þus G*u*þ. Qaþ ïzai I*esus*
usstandiþ broþar þeins:
24. Qaþ du ïmma Marþa vait þatei us-
standiþ ïn usstassai ïn þamma
25. spedistin daga. Qaþ þan I*esus* ïk
ïm so usstass jah libains. saei
galaubeiþ du mis þauh ga-ba-dauþ-
26. niþ libaid. Jah wazuh saei libaiþ

Fol. 86. r. lin. 15. *ïn naht gastiggqiþ):* Cl. — lin. 15, 16. *liu||had):* Cl. — lin. 18. *gasaizlep):* sic clare et incorrupte pro *gasaislep*. — lin. 19. *gaggam):* Cl. — *usvakjau):* cl.

Fol. 86. v. lin. 1. *slepiþ):* sic Cod. rectissime, corruptor autem mutare conatus est in *saeuiþ*. — lin. 3. *slep):* sic recte pro fictitio illo atque absurdo *saeun*, quod corruptoris manu Codici obtrusum est. Apposita litera *n* mirum quantum a ceteris forma et colore differt. — lin. 4. *þan):* supra lineam adscriptum. — lin. 9. *Didimus):* Cl. — *gahlaibam):* Cl. — lin. 14. *Ïairusaulymiam):* sic Cod. clarissime, quod Gabelentzio Lœbeoque manifesto vitio pro *Ïairusaulymim* scriptum videtur, nobis autem pro *Ïairusaulymjam*. Cfr *Gaumaurjam*, *Saudaumjam*. Hac nostra emendatione et vitium Codicis lenius sanatur et euphoniæ melius consulitur, quum sic vitetur terminatio *im*, quam voces, quæ mox sequuntur, recte habent. — lin. 15. *spaurdim fimftaihunim):* Cl. — lin. 16. *gaqemun bi):* Cl. — lin. 17. *Marjan):* Cl. — lin. 17, 18. *gaþrafs||tidedeina ïjos):* Cl. — lin. 20. *viþraïddja ïna):* sic Cod. clarissime, puncto antecedente.

Fol. 87. r. lin. 1. *Marja):* Cl. — lin. 9. *spedistin):* Cod. clarissime, quamquam errore, habet *spedistan*. — lin. 11, 12. *þauh ga-ba-dauþniþ):* sic Cod. clarissime habet, quod etiam Ihreus et GL. agnoscunt, quamquam *þauhjaba* (pro *þauhjabai) dauþniþ* legi malunt. Nos Codicis lectionem mutare non audemus, quia suspicamur latere in ea aliquid, quod ut in lucem proferatur, si modo hoc fieri potest, indagatione opus est, non castigatione. Considerantibus igitur naturam particulæ *niba*, ex. c., orta hæc particula nobis videtur mera compositione e *ni* et *ba*, quæ composita particula quum latine vertatur *nisi*, ademta utrique particulæ vocula illa *ni*, supersunt *ba* et *si*, quæ sibi invicem et loco et significatione respondent. Quum igitur illud *si* vocis *nisi* particula enclitica sit suæ vocis, quid impedit, quominus idem statuamus de posteriore parte *ba* vocis *niba*? Non ignoramus hanc particulam a plerisque haberi compositam e *ni* et *ïba*, cui, vocatis in comparationem Islandica voce *if* et vetere Germanica *iba*, substantivi natura tribuitur; at multum dubitamus, num hæc argumentandi ratio a dialectis his, ætate posterioribus, petita ad rem probandam satis valeat, quum contra objici possit, vocem *ïba* non nisi longo post Gothica tempora intervallo substantivi natura indutam esse; nam in ipsa Gothica lingua, cujus in his litibus supremum judicium est, hæc vox *ïba* et altera *niba*, cum ceteris ejusdem generis *ïbai*, *nibai*, *jabai*, particularum vicibus semper funguntur, nec umquam substantivorum loco positæ sunt. Neque magis credibile est, particulam *ïba* l. *ïbai* simplicem esse, compositam autem *niba* l. *nibai* ex *ni* et *ïba* l. *ïbai*, quum, si ita res se haberet, particula *jabai* quoque composita esset ex *ja* et *ïbai*; qua compositione si orta hæc particula esset, potius haberemus *jïbai* quam *jabai*, quia, ut ipse Grimmius docet, gramm. ed. 3, pag. 33, "A der reinste aller vocale vermag keinen der beiden andern (I et U) beeinträchtigen, ist aber selbst ihrer unmittelbaren einwirkung ausgesetzt." Non possumus igitur concedere, particulam *ïba* l. *ïbai* principatum quemdam ceterarum particularum tenere, sed omnes has particulas pares inter se habemus et compositas putamus, altera parte ex adverbiis *ja* et *ni* vel radice pronominali *ï*, altera parte ex *bai* vel *ba*, quæ posteriores voculæ, sive conditionem indicant sive interrogationem (cfr Lithuanicum illud *bau*, num, allegatum a Diefenbach, Vergl. Wörterb. d. goth. Spr., 1 B. pag. 118), sui juris aliquando fuisse statuendæ sunt, quamquam nunc inter particulas encliticas referantur, necesse est, quum in alium linguæ locum admittantur nullum.

Hæc omnia si vere disputata sunt, habemus unde explicemus illud *ba*, quod in Codicis loquendi formula *þauh ga-ba-dauþniþ* invenitur. Eodem enim jure, quo *u* encliticum in *ga-u-laubjats* Matth. 9: 28, *ga-u-laubeis* Joh. 9: 35, *bi-u-gitai* Luc. 18: 8, post particulas *ga* aut *bi* atque ante ipsa verba insertum est, itemque *þau* in *ga-þau-laubidedeiþ* Joh. 5: 46, et *uh* in *uz-uh-ïddja* Joh. 16: 28, cet., eodem jure, inquam, videtur quoque *ba* insertum esse in *ga-ba-dauþniþ*. Neque

jah galaubeiþ du mis ni gadauþ-
27. niþ aiv. galaubeis þata. Qaþ ïm-
ma jai F*rauj*a ïk galaubida þatei þu
ïs X*ristus* sunus G*u*þs sa ïn þana fair-
28. wu qimanda. Jah þata qiþandei
galaiþ jah vopida Marjan svis-
tar seina þiubjo qiþandei lai-
sareis qam jah haitiþ þuk.
Fol. 87. v. 29. Ïþ jaina sunsei hausida. urrais
(clar. pag.) 30. sprauto jah ïddja du ïmma. Niþ-
þan nauhþanuh qam I*esus* ïn veih-
sa ak vas nauhþanuh ïn þamma
stada þarei gamotida ïmma Mar-
31. þa. Ïudaieis þan þai visandans
miþ ïzai ïn garda þrafstjandans
ïja. gasaiwandans Marjan þa-
tei sprauto usstoþ jah usïdd-
ja ïddjedunuh afar ïzai qiþan-
dans þatei gaggiþ du hlaiva ei
32. greitai jainar. Ïþ Marja suns-
ei qam þarei vas I*esus* gasaiwan-
dei ïna draus ïmma du fotum qi-
þandei du ïmma. F*rauj*a ïþ veiseis
her ni þauh gasvulti meins bro-
33. þar. Þanuh I*esus* sunsei gasaw ïja
greitandein jah Ïudaiuns þai-
ei qemun miþ ïzai gretandans
ïnrauhtida ahmin jah ïnvagida
Fol. 74. r. 34. sik silban. Jah qaþ war lagide-
(perfor. f. dun ïna. qeþun du ïmma F*rauj*a hi-
s. cl. pag.) 35. 36. ri jah saiw Jah tagrida I*esus*. Þaruh
qeþun þai Ïudaieis sai waiva
37. frioda. ïna. Sumai þan ïze qe-
þun niu mahta sa ïzei uslauk
augona þamma blindin gatau-
jan ei jah sa ni gadauþnodedi.
38. Þanuh I*esus* aftra ïnrauhtiþs
ïn sis silbin gaggiþ du þamma
hlaiva. vasuh þan hulundi
jah staina ufarlagida vas ufa-
39. ro. Qaþ I*esus* afnimiþ þana stain.
Qaþ du ïmma svistar þis dau-
þins Marþa. F*rauj*a ju fuls ïst fi-
40. durdogs auk ïst. Qaþ ïzai I*esus*
niu qaþ þus þatei jabai galau-
41. beis gasaiwis vulþu G*u*þs. Us-
hofun þan þana stain þarei
vas. ïþ I*esus* uzuhhof augona ïup.
jah qaþ. atta aviliudo þus un- Fol. 74. v. (clar. pag.)
42. te andhausides mis. Jah þan
ïk vissa þatei sinteino mis and-
hauseis. akei ïn manageins þi-
zos bistandandeins qaþ ei ga-
laubjaina þatei þu mik ïnsan-
43. dides. Jah þata qiþands stib-
nai mikilai hropida Lazaru hiri
44. ut. Jah urrann sa dauþa gabun-
dans handuns jah fotuns fask-
jam jah vlits ïs auralja bibun-
dans. qaþ du ïm I*esus* andbindiþ
45. ïna jah letiþ gaggan: Þanuh ma-

---

id offendat lectorem, quod uno hoc loco Gothus ejusmodi formula loquendi usus est, nisi si omnia, quæ a trita via aliquando discedant, prorsus rejicienda sunt. Etiam in illo *þauhjaba dauþniþ*, quod nos quoque, si ita vere scriptum esset, defenderemus, ea animadvertere licet, quæ non nisi hoc loco reperiantur. Primum enim *þauhjaba* alio loco non legitur, sed pro eo semper *þauhjabai;* deinde, pro verbo simplici *dauþnan*, compositum *gadauþnan* semper in usu est. His igitur omnibus collatis inter se atque diligenter examinatis, optima nobis ad explicandum hunc locum, arduum sane et difficilem, visa est via, qua simul et Codicis defendatur auctoritas, et natura illius *ba* simplicius fortasse et aptius enodetur, quam antehac, quantum quidem nos scimus, a Viris doctis enodata eadem est. Quæ via, si sint, quibus non placeat, eos duces meliora edocti facile sequemur. — lin 12. *libaid):* Cl. — *libaiþ):* Cl. — lin. 17. *qimanda):* Cl. — lin. 18. *Marjan):* Cl.

Fol. 87. v. lin. 8. *Marjan):* cl. — lin. 12. *greitai):* sic Cod., ubi primum inspicitur, satis clare; vide tamen infra, lin. 18. — *Marja):* cl. — lin.. 12, 13, *suns*||*ei):* ante *e* locus vacat uni literæ rasæ, quæ evidenter fuit *s*. — lin. 15. *veiseis):* satis clare pro *veseiþ*. Litera *i*, prior, quamquam ceteris literis obscurior, non tamen rasa est. — lin. 18. *greitandein):* sic Cod., ubi primum consulitur, satis clare. Silentio tamen prætermittere non possumus, prius *i* et hujus vocis et vocis *greitai*, de qua paulo supra, acrius intuentibus rasum videri, ceteris literis prorsus intactis, quod et exspectandum erat. In ipsis tamen marginibus hujus literæ vocis *greitandein* puncta argentea longe plurima sunt, et intra margines quoque ejusmodi puncta, quamquam pauciora, inveniuntur. — lin. 19. *gretandans):* s. cl., sine ullo vestigio literæ *i*. — lin. 20. *ïnrauhtida):* cl.

Fol. 74. r. lin. 1, 2. *lagide*||*dun):* s. cl. Cfr Tischend. — lin. 2, 3. *hi*||*ri):* sic Cod. satis clare, quamquam *h*, præsertim vero *i*, foramine læsum est. — lin. 3. *tagrida):* s. cl. — lin. 5. *frioda):* s. cl. pro *frijoda*. — lin. 9. *ïnrauhtiþs):* cl. — lin. 11. *hulundi):* cl. — lin. 12. *staina):* abunde clarum. — *ufarlagida):* s. cl. — lin. 15. *fuls):* cl. — lin. 15, 16 *fi*||*durdogs):* abunde clarum. — lin. 17. *niu):* *n* præ ceteris læsum. — lin. 20. *uzuhhof):* abunde clarum.

Fol. 74. v. lin. 1, 2. *un*||*te):* *te* læsum. — lin. 5. *bistandandeins):* Cl. — lin. 8. *Lazaru hiri):* Cl. — lin. 9, 10, 11. *gabun*||*dans handuns jah fotuns fask*||*jam):* Cl. — lin. 11, 12. *jah vlits ïs auralja bibun*||*dans):* Cl.

nagai þize Judaiei þai qimandans
at Marjin. jah saiwandans þa-
tei gatavida galaubidedun ïmma
46. Sumaiþ-þan ïze galiþun du Farei-
saium jah qeþun du ïm þatei ga-
47. tavida I*esus*. Galesun þan þai auhu-
mistans gudjans jah þai Farei-
— — — — — — — —

CAPUT 12.

1. — — — — — — — — —
Fol. 75. r. (perfor. f. clar. pag.) .qh. = 98.
ïn Beþanijin þarei vas Lazarus
sa dauþa þanei urraisida us dau-
2. þaim I*esus*: **Þaruh gavaurhtedun**
ïmma nahtamat jainar. jah Mar-
þa andbahtida. ïþ Lazarus vas
sums þize anakumbjandane
3. miþ ïmma. Ïþ Marja nam pund
balsanis nardaus pistikeinis
filugalaubis. jah gasalboda
fotuns I*esu*a. jah bisvarb fotuns
ïs skufta seinamma. ïþ sa gards
fulls varþ daunais þizos sal-
4. bonais. Qaþ þan ains þize si-
ponje ïs Judas Seimonis sa
Ïskariotes ïzei skaftida sik
5. du galevjan ïna. Duwe þata
balsan ni frabauht vas ïn .*t*.
skatte jah fradailiþ vesi þar-
6. bam. Þatuþ-þan qaþ ni þeei ïna
þize þarbane kara vesi ak unte
Fol. 75. v. (clar. pag.)
þiubs vas jah arka habaida jah
7. þata ïnnvaurpano bar. Qaþ þan
I*esus* let ija ïn dag gafilhis meinis
8. fastaida þata. Ïþ þans unle-
dans sinteino habaiþ miþ ïzvis.
ïþ mik ni sinteino habaiþ:
9. **Fanþ þan manageins filu Ïu-** .qþ. = 99.
daie þatei I*esus* jainar ïst. jah qemun
ni ïn I*esu*is ainis ak ei jah Lazaru
seweina þanei urraisida us dau-
10. þaim. Munaidedunuþ-þan auk
þai auhumistans gudjans ei jah
11. Lazarau usqemeina. Unte mana-
gai ïn þis garunnun Ïudaiei jah
galaubidedun I*esu*a.
12. **Ïftumin daga manageins filu** .r. = 100.
sei qam at dulþai. gahausjan-
dans þatei qimiþ I*esus* ïn Ïairau-
13. saulymai. nemun astans pei-
kabagme jah urrunnun. viþra-
Fol. 76. r. (perfor. f. s. cl. pag.)
gamotjan ïmma. jah hropide-
dun osanna þiuþida sa qimanda
ïn namin F*rau*j*ins* þiudans Ïsraelis
14. **Bigat þan I*esus* asilu gasat ana** .ra. = 101.
15. ïna svasve ïst gameliþ. Ni ogs
þus dauhtar Sion sai þiudans
þeins qimiþ sitands ana fulin
16. asilaus: **Þatuþ-þan ni kunþedun** .rb. = 102.
siponjos ïs frumist. ak biþe

Fol. 74. v. lin. 14. *Judaiei):* Cl. pro *Ïudaie.* — lin. 15. *Marjin):* Cl. — lin. 17. *sumaiþ-þan):* sic Cod. h. l. clarissime. — lin. 20. *Farei):* prior pars vocis *Fareisaieis.*

Fol. 75. r. lin. 1. *ïn Beþanijin):* cl. — *vas):* *v* læsum foramine, quod et proximam lineam damno affecit; *a* totum deperditum; *s* superiore tantum ex parte duobus locis apparet. — lin. 2. *urraisida):* *i* perforatum est; de literis *sid* infimæ tantum partes relictæ sunt. — *us):* *u* læsum. — lin. 7, 8, 9. *ïþ Marja nam pund* || *balsanis nardaus pistikeinis* || *filugalaubis):* Cl. — lin. 11. *ïs):* inter *ï* et *s* rasa est litera quædam, fortasse *a* aut *l.* — lin. 12. *daunais):* Cl. — lin. 12, 13. *sal*||*bonais):* Cl. — lin. 14. *Judas):* Cl. pro *Ïudas.* — lin. 15. *skaftida sik):* Cl. — lin. 17. *balsan):* læsum est, imprimis *b.* — lin. 18. *fradailiþ):* cl. — lin. 18, 19. *þar*||*bam):* Cl.

Fol. 75. v. lin. 1. *vas):* læsum; vestigia tamen quædam apparent. — lin. 2. *þata):* læsum, imprimis posterius *a.* — *ïnnvaurpano):* læsum, imprimis alterum *n,* de cujus tamen fulcris infimæ partes remanserunt. — lin. 3. *gafilhis):* Cl. — lin. 9. *ni ïn):* literæ harum vocum longius solito distant, nam, ut videtur, primum aliquid h. l. scriptum fuit, quod mox plane erasum est. — *Lazaru):* Cl. — lin. 13. *Lazarau):* Cl. — lin. 14. *Ïudaiei):* sic Cod. satis clare pro *Ïudaie;* tres ultimæ literæ vel clarissimæ sunt. — lin. 17, 18. *gahaus-jan*||*dans):* læsæ sunt literæ *an,* quæ lineam claudunt. — lin. 18, 19. *Ïairau*||*saulymai):* s. cl. — lin. 19, 20. *pei*||*kabagme):* s. cl. — lin. 20. sq. *viþra*||*gamotjan):* sic Cod. clare, puncto antecedente.

Fol. 76. r. lin. 2. *osanna):* cl. — *þiuþida sa qimanda):* s. cl. — lin. 3. *þiudans):* s. cl. — lin. 4. *asilu):* post hoc vocabulum optandum erat *jah,* quod tamen in Codice abest. — lin. 6. *Sion):* Cl. — lin. 8. *kunþedun):* prius *n* supra lineam adscriptum est, posterius nota compendii est scriptum.

gasveraiþs vas I*esu*s. þanuh gamu*n*-
dedun þatei þata vas du þamma
gameliþ jah þata gatavidedun
17. ïmma Veitvodida þan so mana-
gei sei vas miþ ïmma þan Lazaru
vopida us hlaiva. jah urraisida
18. ïna us dauþaim. Duþþe ïddje-
dun gamotjan ïmma managei.
unte hausidedun ei gatavide-
19. di þo taikn. Þanuh þai Fareisai-
eis qeþun du sis misso. saiwiþ
Fol. 76. v. þatei ni boteiþ vaiht. sai so ma-
(s. cl. pag.) 20. naseds afar ïmma galaiþ. V*esun*-
uþ-þan sumai þiudo þize urrin-
nandane ei ïnviteina ïn þizai
21. dulþai. Þai atïddjedun du Fi-
lippau þamma fram Beþsaeida
Galeilaie. jah bedun ïna qiþa*n*-
dans. F*rauj*a vileima I*esu* gasaiwan.
22. Gaggiþ Filippus jah qiþiþ du
Andraiïn. jah aftra Andraias
jah Filippus qeþun du I*esu*a:
.rg. = 103. 23. **Ïþ I*esus* andhof ïm qiþands. qam**
weila ei sveraidau sunus mans.
.rd. = 104. 24. **Amen amen qiþa ïzvis nibai**
kaurno waiteis gadriusando
ïn airþa gasviltiþ silbo ainata
aflifniþ. ïþ jabai gasviltiþ
manag akran bairiþ:
.re. = 105. 25. **Saei frijoþ saivala seina**
fraqisteiþ ïzai. jah saei fiaiþ
Fol. 77. r. saivala seina ïn þamma fairwau
(perfor. f. clar. pag.) ïn libainai aiveinon bairgiþ ïzai.
.rq. = 106. 26. **Jabai mis was andbahtjai mik**
laistjai. jah þarei ïm ïk þaruh
sa andbahts meins visan habaiþ.
jah jabai was mis andbahteiþ sve-
.rz. = 107. 27. raiþ ïna atta: **Nu saivala meina**
gadrobnoda jah wa qiþau. atta
nasei mik us þizai weilai: **Akei**

Duþþe qam ïn þizai weilai. .rh. = 10
28. Atta hauhei namo þeinata. qa*m*
þan stibna us himina jah hauhi-
29. da jah aftra hauhja. Managei
þan sei stoþ gahausjandei qe-
þun þeiwon vairþan. sumaih
qeþun . aggilus du ïmma rodida.
30. Andhof I*esu*s jah qaþ ni ïn meina
31. so stibna varþ ak ïn ïzvara. Nu
staua ïst þizai manasedai. nu
sa reiks þis fairwaus usvairpa-
32. da ut. Jah ïk jabai ushauhjada
af airþai alla atþinsa du mis. Fol. 77. v. (clar. pag.)
33. Þatuþ-þan qaþ bandvjands wi-
leikamma dauþau skulda gadauþ-
34. nan. Andhof ïmma so managei veis
hausidedum ana vitoda þatei
X*ristu*s sijai du aiva. jah waiva þu qi-
þis þatei skulds ïst ushauh-
jan sa sunus mans. was ïst sa
35. sunus mans. Qaþ þan du ïm I*esu*s
nauh leitil mel liuhaþ ïn ïz-
vis ïst gaggiþ þande liuhaþ
habaiþ ei riqiz ïzvis ni gafahai.
jah saei gaggiþ ïn riqiza ni vait
36. waþ gaggiþ Þande liuhaþ ha-
baiþ galaubeiþ du liuhada. ei
sunjus liuhadis vairþaiþ.
þata rodida I*esu*s jah galaiþ jah
37. gafalh sik faura ïm. Sva filu
ïmma taikne gataujandin
ïn andvairþja ïze ni galaubide- Fol. 78. r. (perfor. f. clar. pag.)
38. dun ïmma. Ei þata vaurd. Esaei-
ïns praufetaus usfullnode-
di þatei qaþ. F*rauj*a was galaubida
hauseinai unsarai. jah arms
F*rauj*ins wamma andhuliþs varþ.
39. **Duþþe ni mahtedun galaubjan** .rþ. = 10
40. "unte aftra qaþ Esaeias. Gabli*n*-
"dida ïze augona. jah gadaubida
"ïze hairtona. ei ni gaumidedei-

Fol. 76. r. lin. 10. *gasveraiþs):* Cl. — lin. 14. *Lazaru):* Cl.
Fol. 76. v. lin. 1, 2. *ma||naseds):* s. cl. — lin. 5. *dulþai. Þai):* sic Cod. abunde clare. — lin. 6. *Beþsaeida):* Cl., sine signo compendii. — lin. 7. *Galeilaie):* cl. — lin. 15. *kaurno):* cl. — *waiteis):* Cl. — lin. 20. *fiaiþ):* cl. pro *fijaiþ*.
Fol. 77. r. lin. 6. *andbahteiþ):* Cod. clarissime, sed errore, habet *andbahtiþ*, quem errorem GL. non animadverterunt. — lin. 9. *Akei):* aureis literis scriptum est etiam hoc vocabulum, literæ autem indices sectionis ad sequentem lineam positæ sunt. — lin. 15. *þeiwon):* Cl. — *sumaih):* sic Cod. clarissime. GL. errore habent *sumai.* — lin. 17. *andhof):* literæ *an* læsæ sunt, hæc plus, illa minus.
Fol. 77. v. lin. 2. *atþinsa):* Cl. — lin. 13. *riqiz):* Cl. — lin. 17. *vairþaiþ):* posterius *þ* valde læsum.
Fol. 78. r. lin. 2. *vaurd.):* punctum errore scriptum. — lin. 2, 3. *Esaei||ïns):* cl. — lin. 8. *Esaeias):* Cl. — lin. 8, 9. *gablin||dida):* Cl.

"na augam jah froþeina hairtin.
"jah gavandidedeina jah gana-
.ri. = 110. 41. sidedjau ïns: **Þata qaþ**
Esaeias þan saw vulþu ïs. jah
42. rodida bi ïna. Þanuh þan sve-
þauh jah us þaim reikam mana-
gai galaubidedun du ïmma. akei
faura Fareisaium ni andhaihai-
tun ei us synagogein ni usvaur-
43. panai vaurþeina. Frijodedun
Fol. 78. v. auk mais hauhein manniska þau
.ria. = 111. 44. hauhein Guþs. **Iþ *Iesus* hropida**
(clar. pag.) jah qaþ. saei galaubeiþ du mis
ni galaubeiþ du mis ak du þamma
45. sandjandin mik. Jah saei sai-
wiþ mik saiwiþ þana sandjan-
46. dan mik. **Ik liuhad ïn þamma** .rib. = 112.
fairwau qam. ei wazuh saei ga-
laubjai du mis ïn riqiza ni visai.
47. Jah jabai was meinaim hausjai
vaurdam jah galaubjai ïk ni sto-
ja ïna. nih þan qam ei stojau ma-
nased. ak ei ganasjau mana-
48. sed. Saei frakann mis jah ni and-
nimiþ vaurda meina habaid þana
stojandan sik. vaurd þatei
rodida þata stojiþ ïna ïn spe-
49. distin daga. Unte ïk us mis sil-
bin ni rodida. ak saei sandida
mik atta. sah mis anabusn at-
— — — — — — — —

CAPUT 13.

11. — — — — — — — — —
Fol. 79. r. (non mult. perfor. fol. clariss. p.) 12. qaþ ni allai hrainjai sijuþ. Bi-
þeh þan usþvoh fotuns ïze jah
nam vastjos seinos. anakumb-
jands aftra qaþ du ïm. vitudu
.riq. = 116. 13. wa gatavida ïzvis: **Jus vopeid mik**
laisareis jah Fra*uj*a.
.riz. = 117. 14. **Vaila qiþiþ ïm auk. Jabai nu**
usþvoh ïzvis fotuns Fra*uj*a jah lai-
sareis. jah jus skuluþ ïzvis
15. misso þvahan fotuns. Du frisah-
tai auk atgaf ïzvis. ei svasve ïk
gatavida ïzvis. sva jus taujaiþ
.rih. = 118. 16. **Amen amen qiþa ïzvis. nist**
skalks maiza fraujin seinam-
ma. nih apaustaulus maiza þam-
17. ma sandjandin sik. Þande þa-
ta vituþ audagai sijuþ jabai tau-
18. jiþ þata. Ni bi allans ïzvis qiþa.
Ik vait warjans gavalida. .riþ. = 119.
ak ei usfulliþ vaurþi þata game-
lido saei matida miþ mis hlaib. Fol. 79. v. (s. cl. pag.)
19. ushof ana mik fairzna seina. Fra*m*
himma qiþa ïzvis faurþizei vaur-
þi ei biþe vairþai galaubjaiþ þa-
20. tei ïk ïm. **Amen amen qiþa ïzvis** .rk. = 120.
saei andnimiþ þana þanei ïk ïn-
sandja mik andnimiþ. iþ saei mik
andnimiþ. andnimiþ þana sand-
21. jandan mik. **Þata qiþands *Iesus*** .rka. = 121.
ïndrobnoda ahmin. jah veitvo-
dida jah qaþ. amen. amen qiþa
ïzvis þatei ains ïzvara galeveiþ
22. mik: **Þanuh sewun du sis misso** .rkb. = 122.
þai siponjos þagkjandans bi
23. warjana qeþi: **Vasuh þan anakumb-** .rkg. = 123.

Fol. 78. r. lin. 14. *Esaeias):* inter *E* et *s* locus vacat literæ *i* rasæ. — lin. 16, 17. *mana||gai galaubidedun):* literæ *ai galau* plus minusve læsæ sunt. — lin. 19. *synagogein ni):* librarius h. l. primum omisit particulam *ni*, quod vitium quum corrigere vellet, non amplius literam *i* supra lineam adscripsit, illuc trahens literam *n*, quæ antea non nisi ad priorem vocem pertinebat, nunc autem ad utramque pertinet. Cfr. GL.

Fol. 78. v. lin. 1. *manniska):* cl. — lin. 7. *liuhad):* Cl. — lin. 11. *jah galaubjai):* Cl.; cfr lectiones variantes apud Tischend. — lin. 12, 13. *ma||nased):* Cod. clarissime, quamquam errore, habet *ma||nanased.* — lin. 13, 14. *mana||sed):* Cl. — lin. 15. *habaid):* Cl. — lin. 17, 18. *spe||distin):* *spe* læsum est, imprimis *p.* — lin. 20. *at):* vestigia apparent. Supple, ut fiat *atgaf.*

Fol. 79. r. lin. 4. *vitudu):* Cod. clarissime, sed errore, habet *vitadu.* — lin. 5. *vopeid):* Cl. — lin. 6. *laisareis):* Cod. clarissime, sed errore, habet *laisareisareis.* — lin. 10, 11. *frisah||tai):* Cl. — lin. 14. *fraujin):* plene scriptum. — lin. 16, 17. *þa||ta):* *ta* læsum est, *a* præsertim.

Fol. 79. v. lin. 1. *hlaib):* cl. — lin. 2. *fairzna):* s. cl.

jands ains þize siponje ïs ïn
24. barma Iesuis þanei frijoda Iesus. Band-
viduh þan þamma Seimon Paitrus
du fraihnan was vesi bi þanei
25. qaþ. Anakumbida þan jains
Fol. 65. r. sva ana barma Iesuis qaþuh ïmma
(perfor. f. clar. pag.) 26. Frauja was ïst. Andhof Iesus sa ïst þam-
mei ïk ufdaupjands þana hlaif
.rkd. = 124. giba. **Jah ufdaupjands þana**
hlaif gaf Ïudin Seimonis Skario-
27. tau. Jah afar þamma hlaiba þan
galaiþ ïn jainana satana:
.rke. = 125. **Qaþ þan du ïmma Iesus þatei taujis**
28. tavei sprauto. Þatuh þan ains-
hun ni vissa þize anakumbjan-
29. dane duwe qaþ ïmma Sumai mun-
dedun ei unte arka habaida Ïu-
das þatei qeþi ïmma Iesus. bugei þi-
zei þaurbeima du dulþai. aiþþau
30. þaim unledam ei wa gibau. Biþe
andnam þana hlaib jains suns
galaiþ ut. vasuh þan nahts þan
31. galaiþ ut. Qaþ þan Iesus nu gasve-
raids varþ sunus mans. jah
32. Guþ hauhiþs ïst ïn ïmma. Jabai nu

Guþ hauhiþs ïst ïn ïmma. jah Guþ Fol. 65. v. (clar. pag.)
hauheiþ ïna ïn sis jah suns hau-
33. hida ïna. Barnilona nauh leitil
mel miþ ïzvis ïm. sokeiþ mik jah
svasve qaþ du Ïudaium ei þadei
ïk gagga jus ni maguþ qiman. jah
34. ïzvis qiþa nu Anabusn niuja gi-
ba ïzvis ei frijoþ ïzvis misso sve
ïk frijoda ïzvis. þei jah jus
35. frijoþ misso ïzvis Bi þamma uf-
kunnanda allai þei meinai sipon-
jos sijuþ. jabai friaþva habaid
36. miþ ïzvis misso. **Þanuh qaþ du ïmma** .rkq. = 126.
Seimon Paitrus Frauja wad gaggis.
andhafjands Iesus qaþ. þadei ïk
gagga ni magt mik nu laistjan
37. ïþ biþe laisteis. Þaruh Paitrus
qaþ du ïmma. Frauja duwe ni mag þuk
laistjan. nu saivala meina faur
38. þuk lagja. Andhof Iesus saivala
þeina faur mik lagjis. amen. Fol. 66. r. (perfor. f. clar. pag.)
amen qiþa þus. þei hana ni hru-
keiþ unte þu mik afaikis kun-
nan þrim sinþam:

CAPUT 14.

.rkz. = 127. 1. **Ni ïndrobnai**
ïzvar hairto galaubeiþ du Guþa
2. jah du mis galaubeiþ. Ïn garda
attins meinis saliþvos mana-
gos sind. aþþan niba veseina
aiþþau qeþjau du ïzvis gagga
3. manvjan stad ïzvis Jah þan ja-
bai gagga manvja ïzvis stad. af-
tra qima jah franima ïzvis du mis
silbin. ei þarei ïm ïk þaruh sijuþ
4. jah jus. Jah þadei ïk gagga kun-
5. nuþ jah þana vig kunnuþ. Þaruh

Fol. 79. v. lin. 17, 18. *band||viduh):* literæ *ba* læsæ sunt.
Fol. 65. r. lin. 5, 6. *Skario||tau):* Cl. pro *Ïskario||tau.* — lin. 7. *satana:):* Cl. — lin. 12. *ei):* Cl. — lin. 13. *þatei):* Cl.; repetitur notio, quam inchoavit *ei.* — lin. 15. *gibau):* Cl. — lin. 16. *hlaib):* Cl. — lin. 17. *galaiþ):* *l* præ ceteris læsum. — lin. 17, 18. *vasuh þan nahts þan || galaiþ ut.):* sic Cod. clarissime, puncto non nisi post *ut* scripto, nam ibi Gothus cum Codd. quibusdam Græcis sententiam finivit. Cfr lectiones variantes apud Tischend. — lin. 18. *Qaþ þan):* clarissime atque rectissime, nova enim sententia ab his vocibus incipit; quod si in mentem venisset GL., hunc illi locum sine dubio non impugnassent. — lin. 18, 19. *gasve||raids):* Cl.
Fol. 65. v. lin. 10, 11. *uf||kunnanda allai):* sic Cod. clarissime, desinente altera voce in *a*, et ab *a* quoque, iterum scripto, altera incipiente. In Codice Argenteo sex numeravimus locos, et in epistolis Paulinis duo, ubi tempus futurum medii generis verbi *γιγνώσκειν* vel *ἐπιγιγνώσκειν* per activam formam verbi *ufkunnan* redditur, *ufkunnanda* autem unicum est et plane singulare in toto Codice Argenteo verbi medii exemplum, quod itaque merito suspectum et fortasse pro *ufkunnand* errore scriptum nobis quidem videretur, si non alia, quamquam paucissima, hujus generis exempla in epistolis Paulinis invenirentur, qualia sunt *ustiuhada* 2 Cor. 7: 10, *vaurkjada* 2 Cor. 4: 17, et *gavasjada* 1 Cor. 15: 54; quæ voces, quum dubitare nolimus, quin e Codicibus probe haustæ sint, *ufkunnanda* quoque suspicione liberari æquum esse putamus. Cfr quæ disputavimus in *Aiv. þ. M.*, pag. 130. sqq. — lin. 12. *friaþva):* Cl. — *habaid):* abunde clarum. — lin. 14. *wad):* Cl., uno hoc loco, pro *waþ.* — lin. 17. *Paitrus):* *t* imprimis læsum. — lin. 19. *laistjan. nu):* punctum, quod positum ante particulam *nu* clarissime invenitur, post eam positum esse debebat.

qaþ ïmma Þomas. *Frauja* ni vitum waþ
gaggis. jah waiva magum þana
6. vig kunnan. Qaþ ïmma I*esus* ïk ïm
sa vigs jah sunja jah libains.
ainshun ni qimiþ at attin niba
Fol. 66. v. (clar.pag.) 7. þairh mik. Ïþ kunþedeiþ mik.
aiþþau kunþedeiþ jah attan
meinana. jah þan fram himma ku*n*-
8. nuþ ïna jah gasaiwiþ ïna. Ïþ Filip-
pus qaþuh du ïmma *Frauja* augei un-
sis þana attan þatuh ganah un-
9. sis. Þaruh qaþ ïmma I*esus* svalaud
melis miþ ïzvis vas jah ni ufku*n*-
þes mik Filippu. saei gasaw mik
gasaw attan. jah waiva þu qiþis
10. augei unsis þana attan Niu ga-
laubeis þatei ïk ïn attin jah at-
ta ïn mis ïst. þo vaurda þoei ïk
rodja ïzvis af mis silbin ni rod-
ja. ak atta saei ïn mis ïst sa tau-
11. jiþ þo vaurstva. Galaubeiþ mis
þatei ïk ïn attin jah atta ïn
mis. ïþ jabai ni ïn þize vaurstve
12. galaubeiþ mis. Amen. amen
qiþa ïzvis saei galaubeid mis
Fol. 67. r. (perfor. f. clar. pag.) þo vaurstva þoei ïk tauja jah
ïs taujiþ jah maizona þaim tau-
jiþ unte ïk du attin gagga:

.rkh. = 128. 13. **Jah þatei wa bidjiþ ïn namin**
meinamma þata tauja. ei hauh-
14. jaidau atta ïn sunau. Jabai wis
bidjiþ mik ïn namin meinamma
15. ïk tauja. Jabai mik frijoþ ana-
16. busnins meinos fastaid. Jah ïk
bidja attan jah anþarana para-
kletu gibiþ ïzvis. ei sijai miþ
17. ïzvis du aiva Ahma sunjos þanei
so manaseiþs ni mag niman. un-
te ni saiwiþ ïna nih kann ïna.
ïþ jus kunnuþ ïna unte ïs miþ
18. ïzvis visiþ jah ïn ïzvis ïst. Ni
leta ïzvis viduvairnans qima
19. at ïzvis. Nauh leitil jah so ma-
naseiþs mik ni þanaseiþs sai-
wiþ. ïþ jus saiwiþ mik þatei ïk
20. liba jah jus libaiþ. Ïn jainam-
ma daga ufkunnaiþ jus þatei
ïk ïn attin meinamma jah jus
21. ïn mis jah ïk ïn ïzvis. Saei habaid
anabusnins meinos jah fastaiþ
þos sa ïst saei frijoþ mik

Jah þan saei frijoþ mik frijo- .rkþ. = 129.
da fram attin meinamma jah ïk
frijo ïna jah gabairhtja ïmma
22. mik silban: **Þaruh qaþ ïmma** .rl. = 130.
Ïudas ni sa Ïskarjotes *Frauja* wa
varþ ei unsis munais gabairht-
jan þuk silban. ïþ þizai mana-
23. sedai ni. Andhof I*esus* jah qaþ du
ïmma. jabai was mik frijoþ jah
vaurd mein fastaiþ. jah atta
meins frijoþ ïna. jah du ïmma
galeiþos jah saliþvos at ïmma
24. gataujos. Ïþ saei ni frioþ mik
þo vaurda meina ni fastaiþ:

Jah þata vaurd þatei hauseiþ Fol. 68. r. .rla. = 131.
nist mein ak þis sandjandins
25. mik attins: **Þata rodida ïzvis** .rlb. = 132. (perfor. f. clar. pag.)
26. at ïzvis visands. Aþþan sa pa-
rakletus ahma sa veiha þanei
sandeiþ atta ïn namin meinam-
ma sa ïzvis laiseiþ allata jah
gamaudeiþ ïzvis allis þatei
27. qaþ du ïzvis. Gavairþi bileiþa
ïzvis. gavairþi mein giba ïzvis.
ni svasve so manaseþs gibiþ ïk
giba ïzvis. ni ïndrobnaina ïzva-

Fol. 66. r. lin. 10. *stad):* Cl.; sic quoque 10: 40. — lin. 11. *manvja):* Cl.; exspectabatur sive *manvjan* sive *jah manvja*, cfr autem Tischend., lectt. varr. — *stad):* cl. — lin. 12. *franima):* Cl. — lin. 17. *gaggis):* *a* valde læsum, atque *g*, quod proxime sequitur, perditum.

Fol. 66. v. lin. 5. 11. *augei):* Cl. — lin. 6. *ganah):* Cl. — lin. 9. *Filippu):* Cl. — lin. 17. *ïn*, post.*):* *n* valde læsum, *ï* minus læsum. — lin. 18. *ïþ jabai ni ïn þize vaurstve):* sic cum Junio damus pro *ïþ jabai ïn þize vaurstve* || *ni*, quod Cod. clarissime, sed errore habet. — lin. 20. *galaubeid):* Cl.

Fol. 67. r. lin. 4. *þatei wa):* Cl. — lin. 9. *fastaid):* Cl. — lin. 10, 11. *para||kletu):* literæ *le* læsæ. — lin. 12. *ahma):* sic Cod. clarissime in nominativo casu, nullo antecedente puncto, quia Gothus vocem, non ad *parakletu*, sed ad subjectum verbi *sijai*, retulit. Cfr infra, 15: 26. — lin. 13. *manaseiþs):* Cl. pro *manaseþs*. — lin. 17. *leta):* læsum est, imprimis *l*, et multo magis *e*. — *viduvairnans):* Cl. — lin. 18, 19. *ma||naseiþs):* Cl. pro *ma||naseþs*.

Fol. 67. v. lin. 4. *habaid):* Cl. — lin. 11. *Ïskarjotes):* Cl. pro *Ïskariotes*. — *wa):* læsum, *w* plus, *a* minus. — lin. 17. *ïmma):* læsum, imprimis *mm*, de quibus non multum superest. — lin. 18. *galeiþos):* s. cl. — lin. 19. *gataujos):* s. cl. — *frioþ):* Cl. pro *frijoþ*.

Fol. 68. r. lin. 8. *gamaudeiþ):* Cl. - lin. 9. *gavairþi bileiþa):* Cl.

ra hairtona ꝥih faurhtjaina.
28. Hausideduþ ei ïk qaþ ïzvis galei-
þa jah qima at ïzvis. jabai frijo-
dedeiþ mik aiþþau jus faginode-
deiþ ei ïk gagga du attin. unte
29. atta meins maiza mis ïst. Jah nu
qaþ ïzvis faurþizei vaurþi. ei
30. biþe vairþai galaubjaiþ. Þana-
seiþs filu ni maþlja miþ ïzvis. Fol. 68. v. (clar. pag.)
qimiþ saei þizai manasedai rei-
kinoþ. jah ïn mis ni bigitiþ vai*ht*
31. Ak ei ufkunnai so manaseþs þa-
tei ïk frijoda attan meinana
jah svasve anabaud mis atta
sva tauja. urreisiþ gaggam þa-
þro

CAPUT 15.

1. Ïk ïm veinatriu þata sun-
jeino. jah atta meins vaurstv-
2. ja ïst. All taine ïn mis unbaira*n*-
dane akran goþ usnimiþ ïta
jah all akran bairandane gahrai-
neiþ ïta. ei managizo akran bai-
3. raina. Ju jus hrainjai sijuþ
ïn þis vaurdis þatei rodida du
4. ïzvis. Visaiþ ïn mis jah ïk ïn ïz-
vis. sve sa veinatains ni mag
akran bairan af sis silbin. ni-
ba ïst ana veinatriva. svah
5. nih jus niba ïn mis sijuþ. Ïk ïm
Fol. 70. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.) þata veinatriu. ïþ jus veina-
tainos saei visiþ ïn mis jah ïk
ïn ïmma sa bairiþ akran manag.
þatei ïnuh mik ni maguþ tauja*n*
6. ni vaiht. Niba saei visiþ ïn mis
usvairpada ut sve veinatains.
jah gaþaursniþ jah galisada.
jah ïn fon galagjand jah ïnbran-
.rlg.=133. 7. jada: **Aþþan jabai sijuþ ïn mis**
jah vaurda meina ïn ïzvis sind.
þatawah þei vileiþ bidjiþ jah
.rld.=134. 8. vairþiþ ïzvis: **Ïn þamma hauhiþs**
ïst atta meins ei akran manag bai-
raiþ. jah vairþaiþ meinai sipon-
9. jos. Svasve frijoda mik atta svah
ïk frijoda ïzvis. visaiþ in friaþ-
10. vai meinai. Jabai anabusnins
meinos fastaid sijuþ ïn friaþ-
vai meinai. svasve ïk anabusnins
attins meinis fastaida. jah
11. visa ïn friaþvai ïs. Þata rodi- Fol. 70. v. (clar. pag.)
da ïzvis ei faheþs meina ïn ïz-
vis sijai. jah faheds ïzvara us-
12. fulljaidau. Þata ïst anabusns
meina ei frijoþ ïzvis misso sva-
sve ïk frijoda ïzvis:
13. **Maizein þizai friaþvai manna** .rle.=135.
ni habaiþ ei was saivala seina lag-
jiþ faur frijonds seinans:
14. **Jus frijonds meinai sijuþ** .rlq.=136.
jabai taujiþ þatei ïk anabiuda
15. ïzvis. Þanaseiþs ïzvis ni qiþa
skalkans. unte skalks ni vait
wa taujiþ ïs frauja. ïþ ïk ïzvis
qaþ frijonds. unte all þatei
hausida at attin meinamma ga-
16. kannida ïzvis. Ni jus mik gava-
lideduþ. ak ïk gavalida ïzvis.
ei jus snivaiþ jah akran bairaiþ.
jah akran ïzvar du aiva sijai:

Fol. 68. r. lin. 16, 17. *faginode||deiþ): deiþ* læsum, imprimis *e*, et multo magis *i*.

Fol. 68. v. lin. 1. *maþlja): Cl.* — lin. 3. *vaiht):* literæ *ht* compendio scriptæ. — lin. 5. *frijoda):* Cl.; Græcus habet *ἀγαπῶ*. — lin. 6. *anabaud):* Cl. — lin. 7, 8. *þa||þro):* punctum desideratur. — lin. 10. *taine):* Cl. — lin. 10, 11. *unbairan||dane):* Cl. — lin. 11. *goþ):* Cl. — *ïta):* sic Cod. clare; subaudi *taine*, et hoc et proximo loco. — lin. 13. *ïta):* Cl. — lin. 17. *mag):* læsum est, imprimis *m*.

Fol. 69. Nullum est in Cod. Arg. folium, hoc numero signatum, quod vitio tribuendum est ei, quisquis fuit, qui tempore recentiore folia Codicis numeris signavit; qui quum numerum 69 scribere debebat, hoc numero prætermisso, proxime sequentem numerum scripsit.

Fol. 70. r. lin. 3. *sa):* Cod. clarissime, errore autem habet *sva*. — lin. 6. *usvairpada):* librarius primum scripsit *usvaurpada*, quod deinde emendavit radendo posteriorem ductum literæ *u*. — lin. 7. *galisada):* Cl. — lin. 8, 9. *ïnbran||jada):* sic Cod. clarissime, sine nota compendii, pro *ïnbrann||jada*. — lin. 18. *fastaid):* Cl.

Fol. 70. v. lin. 2. *faheþs):* Cl. — lin. 3. *faheds):* Cl. — lin. 7. *friaþvai):* Cl.; exspectabatur *friaþva*, sed cfr GL. — lin. 14. *frauja):* sic Cod. plene atque clarissime. — lin. 19. *snivaiþ):* Cl.

Fol. 71. r. .rlz.=137. **Ei þatawah þei bidjaiþ attan**
ïn namin meinamma gibiþ ïzvis.
.rlh.=138. 17. **Þata anabiuda ïzvis ei frijoþ**
(non mult. perfor. fol. clar. pag.) 18 ïzvis misso. Jabai so manaseds
ïzvis fijai kunneiþ ei mik fru-
19. man ïzvis fijaida. Jabai þis fair-
waus veseiþ aiþþau so manaseds
svesans frijodedi aþþan un-
te us þamma fairwau ni sijuþ
ak ïk gavalida ïzvis us þamma
fairwau. duþþe fijaid ïzvis
.rlþ.=139. 20. so manaseþs. **Gamuneiþ þis**
vaurdis þatei ïk qaþ du ïzvis.
nist skalks maiza fraujin sei-
namma. jabai mik vrekun jah
.rm.=140. ïzvis vrikand. **Jabai mein**
vaurd fastaidedeina jah ïzvar
.rma.=141. 21. fastaina. **Ak þata allata**
taujand ïzvis ïn namins mei-
.rmb=142. nis: **Unte ni kunnun þana**

22. sandjandan mik. Nih qemjau Fol. 71. v. (clar. pag.)
jah rodidedjau du ïm fravaurht
ni habaidedeina ïþ nu ïnilons
ni haband bi fravaurht seina.
23. **Saei mik fijaiþ jah attan mei-** .rmd.=144.
24. nana fijaiþ: **Ïþ þo vaurstva** .rme.=145.
ni gatavidedjau ïn ïm þoei an-
þar ainshun ni gatavida fravaur*ht*
ni habaidedeina. ïþ nu jah ga-
sewun mik jah fijaidedun jah *m*ik
25. jah attan meinana. Ak ei usfull-
nodedi vaurd þata gamelido ïn
vitoda ïze. ei fijaidedun mik
26. arvjo. Aþþan þan qimiþ para-
kletus þanei ïk ïnsandja ïz-
vis fram attin ahman sunjos
ïzei fram attin urrinniþ sa
27. veitvodeiþ bi mik. Jah þan jus
veitvodeiþ. unte fram fruma
miþ mis sijuþ.

CAPUT 16.

1. Þata rodida ïzvis
Fol. 72. r. 2. ei ni afmarzjaindau. Us gaqu*m*-
þim dreiband ïzvis:
.rmq.=146. (pæne integrum f. clariss. p.) **Akei qimiþ weila ei sawazuh**
ïzei usqimiþ ïzvis þuggkeiþ
3. hunsla saljan Gu*þ*a. Jah þata
taujand. unte ni ufkunþedu*n*
4. attan nih mik. Akei þata rodi-
da ïzvis ei biþe qimai so weila
ïze. gamuneiþ þize þatei ïk
.rmz.=147. qaþ ïzvis: **Ïþ þata ïzvis fram**
fruma ni qaþ. unte miþ ïzvis
5. vas. Ïþ nu gagga du þamma sand-
jandin mik. jah ainshun us ïz-
vis ni fraihniþ mik waþ gaggis.
6. Akei unte þata rodida ïzvis.
gauriþa gadaubida ïzvar hair-
7. to. Akei ïk sunja ïzvis qiþa.
batizo ïst ïzvis ei ïk galeiþau.
unte jabai ïk ni galeiþa para-
kletus ni qimiþ at ïzvis. aþþa*n*
jabai gagga sandja ïna du ïzvis. Fol. 72. v. (clar. pag.)
8. Jah qimands ïs gasakiþ þo mana-
seþ bi fravaurht jah bi garaih-
9. tiþa jah bi staua. Bi fravaurht
raihtis þata þatei ni galaubja*n*d

Fol. 71. r. lin. 4. 7.): *manaseds):* sic Cod. utrimque clare. — lin. 11. *fijaid):* Cl. — lin. 14. *fraujin):* plene atque clarissime. — lin. 18. *ak):* Cl.

Fol. 71. v. lin. 3. *ïnilons):* Cl. — lin. 5. Incipiens ab hac linea sectio in margine Codicis et sub arcu infra textum signata est literis *rmd;* proxime antecedens signata est *rmb.* Sectio *rmg* et in margine et infra textum prorsus desideratur. — lin. 8. *fravaurht):* literæ *ht* compendio scriptæ. — lin. 10. *mik):* litera *m* signo compendiario scripta. — lin. 11. *jah):* in ipso margine a librario adscriptum est juxta vocem, quæ proxime sequitur. — lin. 14. *arvjo):* Cl. — lin. 16. *ahman):* sic Cod. clarissime, in accusativo propter relativum *þanei.* Cfr supra, 14: 17. — lin. 19. *fruma):* Cl.

Fol. 72. r. lin. 1. *afmarzjaindau):* Cl. — lin. 2. *dreiband):* Cl. — lin. 9. *ïze):* Cl.; cfr Tischend., lectt. varr. — *gamuneiþ):* librarius primum scripsit *gagamuneiþ;* deinde rasit prius *ga,* non erasit autem, nam vestigia clara posterioris saltem literæ, si non prioris, etiamnunc reperiuntur; punctum vero literis rasis interposuit. — *þize):* Cl.; cfr Tischend. — lin. 11. *fruma):* Cl. — lin. 16. *gauriþa gadaubida):* Cl.

Fol. 72. v. lin. 5. *þata):* sic Cod. clarissime; delendum vero censent GL.

10. du mis. Ïþ bi garaihtiþa þatei
du attin meinamma gagga. jah
11. ni þanaseiþs saiwiþ mik Ïþ bi
staua. þatei sa reiks þis fair-
12. waus afdomiþs varþ. Nauh ga-
noh skal qiþan ïzvis. akei ni
13. maguþ frabairan nu. Ïþ þan qi-
miþ jains ahma sunjos briggiþ
ïzvis ïn allai sunjai. nih þan
rodeiþ af sis silbin. ak sva fi-
lu sve hauseiþ rodeiþ. jah þa-
ta anavairþo gateihiþ ïzvis.
14. Jains mik hauheiþ unte us mei-
namma nimiþ jah gateihiþ ïzvis.
.rmh.=148. 15. **All þatei aih atta mein ïst.**
Fol. 73. r. **Duhþe qaþ þatei us meinam*ma***
.rmþ.=149. (pæne integrum f. clar. pag.) 16. nimiþ jah gateihiþ ïzvis. Leitil
nauh jah ni saiwiþ mik. jah af-
tra leitil jah gasaiwiþ mik. un-
17. te ïk gagga du attin. Þaruh qe-
þun us þaim siponjam du sis mis-
so. wa ïst þata þatei qiþiþ un-
sis. leitil ei ni saiwiþ mik jah
aftra leitil jah gasaiwiþ mik.
18. jah þatei ïk gagga du attin. Qe-
þunuh þata wa sijai þatei qi-
þiþ leitil. ni vitum wa qiþiþ.
19. Ïþ I*esus* vissuh þatei vildedun ïna
fraihnan jah qaþ ïm bi þata so-
keiþ miþ ïzvis misso þatei qaþ.
leitil jah ni saiwiþ mik. jah af-
20. tra leitil jah gasaiwiþ mik. Ame*n*
amen qiþa ïzvis. þei greitiþ
jah gaunoþ jus. ïþ manaseþs
faginoþ. jus saurgandans
Fol. 73. v. vairþiþ. akei so saurga ïzva-
(clar. pag.) 21. ra du fahedai vairþiþ. Qino þa*n*
bairiþ saurga habaid. unte qa*m*
weila ïzos. ïþ biþe gabauran
ïst barn ni þanaseiþs ni gaman
þizos aglons faura fahedai.
unte gabaurans varþ manna
22. ïn fairwau. Jah þan jus auk nu
saurga habaiþ. ïþ aftra saiwa
ïzvis. jah faginoþ ïzvar hair-
to. jah þo fahed ïzvara ni ains-
23. hun nimiþ af ïzvis. Jah ïn jai-
namma daga mik ni fraihniþ
vaihtais: **Amen amen qiþa** .rn.=150.
ïzvis. þatei þiswah þei bidjiþ
attan ïn namin meinamma gi-
24. biþ ïzvis. Und hita ni beduþ
ni vaihtais. ïn namin meinam-
ma bidjaiþ jah nimiþ ei faheþs
ïzvara sijai usfullida:
25. **Þata ïn gajukom rodida ïzvis.** Fol. 110. r. .rna=151. (non mult. perfor. fol. clar. pag.)
akei qimiþ weila þanuh ïzvis
ni þanaseiþs ïn gajukom rod-
ja. ak andaugiba bi attan gatei-
26. ha ïzvis. Ïn jainamma daga ïn
namin meinamma bidjiþ. jah
ni qiþa ïzvis þei ïk bidjau at-
27. tan bi ïzvis. Ak silba atta frijoþ
ïzvis. unte jus mik frijodeduþ
jah galaubideduþ þatei ïk fram
28. G*u*þa urrann. Uzuhïddja fram
attin jah atïddja ïn þana fair-
wu. aftra bileiþa þamma fair-
29. wau. jah gagga du attin. Þaruh
qeþun þai siponjos ïs. sai nu
andaugiba rodeis. jah gajuko-
30. no ni ainohun qiþis Nu vitum
ei þu kant alla jah ni þarft ei
þuk was fraihnai. bi þamma ga-
laubjam þatei þu fram G*u*þa urrant:
31. **Andhof ïm I*esus* nu galaubeiþ.** Fol. 110. v. .rnb.=152. (s. cl. pag.)
32. Sai qimiþ weila jah nu qam ei
distahjada warjizuh du sei-
na. jah mik ainana bileiþiþ.
jah ni ïm ains unte atta miþ
33. mis ïst: **Þata rodida ïzvis** .rng.=153.
þei ïn mis gavairþi aigeiþ. ïn
þamma fairwau aglons habaid
akei þrafsteiþ ïzvis ïk gajiu-
kaida þana fairwu.

Fol. 72. v. lin. 12. *frabairan):* Cl. — lin. 20. *aih):* cl.
Fol. 73. r. lin. 8. *ei):* Cl. — lin. 18. *greitiþ):* Cl. pro *gretiþ*. Nihil h. l. rasum est; cfr autem supra, 11: 33.
Fol. 73. v. lin. 3. *habaid):* Cl. — lin. 5. *ni þanaseiþs ni):* prius *ni*, quod supra lineam scriptum est, clarissime apparet; posterius *ni*, quod in linea est scriptum, speciem quidem rasi vocabuli, si cum ceteris comparatur, præ se fert, non tamen erasum dici potest, quum etiamnunc satis clare legatur. — lin. 11. *fahed):* Cl. — lin. 18. *vaihtais . ïn):* inter has voces, quamquam brevissimo spatio distantes, punctum positum est, quod post *meinamma* positum esse debebat.
Fol. 110. r. lin. 11. *uzuhïddja):* Cl. — lin. 18. *þu kant):* Cl. — lin. 20. *þu):* Cl. — *urrant):* Cl.
Fol. 110. v. lin. 3. *distahjada):* s. cl. — lin. 3, 4. *du sei||na):* sic Cod. clare. Acc. plur. neutr. gen. est, fortasse ut distingueretur a *du seinaim*, quod omnis est generis. Cfr

CAPUT 17.

1. Þata rodi-
da I*esus*. uzuhhof augona seina
du himina jah qaþ. atta qam
weila hauhei þeinana sunu.
ei sunus þeins hauhjai þuk.
2. Svasve atgaft ïmma valduf-
ni allaize leike. ei all þa-
tei atgaft ïmma gibai ïm libain
3. aiveinon. Soh þan ïst so ai-
veino libains. ei kunneina
þuk ainana sunja G*uþ* jah
Fol. 111. r. (integr. f. clar. pag.) 4. þanei ïnsandides I*esu* X*ristu*. Ïk
þuk hauhida ana airþai vaurstv
ustauh þatei atgaft mis du
5. vaurkjan. Jah nu hauhei mik
þu atta at þus silbin þamma
vulþau þanei habaida at þus
6. faurþizei sa fairwus vesi. Ga-
bairhtida þeinata namo manna*m*.
þanzei atgaft mis us þamma
fairwau þeinai vesun jah mis
atgaft ïns jah þata vaurd þei-
7. nata gafastaidedun. Nu ufku*n*-
þa ei alla þoei atgaft mis at þus
8. sind. Unte þo vaurda þoei at-
gaft mis atgaf ïm. jah eis nemu*n*
bi sunjai þatei fram þus urran*n*.
jah galaubidedun þatei þu mik
9. ïnsandides. Ïk bi ïns bidja.
ni bi þo manaseþ bidja ak bi
þans þanzei atgaft mis. unte
Fol. 111. v. (clar. pag.) 10. þeinai sind Jah meina alla
þeina sind jah þeina meina.
11. jah hauhiþs ïm ïn þaim. Ni þa-
naseiþs ïm ïn þamma fairwau.
ïþ þai ïn þamma fairwau sind.
jah ïk du þus gagga. atta vei-
ha fastai ïns ïn namin þeina*m*-
ma þanzei atgaft mis. ei sijai-
12. na ain svasve vit. Þan vas
miþ ïm ïn þamma fairwau ïk
fastaida ïns ïn namin þeinam-
ma. þanzei atgaft mis gafas-
taida. jah ainshun us ïm ni
fraqistnoda. niba sa sunus
fralustais. ei þata gameli-
13. do usfulliþ vaurþi. Ïþ nu
du þus gagga. jah þata rod-
ja ïn manasedai. ei habaina
fahed meina usfullida ïn sis.
14. Ïk atgaf ïm vaurd þeinata.
jah so manaseþs fijaida ïns. Fol. 112. r. (pæne integrum f. clar. pag.)
unte ni sind us þamma fair-
wau svasve ïk us þamma fair-
15. wau ni ïm. Ni bidja ei usnimais
ïns us þamma fairwau. ak ei bair-
gais ïm faura þamma unseljin.
16. Us þamma fairwau ni sind. sva-
sve ïk us þamma fairwau ni ïm.
17. Veihai ïns ïn sunjai vaurd þei-
18. nata sunja ïst. Svasve mik
ïnsandides ïn manaseþ. svah
ïk ïnsandida ïns ïn þo manased.
19. Jah fram ïm ïk veiha mik silban.
ei sijaina jah eis veihai ïn sun-
20. jai. Aþþan ni bi þans bidja ai-
nans. ak bi þans galaubjan-
dans þairh vaurda ïze du mis.
21. Ei allai ain sijaina. svasve
þu atta ïn mis jah ïk ïn þus.
ei jah þai ïn uggkis ain sijaina.
ei so manaseþs galaubjai þatei Fol. 112. v. (clar. pag.)
22. þu mik ïnsandides. Jah ïk vulþu
þanei gaft mis gaf ïm. ei sijai-
23. na ain svasve vit ain siju. Ïk
ïn ïm jah þu ïn mis ei sijaina us-

Grimm. gramm. IV: 769; GL. autem pro genit. sing. pron. reflex. habent. — lin. 4. *mik ainana bileiþiþ)*: cl. — lin. 8. *habaid)*: cl. — lin. 9, 10. *gajiu||kaida)*: cl. — lin. 11. *uzuhhof)*: cl. — lin. 14. *hauhjai)*: *i* supra lineam adscriptum est. — lin. 17. *atgaft)*: posterius *t* supra lineam adscriptum. — lin. 20. *sunja Guþ)*: sic Cod. clare. GL. vertunt *sunja* per adverbium *vere*, Ernestus Schultze proponit legendum *sunjana Guþ*, i. e. *verum Deum*, Massmannus autem pro composito habet. Quid si *sunja Guþ* vocabula sive vocativi casus sint, sive, quod sensui magis congrueret, nominativi casus, quippe qua verborum structura non appositionem, sed appellationem, sive fortasse nominationem tantum, Gothus indicatam voluerit? Itaque foret amplificatio casus tituli, de quo vide GL. gramm. pag. 219.

Fol. 111. r. lin. 13. *at þus)*: Cl.; cfr Tischend., lectt. varr.

Fol. 111. v. lin. 9. *vit)*: Cl. — lin. 19. *fahed)*: Cl.

Fol. 112. r. lin. 9. *veihai)*: Cl. — lin. 12. *manased)*: Cl. — lin. 13. *veiha)*: Cl.

Fol. 112. v. lin. 2. *ïnsandides)*: *san* supra lineam adscriptum est. — lin. 4. *vit ain siju)*: Cl.

tauhanai du ainamma. jah kun-
nei so manaseþs þatei þu mik
ïnsandides. jah frijodes ïns
24. svasve mik frijodes. Atta þa-
tei atgaft mis viljau ei þarei
ïm ïk jah þai sijaina miþ mis.
ei saiwaina vulþu meinana þa-
nei gaft mis. unte frijodes
mik faur gaskaft fairwaus:

25. **Atta garaihta jah so mana-** .rnd.=154.
seþs þuk ni ufkunþa. ïþ ïk
þuk kunþa: **Jah þai ufkun-** .rne.=155.
þedun þatei þu mik ïnsandi-
26. des. Jah gakannida ïm namo
þeinata jah kannja. ei friaþ-
va þoei frijodes mik ïn ïm sijai Fol. 113.r.
jah ïk ïn ïm. (pæne integr. fol. clar. pag.)

CAPUT 18.

.rnq.=156. 1. **Þata qiþands Iesus**
usïddja miþ siponjam seinaim
ufar rinnon þo Kaidron þarei
vas aurtigards. ïn þanei galaiþ
Iesus jah siponjos ïs:
.rnz.=157. 2. **Vissuh þan jah Iudas sa galev-**
jands ïna þana stad. þatei
ufta gaïddja Iesus jainar miþ si-
ponjam seinaim:
.rnh.=158. 3. **Iþ Iudas nam hansa. jah þize**
gudjane jah Fareisaie and-
bahtans. ïddjuh jaindvairþs.
miþ skeimam jah haizam jah
.rnþ.=159. 4. vepnam: **Iþ Iesus vitands alla**
þoei qemun ana ïna. usgag-
gands ut qaþ ïm wana sokeiþ.
5. Andhafjandans ïmma qeþun
Iesu þana Nazoraiu. þaruh qaþ
ïm Iesus ïk ïm. stoþuh þan jah
Iudas sa levjands ïna miþ ïm. Fol. 113.v. (clar. pag.)
6. Þaruh sve qaþ ïm þatei ïk ïm.
galiþun ïbukai jah gadrusun
7. dalaþ. Þaþroh þan ïns aftra
frah. wana sokeiþ ïþ eis qe-
8. þun Iesu þana Nazoraiu. And-
hof Iesus qaþ ïzvis þatei ïk ïm.
jabai nu mik sokeiþ letiþ
9. þans gaggan. Ei usfullnode-
di þata vaurd þatei qaþ. ei
þanzei atgaf mis ni fraqisti-
da ïze ainummehun:
10. **Iþ Seimon Paitrus habands** .rj.=160.
hairu uslauk ïna jah sloh
þis auhumistins gudjins
skalk. jah afmaimait ïmma
auso taihsvo. sah þan hai-
11. tans vas namin Malkus. Þar-
uh qaþ Iesus du Paitrau. lagei
þana hairu ïn fodr:
Stikl þanei gaf mis atta niu Fol. 114. r.
12. drigkau þana: **Þaruh hansa jah** .rja.=161. .rjb.=162.
sa þusundifaþs jah andbahtos (integr. f. clar. pag.)
Iudaie undgripun Iesu jah gabun-
13. dun ïna: **Jah gatauhun ïna** .rjg.=163.
du Annin frumist. sa vas auk
svaihra Kajafin. saei vas auhu-
14. mists veiha þis ataþnjis. Vas-
uh þan Kajafa saei garaginoda

Fol. 112. v. lin. 9, 10. *þa||tei):* Cl.; cfr Tischend. — lin. 20. *kannja):* Cl.

Fol. 113. r. lin. 4. *rinnon þo Kaidron):* Cl. — lin. 5. *aurtigards):* Cl. — lin. 6. *Iesus):* Cod. clarissime habet IS̄. — lin. 7, 8. *galev||jands): ga* supra lineam adscriptum est. — lin. 8. *stad):* Cl. — lin. 11. *hansa):* cl. — lin. 13. *jaindvairþs):* Cl. — lin. 14, 15. *miþ skeimam jah haizam jah || vepnam):* Cl.

Fol. 113. v. lin. 1. *levjands):* Cl.; nihil h. l. est adscriptum. — lin. 3. *ïbukai):* sic Cod. clarissime. Puncta literæ *ï* longius solito distant, deducta inter ea inferiore parte literæ *v* vocis *sve*, quæ in superiore linea scripta est. Illud ipsum quoque animadverti potest de posteriore *ïm* ejusdem lineæ ob supra scriptum *miþ*. — lin. 11. *atgaf):* sic Cod. clarissime. Exspectabatur *atgaft*, sed h. l. neque in linea neque supra lineam ullum *t* finale adscriptum est. Interpretandum igitur *κατὰ σύνεσιν*, nisi forte errore scriptum putandum sit. — lin. 12. *ainummehun):* Cl. — lin. 18. *Malkus):* Cl. — lin. 20. *fodr):* Cl.

Fol. 114. r. lin. 2. *drigkau):* sic Cod. clarissime, uno tantum *g* scripto, id quod supra, 6: 53, non recordati sunt GL. — *hansa):* Cl. — lin. 3. *sa þusundifaþs):* Cl. — lin. 7. *svaihra):* Cl. — *Kajafin.):* sic puncto subsequente Cod. clarissime, non *Kajafins;* indoles enim linguæ Gothicæ dativum postulat. Cfr GL. gramm. pag. 223. — lin. 8. *veiha þis*

Ïudaium. þatei batizo ïst aina-
na mannan fraqistjan faur
rjd.=164. 15. managein: **Þaruh laistida**
Iesu Seimon Paitrus jah anþar si-
rje.=165. poneis. **Sah þan siponeis**
vas kunþs þamma gudjin. jah
miþïnngalaiþ miþ Iesua ïn rohsn
rjq.=166. 16. þis gudjins: **Ïþ Paitrus stoþ**
rjz.=167. at daurom uta. **Þaruh usïddja**
ut sa siponeis **anþar saei vas**
kunþs þamma gudjin. jah qaþ
Fol. 114. v. dauravardai jah attauh ïnn Pai-
rjh.=168. 17. (clar. pag.) tru. **Þaruh qaþ jaina þivi**
so dauravardo du Paitrau. ïbai
jah þu þize siponje ïs þis mans.
18. ïþ ïs qaþ ni ïm. Þaruh stoþun
skalkos jah andbahtos haurja
vaurkjandans unte kald vas
jah varmidedun sik. jah þan
vas miþ ïm Paitrus standands
jah varmjands sik:
rjþ.=169. 19. **Ïþ sa auhumista gudja frah Iesu**
bi siponjans ïs jah bi laisein ïs:
ru.=170. 20. **Andhof ïmma Iesus ïk andaugjo**
rodida manasedai. ïk sintei-
no laisida ïn gaqumþai jah ïn
gudhusa. þarei sinteino Ïu-
daieis gaqimand. jah þiubjo
ni rodida vaiht:
rua.=171. 21. **Wis mik fraihnis. fraihn**
þans hausjandans wa rodided-
Fol. 115. r. jau du ïm. sai þai vitun þatei
rub.=172. 22. (pæne integr. fol. cl. pag.) qaþ ïk. **Ïþ þata qiþandin ïmma**
sums andbahte standands gaf
slah lōfin Iesua qaþuh. svau and-
hafjis þamma reikistin gudjin:
rug.=173. 23. **Andhof Iesus jabai ubilaba rodi-**
da veitvodei bi þata ubil. aiþ-
þau jabai vaila duwe mik slahis:

24. **Þanuh ïnsandida ïna Annas** .rud.=174.
gabundanana du Kajafin þam-
ma maistin gudjin:
25. **Ïþ Seimon Paitrus vas stan-** .rue.=175.
dands jah varmjands sik. þar-
uh qeþun du ïmma: niu jah þu
þize siponje þis ïs. ïþ ïs afai-
26. aik jah qaþ ne ni ïm. Qaþ sums
þize skalke þis maistins gud-
jins. sah niþjis vas þammei
afmaimait Paitrus auso. niu
þuk saw ïk ïn aurtigarda miþ
27. ïmma. Þaruh aftra afaiaik Pai- Fol. 115. v. (clar. pag.)
trus jah suns hana hrukida.
28. **Ïþ eis tauhun Iesu fram Kajafin** .ruq.=176.
ïn praitoriaun. þanuh vas
maurgins: **Ïþ eis ni ïddjedun** .ruz.=177.
ïn praitoria. ei ni bisaulno-
dedeina. ak matidedeina pas-
29. xa. Þaruh atïddja ut Peila-
tus du ïm jah qaþ. wo vrohe
30. bairiþ ana þana mannan. And-
hofun jah qeþun du ïmma nih
vesi sa ubiltojis ni þau veis
31. atgebeima þus ïna. Þaruh qaþ
ïm Peilatus. nimiþ ïna jus
jah bi vitoda ïzvaramma sto-
jiþ ïna. ïþ eis qeþunuh du
ïmma Ïudaieis. unsis ni skuld
ïst usqiman manne ainumme-
32. hun. Ei vaurd Fraujins usfullno-
dedi þatei qaþ bandvjands
wileikamma dauþau skulda ga- Fol. 116. r.
33. sviltan: **Galaiþ ïn praitauria** .ruh.=178. (integr. f. clariss. p.)
aftra Peilatus jah vopida Iesu
qaþuh ïmma. þu ïs þiudans Ïu-
34. daie. Andhof Iesus abu þus silbin
þu þata qiþis. þau anþarai þus
35. qeþun bi mik: **Andhof Peilatus** .ruþ.=179.
vaitei ïk Ïudaius ïm. so þiuda

---

atuþnjis): Cl. — lin. 9. *Kajafa saei garaginoda):* Cl. — lin. 11. *fraqistjan):* Cl. — lin. 13. *Paitrus):* Cod. clarissime habet *Prus*, sine nota compendii. Cfr GL. — lin. 15. 20. *kunþs):* Cl. utroque loco. — lin. 16. *miþïnngalaiþ miþ):* cl. — *rohsn):* Cl.

Fol. 114. v. lin. 1. *dauravardai):* Cl. — lin. 3. *so dauravardo):* Cl. — lin. 6. *haurja):* Cl. — lin. 7. *kald):* Cl. — lin. 16. *gudhusa):* sic Cod. plene et clarissime.

Fol. 115. r. lin. 3. *standands):* Cl. — lin. 4. *svau):* cl. lin. 6. *ubilaba):* s. cl. — lin. 9. *Annas):* s. cl. — lin. 18. *sah niþjis):* Cl. — lin. 20. *aurtigarda):* Cl.

Fol. 115. v. lin. 4. *praitoriaun):* Cl. — lin. 6. *praitoria):* Cl. — lin. 6, 7. *bisaulno||dedeina):* Cl. — lin. 7, 8. *pas||xa):* Cl. — lin. 9. *vrohe):* Cl. — lin. 12. *ubiltojis):* Cl. — lin. 16. *ïþ eis):* Cl. — lin. 17. *Ïudaieis):* Cl.; appositione dictum est. Cfr infra, vers. 40. — lin. 18, 19. *ainumme||hun):* Cl. — lin. 19. *Fraujins):* Cl.; cfr Tischend., lectt. varr.

Fol. 116. r. lin. 2. *praitauria):* Cl. — lin. 5. *abu):* Cl.; est præpositio *af* cum *u* interrogativo. — lin. 8. *vaitei):* Cl.;

þeina jah gudjans anafulhun
36. þuk mis wa gatavides. Andhof
I*esus* þiudangardi meina nist us
þamma fairwau. ïþ us þamma fair-
wau vesi meina þiudangardi.
aiþþau andbahtos meinai usdau-
didedeina ei ni galeviþs vesjau
Iudaium. ïþ nu þiudangardi meina
.rp. = 180. 37. nist þaþro: **Þaruh qaþ ïmma Peila-**
tus. an nuh þiudans ïs þu. andhaf-
jands I*esus* *qaþ* þu qiþis ei þiudans ïm ïk.
.rpa. = 181. **Ïk du þamma gabaurans ïm jah**
Fol. 116. v. (s. cl. pag.) du þamma qam ïn þamma fairwau
ei veitvodjau sunjai. wazuh
saei ïst sunjos hauseiþ stibnos
38. meinaizos. Þanuh qaþ ïmma Pei-
latus wa ïst so sunja. jah þata
qiþands galaiþ ut du Ïudaium.
jah qaþ ïm: **Ïk ainohun fairino** .rpb. = 182.
ni bigita ïn þamma:
39. **Ïþ ïst biuhti ïzvis ei ainana** .rpg. = 183.
ïzvis fraletau ïn pasxa. vileidu
nu ei fraletau ïzvis þana þiudan
40. Ïudaie. **Ïþ eis hropidedun aftra** .rpd. = 184.
allai qiþandans. ne þana ak Ba-
rabban. sah þan vas sa Barabba
vaidedja.

CAPUT 19.

.rpe. = 185. 1. **Þanuh þan nam Peila-**
2. tus I*esu* jah usblaggv. Jah þai ga-
drauhteis usvundun vippja
us þaurnum jah galagidedun ïm-
ma ana haubid. jah vastjai paur-
3. purodai gavasidedun ïna. Jah
Fol. 117. r. (pæne integr. fol.) qeþun hails þiudans Ïudaie.
jah gebun ïmma slahins lofin:
.rpq. = 186. (clar. pag.) 4. **Atïddja aftra ut Peilatus jah**
qaþ ïm. sai attiuha ïzvis ïna ut.
ei viteiþ þatei ïn ïmma ni ainohun
.rpz. = 187. 5. fairino bigat: **Þaruh usïddja ut**
I*esus* bairands þana þaurneinan
vaip. jah þo paurpurodon vastja.
jah qaþ ïm sa ïst sa manna:
.rph. = 188. 6. **Þaruh biþe sewun ïna þai mais-**
tans gudjans jah andbahtos
hropidedun qiþandans ushra-
.rpþ. = 189. mei ushramei ïna: **Qaþ ïm Peilatus**
nimiþ ïna jus jah hramjiþ:
.rq. = 190. **Ïþ ïk fairina ïn ïmma ni bigita.**
.rqa. = 191. 7. **Andhofun ïmma Ïudaieis. veis**
vitoþ aihum. jah bi þamma vito-
da unsaramma skal gasviltan.
unte sik silban G*u*þs sunu gata-
8. vida: **Biþe gahausida Peila-** .rqb. = 192.
tus þata vaurd mais ohta sis Fol. 117. v. (s. cl. pag.)
9. Jah galaiþ ïn praitauria aftra.
jah qaþ du I*esu*a waþro ïs þu. ïþ **I*esus***
andavaurdi ni gaf ïmma:
10. **Þaruh qaþ ïmma Peilatus du** .rqg. = 193.
mis ni rodeis. niu vaist þatei
valdufni aih ushramjan þuk
jah valdufni aih fraletan þuk.
11. Andhof I*esus* ni aihtedeis valdufn-
je ainhun ana mik nih vesi þus
atgiban ïupaþro. duhþe sa ga-
levjands mik þus maizein fra-
12. vaurht habaid. Framuh þamma
sokida Peilatus fraletan ïna.
ïþ Ïudaieis hropidedun qiþan-
dans. jabai þana fraletis ni
ïs frijonds kaisara. sawazuh
ïzei þiudan sik silban taujiþ
13. andstandiþ kaisara. Þanuh
Peilatus hausjands þize
— — — — — — — —

quasi dicas: *Guþ vait ei.* — lin. 14, 15. *usdau||didedeina):* Cod. male *usdau||dedideina.* — lin. 18. *an nuh):* Cl. — lin. 19. *qaþ):* h. v. librarii culpa sine dubio omissum est. Cfr 13: 36; 18: 5.

Fol. 116. v. lin. 7. *qaþ ïm):* Cl. — lin. 10. *pasxa):* Cl. — *vileidu):* Cl. — lin. 12. *eis): is* perobsc. — *hropidedun):* sic Cod. recte, recentior autem manus atramento mutavit in *hroindedun* (!). — lin. 14. *Barabba):* Cl. — lin. 17. *vippja):* Cl. pro *vipja;* cfr Marc. 15: 17. — lin. 19. *haubid):* Cl.

Fol. 117. r. lin. 1. *hails þiudans):* cl. — lin. 2. *slahins):* cl. — lin. 8. *vaip):* Cl. — lin. 14. *jah hramjiþ):* Cl. — lin. 17. *aihum):* cl.

Fol. 117. v. lin. 2. *praitauria):* cl. — lin. 4. *andavaurdi):* cl. — lin. 7. 8. *aih):* cl. — lin. 8. *fraletan): ta* supra lineam adscriptum. — lin. 13. *habaid):* cl. — lin. 20. *þize):* sc. *vaurde.*

AIVAGGELJO ÞAIRH LUKAN

ANASTODEIÞ.

CAPUT 1.

Fol. 118. r. .a. = 1. (clar. pag.)

1. **Unte raihtis managai dugunnun
meljan ïnsaht bi þos gafullavei-**
2. **sidons ïn uns vaihtins. Svasve**
anafulhun unsis þaiei fram fru-
mistin silbasiunjos jah and-
3. bahtos vesun þis vaurdis. Ga-
leikaida jah mis. jah ahmin vei-
hamma fram anastodeinai allaim
glaggvuba afarlaistjandin ga-
hahjo þus meljan batista Þai-
4. aufeilu. Ei gakunnais þize bi
þoei galaisiþs ïs vaurde astaþ.
5. Vas ïn dagam Herodes þiudanis
Ïudaias. gudja namin Zakarias
us afar Abijins. jah qeins ïs
us dauhtrum Aharons. jah na-
6. mo ïzos Aileisabaiþ. Vesun-
uh þan garaihta ba ïn andvairþ-
ja Guþs. gaggandona ïn allaim
anabusnim jah garaihteim F*rauj*ins

Fol. 118. v. (clar. pag.)

7. unvaha. Jah ni vas ïm barne. unte
vas Aileisabaiþ stairo. jah ba
framaldra dage seinaize vesun.
8. Varþ þan miþþanei gudjinoda ïs
ïn vikon kunjis seinis ïn and-
9. vairþja Guþs. bi biuhtja gudjinas-
saus. hlauts ïmma urrann du sal-
10. jan. atgaggands ïn alh F*rauj*ins. Jah
alls hiuhma vas manageins bei-
dandans uta. weilai þymiamins.
11. Varþ þan ïmma ïn siunai aggilus
F*rauj*ins standands af taihsvon hun-
12. slastadis þymiamins. Jah ga-
drobnoda Zakarias gasaiwands.
13. jah agis disdraus ïna. Qaþ þan
du ïmma sa aggilus ni ogs þus Zaka-
ria. duþe ei andhausida ïst bida
þeina. jah qens þeina Aileisa-
baiþ gabairid sunu þus. jah hai-
14. tais namo ïs Ïohannen. Jah vairþiþ
þus faheds jah svegniþa.

Fol. 119. r. (clar. pag.)

Inscriptionem Codex, præterquam quod tredecim supra literas lineolas addit, in una linea scriptam sic exhibet: —: *Aivaggeljo. þairh. Lukan. anastodeiþ* :—

Fol. 118. r. lin. 2. *ïnsaht):* Cl. — lin. 2, 3. *gafullavei||sidons):* Cl. — lin. 4, 5. *fru||mistin):* Cl. — lin. 5. *silbasiunjos):* Cl. — lin. 9. *glaggvuba):* Cl. — lin. 9, 10. *ga||hahjo):* Cl. — lin. 10. *batista):* Cl. — lin. 10, 11. *Þai||aufeilu):* cl. — lin. 12. *galaisiþs):* Cl. — *astaþ):* Cl. — lin. 13. *Herodes):* cl. — lin. 14. *gudja):* Cod. clarissime, errore autem, habet *gudji.* — lin. 15. *us afar Abijins):* Cl. — *qeins):* Cl. — lin. 16. *Aharons):* Cl. — lin. 16, 17. *na||mo ïzos):* librarius primum scripsit *namo||ïzos ïzos*, quod deinde, radendo *mo* et *s* mutandoque *ïz* in *m*, correxit. Posterius *ïzos* suo jure intactum est.

Fol. 118. v. lin. 1. *unvaha):* sic Cod. clarissime. Literæ hujus lineæ evidenter minores sunt, quam esse solent, quibus textus Codicis nostri exaratus est; literæ autem *tais* vocis *hai||tais,* in fine paginæ, eædem majores. Unde hæc diversitas, si, ut olim ferebat opinio Celeberr. Ihrei, literæ Codicis typorum ope membranæ impressæ vel inustæ essent? Vide infra quoque 2: 22; 7: 16; 17: 13. — lin. 2. *stairo):* Cl. — lin. 4. *gudjinoda):* Cl. — lin. 5. *vikon):* Cl. — lin. 6, 7. *gudjinas||saus):* Cl. — lin. 9, 10. *bei||dandans):* Cl. — lin. 15. *disdraus ïna):* Cl. — lin. 19. *gabairid):* Cl.

Fol. 119. r. lin. 1. *faheds):* Cl. — *svegniþa):* sic Cod.

jah managai ïn gabaurþai ïs fagi-
15. nond. Vairþiþ auk mikils ïn and-
vairþja Fraujins. jah vein jah leiþu
ni drigkid jah ahmins veihis gafull-
jada. nauhþan ïn vambai aiþeins
16. seinaizos. Jah managans suni-
ve Ïsraelis gavandeiþ du Fraujin Guþa
17. ïze. Jah silba fauraqimid ïn and-
vairþja ïs ïn ahmin jah mahtai
Haileiïns gavandjan hairtona at-
tane du barnam. jah untalans
ïn frodein garaihtaize manvjan
18. Fraujin managein gafahrida. Jah qaþ
Zakarias du þamma aggilau. biwe
kunnum þata. ïk raihtis ïm si-
neigs. jah qens meina framal-
19. drozei ïn dagam seinaim. Jah
andhafjands sa aggilus qaþ du
ïmma ïk ïm Gabriel sa standands
Fol. 119. v. (clar. pag.) ïn andvairþja Guþs. jah ïnsandiþs
ïm rodjan du þus. jah vailamer-
20. jan þus þata Jah sijais þahands
jah ni magands rodjan und þana
dag ei vairþai þata. duþe ei ni
galaubides vaurdam meinaim
þoei usfulljanda ïn mela sei-
21. namma. Jah vas managei beidan-
dans Zakariïns. jah sildalei-
kidedun wa latidedi ïna ïn þizai
22. alh. Usgaggands þan ni mahta
du ïm rodjan. jah froþun þam-
mei siun gasaw ïn alh. jah sil-
ba vas bandvjands ïm jah vas
23. dumbs. Jah varþ biþe usfullno-
dedun dagos andbahteis ïs. ga-
24. laiþ du garda seinamma. Afar-
uh þan þans dagans ïnkilþo varþ
Aileisabaiþ qens ïs. jah galaug-
nida sik menoþs fimf. qiþandei
25. Þatei sva mis gatavida Frauja ïn dagam Fol. 120. r. (clar. pag.)
þaimei ïnsaw afniman ïdveit mein
26. ïn mannam. Þanuh þan ïn menoþ
saihstin ïnsandiþs vas aggilus Ga-
briel fram Guþa ïn baurg Galeilaias
27. sei haitada Nazaraiþ du magaþai ïn
fragibtim abin. þizei namo Ïosef
us garda Daveidis jah namo þizos
28. magaþais Mariam. Jah galeiþands
ïnn sa aggilus du ïzai qaþ. fagino
anstai audahafta. Frauja miþ þus.
29. þiuþido þu ïn qinom. Ïþ si gasai-
wandei gaþlahsnoda bi ïnnatgah-
tai ïs. jah þahta sis weleika vesi
so goleins. þatei sva þiuþida ïzai.
30. Jah qaþ aggilus du ïzai. ni ogs þus
Mariam. bigast auk anst fram Guþa.
31. Jah sai ganimis ïn kilþein jah ga-
bairis sunu. jah haitais namo ïs
32. Iesu Sah vairþiþ mikils. jah sunus
hauhistins haitada. jah gibid Fol. 120. v. (obsc. p.)
ïmma Frauja Guþ stol Daveidis attins
33. ïs. Jah þiudanoþ ufar garda Ïa-
kobis ïn ajukduþ. jah þiudinas-
34. saus ïs ni vairþiþ andeis. Qaþ

clarissime. Post hoc vocabulum locus vacat quatuor literis, jure rasis, quæ, ut opinor, fuerunt *sveg*. — lin. 4. *leiþu):* Cl. — lin. 5. *drigkid):* Cl. — lin. 9. *fauraqimid):* Cl. — lin. 11. *Haileiïns):* Cl. — lin. 12. *untalans):* Cl. — lin. 14. *gafahrida):* Cl. — lin. 15. *biwe):* sic Cod. clarissime. GL. divise scribunt *bi we,* cujus causa nobis non liquet, quum semper junctim scribant *duwe.* — lin. 16, 17. *si||neigs):* Cl. — lin. 17, 18. *framal||drozei):* Cl.

Fol. 119. v. lin. 8, 9. *beidan||dans):* Cl. — lin. 10. *latidedi):* cl. — lin. 16. *dagos):* Cod. clare, errore autem, habet *dagis.* — *andbahteis):* Cl.

Fol. 120. r. lin. 2. *ïdveit):* Cl. — lin. 6, 7. *du magaþai ïn || fragibtim abin):* sic Cod. clarissime; nihil supra lineam adscriptum est. Elliptice dictum puta, nisi quid errore omissum est, pro *du magaþai* **sei** *ïn || fragibtim* **vas** *abin.* Cfr infra, 2: 5. — lin. 9. *Mariam):* sic Cod. clare. *Mariam* et *Maria* formæ sunt, quæ in fragmentis Gothicis non nisi apud Lucam inveniuntur, idque iis tantum locis, ubi de Maria virgine agitur. Ceteris locis quum de aliis feminis hujus nominis mentio fit, Gothus forma *Marja,* per *j* scripta, semper utitur, excepto Marc. 6: 3, ubi Judæis, contemtim de Jesu ejusque ortu loquentibus, hanc ipsam formam, qua matrem perstringerent quoque, concessit. Quæ ejusdem nominis distinctio quum non fortuito, sed consulto facta esse videatur, quam potiorem hujus distinctionis causam fuisse dicamus, nisi quod Gothus majorem ob reverentiam Mariam virginem, singulari Dei beneficio a ceteris feminis separatam, nomine quoque singulari ab his separare voluerit? — lin. 11. *audahafta):* sic Cod. clare, non aliter. — lin. 12. *þiuþido):* Cl. — lin. 13. *gaþlahsnoda):* Cl. — lin. 13, 14. *ïnnatgah||tai):* sic legendum putamus pro *ïnnagah||tai,* quod Cod. clare quidem in linea habet; supra autem lineam, proxime ante literam *g,* sulcus quidam membranæ inesse videtur, qui umbram quasi, una vel fortasse duabus micis argenteis distinctam, præ se fert literæ *t,* quæ antehac Editorum oculos fugit. *Ïnnagahtai* illud, quod GL. cum Ihreo commune est, nobis non probatur, quippe quod non potuerit significare *introitum* in locum, sed potius *inambulationem* in loco, de qua heic non sermo est. Ut nos judicamus, differt *ïnnatgahts* ab *ïnnagahts* pariter atque *ïnnatgaggan* ab *ïnna gaggan* sive potius *ïnnagaggan,* ἐμπεριπατεῖν, 2. Cor. 6: 16. — lin. 14. *weleika):* cl. pro *wileika.* — lin. 17. *Mariam):* cl. — lin. 18. *kilþein):* cl. — lin. 20. *sah):* sic librarius pro *jah,* quod priscripserat, emendavit.

þan Mariam du þamma aggilau.
waiva sijai þata þandei aban ni
.b. = 2. 35. kann. **Jah andhafjands sa**
aggilus qaþ du ïzai. ahma veihs
atgaggiþ ana þuk. jah mahts hau-
histins ufarskadveid þus.
duþe ei saei gabairada. veihs hai-
.g. = 3. 36. tada sunus Guþs. **Jah sai Ailei-**
sabaiþ niþjo þeina. jah so ïn-
kilþo sunau ïn aldomin seinam-
ma. jah sa menoþs saihsta ïst
37. ïzai sei haitada stairo Unte nist
unmahteig Guþa ainhun vaurde.
38. Qaþ þan Mariam. sai þivi F*rauj*ins
vairþai mis bi vaurda þeinamma.
Fol. 121. r. jah galaiþ fairra ïzai sa aggilus.
(s. cl. pag.) 39. Usstandandei þan Mariam ïn þaim
dagam ïddja ïn bairgahein sniumun-
40. do ïn baurg Ïudins Jah galaiþ ïn gard
Zakariïns. jah golida Aileisa-
41. baiþ. Jah varþ sve hausida Ailei-
sabaiþ golein Mariïns lailaik barn
ïn qiþau ïzos. jah gafullnoda
42. ahmins veihis Aileisabaiþ. Jah
ufvopida stibnai mikilai. jah
qaþ. þiuþido þu ïn qinom. jah
þiuþido akran qiþaus þeinis.
43. Jah waþro mis þata. ei qemi ai-
44. þei F*rauj*ins meinis at mis. Sai allis
sunsei varþ stibna goleinais
þeinaizos ïn ausam meinaim
lailaik þata barn ïn svigniþai
45. ïn vambai meinai. Jah audaga
so galaubjandei þatei vairþiþ
ustauhts þize rodidane ïzai
Fol. 121. v. 46. fram F*rauj*in. Jah qaþ Mariam. miki-
(clar. pag.) 47. leid saivala meina F*rauj*an. Jah sveg-
neid ahma meins du Guþa nasjand
48. meinamma. Unte ïnsaw du hnaivei-
nai þiujos seinaizos. sai allis
fram himma nu audagjand mik al-
49. la kunja. Unte gatavida mis mi-
kilein sa mahteiga. jah veih na-
50. mo ïs. Jah armahairtei ïs ïn al-
51. dins alde þaim ogandam ïna. Gata-
vida svinþein ïn arma seinamma.
distahida mikilþuhtans gahug-
52. dai hairtins seinis. Gadrausida
mahteigans af stolam. jah us-
53. hauhida gahnaividans. Greda-
gans gasoþida þiuþe. jah gabig-
nandans ïnsandida lausans.
54. Hleibida Ïsraela þiumagu sei-
namma. gamunands armahair-
55. teins. Svasve rodida du attam
unsaraim Abrahama. jah fraiva ïs Fol. 122. r.
56. und aiv. Gastoþ þan Mariam miþ (clar. pag.)
ïzai sve menoþs þrins. jah gavan-
57. dida sik du garda seinamma. Ïþ Ai-
leisabaiþ usfullnoda mel du
58. bairan. jah gabar sunu Jah hau-
sidedun bisitands jah ganiþjos
ïzos. unte gamikilida F*rauj*a armahair-
tein seina bi ïzai. jah miþfágino-
59. dedun ïzai. Jah varþ ïn daga ahtu-
din. qemun bimaitan þata barn.
jah haihaitun ïna afar namin at-
60. tins ïs Zakarian. Jah andhafjan-
dei so aiþei ïs. qaþ ne. ak haitai-
61. dau Ïohannes Jah qeþun du ïzai.
þatei ni ainshun ïst ïn kunja
þeinamma saei haitaidau þamma
62. namin. Gabandvidedun þan at-
tin ïs. þata. waiva vildedi hai-

Fol. 120. v. lin. 1. *gibid):* Cl. — lin. 4. *ajukduþ):* s. cl. — lin. 5. *andeis):* s. cl. — lin. 6. *Mariam):* oculo armato s. cl. — lin. 7. *þandei):* s. cl. — lin. 11. *ufarskadveid):* s. cl.; ante hoc vocabulum locus vacat literæ rasæ, fortasse *s.* — lin. 12. *veihs):* sic Cod. puncto antecedente. — lin. 14. *niþjo):* s. cl. — lin. 15. *aldomin):* sic Cod. certo. — lin. 17. *sei):* item. — *stairo):* item. — lin. 19. *Mariam):* item.

Fol. 121. r. lin. 2. *Mariam):* s. cl. — lin. 3, 4. *sniumun||do):* clarissima est syllaba *do*, priores satis evidentes. — lin. 7. *Mariïns):* cl. — lin. 12. *qiþaus):* literæ *aus*, quamquam per se satis claræ, manu recentiore atramento renovatæ sunt. — lin. 17. *svigniþai):* cl. — lin. 20. *ustauhts þize rodidane):* sic Cod. clare. Participium *rodidane* unicum est in Cod. Arg. vocabulum, quod exemplum præbet genit. plur. neutr. gen. debilis quæ vocatur declinationis, id quod ante detectos Codices Ambrosianos grammaticos omnes fugiebat.

Fol. 121. v. lin. 1, 2. *Mariam . miki||leid):* Cl. — lin. 2. *Fraujan):* Cod. clarissime habet FN. — lin. 2, 3. *sveg||neid):* Cl. — lin. 4, 5. *hnaivei||nai):* Cl. — lin. 6. *audagjand):* Cl. — lin. 9, 10. *al||dins alde):* Cl. — lin. 11. *svinþein):* Cl. — lin. 12. *mikilþuhtans):* Cl. — lin. 16. *gasoþida þiuþe):* Cl. — lin. 16, 17. *gabig||nandans):* cl. — lin. 18. *hleibida):* cl. — *þiumagu):* Cl. pro *þiumagau.*

Fol. 122. r. lin. 1. *fraiva):* Cod. clarissime, errore autem, habet *fraiv.* Nihil supra lineam adscriptum est. — lin. 2. *Mariam):* Cl. — lin. 4, 5. *ïþ Ai||leisabaiþ):* sic Cod. certissime. Particula *ïþ*, quam omittunt Editores, propter maculam obscura quidem est, discerni tamen potuit. — lin. 8. *gamikilida):* Cl. — lin. 8, 9. *armahair||tein):* litera *e* supra lineam adscripta. — lin. 9, 10. *miþfagino||dedun):* Cl. — lin. 10, 11. *ahtu||din):* cl. — lin. 12. *ïna):* Cl. — lin. 18. *gabandvidedun):* Cl. — lin. 19. *.þata.):* Cl.

63. tan ïna. Ïþ ïs sokjands spilda
Fol. 122. v. (clar. pag.) nam gahmelida qiþands. Ïohan-
nes ïst namo ïs. jah sildaleiki-
64. dedun allai. Usluknoda þan
munþs ïs suns. jah tuggo ïs.
65. jah rodida þiuþjands Guþ. Jah
varþ ana allaim agis þaim bisitan-
dam ïna. jah ïn allai bairga-
hein Ïudaias merida vesun alla
66. þo vaurda. Jah galagidedun
allai þai hausjandans ïn hair-
tin seinamma qiþandans. wa
skuli þata barn vairþan. jah
þan handus Fraujins vas miþ ïmma.
67. Jah Zakarias atta ïs gafullno-
da ahmins veihis. jah praufe-
68. tida. jah qaþ. Þiuþeigs Frauja Guþ
Ïsraelis unte gaveisoda. jah
gavaurhta uslausein mana-
69. gein seinai. Jah urraisida haurn
naseinais unsis ïn garda Daveidis
Fol. 123. r. (s. cl. pag.) 70. þiumagaus seinis. Svasve ro-
dida þairh munþ veihaize. þi-
ze fram anastodeinai aivis prau-
71. fete seinaize. giban nasein us
fijandam unsaraim. jah us han-
dau allaize þize hatandane un-
72. sis. taujan armahairtiþa bi at-
tam unsaraim. jah gamunan
triggvos veihaizos seinaizos.
73. aiþis þanei svor viþra Abraham
attan unsarana. ei gebi unsis
74. unagein us handau fijande un-
saraize galausidaim skalkinon
75. ïmma ïn sunjai. jah garaihtein
ïn andvairþja ïs. allans dagans
76. unsarans. Jah þu barnilo prau-
fetus hauhistins haitaza. fau-
ragaggis auk faura andvairþja
Fraujins. manvjan vigans ïmma.
77. du giban kunþi naseinais mana-
gein ïs. ïn afleta fravaurhte ïze. Fol. 123. v. (clar. pag.)
78. þairh ïnfeinandein armahair-
tein Guþs unsaris. ïn þammei ga-
veisoþ unsara urruns us hauhi-
79. þai. gabairhtjan þaim ïn riqiza
jah skadau dauþus sitandam.
du garaihtjan fotuns unsarans
80. ïn vig gavairþjis. Ïþ þata barn
vohs jah svinþnoda ahmin. jah
vas ana auþidom und dag ustaik-
neinais seinaizos du Ïsraela.

CAPUT 2.

1. Varþ þan ïn dagans jainans. ur-
rann gagrefts fram kaisara
Agustau gameljan allana mid-
2. jungard. Soh þan gilstrame-
leins frumista varþ. at visan-
din kindina Syriais raginondin Sau-

Fol. 122. r. lin. 20. *spilda):* Cl.

Fol. 122. v. lin. 1. *nam gahmelida):* i. e. cepit scripsitque. Sic Cod. clarissime. Editores habent *nam jah melida*, i. e. cepit et scripsit, nulla mentione facta literæ *g*, nisi quod Benz. in suo quondam, nunc Bibliothecæ Gymnasii Lincopensis, exemplari editionis Junianæ adnotavit, hanc literam in Cod. legi. Cfr Marc. 7: 19. — lin. 6, 7. *bisitan||dam):* Cod. manifesto errore habet *bisitan||tandam.* — lin. 18. *uslausein):* cl.

Fol. 123. r. lin. 6. *hatandane):* s. cl. — lin. 9. *triggvos):* Cl. — lin. 10. *Abraham):* Cod. clarissime habet *Abrahama*, quæ forma h. l. non "insolens" tantum, ut dicunt GL., sed aperte vitiosa est. Mutaverunt igitur illi postea, quamquam cautius, sententiam; vide synt. pag. 236. — lin. 12. *unagein):* Cl. — lin. 14. *garaihtein):* s. cl. — lin. 17, 18. *fau||ragaggis):* s. cl. — lin. 20. *kunþi):* cl.

Fol. 123. v. lin. 3. *þammei):* Cl. — lin. 4. *urruns):* Cl. — lin. 5. *gabairhtjan):* Cl. — lin. 6. *dauþus):* Cl. pro *dauþaus.* — lin. 7. *garaihtjan):* Cl. — lin. 8. *gavairþjis):* Cl. — lin. 10, 11. *ustaik||neinais):* Cl. — lin. 13. *gagrefts):* Cl. — lin. 14. *Agustau):* Cl.; cfr GL. — lin. 14, 15. *mid||jungard):* Cl. — lin. 15, 16. *gilstrame||leins):* Cl. — lin. 17. *Syriais):* sic Cod. etiamnunc clarissime, non simpliciter tamen, quum locus ultimam saltem vocis literam emendationi originem debere aperte indicet. Apparet id et ex spatio angustiore, in quo post rasuram factam scripta hæc litera est, et ex colore albido, quo a colore plumbeo ceterarum hujus paginæ literarum omnium eadem differt. Non est tamen, quod negemus hanc emendationem prima manu factam, quare etiam vocem intactam relinquimus. Si e vestigiis relictis conjecturam facere licet, quid primum h. l. scriptum fuerit, videtur fuisse *Syrias*, e cujus ultima litera librarius ea, quæ ad literam *i* fingendam sumi possent, sumsit, ceterisque ductibus rasis novum *s* in spatium angustum intrusit. Atque non nisi hoc modo causa, cur præter consuetudinem litera illa *i* dextrorsum, non sinistrorsum, paululum vergat, explicari

3. rim Kyreinaiau. Jah ïddjedun
allai ei melidai veseina. warji-
4. zuh ïn seinai baurg. Urrann þan
Fol. 124. r. (clar. pag.) jah Ïosef us Galeilaia. us baurg
Nazaraiþ ïn Ïudaian. ïn baurg
Daveidis sei haitada Beþla-
haim. duþe ei vas us garda fa-
5. dreinais Daveidis. anamel-
jan miþ Mariïn. sei ïn fragif-
tim vas ïmma qeins. visan-
6. dein ïnkilþon. Varþ þan
miþþanei þo vesun jainar.
usfullnodedun dagos du
7. bairan ïzai Jah gabar sunu
seinana þana frumabaur.
jah bivand ïna jah galagida
ïna ïn uzetin. unte ni vas
ïm rumis ïn stada þamma.
8. Jah hairdjos vesun ïn þam-
ma samin landa þairhvakan-
dans. jah vitandans vaht-
vom nahts ufaro hairdai sei-
9. nai. Ïþ aggilus F*rauj*ins anaqam
Fol. 124. v. (subobsc. pag.) ïns jah vulþus F*rauj*ins biskain
ïns. jah ohtedun agisa miki-
10. lamma. Jah qaþ du ïm sa aggi-
lus ni ogeiþ. unte sai spillo
ïzvis faheid mikila. sei vair-
11. þiþ allai managein. Þatei ga-
baurans ïst ïzvis himma daga
nasjands. saei ïst X*ristus* F*rauj*a ïn
12. baurg Daveidis. Jah þata ïz-
vis taikns. bigitid barn bi-
vundan jah galagid ïn uzetin.
13. Jah anaks varþ miþ þamma ag-
gilau managei harjis himina-
kundis hazjandane G*u*þ. jah
14. qiþandane. Vulþus ïn hau-
histjam G*u*þa. jah ana airþai
gavairþi ïn mannam godis vil-
15. jins. Jah varþ biþe galiþun
fairra ïm ïn himin þai aggiljus.
jah þai mans þai hairdjos qeþun
du sis misso. þairhgaggaima Fol. 125. r. (s. cl. pag.)
ju und Beþlahaim. jah sai-
waima vaurd þata vaurþano þa-
16. tei F*rauj*a gakannida unsis. Jah
qemun sniumjandans. jah
bigetun Marian. jah Ïosef. jah
þata barn ligando ïn uzetin.
17. Gasaiwandans þan gakanni-
dedun bi þata vaurd. þatei
rodiþ vas. du ïm bi þata barn.
18. Jah allai þai gahausjandans
sildaleikidedun bi þo rodi-
dona fram þaim hairdjam du
19. ïm. Ïþ Maria alla gafastaida
þo vaurda. þagkjandei ïn
20. hairtin seinamma. Jah gavan-
didedun sik þai hairdjos.
mikiljandans. jah hazjan-
dans G*u*þ ïn allaize þizeei ga-
hausidedun jah gasewun
21. svasve rodiþ vas du ïm. Jah bi- Fol. 125. v. (clar. pag.)
þe usfulnodedun dagos ah-
tau du bimaitan ïna. jah hai-
tan vas namo ïs I*esus*. þata qiþa-
no fram aggilau faurþizei ga-
22. numans vesi ïn vamba. Jah
biþe usfulnodedun dagos
hraineinais ïze bi vitoda Mo-
sezis. brahtedun ïna ïn Ïai-
rusalem. atsatjan faura
23. F*rauj*ïn. Svasve gamelid ïst ïn
vitoda F*rauj*ïns. þatei wazuh gu-
makundaize uslukands qi-

---

potest. — lin. 17, 18. *raginondin Sau||rim):* Cl.; glossa est, in textum recepta, antecedentis *at visandin kindina Syriais.* — lin. 18. *Kyreinaiau):* Cl.

Fol. 124. r. lin. 3, 4. *Beþla||haim):* Cl. — lin. 4, 5. *fa||dreinais):* Cl. — lin. 5, 6. *anamel||jan):* Cl. — lin. 6. *Mariïn):* Cl. — lin. 6, 7. *fragif||tim):* Cl. — lin. 7. *qeins):* Cl. — lin. 12. *frumabaur):* Cl. — lin. 15. *rumis):* Cl. — lin. 17, 18. *þairhva-kan||dans):* Cl. — lin. 18, 19. *vaht||vom):* Cl. — lin. 20. *ana-qam):* Cl.

Fol. 124. v. lin. 1. *biskain):* cl. — lin. 5. *faheid):* s. cl. — lin. 10. *bigitid):* s. cl. — lin. 11. *galagid):* s. cl. — lin. 13, 14. *harjis himina||kundis):* s. cl. — lin. 15, 16. *hau||histjam):* s. cl. — lin. 17, 18. *godis vil||jins):* s. cl.

Fol. 125. r. lin. 2. *Beþlahaim):* s. cl. — lin. 6. *bigetun):* *n* supra lineam adscriptum. — *Marian):* Cl. — lin. 10. *vas.):* punctum ignorandum, præsertim quum rasum videatur. — lin. 14. *Maria):* Cl. — lin. 17. *sik):* sic Cod. satis clare. GL. errore legerunt *sis.*

Fol. 125. v. lin. 2. *usfulnodedun):* Cl. pro *usfullnodedun.* — lin. 6. *vamba.):* Cl. puncto sequente. — lin. 7. *usfulnodedun):* Cl. pro *usfullnodedun.* Prius *n* hujus verbi in toto Cod. Arg. vel unicum est, nam exceptis iis locis, ubi litera primæ aut secundæ magnitudinis sectionem incipit, hæcce litera magnitudine ceteras facile exsuperat. Vidè quæ supra ad vocabulum *unvaha,* 1: 6, adnotavimus. — lin. 8. *hraineinais):* Cl. — lin. 10. *atsatjan):* Cl. — lin. 11. *gamelid):* Cl. — lin. 12, 13. *gu||makundaize):* Cl.

24. þu veihs F*rauj*ins haitada. Jah
ei gebeina fram ïmma hunsl
svasve qiþan ïst ïn vitoda
F*rauj*ins. gajuk hraivadubono.
aiþþau tvos juggons ahake.
25. Þaruh vas manna ïn Ïairusa-
lem þizei namo Symaion.
Fol. 126. r. (clar. pag.) Jah sa manna vas garaihts jah
gudafaurhts. beidands la-
þonais Ïsraelis. jah ahma
26. veihs vas ana ïmma. Jah vas
ïmma gataihan fram ahmin þam-
ma veihin ni saiwan dauþu
27. faurþize sewi X*rist*u F*rauj*ins. Jah
qam ïn ahmin ïn þizai alh.
jah miþþanei ïnnattauhun
berusjos þata barn I*es*u. ei
tavidedeina bi biuhtja vi-
28. todis bi ïna. Jah ïs andnam
ïna ana armins seinans.
29. jah þiuþida G*u*þa. jah qaþ Nu
fraleitais skalk þeinana
fraujinond F*rau*ja bi vaurda þei-
30. namma ïn gavairþja. Þande
sewun augona meina nasein
31. þeina. Þoei manvides ïn
andvairþja allaizo mana-
Fol. 126. v. (s. cl. pag.) 32. geino. Liuhaþ du andhulei-
nai þiudom. jah vulþu ma-
33. nagein þeinai Ïsraela. Jah
vas Ïosef. jah aiþei ïs silda-
leikjandona ana þaim þoei
34. rodida vesun bi ïna. Jah þiu-
þida ïna Symaion. jah qaþ
du Mariïn aiþein ïs. sai sa li-
giþ du drusa. jah usstas-
sai managaize ïn Ïsraela.
jah du taiknai andsakanai.
35. Jah þan þeina silbons sai-
vala þairhgaggiþ hairus. ei
andhuljaindau us managaim
36. hairtam mitoneis. Jah vas
Anna praufeteis dauhtar
Fanuelis. us kunja Aseris.
soh framaldra dage managai-
ze. libandei miþ abin jera
sibun fram magaþein seinai.
37. Soh þan viduvo jere ahtaute- Fol. 127. r. (s. cl. pag.)
hund jah fidvor. soh ni afïdd-
ja fairra alh fastubnjam jah
bidom blotande F*rauj*an nahtam jah
38. dagam. Soh þizai weilai atstan-
dandei andhaihait F*rauj*in. jah
rodida bi ïna ïn allaim þaim us-
beidandam laþon Ïairusauly-
39. mos. Jah biþe ustauhun al-
lata bi vitoda F*rauj*ins. gavandi-
dedun sik ïn Galeilaian ïn baurg
40. seina Nazaraiþ. Ïþ þata barn
vohs jah svinþnoda ahmins
fullnands jah handugeins.
jah ansts G*u*þs vas ana ïmma.
41. Jah vratodedun þai birusjos
ïs jera wammeh ïn Ïairusalem
42. at dulþ paska. Jah biþe varþ
tvalibvintrus usgaggandam
þan ïm ïn Ïairusaulyma bi biu*ht*ja
43. dulþais Jah ustiuhandam Fol. 127. v. (clar. pag.)
þans dagans. miþþane ga-
vandidedun sik aftra. ga-
stoþ I*esus* sa magus ïn Ïairusa-
lem. jah ni visedun Ïosef
44. jah aiþei ïs. Hugjandona ïn
gasinþjam ïna visan qemun

Fol. 125. v. lin. 17. *gajuk hraivadubono)*: Cl.

Fol. 126. r. lin. 2. *gudafaurhts)*: sic Cod. plene atque clarissime. — lin. 7. *faurþize)*: Cl. pro *faurþizei*. — lin. 9. *ïnnattauhun)*: Cl. — lin. 10. *berusjos)*: Cl. — lin. 13. *armins)*: Cl. — lin. 15. *fraleitais)*: Cl. pro *fraletais*. — lin. 16. *fraujinond Frauja)*: Cl. — lin. 20. *andvairþja)*: Cod. clarissime quidem, sed errore habet *anandvairþja*, quem errorem editores omnes- præter Benz., qui eum in exemplari suo editionis Junianæ adnotavit, silentio præterierunt.

Fol. 126. v. lin. 1, 2. *andhulei||nai)*: s. cl. — lin. 8. *Mariïn)*: cl. — lin. 11. *andsakanai)*: Cl. — lin. 16. *Anna praufeteis)*: cl. — lin. 17. *Fanuelis)*: cl. — *Aseris)*: Cl. — lin. 20. *magaþein)*: s. cl.

Fol. 127. r. lin. 1, 2. *ahtaute||hund jah fidvor)*: cl. — lin. 4. *blotande)*: Cl. pro *blotandei*; nihil supra lineam adscriptum. — *Fraujan)*: Cod. clare habet F̅N̅. — lin. 8, 9. *Ïairusauly||mos)*: cl. — lin. 14. *fullnands)*: Cl. — lin. 16. *vratodedun)*: Cl. — *birusjos)*: cl., uno hoc loco, pro *berusjos*. — lin. 18. *at dulþ)*: Cl. — *paska)*: s. cl. — lin. 19. *tvalibvintrus)*: sic Cod. clare, qua lectione agnita, GL. tamen *tvalib vintruns* ediderunt. Nos lectionem Codicis tuemur, quippe quæ nihil habeat, quod reprobandum sit. Est enim, quamquam dissentientibus GL., adjectivum hocce vocabulum, cujusmodi exempla etiam in affinibus dialectis reperiuntur: vide *Konunga-Sögur af Snorra Sturlusyni*, edit. Holm., Vol. 1. pag. 3; *Snorra-Edda*, pag. 141, atque *Lexicon Anglosaxonicum Ettmülleri*, pag. 126. — lin. 20. *biuhtja)*: cl.; literæ *ht* compendio scriptæ.

Fol. 127. v. lin. 1. *dulþais)*: Cl. — lin. 2. *miþþane)*: Cl. pro *miþþanei*. — lin. 5. *visedun)*: Cl. pro *vissedun*, quod GL. in

dagis vig. jah sokidedun
ïna ïn ganiþjam jah ïn kun-
45. þam. Jah ni bigitandona
ïna gavandidedun sik ïn Ïai-
rusalem. sokjandona ïna.
46. Jah varþ afar dagans þrins
bigetun ïna ïn allh sitan-
dan ïn midjaim laisarjam.
jah hausjandan ïm. jah
frailmandan ïns.
.d. = 4. 47. **Usgeisnodedun þan allai**
þai hausjandans ïs ana fro-
dein. jah andavaurdjam ïs.
Fol. 128. r. 48. Jah gasaiwandans ïna silda-
.e. = 5. (clar. pag.) leikidedun. **Jah qaþ du ïm-**
ma so aiþei ïs. magau wa gatavi-
des uns sva. sai sa atta þeins.
jah ïk vinnandona sokidedum
49. þuk. Jah qaþ du ïm. wa þatei
sokideduþ mik. niu visse-
duþ þatei ïn þaim attins mei-
50. nis skulda visan. Jah ïja ni
froþun þamma vaurda þatei ro-
51. dida du ïm. Jah ïddja miþ ïm.
jah qam ïn Nazaraiþ. jah vas
ufhausjands ïm. jah aiþei ïs
gafastaida þo vaurda alla ïn
52. hairtin seinamma. Jah I*esus* þaih
frodein jah vahstau jah ans-
tai at G*u*þa jah mannam.

CAPUT 3.

.q. = 6. 1. **Ïn jera þan fimftataihundin**
þiudinassaus Teibairiaus
kaisaris. raginondin Pun-
Fol. 128. v. (s. cl. pag.) tiau Peilatau Ïudaia. jah fi-
durraginja þis Galeilaias He-
rodeis. Filippauzuh þan bro*þr*s
ïs. fidurraginja þis Ïturai-
as jah Trakauneitidaus lan-
dis. jah Lysaniaus Abeile-
2. ni fidurraginja. At auhmis-
tam gudjam Annin jah Kajafi*n*.
.z. = 7. **Varþ vaurd Guþs at Ïohannen**
Zaxariïns sunau ïn auþidai.
3. Jah qam and allans gaujans
Ïaurdanaus merjands dau-
pein ïdreigos du fraleta fra-
4. vaurhte. Svasve gamelid
ïst ïn bokom vaurde Esaeiïns
praufetaus qiþandins.
"Stibna vopjandins ïn auþidai
"manveid vig F*rau*jins. raihtos
5."vaurkeiþ staigos ïs. All
"dalei usfulljada. jah all
"fairgunje jah hlaine gahnaiv- Fol. 129. r. (pæne integrum f. s. cl. pag.)
"jada. jah vairþiþ þata vrai-
"qo du raihtamma. jah usdrus-
6."teis du vigam slaihtaim. Jah
"gasaiwiþ all leike nasein G*u*þs.
7. **Qaþ þan du þaim atgaggandeim** .h. = 8.
manageim daupjan fram sis.
kuni nadre was gataiknida
ïzvis þliuhan faura þamma
8. anavairþin hatiza. Vaurk-
jaiþ nu akran vairþata ïdrei-
gos. jah ni duginnaiþ qiþan
ïn ïzvis attan aigum Abraham.

---

textum receperunt. — lin. 7. *gasinþjam):* Cl. — lin. 9, 10. *kun||þam):* Cl. — lin. 14. *allh):* Cl. pro *alh*, quod in textum receperunt GL. — lin. 18. *usgeisnodedun):* Cl. — lin. 19. *ïs):* Cl. — lin. 20. *andavaurdjam):* Cl.

Fol. 128. r. lin. 3. *magau):* Cl. — lin. 15. *þaih):* Cl. — lin. 16, 17. *ans||tai):* Cl. — lin. 18. *fimftataihundin):* prius *ta* supra lineam adscriptum est. — lin. 19. *Teibairiaus):* Cl. — lin. 20. sq. *Pun||tiau):* sic Cod. clarissime pro *Paun||tiau*.

Fol. 128. v. lin. 1, 2. *fi||durraginja):* cl.; sic infra quoque, lin. 4 et 7, e *fidurragini;* cfr *fauragaggi*. — lin. 2, 3. *He||rodeis):* litera *s* valde obscura est, sulcum tamen inferioris curvaturæ deprehendere potuimus. — lin. 3. *broþrs):* literæ *þr* compendio scriptæ sunt; cfr GL. gramm. pag. 21. — lin. 4, 5. *Ïturai||as):* cl. — lin. 5. *Trakauneitidaus):* Cl. — lin. 6. *Lysaniaus):* Cl. — lin. 6, 7. *Abeile||ni):* cl. — lin. 7, 8. *auhmis||tam):* s. cl. — lin. 9. *at Ïohannen):* Cl. — lin. 10. *Zaxariïns):* Cl.; scriptum per *x* uno hoc loco. — lin. 14. *gamelid):* Cl. — lin. 15. *Esaeiïns):* Cl. — lin. 18. *manveid):* cl. — lin. 20. *dalei):* cl. pro *dale*.

Fol. 129. r. lin. 1. *hlaine):* cl. — lin. 2, 3. *vrai||qo):* s. cl. — lin. 3, 4. *usdrus||teis):* s. cl. — lin. 4. *slaihtaim):* s. cl. — lin. 8. *nadre):* Cl. — *gataiknida):* s. cl. — lin. 10. *hatiza):* Cl.

qiþa auk ïzvis þatei mag Guþ
us stainam þaim urraisjan
9. barna Abrahama. Aþþan ju
so aqizi at vaurtim bagme li-
giþ. all nu bagme unbairan-
dane akran god usmaitada.
jah ïn fon galagjada.

Fol. 129. v. 10. **Jah frehun ïna manageins qi-**
.þ. = 9. (clar. pag.) þandans. an wa taujaima.
11. Andhafjands þan qaþ. sa ha-
bands tvos paidos. gibai þam-
ma unhabandin. jah saei ha-
bai matins. samaleiko taujai.
12. Qemun þan motarjos daupjan
jah qeþun du ïmma. laisari
13. wa taujaima Þaruh qaþ du ïm.
ni vaiht ufar þatei garaid sijai
14. ïsvis lausjaiþ. Frehun. þan
ïna jah þai militondans. qi-
þandans. jah veis wa taujai-
ma. jah qaþ du ïm. ni mannan-
hun holoþ. ni mannanhun
anamahtjaid. jah valdaiþ
annom ïzvaraim.

.i. = 10. 15. **At venjandein þan allai mana-**
gein. jah þagkjandam allaim
ïn hairtam seinaim bi Ïohanneis
Fol. 130. r. niu aufto sa vesi X*ristus*:

.ia. = 11. (pæne integrum f. clar. pag.) 16. **Andhof þan Ïohannes allaim**
qiþands. ïk allis ïzvis vatin
daupja. ïþ gaggiþ svinþoza
mis. þizei ïk ni ïm vairþs and-
bindan skaudaraip skohis ïs
sah ïzvis daupeiþ ïn ahmin
17. veihamma jah funin. Habands
vinþiskauron ïn handau seinai:

.ib. = 12. **Jah gabraineiþ gaþrask sein**
jah briggiþ kaurn ïn bansta
seinamma. ïþ ahana ïntan-
deiþ funin unwapnandin.
18. Managuþ-þan jah anþar þrafst-
jands. þiuþspilloda mana-
19. gein Ïþ Herodes sa taitrar-
kes. gasakans fram ïmma.
bi Herodiadein qen broþrs
ïs. jah bi alla þoei gavaurh-
20. ta ubila Herodes. anaaiauk
jah þata ana alla. jah galauk
Ïohannen ïn karkarai: Fol. 130. v. (subobsc. pag.)

21. **Varþ þan biþe daupida alla ma-** .ig. = 13.
nagein. jah at I*esu* ufdaupidam-
ma. jah bidjandin uslukno-
22. da himins. Jah atïddja ahma
sa veiha leikis siunai sve ahaks
ana ïna. jah stibna us himina
varþ qiþandei. þu ïs sunus
meins sa liuba. ïn þuzei vai-
23. la galeikaida: **Jah silba vas** .id. = 14.
I*esus* sve jere þrije tigive uf ga-
kunþai. svaei sunus munds
vas Ïosefis.
sunaus Heleis
24. sunaus Matþatis
sunaus Laivveis
sunaus Mailkeis
sunaus Jannins
sunaus Ïosefis
25. sunaus Mattaþivis Fol. 131. r. (s. cl. pag.)
sunaus Ammons
sunaus Naumis
sunaus Aizleimis
sunaus Naggais
26. sunaus Mahaþis
sunaus Mattaþiaus
sunaus Saimaieinis
sunaus Ïosefis
sunaus Ïodins
27. sunaus Ïohannins
sunaus Resins

Fol. 129. r. lin. 17. *aqizi)*: Cl. — *vaurtim)*: inter *r* et *t* litera quædam rasa est. — lin. 18, 19. *unbairan||dane)*: s. cl. — lin. 19. *god)*: s. cl.

Fol. 129. v. lin. 2. *an wa)*: Cl. — lin. 5. *unhabandin)*: Cl. — lin. 6. *matins)*: Cl. — lin. 10. *garaid)*: Cl. — lin. 11. *lausjaiþ)*: Cl. — lin. 12. *militondans)*: Cl. — lin. 15. *holoþ)*: cl. — lin. 16. *anamahtjaid)*: cl. — *valdaiþ)*: Cl.; in margine legitur glossa *ganohidai || sijaiþ*. — lin. 17. *annom)*: s. cl. — lin. 20. *Ïohannein)*: Cl., uno hoc loco.

Fol. 130. r. lin. 4. *svinþoza)*: cl. — lin. 6. *skaudaraip skohis ïs)*: cl. — lin. 9. *vinþiskauron)*: Cl. — lin. 10. *gaþrask)*: Cl. — lin. 11. *bansta)*: cl. — lin. 12. *ahana)*: cl. — lin. 12, 13. *ïntan||deiþ)*: cl. — lin. 13. *unwapnandin)*: sic Cod. cla[illegible] et incorrupte. — lin. 15. *þiuþspilloda)*: cl. — lin. 16, 17. [illegible]*rodes sa taitrar||kes)*: cl. — lin. 18. *Herodiadein)*: cl. — 20. *Herodes)*: cl.

Fol. 130. v. lin. 3, 4. *ma||nagein)*: sic Cod., quam[illegible] obscure. — lin. 4. *Iesu)*: s. cl. pro *Iesua*. — lin. 5. *bidj*[illegible] inter *d* et *i* rasa est litera, quæ evidenter fuit *a*. — [illegible] 13. *ga||kunþai)*: s. cl. — lin. 13. *svaei sunus munds)*: [illegible] lin. 14. *vas Ïosefis)*: s. cl. — lin. 19. *Jannins)*: s. cl. pro [illegible]

Fol. 131. r. lin. 10. *Ïodins)*: Cl.; cfr Tischend.

sunaus Zauraubabilis
sunaus Salaþielis
sunaus Nerins
28. sunaus Mailkeins
sunaus Addeins
sunaus Kosamis
sunaus Airmodamis
sunaus Heris
Fol. 131. v. (clar. pag.) 29. sunaus Ïosezis
sunaus Aileiaizairis
sunaus Ïoreimis
sunaus Mattaþanis
sunaus Laivveis
30. sunaus Symaions
sunaus Ïudins
sunaus Ïosefis
sunaus Ïohannins
sunaus Aileiakeimis
31. sunaus Mailaianis
sunaus Maeinanis
sunaus Mattaþanis
sunaus Naþanis
sunaus Daveidis
32. sunaus Ïaissaizis
sunaus Obeidis
sunaus Bauauzis
sunaus Salmonis
sunaus Nahassonis
Fol. 132. r. (clar. pag.) 33. sunaus Ameinadabis
sunaus Aramis
sunaus Aizoris
sunaus Faraizis
sunaus Ïudins
34. sunaus Ïakobis
sunaus Ïsakis
sunaus Abrahamis
sunaus Þarins
sunaus Nakoris
35. sunaus Sairokis
sunaus Ragavis
sunaus Falaigis
sunaus Aibairis
sunaus Salamis
36. sunaus Kaeinanis
sunaus Arfaksadis
sunaus Semis
sunaus Nauelis
sunaus Lamaikis
37. sunaus Maþusalis Fol. 132. v. (subobsc. pag.)
sunaus Ainokis
sunaus Ïaredis
sunaus Maleilaielis
sunaus Kaeinanis
38. sunaus Ainosis
sunaus Sedis
sunaus Adamis
sunaus G*u*þs.

CAPUT 4.

ie. = 15. 1. **Ïþ I*esus* ahmins veihis fulls ga-**
vandida sik fram Ïaurdanau.
jah tauhans vas ïn ahmin ïn
2. auþidai dage fidvor tiguns.
fraisans fram diabulau.
.iq. = 16. **Jah ni matida vaiht ïn dagam**
jainaim. jah at ustauhanaim
þaim dagam. biþe gredags va*rþ*.
3. Jah qaþ du ïmma diabulus. ja-
bai sunaus sijais G*u*þs. qiþ þa*m*-
ma staina ei vairþai hlaibs.
4. Jah andhof I*esu*s viþra ïna qiþa*n*ds. Fol. 133. r. (s. cl. pag.)
gamelid ïst. þatei ni bi hlaib
ainana libaid manna. ak bi all
5. vaurde G*u*þs. Jah ustiuhands
ïna diabulaus ana fairguni hau-
hata. ataugida ïmma allans þiu-
dinassuns þis midjungardis
6. ïn stika melis. Jah qaþ du ïm-
ma sa diabulus. þus giba þata

Fol. 131. v. lin. 6. *Symaions)*: Cl. — lin. 7. *Ïudins)*: Cl.
Fol. 132. v. lin. 13. *auþidai)*: sic Cod. clare. — *dage fidvor tiguns.)*: hæc vocabula Gothus retulit ad *tauhans vas*, non ad *fraisans fram diabulau*, unde etiam punctum post *tiguns* scriptum est. — lin. 17. *varþ)*: literæ *rþ* compendio scriptæ sunt; vide GL. gramm. pag. 21. — lin. 19. *sunaus)*: s. cl. pro *sunus*. — lin. 20. *hlaibs)*: s. cl.
Fol. 133. r. lin. 2. *gamelid)*: s. cl. — *hlaib)*: cl. — lin. 3. *libaid)* cl. — lin. 5. *diabulaus)*: Cl. pro *diabulus*. — lin. 7. *midjungardis)*: Cl. — lin. 8. *stika)*: Cl.

valdufni þize allata jah vul-
þu ïze. unte mis atgiban ïst.
jah þiswammeh þei viljau gi-
7. ba þata. Þu nu jabai ïnveitis
mik ïn andvairþja meinamma.
8. vairþiþ þein all. Jah andhaf-
jands ïmma I*esus* qaþ gamelid ïst.
F*rauja*n G*u*þ þeinana ïnveitais. jah
ïmma ainamma fullafahjais.
9. Þaþroh gatauh ïna ïn Ïairusa-
lem. jah gasatida ïna ana gi-
Fol. 133. v. (s. cl. pag.) blin alhs. jah qaþ du ïmma.
jabai sunus sijais G*u*þs vairp
10. þuk þaþro dalaþ. Gamelid ïst
auk þatei aggilum seinaim ana-
biudiþ bi þuk du gafastan þuk.
11. Jah þatei ana handum þuk uf-
haband ei wan ni gastagqjais
12. bi staina fotu þeinana. Jah
andhafjands qaþ ïmma I*esus* þa-
tei qiþan ïst. ni fraisais F*rauja*n
13. G*u*þ þeinana. Jah ustiuhands
all fraistobnjo diabulus.
afstoþ fairra ïmma und mel.
.iz. = 17. 14. **Jah gavandida sik I*esus* ïn mah-**
tai ahmins ïn Galeilaian. jah
meriþa urrann and all gavi
15. bisitande bi ïna. Jah ïs laisi-
da ïn gaqumþim ïze mikilids
.ih. = 18. 16. fram allaim. **Jah qam ïn Na-**
zaraiþ þarei vas fodiþs.
Fol. 134. r. (clar. pag.) **J**ah galaiþ ïnn bi biuhtja sei-
namma ïn daga sabbato ïn syna-
gogein. jah usstoþ siggvan
17. bokos Jah atgibanos vesun ïm-
ma bokos Eisaeiïns praufetus.
jah uslukands þos bokos bi-
18. gat stad þarei vas gamelid. Ah-

ma F*rauji*ns ana mis. ïn þizei ga-
salboda mik du vailamerjan
unledaim ïnsandida mik du
ganasjan
þans gamalvidans hairtin.
19. merjan frahunþanáim fra-
let jah blindaim siun. fra-
letan gamaidans ïn gaþrafs-
tein. merjan jer F*rauji*ns an-
20. danem Jah faifalþ þos bokos
jah usgibands andbahta ga-
sat. jah allaim ïn þizai sy-
nagogein vesun augona
fairveitjandona du ïmma.
Fol. 134. v. (s. cl. pag.)
21. Dugann þan rodjan du ïm. þa-
tei himma daga usfullnode-
dun mela þo ïn ausam ïzvaraim.
22. **Jah allai alakjo veitvodide-** .ib. = 19.
dun ïmma. jah sildaleikide-
dun bi þo vaurda anstais þo us-
gaggandona us munþa ïs jah qe-
þun niu sa ïst sunus Ïosefis.
23. **Jah qaþ du ïm aufto qiþiþ mis** .k. = 20.
þo gajukon. þu leiki hailei
þuk silban wan filu hauside-
dum vaurþan ïn Kafarnaum.
tavei jah her ïn gabaurþai
24. þeinai: **Qaþ þan. amen ïz-** .ka. = 21.
vis qiþa. þatei ni ainshun
praufete andanems ïst ïn ga-
25. baurþai seinai: **Aþþan bi** .kb. = 22.
sunjai qiþa ïzvis. þatei ma-
nagos viduvons vesun ïn daga*m*
Heleiïns ïn Ïsraela. þan ga- Fol. 135. r. (subobsc. pag.)
luknoda himins du jeram þrim
jah menoþs saihs. sve varþ
huhrus mikils and alla airþa.
26. Jah ni du ainaihun þizo ïnsan-

Fol. 133. r. lin. 12. *þei):* Cl. — lin. 16. *gamelid):* cl. — lin. 17. *Fraujan):* Cod. clare habet $\overline{\mathrm{FN}}$. — lin. 18. *fullafahjais):* cl. — lin. 20. sq. *gi||blin):* clarum atque sic divisum.

Fol. 133. v. lin. 3. *gamelid):* cl. — lin. 6, 7. *uf||haband):* cl. — lin. 7. *gastagqjais):* cl. — lin. 10. *Fraujan):* Cod. clare habet $\overline{\mathrm{FN}}$. — lin. 12. *fraistobnjo):* cl., uno hoc loco, pro *fraistubnjo.* — lin. 18. *mikilids):* cl. — lin. 20. *fodiþs):* cl.

Fol. 134. r. lin. 2, 3. *syna||gogein):* cl. — lin. 3. *siggvan):* Cl. — lin. 5. *Eisaeiïns):* Cl.; nihil h. l. rasum, cfr autem Joh. 12: 41. — *praufetus):* sic GL., Cod. autem clarissime non nisi *prafetus* habet pro *praufetaus.* — lin. 7. *stad):* Cl. — *gamelid):* Cl. — lin. 11. *ganasjan):* post hoc verbum in hac ipsa linea Cod. etiam habuit *þans ganasjan*, quæ vocabula prima manu jure rasa sunt. — lin. 12. *gamalvidans):* cl. — lin. 13. *frahunþanaim* cl. — lin. 15. *gamaidans):* cl.; cfr 14: 13, 21. — lin. 15, 16. *gaþrafs||tein):* s. cl. — lin. 16, 17. *an||danem):* s. cl. — lin. 17. *faifalþ):* s. cl. — lin. 19, 20. *sy||nagogein):* cl.

Fol. 134. v. lin. 1. *fairveitjandona):* s. cl. — lin. 2. *dugann):* sic Cod., subobscure, posteriore *n* supra lineam adscripto, quod cognosci a GL. non potuit. — lin. 3, 4. *usfullnode||dun):* in fine lineæ spatium vacat duabus literis, quæ si umquam scriptæ fuerint, jure deletæ sunt. — lin. 5. *alakjo):* cl. — lin. 17. *andanems):* cl.

Fol. 135. r. lin. 1. *Heleiïns):* s. cl. — lin. 1, 2. *ga||luknoda):* s. cl. — lin. 2, 3. *du jeram þrim || jah menoþs saihs):*

diþs vas Helias. alja ïn Sa-
raipta Seidonais du qinon vi-
27. duvon. Jah managai þruts-
fillai vesun uf Haileisaiu
praufetau ïn Ïsraela. jah
ni ainshun ïze gahrainids vas
28. alja Naiman sa Saur. Jah ful-
lai vaurþun allai modis ïn þi-
zai synagogein. hausjandans
29. þata Jah usstandandans uskusun
ïmma. ut us baurg. jah brah-
tedun ïna und auhmisto þis
fairgunjis ana þammei so
baurgs ïze gatimrida vas du
30. afdrausjan ïna þaþro. Ïþ ïs
Fol. 135. v. þairhleiþands þairh midjans
.kg. = 23. 31. ïns ïddja: **Jah galaiþ ïn Ka-**
(clar. pag.) farnaum baurg Galeilaias.
jah vas laisjands ïns ïn sab-
.kd. = 24. 32. batim: **Jah sildaleikidedun**
bi þo laisein ïs. unte ïn val-
dufnja vas vaurd ïs:
.ke. = 25. 33. **Jah ïn þizai synagogein vas**
manna habands ahman unhul-
þons unhrainjana. jah uf-
34. hropida Qiþands. let wa uns
jah þus Iesu Nazorenu. qamt
fraqistjan unsis. kann
35. þuk was ïs sa veiha Guþs. Jah
gawotida ïmma Iesus qiþands.
afdobn jah usgagg us þamma.
jah gavairpands ïna sa unhul-
þa ïn midjaim. urrann af ïm-
ma. ni vaihtai gaskaþjands
36. ïmma. Jah varþ afslauþnan
Fol. 136. r. allans. jah rodidedun du sis
(clar. pag.) misso qiþandans. wa vaurde
þata þatei miþ valdufnja jah
mahtai anabiudiþ þaim unhrain-
jam ahmam. jah usgaggand.
37. Jah usïddja meriþa fram ïmma.
and allans stadins þis bisun-
38. jane landis: **Usstandands** .kq. = 26.
þan us þizai synagogai. ga-
laiþ ïn gard Seimonis. svaih-
ro þan þis Seimonis vas ana-
habaida brinnon mikilai.
39. jah bedun ïna bi þo. Jah at-
standands ufar ïja gasok þi-
zai brinnon. jah aflailot
ïja. sunsaiv þan usstan-
40. dandei andbahtida ïm. Miþ-
þanei þan sagq sunno. al-
lai sva managai sve habaide-
dun siukans sauhtim missa-
leikaim. brahtedun ïns at Fol. 136. v.
ïmma. ïþ ïs ainwarjammeh ïze (subobsc.
handuns analagjands gahaili- pag.)
41. da ïns: **Usïddjedun þan jah** .kz. = 27.
unhulþons af managaim. hrop-
jandeins jah qiþandeins. þa-
tei þu ïs Xristus sunus Guþs. jah ga-
sakands ïm. ni lailot þos rod-
jan. unte vissedun silban
42. Xristu ïna visan: **Biþeh þan varþ** .kh. = 28.
dags. usgaggands galaiþ ana
auþjana stad jah manageins
sokidedun ïna jah qemun und
ïna. jah gahabaidedun ïna ei
43. ni afliþi fairra ïm. Þaruh ïs
qaþ du ïm. þatei jah þaim an-
þaraim baurgim vailamerjan
ïk skal bi þiudangardja Guþs
44. unte duþe mik ïnsandida. Jah
vas merjands ïn synagogim
Galeilaias: Fol. 137. r.
(clar. pag.)

---

s. cl. — lin. 6. *Helias)*: s. cl. — lin. 6, 7. *Sa||raipta Seidonais)*: s. cl. — lin. 9. *Haileisaiu)*: sic Cod. certo pro *Haileisaiau*. — lin. 11. *gahrainids)*: sic certo legitur. — lin. 12. *Naiman sa Saur)*: sic certo quoque; vide Tischend. — lin. 13. *modis)*: certo legitur. — lin. 14. *synagogein)*: s. cl. — lin. 15. *usstandandans)*: prius *dan* supra lineam adscriptum. — lin. 17. *auhmisto)*: sic certo legitur. — lin. 18. *fairgunjis)*: item. — lin. 19. *gatimrida)*: item. — lin. 20. *afdrausjan)*: item.

Fol. 135. v. lin. 4, 5. *sab||batim)*: cl. — lin. 8. *synagogein)*: Cl. — lin. 9, 10. *unhul||þons)*: cl. — lin. 12. *Nazorenu)*: cl. — lin. 16. *afdobn)*: cl. — lin. 17, 18. *sa unhul||þa)*: cl. — lin. 19. *gaskaþjands)*: cl. — lin. 20. *afslauþnan)*: cl.

Fol. 136. r. lin. 1. *allans)*: Cl. — lin. 7. *stadins)*: Cl. — lin. 9. *synagogai)*: cl. — lin. 18. *sagq sunno)*: cl. — lin. 20. sq. *missa||leikaim)*: s. cl.

Fol. 136. v. lin. 12. *stad)*: s. cl. — lin. 20. *synagogim)*: s. cl.

CAPUT 5.

.kþ = 29. 1. **Jah varþ miþþa-**
nei managei anatramp ïna du
hausjan vaurd G*u*þs. jah ïs sil-
ba vas standands newa saiva
2. Gainnesaraiþ. Jah gasaw tva
skipa standandona at þamma
saiva. ïþ fiskjans afgaggan-
3. dans af ïm usþvohun natja. Ga-
laiþ þan ïn ain þize skipe. þa-
tei vas Seimonis. haihait ïna
aftiuhan fairra staþa leitil.
jah gasitands laisida us þamma
skipa manageins.
.l. = 30. 4. **Biþeh þan gananþida rodjands.**
qaþ du Seimonau. brigg ana diu-
piþa. jah athahid þo natja ïz-
5. vara du fiskon. Jah andhaf-
jands Seimon qaþ du ïmma. talz-
jand. alla naht þairharbaid-
jandans vaiht ni nemum. ïþ
Fol. 137.v. afar vaurda þeinamma vairpam
(clar.pag.) 6. natja. Jah þata taujandans
galukun managein fiske filu
sve natja dishnupnodedun
7. ïze. Jah bandvidedun gama-
nam þoei vesun ïn anþaramma
skipa. ei atïddjedeina hil-
pan ïze. jah qemun jah gaful-
lidedun ba þo skipa sve sugq*un*.
.la. = 31. 8. **Gaumjands þan Seimon Pai-**
trus. draus du knivam I*esu*is
qiþands. bidja þuk usgagg
fairra mis. unte manna fra-
9. vaurhts ïm Frau*ja*. Sildaleik auk
dishabaida ïna. jah allans
þans miþ ïmma ïn gafahis þize
10. fiske þanzei ganutun. Sama-
leikoh þan jah Ïakobau jah
Ïohannen sununs Zaibaidai-
aus. þaiei vesun gadailans
Seimona: **Jah qaþ du Seimona** Fol. 138.r.
I*esus* ni ogs þus. fram himma nu .lb. = 32
11. manne siud nutans. Jah gatiu- (clar.pag.)
handans þo skipa ana airþa. af-
leiþandans allata. laistide-
12. dun afar ïmma: **Jah varþ miþ-** .lg. = 33.
þanei vas ïs ïn ainai baurge. jah
sai manna fulls þrutsfillis.
jah gasaiwands I*esu*. driusands
ana andvairþi bad ïna qiþands.
Frau*ja* jabai vileis magt mik gahrain-
13. jan. Jah ufrakjands handu.
attaitok ïmma. qiþands. vil-
jau vairþ hrains. jah suns þa-
14. ta þrutsfill aflaiþ af ïmma. Jah
ïs faurbaud ïmma. ei mann ni qe-
þi. ak gagg jah ataugei þuk
silban gudjin. jah atbair ïm-
ma fram þizai gahraineinai þei-
nai þatei anabaud Moses. du
15. veitvodiþai ïm: **Usmernoda** Fol. 138.v.
þan þata vaurd mais bi ïna. jah .ld. = 34.
garunnun hiuhmans managai (s. cl. pag.)
hausjon. jah leikinon fram
ïmma sauhte seinaizo.

16. **Ïþ ïs vas afleiþands ana au-** .le. = 35.
þidos jah bidjands.

Fol. 137. r. lin. 2. *anatramp):* cl. — lin. 5. *Gainnesaraiþ):* Cl. — lin. 7. *'fiskjans):* Cl. — lin. 10. *haihait):* sic Cod.; optatius erat *jah haihait.* — lin. 11. *staþa):* Cl. — lin. 14. *gananþida):* sic Cod. clarissime; particulæ *ga* h. l. vis cohibendi, compescendi, inesse videtur. — lin. 15. *Seimonau):* Cl. — lin. 15, 16. *diu||piþa):* Cl. — lin. 16. *athahid):* Cl. — lin. 17. *fiskon)* Cl. — lin. 19, 20. *þairharbaid||jandans):* cl.

Fol. 137. v. lin. 3. *managein fiske filu):* cl. — lin. 4. *sve):* cl. — *dishnupnodedun):* librarius primum scripsit *dishnaup-nodedun*, deinde rasit literam *a*, non tamen plane erasit, nam etiamnunc supersunt puncta quædam prioris lineæ, et posterioris vel ora tenuis ab ea parte, quæ ad dextram spectat. Hanc rasuram Editores non curarunt, Grimmius autem, gr. IV: 25, formam, quam nos dedimus, optavit. — — lin. 5, 6. *gama||nam þoei):* cl. — lin. 9. *sve sugqun):* cl. — lin. 14. *sildaleik):* cl. — lin. 15. *dishabaida):* cl. — lin. 16. *gafahis):* cl. — lin. 18. *Ïakobau):* cl. pro *Ïakobu* — lin. 20. *gadailans):* cl.

Fol. 138. r. lin. 3. *siud):* cl. pro *sijuþ*. — *nutans):* cl. — lin. 4, 5. *af||leiþandans):* sic Cod. clarissime; optatius erat *afletandans* (cfr Marc. 1, 18, 20), quum autem *bileiþan*, cui communis cum *afleiþan* stirps est, relinquendi notionem semper habeat, Codicis lectionem mutare non audemus. — lin. 10. *bad):* Cl. — lin. 16. *faurbaud):* cl. — lin. 20. *anabaud):* cl.

Fol. 138. v. lin. 1. *usmernoda):* cl. — lin. 4. *hausjon):* s. cl.

.lq. = 36. 17. **Jah varþ ïn ainamma dage.**
jah ïs vas laisjands. jah ve-
sun sitandans Fareisaieis jah
vitodalaisarjos þaiei vesun
gaqumanai us allamma haimo Ga-
leilaias. jah Ïudaias. jah
Ïairusaulymon jah mahts F*rauj*ins
vas du hailjan ïns.
.lz. = 37. 18. **Jah sai mans bairandans ana**
ligra mannan saei vas usliþa.
jah sokidedun waiva ïna ïnnat-
bereina. jah galagidideina
19. ïn andvairþja ïs Jah ni bigitan-
Fol. 139. r. (obsc. p.) dans waiva ïnnatbereina ïna ïn
manageins ussteigandans ana
hrot and skaljos. gasatidedun
ïna miþ þamma badja ïn midjaim
20. faura I*es*ua. Jah gasaiwands ga-
laubein ïze qaþ du þamma usli-
þin. manna afleitanda þus fra-
21. vaurhteis þeinos. Jah dugun-
nun þagkjan þai bokarjos jah
Fareisaieis qiþandans. was ïst
sa saei rodeiþ naiteinins. was
mag afletan fravaurhtins. al-
22. ja ains G*u*þ. Ufkunnands þan
I*es*us mitonins ïze. andhafjands
qaþ du ïm. wa biþagkeiþ ïn hair-
23. tam ïzvaraim. Waþar ïst azeti-
zo^r qiþan afletanda þus fra-
vaurhteis. þau qiþan urreis
24. jah gagg. Aþþan ei viteid. þa-
tei valdufni habaid sa sunus
Fol. 139. v. (clar. pag.) mans ana airþai afletan fra-
vaurhtins. qaþ du þamma us-
liþin. du þus qiþa urreis.
jah ushafjands þata badi þei-
25. nata. gagg ïn gard þeinana. Jah
sunsaiv usstandands ïn and-
vairþja ïze. ushafjands ana
þammei lag galaiþ ïn gard seina-
26. na mikiljands G*u*þ. Jah usfil-
mei dissat allans. jah miki-
lidedun G*u*þ. jah fullai vaur-
þun agisis qiþandans. þatei
gasaiwam vulþaga himma daga:
27. **Jah afar þata usïddja. jah** .lh. = 38.
gasaw motari namin Laivvi. si-
tandan ana motastada. jah
qaþ du ïmma. laistei afar mis.
28. Jah bileiþands allaim usst*an*-
dands ïddja afar ïmma.
29. **Jah gavaurhta dauht mikila** .lþ. = 39.
Laivveis ïmma ïn garda seinam- Fol. 140. r. (clar. pag.)
ma. jah vas managei motarje
mikila. jah anþaraize þaiei
vesun miþ ïm anakumbjand*an*s.
30. Jah birodidedun bokarjos
ïze jah Fareisaieis du sipon-
jam ïs. qiþandans. duwe
miþ þaim motarjam. jah fra-
vaurhtaim matjid jah drigkid.
31. **Jah andhafjands I*esus* qaþ du ïm** .m. = 40.
ni þaurbun hailai leikeis.
32. ak þai unhailans. Ni qam la-
þon garaihtans. ak fravaurh-
33. tans ïn ïdreiga. Ïþ eis qeþun
du ïmma. duwe siponjos Ïoh*an*-
nes fastand ufta. jah bidos
taujand. samaleiko jah Fa-
reisaiei. ïþ þai þeinai sipon-
jos matjand jah drigkand.
34. Þaruh ïs qaþ du ïm. ni magud
sununs bruþfadis unte sa Fol. 140. v. (subobsc. pag.)
bruþfads miþ ïm ïst gataujan
35. fastan. Aþþan qimand dagos
jah þan afnimada af ïm sa bruþ-
fads. jah þan fastand ïn jai-
36. naim dagam. Qaþuh þan jah ga-
jukon du ïm. þatei ainshun

Fol. 138. v. lin. 11. *vitodalaisarjos):* s. cl. — lin. 14. *Ïairusaulymon):* syllaba *mon* clarissima est, ceteræ satis claræ. Genit. plur. neutr. gen. vox est, more Græcorum flexa. — lin. 19. *galagidideina):* s. cl. pro *galagidedeina.* Cfr 6: 11.

Fol. 139. r. lin. 2. *ana):* perobscurum est, detegi tamen potuit. — lin. 3. *skaljos):* sic certo legitur. — lin. 7. *afleitanda):* s. cl. pro *afletanda.* — lin. 15. *biþagkeiþ):* obscurum est, detegi tamen potuit. — lin. 16, 17. *azeti||zo):* sic Cod., nitidissimis literis *ze.* — lin. 19. *aþþan ei):* sic Cod.; prioris *a* haud incerta vestigia supersunt. Editores errore habent vel *ïþ þanei* vel *ïþ þan ei.* — *viteid):* sic Cod. certo, quamquam obscure. — lin. 20. *habaid):* sic Cod. certo.

Fol. 139. v. lin. 9, 10. *usfil||mei dissat):* Cl. — lin. 13. *vulþaga):* Cl. — lin. 16. *motastada):* cl. — lin. 19. *ïddja):* Cod. in margine habet *laisti||da.* — lin. 20. *dauht):* Cl.

Fol. 140. r. lin. 9. *matjid jah drigkid):* cl. — lin. 17, 18. *Fa||reisaiei):* cl. pro *Fa||reisaie*, sc. *siponjos.* — lin. 20. *ïs):* sic Cod. clare, non ĪS. — *magud):* cl.

Fol. 140. v. lin. 2. *bruþfads):* s. cl. — lin. 4, 5. *bruþ||*

plat snagins niujis ni lagjid
ana snagan fairnjana. aiþ-
þau jah sa niuja aftaurnid.
jah þamma fairnjin ni gatimid
37. þata af þamma niujin. Jah ains-
hun ni giutid vein niujata ïn
balgins fairnjans. aiþþau
distairid þata niujo vein þans
balgins. jah silbo usgutniþ.
jah þai balgeis fraqistnand.
38. Ak vein juggata ïn balgins niu-
jans giutand. jah bajoþs ga-
39. fastanda. Jah ainshun drig-
gandane fairni. ni suns vili Fol. 141.r. (clar.pag.)
jugg. qiþiþ auk þata fairnjo
batizo ïst:

CAPUT 6.

.ma. = 41. 1. **Jah varþ ïn sab-**
bato anþaramma frumin gaggan
ïmma þairh atisk. jah raupide-
dun ahsa siponjôs ïs jah matide-
2. dun. bnauandans handum. Ïþ
sumai Fareisaie qeþun du ïm.
wa taujid þatei ni skuld ïst tau-
3. jan ïn sabbato dagam. Jah and-
hafjands viþra ïns I*esus* qaþ. ni
þata ussuggvud. þatei gata-
vida Daveid þan gredags vas.
silba jah þaiei miþ ïmma vesun.
4. Waiva ïnngalaiþ ïn gard G*u*þs.
jah hlaibans faurlageinais
usnam jah matida. jah gaf þaim
miþ sis visandam. þanzei ni
skuld ïst matjan. nibai ainaim
.mb. = 42. 5. gudjam: **Jah qaþ du ïm. þatei**
Fol. 141.v. (clar.pag.) F*rauj*a ïst sa sunus mans jah þam-
6. ma sabbato daga. Jah varþ þan
ïn anþaramma daga sabbato ga-
leiþan ïmma ïn synagogein jah
laisjan. jah vas jainar. man-
na. jah handus ïs so taihsvo
7. vas þaursus. Vitaidedunuh
þan þai bokarjos jah Fareisai-
eis. jau ïn sabbato daga leiki-
nodedi. ei bigeteina til du
8. vrohjan ïna. Ïþ ïs vissuh mito-
nins ïze. jah qaþ du þamma
mann þamma þaursja. haban-
din handu. urreis jah stand
ïn midjaim. þaruh ïs urrei-
9. sands gastoþ. Qaþ þan I*esus* du
ïm fraihna ïzvis wa skuld ïst
sabbato dagam. þiuþ taujan
þau unþiuþ taujan. saivala
ganasjan þau usqistjan.
10. Jah ussaiwands allans ïns. Fol. 142.r. (clar.pag.)
qaþ du ïmma. ufrakei þo han-
du þeina. þaruh ïs ufrakida
jah gastoþ so handus ïs sva-
11. sve so anþara. Ïþ eis fullai
vaurþun unfrodeins. jah
rodidedun du sis misso. wa
tavidideina þamma I*es*ua:
12. **Jah varþ ïn dagam þaim ei usïdd-** .mg. = 43.
ja I*esus* ïn fairguni bidjan. jah
vas naht þairhvakands ïn bi-
13. dai G*u*þs: **Jah biþe varþ dags** .md. = 44.
atvopida siponjans seinans.
jah gavaljands us ïm tvalib.

---

fads): s. cl. — lin. 8. *lagjid):* cl. — lin. 10. *aftaurnid):* Cl. — lin. 11. *gatimid):* Cl. — lin. 13. *giutid):* s. cl. — lin. 15. *distairid):* s. cl. — lin. 19. *bajoþs):* s. cl. — lin. 20. sq. *drig||gandane):* cl. pro *drig||kandane;* cfr Eph. 5: 18.

Fol. 141. r. lin. 1. *fairni):* cl. — lin. 5. *atisk):* Cl. — lin. 5, 6. *raupide||dun):* cl. — lin. 7. *bnauandans):* sic Cod. clarissime. Audi Grimmium pro hoc verbo loquentem in prooemio Glossarii Schultzeani, pag. VI. — lin. 9. *taujid):* Cl. — lin. 11. *ni):* cl. — lin. 12. *ussuggvud):* Cl. — lin. 16. *faurlageinais):* cl.

Fol. 141. v. lin. 1, 2. *þam||ma):* prius *m* maculatum est. — lin. 4. *synagogein):* cl. — lin. 5, 6. *jainar . man||na):* punctum ante *manna* vitio est scriptum. — lin. 7. *þaursus):* cl. — lin. 9. *jau):* cl. — lin. 10. *til):* Cl. — lin. 13. *þaursja.):* Cl.; punctum vitio positum. — lin. 17. *wa):* cl.

Fol. 142. r. lin. 1. *jah): a* maculatum est. — lin. 6. *unfrodeins):* cl. — lin. 8. *tavidideina):* cl. pro *tavidedeina;* cfr 5: 18. — lin. 10. *Iesus):* Cod. clare habet IS̄, non ÏS. — lin. 11. *naht):* cl. — *þairhvakands):* sic scribendum pro *pairvakands,* quod scriptum in linea Cod. clare habet. Aliquamdiu putabamus literam *h* supra lineam adscriptam esse; vana autem species tum fallebat oculos. — lin. 14. *tvalib):*

þanzei jah apaustulune
14. namnida. Seimon þanei jah
namnida Paitru jah Andrai-
an broþar ïs. Ïakobu. jah Ïo-
hannen. Filippu jah Bar-
15. þulomaiu. Maþþaiu jah Þoman.
Fol. 142. v. (s. cl. pag.) Ïakobu þana Alfaius. jah
Seimon þana haitanan Zelo-
16. ten. Ïudan Ïakobaus. jah
Ïudan Ïskarioten. saei jah
varþ galevjands ïna:
.me. = 45. 17. **Jah atgaggands dalaþ miþ ïm**
gastoþ ana stada ïbnamma. jah
hiuma siponje ïs. jah hansa
mikila manageins af allamma
Ïudaias. jah Ïairusalem. jah
þize faur marein Tyre jah Sei-
done jah anþaraizo baurge.
þaiei qemun hausjan ïmma.
jah hailjan sik sauhte seinai-
18. zo. Jah þai anahabaidans
fram ahmam unhrainjaim. jah
19. gahailidai vaurþun. Jah al-
la managei sokidedun atte-
kan ïmma. unte mahts af ïm-
ma usïddja jah ganasida allans.
Fol. 143. r. 20. **Jah ïs ushafjands augona sei-**
.mq. = 46. (subobsc. pag.) na du siponjam seinaim qaþ
audagai jus unledans ahmin.
unte ïzvara ïst þiudangardi
.mz. = 47. 21. himine: **Audagai jus gre-**
dagans nu. unte sadai vairþiþ.
.mh. = 48. **Audagai jus gretandans nu.**
unte ufhlohjanda.
.mþ. = 49. 22. **Audagai sijuþ þan fijand ïzvis**
mans. jah afskaidand ïzvis.
jah ïdveitjand. jah usvair-
pand namin ïzvaramma. sve
ubilamma. ïn sunaus mans.

23. Faginod ïn jainamma daga. jah
laikid. unte sai mizdo ïzvara
managa ïn himinam. bi þamma
auk tavidedun praufetum
24. attans ïze: **Aþþan vai ïzvis** .n. = 50.
þaim gabeigam. unte ju habaid
25. gaþlaiht ïzvara. Vai ïzvis jus
sadans nu. unte gredagai vair- Fol. 143. v. (clar. pag.)
þiþ. vai ïzvis jus hlahjandans
nu. unte gaunon. jah gretan
26. duginnid: **Vai þan vaila ïz-** .na. = 51.
vis qiþand allai mans. sama-
leiko allis tavidedun galiu-
gapraufetum attans ïze.
27. **Akei ïzvis qiþa þaim hausjan-** .nb. = 52.
dam. frijod þans hatandans
ïzvis. vaila taujaid þaim fi-
28. jandam ïzvis. Þiuþjaiþ
þans fraqiþandans ïzvis.
bidjaid fram þaim anamahtjan-
29. dam ïzvis: **Þamma stautan-** .ng. = 53.
din þuk bi kinnu. galevei
ïmma jah anþara. jah þamma
nimandin af þus vastja jah
30. paida ni varjais. Wammeh þan
bidjandane þuk gif. jah af
þamma nimandin þein ni lau-
31. sei: **Jah svasve vileid. ei** Fol. 144. r. .nd. = 54. (clar. pag.)
taujaina ïzvis mans jah jus
taujaid ïm samaleiko.
32. **Aþþan jabai frijod þans fri-** .ne. = 55.
jondans ïzvis. wa ïzvis laune
ïst. jah auk þai fravaurhtans
þans frijondans sik frijond.
33. Jah jabai þiuþ taujaid þaim
þiuþ taujandam ïzvis. wa ïz-
vis laune ïst. jah auk þai fra-
vaurhtans þata samo taujand.
34. Jah jabai leiwid fram þaimei ve-

---

cl. — lin. 15. *apaustulune)*: cl. pro *apaustaulune*. — lin. 18, 19. *Ïo||hannen)*: post ultimum *n* vestigium exstat rasæ lineæ perpendicularis. — lin. 19, 20. *Bar||þulomaiu. Maþþaiu)*: cl.

Fol. 142. v. lin. 1. *Alfaius)*: s. cl. pro *Alfaiaus*. — lin. 2, 3. *Zelo||ten)*: s. cl. — lin. 6. *atgaggands)*: Cod. clarissime, vitiose autem habet *atgaggaggands*. — lin. 8. *hiuma)*: cl. pro *hiuhma*. — lin. 10. *Ïairusalem.)*: Cl. — lin. 13. *hausjan ïmma)*: inter has voces puncti rasi vestigium exstat.

Fol. 143. r. lin. 2. *du siponjam seinaim)*: sic Cod., obscure quidem, sed certo. — lin. 8. *ufhlohjanda)*: cl. — lin. 10. *afskaidand)*: s. cl. — lin. 14. *faginod)*: s. cl. — lin. 15. *laikid)*: s. cl. — lin. 19. *gabeigam)*: sic Cod., subobscure. — lin. 19, 20. *habaid || gaþlaiht)*: s. cl.

Fol. 143. v. lin. 2. *hlahjandans)*: cl. — lin. 3. *gaunon.)*: punctum errore scriptum. — lin. 4. *duginnid)*: cl. — lin. 9. *frijod)*: cl. — *hatandans)*: Cl.; in margine exstat *hatjan||dam*, quod quum dativi casus sit, aut pro *hatjan||dans* errore scriptum est, aut ad *fi||jandam* referendum. — lin. 10. *taujaid)*: cl. — lin. 13. *bidjaid)*: cl. — lin. 14, 15. *stautan||din)*: cl. — lin. 15. *kinnu)*: cl.

Fol. 144. r. lin. 1. *vileid.)*: Cl.; punctum exstat, quamquam brevissimo intervallo inclusum. — lin 3. 8. *taujaid)*: Cl. — lin. 4. *frijod)*: Cl. — lin. 12. *jabai)*: literæ *ai* adscriptæ sunt supra lineam. — *leiwid)*: cl.

neid andniman. wa ïzvis lau-
ne ïst. jah auk fravaurhtai
fravaurhtaim leiwand. ei and-
35. nimaina samalaud. Sveþauh
frijod þans fijands ïzvarans.
þiuþ taujaid jah leiwaid. ni
vaihtais usvenans. jah vair-
þiþ mizdo ïzvara managa.
Fol. 144. v. (s. cl. pag.) jah vairþiþ sunjus hauhis-
tins. unte ïs gods ïst þaim un-
36. fagram jah unseljam. Vair-
þaid bleiþjandans svasve jah
atta ïzvar bleiþs ïst.
.nq. = 56. 37. **Jah ni stojid ei ni stojain-**
dau. ni afdomjaid jah ni afdom-
janda. fraletaid. jah frale-
38. tanda. Gibaid. jah gibada ïzvis.
mitads goda jah ufarfulla jah
gavigana. jah ufargutana giba-
da ïn barm ïzvarana. þizai auk
samon mitadjon þizaiei mitid.
.nz. = 57. 39. mitada ïzvis: **Qaþuh þan gaju-**
kon ïm. ïbai mag blinds blinda-
na tiuhan. niu bai ïn dal gadriu-
.nh. = 58. 40. sand: **Nist siponeis ufar lai-**
sari seinana. ïþ gamanvids war-
jizuh vairþai sve laisaris ïs.
.nþ. = 59. 41. **Aþþan wa gaumeis gramsta ïn**
Fol. 145. r. (s. cl. pag.) augin broþrs þeinis. ïþ anza
ïn þeinamma augin ni gaumeis.
42. Aiþþau waiva magt qiþan du
broþr þeinamma. broþar let
ïk usvairpa gramsta þamma ïn
augin þeinamma. silba ïn augin
þeinamma anza ni gaumjands.
liuta. usvairp faurþis þam-
ma anza us augin þeinamma.
jah þan gaumjais usvairpan
gramsta þamma ïn augin broþrs
43. þeinis: **Ni auk ïst bagms** .j. = 60.
gods taujands akran ubil.
nih þan bagms ubils. taujands
44. akran god. Warjizuh raihtis
bagme us svesamma akrana us-
kunþs ïst: **Ni auk us þaurnum** .ja. = 61.
lisanda smakkans. nih þan
us aiwatundjai trudanda vei-
45. nabasja: **Þiuþeigs manna** .jb. = 62.
us þiuþeigamma huzda hair- Fol. 145. v. (clar. pag.)
tins seinis usbairid þiuþ. jah
ubils manna. us ubilamma huz-
da hairtins seinis usbairid ubil.
uzuh allis ufarfullein hair-
tins rodeid munþs ïs.

46. **Aþþan wa mik haitid. *Frauja*. *Frauja*. jah** .jg. = 63.
ni taujid þatei qiþa.

47. **Wazuh sa gaggands du mis jah** .jd. = 64.
hausjands vaurda meina jah tau-
jands þo. ataugja ïzvis wamma
48. galeiks ïst. Galeiks ïst mann
timrjandin razn. saei grob
jah gadiupida jah gasatida grun-
duvaddjau ana staina. at ga-
runjon þan vaurþanai bistagq
awa bi jainamma razna. jah ni
mahta gavagjan ïta. gasulid
49. auk vas ana þamma staina. Ïþ sa
hausjands jah ni taujands
galeiks ïst mann timrjandin Fol. 146. r. (clar. pag.)
razn ana airþai ïnuh grundu-
vaddju þatei bistagq flodus.
jah suns gadraus. jah varþ so
usvalteins þis raznis mikila.

Fol. 144. r. lin. 12, 13. *ve||neid)*: cl. — lin. 16. *samalaud)*: cl.; cfr *svalaud* Joh. 14: 9, quod ibi clarissime exstat. — lin. 17. *frijod)*: cl. — lin. 18. *taujaid jah leiwaid)*: cl. — lin. 19. *usvenans)*: cl.

Fol. 144. v. lin. 2, 3. *un||fagram)*: sic Cod. certo, quamquam obscure. — lin. 3, 4. *vair||þaid)*: s. cl. — lin. 4. *bleiþjandans)*: cl. — *svasve)*: sic scribendum pro *svave*, quod Cod. clarissime, errore autem habet. — lin. 5. *bleiþs)*: cl. — lin. 6. *stojid)*: Cl. — lin. 7. *afdomjaid)*: Cl. — lin. 8. *fraletaid.)*: Cl. — lin. 9. *gibaid.)*: Cl. — lin. 10. *mitads)*: s. cl. — *ufarfulla)*: Cl. — lin. 11. *gavigana.)*: s. cl. — *ufargutana)*: Cl. — lin. 13. *mitadjon)*: Cl. — *mitid)*: Cod. clarissime habet *mitad*, in quo error est; cfr GL. — lin. 18. *gamanvids)*: s. cl.; in margine satis clare quoque legitur *ustau||hans*. — lin. 19. *laisaris)*: s. cl. pro *laisareis*.

Fol. 145. r. lin. 19. *us aiwatundjai)*: s. cl. — *trudanda)*: s. cl. — lin. 19, 20. *vei||nabasja)*: s. cl.

Fol. 145. v. lin. 2. *usbairid)*: cl. — lin. 3. *manna.)*: cl. — lin. 4. *usbairid)*: s. cl. — lin. 5. *ufarfullein)*: cl. — lin. 6. *rodeid)*: cl. — lin. 7. *haitid)*: Cl. — lin. 8. *taujid)*: Cl. — lin. 13. *timrjandin)*: s. cl. — *grob)*: Cl. — lin. 14. *gadiupida)*: s. cl. — lin. 14, 15. *grun||duvaddjau)*: s. cl. pro *grun||duvaddju*; vide infra, 14: 29. — lin. 15, 16. *ga||runjon)*: s. cl. — lin. 16. *bistagq)*: s. cl. — lin. 18. *gasulid)*: s. cl.

Fol. 146. r. lin. 1. *timrjandin)*: cl. — lin. 3. *þatei bistagq)*: sic Cod. clare; verbum *bistiggan* h. l. cum accusativo pari jure construitur, ac plura alia verba intransitiva, cum *bi* composita, ex. c. *bihlahjan*, *bilaikan*, *birinnan*, *bisitan*, *biskeinan*, cet. — *flodus)*: sic Cod. clare; in margine clare quoque legitur *awa*. — lin. 5. *usvalteins)*: cl.

CAPUT 7.

.je. = 65. 1. **Biþe þan usfullida alla þo**
vaurda seina ïn hliumans ma-
nageins. galaiþ ïn Kafarnaum.
2. Hundafade-þan sumis skalks
siukands svultavairþja. sa-
3. ei vas ïmma svers. Gahausjands
þan bi I*esu* ïnsandida du ïmma si-
nistans Ïudaie bidjands ïna.
ei qimi jah ganasidedi þana
4. skalk ïs. Ïþ eis qimandans
at I*es*ua bedun ïna usdaudo. qi-
þandans. þatei vairþs ïst
5. þammei fragibis þata. Unte
frijoþ þiuda unsara. jah sy-
nagogein ïs. gatimrida unsis
Fol. 146. v. (s. cl. pag.) 6. Ïþ I*esus* ïddjuh miþ ïm. jah juþan
ni fairra visandin ïmma. þam-
ma garda. ïnsandida du ïmma sa
hundafads frijonds qiþands
du ïmma. F*rauj*a ni draibei þuk. un-
te ni ïm vairþs ei uf hrot mein
7. ïnngaggais. Duþei ni mik sil-
ban vairþana rahnida at þus qi-
man. ak qiþ vaurda. jah gahail-
8. nid sa þiumagus meins. Jah þa*n*
auk ïk manna ïm uf valdufnja
gasatids. habands uf mis sil-
bin gadrauhtins. jah qiþa du
þamma gagg. jah gaggid. jah an-
þaramma qim her jah qimid.
jah du skalka meinamma tavei
9. þata jah taujid. Gahausjands
þan þata I*esus* sildaleikida ïna.
jah vandjands sik du þizai
afarlaistjandein sis managei*n*
qaþ. amen qiþa ïzvis. ni ïn Ïs- Fol. 147. r. (s. cl. pag.)
raela svalauda galaubein bigat.
10. **Jah gavandjandans sik þai** .jq. = 66.
ïnsandidans du garda. bigetun
þana siukan skalk hailana.
11. **Jah varþ ïn þamma afardaga.** .jz. = 67.
ïddja ïn baurg namnida Naen.
jah midïddjedun ïmma siponjos
ïs. ganohai. jah manageins filu.
12. Biþeh þan newa vas daura þizos
baurgs. þaruh sai utbaurans
vas naus. sunus ainaha aiþein
seinai. jah si silbo vidovo. jah
managei þizos baurgs ganoha
13. miþ ïzai. Jah gasaiwands þo F*rauj*a
I*esus* ïnfeinoda du ïzai. jah qaþ du
14. ïzai ni gret. Jah duatgaggands
attaitok wilftrjom. ïþ þai bai-
randans gastoþun. jah qaþ
juggalaud du þus qiþa urreis.
15. Jah ussat sa naus. jah dugan*n* Fol. 147. v. (clar. pag.)
rodjan. jah atgaf ïna aiþein
16. ïs. Dissat þan allans agis.
jah mikilidedun G*uþ* qiþanda*ns*.
þatei praufetus mikils ur-
rais ïn unsis. jah þatei gavei-
soda G*uþ* manageins seinaizos.
17. **Jah usïddja þata vaurd and al-** .jh. = 68.
la Ïudaia bi ïna jah and allans
18. bisitands: **Jah gataihun Ïo-** .jþ. = 69.
hannen siponjos ïs bi alla þo.
19. Jah athaitands tvans sipon-

Fol. 146. r. lin. 7. *hliumans):* cl. — lin. 10. *siukands):* Cl. — *svultavairþja.):* sic Cod. clare; subaudi *vas*, quod fortasse propter sequens *vas* errore omissum est. — lin. 11. *svers):* Cl. — lin. 14. *qimi):* Cl. pro *qemi*. — lin. 16. *usdaudo):* cl. — lin. 19, 20. *sy||nagogein):* cl. — lin. 20. *ïs.):* punctum h. l. positum est, quod non ponendum erat nisi in fine lineæ. - *gatimrida):* cl.

Fol. 146. v. lin. 2. *ïmma.):* punctum vitio scriptum est. — lin. 4. *hundafads):* sic Cod. clare, puncto post hanc vocem probe raso. — lin. 7. *duþei):* sic Cod. clarissime, puncto duplici supra literam *i* probe raso. — *ni):* librarius primum scripsit *nu*, quod deinde correxit. — lin. 9, 10. *gahail||nid):* cl. — lin. 12. *gasatids):* cl. — lin. 14. *gaggid):* Cl. — lin. 15. *qimid):* Cl. — lin. 17. *taujid):* cl.

Fol. 147. r. lin. 6. *afardaga):* cfr GL. Glossarium. — lin. 7. *Naen):* sic scribendum pro *Maen*, quod Cod. satis clare habet. — lin. 8. *midïddjedun):* Cl., uno h. l., pro *miþïddjedun*. — lin. 9. *ïs.):* punctum post *ïs* errore scriptum est. — *manageins filu):* s. cl. — lin. 11. *utbaurans):* cl. — lin. 12. *ainaha):* Cl. — lin. 13. *vidovo):* cl. pro *viduvo*. — lin. 18. *wilftrjom):* s. cl. — lin. 20. *juggalaud):* s. cl.

Fol. 147. v. lin. 1. *ussat):* cl. — lin. 2. 3. 6. Etiam ex his lineis exempla sumi possunt literarum diversæ magnitudinis; habent enim lineæ secunda et tertia admodum parvas literas, sexta admodum magnas. Cfr 1: 6. — lin. 9. *Ïudaia):* sic Cod. clare; nihil supra lineam adscriptum est. — lin. 10, 11. *Ïo||hannen):* cl.

je seinaize Ïohannes. ïnsan-
dida ïns du I*esu*a qiþands þu ïs
sa qimanda þau anþaranu ven-
20. jaima. Qimandans þan at ïmma
þai vairos. qeþun. Ïohannes
sa daupjands ïnsandida ugkis.
du þus qiþands þu ïs sa qiman-
da þau anþaranu venjaima.
Fol. 148. r. 21. Ïnuh þan þizai weilai gahaili-
(clar. pag.) da managans af sauhtim jah sla-
him. jah ahmane ubilaize.
jah blindaim managaim fragaf
22. siun. Jah andhafjands I*esus* qaþ
du ïm. gaggandans gateihats
Ïohannen. þatei gasewuts
jah gahausideduts þatei bli*n*-
dai ussaiwand. haltai gaggand.
þrutsfillai gahrainjanda.
baudai gahausjand. naveis
urreisand. unledai vaila-
23. merjanda. Jah audags ïst sa-
wazuh saei ni gamarzjada ïn
24. mis. At galeiþandam þan þaim
airum Ïohannes. dugann rod-
jan du managein bi Ïohannen.
wa usïddjeduþ ïn auþida sai-
wan raus fram vinda vagid.
25. Akei wa usïddjeduþ saiwan.
Fol. 148. v. mannan ïn hnasqjaim vastjo*m*
(obsc. p.) gavasidana. sai þai ïn vastjom
vulþagaim jah fodeinai visan-
dans ïn þiudangardjom sind.
26. Akei wa usïddjeduþ saiwan
praufetu. jai qiþa ïzvis. jah
27. mais praufetu: **Sa ïst bi þa-** .u. = 70.
nei gamelid ïst. sai ïk ïnsand-
ja aggilu meinana faura and-
vairþja þeinamma. saei gama*n*-
veid vig þeinana faura þus.
28. **Qiþa allis ïzvis. maiza ïn** .ua. = 71.
baurim qinono praufetus Ïo-
hanne þamma daupjandin
ainshun nist. ïþ sa minniza
ïmma ïn þiudangardjai G*u*þs mai-
29. za ïmma ïst: **Jah alla managei** .ub. = 72.
gahausjandei. jah motarjos
garaihtana domidedun G*u*þ.
ufdaupidai daupeinai Ïohannis
30. Ïþ Fareisaieis. jah vitodafast- Fol. 149. r.
jos. runa G*u*þs fraqeþun and (subobsc.
sik ni daupidai fram ïmma. pag.)
31. **We nu galeiko þans mans þis** .ug. = 73.
kunjis. jah we sijaina galei-
32. kai. Galeikai sind barnam þaim
ïn garunsai sitandam. jah vop-
jandam seina misso. jah qiþan-
dam. sviglodedum ïzvis. jah
ni plinsideduþ. gaunodedum
33. ïzvis jan-ni gaigrotuþ. Urrann

Fol. 147. v. lin. 15. *sa qimanda):* Cl. — *anþaranu):* Cl. — lin. 18. *ugkis.):* sic Cod. clare; punctum autem post *þus* ponendum erat. — lin. 19, 20. *sa qiman||da):* cl. — lin. 20. *anþaranu):* cl.

Fol. 148. r. lin. 2, 3. *sla||him):* cl. — lin. 3. *ahmane):* cl. — *ubilaize):* s. cl. — lin. 6. *gateihats):* cl. — lin. 7. *Ïohannen):* Cl. — *gasewuts):* cl. — lin. 8. *gahausideduts):* Cl. — lin. 16. *airum): m* supra lineam adscriptum est. — lin. 19. *vagid):* cl.

Fol. 148. v. lin. 1. *hnasqjaim):* s. cl. — lin. 3. *vulþa-gaim):* sic Cod., quamquam obscure. — *fodeinai):* sic Cod., obscure. — lin. 4. *þiudangardjom):* sic Cod. perobscure quidem sed certo habet. Singulas vocis literas, ne ultima quidem excepta, ut Sotbergio, ita nobis quoque e Codice ipso haurire contigit. Cfr autem GL. — lin. 7. *mais):* sic Cod., quamquam obscure. — *praufetu):* s. cl. pro *praufetau.* — lin. 8. *gamelid):* sic Cod., quamquam obscure. — lin. 10, 11. *ga-man||veid):* sic Cod., obscure. — lin. 13. *baurim):* sic Cod., subobsc. — lin. 13, 14. *Ïo||hanne):* sic Cod., quamquam obscure. — lin. 20. *Ïohannis):* s. cl. Hanc lineam et proxime antecedentem, quas in Cod. Arg. omnino evanuisse dicunt GL., nos cum Ihreo vel Sotbergio probe, ut speramus, ex ipso fonte dedimus.

Fol. 149. r. lin. 1, 2. Puncta, quæ in his lineis sunt, non curanda. — lin. 2. *fraqeþun):* sic e Cod. ipso lectum hausimus; cfr GL. — *and):* sic Cod. sine dubio. Litera *a* obscura est, litera *n* minus obscura, utraque tamen detegi potest. Quod ad ultimam literam attinet, quæ sola in discrimen vocatur, luce commoda armato atque etiam inermi oculo satis bene discernuntur extremæ partes ipsius fulcri, et interjacentes quoque partes a nobis detegi potuerunt; quibus universis partibus componitur fulcrum literæ *d*, nam plus in sinistram vergit quam fulcrum literæ *a*, tantum autem vergit, quantum vergere oportet fulcrum literæ *d*, ut comparando sibi quisque persuadere poterit. Quod reliquum hujus literæ est, id quoque detegere potuimus. Habemus igitur literam *d*, quam in Codice vere scriptam esse etiam Benzelius lectione sua testatur. GL. in textum receperunt *ana*, idque defendere conantur; loci autem, quos ut probantes allegant, nostro judicio ad Codicis auctoritatem infringendam non sufficiunt, quum particula *and*, quæ cognatione conjuncta est cum *ἀντί*, (cfr *andstandan*, *ἀνθίστασθαι*, *andsakan*, *ἀντιλέγειν*, cet.), vel aptius et fortius particulam *εἰς*, i. e. contra, hoc loco reddat, quam particula *ana*, quæ hujus cognationis expers est. — lin. 7. *garunsai):* cl. — lin. 9. *sviglodedum):* cl. — lin. 9, 10. *jah || ni):* *jah* satis clarum, *ni* clarissimum. — lin. 10. *gaunodedum):* Cod. in margine habet *hufum.* — lin. 11. *jan-ni):* sic Cod. clarissime, uno hoc loco, pro *jah ni*, quas voces omnes

raihtis Ïohannes. sa daupjands
nih hlaif matjands. nih vein
drigkands. jah qiþiþ unhul-
34. þon habaiþ. Urrann sunus mans
matjands jah drigkands. jah
qiþiþ sai manna afetja jah vein-
drugkja. frijonds motarje
35. jah fravaurhtaize. Jah gasun-
joda varþ handugei fram barnam
Fol. 149. v. 36. seinaim allaim: **Baþ þan ïna**
.ud. = 74. (subobsc. pag.) sums Fareisaie ei matidedi miþ
ïmma. jah atgaggands ïn gard
þis Fareisaiaus anakumbida.
37. Þaruh sai qino ïn þizai baurg
sei vas fravaurhta. jah ufku*n*-
nandei þatei anakumbida ïn
razna þis Fareisaiaus brigga*n*-
dei alabalstraun balsanis.
38. jah standandei faura fotum ïs
aftaro greitandei. dugann
natjan fotuns ïs tagram. jah
skufta haubidis seinis bisvarb.
jah kukida fotum ïs jah gasal-
39. boda þamma balsana. Gasaiwa*n*ds
þan sa Fareisaius saei haihait
ïna. rodida sis ains qiþands.
sa ïþ vesi praufetus ufkunþe-
di þau wo jah wileika so qino
sei tekiþ ïmma þatei fravaurh-
Fol. 150. r. 40. ta ïst. Jah andhafjands I*esu*s
(s. cl. pag.) qaþ du Paitrau Seimon skal
þus wa qiþan. ïþ ïs qaþ laisa-
41. ri qiþ. Tvai dulgis skulans
vesun dulgahaitjin sunam-
ma. ains skulda skatte fimf
hunda ïþ anþar fimf tiguns.
42. Ni habandam þan waþro usge-
beina baim fragaf. waþar nu
43. þize qiþ mais ïna frijod. And-
hafjands þan Seimon qaþ. þa-
na gavenja þammei managizo
fragaf. þaruh ïs qaþ du ïmma
44. raihtaba stauïdes. Jah ga-
vandjands sik du þizai qinon
qaþ du Seimona gasaiwis þo qi-
non atgaggandin ïn gard þei-
nana vato mis ana fotuns mei-
nans ni gaft. ïþ si tagram sei-
naim ganatida meinans fotuns
jah skufta seinamma bisvarb. Fol. 150. v.
45. Ni kukides mis. ïþ si fram þam- (subobsc. pag.)
mei ïnnatïddja ni svaif bikuk-
46. jan fotuns meinans. Aleva
haubid meinata ni salbodes.
ïþ si balsana gasalboda fotuns
47. meinans. Ïn þizei qiþa þus af-
letanda fravaurhteis ïzos
þos managons unte frijoda
filu. ïþ þammei leitil frale-
48. tada leitil frijod. Qaþuh þan
du ïzai afletanda þus fravaurh-
49. teis þeinos. Jah dugunnun
þai miþanakumbjandans qi-
þan ïn sis silbam. was sa ïst
saei fravaurhtins afletai.
50. Ïþ ïs qaþ þan du þizai qinon
galaubeins þeina ganasida
þuk. gagg ïn gavairþi.

editores cum Verel. habent. Assimilatam hanc formam, quam in Cod. Arg. inveniri negant GL. (Proleg. pag. XXII), jam pridem Benz. in exemplari suo editionis Junianæ, utpote a se lectam, adnotavit. — lin. 12. *raihtis)*: prius *i* supra lineam adscriptum. — *Ïohannes.)*: punctum non curandum. — lin. 17, 18. *vein||drugkja)*: sic Cod. satis clare, non *veina||drugkja*, ut quidam volunt, nam litera *a* in fine lineæ prorsus desideratur. — lin. 19, 20. *gasun||joda)*: s. cl.

Fol. 149. v. lin. 1. *baþ)*: cl. — lin. 9. *alabalstraun)*: sic Cod certo, non *alubastraun* tantum, nam puncta posterioris *l* etiam detegi possunt. — lin. 11. *greitandei)*: sic Cod. certo, pro *gretandei*. — lin. 12. *natjan)*: sic Cod., subobsc. — lin. 16. *Fareisaius)*: sic Cod., obscure. — lin. 17. *rodida sis ains)*: sic Cod. certo, non aliter. — lin. 18, 19. *ufkunþe||di)*: sic Cod.; litera *i* sine magna difficultate legi potest.

Fol. 150. r. lin. 4. *dulgis)*: s. cl. — lin. 5. *dulgahaitjin)*: s. cl. — lin. 10. *frijod)*: s. cl. — lin. 11, 12. *þa||na)*: sic Cod., quamquam non negamus fulcra literæ N paulo longius distare, quam in aliis locis distare solent, lineæ autem diagonalis vestigia deteximus. — lin. 12. *gavenja)*: cl. — lin. 14. *stauïdes)*: s. cl. — lin. 17. *atgaggandin)*: s. cl. — lin. 20. *ganatida)*: cl.

Fol. 150. v. lin. 3. *svaif)*: s. cl. — lin. 3, 4. *bikuk||jan)*: s. cl. — lin. 5. *haubid)*: s. cl. — lin. 11. *frijod)*: cl. — lin. 19. *gavairþi)*: s. cl.

CAPUT 8.

.ue. = 75. 1. **Jah varþ biþe afar þata ei**
Fol. 151. r. (obsc. p.) jah ïs vratoda and baurgs jah
haimos merjands jah vailaspil-
londs þiudangardja Guþs jah
2. þai tvalib miþ ïmma. Jah qinons
þozei vesun galeikinodos. ah-
mane ubilaize jah sauhte. jah
Marja sei haitana vas Magdale-
ne us þizaiei usïddjedun un-
3. hulþons sibun. Jah Ïohanna
qens Kusins. fauragagjins He-
rodes. jah Susanna jah anþa-
ros managos þozei andbahte-
dedun ïm. us aiginam seinaim.
.uq. = 76. 4. **Gaqumanaim þan hiumam mana-**
gaim. jah þaim þaiei us baur-
gim gaïddjedun du ïmma. qaþ
5. þairh gajukon. Urrann sai-
ands du saian fraiva seinamma.
jah miþþanei saiso. sum ga-
draus faur vig. jah gatrudan
Fol. 151. v. (clar. pag.) varþ. jah fuglos himinis fre-
6. tun þata. Jah anþar gadraus
ana staina. jah uskijanata
gaþaursnoda. ïn þizei ni ha-
7. baida qrammiþa. Jah sum ga-
draus ïn midumai þaurnive.
jah miþuskeinandans þai
þaurnjus afwapidedun þa-
8. ta Jah anþar gadraus ana air-
þai godai. jah uskeinoda.
jah tavida akran taihuntai-
hundfalþ þata þan qiþands
ufvopida. saei habai ausona
9. du hausjan gahausjai. Fre-
hun þan ïna siponjos ïs qiþan-
10. dans. wa sijai so gajuko. Ïþ
ïs qaþ. ïzvis atgiban ïst kun-
nan runos þiudinassaus Guþs.
Ïþ þaim anþaraim ïn gajukom .uz. = 77.
ei saiwandans ni gasaiwaina
jah gahausjandans ni fraþ- Fol. 152. r. (clar. pag.) .uh. = 78.
11. jaina: **Aþþan þata ïst so ga-**
juko. þata fraiv ïst vaurd Guþs.
12. Ïþ þai viþra vig sind þai haus-
jandans. þaþroh qimiþ dia-
bulus jah usnimiþ þata vaurd
af hairtin ïze ei galaubjandans
13. ni ganisaina. Ïþ þai ana þamma
staina ïze þan hausjand. miþ
faheidai andnimand þata vaurd.
jah þai vaurtins ni haband
þaiei du mela galaubjand. jah
ïn mela fraistubnjos afstan-
14. dand. Ïþ þata ïn þaurnuns ga-
driusando þai sind þaiei ga-
hausjandans. jah af saurgom.
jah gabein jah gabaurjoþum
þizos libainais. gaggandans
afwapnand jah ni gavrisqand.

Fol. 150. v. lin. 20. *biþe afar þata):* Cl.

Fol. 151. r. lin. 1. *vratoda):* sic Cod., subobscure. — lin. 2, 3. *vailaspil||londs):* sic Cod. certo. Oculo armato, atque etiam inermi, deteximus singulos ductus literarum *vailaspil*, quas et Ihreus habet. Imprimis de litera *v* non dubitandum est, neque de ceteris. GL. scribunt *þiuþspillonds*, quod Cod. h. l. neutiquam agnoscit. — lin. 4. *tvalib):* sic Cod., subobscure. — lin. 5. *galeikinodos.):* punctum non curandum. — lin. 7. *Marja):* sic Cod. satis clare; quo animadverso corrigitur locus Dissertationis *Aiv. þ. M.*, pag. 56. — lin. 9. *Ïohanna):* sic Cod., obscure. — lin. 10. *Kusins. fauragagjins):* sic Cod., puncto interposito, quamquam brevissimo intervallo. Posterior vox, cujus loco scribendum fuit *fauragaggjins*, obscura quidem est, detegi tamen potuit. — lin. 10, 11. *He||rodes):* s. cl. — lin. 11. *Susanna):* cl. — lin. 12, 13. *andbahte||dedun):* sic Cod., obscure quidem sed certo, pro *andbahti||dedun*. — lin. 13. *ïm.):* punctum non curandum. — lin. 14. *hiumam):* cl. pro *hiuhmam*. — lin. 17, 18. *sai||ands):* sic Cod. certo atque sine articulo habet. — lin. 20. *gatrudan):* sic Cod. certo. Posterioris *a* prior ductus infra lineam excurrit; fulcrum, ut solet, intra lineas clausum est. Locus hic non sine difficultate legitur, argento vetustate prope deleto et hærentibus in membrana punctis aureis, e priore pagina compressione foliorum huc translatis. Editores omnes cum Verel. *gatrudon* errore habent.

Fol. 151. v. lin. 1, 2. *fre||tun):* sic Cod.; syllaba *fre* clarissima est, syllaba *tun* clara. — lin. 3. *uskijanata):* cl. — lin. 5. *qrammiþa):* cl. — lin. 7. *miþuskeinandans):* cl. — lin. 8. *afwapidedun):* cl., incorrupt. — lin. 10. *uskeinoda):* cl. — lin. 11, 12. *taihuntai||hundfalþ):* cl. — lin. 17. *ïs):* sic Cod. clare, non ĪS, ut Editores errore legerunt.

Fol. 152. r. lin. 7, 8. *ei galaubjandans || ni ganisaina):* sensus: ut per fidem ne salventur. — lin. 9. *ïze):* Cl. pro *ïzei*. — lin. 10. *faheidai):* Cl. — lin. 17. *gabein):* s. cl. — *gabaurjoþum):* s. cl. — lin. 19. *afwapnand):* s. cl., incorrupt. — *gavrisqand):* s. cl.

15. ïþ þata ana þizai godon airþai.
Fol. 152. v. (obsc. p.) þai sind þai ïze ïn hairtin go-
damma. jah seljamma. gahaus-
jandans þata vaurd. gahaband
jah akran bairand ïn þulainai.
.uþ. = 79. 16. **Aþþan ni manna lukarn tand-**
jands dishuljiþ ïta kasa aiþ-
þau uf ligr gasatjiþ. ak ana lu-
karnastaþin satjiþ. ei þai ïnn-
gaggandans saiwaina liuhad.
.p. = 80. 17. **Ni auk ïst analaugn þatei svi-**
kunþ ni vairþai. nih fulgin þa-
tei ni gakunnaidau jah ïn sve-
kunþamma qimai.
.pa. = 81. 18. **Saiwiþ nu waiva hauseiþ. un-**
te saei habaiþ gibada ïmma. jah
saei ni habaiþ. jah þatei þug-
keiþ haban afnimada af ïmma.
.pb. = 82. 19. **Atïddjedun þan du ïmma aiþei**
jah broþrjus ïs jah ni mahte-
dun andqiþan ïmma faura ma-
Fol. 153. r. (obsc. p.) 20. nagein. Jah gataihan varþ ïmma
þatei aiþei þeina jah broþrjus
þeinai standand uta gasaiwan
21. þuk gairnjandona. Ïþ ïs andhaf-
jands qaþ du ïm. aiþei meina jah
broþrjus meinai þai sind. þai
vaurd Guþs gahausjandans jah
taujandans.
.pg. = 83. 22. **Varþ þan ïn ainamma þize da-**
ge jah ïs galaiþ ïn skip. jah
siponjos ïs. jah qaþ du ïm ga-
leiþam hindar þana marisaiv
23. jah galiþun. Þaruh þan sve
faridedun anasaislep. jah
atïddja skura vindis ïn þana
marisaiv. jah gafullnodedun
24. jah birekjai vaurþun Duatgag-
gandans þan urraisidedun ïna
qiþandans talzjand. fraqist-
nam. ïþ ïs urreisands gasok
vinda. jah þamma vega vatins.
Fol. 153. v. (s. cl. pag.) jah anaslavaidedun jah varþ
25. vis. Qaþ þan du ïm war ïst galau-
beins ïzvara. ogandans þan sil-
daleikidedun qiþandans du
sis misso was siai sa. ei jah vin-
dam faurbiudiþ jah vatnam. jah
26. ufhausjand ïmma. Jah atfari-
dedun ïn gavi Gaddarene. þatei
27. ïst viþravairþ Galeilaia Usgag-
gandin þan ïmma ana airþa gamo-
tida ïmma vair sums us baurg. sa-
ei habaida unhulþons mela lag-
ga. jah vastjom ni gavasiþs vas.
jah ïn garda ni gavas ak ïn hlai-
28. vasnom. Gasaiwands þan Iesu jah
ufhropjands draus du ïmma
jah stibnai mikilai qaþ. wa
mis jah þus Iesu sunau Guþs hau-
histins. bidja þuk ni balvjais
Fol. 154. r. (clar. pag.) 29. mis. Unte anabaud ahmin þam-
ma unhrainjin usgaggan af þam-
ma mann. manag auk mel fra-
valv ïna. jah bundans vas ei-
sarnabandjom jah fotuband-
jom fastaiþs vas jah dishniu-
pands þos bandjos. draibiþs
vas fram þamma unhulþin ana
30. auþidos. Frah þan ïna Iesus qiþands.
wa ïst namo þein. þaruh qaþ
harjis. unte unhulþons ma-
31. nagos galiþun ïn ïna. Jah bad
ïna ei ni anabudi ïm ïn afgrun-
32. diþa galeiþan. Vasuþ-þan jai-
nar hairda sveine managaize
haldanaize ïn þamma fairgun-

Fol. 152. v. lin. 1. *ïze)*: s. cl. pro *ïzei*. — lin. 2. *seljamma)*: sic Cod., quamquam obscure. — lin. 4. *þulainai)*: item. — lin. 6. *dishuljiþ)*: item. — lin. 7, 8. *lu||karnastaþin)*: s. cl. — lin. 9. *liuhad)*: cl. — lin. 10, 11. *svi||kunþ)*: sic Cod., obsc. — lin. 12, 13. *sve||kunþamma)*: sic Cod. pro *svi||kunþamma*; *sve* clarum est, *kunþamma* obscurum, detegi tamen potest.

Fol. 153. r. lin. 14. *faridedun)*: cl. — *anasaislep)*: primum scriptum fuit *anasaisleip*, deinde manifesto rasum, quamquam non erasum, posterius *i*. Cfr quæ adnotarunt GL., qui tamen *anasaisleip* in textum receperunt. — lin. 15. *skura)*: s. cl. — lin. 17. *birekjai)*: s. cl. — lin. 18. *urraisidedun)*: sic Cod. certo; prius *r* posteriore obscurius est, commoda autem luce armato oculo atque etiam inermi detegi a nobis potuit. Cfr GL.

Fol. 153. v. lin. 1. *vega)*: cl. — lin. 2. *anaslavaidedun)*: s. cl. — lin. 6. *siai)*: cl. pro *sijai*. — lin. 8, 9. *atfari||dedun)*: s. cl. — lin. 9. *Gaddarene)*: cl. — lin. 13. *unhulþons)*: Cod. in margine habet *skohs||la*. — lin. 15. *gavas)*: s. cl.

Fol. 154. r. lin. 1. *anabaud)*: cl. — lin. 4, 5. *bundans vas ei||sarnabandjom)*: cl. — lin. 5, 6. *fotuband||jom fastaiþs vas)*: cl. — lin. 6, 7. *dishniu||pands þos bandjos)*: cl. — lin. 11. *harjis)*: cl. — lin. 11, 12. *unhulþons ma||nagos)*: s. cl. — lin. 12. *bad)*: s. cl. — lin. 13, 14. *afgrun||diþa)*: cl.

ja. jah bedun ïna ei uslaubi-
dedi ïm ïn þo galeiþan. jah us-
33. laubida ïm. Usgaggandans þan
suns þai unhulþans af þamma
Fol. 154. v. (obsc. p.) mann galiþun ïn þo sveina. jah
rann so vriþus and driuson ïn
þana marisaiv. jah afwapnode-
34. dun. Gasaiwandans þan þai hal-
dandans þata vaurþano gaþlau-
hun. jah gataihun ïn baurg.
35. jah ïn veihsa. Usïddjedun þan
saiwan þata vaurþano jah qemu*n*
at I*es*ua. jah bigetun sitandan
þana mannan af þammei unhul-
þons usïddjedun gavasidana.
jah fraþjandan faura fotum
36. I*es*uis. jah ohtedun. Gataihun
þan ïm jah þai gasaiwandans wai-
37. va ganas sa daimonareis. Jah be-
dun ïna allai gaujans þize Gad-
darene galeiþan fairra sis un-
te agisa mikilamma dishabaidai
.pd. = 84. vesun. **Ïþ ïs galeiþands ïn**
38. skip gavandida sik. Baþ þan ïna
Fol. 155. r. (subobsc. pag.) sa vair af þammei þos unhulþo*ns*
usïddjedun ei vesi miþ ïmma.
fralailot þan ïna I*es*us qiþands
39. Gavandei þuk du garda þeinam-
ma. jah usspillo wan filu gata-
vida þus G*u*þ. jah galaiþ and
baurg alla merjands wan filu
gatavida ïmma I*es*us.
.pe. = 85. 40. **Varþ þan miþþanei gavandida**
sik I*es*us andnam ïna managei. ve-
sun auk allai beidandans ïs.
41. Jah sai qam vair þizei namo Ïa-
eirus. sah fauramaþleis sy-
nagogais vas. jah driusands
faura fotum I*es*uis bad ïna gagga*n*
42. ïn gard seinana. Unte dauh-
tar ainoho vas ïmma sve vintri-
ve tvalibe jah so svalt. miþ-
þanei þan ïddja ïs manageins
43. þraihun ïna. Jah qino visan-
dei ïn runa bloþis jera tvalif Fol. 155. v. (s. cl. pag.)
soei ïn lekjans fraqam allam-
ma aigina seinamma. jah ni mah-
ta vas fram ainomehun galei-
44. kinon. Atgaggandei du aftaro
attaitok skauta vastjos ïs.
jah suns gastoþ sa runs bloþis
45. ïzos. Jah qaþ I*es*us was sa tekands
mis laugnjandam þan allaim
qaþ Paitrus jah þai miþ ïmma.
talzjand manageins biwair-
band þuk jah þreihand jah
46. qiþis was sa tekands mis. Þaruh
ïs qaþ taitok mis sums. ïk auk
ufkunþa maht usgaggandein
47. af mis. Gasaiwandei þan so qi-
no þatei ni galaugnida. reiran-
dei jah atdriusandei du ïmma.
ïn þizei attaitok ïmma gataih
ïmma ïn andvairþja allaizos
manageins. jah waiva gahail- Fol. 156. r. (clar. pag.)
48. noda suns. Ïþ I*es*us qaþ du ïzai þrafs-
tei þuk dauhtar galaubeins
þeina ganasida þuk gagg ïn ga-
49. vairþja. Nauhþan ïmma rod-
jandin gaggiþ sums manne fra*m*
þis fauramaþleis synagogeis
qiþands du ïmma. þatei gadauþ-
noda dauhtar þeina ni draibei

Fol. 154. r. lin. 20. *þai unhulþans):* s. cl.

Fol. 154. v. lin. 2. *vriþus):* literæ *vr*, quamquam ceteris obscuriores, detegi tamen possunt. — lin. 3, 4. *afwapno-de||dun):* corruptor levi manu mutavit vocem in *afwaunodedun*, quod Editores h. l. non animadverterunt. — lin. 10, 11. *unhul||þons): unhul* cl., *þons* obsc., legitur tamen. — lin. 16, 17. *Gad||darene): Gad* cl., *darene* obsc., detegi tamen potest. — lin. 18. *dishabaidai):* s. cl. — lin. 20. *baþ):* sic Cod., quamquam obscure. Punctum brevissimo intervallo vocem antecedit.

Fol. 155. r. lin. 5. *usspillo):* s. cl. — lin. 12, 13. *Ïa||eirus):* cl. — lin. 13, 14. *sy||nagogais):* cl. — lin. 15. *bad):* cl. — lin. 17. *ainoho):* s. cl. — lin. 18. *svalt):* sic Cod. certo, quamquam obscure. Nihil supra lineam adscriptum est.

Fol. 155. v. lin. 2. *soei):* s. cl. — *lekjans):* cl. pro *leikjans*. — lin. 4. *ainomehun):* cl. pro *ainummehun*. — lin. 4, 5. *galei||kinon): galei* cl., *kinon* s. cl. — lin. 6. *skauta):* cl. — lin. 11, 12. *biwair||band): biwair* cl., *band* s. cl. — lin. 14. *ïs):* sic Cod. clare, non $\overline{\text{IS}}$, ut cum Verel. et Editoribus habent GL. — lin. 17, 18. *reiran||dei jah atdriusandei):* s. cl.

Fol. 156. r. lin. 2. *Iesus):* Cod. clare habet $\overline{\text{IS}}$, quod et GL. cum ceteris legerunt. — lin. 4, 5. *ga||vairþja): ga* clarum, *vairþja* clarissimum. — lin. 7. *þis fauramaþleis):* Cl. — *synagogeis):* sic Cod. clarissime, sine ullo compendii signo, distante ultima vocis litera prope unam lineam decimalem ab ipso margine, ita ut ne signo quidem compendii opus fuerit. Attamen *synagogeis* pro *synagogeins* omisso illo signo compendiario scriptum putamus, non pro *synagogais*, ut opinantur GL., nam hæc forma, licet per se bona, a nobis nunc admitti non potest, quum errorem librarii potius au-

50. þana laisari. Ïþ ïs gahausjands
andhof ïmma qiþands. ni faurh-
tei þatainei galaubei jah ga-
51. nasjada. Qimands þan ïn gar-
da ni fralailot ainohun ïnn-
gaggan. alja Paitru jah Ïako-
bu jah Ïohannen. jah þana at-
tan þizos maujos jah aiþein
52. Gaigrotun þan allai jah faiflo-
kun þo. þaruh qaþ ni gretiþ
unte ni gasvalt ak slepiþ.
53. Jah bihlohun ïna gasaiwandans Fol. 156. v. (s. cl. pag.)
54. þatei gasvalt. Þanuh ïs usdrei-
bands allans ut. jah fairgrei-
pands handu ïzos vopida qiþands.
55. mavi urreis. Jah gavandida ah-
man ïzos jah ustoþ suns. jah
56. anabaud ïzai giban mat. Jah us-
geisnodedun fadrein ïzos. ïþ
ïs faurbaud ïm ei mann ni qiþei-
na þata vaurþano.

CAPUT 9.

.pq. = 86. 1. **Gahaitands þan þans tvalif**
apaustauluns. atgaf ïm maht
jah valdufni ufar allaim un-
hulþom jah sauhtins gahail-
2. jan. Jah ïnsandida ïns merjan
þiudangardja Guþs. jah gahail-
jan allans þans unhailans.
.pz. = 87. 3. **Jah qaþ du ïm ni vaiht nimaiþ**
ïn vig nih valuns nih matibalg
nih hlaib nih skattans nih þan
Fol. 157. r. (s. cl. pag.). 4. tveihnos paidos haban. Jah ïn
þanei gard gaggaiþ þar saljiþ
jah þaþroh usgaggaiþ.
.ph. = 88. 5. **Jah sva managai sve ni andni-**
maina ïzvis usgaggandans us þi-
zai baurg jainai. jah mulda af
fotum ïzvaraim afhrisjaiþ du
veitvodiþai ana ïns.
.pþ. = 89. 6. **Usgaggandans þan þairhïdd-**
jedun and haimos vailamerjan-
dans jah leikinondans and all.
7. **Gahausida þan Herodis sa** .q. = 90.
taitrarkes þo vaurþanona fram
ïmma alla jah þahta. unte qe-
þun sumai þatei Ïohannes ur-
8. rais us dauþaim. Sumai þan qe-
þun Helias ataugida sik. su-
maiuþ-þan þatei praufetus
sums þize airizane usstoþ.
9. Jah qaþ Herodes Ïohannau ïk
haubiþ afnaimait. ïþ was ïst Fol. 157. v. (s. cl. pag.)
sa bi þanei ïk hausja svaleik.
jah sokida ïna gasaiwan.
10. **Jah gavandjandans sik apaus-** .qa. = 91.
tauleis usspillodedun ïmma
sva filu sve gatavidedun. jah
andnimands ïns afïddja sun-
dro ana staþ auþjana baurgs
11. namnidaizos Baidsaiïdan. Ïþ

---

geat quam minuat. Ceterum *fram þis fauramaþleis* elliptice pro *fram garda þis fauramaþleis* dictum est. Cfr infra, 19: 7. — lin. 10. *ïs)*: sic Cod. clarissime, non ĪS, ut cum V., J., St., B., Z. habent GL. — lin. 14. *ainohun)*: Cl. pro *ainnohun*. — lin. 18, 19. *faiflo||kun)*: cl. — lin. 20. *slepiþ)*: incorrupt.

Fol. 156. v. lin. 5, 6. *ah||man)*: s. cl. — lin. 6. *ustoþ)*: Cl. pro *usstoþ*. — lin. 7. *anabaud)*: cl. — lin. 7, 8. *us||geisnodedun)*: cl. — lin. 9. *faurbaud)*: cl. — lin. 9, 10. *qiþei||na)*: cl. pro *qeþei||na*. — lin. 19. *valuns)*: s. cl. — *matibalg)*: s. cl. — lin. 20. *hlaib)*: s. cl.

Fol. 157. r. lin. 1. *tveihnos)*: cl. — lin. 2. *þar saljiþ)*: s. cl. — lin. 3. *usgaggaiþ)*: cl. — lin. 6. *mulda)*: cl. — lin. 7. *afhrisjaiþ)*: cl. — lin. 12. *Herodis sa)*: s. cl. — lin. 13. *taitrarkes)*: sic legendum pro *taiturkes*, quod Cod. clare quidem, sed errore habet. — lin. 17. *Helias)*: s. cl. — lin. 17, 18. *su||maiuþ-þan)*: sic Cod. satis clare, uno hoc loco. Sic quoque Verel., Jun., Stiernh., Benz., quamquam suo more *sumai uþþan* scribentes, legerunt, quod etiam Ihr. silentio suo comprobavit. GL. autem legunt *sumaiþ-þan*, hanc Codicis lectionem esse affirmantes, in quo tamen vehementer errant, quod etiam literarum spatio probari potest: nam quum literæ *mai* vocis *sumai*, quæ in proxime antecedentibus lineis bis legitur, non amplius 4$\frac{2}{3}$ lin. dec. spatium complent, literæ *maiu* hujus vocis 7$\frac{1}{2}$ lin. dec. spatio scriptæ sunt; locum igitur sufficere etiam literæ *u*, quæ neque umquam rasa fuit, certissimum est. — lin. 20. *Herodes)*: s. cl. — *Ïohannau)*: s. cl., uno hoc loco.

Fol. 157. v. lin. 4, 5. *apaus||tauleis)*: sic divisum; prior pars vocis clarissima est, posterior satis clara. — lin. 5. *usspillodedun)*: s. cl. — lin. 8. *staþ)*: cl. — lin. 9. *Baidsaiïdan)*: cl.

þos manageins finþandeins
laistidedun afar ïmma.
.qb. = 92. **Jah andnimands ïns rodida**
du ïm þo bi þiudangardja G*u*þs.
jah þans þarbans leikinas-
.qg. = 93. 12. saus gahailida: **Þanuh dags**
juþan duganń hueivan atgag-
gandans þan du ïmma þai tva-
lif qeþun du ïmma fralet þo
managein. ei galeiþandans
ïn þos bisunjane haimos jah
Fol. 158.r. (s. cl. pag.) veihsa saljaina jah bugjaina
sis matins. unte her ïn auþjam-
13. ma stada sium. Þanuh qaþ du ïm
gibiþ ïm jus matjan. ïþ eis qe-
þun du ïmma nist hindar uns
maizo fimf hlaibam jah fiskos
tvai. niba þau þatei veis gag-
gandans bugjaima allai þizai
14. manaseidai matins Vesun auk
sve fimf þusundjos vaire.
qaþ þan du siponjam seinaim
gavaurkeiþ ïm anakumbjan
kubituns. ana warjanoh fimf
15. tiguns. Jah gatavidedun sva.
jah gatavidedun anakumbjan
16. allans. Nimands þan þans
fimf hlaibans jah tvans fis-
kans. ïnsaiwands du himina
gaþiuþida ïns jah gabrak. jah
gaf siponjam du faurlagjan
Fol. 158.v. 17. þizai managein. Jah matide-
(s. cl. pag.) dun jah sadai vaurþun allai.
jah ushafan varþ þatei aflif-
noda ïm gabruko tainjons tva-
.qd. = 94. 18. lif: **Jah varþ miþþanei**
vas ïs bidjands sundro gamoti-
dedun ïmma siponjos ïs. jah
frah ïns qiþands wana mik qi-
19. þand visan þos manageins. Ïþ
eis andhafjandans qeþun Ïo-
hannen þana daupjand. an-
þarai þan Heleian sumai þan
þatei praufetus sums þize
20. airizane usstoþ. Qaþ þan du
ïm aþþan jus wana mik qiþiþ
visan. andhafjands þan Pai-
trus qaþ þu ïs X*ristus* sunus G*u*þs.
21. **Ïþ ïs þan gawotjands ïm faur-** .qe. = 95.
bauþ ei mann ni qiþeina. þata
22. Qiþands þatei skal sunus
mans manag vinnan. jah us- Fol. 159.r. (s. cl. pag.)
kusans fram sinistam vairþan
jah gudjam jah bokarjam. jah
usqiman jah þridjin daga ur-
23. reisan: **Qaþ þan du allaim ja-** .qq. = 96.
bai was vili afar mis gaggan afai-
kai sik silban. jah nimai gal-
gan seinana dag wanoh jah laist-
24. jai mik. Saei allis vili saivala
seina nasjan fraqisteiþ ïzai.
aþþan saei fraqisteiþ saiva-
lai seinai ïn meina ganasjiþ þo.
25. Wo allis þaurfte gataujiþ sis
manna gageigands þo manased
alla. ïþ sis silbin fraqistjands
aiþþau gasleiþjands.
26. **Saei allis skamaiþ sik meina** .qz. = 97.
aiþþau meinaize vaurde þizuh
sunus mans skamaid sik biþe
qimiþ ïn vulþu seinamma.
jah attins jah þize veihane ag- Fol. 159.v. (s. cl. pag.)
27. gele:. **Qiþuh þan ïzvis sunja** .qh. = 98.
sind sumai þize her standanda-
ne. þaiei ni kausjand dauþau
unte gasaiwand þiudinassau
28. G*u*þs. Vaurþun þan afar þo vaur-

Fol. 157. v. lin. 14, 15. *leikinas*||*saus*): s. cl. — lin. 16. *hneivan*): s. cl.

Fol. 158. r. lin. 2. *matins*): s. cl. — lin. 3. *sium*): s. cl. pro *sijum*. — lin. 6, 7. *fimf hlaibam jah fiskos* || *tvai*): s. cl. — lin. 9. *manaseidai*): s. cl. pro *manasedai*. Litera *i*, prior, colore quidem a vicinis literis differt et ex parte quadam rasa videri potest, non tamen erasa est. Cod. in margine habet *managein*. — *matins*): s. cl. — lin. 13. *kubituns*): s. cl. — *warjanoh*): sic Cod. satis clare; lineæ diagonalis literæ N puncta aliquot detegi possunt.

Fol. 158. v. lin. 3, 4. *aflif*||*noda*): s. cl. — lin. 12. *Heleian*): cl. — *sumai þan*): cl. — lin. 18, 19. *faur*||*bauþ*): sic Cod., subobscure. — lin. 19. *qiþeina*.): sic Cod. certo pro *qeþeina*; punctum autem post *þata* erat ponendum.

Fol. 159. r. lin. 14. *gageigands*): cl. — *manased*): sic Cod. certo. — lin. 16. *gasleiþjands*): s. cl. — lin. 17. *skamaiþ*): s. cl. — lin. 19. *skamaid*): sic Cod. certo. — lin. 20. *vulþu*): sic Cod. certo quamquam obscure, pro *vulþau*.

Fol. 159. v. lin. 1, 2. *ag*||*gele*): cl. pro *ag*||*gile*. — lin. 2. *sunja*): Cl.; substantivum est, non adverbium. Cfr imprimis Marc. 5: 33. — lin. 4. *dauþau*): sic Cod. clare. Utrum vero *dauþau* h. l. et Joh. 8: 52 recte scriptum sit, ut volunt GL., gramm. pag. 228, an errore pro *dauþaus* l. pro *dauþu*, certo dijudicari non potest. — lin. 5. *þiudinassau*): cl. pro

da sve dagos ahtau. ganimands
Paitru jah Ïakobu jah Ïohannen
usïddja ïn fairguni bidjan.
29. Jah varþ miþþanei baþ ïs siuns
andvairþjis ïs anþara. jah ga-
vaseins ïs weita skeinandei.
30. Jah sai vairos tvai miþrodide-
dun ïmma þaiei vesun Moses
31. jah Helias Þai gasaiwanans ïn
vulþau. qeþun urruns ïs þo-
ei skulda usfulljan ïn Ïairu-
32. salem. Ïþ Paitrus jah þai miþ
ïmma vesun kauridai slepa.
gavaknandans þan gasewun
Fol. 160. r. (s. cl. pag.) vulþu ïs. jah þans tvans vai-
rans þans miþstandandans ïm-
33. ma. Jah varþ miþþanei afskai-
skaidun sik af ïmma. qaþ Paitrus
du Iesua talzjand god ïst unsis her
visan. jah gavaurkjaima hlei-
þros þrins. aina þus jah aina
Mose jah aina Helijin. ni vi-
34. tands wa qiþiþ. Þata þan ïmma
qiþandin varþ milhma jah u-
farskadvida ïns. faurhtide-
dun þan ïn þammei jainai qe-
35. mun ïn þamma milhmin. Jah
stibna varþ us þamma milhmin
qiþandei sa ïst sunus meins
36. sa liuba þamma hausjaiþ. Jah
varþ miþþanei so stibna bigi-
tans varþ Iesus ains jah eis þahai-
dedun jah mann ni gataihun ïn
jainaim dagam ni vaiht þizei
37. gasewun: **Varþ þan ïn þamma** Fol. 160. v. .ųþ. = 99. (perobsc. pag.)
daga dalaþ atgaggandam ïm af
fairgunja. gamotida ïmma ma-
38. nageins filu. Jah sai manna
us þizai managein ufvopida qi-
þands laisari bidja þuk ïnsai-
wan du sunu meinamma. unte
39. ainaha mis ïst. Jah sai ahma ni-
miþ ïna unhrains. jah anaks
hropeiþ jah tahjiþ ïna miþ wa-
þon. jah halisaiv aflinniþ af
40. ïmma gabrikands ïna. Jah baþ
siponjans þeinans ei usdri-
beina ïmma jah ni mahtedun.
41. Andhafjands þan Iesus qaþ o kuni
ungalaubjando jah ïnvindo.
und wa siau at ïzvis jah þulau
ïzvis. attiuh þana sunu þei-
42. nana hidrei. Þaruh nauhþan
duatgaggandin ïmma gabrak ïna
sa unhulþa jah tahida. gawoti- Fol. 161. r. (s. cl. pag.)
da þan Iesus ahmin þamma unhrain-
jin jah gahailida þana magu jah
43. atgaf ïna attin ïs. Usfilmans
þan vaurþun allai ana þizai mi-
kilein Guþs. **At allaim þan sil-** .r. = 100.
daleikjandam bi alla þoei gata-
vida Iesus. qaþ Paitrus. Frauja duwe
veis ni mahtedum usdreiban
þamma. ïþ Iesus qaþ þata kuni ni

þiudinassu. — lin. 10. *baþ):* cl. — lin. 11, 12. *ga||vaseins):* s. cl. — lin. 13, 14. *miþrodide||dun):* s. cl. — lin. 15. *Helias):* s. cl. — lin. 16. *urruns):* s. cl. — lin. 19. *kauridai):* s. cl. — *slepa):* sic recte ipse librarius; corruptor autem perridicule atque miserrime mutavit vocem in *sleuan*, ita ut literam *l* intactam relinqueret, literam *p* converteret in *u*, priorem ductum literæ *a* aliquatenus renovaret, atque literam *n* fini spuriæ vocis adderet. — lin. 20. *gavaknandans):* s. cl.

Fol. 160. r. lin. 2. *miþstandandans):* s. cl. — lin. 3, 4. *afskai||skaidun):* s. cl. — lin. 5. *god):* s. cl. — lin. 6, 7. *hlei||þros þrins):* s. cl. — lin. 8. *Helijin):* s. cl. — lin. 10. *milhma): a* obscurum est, ut non nisi difficulter vestigia ejus deprehendantur. Cfr autem Marc. 9: 7. — lin. 12, 13. *qe||mun ïn):* lineola superinducta lector ad marginem delegatur, ubi scriptum est *jah at ïm ïn || milhmam || atgaggan||dam:* i. e. *etiam ad eos in nubibus descendentibus.* Aliter interpretantur GL.; ut nobis videtur, parum recte. — lin. 17. *varþ miþþanei):* sic Cod. pro *miþþanei varþ.* — lin. 20. *þizei):* s. cl., per attractionem.

Fol. 160. v. lin. 7. *sunu):* sic Cod. certo pro *sunau.* — lin. 8. *ainaha):* sic Cod. certo. — lin. 10. *hropeiþ):* sic Cod., quamquam perobscure. In linea non nisi *hropiþ* scriptum est, supra autem lineam puncta aliquot sunt, quibus litera *e*, non *j*, conficitur. Benz., Ihr., GL., adversante grammatica, *hropjiþ* legerunt; quod nos legimus, cum regulis grammaticæ unice consentit. — lin. 10, 11. *wa||þon):* sic Cod. certo. — lin. 11. *halisaiv aflinniþ):* sic Cod. certo; singulas literas harum vocum etiam nos recognovimus. — lin. 12. *baþ):* s. cl. — lin. 13, 14. *usdri||beina):* sic Cod. probe, neque est, quod cum GL. præferamus formam *usdreibeina*, quam ipsi Marc. 9: 18 pro *usdribeina* scriptam esse vere statuunt. Cfr etiam Marc. 5: 10. — lin. 14. *ïmma):* sic Cod., quamquam obscure. — *mahtedun):* sic Cod., quod certo dignoscere potuimus. — lin. 17. *siau):* sic Cod. pro *sijau.* — lin. 19. *hidrei):* sic Cod., quamquam obscure. — lin. 20. *duatgaggandin ïmma):* sic Cod. certo pro *duatgaggandan ïna*, quod errore GL. cum Ihreo habent. Codicis lectionem detegere nobis contigit, quam veram esse etiam inde apparet, quod quum scriptum illud in fine lineæ *ïna* non nisi quatuor fere linearum decimalium spatium explet, huic *ïmma* vel septem linearum decimalium spatium datum est.

Fol. 161. r. lin. 1. *sa unhulþa):* cl. — lin. 4. *usfilmans):*

usgaggiþ nibai ïn bidom jah ïn
.ra. = 101. fastubnja. **Qaþ þan du si-**
44. ponjam seinaim. Lagjiþ jus
ïn ausona ïzvara þo vaurda.
unte sunus mans skulds ïst
atgiban ïn handuns manne.
45. Iþ eis ni froþun þamma vaur-
da. jah vas gahuliþ faura ïm
ei ni froþeina ïmma. jah ohte-
dun fraihnan ïna bi þata vaurd.
Fol. 161. v. 46. **Galaiþ þan mitons ïn ïns þa-**
.rb. = 102. (s. cl. pag.) ta warjis þau ïze maists vesi.
47. Iþ I*esus* gasaiwands þo miton hair-
tins ïze. fairgreipands barn
48. gasatida faura sis Jah qaþ du ïm.
sawazuh saei andnimiþ þata bar*n*
ana namin meinamma mik andni-
miþ. jah sawazuh saei mik and-
nimiþ. andnimiþ þana sand-
jandan mik. unte sa minnista
visands ïn allaim ïzvis. sa vair-
.rg. = 103. 49. þiþ mikils: **Andhafjands þan**
Iohannes qaþ. talzjand gase-
wum sumana ana þeinamma na-
min usdreibandan unhulþons.
jah varidedum ïmma unte ni
50. laisteiþ miþ unsis. Jah qaþ
du ïm I*esus* ni varjiþ unte saei nist
viþra ïzvis faur ïzvis ïst. ni
ainshun auk ïst manne saei
Fol. 162. r. ni gavaurkjai maht ïn namin
.rd. = 104. 51. meinamma: **Varþ þan ïn þam-**
(s. cl. pag.) mei usfulnodedun dagos anda-
numtais ïs jah ïs andvairþi sei-
nata gatulgida du gaggan ïn Iai-
52. rusalem. Jah ïnsandida airuns
faura sis jah gaggandans gali-
þun ïn haim Samareite sve manv-
53. jan ïmma. Jah ni andnemun
ïna. unte andvairþi ïs vas gag-
54. gando du Iairusalem. Gasai-
wandans þan siponjos ïs Ia-
kobus jah Iohannes qeþun.
F*rauj*a vileizu ei qiþaima fon atgag-
gai us himina jah fraqimai ïm
55. sve jah Heleias gatavida. Ga-
vandjands þan gasok ïm jah
qaþ du ïm. niu vituþ wis ahma-
56. ne sijuþ Unte sunus mans ni
qam saivalom qistjan ak nas-
jan. jah ïddjedun ïn anþara
Fol. 162. v.
57. haim: **Varþ þan gaggandam ïm**
.re. = 105. (passim obsc. pag.)
ïn viga qaþ sums du ïmma laistja
þuk þiswaduh þadei gaggis F*rauja*.
58. Jah qaþ du ïmma I*esus* fauhons gro-
bos aigun. jah fuglos himinis
sitlans. iþ sunus mans ni ha-
59. baiþ war haubiþ galagjai. Qaþ
þan du anþaramma laistei mik.
iþ ïs qaþ F*rauj*a uslaubei mis galei-
þan faurþis jah usfilhan atta*n*
60. meinana. Qaþ þan du ïmma I*esus*.
let þans dauþans usfilhan sei-
nans navins. iþ þu gagg jah ga-
spillo þiudangardja G*u*þs.
61. **Qaþ þan jah anþar laistja þuk** .rq. = 106.
F*rauj*a. iþ faurþis uslaubei mis and-
qiþan þaim þaiei sind ïn garda
62. meinamma. Qaþ þan du ïmma I*esus*
ni manna uslagjands handu
seina ana hohan. jah saiwands Fol. 163. r.
aftra gatils ïst ïn þiudangardja (obsc. p.)
G*u*þs:

---

s. cl. — lin. 8—12. *qaþ Païtrus — fastubnja):* hic locus in Codicibus Græcis non reperitur, sed tantum in Versionibus Latinis, e parallelis Matthæi et Marci locis compositus. Cfr GL. — lin. 10. *þamma):* cl. — lin. 11. *bidom): o* supra lineam adscriptum est.

Fol. 161. v. lin. 19, 20. sq. *ni — meinamma):* hunc locum omittunt Græci omnes. Cfr GL.

Fol. 162. r. lin. 3. *ufulnodedun):* s. cl. pro *usfullnodedun*. — lin. 3, 4. *anda||numtais)*: s. cl.; cfr Rom. 11: 15. — lin. 5. *gatulgida):* s. cl. — lin. 12, 13. *Ia||kobus):* Cod. clare, sed errore, uno hoc loco habet *Ia||kubos*. — lin. 14, 15. *atgag||gai):* s. cl. — lin. 15. *fraqimai):* s. cl. — lin. 16. *Heleias):* s. cl. — lin. 20. *qistjan):* s. cl.

Fol. 162. v. lin. 5. *fauhons):* cl. — lin. 5, 6. *gro||bos): gro* cl., *bos* s. cl. — lin. 14, 15. *ga||spillo): ga* cl., *spille* s. cl.

Fol. 163. r. lin. 1. *hohan):* sic Cod. certo, quamquam obscure. — lin. 2. *gatils):* sic Cod. certo.

CAPUT 10.

.rz.=107. 1. **Afaruþ-þan þata us-**
taiknida F*rauja* jah anþarans sibun-
tehund. jah ïnsandida ïns tva*ns*
wanzuh faura andvairþja sei-
namma ïn all baurge jah stade þa-
dei munaida ïs gaggan.
.rh.=108. 2. **Qaþuh þan du ïm asans managa**
ïþ vaurstvjans favai.
.rþ.=109. **Bidjiþ nu F*raujan* asanais ei us-**
satjai vaurstvjans ïn þo asan
3. seina. Gaggiþ sai ïk ïnsandja ïz-
vis sve lamba ïn midumai vulfe.
.ri.=110. 4. **Ni bairaiþ pugg nih matibalg**
nih gaskohi. ni mannanhun bi
.ria.=111. 5. vig goljaiþ. **Ïn þane gardei**
ïnngaggaiþ frumist qiþaiþ ga-
6. vairþi þamma garda. Jah jabai
sijai jainar sunus gavairþjis
Fol. 163. v. (s. cl. pag.) gaweilaiþ sik ana ïmma gavair-
þi ïzvar. ïþ jabai ni du ïzvis ga-
.rib.=112. 7. vandjai: **Ïnuh þan þamma garda**
visaiþ matjandans jah drigg-
kandans þo at ïm. vairþs auk
ïst vaurstvja mizdons seinai-
zos. ni faraiþ us garda ïn gard.
.rig.=113. 8. **Jah ïn þoei baurge gaggaiþ**
jah andnimaina ïzvis matjaiþ
9. þata faurlagido ïzvis. Jah le-
kinoþ þans ïn ïzai siukans. jah
qiþiþ du ïm. atnewida ana ïz-
vis þiudangardi G*u*þs.
10. **Ïþ ïn þoei baurge ïnngaggaiþ** .rid.=114.
jah ni andnimaina ïzvis. usgag-
gandans ana fauradaurja ïzos.
11. qiþaiþ. Jah stubju þana ga-
haftnandan unsis us þizai
baurg ïzvarai ana fotuns unsa-
rans afhrisjam ïzvis. sveþauh
þata viteiþ þatei atnewida sik Fol. 164. r. (s. cl. pag.)
12. ana ïzvis þiudangardi G*u*þs. Qiþa
ïzvis þatei Saudaumjam ïn jai-
namma daga sutizo vairþiþ þau
þizai baurg jainai.
13. **Vai þus Kaurazein vai þus** .rie.=115.
Baiþsaïdan. unte ïþ ïn Tyrai
jah Seidonai vaurþeina mah-
teis þozei vaurþun ïn ïzvis.
airis þau ïn sakkum jah azgon
sitandeins gaïdreigodedeina.
14. Sveþauh Tyrai jah Seidonai su-
tizo vairþiþ ïn daga stauos þau
15. ïzvis. Jah þu Kafarnaum þu
und himin ushauhido und hal-
16. ja gadrausjaza: **Saei hauseiþ** .riq.=116.
ïzvis mis hauseiþ. jah saei
ufbrikiþ ïzvis mis ufbrikiþ.
ïþ saei ufbrikiþ mis ufbrikiþ

Fol. 163. r. lin. 3, 4. *us||taiknida):* certo legitur. — lin. 11. *Fraujan):* Cod. habet F̄N̄. — lin. 11, 12. *us||satjai):* sic Cod. certo. — lin. 12. *vaurstvjans):* Cod. errore habet *vaurstvjands.* — lin. 15. *pugg):* sic Cod. certo. — *matibalg):* s. cl. — lin. 16. *gasko-hi.):* sic Cod. sine dubio, quamquam locus valde obscurus est. Literæ *i* sulcus, membranæ impressus, intenta oculorum acie a nobis detegi potuit, in quo puncta quidem argentea relicta sunt, adeo vero pauca et parva, ut non nisi difficulter in conspectum prodeant. Spatium vocis prope 12 linearum decimalium est, et pari quoque spatio eadem vox, quam infra, 15: 22, satis claram legimus, continetur. Verel. non nisi *sko* detegere potuit; Jun., St., Benz. non nisi *skohe;* Ihreus autem, sive potius Sotbergius, et GL., quamquam *gaskoh* præferendum censentes, formam *gaskohe* sibi videre visi sunt, omnes præter Verelium decepti fortasse puncto sequenti, quod ad literam *e* pertinere crediderint, hoc autem punctum ab ultima vocis litera longius distat, quam cui quidquam cum illa commune sit. — lin. 17. *ïn þane gardei):* s. cl. pro *ïn þanei garde.* Cfr *ïn þoei baurge,* v. 8. 10.

Fol. 163. v. lin. 1. *gaweilaiþ sik):* cl. — lin. 4, 5. *drigg||kandans):* inter *gg* rasum est aliquid, unde longius solito hæ literæ distant. — lin. 7. *faraiþ):* cl. — lin. 10. *faurla-gido):* cl. — lin. 10, 11. *le||kinoþ):* sic Cod. pro *lei||kinoþ; le* clarissimum est, *kinoþ* satis clarum. — lin. 12. *atnewida):* sic Cod. clare, non *atnewida sik*, ut paulo inferius scriptum est. — lin. 16. *fauradaurja):* s. cl. — lin. 17. *stubju):* cl. — lin. 17, 18. *ga||haftnandan): ga* cl., cetera s. cl. — lin. 20. *afhrisjam):* cl.

Fol. 164. r. lin. 6. *Kaurazein):* Cl. — lin. 7. *Baiþsaïdan):* Cl. — lin. 10. *airis):* Cl. — *sakkum):* Cl. — *azgon):* s. cl. — lin. 11. *gaïdreigodedeina):* sic Cod. satis clare. Literæ *gaïdreigo* 14¼ lin. dec., literæ *ïdreigo* paulo plus 11 lin. dec. spatium complent, quanto spatio apud Matthæum, 11: 21 (Fol. 38¼ v. lin. 7), litera *o* a margine distat; recte igitur restitutores hujus loci non nisi *ïdreigodedeina* scripserunt. — lin. 13. *vairþiþ):* sic Cod. clarissime, quod vocabulum neque A. Vollmer, neque Ign. Gaugengigl, parum subtilis hic, nimis suspicax ille, tangere debuit. Cfr Matth. 11: 24. — lin. 15. *ushauhido):* s. cl.

þamma sandjandin mik.
Fol. 164. v. 17. **Gavandidedun þan sik þai si-**
.riz. = 117. (s. cl. pag.) buntehund miþ fahedai qiþan-
dans. F*rau*ja jah unhulþons uf-
hausjand unsis ïn namin þei-
18. namma. Qaþ þan du ïm gasaw sa-
tanan sve lauhmunja driusan-
19. dan us himina. Sai atgaf ïzvis
valdufni trudan ufaro vaur-
me jah skaurpjono. jah ana al-
lai mahtai fijandis jah vaihte
ainohun ïzvis ni gaskaþjiþ.
20. Sveþauh þamma ni faginoþ. ei
þai ahmans ïzvis ufhausjand.
ïþ faginod ïn þammei namna ïz-
vara gamelida sind ïn himinam.
.rih. = 118. 21. **Inuh þizai weilai svegnida**
ahmin I*esus* jah qaþ andhaita þus
atta F*rau*ja himinis jah airþos un-
te affalht þo faura snutraim
jah frodaim jah andhulides
Fol. 165. r. (subobsc. pag.) þo niuklahaim. jai atta unte
sva varþ galeikaiþ ïn andvairþ-
22. ja þeinamma. Jah gavandiþs
du siponjam seinaim qaþ.
.riþ. = 119. **All mis atgiban ïst fram at-**
tin meinamma. jah ni washun
kann was ïst sunus alja atta
jah was ïst atta alja sunus. jah
þammei vili sunus andhuljan.
.rk. = 120. 23. **Jah gavandiþs du siponjam**
seinaim sundro qaþ. audaga au-
gona þoei saiwand þoei jus sai-
24. wiþ. Qiþa auk ïzvis þatei mana-
gai praufeteis jah þiudanos
vildedun saiwan þatei jus sai-
wiþ. jah ni gasewun. jah haus-
jan þatei jus gahauseiþ jah
25. ni hausidedun: **Jah sai vito-** .rka. = 121.
dafasteis sums ustoþ fraisands
ïna jah qiþands. laisari wa tau-
jands libainais aiveinons arb- Fol. 165. v. (s. cl. pag.)
26. ja vairþa. Þaruh qaþ du ïmma
ïn vitoda wa gameliþ ïst waiva
27. ussiggvis. Ïþ ïs andhafjands
qaþ. frijos F*rau*jan G*u*þ þeinana us
allamma hairtin þeinamma.
jah us allai saivalai þeinai.
jah us allai mahtai þeinai. jah
us allai gahugdai þeinai. jah
newundjan þeinana sve þuk
28. silban. Þanuh qaþ du ïmma.
raihtaba andhoft þata tavei
29. jah libais: **Ïþ ïs viljands us-** .rkb. = 122.
vaurhtana sik domjan qaþ du
I*es*ua. an was ïst mis newundja.
30. Andhafjands þan I*esus* qaþ. man-
na galaiþ af Ïairusalem ïn Ïai-
reikon. jah ïn vaidedjans fra-
rann. þaiei jah biraubode-
dun ïna. jah banjos analag-
— — — — — — —

CAPUT 14.

9. — — — — — — —
Fol. 173. r. 10. (clar. pag.) na aftumistan haban staþ. Ak
þan haitaizau atgaggands ana-
kumbei ana þamma aftumistin
stada. ei biþe qimai saei haihait
þuk qiþai du þus frijond. us-
gagg hauhis þanuh ïst þus hau-
hiþa faura þaim miþanakumb-

Fol. 164. v. lin. 6. *lauhmunja):* cl. — lin. 8. *trudan):* cl. — *ufaro):* cl. — lin. 8, 9. *vaur||me):* *vaur* cl., *me* s. cl. — lin. 9. *skaurpjono):* cl.; litera *p* supra lineam adscripta est. — lin. 11. *gaskaþjiþ):* cl. — lin. 12. *faginoþ):* cl. — lin. 14. *faginod):* sic Cod. clare. Hoc ultimum est in Lucæ Evangelio verbum, cujus terminatio personalis per *d* pro *þ* scribitur, quod scribendi genus imprimis in Cap. 5 et 6 invaluit. — lin. 16. *svegnida):* Cl. — lin. 19. *affalht):* s. cl. — *snutraim):* s. cl.

Fol. 165. r. lin. 1. *þo niuklahaim):* s. cl. — lin. 18, 19. *vito||dafasteis):* *vito* clarissimum; cetera, quamquam obscura, dignosci possunt. — lin. 19. *ustoþ):* sic Cod. certo pro *usstoþ*.

Fol. 165. v. lin. 2. *vairþa.):* sic Cod. satis clare, non *vairþau*. — lin. 5. *Fraujan):* Cod. non nisi $\overline{FN}$ satis clare habet. — lin. 18, 19. *fra||rann):* s. cl. — lin. 19, 20. *biraubode||dun):* s. cl. — lin. 20. *analag):* supple, ut fiat *analag||jandans*.

Fol. 173. r. lin. 1. *na):* posterior syllaba est vocis *þa||na*. — *staþ):* Cl. — lin. 6. *hauhis):* Cl.

.ruþ.=179. 11. jandam þus: **Unte wazuh sa-**
ei hauheiþ sik silba gahnaiv-
jada. jah **saei** hnaiveiþ sik
silban ushauhjada:

.rp.=180. 12. **Qaþuþ-þan jah þamma haitan-**
din sik. þan vaurkjais undaur-
nimat aiþþau nahtamat. ni hai-
tais frijonds þeinans nih bro-
þruns þeinans nih niþjans
þeinans nih garaznans gabei-
gans. ïbai aufto jah eis aftra-
haitaina þuk jah vairþiþ þus
13. usguldan. Ak þan vaurkjais
Fol. 173. v. dauht. hait unledans gamaidans.
(clar. pag.) 14. haltans. blindans. Jah audags
vairþis. unte eis ni haband us-
gildan þus. usgildada auk þus
ïn ustassai þize usvaurhtane.
15. Gahausjands þan sums þizei
anakumbjandane þata qaþ du
ïmma. audags saei matjiþ hlaif
ïn þiudangardjai Guþs:

.rpa.=181. 16. **Þaruh qaþ ïmma** *Frauja*. **manna sums**
gavaurhta nahtamat mikilana
17. jah haihait managans. Jah ïn-
sandida skalk seinana weilai
nahtamatis qiþan þaim haita-
nam. gaggiþ unte ju manvu ïst
18. allata. Jah dugunnun suns
faurqiþan allai. sa frumista
qaþ land bauhta jah þarf ga-
leiþan jah saiwan þata. bid-
ja þuk habai mik faurqiþanana.
Fol. 174. r. 19. Jah anþar qaþ. juka auhsne
(clariss. pag.) usbauhta fimf jah gagga kausjan
þans. bidja þuk habai mik faur-
20. qiþanana. Jah sums qaþ qen
liugaida jah duþe ni mag qiman.
21. Jah qimands sa skalks gataih
*Frauj*in seinamma þata. þanuh þvairhs
sa gardavaldands qaþ du skal-
ka seinamma. usgagg sprauto
ïn gatvons jah staigos baurgs.
jah unledans jah gamaidans.
jah blindans jah haltans at-
22. tiuh hidre. Jah qaþ sa skalks
*Frauj*a varþ sve anabaust. jah nauh
23. stads ïst. Jah qaþ sa *Frauj*a du þam-
ma skalka. usgagg and vigans
jah faþos. jah nauþei ïnnat-
gaggan ei usfulnai gards meins.
24. Qiþa allis ïzvis þatei ni ains-
hun manne jainaize þize faura
haitanane kauseiþ þis nah- Fol. 174. v.
tamatis meinis: (clar. pag.)

25. **Miþïddjedun þan ïmma hiuh-** .rpb.=182.
mans managai. jah gavandjands
26. sik qaþ du ïm. Jabai was gaggiþ
du mis jah ni fijaiþ attan sei-
nana. jah aiþein. jah qen.
jah barna. jah broþruns. jah
svistruns. nauhuþ-þan sei-
na silbins saivala. ni mag meins
27. siponeis visan. Jah saei ni bai-
riþ galgan seinana jah gaggai
afar mis ni mag visan meins si-
28. poneis: **Ïzvara was raihtis** .rpg.=183.
viljands kelikn timbrjan.
niu frumist gasitands rah-
neiþ manviþo habaiu du us-
29. tiuhan. Ïbai aufto biþe gasa-
tidedi grunduvaddju jah

Fol. 173. r. lin. 9. *silba)*: sic Cod. clarissime, quod etiam Verel., Jun. et Stiernh. habent. GL. cum Benzelio atque Ihreo mutata forma legunt *silban*, quam formam etiam defendere conantur, sed Codice prorsus refragante et h. l. et bis infra, 18: 14. Nec quidquam supra lineam adscriptum est. — lin. 11. *silban)*: sic clarissime Cod., quem cum Verelio sequuntur editores omnes. Scripta est hæc vox spatio prope 11 lin. dec., vox *silba* autem 9 lin. dec. spatio, quippe quæ una litera brevior quam illa sit. — lin. 13, 14. *undaur||nimat)*: Cl. — lin. 14. *nahtamat)*: Cl. — lin. 16. *niþjans)*: Cl. — lin. 18, 19. *aftra||haitaina)*: Verelius et GL. divise scribunt, nos autem cum Jun., Benz., Zahn. junctim, quum totum verbum verbo, non particulæ particula sola opposita sit. Cfr Marc. 8: 25.

Fol. 173. v. lin. 1. *dauht)*: Cl. — lin. 5. *ustassai)*: cl. pro *usstassai*. — lin. 6. *þizei)*: Cl. pro *þize*. — lin. 7. *anakumbjandane)*: cl., non *miþanakumbjandane*. — lin. 11. *nahtamat)*: Cl. — lin. 14. *nahtamatis)*: Cl. — lin. 14, 15. *haita||nam.)*: post hoc vocabulum litera quædam rasa videtur, fortasse *m*, cujus in priore fulcro punctum scriptum est. — lin. 18. *bauhta)*: cl.

Fol. 174. r. lin. 1. *juka auhsne)*: Cl. — lin. 7. *þvairhs)*: Cl. — lin. 8. *gardavaldands)*: vide Matth. 10: 25. — lin. 10. *gatvons)*: Cl. — lin. 13. *hidre)*: Cl. — lin. 15. *stads)*: Cl. — lin. 17. *faþos)*: Cl. — *nauþei)*: Cl. — lin. 18. *usfulnai)*: Cl. pro *usfullnai*. — lin. 20. sq. *faura || haitanane)*: sic nunc cum GL. divise; vide supra, vers. 12.

Fol. 174. v. lin. 1, 2. *nah||tamatis)*: Cl. — lin. 14. *ïzvara was raihtis)*: sic Cod., fortasse pro *was raihtis ïzvara*. — lin. 15. *kelikn timbrjan)*: Cl. — lin. 17. *manviþo)*: sic Cod. scri-

ni mahtedi ustiuhan allai
Fol. 175. r. (clariss. pag.) þai gasaiwandans duginnaina
30. bilaikan ïna Qiþandans þatei
sa manna dustodida timbrjan
31. jah ni mahta ustiuhan. Aiþþau
was þiudans gaggands stigqan
viþra anþarana þiudan du vigan
na. niu gasitands faurþis þan-
keiþ. siaiu mahteigs miþ tai-
hun þusundjom gamotjan þam-
ma miþ tvaim tigum þusundjo
32. gaggandin ana sik. Eiþau jabai nist
mahteigs nauhþanuh fairra ïm-
ma visandin ïnsandjands airu

---

ptum in linea clarissime habet, nec quidquam supra lineam adscriptum est. De loco hoc difficillimo alii aliter statuerunt, in eo autem plerique consentiunt, quod dividunt vocem in *manvi* et *þo*, quamquam punctum ullum in Codice non intercedit. Hanc rationem sequuntur etiam GL., ita tamen, ut *manvi* per *paratum* vertentes, trahant *þo* ad sequens *habaiu*, quas voces transpositas pro *habaiu þo*, i. e. *habeatne hæc*, opinantur. Nobis divisio hæc non multum placet, nam primum *manvi* illud, quippe quod alio loco non reperiatur neque ulla derivationis similitudine sustentetur, nihil habet, quo probari possit; deinde transpositio illa, sublato quod ipsius ope defendendum erat, etiam ipsa tollitur. Neque altera sententia, qua *manviþo* errore scriptum vel pro *manvido* vel etiam pro *manviþa* putatur, meliore fundamento nititur, quum nodum hæc non solvat sed abscidat. Aliam igitur viam ingrediemur, qua, servata simul Codicis auctoritate, speramus fore, ut locus hic probabilius saltem, quam antehac factum est, enodetur atque explicetur. In vetere Germanica lingua vox est *manuuida* sive *manuida*, utroque enim modo scribitur, (vide Graffii Althochdeutscher Sprachschatz, I: 775, et Leibnitzii Collectanea Etymologica, Hanov. 1715, pag. 470), quæ altero loco caute per *Gemeinweide*, altero non caute per *pascua* redditur; hinc nobis in mentem venit, posse ab hac voce etiam ad nostram vocem illustrandam auxilium aliquod ac subsidium adferri. Qua opinione nisi fallimur, ut vox *manuuida* aperte composita est e *man* et *uuida*, i. e. *wida*, ita quoque vox *manviþo* e *man* et *viþo* composita est, quod ipsum *viþo* eodem jure, quo *gajuko*, *socius*, ex obsoleto verbo *jiukan, jauk, jukum, jukans, jungere*, derivari debet, ex obsoleto verbo *veiþan, vaiþ, viþum, viþans, pabulari, victum quærere*, derivamus. Atque hinc nova fingere licet verba *vaiþon, vaiþinon*, a quibus veterum Germanorum *weidon, weidinon*, Anglosaxonum *vædan* et Islandorum *veiða* originem ducunt. Nec Græca vox δαπάνη, qua vox *manviþo* a Gotho redditur, a victus significatione aliena est, ut Latinum *daps*, cui cum δαπάνη communis origo est, satis superque probat. Significat igitur illud *manviþo* proprie *pabulum virorum*, quod deinde ad *sumtum*, *impensam quamvis* designandam pari modo translatum est, quo ὀψώνιον, Goth. *anno*, plurali numero ad designanda stipendia est translatum. — lin. 17. *habaiu):* Cl. — lin. 17, 18. *du us|| tiuhan):* Græcus: εἰς ἀπαρτισμόν. Cfr paulo infra: *du vigan*, εἰς πόλεμον. — lin. 20. *mahtedi):* Cod., transpositis errore literis, clarissime habet *mahtide*. Cfr Joh. 18: 36.

Fol. 175. r. lin. 3. *dustodida timbrjan):* Cl. — lin. 5. *stigqan):* Cl. — lin. 6, 7. *du vigan || na.):* sic Cod. clarissime, priore *n* nota compendii scripto et puncto post *na* posito. Locus hic varie fatigavit Viros doctos, quum alii, præeunte Ihreo, *du viganna* vel pro gerundio, vel pro infinitivo, addita syllaba *na*, vel pro *du vigan ïna* habuerint, alii cum *du vigana* vel etiam cum *du vigna* commutare voluerint. Pro gerundio haberi vetat usus linguæ Gothicæ, nam gerundium huic linguæ prorsus deest. Quod si quis gerundii vestigium uno hoc loco remanere etiamnunc credat, non poterit omnino, teste Grimmio, auctore locupletissimo, (vide gramm. IV: 105), explicare, quo jure litera *n* jam a Gotho geminata sit. De addita syllaba *na* quod variata sententia sibi finxit Ihreus, Vir plerumque multa cum laude prædicandus, ejusmodi est, ut nunc, quum doctrina, quæ de syllabis paragogicis olim tradebatur, in arte vere grammatica jam obsolevit, refutari non opus sit. Magis commendandum videretur *du vigan ïna*, quod tamen cave ne cum *du veihan du ïmma* confundas, nam *veihan* et *vigan* neque ejusdem originis sunt, neque idem proprie significant; sed Cod. invito ne ita quidem locus emendari potest. Neque melius se habet *du vigana* vel *du vigna*, quum neque hoc neque illud auctoritate quadam nitatur sive lectionis sive etiam derivationis; quo enim exemplo Gothicæ linguæ hæ voces e verbo *veihan*, ut volunt Viri docti, derivari poterunt? Nullum fatemur nos nosse, neque alius quisquam facile noverit. Mere itaque fictitiæ hæ voces sunt. Quid si Codicis lectio ipsa per se proba est, dummodo probe explicetur? Nos verbum pro verbo reddimus: *aut quis rex iens ruere contra alium regem ad movendum* l. *quatiendum* l. *pellendum* sc. eum, *næ* l. *profecto, nonne sedens antea cogitat* . . . . ? Hujus versionis ansam dedit particula *na* veteris Germanicæ linguæ, (vide Graffii Althochd. Sprachsch. II: 968, 969), quæ ipsa, cum *ni* l. *ne* conjuncta, imprimis in sententiis interrogativis locum habet, quamquam ita, ut non in initio sententiæ ante negativam particulam sed in fine et nonnumquam in media sententia ponatur; hanc autem translationem non tanti putamus, ut inde prohibeamur statuere, fuisse in Gothorum quoque sermone usitatam particulam, literis iisdem scriptam et significatione prorsus similem. Unde enim Germanis provenisset particula *na*, nisi e fonte Gothico originem duceret? Et quamquam in textu Græco hæc particula suam ipsius desiderat vocem, sensus tamen ipsam non rejicit. Nam si rex regi, bellum sibi inferenti, obviam progredi vult, numero copiarum dimidio inferior, *næ* ille multa secum reputet, necesse est, utrum viribus ad vincendum satis valeat, an spe victoriæ destituto, missis celeriter legatis, pax sibi ab adversario petenda sit. Hæc si vere disputata sunt, opportune augetur Glossarium linguæ Gothicæ nova particula, quæ et Codicis auctoritatem, non violatis legibus grammaticæ, integram servat, et vel maximam Salvatoris, iterum rogantis, verbis vim addit. — lin. 7, 8. *þan||keiþ):* Cl. pro *þag||keiþ.* — lin. 8. *siaiu):* Cl. pro *sijaiu.* — lin. 11. *ana):* *na* supra lineam adscriptum. — *eiþau):* Cl., uno hoc loco, fortasse pro *aiþþau.* — lin. 11, 12. *jabai nist || mahteigs):* glossa est, in textum recepta, ad explicandum antecedens *eiþau.*

bidjiþ gavairþjis:
.rpd.=184.33. **Svah nu warjizuh ïzvara saei**
ni afqiþiþ allamma aigina sei-
namma ni mag visan meins si-
.rpe.=185.34. poneis: **God salt iþ jabai**
salt baud vairþiþ we gasupo-
35. da Nih du airþai ni du maihstau
fagr ïst. ut usvairpand ïmma. Fol. 175. v. (s. cl. pag.)
saei habai ausona gahausjan-
dona gahausjai:

CAPUT 15.

.rpq.=186. 1. **Vesunuþ-þan ïmma newjandans**
sik allai motarjos jah fravaurh-
2. tai hausjan ïmma. Jah birodide-
dun Fareisaieis jah bokarjos
qiþandans þatei sa fravaurh-
tans andnimiþ jah miþmatjiþ ïm:
.rpz.=187. 3. **Qaþ þan du ïm þo gajukon qi-**
4. þands. Was manna ïzvara aigands
taihuntehund lambe jah fra-
liusands ainamma þize. niu bi-
leiþiþ þo niuntehund jah ni-
un ana auþidai. jah gaggiþ afar
þamma fralusanin unte bigi-
5. tiþ þata. Jah bigitands uslag-
jiþ ana amsans seinans fagi-
6. nonds. Jah qimands ïn garda
galaþoþ frijonds jah garaz-
Fol. 176. r. (subobsc. pag.) nans qiþands du ïm faginoþ miþ
mis þammei bigat lamb mein þa-
7. ta fralusano. Qiþa ïzvis þatei
sva faheds vairþiþ ïn himina ïn
ainis fravaurhtis ïdreigondins.
þau ïn niuntehundis jah niune
garaihtaize þaiei ni þaurbun
.rph.=188. 8. ïdreigos: **Aiþþau suma qino**
drakmans habandei taihun ja-
bai fraliusiþ drakmin ainamma.
niu tandeiþ lukarn jah usbau-
geiþ razn. jah sokeiþ glaggva-
9. ba unte bigitiþ. Jah bigitandei
gahaitiþ frijondjos jah garaz-
nons qiþandei faginoþ miþ mis.
unte bigat drakmein þammei
10. fralaus: **Sva qiþa ïzvis fa-** .rpþ.=189.
heds vairþiþ ïn andvairþja
aggele Guþs. ïn ainis ïdreigon-
dins fravaurhtis:
11. **Qaþuþ-þan manne sums aihta** Fol. 176. v. .rq.=190. (clar. pag.)
12. tvans sununs. Jah qaþ sa ju-
hiza ïze du attin. atta gif mis sei
undrinnai mik dail aiginis. jah
13. disdailida ïm sves sein. Jah
afar ni managans dagans brahta
samana allata sa juhiza sunus.
jah aflaiþ ïn land fairra visan-
do. jah jainar distahida þata
sves seinata libands usstiu-
14. riba. Biþe þan fravas allamma
varþ huhrus abrs and gavi jai-
nata. jah ïs dugann alaþarba
15. vairþan. Jah gaggands gahaf-
tida sik sumamma baurgjane
jainis gaujis jah ïnsandida
ïna haiþjos seinaizos haldan

Fol. 175. r. lin. 16. *afqiþiþ):* Cl. — lin. 18. *god):* Cl. — lin. 19. *baud):* Cl. — lin. 19, 20. *gasupo||da):* Cl. — lin. 20. *ni):* Cl. pro *nih.* — *maihstau):* Cl.

Fol. 175. v. lin. 1. *fagr):* cl. — lin. 4. *newjandans):* cl. — lin. 9. *miþmatjiþ):* Cl. — lin. 12. *taihuntehund):* Cl. — lin. 14, 15. *niuntehund jah ni||un):* Cl. — lin. 18. *amsans):* Cl.; e stirpe AMSA, unde nominat. *ams.* Cfr Bopp. Gloss. Sanscr. pag. 1. — lin. 20. *galaþoþ):* Cl.

Fol. 176. r. lin. 4. *faheds):* sic Cod., quamquam obscure. — lin. 6. *niuntehundis jah niune):* s. cl. — lin. 9. *drakmans):* Cl. — lin. 10. *drakmin):* s. cl. — lin. 11, 12. *usbau||geiþ):* s. cl. — lin. 12, 13. *glaggva||ba):* sic Cod. satis clare. — lin. 14. *frijondjos):* cl. — lin. 14, 15. *garaz||nons):* s. cl. — lin. 16. *drakmein):* s. cl. — lin. 17, 18. *fa||heds):* s. cl. — lin. 19. *aggele):* s. cl. pro *aggile.*

Fol. 176. v. lin. 2, 3. *ju||hiza):* *ju* cl., *hiza* s. cl. — lin. 4. *undrinnai mik):* s. cl. — lin. 5, 6. *jah || afar):* librarius, quum primum *jaha || far* scripsisset, ultimam literam prioris lineæ, perspicuitati consulens, in posteriorem lineam, ita ut in margine ipso poneret, traduxit. — lin. 7. *juhiza):* cl. — lin. 10, 11. *usstiu||riba):* cl. — lin. 11. *fravas):* cl. — lin. 12. *huhrus abrs):* cl. — lin. 13. *alaþarba):* sic Cod. clare. — lin. 14, 15. *gahaf||tida sik):* cl. — lin. 15. *baurgjane):* cl. — lin. 17. *haiþjos seinaizos):* cl. Cfr 19: 12; Marc. 4: 35.

16. sveina. Jah gairnida sad ïtan
haurne þoei matidedun svei-
17. na jah manna ïmma ni gaf. Qi-
Fol. 177. r. (clar. pag.) mands þan ïn sis qaþ wan filu
asnje attins meinis ufaras-
sau haband hlaibe. ïþ ïk huh-
18. rau fraqistna. Usstandands
gagga du attin meinamma. jah
qiþa du ïmma. atta fravaurh-
ta mis ïn himin jah ïn andvairþ-
19. ja þeinamma. Ju þanaseiþs
ni ïm vairþs ei haitaidau sunus
þeins. gatavei mik sve ainana
20. asnje þeinaize. Jah usstan-
dands qam at attin seinamma.
nauhþanuh þan fairra visan-
dan gasaw ïna atta ïs jah ïnfei-
noda. jah þragjands draus
ana hals ïs jah kukida ïmma.
21. Jah qaþ ïmma sa sunus atta
fravaurhta ïn himin jah ïn
andvairþja þeinamma. ju
þanaseiþs ni ïm vairþs ei hai-
Fol. 177. v. (subobsc. pag.) 22. taidau sunus þeins. Qaþ þan
sa atta du skalkam seinaim.
sprauto bringiþ vastja þo fru-
miston jah gavasjiþ ïna. jah
gibiþ figgragulþ ïn handu ïs.
23. jah gaskohi ana fotuns ïs. Jah
bringandans stiur þana ali-
dan ufsneiþiþ. jah matjan-
24. dans visam vaila. Unte sa su-
nus meins dauþs vas jah ga-
qiunoda. jah fralusans vas
jah bigitans varþ. jah dugun-
25. nun visan. Vasuþ-þan sunus
ïs sa alþiza ana akra. jah qi-
mands atïddja new razn. jah
gahausida saggvins jah lai-
26. kins. Jah athaitands suma-
na magive frahuh wa vesi þa-
27. ta. Þaruh ïs qaþ du ïmma þatei
broþar þeins qam jah afsnaiþ
atta þeins stiur þana alidan Fol. 178. r. (s. cl. pag.)
28. unte hailana ïna andnam. Þanuh
modags varþ jah ni vilda ïnngag-
gan ïþ atta ïs usgaggands ut bad
29. ïna. Þaruh ïs andhafjands qaþ
du attin. sai sva filu jere skal-
kinoda þus. jah ni wanhun
anabusn þeina ufarïddja.
jah mis ni aiv atgaft gaitein
ei miþ frijondam meinaim bi-
30. vesjau. Ïþ þan sa sunus
þeins saei fret þein sves
miþ kalkjom qam ufsnaist
31. ïmma stiur þana alidan Þaruh
qaþ du ïmma barnilo þu sin-
teino miþ mis vast jah ïs jah all
32. þata mein þein ïst. Vaila vi-
san jah faginon skuld vas.
unte broþar þeins dauþs vas
jah gaqiunoda. jah fralusans
jah bigitans varþ. Fol. 178. v. (s. cl. pag.)

Fol. 176. v. lin. 18, 19. *sad ïtan || haurne):* cl.

Fol. 177. r. lin. 2, 3. *ufaras||sau):* Cl. pro *ufarassu.* Cfr Philipp. 4: 12. — lin. 16. *hals):* Cl.

Fol. 177. v. lin. 3. *bringiþ):* s. cl. pro *briggiþ.* — lin. 5. *figgragulþ):* s. cl. — lin. 6. *gaskohi):* sic Cod. sine dubio. Literæ *i* duæ partes inferiores armato oculo satis clare conspiciuntur, atque tertiæ partis sulcus cum punctis aliquot argenteis detegi a nobis potuit; quæ omnia inermem quoque oculum non effugiunt. Verelius omnesque deinceps Editores *gaskoh* errore legerunt. — lin. 7. *bringandans):* sic Cod. satis clare pro *briggandans*, quod cum Verelio Editores omnes tuentur. — lin. 8. *ufsneiþiþ):* s. cl. — lin. 10, 11. *ga||qiunoda):* s. cl. — lin. 12. *varþ. jah):* punctum invenitur, spatio quamquam angustissimo. — lin. 13. *visan):* s. cl.; subaudi *vaila.* — lin. 14. *sa alþiza):* s. cl. — lin. 15. *new razn.):* sic Cod., quamquam obscure. — lin. 16. *saggvins):* sic Cod., obscure. — lin. 16, 17. *lai||kins):* Cod., ex obliquo inspectus, umbram literæ *i*, posterioris, certissimam exhibet, cujus literæ præterea puncta aliquot argentea detegere potuimus. GL. cum Ihreo legerunt *laikuns*, decepti ductibus posterioris *a* vocis *atta* ex adversa pagina perlucentibus. — lin. 20. *afsnaiþ):* sic Cod. satis clare, ut etiam Ihreus legit, quamquam rectius fore dixit *ufsnaiþ*, quod GL. in textum receperunt, adnotantes hanc esse lectionem Codicis, in quo tamen hi vehementer errarunt.

Fol. 178. r. lin. 3. *modags):* s. cl. — lin. 4. *bad):* cl. — lin. 8. *ufarïddja):* Cl. — lin. 9. *gaitein):* Cl. — lin. 10, 11. *bi|| vesjau):* Cl. — lin. 12. *fret):* Cl. — lin. 13. *kalkjom):* cl. — *ufnaist):* cl. — lin. 20. *gaqiunoda):* s. cl.

CAPUT 16.

1. Qaþuþ-
þan du siponjam seinaim man-
ne sums vas gabeigs saei aihta
fauragagjan. jah sa fravro-
hiþs varþ du ïmma. ei distahi-
2. dedi aigin ïs. Jah atvopjands
ïna qaþ du ïmma duwe þata haus-
ja fram þus. usgif raþjon
fauragaggjis þeinis. ni magt
auk ju þanamais fauragagg-
3. ja visan. Qaþ þan ïn sis sa fau-
ragaggja wa taujau þandei F*rauj*a
meins afnimiþ fauragaggi af
mis. graban ni mag bidjan ska-
4. ma mik. Andþahta mik wa tau-
jau. ei þan biþe afsatjaidau
us fauragaggja andnimaina
5. mik ïn gardins seinans. Jah
athaitands ainwarjanoh fai-
huskulane F*rauj*ins seinis. qaþ
Fol. 179. r. (clar. pag.) þamma frumistin wan filu
6. skalt F*rauj*in meinamma. Þaruh
qaþ taihuntaihund kase ale-
vis. jah qaþ du ïmma nim þus
bokos. jah gasitands sprau-
7. to gamelei fimf tiguns. Þaþroh
þan du anþaramma qaþ. aþ-
þan þu wan filu skalt. ïþ ïs
qaþ taihuntaihund mitade
kaurnis. jah qaþ du ïmma
nim þus bokos jah melei ah-
8. tautehund. Jah hazida sa F*rauj*a

þana fauragaggjan ïnvindi-
þos unte frodaba gatavida.
unte þai sunjos þis aivis
frodozans sunum liuhadis
ïn kunja seinamma sind.
9. Jah ïk ïzvis qiþa. taujaiþ
ïzvis frijonds us faihuþraih-
na ïnvindiþos. ei þan ufligaiþ
andnimaina ïzvis ïn aiveinos Fol. 179. v. (subobsc. pag.)
10. hleiþros. Saei triggvs ïst ïn
leitilamma jah ïn managamma
triggvs ïst. jah sa ïn leiti-
lamma untriggva jah ïn ma-
11. nagamma untriggvs ïst. Ja-
bai nu ïn ïnvindamma faihu-
þraihna triggvai ni vaurþuþ
þata sunjeino was ïzvis ga-
12. laubeiþ. Jah jabai ïn þam-
ma framaþjin triggvai ni vaur-
þuþ þata ïzvar was ïzvis gi-
13. biþ: **Ni ainshun þive mag** .rqa. = 191.
tvaim fraujam skalkinon.
andizuh ainana fijaiþ jah an-
þarana frijoþ. aiþþau ainam-
ma andtiloþ ïþ anþaramma
frakann. ni maguþ G*u*þa skal-
kinon jah faihuþraihna:

14. **Gahausidedun þan þo alla** .rqb. = 192. Fol. 180. r. (s. cl. pag.)
jah þai Fareisaieis faihufri-
kai visandans jah bimampide-
15. dun ïna. Jah qaþ du ïm jus si-

Fol. 178. v. lin. 4. *fauragagjan):* cl. pro *fauragaggjan.* — lin. 4, 5. *fravro||hiþs):* cl. — lin. 8. *raþjon):* cl. — lin. 12. *þandei):* cl. — lin. 14. *graban):* s. cl. — lin. 15. *andþahta mik):* cl. — lin. 16. *þan):* fulcra literæ N satis clara sunt; lineam diagonalem armato oculo recognovimus. Verel., Jun., St. recte habent; Benz., Ihr., GL. vitiose autem *þau.* — lin. 18. *gardins):* cl. — lin. 19, 20. *fai||huskulane):* s. cl. — lin. 20. *Fraujins):* Cod. habet FINS.

Fol. 179. r. lin. 2. *Fraujin):* Cod. habet FIN. — lin. 3. 9. *taihuntaihund):* cl. utroque loco. — lin. 6. *fimf tiguns):* sic nos scribimus pro vitioso illo *fim tiguns,* quod Cod. in linea scriptum clare habet. Nihil supra lineam adscriptum est, ut adscriptum esse aliquamdiu putabamus. — lin. 9. *mitade):* cl. — lin. 11, 12. *ah||tautehund):* cl. — lin. 12. *Frauja):* Cod. habet FA. — lin. 15. *sunjos):* cl. pro *sunjus.* Cfr Marc. 3: 17. — lin. 16. *frodozans):* cl. — lin. 20. *ufligaiþ):* cl.

Fol. 179. v. lin. 2. *hleiþros):* s. cl. — lin. 5, 6. *ma||nagamma):* s. cl. — lin. 13. *þive):* cl. — lin. 14. *fraujam):* plene scriptum. — lin. 15. *andizuh):* s. cl. — lin. 17. *andtiloþ):* sic vere in Cod. scriptum est, quod tamen GL. pro certo affirmare ausi non sunt. — lin. 19. *faihuþraihna):* Cod. in margine clare quidem sed vitiose habet *Mammo||nim* pro *Mammo||nin.*

Fol. 180. r. lin. 1, 2. *faihufri||kai):* Cl. — lin. 2, 3. *bimampide||dun):* sic Cod. recte pro vitioso isto *bimaminde||dun,* quod et Verelius habet et omnes ante nos Editores servarunt. Literæ Π fulcra clara sunt; lineæ transversæ puncta numeravimus ad quatuordecim, quorum vel oculo inermi nonnulla detegere potuimus. Litera I, quæ sequitur, clara est, ut et omnes ceteræ literæ. Conferas cum hocce verbo imprimis *mampfen* illud, i. e. "*mit einem dumpfen Tone käuen*", cujus mentionem fecit Conradus Schwenck in suo Wörterb. d. deutsch. Spr. . . . 1836. . . . pag. 429.

juþ juzei garaihtans domeiþ
ïzvis silbans ïn andvairþja
manne. iþ Guþ kann hairtona
ïzvara. unte þata hauho ïn
mannam andaset ïn andvairþ-
.rqg.=193.16. ja Guþs: **Vitoþ jah praufeteis**
und Ïohannen. þaþroh þiu-
daugardi Guþs vailamerjada
jah wazuh ïn ïzai nauþjada:
.rqd.=194.17. **Iþ azetizo ïst himin jah air-**
þa hindarleiþan þau vitodis
ainana vrit gadriusan:
.rqe.=195.18. **Wazuh sa afletands qen sei-**
na jah liugands anþara hori-
noþ. jah wazuh saei afleitana
liugaiþ horinoþ:
.rqq.=196.19. **Aþþan manne sums vas gabigs**
Fol. 180. v. (s. cl. pag.) jah gavasids vas paurpaurai
jah byssaun. jah vaila vi-
sands daga wammeh bairhta-
20. ba. Iþ unleds sums vas namin
haitans Lazarus sah atvaur-
pans vas du daura ïs banjo
21. fulls. Jah gairnida saþ ïtan
drauhsno þizo driusandeino
af biuda þis gabeigins. akei
jah hundos atrinnandans
22. bilaigodedun banjos ïs. Varþ
þan gasviltan þamma unle-
din jah briggan fram aggilum
ïn barma Abrahamis. gasvalt
þan jah sa gabeiga jah gaful-
23. hans varþ Jah ïn haljai us-
hafjands augona seina visands
ïn balveinim gasaw þan Abra-
ham fairraþro jah Lazzaru ïn
24. barmim ïs. Jah ïs ufhropjands
— — — — — — —

CAPUT 17.

3. — — — — — — — —
Fol. 166. r. jabai fravaurkjai broþar þeins
.rqþ.=199. (subobsc. pag.) gasak ïmma. **Jah þan jabai**
ïdreigo sik fraletais ïmma.
4. Jah jabai sibun sinþam ana
dag fravaurkjai du þus. jah
sibun sinþam ana dag gavand-
jai sik qiþands ïdreigo mik
fraletais ïmma.
.s.=200. 5. **Jah qeþun apaustauleis du**
Fraujin. biauk uns galaubein.
6. Qaþ þan Frauja jabai habaidedeiþ
galaubein sve kaurno sina-
pis. aiþþau jus jabai qiþeiþ
du bairabagma þamma. uslau-
sei þuk us vaurtim jah ussa-
tei þuk ïn marein. jah and-
hausidedi þau ïzvis.
7. **Was þan ïzvara skalk aigands** .sa.=201.
arjandan aiþþau haldandan
saei atgaggandin af haiþjai
qiþai suns hindarleiþ anuh- Fol. 166. v. (s. cl. pag.)

Fol. 180. r. lin. 4. *juzei):* cl. — lin. 8. *andaset):* cl. — lin. 12. *nauþjada):* cl. — lin. 14. *hindarleiþan):* cl. — lin. 15. *vrit):* cl. — lin. 16. *sa):* sic Cod. certo pro *saei*, quod Verel. et Editores vitiose legerunt; *ei* enim rasum est. — lin. 18. *afleitana):* s. cl. pro *afletana.* — lin. 20. *gabigs):* s. cl.

Fol. 180. v. lin. 1. *gavasids):* s. cl. — *paurpaurai):* s. cl. pro *paurpurai.* — lin. 2. *byssaun):* cl. — lin. 7. *saþ ïtan):* sic Cod., obscure quidem, sed certo. — lin. 8. *drauhsno):* s. cl. — lin. 9. *biuda):* s. cl. — lin. 10, 11. *hundos atrinnandans* || *bilaigodedun):* s. cl. — lin. 18. *balveinim):* s. cl. — *þan):* sic Cod., obscure quidem, sed certo. — lin. 19. *Lazzaru):* sic Cod. certo pro *Lazaru.* — lin. 20. *barmim):* s. cl.

Fol. 166. r. lin. 12, 13. *kaurno sina||pis):* s. cl. — lin. 13. *jabai):* satis clarum, abjiciendum vero. Cfr GL. — *qiþeiþ):* s. cl. pro *qeþeiþ.* — lin. 14. *bairabagma):* sic certo in Cod. scriptum legimus, pro Verelii et Editorum *bainabagma*, quam vocem Cod. omnino non agnoscit. Fulcrum quartæ ab initio vocis literæ, quod vel inermi oculo, si bene attendas, conspici potest, infra lineam, ut semper, excurrit; de ceteris ejusdem literæ partibus, superior ductus obscurus quidem est, non adeo tamen, ut prorsus lateat; inferior satis bene discernitur, eam partem fulcri tangens, quæ intra lineas media est, cetera sibi haud absimilis. Est igitur hæc litera R, non N; ceteræ vocis literæ satis claræ sunt. Habemus igitur vocem, quæ cum *pirabaum*, *pyrus*, (vide Graffium, III: 345), vel optime conferri potest. Atque Græcam vocem *συκάμινος* sic verti posse, jam monstravit Celeberr. El. Fries in Opere suo, quod inscribitur *Botaniska Utflygter*, Holmiæ 1852, Vol. II. pag. 120. — lin. 14, 15. *uslau||sei):* s. cl. — lin. 15, 16. *ussa||tei):* s. cl. — lin. 19. *arjandan):* sic Cod. certo.

8. kumbei. Ak niu qiþiþ du ïmma
manvei wa du naht matjau.
jah bigaurdans andbahtei mis
unte matja jah drigka. jah bi-
þe gamatjis jah gadrigkais þu.
9. Ïba þank þus fairhaitis skal-
ka jainamma. unte gatavida
þatei anabudan vas ni man.
10. Sva jah jus þan taujaiþ al-
la þo anabudanona ïzvis qi-
þaiþ þatei skalkos unbruk-
jai sijum. unte þatei skul-
dedum taujan gatavidedum.
11. Jah varþ miþþanei ïddja ïs ïn
Ïairusalem jah ïs þairhïddja
þairh midja Samarian jah Ga-
12. leilaian. Jah ïnngaggandin
ïmma ïn suma haimo gamotidedu*n*
ïmma taihun þrutsfillai ma*ns*
Fol. 167. r. (clar. pag.) 13. þaih gastoþun fairraþro Jah
silbans ushofon stibna qiþan-
dans. I*es*u talzjand armai unsis.
14. Jah gaumjands qaþ du ïm. gag-
gandans ataugeiþ ïzvis gudja*m*:
jah varþ miþþanei galiþun
15. gahrainidai vaurþun. Ïþ ains
þan ïze gaumjands þammei
hrains varþ gavandida sik
miþ stibnai mikilai hauhja*n*ds
16. G*u*þ. Jah draus ana andavleizn
faura fotum ïs aviliudonds
ïmma sah vas Samareites.
17. **A**ndhafjands þan I*esus* qaþ niu
taihun þai gahrainidai vaur-
18. þun. ïþ þai niun war Ni bigi-
tanai vaurþun. gavandjan-
dans giban vulþu G*u*þa niba
19. sa aljakunja. Jah qaþ du ïm-
ma usstandands gagg galaubeins
þeina ganasida þuk: Fol. 167. v. (s. cl. pag.) .sb. = 202.
20. **Fraihans þan fram Fareisai-**
um wan qimiþ þiudangardi
G*u*þs. andhof ïm jah qaþ ni qi-
miþ þiudangardi G*u*þs miþ at-
21. vitainai. Nih qiþand sai her
aiþþau sai jainar. sai auk þiu-
22. dangardi G*u*þs ïn ïzvis ïst. Qaþ
þan du siponjam:
Aþþan qimand dagos þan gair- .sg. = 203.
neiþ ainana þize dage sunaus
mans gasaiwan jah ni gasaiwiþ:
23. **Jah qiþand ïzvis sai her aiþ-** .sd. = 204.
þau sai jainar ni galeiþaiþ nih
24 laistjaiþ: **Svasve raihtis** .se. = 205.
lauhmoni lauhatjandei us
þamma uf himina. ïn þata uf
himina skeiniþ.
Sva vairþiþ sunus mans ïn da- .sq. = 206.
25. ga seinamma. Aþþan faurþis
skal manag gaþulan jah uskiu-
sada fram þamma kunja. Fol. 168. r. (s. cl. pag.)
26. **Jah svasve varþ ïn dagam Naue-** .sz. = 207.
lis. svah vairþiþ jah ïn dagam
27. sunaus mans. Etun jah drug-
kun liugaidedun jah liugai-
dos vesun. und þanei dag ga-

Fol. 166. v. lin. 1, 2. *hindarleiþ anuh||kumbei):* s. cl. — lin. 4. *bigaurdans):* s. cl. — lin. 6. *gamatjis jah gadrigkais):* s. cl. — lin. 7. *iba þank þus fairhaitis):* sic Cod. satis clare. Atque *þank* pro *þagk* scriptum est. — lin. 12, 13. *unbruk||jai):* s. cl. — lin. 17. *þairh midja Samarian):* s. cl.

Fol. 167. r. lin. 1. *þaih):* cl. — Literæ, quæ in hac et in quarta linea leguntur, magnitudine valde differunt a literis quintæ lineæ, hæ enim admodum magnæ sunt, illæ admodum parvæ; neque alia hujus rei causa est, quam quod incuria librarii priores lineæ brevioribus intervallis ductæ sunt, posterior longiore. Si quis igitur etiamnunc putet literas Codici inustas esse, non scriptas in eo, speramus fore ut, quum has præsertim lineas videre ei contigerit, istam opinionem prorsus deponat. — lin. 2. *ushofon):* sic Cod. clare, excepto priore *o*, quod valde obscurum est. Hujus literæ loco primum scripta fuisse videtur alia litera, fortasse *n*, quæ postea a librario correcta est. Ceterum *ushofon* scriptum est pro *ushofun*. — lin. 11. *andavleizn):* cl. — lin. 15. *taihun þai):* Cl. Cfr Tischend. Cod. A al. — lin. 17. *vaurþun.):* punctum abundat. — lin. 19. *aljakunja):* Cl.

Fol. 167. v. lin. 5, 6. *at||vitainai):* s. cl. — lin. 11. *ainana þize dage sunaus):* Cod. pro *ainana* satis clare habet *ainamma*, et pro *sunaus* clare *sununs*, posteriore *n* vel clarissima nota compendii scripto; quum autem in his vocibus manifesto erratum sit, emendate nos eas damus. — lin. 16. *lauhmoni lauhatjandei):* sic Cod. satis clare. Utraque vox derivatur ex obsoleto verbo *liuhan*, *lauh*, *lauhans*, quocum conferas Lat. *luceo*, *lux*, Græc. *λύχνος*, *λευκός*, Sanscr. *lókajâmi*, *lóćajâmi*, contracta e *lavakajâmi*, *lavaćajâmi*, *luceo*, *splendeo*, et Arab. *lâcha*, contr. e *lavacha*, *apparuit* (stella), *rutilavit* (fulmen). Nostræ quoque voces per *fulgur fulgurans* vertuntur.

Fol. 168. r. lin. 1, 2. *uskiu||sada):* s. cl. — lin. 4. *svah):* s. cl. — lin. 6, 7. *liugaidedun jah liugai||dos vesun):* sic Cod. satis clare. Ex hoc loco debuerunt Viri docti persuasum sibi habere, verbum *liugan* non nisi in genere activo aut passivo usitatum esse, genere autem medio prorsus carere, nam alias forma *liugada* Marc. 10: 12 non cum dativo, sed

laiþ Nauel ïn arka. jah qam mid-
jasveipains jah fraqistida
.sh.=208.28. allans: **Samaleiko jah sve**
varþ ïn dagam Lodis. etun jah
drugkun. bauhtedun jah fra-
bauhtedun. satidedun tim-
29. ridedun. Ïþ þammei daga usïdd-
ja Lod us Saudaumim. rignida
svibla jah funin us himina jah
30. fraqistida allaim. Bi þamma
vairþiþ þamma daga ei sunus
mans andhuljada:
.sþ.=209.31. **Ïn jainamma daga saei sijai**
Fol. 168. v. (s. cl. pag.) ana hrota jah kasa ïs ïn razna.
ni atsteigai dalaþ niman þo.
jah saei ana haiþjai samaleiko
32. ni gavandjai sik ïbukana. Gamu-
neiþ qenais Lodis.
33. **Saei sokeiþ saivala seina** .si.=210.
ganasjan fraqisteiþ ïzai.
Jah saei fraqisteiþ ïzai ïn .sia.=211.
meina ganasjiþ þo:
34. **Qiþa ïzvis þatei þizai naht** .sib.=212.
tvai vairþand ana ligra samin.
ains usnimada jah anþar bilei-
35. þada. Tvos vairþand malan-
deins samana aina usnimada
jah anþara bileiþada.
37. **Jah andhafjandans qeþun du** .sig.=213.
ïmma war Fr*au*ja. ïþ ïs qaþ ïm þarei
leik jaindre galisand sik ara*n*s:

CAPUT 18.

.sid.=214. 1. **Qaþuþ-þan jah gajukon ïm. du**
þammei sinteino skulun bidja*n*
Fol. 169. r. (s. cl. pag.) 2. jah ni vairþan usgrudjans Qi-
þands. staua vas sums ïn sumai
baurg G*u*þ ni ogands jah mannan
3. ni aistands. Vasuþ-þan jah vi-
duvo ïn þizai baurg jainai. jah
atïddja du ïmma qiþandei. fra-
veit mik ana andastaþja mei-
4. namma. Jah ni vilda laggai wei-
lai. afaruþ-þan þata qaþ ïn
sis silbin. jabai jah G*u*þ ni og
5. jah mannan ni aista. Ïþ ïn þi-
zei usþriutiþ mis so viduvo
fraveita þo. ïbai und andi qi-
6. mandei usagljai mis. Qaþ þan
Fr*au*ja hauseiþ wa staua ïnvindi-
7. þos qiþiþ. Ïþ G*u*þ niu gavrikai
þans gavalidans seinans þa*n*s
vopjandans du sis dagam jah
nahtam jah usbeidands ïst
8. ana ïm. Aþþan qiþa ïzvis þatei
gavrikiþ ïns sprauto. ïþ sve- Fol. 169. v. (s. cl. pag.)
þauh sunus mans qimands
biugitai galaubein ana airþai.
9. Qaþ þan du sumaim þaiei sil-
bans trauaidedun sis ei vesei-
na garaihtai. jah frakunnan-
dans þaim anþaraim þo gajuko*n*.
10. Mans tvai usïddjedun ïn alh
bidjan. ains Fareisaius. jah
11. anþar motareis. Sa Fareisai-
us standands sis þo bad. G*u*þ
aviliudo þus unte ni ïm svasve

cum accusativo construeretur, neque iterum repeteretur 1 Cor. 7: 28, sed ejus loco *nimiþ aban* legeretur. De *liugandau*, imperat. act., jam alio loco dictum est. Præpropere igitur GL., gramm. pag. 141, genus medium huic verbo deberi existimantes, virginibus Germanorum temporibus antiquissimis liberum arbitrium maritos eligendi permissum fuisse, statuerunt. — lin. 8, 9. *mid||jasveipains):* s. cl. — lin. 10. *allans):* s. cl. — lin. 13, 14. *tim||ridedun):* s. cl. — lin. 15. *Lod):* cl. — *us Saudaumim):* s. cl. — lin. 15, 16. *rignida || svibla):* s. cl. — lin. 17. *allaim):* s. cl.

Fol. 168. v. lin. 9. *ganasjiþ):* s. cl. Cfr GL. et Tischend. — lin. 13, 14. *malan||deins):* s. cl. — vers. 36): omissus est. Cfr Tischend. — lin. 18. *jaindre):* s. cl. — *arans):* s. cl.

Fol. 169. r. lin. 1. *usgrudjans):* sic Cod. satis clare. Litera Γ breviore intervallo a litera S distat, quam ut sinistræ cuidam lineæ transversæ locus sit. Igitur non T. — lin. 7. *andastaþja):* s. cl. — lin. 8, 9. *laggai vei||lai):* s. cl. — lin. 14. *usagljai mis):* s. cl. — lin. 19. *usbeidands):* syllabæ *usbei* et *dands* separatæ a se invicem sunt foramine, quo membrana prius læsa erat, quam ad scribendum a librario converteretur, quo autem ipsæ literæ ne minimum quidem læsæ sunt. — lin. 20. *qiþa):* hoc ipso foramine *qiþ* ab *a* separatum est.

Fol. 169. v. lin. 3. *biugitai):* s. cl. — lin. 5. *trauaidedun):* s. cl. — lin. 11. *standands sis):* cl. — *bad):* sic Cod. etiam-

þai anþarai mans vilvans ïn-
vindans horos. aiþþau svasve
12. sa motareis Fasta tvaim sinþa*m*
sabbataus. jah afdailja tai-
hundon dail allis þize gastal-
13. da. Jah sa motareis fairraþro
standands. ni vilda nih au-
gona seina ushafjan du himi*na*
Fol. 170. r. (clar. pag.) ak sloh ïn brusts seinos qiþa*n*ds
G*u*þ hulþs sijais mis fravaurh-
14. tamma. Qiþa ïzvis atïddja sa ga-
raihtoza gataihans du garda sei-
namma þau raihtis jains:
.sie. = 215. **Unte sawazuh saei hauheiþ sik**
silba gahnaivjada:
.siq. = 216. **Ïþ saei hnaiveiþ sik silba us-**
15. hauhjada. Berun þan du ïmma
barna ei ïm attaitoki. gasaiwan-
dans þan siponjos andbitun
16. ïns. Ïþ I*esu*s athaitands ïns qaþ.
letiþ þo barna gaggan du mis
jah ni varjiþ þo. unte þize
svaleikaize ïst þiudangardi
.siz. = 217. 17. G*u*þs: **Amen qiþa ïzvis saei**
ni andnimiþ þiudangardja G*u*þs
sve barn ni qimiþ ïn ïzai:
.sih. = 218. 18. **Jah frah ïna sums reike qi-**
þands laisari þiuþeiga wa tau-
jands libainais aiveinons
Fol. 170. v. (clar. pag.) 19. arbja vairþau. Qaþ þan du
ïmma I*esu*s wa mik qiþis þiuþeiga-
na. ni ainshun þiuþeigs niba
20. ains G*u*þ. Þos anabusnins kant.
ni horinos ni maurþrjais.
ni hlifais ni galiugaveitvods
sijais. sverai attan þeina-
21. na jah aiþein. Ïþ ïs qaþuh þa-
ta allata gafastaida us jun-
22. dai meinai: **Gahausjands** .siþ. = 219.
þan þata I*esus* qaþ du ïmma nauh
ainis þus van ïst. all þatei
habais frabugei jah gadailei
unledaim. jah habais huzd
ïn himina jah hiri laistjan
23. mik: **Ïþ ïs gahausjands þata** .sk. = 220.
gaurs varþ. vas auk gabeigs
24. filu. Gasaiwands þan ïna I*esus*
gaurana vaurþanana qaþ.
waiva agluba þai faihu haban- Fol. 171. r. (clar. pag.)
dans ïnngaleiþand ïn þiudan-
25. gardja G*u*þs. Raþizo allis ïst
ulbandau þairh þairko neþ-
los þairhleiþan þau gabigam-
ma ïn þiudangardja G*u*þs galei-
26. þan. Qeþun þan þai gahaus-
jandans an was mag ganisan.
27. **Ïþ ïs qaþ þata unmahteigo at** .ska. = 221.
28. mannam mahteig ïst at G*u*þa. Qaþ
þan Paitrus sai veis aflailo-
tum allata jah laistidedum
29. þuk. Ïþ ïs qaþuh du ïm. amen
qiþa ïzvis þatei ni ainshun
ïst þize afletandane gard aiþ-
þau fadrein. aiþþau broþru*ns*.
aiþþau qen aiþþau barna. ïn
30. þiudangardjos G*u*þs. Saei ni
andnimai managfalþ ïn þamma
mela jah ïn aiva þamma qimandi*n*
libain aiveinon: Fol. 171. v. (s. cl. pag.)
31. **Ganimands þan þans** *.ib.* **qaþ du** .skb. = 222.
ïm. sai usgaggam ïn Ïairusalem.
jah ustiuhada all þata game-

---

nunc clarissime, primum autem evidenter scriptum fuit *baþ*. — lin. 13. *mans vilvans)*: Cl. — lin. 13, 14. *ïn||vindans)*: sic e correctione Benz. et GL. dedimus, nam in Cod. non nisi *ïnvinda* clarissime legitur. — lin. 14. *horos)*: Cl. — lin. 16. *sabbataus)*: cl. — lin. 16, 17. *afdailja tai||hundon dail)*: cl. — lin. 17. *þize)*: Cl. pro *þizei*. — lin. 17, 18. *gastal||da)*: *gastal* Cl., *da* cl. — lin. 19. *standands)*: Cod. habet *standan ds* propter foramen illud, de quo jam antea dictum est. — lin. 20. *seina)*: Cod. habet *sein a* eandem ob causam.

Fol. 170. r. lin. 1. *brusts seinos)*: cl. — lin. 2. *hulþs)*: cl. — lin. 3, 4. *ga||raihtoza gataihans)*: cl. — lin. 7. *silba)*: sic Cod. in linea clarissime habet, neque supra lineam quidquam est adscriptum. Verel., Jun., Stiernh. recte legerunt, Benz. autem et GL. falso legunt *silban*, atque Ihreus h. l. tacet. — lin. 8. *silba)*: sic Cod. iterum clarissime. Etiam h. l., tacente Ihreo, GL. cum Benz. *silban* falso legunt. Non queo satis mirari, qui fieri potuerit, ut tales Viri vitium, jam antea, 14: 11, semel commissum, nunc bis deinceps contra manifestas Codicis lectiones instauraverint; quibus vitiis sublatis, tollitur etiam, quod GL. de constructione hujus pronominis, velut si abhorreret a legibus Latinæ grammaticæ, docuerunt.

Fol. 170. v. lin. 2. *vairþau)*: Cl. — lin. 5. *kant)*: Cl. — lin. 10, 11. *jun||dai)*: Cl. — lin. 13. *van)*: Cl. — lin. 18. *gabeigs)*: Cl.

Fol. 171. r. lin. 3. *raþizo)*: Cl. — lin. 4, 5. *þairko neþ||los)*: Cl. — lin. 5. *þairhleiþan)*: sic pro *þairþleiþan*, quod Cod. manifesto errore clarissime habet. — lin. 5, 6. *gabigam||ma)*: Cl. — lin. 19. *managfalþ)*: cl.

lido þairh praufetuns bi su-
32. nu mans. Atgibada auk þiud*om*
jah bilaikada jah anamahtja-
33. da jah bispeivada. Jah usbligg-
vandans usqimand ïmma. jah
þridjin daga usstandiþ:
.skg.=223. 34. **Jah eis ni vaihtai þis froþun**
jah vas þata vaurd gafulgin af
ïm. jah ni vissedun þo qiþanona:
.skd.=224. 35. **Varþ þan miþþanei newa vas**
ïs Ïaireikon. blinda sums sat
36. faur vig du aihtron. Gahaus-
jands þan managein faurgag-
37. gandein frah wa vesi þata. Ga-
taihun þan ïmma þatei I*esus* Nazo-
38. raius þairhgaggiþ. Ïþ ïs ubuh- Fol. 172. r. (subobsc. pag.)
vopida qiþands I*esu* sunu Davei-
39. dis armai mik. Jah þai faurgag-
gandans andbitun ïna ei þahai-
dedi. ïþ ïs und filu mais hropi-
da sunau Daveidis armai mik.
40. Gastandands þan I*esus* haihait ïna
tiuhan du sis. biþe newa vas
41. þan ïmma frah ïna Qiþands wa
þus vileis ei taujau. ïþ ïs qaþ
42. F*rauj*a ei ussaiwau. Jah I*esus* qaþ du
ïmma ussaiw galaubeins þei-
43. na ganasida þuk. Jah suns
ussaw jah laistida ïna aviliu-
donds G*uþ*a: **Jah alla managei** .ske.=225.
gasaiwandei gaf hazein G*uþ*a.

CAPUT 19.

1. Jah ïnngaleiþands þairhlaiþ
2. Ïaireikon. Jah sai guma namin
haitans Zakkaius sah vas fau-
ramaþleis motarje jah vas
3. gabigs. Jah sokida gasaiwan I*esu*
Fol. 172. v. (s. cl. pag.) was vesi. jah ni mahta faura ma-
nagein unte valistau leitils
4. vas. Jah biþragjands faur us-
staig ana smakkabagm ei gase-
wi ïna. unte ïs ând þata mu-
5. naida þairhgaggan. Jah biþe
qam ana þamma stada ïnsaiwa*n*ds
ïup I*esus* gasaw ïna jah qaþ du ïm-
ma. Zakkaiu sniumjands da-
laþ atsteig himma daga auk ïn
garda þeinamma skal ïk visa*n*:
6. Jah sniumjands atstaig jah
7. andnam ïna faginonds. Jah ga-
saiwandans allai birodidedu*n*
qiþandans. þatei du fravaurh-
tis mans galaiþ ïn gard ussal-
8. jan. Standands þan Zakkai-
us qaþ du F*rauj*in. sai halbata ai-
ginis meinis F*rauj*a gadailja un-
ledaim. jah jabai wis wa afho-
9. loda fidurfalþ fragilda. Qaþ Fol. 28. r. (clar. pag.)
þan du ïmma I*esus* þatei himma da-
ga naseins þamma garda varþ:
Unte jah sa sunus Abrahamis .skq.=226.
10. ïst. Qam auk sunus mans sok-
jan jah nasjan þans fralusa-

Fol. 171. v. lin. 8. *bispeivada):* cl. — lin. 15. *blinda):* cl. — lin. 17, 18. *faurgag||gandein):* cl. — lin. 20. sq. *ubuh|| vopida): ubuh* cl., *vopida* s. cl.

Fol. 172. r. lin. 1. *Iesu):* sic emendavimus pro *Iesus* (ĪS), quod Cod. obscure quidem, sed certo habet; nam de litera *s* punctum superius cum superiore parte utriusque curvaturæ etiamnunc restat. — *sunu):* sic Cod., obscure sed certo, pro *sunau.* — lin. 2, 3. *faurgag||gandans):* sic Cod. satis clare. Goth. παράγοντες legit. GL. cum Verel., Jun., Benz. *fauragaggandans* (St. habet *fauragangandans)* errore legerunt, nam inter *r* et *g* locus ulli literæ non vacat, nec quidquam supra lineam adscriptum est. — lin. 5. *sunau):* s. cl. — lin. 15. *hazein):* sic Cod., obscure sed certo. — lin. 17. *guma):* sic Cod., quamquam obscure. — lin. 20. *gabigs):* s. cl.

Fol. 172. v. lin. 3. *biþragjands faur):* s. cl. — lin. 9. *Zakkaiu):* s. cl. — lin. 15, 16, 17. *du fravaurh||tis mans galaiþ ïn gard ussal||jan):* sic Cod. satis clare. Glossa est *ïn gard*, quæ primum in margine scripta fuit ad explicandam dictionem *du fravaurhtis mans*, quasi dicas *ïn gard fravaurhtis mans*, deinde vero ab imperito librario in textum illata. — lin. 19, 20. *gadailja un||ledaim):* sic Cod. satis clare. Non negamus tamen Codicem primo habuisse *gadailjau un|| ledaim*, quod et Editores cum Verelio habent, hoc autem ita emendavit librarius, ut, raso *n*, antecedens *u* in *a* mutaret. — lin. 20. sq. *afho||loda): lo* obscure legitur, cetera satis clare. Cfr Luc. 3: 14.

Fol. 28. r. lin. 1. *fidurfalþ fragilda):* cl.

.skz.=227. 11. nans: **At gahausjandam þan**
ïm þata biaukands qaþ gaju-
kon. bi þatei newa Ïairusalem
vas jah þuhta ïm ei suns skul-
da vesi þiudangardi Guþs gasvi-
.skh.=228. 12. kunþjan: **Qaþ þan manna**
sums godakunds gaggida lan-
dis franiman sis þiudangard-
.skþ.=229. 13. ja: **Jah gavandida sik. At**-
haitands þan taihun skal-
kans seinans atgaf ïm taihun
dailos. jah qaþ du ïm kaupoþ
14. unte ïk qimau. Ïþ baurgjans
ïs fijaidedun ïna. jah ïnsan-
Fol. 28. v. (perobsc. pag.) dididedun airu afar ïmma qiþan-
dans ni vileima þana þiuda-
15. non ufar unsis. Jah varþ bi-
þe atvandida sik aftra andni-
mands þiudangardja. jah
haihait vopjan du sis þans
skalkans þaimei atgaf þata
silubr. ei gakunnaidedi wa war-
16. jizuh gavaurhtedi. Qam þan
sa frumista qiþands *Frauja* skatts
þeins gavaurhta taihun skat-
17. tans. Jah qaþ du ïmma vaila
goda skalk. unte ïn leitilam-
ma vast triggvs. sijais val-
dufni habands ufar taihun
18. baurgim. Jah qam anþar qi-
þands *Frauja* skatts þeins gavaurh-
19. ta fimf skattans. Qaþ þan jah
du þamma jah þu sijais ufaro
20. fimf baurgim. Jah sums qam
Fol. 103. r. (obsc. p.) qiþands *Frauja* sai sa skatts þeins
þanei habaida galagida ïna ïn fa-

21. nin. Ohta mis auk þuk unte
manna hardus ïs. nimis þatei
ni lagides jah sneiþis þatei ni
22. saisost. Jah qaþ du ïmma us mun-
þa þeinamma stoja þuk. unsel-
ja skalk jah lata visseis þa-
tei ïk manna hardus ïm. nimands
þatei ni lagida. jah sneiþands
23. þatei ni saiso. Jah duwe ni at-
lagides þata silubr mein du
skattjam. jah qimands miþ
vokra galausidedjau þata.
24. Jah du þaim faurastandandam
qaþ nimiþ af ïmma þana skatt.
jah gibiþ þamma þos taihun dai-
25. los habandin. Jah qeþun du
ïmma *Frauja* habaiþ taihun dailos.
26. **Qiþa allis ïzvis þatei war**- .sl.=230. Fol. 103. v. (s. cl. pag.)
jammeh habandane gibada. ïþ
af þamma unhabandin jah þa-
tei habaiþ afnimada af ïmma.
27. **Aþþan sveþauh fijands mei**- .sla.=231.
nans jainans þaiei ni vilde-
dun mik þiudanon ufar sis brig-
giþ her jah usqimiþ faura mis.
28. **Jah qiþands þata ïddja fram** .slb.=232.
usgaggands ïn Ïairusaulyma.
29. Jah varþ biþe newa vas Beþsfa-
gein jah Beþanijin. af fair-
gunja þatei haitada alevjo.
ïnsandida tvans siponje sei-
30. naize Qiþands gaggats ïn þo vi-
þravairþon haim. ïn þizaiei
ïnngaggandans bigitats fulan
asilaus gabundanana

Fol. 28. r. lin. 13. *godakunds):* cl. — lin. 13, 14. *gaggida lan||dis):* sic clare utraque vox in Cod. legitur. De constructione cfr supra, 15: 15, atque Marc. 4: 35. — lin. 14. *franiman):* cl. — lin. 18. *kaupoþ):* cl. — lin. 19. *baurgjans):* cl.

Fol. 28. v. lin. 4. *atvandida sik aftra):* sic Cod. certo. — lin. 20. *sums):* sic Cod., obscure quidem sed certo.

Fol. 103. r. lin. 2. *galagida ïna):* sic Cod. certo, quod etiam Ihreus habet. Litera ï satis bene conspicitur armato oculo, atque vel inermi conspici potest, duo puncta, ut solet, supra fulcrum habens. GL., omisso hocce ï, *galagidana*, quod et Ihreus jam proposuit, in textum receperunt, ne sensus altera illa lectione perturbaretur; nos autem putamus locum hunc, quamquam a Græco devium, bene tamen sic verti posse: *Domine! ecce nummus tuus, quem habebam, posui eum in panno.* Itaque Codicis lectionem intactam servavimus. — lin. 2, 3. *ïn fa||nin):* sic Cod. certo. Literam illam ï, de qua mentionem nuperrime faciebamus, cum iterata hacce litera ï non confudimus. — lin. 6. *saisost):* sic Cod. certissime habet. — lin. 7, 8. *unsel||ja skalk jah lata):* sic Cod. certo. — lin. 8. *visseis):* sic Cod. certo pro *visses*. — lin. 13. *skattjam):* sic Cod. certo. — lin. 14. *vokra galausidedjau):* sic Cod. certo.

Fol. 103. v. lin. 2. *unhabandin):* s. cl. — lin. 8. *ïddja fram):* Cl. — lin. 9. *usgaggands):* s. cl. — lin. 11. *Beþanijin):* cl. — *af):* cl. — lin. 12. *alevjo):* cl. — lin. 14. *gaggats):* cl. — lin. 16. *bigitats):* s. cl. — lin. 17. *gabundanana):* litera *a* quartæ syllabæ longius solito ab utraque vicina litera distat, quia rasum h. l. est aliquid, ita ut etiam post finem vocis tribus vel quatuor literis locus vacet.

ana þammei ni ainshun aiv man-
ne sat. andbindandans ïna at-
31. tiuhiþ. Jah jabai was ïnqis
Fol. 104. r. (s. cl. pag.) fraihnai duwe andbiudiþ. sva
qiþaits du ïmma þatei *Frauj*a þis gair-
32. neiþ. Galeiþandans þan þai
ïnsandidans bigetun svasve
33. qaþ du ïm. Andbindandam þan
ïm qeþun þai fraujans þis du
ïm. duwe andbindats þana fu-
34. lan. Ïþ eis qeþun *Frauj*in þaurfts
.slg.=233. 35. þis ïst: **Jah attauhun þana**
fulan *Ies*ua jah usvairpandans
vastjos seinos ana þana fulan
36. ussatidedun *Ies*u. Gaggandin
þan ïmma ufstravidedun vast-
jom seinaim ana viga.
.sld.=234. 37. **Biþe þan ïs newa vas. juþan at**
ïbdaljin þis fairgunjis ale-
vabagme. dugunnun. alak-
jo managei siponje faginon-
dans hazjan *Gu*þ stibnai miki-
lai ïn allaizo þoze sewun
Fol. 104. v. (subobsc. pag.) 38. mahte Qiþandans. þiuþida sa
qimanda þiudans ïn namin *Frauj*ins.
gavairþi ïn himina jah vulþus
ïn hauhistjam.
.sle.=235. 39. **Jah sumai Fareisaie us þizai**
managein qeþun du ïmma. lai-
sari sak þaim siponjam þeinaim.
40. Jah andhafjands qaþ du ïm.

Qiþa ïzvis þatei jabai þai .slq.=236.
41. slavand stainos hropjand. Jah
sunsei newa vas gasaiwands
42. þo baurg gaigrot bi þo Qiþands
þatei ïþ vissedeis jah þu ïn þam-
ma daga þeinamma þo du gavairþ-
ja þeinamma. ïþ nu gafulgin ïst
43. faura augam þeinaim. Þatei qi-
mand dagos ana þus. jah bigra-
band fijands þeinai grabai þuk.
jah bistandand þuk jah bivaib-
44. jand þuk allaþro. Jah airþai
þuk gaïbnjand jah barna þeina Fol. 105. r. (s. cl. pag.)
ïn þus: **Jah ni letand ïn þus** .slz.=237.
staina ana staina:
Ïn þizei ni ufkunþes þata mel .slh.=238.
45. niuhseinais þeinaizos. Jah
galeiþands ïn alh dugann us-
vairpan þans frabugjandans
46. ïn ïzai. jah bugjandans Qiþands
du ïm gameliþ ïst þatei gards
meins gards bido ïst. ïþ jus ïna
gatavideduþ du filegrja þiube.
47. **Jah vas laisjands daga wam-** .slþ.=239.
meh ïn þizai alh. ïþ þai auhmis-
tans gudjans jah bokarjos
sokidedun ïna usqistjan.
jah þai frumistans manageins
48. Jah ni bigetun wa gatavidedei-
na. managei auk alakjo hahai-
da du hausjan ïmma.

Fol. 103. v. lin. 19, 20. *at||tiuhiþ):* cl. pro *at||tiuhats*, quod exspectabatur. — lin. 20. *ïnqis):* cl. pro *ïgqis*.

Fol. 104. r. lin. 1. *andbindiþ):* cl.; exspectabatur *andbindats*. — lin. 2. *qiþaits):* cl. — lin. 6. *fraujans):* sic Cod. plene. — lin. 7. *andbindats):* cl. — lin. 13. *ufstravidedun):* cl. — lin. 15. *vas.):* punctum non curandum. — lin. 16. *ïbdaljin):* sic Cod., diligenter inspectus, satis clare pro *ïddaljin*, quod errore ab omnibus antehac lectum fuit. Secundæ literæ fulcrum fulcro primæ literæ parallelum est; deinde cetera quoque adsunt, quibus litera B absolvitur. Prior pars vocis stirps est etiam vocabuli *ïbns*, *planus, æquus;* significat igitur *ïbdalja* sive *ïbdaljo* proprie *descensus in planitiem*, translate *radices*, sc. montis, ut hoc loco. — lin. 16, 17. *ale||vabagme):* s. cl. — lin. 17, 18. *dugunnun . alak||jo):* s. cl.; punctum non curandum. — lin. 20. *þoze):* cl. pro *þozei*.

Fol. 104. v. lin. 1, 2. *þiuþida sa || qimanda þiudans):* s. cl. — lin. 4. *hauhistjam):* s. cl. — lin. 8. *ïm):* post hoc vocabulum syllaba rasa est, veri similiter *qi*. — lin. 10. *slavand):* s. cl. — lin. 17. *ana þus):* sic Cod., obscure quidem sed certo. — lin. 17, 18. *bigra||band):* sic Cod. certo. — lin. 18. *grabai):* sic Cod. certo. — lin. 19. *bistandand):* sic Cod. itidem certo. — lin. 19, 20. *bivaib||jand):* s. cl.

Fol. 105. r. lin. 1. *gaïbnjand):* s. cl. — lin. 5. *niuhseinais):* cl. — lin. 11. *filegrja):* s. cl. — lin. 13, 14. *auhmis||tans):* s, cl. — lin. 18, 19. *alakjo hahai||da):* s. cl.

CAPUT 20.

.sm.=240. 1. **Jah varþ ïn sumamma dage jai-**
Fol. 105. v. (clar. pag.) naize at laisjandin ïmma þo ma-
nagein ïn alh jah vailamerjan-
din. atstoþun þai gudjans jah
2. bokarjos miþ þaim sinistam Jah
qeþun du ïmma qiþandans. qiþ
unsis ïn wamma valdufnje þa-
ta taujis. aiþþau was ïst saei
3. gaf þus þata valdufni. Andhaf-
jands þan qaþ du ïm. fraihna
ïzvis jah ïk ainis vaurdis. jah
4. qiþiþ mis Daupeins Ïohannis
uzuh himina vas þau uzuh man-
5. nam. Ïþ eis þahtedun miþ sis
misso qiþandans þatei jabai
qiþam us himina qiþiþ aþþan
duwe ni galaubideduþ ïmma.
6. Ïþ jabai qiþam us mannam alla
so managei stainam afvairpiþ
unsis. triggvaba galaubjand
auk allai Ïohannen praufetu
Fol. 106. r. (clar. pag.) 7. visan Jah andhofun ei ni visse-
8. deina waþro. Jah Iesus qaþ ïm ni ïk
ïzvis qiþa ïn wamma valdufnje.
.sma.=241. 9. þata tauja: **Dugann þan du ma-**
nagein qiþan þo gajukon. man-
na ussatida veinagard jah ana-
falh ïna vaurstvjam jah aflaiþ
10. jera ganoha. Jah ïn mela ïnsan-
dida du þaim aurtjam skalk.
ei akranis þis veinagardis ge-
beina ïmma. ïþ þai aurtjans us-
bliggvandans ïna ïnsandide-
11. dun lausana. Jah anaaiauk
sandjan. anþarana skalk. ïþ
eis jah jainana bliggvandans
jah unsverandans ïnsandide-
12. dun lausana. Jah anaaiauk
sandjan þridjan. ïþ eis jah
þana gavondondans usvaur-
13. pun. Qaþ þan sa Frauja þis veina-
gardis wa taujau sandja sunu Fol. 106. v. (s. cl. pag.)
meinana þana liuban aufto þa-
14. na gasaiwandans aistand. Ga-
saiwandans þan ïna þai aurt-
jans þahtedun miþ sis misso
qiþandans. sa ïst sa arbinum-
ja afslaham ïna. ei uns vairþai
15. þata arbi. Jah usvairpandans
ïna ut us þamma veinagarda us-
qemun. wa nu taujai ïm Frauja þis
16. veinagardis Qimiþ jah usqis-
teiþ aurtjam þaim. jah gibiþ
þana veinagard anþaraim. ga-
hausjandans qeþun þan nis-
17. sijai. Ïþ ïs ïnsaiwands du ïm qaþ.
aþþan wa ïst þata gamelido. stains
þammei uskusun timrjans. sah
18. varþ du haubida vaihstins. Wazuh
saei driusiþ ana þana stain gakro-
tuda. ïþ ana þanei driusiþ disvin-
19. þeiþ ïna: **Jah sokidedun þai** Fol. 107. r. .smb.=242. (subobsc. pag.)
bokarjos jah auhumistans gud-
jans uslagjan ana ïna handuns
ïn þizai weilai. jah ohtedun þo
managein. froþun auk þatei du
ïm þo gajukon qaþ:
20. **Jah afleiþandans ïnsandide-** .smg.=243.
dun ferjans þans us liutein.
taiknjandans sik garaihtans
visan. ei gafaifaheina ïs vaur-
dei jah atgebeina ïna reikja

Fol. 105. v. lin. 15. *aþþan):* Cl., sine nota compendii. — lin. 19. *triggvaba):* Cl.

Fol. 106. r. lin. 3. *valdufnje.):* punctum falso scriptum. — lin. 10, 11. *ge||beina):* Cod. intra lineas non nisi *ge||bena* clarissime habet, supra autem lineam aliquamdiu videbar mihi videre sulcum quendam vel umbram literæ *i*, vana autem species tum ludebat oculos. Veram tamen vocis formam in textum recipere non dubitavimus. Cfr GL. — lin. 14. *sandjan.):* punctum falso est scriptum. — lin. 16. *unsverandans):* Cl. — lin. 19. *gavondondans):* Cl. pro *gavundondans.* — lin. 20. *Frauja):* Cod. habet $\overline{\text{FA}}$.

Fol. 106. v. lin. 2. *aufto):* cl. — lin. 6, 7. *arbinum||ja):* cl. — lin. 10. *Frauja):* Cod. habet $\overline{\text{FA}}$. — lin. 14. *qeþun þan):* cl. — lin. 14, 15. *nis||sijai):* cl. pro *ni || sijai.* Cfr quæ adnotarunt GL. ad Rom. 7: 7. — lin. 17. *timrjans):* s. cl. — lin. 18. *vaihstins.):* punctum recte, quamquam breviore intervallo, positum. — lin. 19, 20. *gakro||tuda):* cl. pro *gakro||toda.* Cfr Marc. 9: 50. — lin. 20. sq. *disvin||þeiþ):* cl.

Fol. 107. r. lin. 2. *auhumistans):* s. cl. — lin 8, 9. *ferjans þans us liutein. || taiknjandans sik):* s. cl.; punctum vero falso scriptum est. — lin. 10. *ïs):* sic Cod. certo. — lin. 10, 11. *vaur||dei):* s. cl. pro *vaur||de*, quod omnes præter Verelium errore legerunt. — lin. 11. *reikja):* s. cl.

21. jah valdufnja kindinis. Jah
frehun ïna qiþandans laisari
vitum þatei raihtaba rodeis jah
laiseis. jah ni andsaiwis and-
vairþi ak bi sunjai vig Guþs laiseis.
22. Skuldu ïst unsis kaisara gild
23. giban þau niu. Bisaiwands þan
ïze unselein Iesus qaþ du ïm. wa mik
24. fraisiþ Ataugeiþ mis skatt.
Fol. 107. v. (clar. pag.) wis habaiþ manleikan jah ufar-
meli. andhafjandans þan
25. qeþun kaisaris. Ïþ ïs qaþuh
du ïm us nu gibiþ þo kaisaris kai-
26. sara jah þo Guþs Guþa. Jah ni mah-
tedun gafahan ïs vaurde ïn and-
vairþja manageins jah silda-
leikjandans andavaurde ïs ga-
27. þahaidedun. Duatgaggandans
þan sumai Saddukaie þaiei qi-
þand usstass ni visan frehun
28. ïna Qiþandans. laisari Moses
gamelida uns. jabai wis broþar
gadauþnai aigands qen. jah sa
unbarnahs gadauþnai ei nimai
broþar ïs þo qen jah urraisjai
29. fraiv broþr seinamma. Sibun
nu broþrjus vesun. jah sa
frumista nimands qen gadauþ-
30. noda unbarnahs. Jah nam anþar
Fol. 108. r. (clar. pag.) þo qen jah sa gasvalt unbarnahs.
31. Jah þridja nam þo samaleiko. sa-
maleiko þan jah þai sibun jah ni
biliþun barne jah gasvultun.
32. Spedista allaize gadauþnoda
33. jah so qens. Ïn þizai usstassai
nu warjis þize vairþiþ qens þai
auk sibun aihtedun þo du qe-
34. nai. Jah andhafjands qaþ du ïm
Iesus. þai sunjus þis aivis liugand
35. jah liuganda. Ïþ þaiei vairþai
sind jainis aivis niutan jah us-
stassais us dauþaim. ni liugand
36. ni liuganda. Nih allis gasviltan
þanaseiþs magun ïbnans aggi-
lum auk sind. jah sunjus sind
Guþs usstassais sunjus visan-
37. dans. Aþþan þatei urreisand
dauþans. jah Moses banvida ana
aiwatundjai. sve qiþiþ saw
Fraujan Guþ Abrahamis. jah Guþ Ïsakis. Fol. 108. v. (perobsc. pag.)
38. jah Guþ Ïakobis. Aþþan Guþ nist
dauþaize ak qivaize. allai auk
39. ïmma liband. Andhafjandans þan
sumai þize bokarje qeþun lai-
40. sari vaila qast: **Niþ-þan þana-** .smd.=244.
seiþs gadaurstedun fraihnan
41. ïna ni vaihtais: **Qaþ þan du ïm** .smc.=245.
waiva qiþand Xristu sunu Daveidis
42. visan. Jah silba Daveid qiþiþ
ïn bokom psalmo. qaþ Frauja du Fraujin
meinamma sit af taihsvon mei-
43. nai. Unte ïk galagja fijands
þeinans fotubaurd fotive þei-
44. naize. Daveid ïna Fraujan haitiþ jah
waiva sunus ïmma ïst.
45. **At gahausjandein þan allai** .smq.=246.
managein qaþ du siponjam sei-
46. naim. Atsaiwiþ faura bokarjam
þaim viljandam gaggan ïn weitaim
— — — — — — —

Fol. 107. r. lin. 15. *andsaiwis)*: s. cl. — lin. 17. *skuldu)*: s. cl. — *gild)*: sic Cod. certo. — lin. 18. *niu)*: s. cl. — lin. 19. *unselein)*: s. cl.

Fol. 107. v. lin. 1. *manleikan)*: Cl. — lin. 4. *us nu gibiþ)*: Cl. — lin. 6. *gafahan ïs vaurde)*: Cl. — lin. 7, 8. *silda||leikjandans andavaurde ïs)*: sic Cod. clarissime.

Fol. 108. r. lin. 12. *niutan)*: cl. — lin. 15. *ïbnans)*: cl. — lin. 19. *banvida)*: sic Cod. clarissime pro *bandvida*. Etiam hoc loco species aliquamdiu fallebat oculos, quum literam illam *d* supra lineam adscriptam esse putabamus. — lin. 19, 20. *ana || aiwatundjai)*: cl. — lin. 20. *saw)*: cl.

Fol. 108. v. lin. 1. *Fraujan)*: Cod. habet $\overline{\text{FN}}$. — lin. 7. *gadaurstedun)*: sic Cod. certo. — lin. 11. *psalmo)*: sic Cod., non *psalmono*. — lin. 15. *Fraujan)*: Cod. habet $\overline{\text{FN}}$. — lin. 20. *weitaim)*: sic Cod.; supple *vastjom*.

AIVAGGELJO ÞAIRH MARKU

ANASTODEIÞ.

CAPUT 1.

Fol. 57. r. 1. **Anastodeins aivaggeljons**
.a. = 1. 2. **Iesuis Xristaus sunaus Guþs Sve game-**
(perfor. f. clar. pag.) **liþ ïst ïn Esaiïn praufetau.**
sai ïk ïnsandja aggilu meinana fau-
ra þus. saei gamanveiþ vig þeina-
.b. = 2. 3. na faura þus: **Stibna vopjan-**
dins ïn auþidai manveiþ vig Fraujins.
raihtos vaurkeiþ staigos Guþs
.g. = 3 4. unsaris: **Vas Ïohannes daup-**
jands ïn auþidai. jah merjands
daupein ïdreigos du aflageinai
5. fravaurhte. Jah usïddjedun
du ïmma all Ïudaialand jah Ïai-
rusaulymeis. jah daupidai ve-
sun allai ïn Ïaurdane awai fram
ïmma. andhaitandans fravaurh-
6. tim seinaim. Vasuþ-þan Ïohan-
nes gavasiþs taglam ulbandaus
jah gairda filleina bi hup seina-
na. jah matida þramsteins jah
miliþ haiþivisk: Fol. 57. v. (clar. pag.)
7. **Jah merida qiþands qimiþ** .d. = 4.
svinþoza mis sa afar mis þizei ïk
ni ïm vairþs anahneivands and-
8. bindan skaudaraip skohe ïs. Aþ-
þan ïk daupja ïzvis ïn vatin. ïþ
ïs daupeiþ ïzvis ïn ahmin veihamma:
9. **Jah varþ ïn jainaim dagam qam** .e. = 5.
Iesus fram Nazaraiþ Galeilaias. jah
daupiþs vas fram Ïohanne ïn Ïaur-
10. dane. Jah suns usgaggands us
þamma vatin. gasaw usluknandans
himinans. jah ahman sve ahak
11. atgaggandan ana ïna. Jah stibna
qam us himinam þu ïs sunus meins
sa liuba. ïn þuzei vaila galei-
12. kaida: **Jah suns sai ahma ïna** .q. = 6.
13. ustauh ïn auþida. Jah vas ïn þi-

Inscriptio hujus Evangelii, additis passim supra literas lineolis decem, in una linea scripta sic legitur:
:— *Aivaggeljo. þairh Marku. anastodeiþ* :—

Fol. 57. r. lin. 3. *Esaïïn):* cl. — lin. 11. *aflageinai):* cl. — lin. 15. *Ïaurdane):* cl. — lin. 18. *taglam ulbandaus):* cl. — lin. 19. *gairda filleina):* cl. — *bi hup):* cl. — lin. 20. *matida):* prius *a* supra lineam adscriptum est. — *þramsteins):* cl.

Fol. 57. v. lin. 1. *miliþ):* Cl. — *haiþivisk):* Cl.; in margine satis clare legitur *vilþi.* — lin. 3. *svinþoza):* Cl. — lin. 4. *anahneivands):* Cl. — lin. 5. *skaudaraip skohe ïs):* Cl. — lin. 10, 11. *Ïaur||dane):* Cl., quamquam læso priore *a.* — lin. 12. *usluknandans):* Cod. clarissime non habet nisi *usluknans,* quod quum neque adjectivum nominativi *uslukns,* ut volunt GL., esse possit, deficiente derivationis similitudine, quæ omnibus numeris absoluta sit, neque participium præteriti temporis verbi *uslukan,* quia, si ita foret, debebat esse *uslukanans,* vitio scriptum putamus pro præsentis participio verbi *usluknan,* quod et cum Græco et cum participiis *usgaggands* atque *atgaggandan* vel optime conspirat. Aliter apud Lucam, 3: 21, 22, sed illic narrantur tantum, quæ heic describuntur; hinc temporum diversitas. — 16. *sa liuba):* sic Cod. clarissime. Supra syllabam *ba* satis clare conspicitur ducta lineola, quæ supra sequentem vocem ducenda fuit, lectorem ad marginem delegans, ubi voces *þukei* || *vilda* satis clare quoque reperiuntur. — lin. 17. *suns sai):* sic Cod. satis clare, quas voces GL. nulla necessitate coacti in *sunsaiv* mutare voluerunt.

zai auþidai dage fidvor tiguns
fraisans fram satanin:
Fol. 58. r. .z. = 7. (amiss. f.) **Jah vas miþ diuzam. jah aggi-**
leis andbahtidedun ïmma:
.h. = 8. 14. **Ïþ afar þatei atgibans varþ**
.þ. = 9. Ïohannes. **qam Iesus ïn Galeilaia**
merjands aivaggeljon þiudan-
15. gardjos Guþs. Qiþands þatei us-
fullnoda þata mel. jah atnewida
sik þiudangardi Guþs. ïdreigoþ
jah galaubeiþ ïn aivaggeljon.
16. Jah warbonds faur marein Galei-
laias gasaw Seimonu jah Andrai-
an broþar ïs þis Seimonis. vair-
pandans nati ïn marein. vesun
.i. = 10. 17. auk fiskjans: **Jah qaþ ïm Iesus**
hirjats afar mis jah gatauja ïgqis
18. vairþan nutans manne. Jah suns
afletandans þo natja seina
laistidedun afar ïmma:
.ia. = 11. 19. **Jah jainþro ïnngaggands fra-**
mis leitil gasaw Ïakobu þana Zai-
Fol. 58. v. baidaiaus jah Ïohanne broþar
ïs. jah þans ïn skipa manvjan-
20. dans natja. Jah suns haihait
ïns. jah afletandans attan sei-
nana Zaibaidaiu ïn þamma skipa
miþ asnjam galiþun afar ïmma:
.ib. = 12. 21. **Jah galiþun ïn Kafarnaum.**
jah suns sabbato daga galei-
þands ïn synagogen laisida ïns.
22. **Jah usfilmans vaurþun ana** .ig. = 13.
þizai laiseinai ïs. unte vas
laisjands ïus sve valdufni ha-
bands. jah ni svasve þai bokar-
23. jos. **Jah vas ïn þizai synago-** .id. = 14.
gen ïze manna ïn unhrainjamma
24. ahmin. jah ufhropida. Qiþands.
fralet wa uns jah þus Iesu Nazore-
nai. qamt fraqistjan uns kann
25. þuk was þu ïs sa veiha Guþs. Jah
andbait ïna Iesus qiþands. þahai
jah usgagg ut us þamma ahma un- Fol. 59. r. (amiss. f.)
26. hrainja. Jah tahida ïna ahma sa
unhrainja jah hropjands stib-
nai mikilai usïddja us ïmma.
27. Jah afslauþnodedun allai sil-
daleikjandans. svaei sokide-
dun miþ sis misso. qiþandans
wa sijai þata. wo so laiseino
so niujo. ei miþ valdufnja jah
ahmam þaim unhrainjam anabiu-
28. diþ jah ufhausjand ïmma. Us-
ïddja þan meriþa ïs suns and al-
lans bisitands Galeilaias:
29. **Jah suns us þizai synagogen** .ie. = 15.
usgaggandans qemun ïn garda
Seimonis jah Andraiïns. miþ Ïa-
30. kobau jah Ïohannen. Ïþ svaihro

Fol. 58, 59, 62, 63, 21, 22, 23, 24, 25, 26. Ad eas clades, quas majores minoresve Codex vetustissimus, per plurima secula in tenebris latens, jam prius, quam a Viris doctis, Junio, Stiernhielmio et Benzelio, in lucem edi, atque ab Ihreo Sotbergioque diligentius examinari atque illustrari coeptus esset, acceperat, accedit alia post horum Virorum tempora accepta clades, qua factum est, ut decem quoque hæc folia Codex amitteret. Novissimam hanc cladem, quam furto factam esse jam ante nos dixerunt scriptores, primus omnium Lœbeus, qui anno 1834 cum editis ante id tempus monumentis Ulphilanis Codicem conferebat, detectam indicavit, nondum autem acceptam esse anno 1821, manifesto apparet ex eo, quod in Vol. IV ejus libri, qui inscribitur *Svea, Tidskrift för Vetenskap och Konst,* eodem anno Upsaliæ edito, J. H. Schröder, Vir, qui conditionem Codicis vel optime nosse et poterat et debebat, plane et aperte testatus est. Hinc sequitur, ut intra annos 1821 et 1834 Codici hæc ipsa folia abrepta sint. Plura vero de ipso furto, flagitiosissimo sane ac tristissimo facinore, neque nunc comperta sunt, neque umquam fortasse comperta erunt. Quum igitur has lacunas Codicis, nisi prioribus editionibus adjuti, explere non possimus, nolimus autem ullum subsidium, nobiscum communicatum, quod quidem lucem aliquam ad ea, quæ propria Codicis fuerint, illustranda suisque locis disponenda adferat, prætermittere, in his lacunis explendis ita versabimur, ut quæ de ineuntibus singulis paginis, de scriptura aurea et cet., imprimis a Sotbergio adnotata habemus, ea diligenter animadvertamus, atque ubi is ceterique testes oculati tacent, rationem, quam maxime probabilem invenerimus, sequamur.

Fol. 58. r. lin. 1. *diuzam):* cfr GL. — lin. 3. *atgibans):* sic Cod. in hac ipsa linea, ex adnotatione Sotbergii. Cetera hujusmodi quum de foliis amissis infra indicanda erunt, brevitatis causa non nisi addito Sotbergii nomine indicabimus. — lin. 4. *Iesus):* Sotb. — lin. 6. *Guþs):* Sotb. — lin. 8. *Guþs):* Sotb. — lin. 14. *Iesus):* Sotb. — lin. 15. *ïgqis):* Sotb. — lin. 16. *suns):* Sotb. — lin. 19. *ïnngaggands):* Sotb. — lin. 20. *leitil):* cfr GL.

Fol. 58. v. lin. 1. *Ïohanne):* Sotb. — lin. 16. *qiþands):* Sotb. — lin. 17. *Iesu):* Sotb. — lin. 19. *Guþs*): Sotb. — lin. 20. *Iesus):* Sotb.

Fol. 59. r. lin. 17. *Ïohannen):* hanc vocem in linea *antepenultima* scriptam esse, Sotb. vitiose, ut nos putamus, adnotavit.

Seimonis lag ïn brinnon jah suns
31. qeþun ïmma bi ïja. Jah duat-
gaggands urraisida þo undgrei-
Fol. 59. v. pands handu ïzos. jah aflailot
þo so brinno suns. jah andbah-
32. tida ïm. Andanahtja þan vaur-
þanamma. þan gasaggq sauïl. berun
du ïmma allans þans ubil haban-
dans jah unhulþons habandans.
33. Jah so baurgs alla garunnana
34. vas at daura. Jah gahailida
managans ubil habandans mis-
saleikaim sauhtim.
.iq. = 16. **Jah unhulþons managos us-**
varp. jah ni fralailot rodjan
þos unhulþons. unte kunþe-
.iz. = 17. 35. dun ïna: **Jah air uhtvon**
usstandands usïddja jah galaiþ
ana auþjana staþ. jah jainar
36. baþ. Jah galaistans vaurþun
ïmma Seimon jah þai miþ ïmma.
37. Jah bigitandans ïna qeþun
du ïmma þatei allai þuk sok-
Fol. 60. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.) 38. jand. Jah qaþ du ïm. gaggam du
þaim bisunjane haimom jah baur-
gim ei jah jainar merjau. unte
39. duþe qam Jah vas merjands ïn
synagogim ïze and alla Galeilaian.
jah unhulþons usvairpands:
40. **Jah qam at ïmma þrutsfill ha-** .ih. = 18.
bands bidjands ïna. jah knivam
knussjands jah qiþands du ïm-
ma. þatei jabai vileis magt mik
41. gahrainjan. Iþ I*esus* ïnfeinands
ufrakjands handu seina attai-
tok ïmma. jah qaþ ïmma viljau
42. vairþ hrains. Jah biþe qaþ þata
I*esus* suns þata þrutsfill aflaiþ
43. af ïmma. jah hrains varþ. Jah
gawotjands ïmma suns ussandi-
44. da ïna. Jah qaþ du ïmma saiw ei
mannhun ni qiþais vaiht. ak gagg
þuk silban ataugjan gudjin.
jah atbair fram gahraineinai þei- Fol. 60. v. (clar. pag.)
nai þatei anabauþ Moses du veit-
45. vodiþai ïm: **Iþ ïs usgaggands** .iþ. = 19.
dugann merjan filu. jah usqi-
þan þata vaurd svasve ïs juþan
ni mahta andaugjo ïn baurg ga-
leiþan. ak uta ana auþjaim sta-
dim vas. jah ïddjedun du ïmma
allaþro.

CAPUT 2.

.k. = 20. 1. **Jah galaiþ aftra**
ïn Kafarnaum afar dagans. jah
2. gafrehun þatei ïn garda ïst Jah
suns gaqemun managai. svasve
juþan ni gamostedun nih at dau-
3. ra. jah rodida ïm vaurd. Jah qe-
mun at ïmma usliþan bairandans
4. hafanana fram fidvorim. Jah
ni magandans newa qiman ïmma
faura manageim. andhulide-
dun hrot þarei vas I*esus* jah us-
grabandans ïnsailidedun þata
badi. jah fralailotun ana þam- Fol. 61. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.)
5. mei lag sa usliþa. Gasaiwands
þan I*esus* galaubein ïze qaþ du þam-
ma usliþin. barnilo afletanda
6. þus fravaurhteis þeinos. Ve-
sunuh þan sumai þize bokarje
jainar sitandans. jah þagkjan-
dans sis ïn hairtam seinaim.
7. Wa sa sva rodeiþ naiteinins.
was mag afletan fravaurhtins

Fol. 59. v. lin. 4. *gasaggq sauïl)*: Sotb. — *berun)*: Sotb. — lin. 11, 12. *us||varp)*: Sotb.

Fol. 60. r. lin. 2. *haimom)*: Cod. satis clare habet *haimon*, quod *Codicis* vitium GL. non animadverterunt. — lin. 5. *synagogim)*: Cl. — lin. 8, 9. *knivam || knussjands)*: Cl. — lin. 15. *Iesus)*: Cod. clarissime habet IS̄. — lin. 19. *vaiht. ak)*: punctum exstat, quamquam brevissimum inter has voces intervallum est.

Fol. 60. v. lin. 3. *ïs)*: cl. — lin. 4, 5. *usqi||þan)*: cl. — lin. 7, 8. *sta||dim)*: cl. — lin. 11. *gafrehun)*: cl. — lin. 13. *gamostedun)*: Cl. — lin. 16. *hafanana fram fidvorim)*: Cod. clare sed vitiose *hafanana fram fidvorin*. — lin. 19, 20. *us||grabandans ïnsailidedun)*: sic Cod. clare; linea diagonalis prioris N vocis *ïnsailidedun* facile inter puncta quædam, fortuito in membranam sparsa, discernitur.

Fol. 61. r. lin. 1. *jah fralailotun)*: Cl.

8. niba ains Guþ. Jah suns ufkun-
nands Iesus ahmin seinamma þatei
sva þai mitodedun sis qaþ du ïm.
duwe mitoþ þata ïn hairtam ïz-
9. varaim Waþar ïst azetizo du qi-
þan þamma usliþin afletan-
da þus fravaurhteis þeinos.
þau qiþan urreis jah nim þata
10. badi þeinata jah gagg. Aþþan
ei viteiþ þatei valdufni habaiþ
Fol. 61. v. sunus mans ana airþai afletan
(clar. pag.) fravaurhtins. qaþ du þamma
11. usliþin. Þus qiþa urreis nim*uh*
þata badi þein jah gagg du garda
12. þeinamma. Jah urrais suns jah
ushafjands badi usïddja faura
andvairþja allaize. svasve
usgeisnodedun allai jah hau-
hidedun mikiljandans Guþ qi-
þandans þatei aiv sva ni gasewu*n*:
.ka. = 21. 13. **Jah galaiþ aftra faur marein**
jah all manageins ïddjedun du ïmma
14. jah laisida ïns. Jah warbonds
gasaw Laivvi þana Alfaiaus si-
tandan at motai. jah qaþ du ïm-
ma gagg afar mis. jah usstanda*n*ds
.kb. = 22. 15. ïddja afar ïmma: **Jah varþ biþe**
ïs anakumbida ïn garda ïs jah ma-
nagai motarjos jah fravaurh-
tai miþanakumbidedun Iesua
jah siponjam ïs. vesun auk
Fol. 62. r. managai jah ïddjedun afar ïm-
(amiss. f.) 16. ma. Jah þai bokarjos jah Farei-
saieis gasaiwandans ïna matjan-
dan miþ þaim motarjam jah fra-
vaurhtaim. qeþun du þaim si-
ponjam ïs. wa ïst þatei miþ mo-
tarjam jah fravaurhtaim matjiþ
.kg. = 23. 17. jah driggkiþ: **Jah gahausjands**
Iesus qaþ du ïm. ni þaurbun svin-
þai lekeis. ak þai ubilaba ha-
bandans. ni qam laþon usvaurh-
18. tans. ak fravaurhtans. Jah
vesun siponjos Ïohannis jah
Fareisaieis fastandans. jah
atïddjedun jah qeþun du ïm*ma*
duwe siponjos Ïohannes jah
Fareisaieis fastand. ïþ þai þei-
19. nai siponjos ni fastand. Jah qaþ
ïm Iesus ïbai magun sunjus bruþ-
fadis. und þatei miþ ïm ïst
bruþfaþs. fastan. sva lagga weila Fol. 62. v.
sve miþ sis haband bruþfad. ni
20. magun fastan. Aþþan atgaggand
dagos. þan afnimada af ïm sa
bruþfaþs. jah þan fastand ïn
21. jainamma daga. Ni manna plat
fanins niujis siujiþ ana snaga*n*
fairnjana. ïbai afnimai ful-
lon af þamma. sa niuja þamma
fairnjin. jah vairsiza gatau-
22. ra vairþiþ. Ni manna giutiþ
vein juggata ïn balgins fairn-
jans. ïbai aufto distairai vein
þata niujo þans balgins. jah
vein usgutniþ. jah þai balgeis
fraqistnand. ak vein juggata
ïn balgins niujans giutand:
23. **Jah varþ þairhgaggan ïmma sab-** .kd. = 24.
bato daga þairh atisk. jah du-
gunnun siponjos ïs skevjan-
24. dans raupjan ahsa. Jah Farei- Fol. 63. r. (amiss. f.)
saieis qeþun du ïmma. sai wa
taujand siponjos þeinai sab-
25. batim þatei ni skuld ïst. Jah
ïs qaþ du ïm. niu ussuggvuþ aiv
wa gatavida Daveid. þan þaurfta
jah gredags vas. ïs jah þai miþ

Fol. 61. r. lin. 16, 17. *afletan||da):* Cod. clarissime quidem sed vitiose habet *afleþan||da*.

Fol. 61. v. lin. 3. *nimuh):* literæ *mu* compendio scriptæ sunt. — lin. 8. *usgeisnodedun):* Cl. — lin. 10. *gasewun):* sic Cod. clarissime, quam vocis formam omnes, exceptis Jun. et Stiernh., in *gasewum* mutarunt, præpropere, ut nobis videtur, quum orationis semiobliquæ forma esse possit. Cfr *viderant*, quod teste Tischend. in Cod. Veronensi legitur. — lin. 11, 12. Quam inter has lineas lineam typis cursivis, quos vocant, excudendam curavimus, Cod. in margine sic divisam habet: *jah all* || *managei||ns ïddje||dun du* || *ïmma* ||. — lin. 17. *is*, prius): Cl.

Fol. 62. r. Hanc paginam e folio, quod "Lincopiæ excusum curâ Martini Friderici Arendt MDCCCV. IIII Cal. Jan.", "Ulfiliani Codicis sculpturâ ligneâ edendi Specimen Benzelianum" inscribitur, dedimus. — lin. 7. *fravaurhtaim):* Cod. ex Specimine habuit *fraurhtaim;* Sotbergius autem, h. l. sibi parum constans, vel *fraurhtaim* vel etiam *fraaurhtaim* in Cod. luculentissime exstare adnotavit. — lin. 10. *lekeis):* sic Spec. — lin. 13. *Ïohannis):* sic Spec. — lin. 16. *Ïohannes):* sic Verel., Jun., Stiernh., Editio Benzeliana atque Specimen Benzelianum; Zahnius autem et GL. habent *Ïohannis*. — lin. 18. *siponjos):* *jos* supra lineam adscriptum est.

Fol. 62. v. lin. 7. *snagan):* Sotb. — lin. 14. *balgins):* Sotb. — lin. 15. *balgeis):* Sotb.

Fol. 63. r. lin. 5. *is):* "sine-linea suprad." Sotb. Ceteri

26. ïmma. Waiva galaiþ ïn gard Guþs uf
Abiaþara gudjin jah hlaibans
faurlageinais matida. þanzei
ni skuld ïst matjan niba ainaim
gudjam. jah gaf jah þaim miþ
27. sis visandam: **Jah qaþ ïm. sab-** .ke. = 25.
bato ïn mans varþ gaskapans. ni
28. manna ïn sabbato dagis. Svaei
Frauja ïst sa sunus mans jah þamma
sabbato:

CAPUT 3.

1. Jah galaiþ aftra
ïn synagogen jah vas jainar manna gaþaursana habands handu.
2. Jah vitaidedun ïmma hailidedi
Fol. 63. v. sabbato daga. ei vrohidedeina
3. ïna. Jah qaþ du þamma mann þamma gaþaursana habandin handu.
4. urreis ïn midumai. Jah qaþ du
ïm. skuldu ïst ïn sabbatim þiuþ
taujan aiþþau unþiuþ taujan. saivala nasjan aiþþau usqistjan. ïþ eis þahaidedun.
5. Jah ussaiwands ïns miþ moda.
gaurs ïn daubiþos hairtins
ïze. qaþ du þamma mann. ufrakei
þo handu þeina. jah ufrakida.
jah gastoþ aftra so handus ïs:
.kq. = 26. 6. **Jah gaggandans þan Fareisaieis** sunsaiv miþ þaim Herodianum garuni gatavidedun bi ïna
7. ei ïmma usqemeina Jah Iesus aflaiþ
miþ siponjam seinaim du marein:
.kz. = 27. **Jah filu manageins us Galeilaia** laistidedun afar ïmma
Fol. 64. r. (perfor. f. clar. pag.) 8. jah us Ïudaia jah us Ïairusaulymim jah us Ïdumaia jah hindana
Ïaurdanaus. Jah þai bi Tyra jah
Seidona manageins filu. gahausjandans wan filu ïs tavida qemun
9. at ïmma. Jah qaþ þaim siponjam
seinaim ei skip habaiþ vesi at ïmma. ïn þizos manageins ei ni þrai-
10. heina ïna. Managans auk gahailida svasve drusun ana ïna ei
ïmma attaitokeina. Jah sva managai sve habaidedun vundufn-
11. jos jah ahmans unhrainjans.
þaih þan ïna gasewun drusun
du ïmma: **Jah hropidedun qi-** .kh. = 28.
þandans þatei þu ïs sunus Guþs.
12. Jah filu andbait ïns ei ïna ni gasvikunþidedeina:
13. **Jah ustaig ïn fairguni. jah** .kþ. = 29.
athaihait þanzei vilda ïs. jah
14. galiþun du ïmma. Jah gavaurhta tvalif du visan miþ sis. jah Fol. 64. v. (clar. pag.)
15. ei ïnsandidedi ïns merjan. jah
haban valdufni du hailjan sauhtins. jah usvairpan unhulþons:
16. **Jah gasatida Seimona namo** .l. = 30.
17. Paitrus Jah Ïakobau þamma Zaibaidaiaus. jah Ïohanne broþr
Ïakobaus. jah gasatida ïm namna Bauanairgais þatei ïst sun-

---

legerunt IS. — lin. 8. *Guþs):* Sotb. — lin. 9. *Abiaþara):* sic Verel., Jun., Benz.; *Abjaþara* autem Stiernh., Zahn., GL.; Ihreus cum Sotbergio tacet. — lin. 10. *faurlageinais):* Sotb. — lin. 16. *Frauja):* Sotb. — lin. 18, 19. *man||na):* Sotb. — lin. 20. *hailidedi):* cfr Ulph. Illustr. atque GL.

Fol. 63. v. lin. 17. *Iesus):* Sotb. — lin. 19, 20. *Galei||laia):* sic nos emendamus pro *Galei||laian,* quod cum Verelio omnes editores habent.

Fol. 64. r. lin. 1. Apud Græcos versus octavus a vocibus *καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων* incipit; apud Gothum sententia usque ad *jah þai bi Tyra* continuatur. — *Ïudaia):* Cl. — lin. 2. *Ïdumaia):* Cl. — *hindana):* Cl. — lin. 11, 12. *jah sva ma||nagai):* Cl.; cfr apud Tischend. lect. var. *καὶ ὅσοι.* Ab his vocibus nova apud Gothum sententia incipit, non a *jah* *ahmans unhrainjans.* — lin. 12, 13. *vundufn||jos):* Cl. — lin. 13. *ahmans unhrainjans):* hæ voces secundum Gothum accusativi casus sunt. — lin. 14. *þaih þan):* Cod. D habet *ὅταν οὖν*: *quum igitur* hi, sc. homines, qui vulnera et spiritus immundos habebant. — lin. 15, 16. *qi||þandans):* cfr Codd. DK al., qui habent *λέγοντες.* — lin. 19. *ustaig):* Cl. pro *usstaig.*

Fol. 64. v. lin. 7. *Paitrus):* sic Cod. clare. Cfr Tischend. lectt. varr., et GL. gramm. pag. 219. — lin. 7, 8. *Ïakobau — Ïohanne):* hæc nomina dativi sunt casus, quippe quæ ad sequentem sententiam a Gotho tracta sint. — lin. 9. *jah):* significat h. l. *etiam.* — lin. 10. *Bauanairgais):* cl. — lin. 10, 11. *sun||jus):* librarius scriptum prius *sun||jos* postea correxit. Cfr autem Luc. 16: 8., ubi *sunjos* integrum servatum

18. jus þeiwons. Jah Andraian
jah Filippu. jah Barþaulau-
maiu jah Matþaiu. jah Þoman
jah Ïakobu þana Alfaiaus. jah
Þaddaiu. jah Seimona þana Ka-
19. naneiten. Jah Ïudan Ïskario-
ten saei jah galevida ïna:
.Ia. = 31. 20. **Jah atïddjedun ïn gard. jah**
gaïddja sik managei svasve ni
mahtedun nih hlaif matjan
Fol. 16. r. (non mult. perfor. f. clar. pag.) 21. Jah hausjandans fram ïmma
bokarjos jah anþarai usïddje-
dun gahaban ïna. qeþun auk
þatei usgaisiþs ïst:
.Ib. = 32. 22. **Jah bokarjos þai af Ïairusau-**
lymai qimandans. qeþun þa-
tei Baiailzaibul habaiþ. jah
þatei ïn þamma reikistin un-
hulþono usvairpiþ þaim un-
.Ig. = 33. 23. hulþom: **Jah athaitands**
ïns ïn gajukom qaþ du ïm. wai-
va mag satanas satanan usvair-
24. pan. Jah jabai þiudangardi
viþra sik gadailjada. ni mag stan-
25. dan so þiudangardi jaina. Jah
jabai gards viþra sik gadail-
jada ni mag standan sa gards
26. jains. Jah jabai satana us-
stoþ ana sik silban. jah ga-
dailiþs varþ ni mag gastandan
27. ak andi habaiþ. Ni manna mag Fol. 16. v. (clar. pag.)
kasa svinþis galeiþands ïn gard
ïs vilvan. niba faurþis þana
svinþan gabindiþ. jah þana
28. gard ïs disvilvai: **Amen qiþa** .Id. = 34.
ïzvis þatei allata afletada þata fra-
vaurhte sunum manne jah nai-
teinos sva managos svasve va-
29. jamerjand. Aþþan saei vaja-
mereiþ ahman veihana. ni ha-
baiþ fralet aiv. ak skula ïst
30. aiveinaizos fravaurhtais. Un-
te qeþun ahman unhrainja-
31. na habaiþ: **Jah qemun þan** .Ie. = 35.
aiþei ïs jah broþrjus ïs. jah
uta standandona ïnsandide-
dun du ïmma haitandona ïna.
32. Jah setun bi ïna managei. qe-
þun þan du ïmma sai aiþei þei-
na jah broþrjus þeinai. jah
svistrjus þeinos uta sokjand Fol. 29. r. (pæne integrum f. clar. pag.)
33. þuk. Jah andhof ïm qiþands wo
ïst so aiþei meina. aiþþau þai
34. broþrjus meinai. Jah bisaiwands
bisunjane þans bi sik sitandans
qaþ sai aiþei meina jah þai broþr-
35. jus meinai. Saei allis vaurkeiþ
viljan Guþs. sa jah broþar meins
jah svistar jah aiþei ïst:

CAPUT 4.

.Iq. = 36. 1. **Jah aftra Iesus dugann laisjan**
at marein. jah galesun sik du
ïmma manageins filu. svasve
ïna galeiþandan ïn skip gasitan ïn
marein. jah alla so managei vi-
2. þra marein ana staþa vas. Jah
laisida ïns ïn gajukom manag.
jah qaþ ïm ïn laiseinai seinai.
3. Hauseiþ. sai urrann sa saiands
4. du saian fraiva seinamma. Jah
varþ miþþanei saiso. sum raihtis
gadraus faur vig. jah qemun Fol. 29. v. (clar. pag.)
5. fuglos jah fretun þata. An-
þaruþ-þan gadraus ana staina-
hamma. þarei ni habaida airþa
managa. jah suns urrann ïn þi-

---

est. — lin. 11. *þeiwons)*: cl. — *Andraian)*: accus. hic cum sequentibus e verbo *gavaurhta*, v. 14, pendet. — lin. 12, 13. *Barþaulau||maiu)*: cl. — lin. 13. *Matþaiu)*: cl. — lin. 15. *Þaddaiu)*: cl. — lin. 15, 16. *Ka||naneiten)*: cl. — lin. 19. *gaïddja sik)*: cl.

Fol. 16. r. lin. 4. *usgaisiþs)*: sic Cod. clarissime. — lin. 11, 12. *wai||va)*: cl. — lin. 12. *satanas satanan)*: cl. — lin. 18. *satana)*: cl.

Fol. 16. v. lin. 3. *vilvan)*: Cl. — lin. 4. *jah þana)*: Cl., fortasse pro *jah þan þana*. — lin. 5. *disvilvai)*: Cl.

Fol. 29. r. lin. 6. *sai aiþei)*: Cl. — lin. 13. *galeiþandan)*: sic nos emendate pro clarissimo Codicis *galeiþan*, in quo error est. — *gasitan)*: Cl. — lin. 15. *staþa)*: Cl.

Fol. 29. v. lin. 2. *fretun)*: Cl. — lin. 3, 4. *staina||hamma)*: Cl.

zei ni habaida diupaizos airþos.
6. At sunnin þan urrinnandin uf-
brann. jah unte ni habaida vaur-
7. tins gaþaursnoda. Jah sum ga-
draus ïn þaurnuns. jah ufar-
stigun þai þaurnjus. jah af-
wapidedun þata jah akran ni
8. gaf. Jah sum gadraus ïn airþa
goda. jah gaf akran urrinnan-
do jah vahsjando. jah bar ain *.l.*
9. jah ain *.j.* jah ain *.r.* Jah qaþ sa-
ei habai ausona hausjandona
10. gahausjai. Îþ biþe varþ sun-
dro frehun ïna þai bi ïna miþ þaim
tvalibim þizos gajukons:

Fol. 17. r. .lz. = 37. (pæne integrum f. clar. pag.) 11. **Jah qaþ ïm ïzvis atgiban ïst**
kunnan runa þiudangardjos
Guþs. ïþ jainaim þaim uta ïn ga-
12. jukon allata vairþiþ. Ei saiwan-
dans saiwaina jah ni gaumjaina.
jah hausjandans hausjaina
jah ni fraþjaina. nibai wan ga-
vandjaina sik jah afletaindau
13. ïm fravaurhteis. Jah qaþ du ïm
ni vituþ þo gajukon. jah wai-
va allos þos gajukons kunneiþ:

.lh. = 38. 14. **Sa saijands vaurd saijiþ.**
15. Aþþan þai vïþra vig sind þarei
saiada þata vaurd. jah þan ga-
hausjand unkarjans suns
qimiþ satanas jah usnimiþ
vaurd. þata ïnsaiano ïn hair-
16. tam ïze. Jah sind samaleiko
þai ana stainahamma saianans
þaiei þan hausjand þata vaurd
Fol. 17. v. (clar. pag.) suns miþ fahedai nimand ïta,
17. Jah ni haband vaurtins ïn sis.
ak weilawairbai sind. þaþroh
biþe qimiþ aglo aiþþau vrak-
ja ïn þis vaurdis suns gamarz-
18. janda. Jah þai sind þai ïn þaur-
nuns saianans. þai vaurd haus-
19. jandans Jah saurgos þizos li-
bainais. jah afmarzeins gabeins.
jah þai bi þata anþar lustjus
ïnnatgaggandans afwapjand
þata vaurd. jah akranalaus
20. vairþiþ. Jah þai sind þai ana
airþai þizai godon saianans.
þaiei hausjand þata vaurd jah
andnimand. jah akran bairand
ain *.l.* jah ain *.j.* jah ain *.r.*

21. **Jah qaþ du ïm ïbai lukarn qi-** .lþ. = 39.
miþ duþe ei uf melan satjai-
dau. aiþþau undar ligr. niu
ei ana lukarnastaþan satjaidau: Fol. 30. r.

22. **Nih allis ïst wa fulginis þa-** .m. = 40. (non mult. perfor. fol. clariss. p.)
tei ni gabairhtjaidau. nih varþ
analaugn ak ei svikunþ vairþai.
23. Jaþai was habai ausona haus-
jandona gahausjai:

24. **Jah qaþ du ïm saiwiþ wa hauseiþ** .ma. = 41.
ïn þizaiei mitaþ mitiþ mitada
ïzvis. jah biaukada ïzvis þaim
25. galaubjandam: **Unte þiswam-** .mb. = 42.
meh saei habaiþ gibada ïmma.
jah saei ni habaiþ jah þatei ha-
baiþ afnimada ïmma:

26. **Jah qaþ sva ïst þiudangardi** .mg. = 43.
Guþs svasve jabai manna vairpiþ
27. fraiva ana airþa Jah slepiþ jah
urreisiþ naht jah daga. jah
þata fraiv keiniþ jah liudiþ

— lin. 6. *diupaizos):* Cl. — lin. 7. *sunnin):* Cl. — lin. 7, 8. *uf||brann):* Cl. — lin. 8, 9. *vaur||tins):* Cl.; cfr GL. — lin. 10, 11. *ufar||stigun):* Cl. — lin. 11, 12. *af||wapidedun):* ausus est h. l. corruptor, quod apud Luc., 8: 7, oblitus erat, mutare vocem in *af||wauidedun,* atque ad occultandum facinus plures vicinarum literarum fucato argenteo colore expolivit.

Fol. 17. r. lin. 3, 4. *ga||jukon):* sic Cod. clarissime. Adnotant GL., sine dubio legendum esse *gajukom*, plurali numero; nobis autem sufficit singularis numerus, quum sequens *allata* non collectivo, sed distributivo sensu interpretandum sit. — lin. 12. *saijands — saijiþ):* Cl. pro *saiands — saiïþ.* — lin. 14. *saiada):* Cl. — lin. 15. *unkarjans):* Cl. — lin. 16. *satanas):* Cl. — lin. 17. *ïnsaiano):* cl. — lin. 19. *stainahamma saianans):* cl.

Fol. 17. v. lin. 3. *weilawairbai):* Cl. — lin. 4, 5. *vrak||ja):* Cl. — lin. 7. 14. *saianans):* Cl. — lin. 9. *afmarzeins gabeins):* Cl. — lin. 10. *lustjus):* Cl. — lin. 11. *afwapjand):* etiam h. l. vestigia corruptionis atque perpolitionis clare apparent. — lin. 12. *akranalaus):* Cl. — lin. 18. *du ïm):* librarius quum primum scripsisset *du du ïm*, mox posterius *du* rasit. — lin. 19. *uf melan):* Cl. — lin. 20. *undar ligr):* Cl.

Fol. 30. r. lin. 1. *lukarnastaþan):* sic Cod. clarissime, h. l.; parallelis autem locis, Matth. 5: 15, Luc. 8: 16, *lukarnastaþin.* — lin. 4. *vairþai.):* sic Cod., puncto satis claro, quod apud GL. in Tabula I lapide expressa omissum est. — lin. 8. *mitaþ):* Cl. — lin. 16. *slepiþ):* plane incorruptum. — lin. 17, 18. Foramen illud, quo inter has lineas membrana Codicis læsa invenitur, post editum Gabelentzii Lœbeique o-

28. sve ni vait ïs. Silbo auk airþa
akran bairiþ frumist gras.
Fol. 30. v. þaþroh ahs þaþroh fulleiþ kaur-
(clar. pag.) 29. nis ïn þamma ahsa. Þanuh biþe
atgibada akran suns ïnsandeiþ
gilþa unte atïst asans:
.md. = 44. 30. **Jah qaþ we galeikom þiudan-**
gardja Guþs. aiþþau ïn wileikai
31. gajukon gabairam þo. Sve kaur-
no sinapis þatei þan saiada ana
airþa. minnist allaize fraive
32. ïst þize ana airþai. Jah þan sai-
ada urrinniþ jah vairþiþ allai-
ze grase maist. jah gataujiþ as-
tans mikilans. svasve magun
uf skadau ïs fuglos himinis ga-
.me. = 45. 33. bauan: **Jah svaleikaim mana-**
gaim gajukom rodida du ïm þata
vaurd svasve mahtedun haus-
34. jon. Ïþ ïnuh gajukon. ni ro-
.mq. = 46. dida ïm: **Ïþ sundro siponjam**
seinaim andband allata:
Fol. 31. r. 35. **Jah qaþ du ïm ïn jainamma daga**
.mz. = 47.
(non mult. perfor. f. clar. pag.)
at andanahtja þan vaurþanam-
36. ma usleiþam jainis stadis. Jah
afletandans þo managein and-
nemun ïna sve vas ïn skipa. jah
þan anþara skipa vesun miþ ïm-
37. ma. Jah varþ skura vindis mi-
kila jah vegos valtidedun ïn
skip. svasve ïta juþan gafull-
38. noda. Jah vas ïs ana notin ana
vaggarja slepands. jah urrai-
sidedun ïna jah qeþun du ïm-
ma laisari. niu kara þuk þizei
39. fraqistnam. Jah urreisands
gasok vinda. jah qaþ du marein
gaslavai afdumbn jah anasilai-
da sa vinds jah varþ vis mikil.
40. Jah qaþ du ïm duwe faurhtai si-
juþ sva waiva ni nauh habaiþ
41. galaubein. Jah ohtedun sis
agis mikil. jah qeþun du sis
misso was þannu sa sijai. unte
jah vinds jah marei ufhausjand
ïmma.

Fol. 31. v. (clar. pag.)

CAPUT 5.

1. Jah qemun hindar marein
2. ïn landa Gaddarene. Jah usgag-
gandin ïmma us skipa suns gamo-
tida ïmma manna us aurahjom
3. ïn ahmin unhrainjamma. Saei
bauain habaida ïn aurahjom jah
ni naudibandjom eisarneinaim
4. manna mahta ïna gabindan. Un-
te ïs ufta eisarnam bi fotuns ga-
buganaim. jah naudibandjom
eisarneinaim gabundans vas.
jah galausida af sis þos naudi-
bandjos. jah þo ana fotum ei-
sarna gabrak. jah manna ni mah-
5. ta ïna gatamjan. Jah sinteino
nahtam jah dagam ïn aurahjom jah
ïn fairgunjam vas. hropjands
6. jah bliggvands sik stainam. Ga-
Fol. 18. r. (perfor. f. clar. pag.) saiwands þan Iesu fairraþro rann
7. jah ïnvait ïna. Jah hropjands

---

pus dilatatum quidem est, non ita tamen, ut quid in utraque linea scriptum fuerit, ullo modo dubitare possis. — lin. 18. *keiniþ jah liudiþ):* Cl. — lin. 20. *frumist):* *t* supra lineam adscriptum est. — *gras):* Cl.

Fol. 30. v. lin. 1. *fulleiþ):* cl. — lin. 4. *gilþa):* cl. — *atïst):* cl. — lin. 7. *gabairam):* Cl. — lin. 7, 8. *kaur||no sinapis):* cl. — lin. 12. *grase):* cl. — lin. 14, 15. *ga||bauan):* cl. — lin. 17, 18. *haus||jon):* cl. — lin. 18. *ïnuh):* litera *h* vehementer læsa est. — *gajukon.):* cl., punctum non curandum. — lin. 20. *andband):* cl.

Fol. 31. r. lin. 3. *jainis stadis):* cl.; cfr Luc. 15: 15; 19: 12. — lin. 7. *skura):* Cl. — lin. 8. *vegos valtidedun):* Cl. — lin. 10. *notin):* Cl. — lin. 11. *vaggarja):* Cl. — *slepands):* non intacta est hæc vox, ut Ihreus et Gl. ad Matth. 9: 24 adnotarunt, sed levi manu corrupta in *saeuands*, quod etiam literis quibusdam vicinis leviter expolitis confirmatur. — lin. 16. *gaslavai afdumbn):* cl. — lin. 16, 17. *anasilai||da):* s. cl.

Fol. 31. v. lin. 5. *Gaddarene):* Cl. — lin. 7. *aurahjom):* Cl. — lin. 9. *bauain):* Cl. — *aurahjom):* librarius quum primum scripsisset *aurahjon*, vocem postea correxit. — lin. 12, 13. *ga||buganaim):* Cl. — lin. 16. *fotum):* sic Cod. satis clare; fulcra tamen literæ M breviore spatio, quam in aliis locis, a se invicem distant. — lin. 18. *gatamjan):* cl. Cod. in margine satis clare habet *gabindan.* — lin. 19. *nahtam):* Cl. — *dagam):* *ga* supra lineam adscriptum. — *aurahjom):* s. cl.

Fol. 18. r. lin. 1, 2. *ga||saiwands):* Cod. *gasai||saiwands*

stibnai mikilai qaþ. wa mis jah
þus Iesu sunau Guþs þis hauhistins.
bisvara þuk bi Guþa ni balvjais
8. mis. Unte qaþ ïmma usgagg ah-
ma unhrainja us þamma mann.
9. Jah frah ïna wa namo þein. jah
qaþ du ïmma namo mein laigaion
10. unte managai sijum. Jah baþ
ïna filu ei ni usdrebi ïm us lan-
11. da. Vasuh þan jainar hairda
sveine haldana at þamma fair-
12. gunja. Jah bedun ïna allos
þos unhulþons qiþandeins.
ïnsandei unsis ïn þo svei-
13. na ei ïn þo galeiþaima. Jah us-
laubida ïm Iesus suns. jah usgag-
gandans ahmans þai unhrain-
Fol. 18. v. (clar. pag.)
jans galiþun ïn þo sveina. jah
rann so hairda and driuson ïn
marein. vesunuþ-þan sve tvos
þusundjos jah afwapnodedun
14. ïn marein. Jah þai haldandans
þo sveina gaþlauhun. jah ga-
taihun ïn baurg jah ïn haimom.
jah qemun saiwan wa vesi þata
15. vaurþano. Jah atïddjedun
du Iesua jah gasaiwand þana vo-
dan sitandan jah gavasidana.
jah fraþjandan þana saei ha-
baida laigaion. jah ohtedun.
16. Jah spillodedun ïm þaiei gase-
wun waiva varþ. bi þana vodan
17. jah bi þo sveina. Jah dugun-
nun bidjan ïna galeiþan hin-
dar markos seinos:
18. **Jah ïnngaggandan ïna ïn skip** .mh. = 48.
baþ ïna saei vas vods ei miþ ïmma
19. vesi. Jah ni lailot ïna. ak qaþ
du ïmma gagg du garda þeinam-
ma du þeinaim. jah gateih ïm
Fol. 32 r. (non mult. perfor. fol. clariss. p.)
wan filu þus Frauja gatavida jah ga-
20. armaida þuk. Jah galaiþ jah du-
gann merjan ïn Daikapaulein.
wan filu gatavida ïmma Iesus jah al-
lai sildaleikidedun:
21. **Jah usleiþandin Iesua ïn skipa.** .mþ. = 49.
aftra hindar marein gaqemun
sik manageins filu du ïmma.
22. jah vas faura marein. Jah sai
qimiþ ains þize synagogafade
namin Jaeirus. jah saiwands
23. ïna gadraus du fotum Iesuis. Jah
baþ ïna filu qiþands. þatei
dauhtar meina aftumist ha-
baiþ. ei qimands lagjais ana
þo handuns ei ganisai jah libai.
24. Jah galaiþ miþ ïmma. jah ïddjedun
afar ïmma manageins filu jah
Fol. 32. v. (s. cl. pag.)
25. þraihun ïna. Jah qinono suma
visandei ïn runa bloþis jera
26. tvalif. jah manag gaþulandei
fram managaim lekjam. jah fra-
qimandei allamma seinamma. jah
ni vaihtai botida ak mais vairs ha-
27. baida. gahausjandei bi Iesu. at-
gaggandei ïn managein aftana attai-
28. tok vastjai ïs. Unte qaþ þatei

---

habet, syllaba *sai* vitiose bis scripta. Literæ *gasai* partim læsæ sunt, partim adeo expalluerunt, ut non nisi intenta oculorum acie vestigia, quæ supersunt, detegi possint, eas tamen h. l. scriptas fuisse certum est; primum enim locus, si modo paululum coarctentur literæ, has ipsas capit, id quod vocatis in comparationem aliis locis, ex. c. Matth. 9: 2, evidenter ostenditur; deinde si singularum literarum ratio reddenda sit, vestigia earum a nobis deprehensa sunt hæc: literæ Γ infima fulcri pars; literæ A tenuis virgula sinistri ductus infra lineam excurrens; litera S partim læsa est, partim omnino expalluit, spatio vero, quamquam angustiore, non excluditur; litera A detegi potuit, expallida et superne læsa, atque litera I, quamquam pallida, tota sub oculos cadit. Reliqua vocis pars, quæ in proxima linea scripta est, clare legitur. Errarunt igitur GL., qui quum in textum non nisi . . *saiwands* reciperent, *jah saiwands* tamen legendum esse statuerunt. — lin. 3. *hropjands):* literæ *and* læsæ sunt, imprimis *n*. — lin. 4. *mis):* læsum est, imprimis *m*. — lin. 6. *bisvara):* Cl. — lin. 12. *usdrebi ïm):* Cl. pro *usdribi ïm*. — lin. 17, 18. *svei||na):* Cl.; aliquid tamen post *svei* in utraque linea rasum est. — lin. 20. sq. *unhrain||jans):* sic Cod. certo; literæ *ja* læsæ sunt, hæc plus, illa minus; de litera *n* extremæ partes prioris fulcri atque tenuis virgula posterioris restant; de litera *s* nihil fere desideratur. Haud recte igitur GL., quorum lectio tamen cum nostra congruit, ultimas duas literas excidisse dicunt.

Fol. 18. v. lin. 3. *marein):* literæ *ar* læsæ sunt. — lin. 4. *þusundjos):* litera *u* non nimis læsa est. — *afwapnodedun):* etiam h. l. corrumpendi atque expoliendi conatus reperitur. — lin. 15. *varþ.):* punctum non curandum.

Fol. 32. r. lin. 4, 5. *ga||armaida þuk):* Cl. — lin 6. *Daikapaulein):* Cl. — lin. 12. *faura):* sic Cod. clarissime. GL. in Emendand. atque Corrigend. censent scribendum fuisse *faur*. — lin. 14. *Jaeirus):* Cl. pro *Ïaeirus*. — lin. 15. *Iesuis):* Cod. clarissime habet IUIS.

Fol. 32. v. lin. 5. *lekjam):* Cl. pro *leikjam*. — lin. 7. *vairs):* cl. — lin. 9. *managein):* *na* supra lineam adscriptum est. — *aftana):* cl.

jabai vastjom ïs atteka ganisa.
29. Jah sunsaiv gaþaursnoda sa
brunna bloþis ïzos. jah ufkun-
þa ana leika þatei gahailnoda af
30. þamma slaha. Jah sunsaiv *Iesus*
ufkunþa ïn sis silbin. þo us
sis maht usgaggandein. gavand-
jands sik ïn managein qaþ. was
31. mis taitok vastjom. Jah qeþu*n*
du ïmma siponjos ïs. saiwis þo
managein þreihandein þuk.
Fol. 19. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.)
32. jah qiþis was mis taitok. Jah
vlaitoda saiwan þo þata taujan-
33. dein. Ïþ so qino ogandei jah rei-
randei vitandei þatei varþ bi
ïja. qam jah draus du ïmma. jah
34. qaþ ïmma alla þo sunja. Ïþ ïs
qaþ du ïzai dauhtar galaubeins
þeina ganasida þuk. gagg ïn
gavairþi jah sijais haila af þam-
35. ma slaha þeinamma. Nauhþanuh
ïmma rodjandin qemun fram
þamma synagogafada qiþan-
dans þatei dauhtar þeina ga-
svalt wa þanamais draibeis
36. þana laisari. Ïþ *Iesus* sunsaiv
gahausjands þata vaurd ro-
diþ qaþ du þamma synagogafa-
da ni faurhtei þatainei galau-
37. bei. Jah ni fralailot ainohun
ïze miþ sis afargaggan. nibai
Fol. 19. v. (clar. pag.)
Paitru jah Ïakobu jah Ïohan-
38. nen broþar Ïakobis. Jah ga-
laiþ ïn gard þis synagogafa-
dis. jah gasaw auhjodu jah
gretandans jah vaifairwjan-
39. dans filu. Jah ïnnatgaggands
qaþ du ïm. wa auhjoþ jah gre-
tiþ. þata barn ni gadauþno-
40. da ak slepiþ. Jah bihlohun
ïna. ïþ ïs usvairpands allaim
ganimiþ attan þis barnis jah
aiþein. jah þans miþ sis. jah
galaiþ ïnn þarei vas þata barn
41. ligando. Jah fairgraip bi han-
dau þata barn. qaþuh du ïzai
taleiþa kumei. þatei ïst ga-
skeiriþ mavilo du þus qiþa
42. urreis. Jah suns urrais so
mavi jah ïddja. vas auk jere
Fol. 21. r. (amiss. f.)
tvalibe. jah usgeisnodedun
43. faurhtein mikilai. Jah ana-
bauþ ïm filu ei manna ni funþi þa-
ta. jah haihait ïzai giban mat-
jan:

CAPUT 6.

.n. = 50.
1. **Jah usstoþ jainþro jah**
qam ïn landa seinamma. jah
laistidedun afar ïmma sipon-
2. jos ïs. Jah biþe varþ sabbato
dugann ïn synagoge laisjan.
jah managai hausjandans
sildaleikidedun. qiþandans.
waþro þamma þata. jah wo so ha*n*-
dugeino so gibano ïmma. ei mah-
teis svaleikos þairh handuns
3. ïs vairþand. Niu þata ïst sa
timrja sa sunus Marjins. ïþ
broþar Ïakoba jah Ïuse jah Ïu-
dins jah Seimonis. jah niu sind
svistrjus ïs her at unsis. jah
gamarzidai vaurþun ïn þamma:

Fol. 32. v. lin. 11. *atteka):* cl.; cfr Matth. 9: 21. — lin. 12, 13. *sa* || *brunna):* s. cl. — lin. 15, 16. *jah sunsaiv Iesus* || *ufkunþa):* s. cl. — lin. 16. *silbin.).* punctum errore scriptum. — lin. 17, 18. *gavand*||*jands sik):* s. cl. — lin. 18. *managein):* etiam h. l. *na* supra lineam adscriptum est.

Fol. 19. r. lin. 3. *vlaitoda):* Cl. — lin. 4, 5. *rei*||*randei):* *rei* cl.; *randei* Cl. — lin. 10. *gavairþi):* Cl. — lin. 20. *ainohun):* cl. pro *ainnohun.*

Fol. 19. v. lin. 6, 7. *vaifairwjan*||*dans):* Cl. — lin. 10. *slepiþ):* hanc vocem, ut sæpius, manus secunda corrumpere ausa est in *saeuiþ*, atque plures vicinarum literarum, ut fraus lateret, expolivit. Verelius, quum veram vocem prius scripsisset, mox dubitans fictitiam intra uncos apposuit *saeiuþ*. — lin. 17. *taleiþa kumei):* cl. — lin. 18. *mavilo):* cl.

Fol. 21. r. lin. 2. *faurhtein mikilai):* "Cod. habet *faurhtein mikilai*". Sic adnotavit Sotbergius neque, ut perhibent GL., Ihreus de hoc loco tacet; vide Ulphil. Illustrat. pag. 32, (24). — lin. 12. *wo so):* cfr GL. — lin. 12, 13. *han*||*dugeino):* "abbreviat." Sotb. — lin. 19. *svistrjus):* litera *r* supra lineam adscripta. Sotb.

Fol. 21. v. .na. = 51. 4. **Qaþ þan im Iesus þatei nist prau-**
fetus unsvers. niba ïn gabaur-
þai seinai jah ïn ganiþjam jah
5. ïn garda seinamma. Jah ni mahta
jainar ainohun mahte gataujan.
niba favaim siukaim handuns
6. galagjands gahailida. Jah sil-
daleikida ïn ungalaubeinais
.nb. = 52. ïze: **Jah bitauh veihsa bisun-**
.ng. = 53. 7. **jane laisjands: Jah athai-**
hait þans tvalif. jah dugann
ïns ïnsandjan tvans wanzuh
jah gaf ïm valdufni ahmane
8. unhrainjaize. Jah faurbauþ
ïm ei vaiht ni nemeina ïn vig.
niba hrugga aina. nih matibalg.
nih hlaif. nih ïn gairdos aiz
9. Ak gaskohai suljom:
.nd. = 54. **Jah ni vasjaiþ tvaim paidom:**
10. Jah qaþ du ïm þiswaduh þei gag-
Fol. 22. r. (amiss. f.) gaiþ ïn gard. þar saljaiþ. unte
usgaggaiþ jainþro:
.ne. = 55. 11. **Jah sva managai sve ni andni-**
maina ïzvis. nih hausjaina ïzvis
usgaggandans jainþro ushris-
jaiþ mulda þo undaro fotum ïz-
varaim du veitvodiþai ïm. amen
qiþa ïzvis sutizo ïst Saudaum-
jam aiþþau Gaumaurjam ïn daga
stauos þau þizai baurg jainai:
12. **Jah usgaggandans merideduu** .nq. = 56.
13. ei ïdreigodedeina. Jah unhul-
þons managos usdribun. jah ga-
salbodedun aleva managans
siukans. jah gahailidedun:
14. **Jah gahausida þiudans Hero-** .nz. = 57.
des svikunþ allis varþ namo ïs.
jah qaþ þatei Ïohannis sa daup-
jands us dauþaim urrais. duþ-
þe vaurkjand þos mahteis ïn ïmma:
15. **Anþarai þan qeþun þatei Heli-** Fol. 22. v. .nh. = 58.
as ïst. anþarai þan qeþun þa-
tei praufetes ïst. sve ains þi-
16. ze praufete. Gahausjands
þan Herodes qaþ þatei þammei
ïk haubiþ afmaimait Ïohanne. sa
ïst sah urrais us dauþaim:
17. **Sa auk raihtis Herodes ïnsand-** .nþ. = 59.
jands gahabaida Ïohannen jah
gaband ïna ïn karkarai ïn Hairo-
diadins qenais Filippaus broþrs
seinis. unte þo galiugaida.
18. **Qaþ auk Ïohannes du Heroda þa-** .j. = 60.
tei ni skuld ïst þus haban qen
19. broþrs þeinis. Ïþ so Herodia
nais vor ïmma. jah vilda ïmma

Fol. 21. v. lin. 1. *Iesus):* Cod. ĪS. Sotb. — lin. 17. *nih hlaif):* Sotb.

Fol. 22. r. lin. 2. *usgaggaiþ):* Cod. *usgaggaggaiþ.* Sotb. — lin. 4. *nih hausjaina):* Editores omnes cum Verelio non habent nisi *ni hausjaina;* quum autem Græcus *μηδὲ ἀκούσωσιν* habeat, nos particulæ *ni* literam *h*, quam propter *h* vocis *hausjaina* omissam putamus, de conjectura addidimus. — lin. 5. *jainþro):* Sotb. — lin. 6. *undaro):* Sotb. — lin. 8. *sutizo):* Sotb. — lin. 9. *Gaumaurjam):* GL. suspicantur duplicata liquida scribendum esse *Gaumaurrjam.* Cfr Rom. 9: 29. — lin. 10. *jainai):* Cod. satis clare habuit *janai.* Sotb. — lin. 18. *Ïohannis):* sic cum Verelio omnes in nominativo casu habent uno hoc loco, ceteris autem *Ïohannes.* — lin. 20. *ïmma):* "abbreviat." Sotb.

Fol. 22. v. lin. 1. *þatei):* Sotb. — lin. 5. *þammei):* compendio scriptum. Sotb. — lin. 6. *Ïohanne. sa):* Sotb. — lin. 7. *sah urrais):* Sotb. — lin. 10, 11. *Hairo||diadins):* sic cum Verel. omnes, pro *Hero||diadins.* — lin. 11. *broþrs):* Sotb. — lin. 15, 16. *Ïþ so Herodia || nais vor ïmma):* sic locum hunc difficillimum legimus atque interpretamur: *verum Herodias calamitatem meditabatur ei.* Viri docti, quibus hoc folium Codicis oculis perlustrare contigit, omnes uno ore testantur, Codicem habuisse *Herodianaisvor,* quod in *Herodianai svor* diviserunt. Quæ divisio quum aperte falsa sit, jam Lye, adhibito in comparationem Anglosaxonico verbo *syrvan,* legendum suasit *Herodias saisvor.* Anglosaxonica enim versio hæc habet: *þa syrode Herodias ymbe hine,* i. e. *tum insidiabatur Herodias ei.* Huic comparationi omnes fere posteriores albos calculos adjecerunt. Nos veremur, ne in hoc tota via erraverint. Verbum enim *syrvan* ipsum derivatum est e *syru* = *searu* l. *searo,* genit. *seareves* l. *searves,* quod præter alia etiam *arma* significat, ideoque ad Gothicum *sarva* referatur, necesse est. Quæ igitur communio est inter hoc *sarva* et verbum *sveran,* a quo *saisvor* illud deducendum perhibetur? Omnino nulla, quantum nos intelligere possumus. Cognatæ enim voces linguæ Gothicæ simplicius atque facilius derivantur, quam ut literis isto modo transpositis ad communem fontem revocari possint. Deponenda igitur omnis spes hac ratione locum explicandi, atque *sveran* illud, quod *insidiandi* significatione omnino falsum est, e thesauro linguæ Gothicæ prorsus abjiciendum. Quæ quum ita sint, vana etiam sunt, quæ de amovendo *n* et geminando *s* scripserunt Viri docti, ita ut jam amplius ab hac parte nihil obstet, quominus nostram sententiam in medium proferamus. Primum igitur, quod ad *Herodia* attinet, e tribus aliis locis, quorum duo in hoc ipso capite inveniuntur, omnino apparet, hujus nominis casus obliquos debilem, quam vocant, declinationem sequi, unde jure ac merito concludere

20. usqiman. jah ni mahta. Unte
Herodis ohta sis Ïohannen kunnan*d*s
ïna vair garaihtana jah veihana.
jah vitaida ïmma. jah hausjan*d*s
Fol. 23. r. ïmma manag gatavida jah gabaur-
(amiss. f.) 21. jaba ïmma andhausida. Jah vaur-
þans dags gatils þan Herodis
mela gabaurþais seinaizos. nah-
tamat vaurhta þaim maistam sei-
naize jah þusundifadim. jah þai*m*
22. frumistam Galeilaias. Jah at-
gaggandein ïnn dauhtar Hero-
diadins. jah plinsjandein.
jah galeikandein Heroda jah
þaim miþanakumbjandam. qaþ
þiudans du þizai maujai. bi-
dei mik þiswizuh þei vileis.
23. jah giba þus. Jah svor ïzai þa-
tei þiswah þei bidjais mik giba
þus und halba þiudangardja
24. meina. Ïþ si usgaggandei qaþ
du aiþein seinai wis bidjau.
ïþ si qaþ. haubidis Ïohannis þis
25. daupjandins. Jah atgaggandei
Fol. 23. v. sunsaiv sniumundo du þamma
þiudana. baþ qiþandei viljau
ei mis gibais ana mesa haubiþ
26. Ïohannis þis daupjandins. Jah
gaurs vaurþans sa þiudans ïn
þize aiþe. jah ïn þize miþana-
kumbjandane ni vilda ïzai ufbri-
27. kan. Jah suns ïnsandjands sa
þiudans spaikulatur anabauþ
28. briggan haubiþ ïs. Ïþ ïs galei-
þands afmaimait ïmma haubiþ
ïn karkarai. jah atbar þata hau-
biþ ïs ana mesa. jah atgaf ïta
þizai maujai. jah so mavi atgaf
29. ïta aiþein seinai. Jah gahaus-
jandans siponjos ïs qemun jah
usnemun leik ïs jah galagide-
30. dun ïta ïn hlaiva: **Jah gaïddjedun** .ja. = 61.
apaustauleis du I*es*ua jah gataihun ïm-
ma allata jah sva filu sve gatavide-
— — — — — — — —

53. — — — — — — — —
54. jah duatsnivun: **Jah usgaggan-** Fol. 24. r. .jþ. = 69. (amiss. f.)
dam ïm us skipa. sunsaiv ufkun-
55. nandans ïna. birinnandans all
þata gavi. dugunnun ana badjam
þans ubil habandans bairan þa-
56. dei hausidedun ei ïs vesi. Jah
þiswaduh þadei ïddja ïn haimos
aiþþau baurgs aiþþau ïn veihsa
ana gagga lagidedun siukans
jah bedun ïna ei þau skauta vast-
jos ïs attaitokeina. jah sva
managai sve attaitokun ïmma
ganesun:

---

posse nobis videmur, etiam nominativum ad hanc ipsam de-declinationem esse referendum. Atque Gothus vere retulit, sed ita, ut abjecta litera *s*, quia hoc nomen genere femininum est, nominativo casui formam *Herodia*, et genitivo, addita syllaba ad imitandum Græcum, formam *Herodiadins* tribueret, quem metaplasmum magnopere non mirabitur, qui Gothi noverit peregrinas voces declinandi consuetudinem. De voce *nais* quid proprie statuendum sit, difficilius dicitur. Quum tamen apud Grimmium, grammat. edit. 3, pag. 183, et apud Ziemannum, Mittelhochd. Wörterbuch, habeamus verbum *neisen*, quod secundum hunc *verderben, betrügen*, secundum illum *affligere, conterere* significat, Gothicum illud *nais* cum Germanico hoc *neisen* comparare non dubitamus. Islandicæ quoque voces *neis* et *óneis, óneisinn* (vide Edda Sæmundar, edit. Afzelian. pagg. 16, 151, 152, 237, 245) huc referri possunt, quarum illa nostro quidem judicio de eo dicitur, qui miser, afflictus, ærumnosus, calamitosus, hæ de eo, qui felix, fortunatus, erectus, florens sit. Si igitur voces *neis, óneis, óneisinn* Gothice transformamus, habemus *nais, unnais, unnaisans*, e verbo obsoleto *naisan, nainais, naisans, afflictum esse*, etc., unde Germanicum illud *neisen*, quasi præeunte Gothico *naisjan, affligere*, facile derivari potuit. Quæ argumentatio si cuidam probetur, vocabulum *nais*, sive substantivum est, sive, quod magis placet, substantivi loco positum, (cfr *ubil qiþan* l. *taujan*), satis præsidii habet, quo defendi potest. Restat illud *vor*, quod facilius explicatur; est enim præteriti temporis verbi *varan*, unde *vars, cautus, providus, sobrius, callidus, astutus; varei, astutia*, et *varjan, prohibere, vetare, impedire*. Hinc, ut nobis videtur, *varan* illud, quod in alio loco, æque ac *nais*, inauditum est, non solum *cavere, caute agere*, sed etiam *callide* et *astute agere, cogitare, meditari* significat. Græcus elliptice habet *ἐνεῖχεν αὐτῷ*, Gothus sine ellipsi vertit *nais vor ïmma*. Habebat enim aliquid *intus*, h. e. in *animo*, contra Johannem Herodias. Hoc autem quid aliud fuit, quam calamitas, pestis, pernicies? Quid Herodias *vellet*, proximis verbis Evangelista diserte dicit; quid *cogitaret*, quid *meditaretur*, ut odium ex parte saltem satiaret, si totum non posset, his verbis procul dubio indicat. — lin. 18. *Herodis)*: Sotb. — *kunnands)*: Sotb. — lin. 20. *hausjands)*: Sotb.

Fol. 23. r. lin. 4. *seinaizos.)*: punctum scriptum fuisse, Benz. in suo exemplari editionis Junianæ adnotavit. — lin. 6. *þaim)*: Sotb.

Fol. 23. v. lin. 8. *ïnsandjands)*: Sotb. — lin. 14. *þizai maujai)*: Sotb. — lin. 18. *gaïddjedun)*: Sotb. — lin. 19. *Iesua)*. Cod. IUA, Sotb. — lin. 20. *gatavide)*: "finis fol. 23

CAPUT 7.

.u. = 70. 1. **Jah gaqemun sik**
du ïmma Fareisaieis. jah su-
mai þize bokarje qimandans us
2. Ïairusaulymim. Jah gasaiwan-
dans sumans þize siponje ïs ga-
mainjaim handum. þat-ïst un-
þvahanaim matjandans hlai-
3. bans. Ïþ Fareisaieis jah allai
Fol. 24. v. Ïudaieis niba ufta þvahand han-
duns ni matjand. habandans
4. anafilh þize sinistane. Jah
af maþla niba daupjand ni mat-
jand. jah anþar ïst manag þa-
tei andnemun du haban dau-
peinins stikle jah aurkje jah kati-
.ua. = 71. 5. le jah ligre: **Þaþroh þan fre-**
hun ïna þai Fareisaieis jah þai
bokarjos. duwe þai siponjos
þeinai ni gaggand bi þammei
anafulhun þai sinistans. ak
unþvahanaim handum matjand
6. hlaif. Ïþ ïs andhafjands qaþ
du ïm. þatei vaila praufetida
Esaïas bi ïzvis þans liutans.
"sve gameliþ ïst. so managei vai-
"rilom mik sveraiþ. ïþ hairto
7. "ïze fairra habaiþ sik mis. Ïþ
"svare mik blotand. laisjandans
Fol. 25. r. laiseinins- anabusnins manne.
(amiss. f.) 8. Afletandans raihtis anabusn
Guþs habaiþ þatei anafulhun
mannans. daupeinins aurkje
jah stikle. jah anþar galeik
9. svaleikata manag taujiþ. Jah
qaþ du ïm vaila ïnvidiþ anabusn
Guþs ei þata anafulhano ïzvar
10. fastaiþ. Moses auk raihtis qaþ
sverai attan þeinana jah aiþein
þeina. jah saei ubil qiþai attin
seinamma aiþþau aiþein seinai
11. dauþau afdauþjaidau. Ïþ jus qi-
þiþ. jabai qiþai manna attin
seinamma aiþþau aiþein. kaur-
ban. þatei ïst. maiþms. þis-
12. wah þatei us mis gabatnis. Jah
ni fraletiþ ïna ni vaiht tau-
jan attin seinamma aiþþau aiþein
13. seinai. blauþjandans vaurd
Guþs þizai anabusnai ïzvarai þoei Fol. 25. v.
anafulhuþ. jah galeik svaleika-
14. ta manag taujiþ. Jah athaitands
alla þo managein qaþ ïm. hauseiþ
15. mis allai jah fraþjaiþ. Ni vaihts
ïst utaþro mans ïnngaggando ïn ïna
þatei magi ïna gamainjan. ak þata ut-
gaggando us mann þata ïst þata ga-
16. mainjando mannan. Jabai was
habai ausona hausjandona ga-
17. hausjai: **Jah þan galaiþ ïn** .ub. = 72.
gard us þizai managein frehun
ïna siponjos ïs bi þo gajukon.
18. Jah qaþ du ïm. sva jah jus un-
vitans sijuþ. ni fraþjiþ þam-
mei all þata utaþro ïnngaggan-
do ïn mannan ni mag ïna gamain-
19. jan: Unte ni galeiþiþ ïmma ïn
hairto ak ïn vamba jah ïn urrun-
sa usgaggiþ ïþ gahraineiþ

---

fac. 2:dæ", Sotb. Adde syllabam *dun*.

Fol. 24. r. lin. 18, 19. *un||þvahanaim)*: sic Sotb., quamquam quot syllabæ in utraque linea scriptæ fuerint, indicare omisit.

Fol. 24. v. lin. 8. *þaþroh)*: Sotb. — lin. 20. *laisjandans)*: sic Sotb., qui quoque in alio schedularum loco ultimis quatuor hujus paginæ lineis signa citationis apposita fuisse adnotavit.

Fol. 25. r. lin. 3. *Guþs)*: Sotb. — lin. 8. *Guþs)*: Sotb. — lin. 10. *aiþein)*: Sotb. — lin. 11. *attin)*: Sotb. — lin. 12. *seinai)*: Sotb. — lin. 16, 17. *þis||wah þatei)*: Sotb. etiam h. l., quantum in utraque linea scriptum fuerit, indicare omisit. — lin. 19. *aiþein)*: Sotb.

Fol. 25. v. lin. 1. *Guþs)*: Sotb. — lin. 5. *ni vaihts)*: Sotb. — lin. 6. *utaþro)*: Sotb. — lin. 7. sqq. *þatei . . . . mannan)*: Sotb. — lin. 7. *gamainjan)*: Sotb., qui locum bis notavit, priore loco recte legit *gamainjan*, posteriore malè *gamanjan*. — vers. 17. sqq.): "Quæ folium habet in tribus hisce versiculis, 17. 18. 19. obscurissima quidem sunt, plane exesa, et lectu difficillima: periculum nihilominus faciens, sequentia legere conatus sum . . ." Sotb. — lin. 12. *frehun)*: de hac voce dubitat Sotb., utrum *frehun* an *freihun* legendum sit. — lin. 14, 15. *un||vitans)*: Sotb. *invitans* habet, in quo procul dubio erravit. Cfr GL. — lin. 16, 17. *ïnngaggan||do)*: Sotb. lectum prius *ïngaggando* mox correxit. — lin. 20. *usgaggiþ ïþ gahraineiþ)*: Sotb. habet *usgagg ïþ gahraineiþ;* Jun.,

Fol. 26. r. (amiss. f.) 20. allans matins. Qaþuþ-þan þa-
tei þata us mann usgaggando. þa-
21. ta gamaineiþ mannan. Ïnnaþro
auk us hairtin manne mitoneis
ubilos usgaggand kalkinassjus.
22. horinassjus maurþra. Þiubja
faihufrikeins. unseleins. liutei
aglaitei. augo unsel. vajame-
reins. hauhhairtei. unviti.
23. Þo alla ubilona ïnnaþro usgag-
gand jah gamainjand mannan.
24. Jah jainþro usstandands ga-
laiþ ïn markos Tyre jah Seido-
ne. jah galeiþands ïn gard ni
vilda vitan mannan. jah ni mah-
25. ta galaugnjan. Gahausjandei
raihtis qino bi ïna þizozei ha-
baida dauhtar ahman unhrainja-
na. qimandei draus du fotum ïs.
26. Vasuþ-þan so qino haiþno Saurini
Fol. 26. v. Fynikiska gabaurþai:
.ug. = 73. **Jah baþ ïna ei þo unhulþon**
27. usvaurpi us dauhtr ïzos. Ïþ I*esus*
qaþ du ïzai. let faurþis sada vair-
þan barna. unte ni goþ ïst niman
hlaib barne jah vairpan hundam.
28. Ïþ si andhof ïmma jah qaþ du ïmma
jai F*rauj*a. jah auk hundos undaro
biuda matjand af drauhsnom bar-
29. ne. Jah qaþ du ïzai. ïn þis vaur-
dis gagg. usïddja unhulþo us dau*htr*
30. þeinai: **Jah galeiþandei du** .ud. = 74.
garda seinamma bigat unhul-
þon usgaggana jah þo dauh-
31. tar ligandein ana ligra. Jah
aftra galeiþands af markom
Tyre jah Seidone qam at marein
Galeilaie miþ tveihnaim markom
32. Daikapaulaios. Jah berun du ïmma
baudana stammana jah bedun ïna
33. ei lagidedi ïmma handau. Jah af- Fol. 49. r. (non mult. perfor. fol. s. cl. pag.)
nimands ïna af managein sundro.
lagida figgrans seinans ïn auso-
na ïmma. jah spevands attai-
34. tok tuggon ïs. Jah ussaiwands
du himina gasvogida. jah qaþ du
ïmma aiffaþa þatei ïst uslukn.
35. Jah sunsaiv usluknodedun ïm-
ma hliumans. jah andbundno-
da bandi tuggons ïs. jah rodi-
36. da raihtaba. Jah anabauþ ïm ei
mann ni qeþeina: **Wan filu ïs** .ue. = 75.
ïm anabauþ mais þamma eis meri-
37. dedun. Jah ufarassau silda-
leikidedun qiþandans:
Vaila allata gatavida. jah .uq. = 76.
baudans gataujiþ gahausjan
jah unrodjandans rodjan.

Stiernh., Benz. cum Verelio non nisi *iþ gahraineiþ;* hinc pro *usgaggiþ. gahraineiþ,* quod apud Ihreum, Zahnium et GL. legitur, orta est nostra emendatio, quæ si non probetur, suspicamur pro *gahraineiþ* legendum esse *gahhraineiþ* vel sic saltem interpretandum. Cfr *gahmelida,* Luc. 1: 63.

Fol. 26. r. lin. 11. *gamainjand):* sic nos emendamus pro Codicis atque Editorum lectione *gagamainjand,* quæ jam Ihreo et Benzelio suspecta fuit. Cfr enim paulo supra, vers. 15, 18, 20, ubi verbum *gamainjan,* Græce *κοινοῦν,* quater legitur. — lin. 12. *usstandands):* Codicem in hac ipsa linea sic habuisse, Sotb. in suo quondam, nunc Bibliothecæ Gymnasii Lincopensis, exemplari editionis Stiernhielmianæ adnotavit. — lin. 19. *fotum):* Cfr GL.; de hac voce neque Benzelius neque Sotbergius quidquam adnotavit. — lin. 20. *so qino haiþno):* punctum post has voces omisit Verelius; utrum vero Codicis auctoritate motus, nec ne, nunc dijudicari non potest. — lin. 20. sq. *Saurini* || *Fynikiska):* "ita èst, verum armata oculorum acie videndum". Sic Sotbergius ad hunc locum adnotavit. Jun. et St. habent *Sauraifyniska,* Verel. et Benz. *Sauraifynikiska,* Ihr., Zahn. et GL. *Saurinifynikiska.* Ut nostram sententiam de hoc loco dicamus, *Saurini* substantivum mobile est vocis *Saur,* sequente adjectivo *Fynikiska,* quasi Svethice dicas *en Fenicisk Syrinna,* vel Germanice *eine phönicische Syrin.* Quum vox *Saurini,* genit. *Saurinjos,* in tota Gothica lingua vocem similem sui non habeat alteram, inventam tandem esse vocem, quam Grimmius, et Boppius, quum in explicandis terminationibus *in, inna, inja, ynja,* cet., in linguis cognatis haud infrequentibus, occupati essent, sine dubio optaverint, gaudemus. Cfr Deutsche Gramm. II: 319, III: 336; Vergleich. Gramm. p. 1187.

Fol. 26. v. lin. 3. *dauhtr):* Sotb. — *Iesus):* Sotb. — lin. 8. *Frauja):* Sotb. — lin. 11. *dauhtr):* compendio scriptum. Sotb. — lin. 16. *markom):* "in fine lineæ"; sic Sotb. in exemplari suo editionis Stiernhielmianæ. — lin. 18. *tveihnaim):* ibidem, Sotb.

Fol. 49. r. lin. 1. *handau):* s. cl. pro *handu.* — lin. 3. *figgrans):* s. cl. — lin. 4. *spevands):* sic Cod. pro *speivands.* Aliquamdiu putabamus literam *i* intrusam esse inter *e* et *v,* nunc autem hanc opinionem deponimus, quum ipsa membrana sit, quæ se in literæ speciem quodammodo extollat. — lin. 6. *gasvogida):* s. cl. — lin. 7. *aiffaþa):* cl. — lin. 9. *hliumans):* cl. — lin. 9, 10. *andbundno*||*da bandi):* cl. — lin. 14. *ufarassau):* s. cl.

CAPUT 8.

1. Ïn jainaim þan dagam aftra at
filu managai managein visandei*n*
Fol. 49. v. (s. cl. pag.) jah ni habandam wa matidedeina.
athaitands siponjans qaþuh
2. du ïm Ïnfeinoda du þizai managei*n*
unte ju dagans þrins miþ mis ve-
sun. jah ni haband wa matjaina.
3. Jah jabai fraleta ïns lausqiþra*ns*
du garda ïze ufligand ana viga.
sumai raihtis ïze fairraþro qe-
4. mun. Jah andhofun ïmma sipo*n*-
jos ïs. waþro þans mag was gasoþ-
5. jan hlaibam ana auþidai. Jah
frah ïns wan managans habaiþ
hlaibans. ïþ eis qeþun sibun.
6. Jah anabauþ þizai managein ana-
kumbjan ana airþai. jah nima*n*ds
þans sibun hlaibans. jah avi-
liudonds gabrak. jah atgaf si-
ponjam seinaim ei atlagidedei-
na faur. jah atlagidedun faur
7. þo managein. Jah habaidedun
Fol. 50. r. (perfor. f. s. cl. pag.) fiskans favans. jah þans ga-
þiuþjands qaþ ei atlagidedei-
8. na jah þans. Gamatidedun þan
jah sadai vaurþun. jah usne-
mun laibos gabruko sibun spy-
9. reidans. Vesunuþ-þan þai mat-
jandans sve fidvor þusundjos.
10. jah fralailot ïns. Jah galaiþ su*ns*-
aiv ïn skip miþ siponjam seinaim
jah qam ana fera Magdalan:
.uz. = 77. 11. **Jah urrunnun Fareisaicis**
jah dugunnun miþsokjan ïm-
ma. sokjandans du ïmma taikn
us himina fraisandans ïna:
.uh. = 78. 12. **Jah ufsvogjands ahmin seinam-**
ma qaþ wa þata kuni taikn sokeiþ.
amen qiþa ïzvis jabai gibaidau
13. kunja þamma taikne. Jah afle-
tands ïns galeiþands aftra ïn
skip. uslaiþ hindar marein.
14. Jah ufarmunnodedun niman Fol. 50. v. (clar. pag.)
hlaibans. jah niba ainana hlaif
ni habaidedun miþ sis ïn skipa:
15. **Jah anabauþ ïm qiþands sai-** .uþ. = 79.
wiþ ei atsaiwiþ ïzvis þis beis-
tis Fareisaie. jah beistis Hero-
16. dis: **Jah þahtedun miþ sis mis-** .þ. = 80.
so qiþandans unte hlaibans
17. ni habam. Jah fraþjands I*esus* qaþ
du ïm wa þaggkeiþ unte hlaiba*ns*
ni habaiþ. ni nauh fraþjiþ nih
vituþ. unte daubata habaiþ
18. hairto ïzvar. Augona habanda*ns*
ni gasaiwiþ. jah ausona haban-
dans ni gahauseiþ jah ni gamu-
19. nuþ Þan þans fimf hlaibans ga-
brak. fimf þusundjom wan
managos tainjons fullos ga-
bruko usnemuþ qeþun du ïm-
20. ma tvalif. Aþþan þan þans sibu*n*
hlaibans fidvor þusundjom. wa*n*
managans spyreidans fullans Fol. 51. r. (perfor. f. clar. pag.)
gabruko usnemuþ. ïþ eis qe-
21. þun sibun. Jah qaþ du ïm waiva
22. ni nauh fraþjiþ: **Jah qemun ïn** .pa. = 81.
Beþaniïn jah berun du ïmma bli*n*-
dan. jah bedun ïna ei ïmma attai-
23. toki. Jah fairgreipands handu
þis blindins. ustauh ïna utana
veihsis jah speivands ïn augo-
na ïs. atlagjands ana handuns
seinos. frah ïna gau wa sewi.
24. Jah ussaiwands qaþ gasaiwa
mans þatei sve bagmans gasaiwa

Fol. 49. v. lin. 6. *lausqiþrans):* Cl. — lin. 7. *ufligand):* Cl. — lin. 10, 11. *gasoþ||jan):* cl. — *hlaibam):* Cl.

Fol. 50. r. lin. 5. *laibos):* cl. — lin. 5, 6. *spy||reidans):* cl. — lin. 10. *fera Magdalan):* cl. — lin. 12. *miþsokjan):* cl. — lin. 13. *du):* cl. — lin. 15. *ufsvogjands):* cl. — lin. 17. *gibaidau):* sic Cod. certo; terminatio *au* pallidior quidem facta est, non tamen prorsus, ut dicunt GL., evanuit. — lin. 18. *taikne):* s. cl.

Fol. 50. v. lin. 1. *ufarmunnodedun):* cl. — lin. 5, 6. *beis||tis):* Cl. — lin. 6. *beistis):* Cl. — lin. 6, 7. *Hero||dis):* Cl. — lin. 12. *daubata):* Cl. — lin. 16, 17. *ga||brak.):* punctum exstat.

Fol. 51. r. lin. 2. *spyreidans):* Cl. — lin. 6, 7. *blin||dan):* Cl. — lin. 10. *veihsis):* Cl. — *speivands):* Cl. — lin. 11. *ana):* Cl.; pro adverbio h. l. est positum. — lin. 12. *gau wa sewi):* Cl.

25. gaggandans. Þaþroh aftra ga-
lagida handuns ana þo augona
ïs. jah gatavida ïna ussaiwan.
jah aftragasatiþs varþ. jah
26. gasaw bairhtaba allans. Jah
ïnsandida ïna du garda ïs qiþ*a*nds.
Fol. 51. v. (s. cl. pag.) ni ïn þata veihs gaggais ni mann-
hun qiþais ïn þamma vehsa:
.pb. = 82. 27. **Jah usïddja I*esus* jah siponjos**
ïs ïn vehsa Kaisarias þizos Filip-
paus. jah ana viga frah sipon-
jans seinans qiþands du ïm wa-
28. na mik qiþand mans visan. Ïþ
eis andhofun Ïohannen þana
daupjand. jah anþarai Heli-
an sumáih þan ainana praufe-
29. te. Jah ïs qaþ du ïm aþþan jus
wana mik qiþiþ visan:
.pg. = 83. **Andhafjands þan Paitrus qaþ**
30. du ïmma þu ïs X*ristu*s. Jah faurbauþ
ïm ei mannhun ni qeþeina bi ïna.
31. **Jah** dugann laisjan ïns þatei
skal sunus mans filu vinnan
jah uskiusan skulds ïst fra*m*
þaim sinistam. jah þaim auhu-
mistam gudjam jah bokarjam
Fol. 52. r. jah usqiman jah afar þrins da-
(perfor. f. clar. pag.) 32. gans usstandan. Jah svikunþa-
ba þata vaurd rodida:
Jah aftiuhands ïna Paitrus .pd. = 84.
33. dugann andbeitan ïna. Ïþ ïs gava*nd*-
jands sik jah gasaiwands þans
siponjans seinans. andbait Pai-
tru qiþands gagg hindar mik sa-
tana. unte ni fraþjis þaim G*u*þs
34. ak þaim manne: **Jah athaitands** .pe. = 85.
þo managein miþ siponjam sei-
naim qaþ du ïm. saei vili afar mis
laistjan ïnvidai sik silban. jah
nimai galgan seinana jah laist-
35. jai mik. Saei allis vili saivala
seina ganasjan fraqisteiþ ïzai.
ïþ saei fraqisteiþ saivalai sei-
nai ïn meina jah ïn þizos aivaggel-
36. jons ganasjiþ þo. Wa auk boteiþ
mannan jabai gageigaiþ þana fairwu
allana. jah gasleiþeiþ sik saiva- Fol. 52. v. (clar. pag.)
37. lai seinai. Aiþþau wa gibiþ man-
na ïnmaidein saivalos seinaizos:
38. **Unte saei skamaiþ sik meina** .pq. = 86.
jah vaurde meinaize. ïn gabaur-
þai þizai horinondein jah fra-
vaurhton. jah sunus mans ska-
maiþ sik ïs þan qimiþ ïn vulþau
attins seinis miþ aggilum þaim
veiham:

CAPUT 9.

.pz. = 87. 1. **Jah qaþ du ïm amen qi-**
þa ïzvis þatei sind sumai þize
her standandane. þai ïze ni
kausjand dauþaus. unte ga-
saiwand þiudinassu G*u*þs quma-
2. nana ïn mahtai. Jah afar dagans
saihs ganam I*esu*s Paitru jah Ïako-
bu jah Ïohannen. jah ustauh
ïns ana fairguni hauh sundro
ainans. jah ïnmaidida sik ïn a*nd*-
3. vairþja ïze. Jah vastjos ïs vaur-
þun glitmunjandeins weitos
Fol. 53. r. (perfor. f. clar. pag.)

Fol. 51. r. lin. 18. *aftragasatiþs):* Verel., Zahn. et GL. divise scribunt, nos autem cum Jun., Stiernh. et Benz. junctim, quia vox significat *restitutus*, non *iterum restitutus*. Cfr Luc. 14: 12, 2 Cor. 4: 14, itemque vocem *aftraanastodeins*. — lin. 20. *ïnsandida):* litera *s* præ ceteris adeo læsa est, ut puncta tantum superioris et inferioris partis relicta sint.

Fol. 51. v. lin. 1. *veihs):* cl. — lin. 2. *vehsa):* Cl. pro *veihsa*. — lin. 4. *vehsa):* Cl. — *Kaisarias):* Cl. — lin. 6. *ïm):* *m* læsum est. — lin. 9, 10. *Heli*||*an):* Cl. — lin. 10. *sumaih þan):* Cl. — lin. 20. *bokarjam):* læsa est syllaba *jam*, imprimis litera *a*.

Fol. 52. r. lin. 5, 6. *gavand*||*jands):* *n* posterius læsum est. — lin. 7, 8. *Pai*||*tru):* sic Cod. clarissime, non *Pai*||*trau*, ut GL. errore habent. — lin. 13. *ïnvidai):* Cl. — lin. 18, 19. *aivaggel*||*jons):* *o* læsum est. — lin. 20. *gageigaiþ):* cl.

Fol. 52. v. lin. 1. *gasleiþeiþ):* cl. — lin. 3. *ïnmaidein):* cl. — lin. 12. *þai ïze):* Cl. pro *þai ïzei*. — lin. 13. *dauþaus):* Cl. — lin. 19. *ïnmaidida):* cl.

Fol. 53. r. lin. 1. *glitmunjandeins):* litera *e* non nimis læsa est; quæ sequuntur autem, quam maxime læsæ. Ceteræ vocis literæ integræ atque claræ sunt.

sve snaivs. svaleikos sve vul-
lareis ana airþai ni mag gaweitja*n*.
4. Jah ataugiþs varþ ïm Helias miþ
Mose. jah vesun rodjandans
5. miþ I*es*ua. Jah andhafjands Pai-
trus qaþ dù I*es*ua. rabbei goþ ïst
unsis her visan. jah gavaurk-
jam hlijans þrins. þus aina-
na jah Mose ainana jah ainana
6. Helijin. Ni auk vissa wa rodide-
7. di. vesun auk usagidai. Jah varþ
milhma ufarskadvjands ïm. jah
qam stibna us þamma milhmin.
sa ïst sunus meins sa liuba þam-
8. ma hausjaiþ. Jah anaks ïnsai-
wandans ni þanaseiþs aino-
hun gasewun. alja I*es*u ainana miþ
9. sis. Dalaþ þan atgaggandam ïm
af þamma fairgunja. anabauþ
Fol. 53. v. (s. cl. pag.) ïm ei mannhun ni spillodedeina
þatei gasewun. niba biþe sunus
mans us dauþaim usstoþi:
.ph. = 88. 10. **Jah þata vaurd habaidedun du**
sis misso sokjandans. wa ïst þa-
ta us dauþaim usstandan:
.pþ. = 89. 11. **Jah frehun ïna qiþandans un-**
te qiþand þai bokarjos þatei
Helias skuli qiman faurþis.
12. Ïþ ïs andhafjands qaþ du ïm He-
lia sveþauh qimands faurþis
aftragaboteiþ alla. jah waiva
gameliþ ïst bi sunu mans ei ma-
nag vinnai. jah frakunþs vair-
13. þai. Akei qiþa ïzvis þatei ju He-
lias qam jah gatavidedun ïmma
sva filu sve vildedun. svasve
14. gameliþ ïst bi ïna: **Jah qimands** .q. = 90.
at siponjam gasaw filu manageins
bi ïns. jah bokarjans sokjan-
15. dans miþ ïm. Jah sunsaiv alla Fol. 54. r. (perfor. f. s. cl. pag.)
managei gasaiwandans ïna us-
geisnodedun. jah durrinnan-
16. dans ïnvitun ïna. Jah frah þans
bokarjans wa sokeiþ miþ þaim:
17. **Jah andhafjands ains us þizai** .qa. = 91.
managein qaþ laisari. brahta su-
nu meinana du þus habandan ah-
18. man unrodjandan. Jah þiswa-
ruh þei ïna gafahiþ gavairpiþ
ïna. jah waþjiþ jah kriustiþ
tunþuns seinans. jah gastaurk-
niþ. jah qaþ siponjam þeinaim
ei usdreibeina ïna. jah ni mahte-
19. dun. Ïþ ïs andhafjands ïm qaþ.
o. kuni ungalaubjando und wa
at ïzvis sijau. und wa þulau ïz-
20. vis. bairiþ ïna du mis. Jah brah-
tedun ïna at ïmma. jah gasaiwa*n*ds
ïna sunsaiv sa ahma tahida ïna.
jah driusands ana airþa valviso- Fol. 54. v. (clar. pag.)
21. da waþjands. Jah frah þana at-
tan ïs wan lagg mel ïst ei þata

Fol. 53. r. lin. 2. *snaivs)*: cl. — lin. 2, 3. *vul||lareis)*: prima vocis syllaba, quamquam plus minusve læsa est, clare tamen sic legitur; posteriores syllabæ integræ sunt atque clarissimæ. — lin. 3. *gaweitjan)*: cl.; hoc verbum GL. in Glossario suo omiserunt. — lin. 4. *Helias)*: cl. — lin. 9. *hlijans)*: Cl. — lin. 11. *Helijin)*: Cl. — lin. 12. *usagidai)*: Cl. — lin. 13. *milhma)*: Cl.; cfr Luc. 9: 34. — lin. 17, 18. *aino||hun)*: librarius primum scripsit *ainoino||hun*, quod vitium radendo tres ultimas prioris lineæ literas postea correxit. Præterea læsa est litera *n*, quæ vocem claudit, atque *aino||hun* pro *ainno||hun* est scriptum. — lin. 19. *atgaggandam)*: sic Cod. clare; cfr GL. Addend. atque Emendand., pag. II.

Fol. 53. v. lin. 1. *mannhun)*: læsæ sunt imprimis literæ *nn*. — lin. 9. *Helias skuli)*: sic Cod. clarissime, bis scripta litera *s*. — lin. 10, 11. *He||lia sveþauh)*: sic Cod. clarissime, quod etiam Verel., Jun. et Stiernh. habent, non *Helias sveþauh*, ut cum Benz. et Zahn. habent GL. Neque vero nunc horum Virorum lectionem prorsus improbamus, quum in ceteris locis omnibus Codicis nominativus hujus nominis in literam *s* semper desinat; suspicamur potius culpa librarii factum esse, ut hæc litera h. l., propter sequentem vocem ab eadem litera ineuntem, omissa sit. Codicis tamen lectionem intactam servamus, quia nihil ex suspicione sola novandum est, sed potius id sequendum, quod terminationem pure Gothicam exhibeat. Cfr cum hocce nomine nomina *Barabba* et *Barabbas*, Joh. 18: 40, Marc. 15: 7; *satana* et *satanas*, Joh. 13: 27, Marc. 3: 23, 26; 4: 15, quibus solis duplex nominativus est. — lin. 12. *aftragaboteiþ)*: Cl.; sic iterum junctim scribimus. Cfr supra, 8: 25, Luc. 14: 12. — lin. 15, 16. *He||lias)*: cl. — lin. 18. *qimands)*: læsa est litera *a*.

Fol. 54. r. lin. 1. *sunsaiv)*: litera *n* præ ceteris læsa est. — *alla)*: læsum est, imprimis *la*. — lin. 2, 3. *us||geisnodedun)*: syllaba *us* adeo læsa est, ut de ea non nisi pauca quædam vestigia supersint; ceteræ syllabæ clarissime leguntur. — lin. 8. *du þus)*: Cl. — lin. 11. *waþjiþ)*: Cl. — *kriustiþ)*: cl. — lin. 12, 13. *gastaurk||niþ)*: cl. — lin. 14. *usdreibeina)*: s. cl. pro *usdribeina*. — lin. 15. *ïs)*: s. cl., non ĪS. — lin. 17. *þulau)*: s. cl.

Fol. 54. v. lin. 1. *jah driusands)*: litera *a* prioris vocabuli et literæ *san* posterioris præ ceteris læsæ sunt. — lin. 1, 2. *valviso||da)*: sic Cod. satis clare, quamquam læsæ sunt literæ *da*, *d* plus, *a* minus. Cfr GL. gramm. pag. 124. — lin. 2.

varþ ïmma. Iþ ïs qaþ us barnisk-
22. ja. Jah ufta ïna jah ïn fon atvarp
jah ïn vato. ei usqistidedi ïm-
ma. akei jabai mageis hilp unsa-
23. ra gableiþjands unsis. Iþ Iesus
qaþ du ïmma þata jabai mageis
galaubjan. allata mahteig þam-
24. ma galaubjandin. Jah sunsaiv
ufhropjands sa atta þis barnis
miþ tagram qaþ galaubja hilp
25. meinaizos ungalaubeinais. Ga-
saiwands þan Iesus þatei samaþ rann
managei. gawotida ahmin þam-
ma unhrainjin. qiþands du ïm-
ma. þu ahma þu unrodjands
jah bauþs. ïk þus anabiuda us-
gagg us þamma. jah þanaseiþs
Fol. 55. r. (perfor. f. clar. pag.) 26. ni galeiþais ïn ïna. Jah hropjands
jah filu tahjands ïna usïddja.
jah varþ sve dauþs. svasve ma-
27. nagai qeþun þatei gasvalt. Iþ
Iesus undgreipands ïna bi handau
urraisida ïna. jah usstoþ.
.qb. = 92. 28. **Jah galeiþandan ïna ïn gard.**
siponjos ïs frehun ïna sundro.
duwe veis ni mahtedum usdrei-
29. ban þana. Jah qaþ du ïm þata
kuni ïn vaihtai ni mag usgaggan
niba ïn bidai jah fastubnja:
.qg. = 93. 30. **Jah jainþro usgaggandans ïdd-**
jedun þairh Galeilaian. jah ni
31. vilda ei was vissedi. Unte laisi-
da siponjans seinans. jah qaþ
du ïm þatei sunus mans atgiba-
da ïn handuns manne. jah us-
qimand ïmma. jah usqistiþs
32. þridjin daga usstandiþ. Iþ eis
Fol. 55. v. ni froþun þamma vaurda. jah
(s. cl. pag.) 33. ohtedun ïna frailınan. Jah qam
ïn Kafarnaum: **Jah ïn garda** .qd. = 94.
qumans frah ïns. wa ïn viga miþ
ïzvis misso mitodeduþ:
34. **Iþ eis slavaidedun du sis mis-** .qe. = 95.
so andrumun warjis maists ve-
35. si. Jah sitands atvopida þans
tvalif. jah qaþ du ïm. jabai
was vili frumists visan sijai
allaize aftumists jah allaim
36. andbahts. Jah nimands barn
gasatida ïta ïn midjaim ïm jah ana
armins nimands ïta. qaþ du ïm.
37. Saei ain þize svaleikaize barne
andnimiþ. ana namin meinam-
ma mik andnimiþ: **Jah sawa-** .qq. = 96.
zuh saei mik andnimiþ. ni mik
andnimiþ ak þana sandjandan
38. mik: **Andhof þan ïmma Iohan-** .qz. = 97.
nes qiþands laisari. sewum su- Fol. 56. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.)
mana ïn þeinamma namin usdrei-
bandan unhulþons saei ni lais-
teiþ unsis jah varidedum ïmma
39. unte ni laisteiþ unsis. Iþ ïs qaþ
ni varjiþ ïmma. ni mannahun auk
ïst saei taujiþ maht ïn namin mei-
namma. jah magi sprauto ubil-
40. vaurdjan mis. Unte saei nist
viþra ïzvis faur ïzvis ïst:
41. **Saei auk allis gadragkjai ïz-** .qh. = 98.
vis stikla vatins ïn namin meinam-
ma unte Xristaus sijuþ. amen qiþa
ïzvis ei ni fraqisteiþ mizdon sei-
42. nai: **Jah sawazuh saei gamarz-** .qþ. = 99.
jai ainana þize leitilane þize ga-
laubjandane du mis. goþ ïst ïm-
ma mais ei galagjaidau asiluqair-
nus ana balsaggan ïs. jah fra-
vaurpans vesi ïn marein:

---

waþjands): *w* plurimum læsum est, cetera satis clara sunt. — lin. 4, 5. *barnisk||ja):* cl. — lin. 8. *gableiþjands):* cl. — lin. 14. *ungalaubeinais):* cl. — lin. 15. *samaþ rann):* cl.

Fol. 55. r. lin. 3. *svasve):* litera *e* præ ali s læsa est. — lin. 9. *mahtedum):* Cod. clarissime, vitiose autem habet *mahtedun.*

Fol. 55. v. lin. 2. *ohtedun):* *t* totum fere perditum. — lin. 3. *Kafarnaum):* *K* totum fere perditum. — lin. 4. *qumans):* s. cl. — lin. 6. *slavaidedun):* s. cl. — lin. 7. *andrunnun):* Cl. — lin. 14. *armins):* Cl. — lin. 16. *andnimiþ.):* punctum errore positum.

Fol. 56. r. lin. 5. *ïs):* sic Cod. clare, non ĪS, quod cum Verelio Editores omnes errore habent. In schedulis tamen Sotbergianis recte legitur. — lin. 8, 9. *ubil||vaurdjan):* sic Cod. clarissime. Cum Verel., Jun., St., Benz., Zahn. junctim, non divise ut GL., hanc vocem scribimus. Cfr *ubilvaurds,* 1 Cor. 5: 11, et *filuvaurd||jaiþ,* Matth. 6: 7. — lin. 18, 19. *asiluqair||nus):* syllaba *nus* clara est, priores syllabæ clarissimæ. — lin. 19. *balsaggan):* sic Cod. clare, utrum vero recte an falso pro *halsaggan*, ut conjectura judicant GL., an pro *aggan,* adjecta glossa *hals,* ut mavult Vollmerus, nos pro certo dicere non audemus, quum in explicandis vocibus dubiæ originis, quæ semel tantum leguntur, summa cautione opus sit, ne aut in hanc aut in illam partem peccetur. Codicis itaque auctoritatem sequi tutius visum est.

Fol. 56. v. .r. = 100. (s. cl. pag.) 43. **Jah jabai marzjai þuk handus**
þeina afmait þo. goþ þus ïst ham-
famma ïn libain galeiþan þau tvos
handuns habandin galeiþan ïn
gaiainnan ïn fon þata unwapnan-
44. do. Þarei maþa ïze ni gasviltiþ.
45. jah fon ni afwapniþ. Jah jabai fo-
tus þeins marzjai þuk afmait
ïna. goþ þus ïst galeiþan ïn li-
bain haltamma. þau tvans fo-
tuns habandin gavairpan ïn gai-
ainnan ïn fon þata unwapnan-
46. do Þarei maþa ïze ni gasviltiþ
47. jah fon ni afwapniþ. Jah jabai
augo þein marzjai þuk usvairp
ïmma. goþ þus ïst haihamma ga-
leiþan ïn þiudangardja G*u*þs
þau tva augona habandin atvair-
48. pan ïn gaiainnan funins Þarei
maþa ïze ni gadauþniþ jah fon
49. ni afwapniþ: **Wazuh auk funin** Fol. 38. r. .ra. = 101.
saltada jah warjatoh hunsle
50. salta saltada: **Goþ salt. ïþ ja-** .rb. = 102. (perfor. f. s. cl. pag.)
bai salt unsaltan vairþiþ we su-
puda. habaiþ ïn ïzvis salt. jah
gavairþeigai sijaiþ miþ ïzvis misso:

CAPUT 10.

.rg. = 103. 1. **Jah jainþro usstandands qam**
ïn markom Iudaias hindar Iaurda-
nau. jah gaqemun sik aftra ma-
nageins du ïmma. jah sve biuhts
2. aftra laisida ïns. Jah duatgagga*n*-
dans Fareisaieis frehun ïna skul-
du sijai mann qen afsatjan frai-
3. sandans ïna. Ïþ ïs andhafjands
4. qaþ wa ïzvis anabauþ Moses. Ïþ
eis qeþun Moses uslaubida un-
sis bokos afsateinais meljan
5. jah afletan. Jah andhafjands
I*esu*s qaþ du ïm viþra harduhairtein
ïzvara. gamelida ïzvis þo anabus*n*.
Fol. 38. v. (s. cl. pag.) 6. Ïþ af anastodeinai gaskaftais gu-
mein jah qinein gatavida G*u*þ.
7. Ïnuh þis bileiþai manna attin
seinamma. jah aiþein seinai.
8. Jah sijaina þo tva du leika samin.
svasve þanaseiþs ni sind tva ak
9. leik ain. Þatei nu G*u*þ gavaþ man-
na þamma ni skaidai:
10. **Jah ïn garda aftra siponjos** .rd. = 104.
ïs bi þata samo frehun ïna:
11. **Jah qaþ du ïm sawazuh saei af-** .re. = 105.
letiþ qen seina. jah liugaiþ
12. anþara horinoþ du þizai. Jah
jabai qino afletiþ aban seina-
na. jah liugada anþaramma ho-
13. rinoþ: **Þanuh atberun du ïm-** .rq. = 106.
ma barna ei attaitoki ïm. ïþ þai
siponjos ïs sokun þaim bairan-
14. dam du Gasaiwands þan I*esu*s unve-

Fol. 56. v. lin. 2, 3. *ham||famma):* sic vere in Codice scriptum est, non *han||famma*, ut omnes ante nos legerunt, utque nos ipsi diu legebamus. Multam tamen post operam, in hunc locum frustra collatam, deteximus tandem in utroque margine tenuissimæ fissuræ, qua membrana læsa est, puncta aliquot argentea curvæ ejus lineæ, quæ fulcra literæ M conjungit. Atque hæc puncta postea, quotiescunque locum luce commoda intuebamur, numquam oculos nostros, vel inermes, effugerunt. Cfr vetus Germanicum *hamf*, ejusdem significationis. — lin. 5, 6. *unwapnan||do):* sic Cod. incorrupte. — lin. 7. *afwapniþ):* manu secunda, id quod alii negant, leniter corruptum est in *afwaunip*, lineis, quibus continetur dexter angulus literæ Π, ab interioribus tantum partibus, non ab exterioribus, rotundatis. — lin. 12, 13. *unwapnan||do):* leniter corruptum, quod alii etiam h. l. negant, lineis dextri anguli literæ Π et ab interioribus et ab exterioribus partibus rotundatis. — lin. 14. *afwapniþ):* incorrupt. — lin. 16. *haihamma):* cl. — lin. 17. *Guþs):* litera *s* valde læsa est, ita ut nihil fere supersit.

Fol. 38. r. lin. 1. *afwapniþ):* incorrupt. — lin. 4. *unsaltan):* cl. — lin. 4, 5. *su||puda):* s. cl. pro *su||poda*. — lin. 6. *gavairþeigai):* s. cl. — lin. 10. *biuhts):* cl.; supplendum *vas*. Cfr Matth. 27: 15. — lin. 17. *afsateinais):* cl. — lin. 19, 20. *harduhairtein || ïzvara.):* cl.; punctum non curandum.

Fol. 38. v. lin. 1, 2. *gu||mein):* s. cl. — lin. 2. *qinein):* Cl. — lin. 7. *gavaþ):* Cl. — lin. 8. *skaidai):* Cl. — lin. 14. *qino):* Cl. — lin. 15. *liugada anþaramma):* sic Cod. clarissime. Cfr quæ adnotavimus ad Luc. 17: 27. — lin. 18, 19. *bairan||dam du):* sic Cod. satis clare atque sine puncto, quod post *du* ponendum fuit. Adverbii vice particula *du* h. l. fungitur. Cfr GL., qui tamen in ipso textu hanc particulam cum sequente voce conjungunt. — lin. 19, 20. *un-*

rida. jah qaþ du ïm letiþ þo bar*na*
Fol. 35. r. (perfor. f. clar. pag.) gaggan du mis jah ni varjiþ þo.
unte þize ïst þiudangardi Gu*þ*s.
15. Amen qiþa ïzvis saei ni andnimiþ
þiudangardja Gu*þ*s sve barn. ni
16. þauh qimiþ ïn ïzai. Jah gaþlai-
hands ïm lagjands handuns ana
.rz. = 107. 17. þo þiuþida ïm: **Jah usgaggan-**
din ïmma ïn vig duatrinnands
ains jah knussjands baþ ïna qi-
þands laisari þiuþeiga wa tau-
jau ei libainais aiveinons arbja
18. vairþau. Ïþ ïs qaþ du ïmma wa mik
qiþis þiuþeigana. ni washun
19. þiuþeigs alja ains Gu*þ*. Þos ana-
busnins kant. ni horinos ni
maurþrjais ni hlifais. ni sijais
galiugaveitvods. ni anamaht-
jais. sverai attan þeinana jah
20. aiþein þeina. Þaruh andhaf-
jands qaþ du ïmma laisari þo alla
Fol. 35. v. (clar. pag.) gafas*t*aida uþ jundai meinai:
.rh. = 108. 21. **Ïþ I*esus* ïnsaiwands du ïmma frijo-**
da ïna. jah qaþ du ïmma ainis þus
van ïst. gagg sva filu sve habais
frabugei jah gif þarbam. jah ha-
bais huzd ïn himinam. jah hiri
laistjan mik nimands galgan:
.rþ. = 109. 22. **Ïþ ïs ganipnands ïn þis vaur-**
dis galaiþ gaurs. vas auk haba*n*ds
23. faihu manag. Jah bisaiwands I*esus*
qaþ siponjam seinaim sai waiva
agluba þai faiho gahabandans
ïn þiudangardja Gu*þ*s galeiþand.
24. Ïþ þai siponjos afslauþnode-
dun ïn vaurde ïs. þaruh I*esus* af-
tra andhafjands qaþ ïm barni-
lona waiva aglu ïst þaim hug-
jandam afar faihau ïn þiudan-
25. gardja Gu*þ*s galeiþan. Azitizo
ïst ulbandau þairh þairko ne-
þlos galeiþan. þau gabigamma
ïn þiudangardja Gu*þ*s galeiþan. Fol. 36. r. (perfor. f. clar. pag.)
26. Ïþ eis mais usgeisnodedun qi-
þandans du sis misso jah was mag
27. ganisan. Ïnsaiwands du ïm I*esus* qaþ.
akei fram mannam unmahteig ïst
ni fram Gu*þ*a allata auk mahteig
28. ïst fram Gu*þ*a. Dugann þan Pai-
trus qiþan du ïmma. sai veis
aflailotum alla. jah laistide-
29. dum þuk: **Andhafjands ïm I*esus*** .ri. = 110.
qaþ amen qiþa ïzvis ni washun
ïst saei aflailoti gard aiþþau
broþruns. aiþþau aiþein aiþ-
þau attan. aiþþau qen. aiþþau
barna. aiþþau haimoþlja. ïn
meina jah ïn þizos aivaggeljo*n*s.
30. Saei ni andnimai *.r.* falþ nu ïn þa*m*-

---

ve||rida): s. cl.

Fol. 35. r. lin. 1. *varjiþ þo):* læsæ sunt omnes literæ, imprimis *r*, *j*, *þ*, *þ*, atque *i* totum periit. — lin. 5, 6. *gaþlài||hands): gaþlai* cl., *hands* Cl. — lin. 8. *duatrinnands):* Cl. — lin. 9. *knussjands):* Cl. — lin. 12. *ïs):* sic Cod. clarissime, non ĪS, ut omnes habent, excepto Sotbergio, qui in schedulis suis veram Codicis lectionem adnotavit. — lin. 15. *kant):* Cl. — lin. 17. *galiugaveitvods):* prius *a* læsum est.

Fol. 35. v. lin. 1. *gafustaida):* vehementer læsæ sunt omnes fere literæ, imprimis *s*, atque *t* totum periit. — *jundai):* cl. — lin. 4. *van):* cl. — lin. 5. *þarbdm):* Cl. — lin. 6. *huzd): d* supra lineam adscriptum est. — lin. 8. *ganipnands):* Cl. — lin. 11. *waiva): i* valde læsum est. — lin. 12. *faiho):* Cl. pro *faihu.* — lin. 14, 15. *afslauþnode||dun):* Cl. — lin. 17. *uglu):* cl. — lin. 17. 18. *hug||jandam):* sic Cod. sine dubio. Hoc loco obiter animadvertimus vehementer errasse GL., dicentes hujus vocis nihil desiderari nisi *n* inter *a* et *d;* hujus enim literæ omnino nihil desiderari, pro vero affirmare possumus. Quod desideratur, ad tertiam vocis literam, in extrema linea scriptam, referendum est. Foramine membranæ mutilata est hæc litera, ut quænam sit, hodie non nisi pauca vestigia indicent. Esse autem Γ, non N, inde judicare licet, quod præter claram infimi fulcri non amplius ‡ lin. dec. ab antecedente litera distantis partem, atque præter parvulam partem summi fulcri minus claram, lineæ transversæ tenuissimam virgulam, paucissimis emicantibus punctis argenteis, armato oculo detegere nobis contigit. *Hunjandam* autem, quod omnibus editoribus cum Verelio commune est, Codex prorsus aspernatur; nam si litera N fuisset h. l. scripta, primum transversæ illius lineæ vestigia deessent, deinde dextri fulcri infima saltem pars etiamnunc clare appareret, ea enim conditio membranæ est; nunc autem ne minima quidem hujus fulcri pars invenitur, nec quis quidquam vestigii ejus unquam invenire poterit. — lin. 19. *azitizo):* cl. pro *azetizo.* — lin. 20. *þairko):* cl. — lin. 20. sq. *ne||þlos):* sic clare hæc vox h. l. et dividitur et legitur. Cfr autem Luc. 18: 25.

Fol. 36. r. lin. 3. *usgeisnodedun):* cl. — lin. 6. *akei):* sic Cod. h. l. clarissime; secundum Græcum autem hæc particula ante particulam *ni* sequentis lineæ poni debuit. Cfr GL. gramm. pag. 260. — lin. 13. *aflailoti):* Cod. manifesto errore non *aflailoloti*, ut cum Zahnio dicunt GL., sed *aflailailoti* habet, quod etiam Benz., Ihr. et Sotb. testantur. — lin. 15. *attan):* Cod. clarissime, sed errore, habet *attin.* — lin. 16. *haimoþlja):* cl. — lin. 19. *gardins):* cl.

ma mela gardins jah broþruns
jah svistruns jah attan jah
Fol. 36. v. (clar. pag.) aiþein jah barna jah haimoþl-
ja miþ vrakom. jah in aiva þam-
ma anavairþin libain aiveinon:
.ria.=111. 31. **Aþþan managai vairþand fru-**
mans aftumans jah aftumans
.rib.=112. 32. frumans: **Vesunuþ-þan ana vi-**
ga gaggandans du Iairusauly-
mai. jah faurbigaggands ïns I*esus*
jah sildaleikidedun. jah afar-
laistjandans faurhtai vaur-
þun. jah andnimands aftra
þans tvalif. dugann ïm qiþan
þoei habaidedun ïna gadaban.
33. Þatei sai usgaggam ïn Iairusau-
lyma. jah sunus mans atgiba-
da þaim ufargudjam jah bokar-
jam. jah gavargjand ïna dau-
34. þau. Jah bilaikand ïna jah
bliggvand ïna jah speivand
ana ïna. jah usqimand ïmma.
Fol. 37. r. jah þridjin daga ustandiþ:
.rig.=113. (perfor. f. clar. pag.) 35. **Jah athabaidedun sik du ïmma**
Iakobus jah Iohannes sunjus
Zaibaidaiaus qiþandans. laisa-
ri vileima ei þatei þuk bidjos
36. taujais uggkis. Iþ I*esus* qaþ ïm wa
37. vileits taujan mik ïgqis. Iþ eis
qeþun du ïmma fragif ugkis ei
ains af taihsvon þeinai. jah
ains af hleidumein þeinai sitai-
38. va ïn vulþau þeinamma. Iþ I*esus*
qaþuh du ïm ni vituþs wis bid-
jats. magutsu driggkan stikl
þanei ïk driggka. jah daupeinai
þizaiei ïk daupjada. ei daupjai*n*-
39. dau. Iþ eis qeþun du ïmma magu.
iþ I*esus* qaþuh du ïm. sveþauh þana
stikl þanei ïk driggka driggkats
jah þizai daupeinai þizaiei ïk
40. daupjada *daupjanda*. Iþ þata du sitan af taih-
svon meinai aiþþau af hleidumei*n* Fol. 37. v. (clar. pag.)
nist mein du giban. alja þaimei
41. manviþ vas. **Jah gahausjan-** .rid.=114.
dans þai taihun dugunnun un-
verjan bi Iakobu jah Iohannen.
42. Iþ ïs athaitands ïns qaþ du ïm vi-
tuþ þatei *þaiei* þuggkjand reikinon
þiudom gafraujinond ïm. iþ þai
43. mikilans ïze gavaldand ïm. Iþ ni
sva sijai ïn ïzvis. ak sawazuh
saei vili vairþan mikils ïn ïz-
44. vis. sijai ïzvar andbahts. Jah
saei vili ïzvara vairþan frumists.
sijai allaim skalks:
45. **Jah auk sunus mans ni qam at and-** .rie.=115.
bahtjam. ak andbahtjan jah
giban saivala seina faur mana-
46. gans lun: **Jah qemun ïn Iai-** .riq.=116.

Fol. 36. v. lin. 1, 2. *haimoþl||ja):* cl. — lin. 2. *vrakom):* cl. — lin. 13. *gadaban):* Cl. — lin. 14, 15. *Iairusau||lyma):* librarius primum scripsit *Iairusau||lymai*, quod quum vitio scriptum esse animadvertisset, literam *i* in fine vocis delevit. — lin. 16. *ufargudjam):* Cl. — lin. 17. *gavargjand):* Cl. — lin. 19. *speivand):* Cl.

Fol. 37. r. lin. 1. *ustandiþ):* sic Cod. satis clare pro *usstandiþ*, quod exceptis Verel. et Stiernh. editores omnes in textum receperunt. — lin. 2. *athabaidedun sik):* s. cl. — lin. 5. *vileima):* cl. — *bidjos):* cl. — lin. 6. *uggkis):* Cl. — *Iesus):* sic Cod. satis clare, non *is*, ut editores habent. Cum nobis faciunt MS. Verel. et schedulæ Sotbergianæ. — lin. 7. *vileits):* Cl. — *igqis):* Cl. — lin. 8. *ugkis):* Cl. — lin. 10, 11. *sitai||va):* sic. Cod. clare, quamquam syllaba *va* paulum læsa est. — lin. 12. *vituþs):* sic Cod. clarissime, negante Ihreo, affirmante autem Sotbergio, uno hoc loco pro *vituts*, quod exspectabatur et quod GL. cum Zahnio in textum receperunt. Verel., Jun., St., Benz. tuentur Codicis lectionem, quam etiam nos sequimur, præeunte Sanscrita lingua, ubi verbum *vidathus*, ejusdem formæ et significationis ac nostrum *vituþs*, literam aspiratam recte habet, quæ nunc subito rediens vel antiquam terminationis communionem prodit, vel rationibus euphonicis hujus verbi debetur, idque potius fortasse, quam ut aliquo librarii errore scripta sit. — lin. 12, 13. *bid||jats):* Cl. — lin. 13. *magutsu):* Cl. — lin. 16. *magu.):* cl. — lin. 18. *driggkats):* s. cl. — lin. 20. *daupjanda):* hoc verbum, quod manifesto librarii vitio omissum est, nos e conjectura addidimus.

Fol. 37. v. lin. 4, 5. *un||verjan):* cl. — lin. 6. *is):* cl., non IS, quod excepto Sotbergio omnes habent. — lin. 7. *þaiei):* e conjectura additum. Cfr paulo supra. — lin. 8. *gafraujinond):* Cl. — lin. 9. *gavaldand):* Cl. — lin. 13. *frumists.):* Cod. clarissime, vitiose autem propter literam *s* vocis *sijai*, non habet nisi *frumist*. — lin. 15, 16. *at and||bahtjam):* sic Cod. clare. Cfr GL. — lin. 17, 18. *mana||gans lun):* sic vere in Codice legitur, non *mana||gan saun*, ut cum Verel. habent Jun., St., Benz., neque *mana||gans saun*, ut cum Zahnio GL. postea correxerunt. Locus nostris quidem oculis, vel inermibus, clarus est; quod autem præter obversantes animis voces *sona*, *kasuanan*, *gisonian*, cet., Viros doctos a vera lectione abduxit, duo puncta argentea eaque admodum parvula sunt, quæ sub sinistro crure literæ Λ animad-

rikon. jah usgaggandin ïmma
jainþro miþ siponjam seinaim
Fol. 41. r. (perfor. f. clar. pag.) jah managein ganohai. sunus
Teimaiaus Barteimaiaus blin-
47. da sat faur vig du aihtron. Jah
gahausjands þatei I*esu*s sa Nazorai-
us ïst. dugann hropjan jah qi-
þan sunau Daveidis I*es*u armai mik.
48. Jah wotidedun ïmma managai ei ga-
þahaidedi. ïþ ïs filu mais hropi-
49. da sunau Daveidis armai mik. Jah
gastandands I*esu*s haihait atvopja*n*
ïna. jah vopidedun þana blinda*n*.
qiþandans du ïmma þrafstei þuk
50. urreis vopeiþ þuk. Ïþ ïs afvair-
pands vastjai seinai ushlau-
51. pands qam at I*es*u. Jah andhafja*n*ds
qaþ du ïmma I*esu*s wa vileis ei taujau
þus. ïþ sa blinda qaþ du ïmma rab-
52. baunei ei ussaiwau. Ïþ I*esu*s qaþ du
ïmma gagg galaubeins þeina ga-
nasida þuk. jah sunsaiv ussaw
jah laistida ïn viga I*es*u: Fol. 41. v. (s. cl. pag.)

CAPUT 11.

.riz. = 117. 1. **Jah biþe newa vesun Ïairusa-**
lem ïn Beþsfagein jah Biþaniïn
at fairgunja alevjin. ïnsandi-
2. da tvans siponje seinaize Jah
qaþ du ïm gaggats ïn haim þo viþra-
vairþon ïggqis. jah sunsaiv ïnn-
gaggandans ïn þo baurg bigitats
fulan gabundanana ana þammei
nauh ainshun manne ni sat.
andbindandans ïna attiuhats.
3. Jah jabai was ïggqis qiþai duwe
þata taujats. qiþaits þatei
F*rauj*a þis gairneiþ. **Jah sunsaiv** .rih. = 118.
4. ïna. ïnsandeiþ hidrè. Galiþun
þan jah bigetun fulan gabun-
danana at daura. uta ana gagga
5. jah andbundun ïna. Jah su-
mai þize jainar standandane
qeþun du ïm. wa taujats and-
6. bindandans þana fulan. Ïþ eis Fol. 42. r. (perfor. f. clar. pag.)
qeþun du ïm svasve anabauþ ïm
7. I*esu*s. jah lailotun ïns. Jah brahte-
dun þana fulan at I*es*ua. jah galagi-
dedun ana vastjos seinos. jah

---

versa pro producto infra lineam sinistro crure literæ A illi habuerunt; hæc puncta autem, quorum alterum alteri succedit, cum ipso crure tantum non cohærent, atque e calamo scribentis in membranam fortuito exciderunt; quod sæpius factum esse, etiam in aliis hujus lineæ locis, videre licet. Hæc puncta igitur nullo numero putanda sunt; si putarentur autem, non ex iis tamen sinistro hujus literæ cruri tantum adderetur longitudinis, ut cum sinistro crure literæ A ullo modo comparari posset. Duo præterea animadvertenda sunt: primum, dextrum crus ab infima parte lineolam transversam non habet; deinde, angulus, qui hujus literæ cruribus continetur, major est, quam qui continetur cruribus literæ A, non major autem neque minor angulo, qui continetur cruribus literæ Λ. Est igitur hæc litera, non A, sed Λ. Nec quidquam supra lineam adscriptum est. Atque nunc Massmannianum illud *us||aunein*, quod ille Vir doctus in *us||saunein* correxit (vide *Skeireins*, pagg. 3, 37, 59), legendum esse *us||lunein*, persuasissimum nobis habemus. Radix harum vocum est LU, Græce ΛΥ, Sanscr. LŪ, cujus part. præt. pass. forma *lûnam*, neutr. gen., ortum huic *lun*, quo Græcum illud *λύτρον* vertitur, dedisse putanda est. Cfr etiam Islandicum *lon*, quod quamquam *intermissionis* significationem nunc habet, antiquitus tamen propius ad significationem *λύσεως*, i. e. *solutionis, liberationis*, accessisse nobis videtur. Desinant igitur Viri docti de cognatione, quæ esset inter vetus Germanicum *suona* et Gothicum *saun*, inviti cogitare; *saun* enim, ut supra demonstravimus, omni Codicis auctoritate destitutum est. — lin. 18, 19. *Ïai||rikon):* *Ïai* clarissimum, *rikon* clarum est.

Fol. 41. r. lin. 2. *Barteimaiaus):* Cl. pro *Barteimaius*. — lin. 2, 3. *blin||da):* Cl. — lin. 7. *wotidedun):* Cl. — lin. 11. *ïna): n* aliquantum læsum est. — lin. 14, 15. *ushlau||pands):* Cl. — lin. 15. *Iesu):* Cl. — lin. 17, 18. *rab||baunei):* cl.

Fol. 41. v. lin. 3. *Biþaniïn):* cl. pro *Beþaniïn*. — lin. 4. *alevjin):* cl. — lin. 6. *gaggats):* cl. — lin. 8. *bigitats):* cl. — lin. 11. *attiuhats):* sic Cod. satis clare. Literæ *at*, quæ in fine vocis leguntur, læsæ quidem sunt, non adeo tamen læsæ, ut eas cognoscere difficile sit. Editores omnes cum Verelio falso legerunt *attiuhits*. Formæ *attiuhaits*, quæ quibusdam in mentem venit, locus non vacat. — lin. 13. *taujats):* Cl. — *qiþaits):* Cl. — lin. 15. *ïna.):* punctum non curandum. — *hidre):* Cl. — lin. 17. *gagga):* s. cl. — lin. 20. *taujats):* s. cl.

Fol. 42. r. lin. 5. *ana):* Cl.; adv. h. l. est.

8. gasat ana ïna. Managai þan vast-
jom seinaim stravidedun ana vi-
ga. sumai astans maimaitun us
bagmam. jah stravidedun ana viga:
.riþ.=119. 9. **Jah þai fauragaggandans hro-**
pidedun qiþandans. osanna
þiuþida sa qimanda ïn namin Frau*jins*.
10. Þiuþido so qimandei þiudangar-
di ïn namin attins unsaris Davei-
dis. osanna ïn hauhistjam:
.rk.=120. 11. **Jah galaiþ ïn Ïairusaulyma Ie*sus***
jah ïn alh jah bisaiwands alla.
at andanahtja juþan visandin
weilai usïddja ïn Beþanian miþ
12. þaim tvalibim. Jah ïftumin daga
Fol. 42. v. usstandandam ïm us Beþaniïn.
(clar. pag.) 13. gredags vas. Jah gasaiwands smak-
kabagm fairraþro habandan lauf.
atïddja ei aufto bigeti wa ana ïm-
ma. jah qimands at ïmma ni vaiht
bigat ana ïmma niba lauf. ni auk
14. vas mel smakkane. Jah usbai-
rands qaþ du ïmma. ni þanaseiþs
us þus aiv manna akran matjai.
jah gahausidedun þai siponjos
.rka.=121. 15. ïs: **Jah ïddjedun du Ïairusau-**
lymai. jah atgaggands Ie*sus* ïn alh
dugann usvairpan þans frabug-
jandans jah bugjandans ïn alh.
jah mesa skattjane. jah sitla*ns*
þize frabugjandane ahakim us-
16. valtida. Jah ni lailot ei was þairh-
17. beri kas þairh þo alh. Jah laisi-
da qiþands du ïm niu gameliþ ïst.
þatei razn mein. razn bido hai-
Fol. 43. r. tada allaim þiudom. ïþ jus gata-
(perfor. f. videduþ ïta du filigrja vaidedja*ne*:
clar. pag.)
.rkb.=122. 18. **Jah gahausidedun þai bokar-**
jos. jah gudjane auhumistans.
jah sokidedun waiva ïmma usqis-
tidedeina. ohtedun auk ïna un-
te alla managei sildaleikidedu*n*
19. ïn laiseinais ïs: **Jah biþe anda-** .rkg.=123.
nahti varþ usïddja ut us þizai
20. baurg. Jah ïn maurgin faurgag-
gandans gasewun þana smakka-
21. bagm þaursjana us vaurtim. Jah
gamunands Paitrus qaþ du ïm-
ma rabbei sai smakkabagms þa-
nei fraqast gaþaursnoda:
22. **Jah andhafjands Ie*sus* qaþ du ïm** .rkd.=124.
23. habaiþ galaubein Gu*þs*. Amen auk
qiþa ïzvis. þiswazuh ei qiþai
du þamma fairgunja. ushafei
þuk jah vairp þus ïn marein.
jah ni tuzverjai ïn hairtin sei- Fol. 43. v.
namma. ak galaubjai þata ei þa- (s. cl. pag.)
tei qiþiþ gagaggiþ vairþiþ ïmma
þiswah þei qiþiþ:
24. **Duþþe qiþa ïzvis allata þis-** .rke.=125.
wah þei bidjandans sokeiþ ga-
laubeiþ þatei nimiþ jah vair-
25. þiþ ïzvis: **Jah þan standaiþ** .rkq.=126.
bidjandans afletaiþ jabai wa
habaiþ viþra wana. ei jah atta
ïzvar sa ïn himinam. afletai ïz-
26. vis missadedins ïzvaros. Ïþ ja-
bai jus ni afletiþ ni þau atta
ïzvar sa ïn himinam afletiþ ïzvis
missadedins ïzvaros:
27. **Jah ïddjedun aftra du Ïairu-** .rkz.=127.
saulymai. jah ïn alh warbondi*n*
ïmma. atïddjedun du ïmma þai
auhumistans gudjans jah bo-
28. karjos jah sinistans Jah qeþu*n*
du ïmma ïn wamma valdufnje þa- Fol. 40 r.
ta taujis. jah was þus þata val- (perfor. f.
29. dufni atgaf ei þata taujis. Ïþ Ie*sus* s. cl. pag.)
andhafjands qaþ du ïm. fraihna
jah ïk ïzvis ainis vaurdis. jah
andhafjiþ mis jah qiþa ïzvis ïn
wamma valdufnje þata tauja.

Fol. 42. r. lin. 7. 9. *stravidedun)*: Cl, utroque loco. — lin. 8. *sumai)*: Cl. — *maimaitun)*: Cl. — lin. 10. *fauragaggandans)*: s. cl. — lin. 15. *hauhistjam)*: Cl. — lin. 18. *visandin)*: sic Cod. clarissime.

Fol. 42. v. lin. 15. *mesa skattjane)*: Cl. — lin. 16. *ahakim)*: Cl. — lin. 16, 17. *us||valtida)*: *us* clarissimum, cetera clara. — lin. 17, 18. *þairh||beri)*: *þairh* cl., *beri* s. cl.

Fol. 43. r. lin. 2. *filigrja)*: cl. — lin. 10. *ïn maurgin)*: Cl. — lin. 10, 11. *faurgag||gandans)*: cl. — lin. 12. *þaursjana)*: Cl. — lin. 18. *þiswazuh ei)*: Cl.

Fol. 43. v. lin. 1. *tuzverjai)*: s. cl. — lin. 3. *gagaggiþ)*: prius *ga* supra lineam adscriptum est. — lin. 20. *qeþun)*: literæ *qe* plus, literæ *þu* minus læsæ sunt, litera autem *n* compendio scripta.

Fol. 40. r. lin. 6. *andhafjiþ)*: Cl.

30. Daupeins Iohannis uzuh himina
vas þau uzuh mannam andhafjiþ
31. mis. Jah þahtedun du sis misso
qiþandans. jabai qiþam us himi-
na. qiþiþ. aþþan duwe ni galau-
32. bideduþ imma. Ak qiþam us man-
nam uhtedun þo managein. allai
auk alakjo habaidedun Iohannen
þatei bi sunjai praufetes vas.
33. Jah andhafjandans qeþun du
I*es*ua ni vitum. jah andhafjands
I*esu*s qaþ du im. nih ik izvis qiþa in
wamma valdufnje þata tauja.

CAPUT 12.

Fol. 40. v. .rkh. = 128. (clar. pag.)

1. **Jah dugann im in gajukom qiþan**
veinagard ussatida manna. jah
bisatida ina faþom. jah usgrof
dal uf mesa jah gatimrida kelik*n*
jah anafalh ina vaurstvjam.
2. jah aflaiþ aljaþ. Jah insandi-
da du þaim vaurstvjam at mel
skalk ei at þaim vaurstvjam
nemi akranis þis veinagardis.
3. Iþ eis nimandans ina usblugg-
vun jah insandidedun laush*an*d-
4. jan. Jah aftra insandida du im
anþarana skalk jah þana stai-
nam vairpandans gaaiviskode-
dun. jah haubiþ vundan brah-
tedun. jah insandidedun ga-
5. naitidana Jah aftra insandida
anþarana jah jainana afslohu*n*.
jah managans anþarans suma*ns*
usbliggvandans sumanzuh þa*n*

Fol. 44. r. (perfor. f. clar. pag.)

6. usqimandans. Þanuh nauhþan-
uh ainana sunu aigands liuba-
na sis. insandida jah þana du im
spedistana. qiþands. þatei ga-
7. aistand sunu meinana. Iþ jai-
nai þai vaurstvjans qeþun du
sis misso. þatei sa ist sa arbinum-
ja. hirjiþ usqimam imma jah un-
8. sar vairþiþ þata arbi. Jah und-
greipandans ina usqemun. jah
usvaurpun imma ut us þamma
9. veinagarda. Wa nuh taujai F*rauj*a
þis veinagardis. qimiþ jah us-
qisteiþ þans vaurstvjans.
jah gibiþ þana veinagard anþa-
10. raim. Nih þata gamelido ussugg-
vuþ stains þammei usvaurpun
þai timrjans sah varþ du haubi-
11. da vaihstins. Fram F*rauj*in varþ sa.
jah ist sildaleiks in augam
12. unsaraim: **Jah sokidedun ina**
undgreipan. jah ohtedun þo
managein. froþun auk þatei du
im þo gajukon qaþ: **Jah afletan-**

Fol. 44. v. .rkþ. = 129. (s. cl. pag.)

.rl. = 130.

13. dans ina galiþun. Jah insandi-
dedun du imma sumai þize Farei-
saie jah Herodiane. ei ina ganu-
14. teina vaurda. Iþ eis qimandans
qeþun du imma laisari vitum
þatei sunjeins is. jah ni kara
þuk manshun. ni auk saiwis
in andvairþja manne. ak bi su*n*-
jai vig G*u*þs laiseis skuldu ist
kaisaragild giban kaisara. þau

Fol. 40. r. lin. 9. *andhafjiþ):* sic Cod. satis clare. Verelius atque ceteri omnes, præter Sotbergium schedulas scribentem, falso legerunt *andhafeiþ*, quod quomodo fieri potuerit, satis mirari non possumus. — lin. 14. *uhtedun):* Cl. pro *ohtedun*. — lin. 16. *praufetes):* cl.

Fol. 40. v. lin. 2. *veinagard):* literæ *veina* plus minusve læsæ sunt, imprimis vero læsa est litera *e*. — lin. 3. *bisatida):* sic Cod. satis clare. Literæ B fulcrum totum fere, præter mediam quandam partem, cum tota fere curva linea cognoscitur; literæ I cognoscitur quoque inferior pars cum summo vertice. Cfr autem GL. — *faþom):* cl. — *usgrof):* s. cl. — lin. 4. *dal uf mesa):* s. cl. — *gatimrida kelikn):* cl. — lin. 6. *aflaiþ aljaþ):* cl. — lin. 7. *at mel):* cl. — lin. 8. *at):* cl. — lin. 11, 12. *laushand||jan):* s. cl., non *lausahand||jan*. — lin. 14, 15. *gaaiviskode||dun):* s. cl. — lin. 15. *haubiþ vundan):* cl. — lin. 16, 17. *ga||naitidana):* s. cl. — lin. 20. *sumanzuh):* sic Cod. satis clare, ut recte legerunt Benz. et Sotbergius, non *sumansuh*, ut errore ceteri omnes.

Fol. 44. r. lin. 4, 5. *ga||aistand):* cl. — lin. 7, 8. *arbinum||ja):* cl. — lin. 8. *hirjiþ):* Cl. — lin. 12. *wa nuh):* cl. — lin. 18. *timrjans):* cl.

Fol. 44. v. lin. 7. *Herodiane):* cl. — lin. 13. *skuldu):* s. cl. — lin. 14. *kaisaragild):* s. cl.

15. niu gibaima. Iþ Iesus gasaiwands
ïze liutein. qaþ du ïm wa mik
fraisiþ. atbairiþ mis skatt ei
16. gasaiwau. Iþ eis atberun jah qaþ
du ïm wis ïst sa manleika jah so
ufarmeleins. ïþ eis qeþun
Fol. 45. r. (perfor. f. clar. pag.) 17. du ïmma kaisaris. Jah andhafjands
Iesus qaþ du ïm. usgibiþ þo kaisaris
kaisara. jah þo Guþs Guþa. jah sil-
18. daleikidedun ana þamma. Jah at-
ïddjedun Saddukaieis du ïmma
þaiei qiþand usstass ni visan.
19. jah frehun ïna qiþandans Laisa-
ri Moses gamelida unsis. þatei ja-
bai wis broþar gadauþnai jah bilei-
þai qenai. jah barne ni bileiþai.
ei nimai broþar ïs þo qen ïs. jah
ussatjai barna broþr seinamma.
20. Sibun broþrahans vesun jah
sa frumista nam qen jah gasvil-
21. tands ni bilaiþ fraiva. Jah anþar
nam þo jah gadauþnoda jah ni sa
bilaiþ fraiva. jah þridja sama-
22. leiko. Jah nemun þo samalei-
ko þai sibun jah ni biliþun frai-
va. spedumista allaize gasvalt
Fol. 45. v. (clar. pag.) 23. jah so qens. In þizai usstassai
þan usstandand. warjamma ïze
vairþiþ qens. þai auk sibun aih-
24. tedun þo du qenai. Jah andhaf-
jands Iesus qaþ du ïm. niu duþe airz-
jai sijuþ. ni kunnandans mela
25. nih maht Guþs. Allis þan usstan-
dand us dauþaim. ni liugand ni
liuganda. ak sind sve aggiljus
26. þai ïn himinam. Aþþan bi dauþans
þatei urreisand niu gakunnai-
deduþ ana bokom Mosezis ana ai-
watundjai. waiva ïmma qaþ Guþ
qiþands. ïk ïm Guþ Abrahamis jah
27. Guþ Isakis jah Iakobis. Nist Guþ
dauþaize ak qivaize. aþþan jus
28. filu airzjai sijuþ. Jah duatgag-
gands ains þize bokarje:
Gahausjands ïns samana sok- .rla.=131.
jandans. gasaiwands þatei vai-
la ïm andhof. frah ïna warja ïst al- Fol. 46. r. (perfor. f. clar. pag.)
29. laizo anabusne frumista. Iþ Iesus
andhof ïmma. þatei frumista al-
laizo anabusns. hausei Israel
30. Frauja Guþ unsar. Frauja ains ïst. Jah frijos
Fraujan Guþ þeinana us allamma hair-
tin þeinamma. jah us allai saiva-
lai þeinai. jah us allai gahugdai
þeinai. jah us allai mahtai þei-
31. nai. so frumista anabusns. Jah
anþara galeika þizai. frijos ne-
wundjan þeinana sve þuk sil-
ban. maizei þaim anþara anabusns
32. nist. **Jah qaþ du ïmma sa boka-** .rlb.=132.
reis. vaila laisari. bi sunjai qast
þatei ains ïst jah nist anþar al-
33. ja ïmma. Jah þata du frijon ïna
us allamma hairtin jah us allam-
ma fraþja. jah us allai saivalai
jah us allai mahtai. jah þata
du frijon newundjan sve sik sil-
ban. managizo ïst allaim þaim Fol. 46. v. (clar. pag.)
34. alabrunstim jah saudim. Jah Iesus
gasaiwands ïna þatei frodaba and-
hof qaþ du ïmma ni fairra ïs þiudan-
gardjai Guþs: **Jah ainshun þana-** .rlg.=133.
seiþs ni gadaursta ïna fraihnan:
35. **Jah andhafjands Iesus qaþ lais-** .rld.=134.
jands ïn alh. waiva qiþand þai
bokarjos þatei Xristus sunus ïst Da-
36. veidis. Silba auk Daveid qaþ ïn

Fol. 44. v. lin. 19. *manleika):* s. cl. — lin. 20. *ufarmeleins):* s. cl.

Fol. 45. r. lin. 1. *andhafjands):* sic Cod., quamquam literæ plus minusve læsæ sunt. — lin. 2. *þo kaisaris):* itidem. — lin. 11. *ei):* læsis literis, præsertim *i.* — lin. 13. *broþrahans):* Cl. — lin. 16. *nam):* læsis literis, præsertim *m.* — lin. 17. *bilaiþ):* literæ *bil* læsæ sunt, imprimis i. — lin. 19, 20. *frai||va):* syllaba *va* læsa est. — lin. 20. *spedumista):* cl.

Fol. 45. v. lin. 1. *jah so qens):* literis plus minusve læsis. — lin. 2. *þan usstandand):* læsis literis *þan ussta.* — lin. 4, 5. *andhaf||jands):* umbra quædam literæ *d* posterioris, supra literam *s* adscriptæ, invenitur cum punctis argenteis, admodum paucis, quæ non nisi difficulter oculo armato deteguntur. Cfr autem Ulphil. Illustr. atque GL. — lin. 5, 6. *airz||jai):* cl. — lin. 6. *mela):* Cod. in margine clarissime habet *bokos.* — lin. 11, 12. *gakunnai||deduþ):* syllaba *nai* læsa est. — lin. 12, 13. *ana ai||watundjai):* cl. — lin. 16. *aþþan jus):* excepto priore *a*, cetera plus minusve læsa sunt, imprimis *n.* — lin. 17, 18. *duatgag||gands):* *gag* læsum est. — lin. 20. sq. *vai||la):* læsum est, præsertim *vai.*

Fol. 46. r. lin. 6. *Fraujan):* Cod. habet F͞N. — lin. 11. *anþara):* litera *n* adeo mutilata est, ut de ea vix quidquam supersit. — lin. 16, 17. *al||ja):* *ja* læsum est. — lin. 19. *fraþja):* cl. — lin. 20. *jah):* sc. prius, læsæ sunt literæ *j* et *a;* litera *h* pæne integra.

Fol. 46. v. lin. 3. *alabrunstim):* sic Cod. clare. Ceteri omnes *allbrunstim.* — *saudim):* Cl. — lin. 7. *gadaursta):* Cl. — lin.

ahmin veihamma qiþiþ *Frauja* du *Fraujin*
meinamma sit af taihsvon meinai.
unte ïk galagja fijands þeinans
37. fotubaurd fotive þeinaize. Sil-
ba raihtis Daveid qiþiþ ïna *Fraujan*
jah waþro ïmma sunus ïst. jah
alla so managei hausidedun ïmma
38. gabaurjaba: **Jah qaþ du ïm ïn lai-** .rle.=135.
seinai seinai. saiwiþ faura bo-
— — — — — — — —

CAPUT 13.

16. — — — — — — — — — —
Fol. 47. r. 17. vastja seina: **Aþþan vai þaim**
.rmd.=144. qiþuhaftom jah daddjandeim ïn
.rme.=145. 18. jainaim dagam: **Aþþan bidjaiþ**
(perfor. f. clar. pag.) ei ni vairþai sa þlauhs ïzvar vin-
.rmq.=146. 19. trau: **Vairþand auk þai dagos**
jainai aglo svaleika sve ni vas sva-
leika fram anastodeinai gaskaf-
tais þoei gaskop *Guþ* und hita jah
.rmz.=147. 20. ni vairþiþ: **Jah ni *Frauja* gamaur-**
gidedi þans dagans ni þauh gane-
si ainhun leike. akei ïn þize ga-
validane þanzei gavalida gamaur-
.rmh.=148. 21. gida þans dagans: **Jah þan jabai**
was ïzvis qiþai sai her *Xristus*. aiþþau
sai jainar ni galaubjaiþ:
.rmþ.=149. 22. **Unte urreisand galiugaxrist-**
jus. jah galiugapraufeteis.
jah giband taiknins jah faura-
tanja du afairzjan jabai mah-
teig sijai jah þans gavalidans.
23. Ïþ jus saiwiþ sai fauragataih ïz- Fol. 47. v.
24. vis allata. **Akei ïn jainans da-** .rn.=150.
gans afar þo aglon jaina. sauïl (clar. pag.)
riqizeiþ jah mena ni gibiþ liuhaþ
25. sein. Jah stairnons himinis vair-
þand driusandeins. jah mahteis
þos ïn himinam gavagjanda:
26. **Jah þan gasaiwand sunu mans** .rna.=151.
qimandan ïn milhmam miþ mahtai
27. managai jah vulþau. Jah þan ïn-
sandeiþ aggiluns seinans. jah
galisiþ þans gavalidans seinans
af fidvor vindam fram andjam air-
28. þos und andi himinis. Aþþan af
smakkabagma ganimiþ þo gajukon.
þan þis juþan asts þlaqus vair-
þiþ. jah uskeinand laubos. kun-
29. nuþ þatei newa ïst asans. Svah
jah jus þan gasaiwiþ þata vairþan
kunneiþ þatei newa sijuþ at
— — — — — — — —

---

11. *ïn):* certum quamquam læsum. — lin. 16. *Fraujan):* Cod. satis clare habet F̅N̅. Cfr autem GL. — lin. 17. *jah):* sc. posterius, læsum est, imprimis literæ *ah.* — lin. 19. *gabaurjaba):* s. cl. — lin. 20. *saiwiþ):* sic Cod. clare, non *atsaiwiþ.* — *bo):* hæ literæ quamquam partim mutilæ, partim expallidæ sunt, e vestigiis tamen cognosci possunt. Supple, ut fiat *bo||karjam.* Cfr Luc. 20: 46.

Fol. 47. r. lin. 2. *qiþuhaftom):* Cl. — *daddjandeim):* literæ *dadd* hujus vocis integræ sunt, vel pæne integræ; litera *j* et quæ sequuntur, plus minusve læsæ, legi tamen possunt. — lin. 4. *þlauhs):* Cl. — lin. 8. *gaskop):* Cl. — lin. 9. *jah ni):* Cl.; nihil supra lineam adscriptum est. GL. præoptant *jah nih.* — lin. 9, 10. *gamaur||gidedi):* prior pars vocis clara est, posterior clarissima. — lin. 10, 11. *gane||si ainhun):* literæ *i* et *a*, quarum altera vocem claudit, altera inchoat, imprimis læsæ sunt. — lin. 12, 13. *gamaur||gida):* Cl. — lin. 16, 17. *galiugaxrist||jus):* sic sine dubio legendum. Litera *j* læsa quidem est, certo tamen cognosci potest; litera *u*, quæ sequitur, quamquam vehementer læsa, posterioris tamen ductus curvaturam adhuc servavit atque prioris vel vestigium in parvula lacinia, quæ e superiore parte foraminis dependet, reliquum habet; ultima vocis litera pæne integra est. Viri docti ante GL. legerunt *galiugaxrist||jais*, quod hi mutarunt in *galiugaxrist||jeis;* neutrum vero locus capit, neque hoc neque illud declinandi leges approbant. — lin. 17. *galiugapraufeteis):* Cl. — lin. 18. *jah):* sc. prius, læsum est, imprimis *q.* — lin. 18, 19. *faura||tanja):* cl. — lin. 19, 20. *mah||teig):* literæ *te* læsæ sunt.

Fol. 47. v. lin. 1. *fauragataih):* cl. — lin. 1, 2. *ïz||vis allata):* sic Cod., quamquam plus minusve læsis literis. — lin. 3. *sauïl):* Cl. — lin. 4. *riqizeiþ):* cl. — *mena):* Cl. — lin. 5. *stairnons):* Cl. — lin. 11. *jah):* læsum est, imprimis *ja.* — lin. 15. *ganimiþ): ga* supra lineam adscriptum est. — lin. 16. *þlaqus):* Cl. — lin. 17. *uskeinand laubos):* Cl. — lin. 17, 18. *kun||nuþ):* litera *k* adeo læsa est, ut non nisi summus fulcri apex supersit; literæ *u*, quæ sequitur, curvatura tantum relicta est. — lin. 18. *svah):* læsum est, imprimis *a.* — lin. 20. *sijuþ at):* sic Cod. clarissime, excepta litera T, quæ adeo mutilata est, ut de ea nihil aliud, nisi extremæ partes cum tenuissima dextræ lineæ transversæ virgula, supersit. E Luc. 21: 31 supplendum videtur *þiudangardjai Guþs.* Verel. habet *siguþ an*, ceteri vel *siju þan* vel etiam *sijau þan.* Male.

CAPUT 14.

4. — — — — — — — —
Fol. 48. r. (perfor. f. s. cl. pag.)
5. teins þis balsanis varþ. Maht
vesi auk þata balsan frabu*g*jan
ïn managizo þau þrija hunda
skatte. jah giban unledaim.
6. jah andstaurraidedun þo. Ïþ
I*esu*s qaþ letiþ þo duwe ïzai usþriu-
tiþ. þannu goþ vaurstv vaurh-
7. ta bi mis. Sinteino auk þans un-
ledans habaiþ miþ ïzvis. jah
þan vileiþ maguþ ïm vaila tau-
jan. ïþ mik ni sinteino habaiþ:
.rnþ. = 159. 8. **Þatei habaida so gatavida.**
faursnau salbon mein leik du
9. usfilha. Amen qiþa ïzvis þis-
waruh þei merjada so aivaggel-
jo and alla manaseþ jah þatei
gatavida so rodjada du gamun-
.rj. = 160. 10. dai ïzos: **Jah Ïudas Ïskarioteis**
ains þize tvalibe galaiþ du þai*m*
11. gudjam ei galevidedi ïna ïm. Ïþ
Fol. 48. v. (s. cl. pag.)
eis gahausjandans faginodedun
jah gahaihaitun ïmma faihu giban.
jah sokida waiva gatilaba ïna gale-
12. videdi. Jah þamma frumistin da-
ga azyme þan paska salidedun.
qeþun du ïmma þai siponjos ïs
war vileis ei galeiþandans manv-
13. jaima ei matjais paska. Jah ïnsan-
dida tvans siponje seinaize. qaþ-
uh du ïm gaggats ïn þo baurg. jah
gamoteiþ ïgqis manna kas vatins
bairands. gaggats afar þamma.
14. Jah þadei ïnngaleiþai qiþaits
þamma heivafraujin. þatei lai-
sareis qiþiþ. war sind saliþvos
þarei paska miþ siponjam mei-
15. naim matjau. Jah sa ïzvis taik-
neiþ kelikn mikilata gastraviþ
manvjata jah jainar manvjaiþ
16. unsis. Jah usïddjedun þai sipo*n*-
— — — — — — — — —
41. — — — — — — — — —
Fol. 181. r. (clar. pag.)
sai galevjada sunus mans. ïn
42. handuns fravaurhtaize. Urrei-
siþ gaggam sai sa levjands mik at-
.rpa. = 181. 43. newida: **Jah sunsaiv nauhþanuh**
at ïmma rodjandin qam Ïudas sums
þize tvalibe. jah miþ ïmma mana-
gei miþ hairum jah trivam fram þaim
auhumistam gudjam. jah bokar-
.rpb. = 182. 44. jam jah sinistam: **Atuh þan gaf**
sa levjands ïm bandvon qiþands
þammei kukjau sa ïst. greipiþ
45. þana jah tiuhiþ arniba. Jah qi-
mands sunsaiv atgaggands du ïm-
ma qaþ rabbei rabbei. jah kukida
46. ïmma. Ïþ eis uslagidedun handu*n*s
ana ïna. jah undgripun ïna:
.rpg. = 183. 47. **Ïþ ains sums þize atstandanda-**
ne ïmma. uslukands hairu sloh
skalk auhumistins gudjins. jah
afsloh ïmma auso þata taihsvo:
Fol. 181. v. .rpd. = 184. (s. cl. pag.)
48. **Jah andhafjands I*esu*s qaþ du ïm**
sve du vaidedjin urrunnuþ miþ
hairum jah trivam greipan mik.
49. Daga wammeh vas at ïzvis ïn alh lais-
jands jah ni gripuþ mik. ak ei us-
fullnodedeina bokos:
.rpe. = 185. 50. **Jah afletandans ïna gaþlau-**
.rpq. = 186. 51. hun allai: **Jah ains sums jugga-**

Fol. 48. r. lin. 1. *teins):* reliquiæ sunt vocis *fraqis||teins*. — lin. 2. *frabugjan):* litera *g* foramine plane interiit. — lin. 5. *andstaurraidedun):* Cl. — lin. 7. *þannu):* Cl. — lin. 13. *faursnau):* cl. — lin. 14. *usfilha):* cl. — lin. 16. *alla):* posterius *a* supra lineam adscriptum est. — lin. 17, 18. *gamun||dai):* *gamun* s. cl., *dai* subobsc. — lin. 18. *Ïskarioteis):* cl.

Fol. 48. v. lin. 3. *gatilaba):* cl. — lin. 5. *azyme):* cl. — lin. 7, 8. *manv||jaima):* s. cl. — lin. 10. *gaggats):* cl. — lin. 12. *gaggats):* Cod. errore habet *gaggast*. — lin. 13. *qiþaits):* cl. — lin. 14. *heivafraujin):* plene atque clare. — lin. 17. *izvis):* cl. — lin. 18. *kelikn):* cl. — *gastraviþ):* s. cl. — lin. 19. *manvjata):* cl. — *manvjaiþ):* cl. — lin. 20. *sipon):* supple, ut fiat *sipon||jos*.

Fol. 181. Hujus folii, et quæ ad finem Codicis sequuntur, tineæ loca aliquot perroserunt, nullo vero cum literarum damno, cujus mentionem facere operæ pretium sit.

Fol. 181. r. lin. 1. *mans.):* punctum non curandum. — lin. 3, 4. *at||newida):* sic Cod. clare et clarissime, non *at||newida sik*. Cfr Luc. 10: 9. — lin. 9. *atuh þan gaf):* Cl. — lin. 10. *bandvon):* Cl. — lin. 12. *arniba):* Cl.

lauþs laistida afar ïmma bivaibiþs
leina ana naqadana. jah gripun
52. ïs þai juggalaudeis Iþ ïs bilei-
þands þamma leina naqaþs ga-
.rpz.=187.53. þlauh faura ïm: **Jah gatauhun**
I*esu* du auhumistin gudjin. jah ga-
runnun miþ ïmma auhumistans
gudjans allai. jah þai sinista*n*s
.rph.=188.54. jah bokarjos: **Jah Paitrus**
fairraþro laistida afar ïmma. un-
te qam ïn garda þis auhumistins
gudjins. jah vas sitands miþ and-
Fol. 182.r. bahtam. jah varmjands sik at liu-
.rpþ.=189.55. (clar.pag.) hada: **Iþ þai auhumistans gud-**
jans jah alla so gafaurds sokide-
dun ana I*esu* veitvodiþa du afdauþ-
56. jan ïna. jah ni bigetun. Managai
auk galiug veitvodidedun ana ïna:
.rq.=190. **Jah samaleikos þos veitvodi-**
57. þos ni vesun. Jah sumai usstan-
dandans galiug veitvodidedun
58. ana ïna. qiþandans Þatei veis
gahausidedum qiþandan ïna.
þatei ïk gataira alh þo handuvaurh-
ton. jah bi þrins dagans anþara
59. unhanduvaurhta gatimrja Jah
ni sva samaleika vas veitvodiþa
60. ïze. Jah usstandands sa auhumis-
ta gudja ïn midjaim frah I*esu* qiþa*n*ds.
niu andhafjis vaiht wa þai ana þuk
61. veitvodjand Iþ ïs þahaida jah vai*ht*
ni andhof. aftra sa auhumista
Fol. 182.v. (clar.pag.) gudja frah ïna. jah qaþ du ïmma
þu ïs X*ristus* sa sunus þis þiuþeigins
.rqa.=191.62. Iþ ïs qaþuh ïk ïm: **Jah gasaiwiþ**
þana sunu mans af taihsvon sita*n*-
dan mahtais. jah qimandan miþ

63. milhmam himinis: **Iþ sa auhumis-** .rqb.=192.
ta gudja disskreitands vastjos
seinos qaþ: **Wa þanamais þaur-** .rqg.=193.
64. **bum** veis veitvode. Hausideduþ
þo vajamerein ïs wa ïzvis þug-
keiþ. þaruh eis allai gadomide-
dun ïna skulan visan dauþau:
65. **Jah dugunnun sumai speivan** .rqd.=194.
ana vlit ïs. jah huljan andvair-
þi ïs jah kaupatjan ïna. jah qe-
þun du ïmma praufetei. jah a*n*d-
bahtos gabaurjaba lofam slo-
66. hun ïna: **Jah visandin Pai-** .rqe.=195.
trau ïn rohsnai dalaþa. jah at-
ïddja aina þiujo þis auhumistins
67. gudjins. Jah gasaiwandei Paitru Fol. 183.r. (clariss.p.)
varmjandan sik. ïnsaiwandei du
ïmma qaþ. jah þu miþ I*esu*a þamma
68. Nazoreinau vast. Iþ ïs afaiaik qi-
þands ni vait. ni kann wa þu qiþis.
Jah galaiþ faur gard jah hana .rqq.=196.
69. vopida. Jah þivi gasaiwandei ïna
aftra dugann qiþan þaim faura-
standandam þatei sa þizei ïst.
70. Iþ ïs aftra laugnida. jah afar lei-
til aftra þai atstandandans qe-
þun du Paitrau • bi sunjai þizei
ïs. jah auk razda þeina galeika
71. ïst. Iþ ïs dugann afaikan jah sva-
ran. þatei ni kann þana mannan
72. þanei qiþiþ. Jah anþaramma sin-
þa hana vopida: **Jah gamunda Pai-** .rqz.=197.
trus þata vaurd. sve qaþ ïmma
I*esu*s þatei faurþize hana hrukjai
tvaim sinþam ïnvidis mik þrim
sinþam. jah dugann greitan: Fol. 183.v. (clar.pag.)

Fol. 181. v. lin. 10. *ana naqadana):* cl. — lin. 10, 11. *gripun* || *ïs):* cl.

Fol. 182. r. lin. 3. *gafaurds):* cl. — lin. 6. 9. *galiug veitvodidedun):* cl. utroque loco. — lin. 12, 13. *handuvaurh||ton):* cl. — lin. 14. *unhanduvaurhta):* Cl. — *gatimrja):* cl. — lin. 19. *vaiht):* literæ *ht* compendio scriptæ sunt.

Fol. 182. v. lin. 3. *ïs):* sic Cod. clarissime, non ĪS, ut Editores omnes legerunt. Cum nobis faciunt Verel. et Sotberg. — lin. 7. *disskreitands):* Cl. — lin. 9. *veitvode):* Cl. — lin. 10. *vajamerein):* Cl. — lin. 14. *vlit):* Cl. — *huljan):* Cl. — lin. 15. *kaupatjan):* Cl. — lin. 17. *gabaurjaba):* Cl. — lin. 19. *rohsnai dalaþa):* cl. — *jah):* "pleonastice post participia sæpius ponitur." GL.

Fol. 183. r. lin. 4. *Nazoreinau):* Cl. — lin. 9. 12. *þizei):* Cl. pro *þize*. — lin. 13. *razda):* Cl. — lin. 19. *faurþize):* Cl. pro *faurþizei*. — lin. 20. *ïnvidis):* Cl.

Fol. 183. v. lin. 1. *greitan):* Cl. pro *gretan*.

CAPUT 15.

.rqh.=198. 1. **Jah sunsaiv in maurgin garuni**
taujandans þai auhumistans
gudjans. miþ þaim sinistam jah
.rqþ.=199. bokarjam: **jah alla so gafaurds**
gabindandans Iesu brahtedun ina
.s.=200. 2. at Peilatau: **Jah frah ina Peila-**
tus þu is þiudans Iudaie. iþ is and-
hafjands qaþ du imma þu qiþis:
.sa.=201. 3. **Jah vrohidedun ina þai auhu-**
4. **mistans gudjans** filu. Iþ Pei-
latus aftra frah ina qiþands.
niu andhafjis ni vaiht. sai wan
5. filu ana þuk veitvodjand. Iþ Iesus
þanamais ni andhof. svasve sil-
.sb.=202. 6. daleikida Peilatus: **Iþ and dulþ**
warjoh fralailot im ainana band-
.sg.=203. 7. jan þanei bedun: **Vasuh þan sa**
haitana Barabbas miþ þaim miþ
imma drobjandam gabundans.
Fol. 184. r. (s. cl. pag.) þaiei in auhjodau maurþr gatavi-
8. dedun. Jah usgaggandei alla ma-
nagei dugunnun bidjan svasve
9. sinteino tavida im. Iþ Peilatus
andhof im qiþands vileidu fra-
leitan izvis þana þiudan Iudaie:
.sd.=204. 10. **Vissa auk þatei in neiþis atge-**
bun ina þai auhumistans gudjans.
11. Iþ þai auhumistans gudjans in-
vagidedun þo managein ei mais Ba-
rabban fralailoti im:
.se.=205. 12. **Iþ Peilatus aftra andhafjands**
qaþ du im. wa nu vileiþ ei taujau
13. þammei qiþiþ þiudan Iudaie. Iþ
eis aftra hropidedun ushramei
14. ina. Iþ Peilatus qaþ du im. wa al-
lis ubilis gatavida. iþ eis mais hro-
pidedun ushramei ina:
15. **Iþ Peilatus viljands þizai ma-** .sq.=206.
nagein fullafahjan fralailot im
þana Barabban iþ Iesu atgaf usbligg- Fol. 184. v. (clar. pag.)
vands ei ushramiþs vesi:
16. **Iþ gadrauhteis gatauhun ina** .sz.=207.
innana gardis þatei ist praito-
riaun. jah gahaihaitun alla han-
17. sa. Jah gavasidedun ina paur-
purai. jah atlagidedun ana ina
þaurneina vipja usvindandans.
18. Jah dugunnun goljan ina hails
19. þiudan Iudaie. Jah slohun is hau-
biþ rausa. jah bispivun ina. jah
lagjandans kniva invitun ina:
20. **Jah biþe bilailaikun ina and-** .sh.=208.
vasidedun ina þizai paurpurai.
jah gavasidedun ina vastjom sve-
saim: **Jah ustauhun ina ei us-** .sþ.=209.
21. hramidedeina ina. Jah undgri-
pun sumana manne Seimona Ky-
reinaiu qimandan af akra attan
Alaiksandraus jah Rufaus ei ne-
22. mi galgan is: **Jah attauhun ina** Fol. 185. r. .si.=210. (clar. pag.)
ana Gaulgauþa staþ þatei ist ga-
skeiriþ wairneins staþs:
23. **Jah gebun imma drigkan vein** .sia.=211.
miþ smyrna iþ is ni nam:
24. **Jah ushramjandans ina disdail-** .sib.=212.
jand vastjos is vairpandans
hlauta ana þos warjizuh wa nemi:
25. **Vasuh þan weila þridjo jah us-** .sig.=213.
26. hramidedun ina: **Jah vas ufarme-** .sid.=214.

Fol. 183. v. lin. 2. *in maurgin)*: cl. — lin. 4, 5.): puncta in his lineis non curanda. — lin. 5. *gafaurds)*: Cl. — lin. 17. *warjoh)*: Cod. clare sed vitiose habet *warjo*. — lin. 19. *Barabbas)*: cl. — lin. 20. *drobjandam)*: Cl.

Fol. 184. r. lin. 1. *maurþr)*: cl. — lin. 5, 6. *vileidu fra||leitan)*: sic Cod. certo, quamquam literæ *u fra* paulo obscuriores sunt. Ceterum *fra||leitan* pro *fra||letan* scriptum est. — lin. 7. *neiþis)*: Cl. — lin. 20. *fullafahjan)*: s. cl.

Fol. 184. v. lin. 4. *innana gardis)*: Cl. — lin. 4, 5. *praito||riaun)*: Cl. — lin. 8. *vipja)*: Cl. — lin. 9, 10. *hails || þiudan)*: Cl.; cfr Tischend. lectt. varr. Apud Joh. vero, 19: 3, *hails þiudans*. — lin. 11. *bispivun)*: Cl. — lin. 13, 14. *and||vasidedun)*: Cl. — lin. 18, 19. *Ky||reinaiu)*: cl. — lin. 20. *Alaiksandraus jah Rufaus)*: cl.

Fol. 185. r. lin. 2. *Gaulgauþa staþ)*: Cl. — lin. 3. *wairneins staþs)*: Cl. — lin. 5. *smyrna)*: Cl. — lin. 6, 7. *disdail||jand)*: sic nos cum Mareschallo pro *disdail||jandans*, quod in Codice clarissime legitur, mutavimus. Græcus habet *διαμερίζονται*; cfr Tischend. Librarium participia *ushramjandans* et *vairpandans* in errorem induxisse videntur. —

li fairinos ïs ufarmeliþ sa þiu-
.sie.=215.27. dans Ïudaie: **Jah miþ ïmma us-**
hramidedun tvans vaidedjans.
ainana af taihsvon. jah ainana
.siq.=216.28. af hleidumein ïs: **Jah usfullno-**
da þata gamelido þata qiþano jah
miþ unsibjaim rahniþs vas:
.siz.=217.29. **Jah þai faurgaggandans vaja-**
merididedun ïna viþondans haubi-
da seina jah qiþandans. o sa ga-
Fol. 185. v. tairands þo alh jah bi þrins da-
(clar. pag.) 30. gans gatimrjands þo Nasei þuk
silban jah atsteig af þamma galgin:
.sih.=218.31. **Samaleiko jah þai auhumistans**
gudjans bilaikandans ïna miþ sis
misso miþ þaim bokarjam qeþun.
anþarans ganasida. ïþ sik silban
32. ni mag ganasjan. Sa X*ristu*s sa þiudans
Ïsraelis atsteigadau nu af þamma
galgin ei gasaiwaima jah galaub-
.siþ.=219. jaima: **Jah þai miþushramidans**
ïmma ïdveitidedun ïmma:
.sk.=220.33. **Jah biþe varþ weila saihsto ri-**
qis varþ ana allai airþai und wei-
.ska.=221.34. la niundon: **Jah niundon weilai**
vopida I*esu*s stibnai mikilai qiþands.
Ailoe Ailoe lima sibakþanei. þa-
tei ïst gaskeiriþ. G*u*þ meins G*u*þ
35. meins duwe mis bilaist. Jah su-
mai þize atstandandane gahaus-
Fol. 186. r. (clar. pag.) jandans qeþun sai Helian vopeiþ:
.skb.=222.36. **Þragjands þan ains jah gafull-**
jands svam akeitis galagjands
ana raus dragkida ïna qiþands.
let ei saiwam qimaiu Helias athaf-
37. jan ïna: **Ïþ I*esu*s aftra letands** .skg.=223.
stibna mikila uzon:
38. **Jah faurahah als disskrit-** .skd.=224.
noda ïn tva ïupaþro und dalaþ:
39. **Gasaiwands þan sa hundafaþs** .ske.=225.
sa atstandands ïn andvairþja ïs.
þatei sva hropjands uzon. qaþ
bi sunjai sa manna sa sunus vas
40. G*u*þs: **Vesunuþ-þan qinons** .skq.=226.
fairraþro saiwandeins. ïn þai-
mei vas Marja so Magdalene. jah
Marja Ïakobis þis minnizins jah
41. Ïosezis aiþei jah Salome. Jah
þan vas ïn Galeilaia jah laisti-
dedun ïna. jah andbahtidedun
ïmma jah anþaros managos þozei
miþïddjedun ïmma ïn Ïairusalem: Fol. 186. v. (clar. pag.)
42. **Jah juþan at andanahtja vaur-** .skz.=227.
þanamma. unte vas paraskaive
43. saei ïst fruma sabbato. qimands
Ïosef af Areimaþaias gaguds ragi-
neis. saei vas silba beidands þiu-
dangardjos G*u*þs. anananþjands
galaiþ ïnn du Peilatau jah baþ
44. þis leikis I*esu*is. Ïþ Peilatus sil-
daleikida ei ïs juþan gasvalt
jah athaitands þan hundafaþ
frah ïna juþan gadauþnodedi.
45. Jah finþands at þamma hundafa-
da fragaf þata leik Ïosefa:

---

lin. 11. *ufarmeliþ):* Cl. — lin. 17. *unsibjaim):* Cl. — *rahniþs):* literam *n*, quæ ipsa per se satis clara est, manus secunda atramento renovavit. — lin. 18. *faurgaggandans):* sic mutavimus pro *fauragaggandans*, quod Cod. clarissime quidem, sed vitiose habet. Cfr GL. — lin. 19. *viþondans):* Cl.

Fol. 185. v. lin. 2. *gatimrjands):* s. cl. — lin. 9. *atsteigadau):* Cl.; cfr Matth. 27: 42. — lin. 17. *sibakþanei):* cl.; cfr Matth. 27: 46. — lin. 20.): Celeberr. Ihre, quum in Analectis Ulphilanis, pag. 20, (edit. Büsching. pag. 193), dixisset, esse in Codice Argenteo "loca rescripta", "ubi inducta priore scriptura, novam aliam reposuerit Librarius . . . ", ad rem probandam hanc imprimis paginam testem citavit. Nos neque in hac pagina Codicis, neque in ulla alia, rescripti quidquam invenimus; quod rescriptum vocat Celeberr. Vir atque exemplo probare studet, id non nisi a compressis foliis, vixdum arefactis vel postea humectatis, profectum est. Itaque vocabulum *ize* (l. potius *ide*), quod ille Vir in hac ipsa linea se distincte, quamquam ordine inverso, legisse testatur, literis *ide* vocis *andbahtidedun*, quæ in vicesima linea sequentis paginæ, loco huic opposito, scripta est, non alii rei, originem debet.

Fol. 186. r. lin. 1. *Helian):* Cl. — lin. 3. *svam akeitis):* sic Cod. h. l. clarissime. Cfr autem Matth. 27: 48. — lin. 5. *qimaiu Helias):* Cl. — lin. 5, 6. *athaf||jan):* s. cl. — lin. 7. 12. *uzon):* Cl. — lin. 8. *faurahah):* Cl.; cfr autem Matth. 27: 51. — *als):* sic Cod. clarissime pro *alhs*. — lin. 15, 16. *þai||mei):* sic clare divisum est. — lin. 16. 17. *Marja):* Cl.

Fol. 186. v. lin. 4. *paraskaive):* Cl. — lin. 5. *fruma sabbato):* Cl. — lin. 6. *af Areimaþaias):* Cl.; cfr Matth. 27: 57. — lin. 6, 7. *gaguds ragi||neis):* cl. — lin. 8. *anananþjands):* Cl. — lin. 12. *þan):* sic Cod. clarissime. Arbitrantur GL. legendum esse *þana*, quod tamen cum ipsorum regulis de usu articuli non congruit. Quid impedit, quominus hocce *þan* per *tum* vertamus? — lin. 13. *ïna juþan):* sic Cod. clarissime, non *ïna ei juþan*, quod excepto Verelio omnes habent. Cfr Marc. 3: 2. — lin. 14. *at):* Cl.

.skh.=228. 46. **Jah usbugjands lein jah usni-**
mands ïta bivand þamma leina jah
galagida ïta ïn hlaiva þatei vas ga-
draban us staina. jah atvalvida
47. stain du daura þis hlaivis. Iþ
Marja so Magdalene: **jah Marja** Fol. 187. r. .skþ.=229. (clar. pag.)
Ïosezis sewun war galagiþs vesi:

CAPUT 16.

.sl.=230. 1. **Jah ïnvisandins sabbate dagis**
Marja so Magdalene jah Marja so
Ïakobis jah Salome usbauhtedun
aromata. ei atgaggandeins gasal-
.sla.=231. 2. bodedeina ïna: **Jah filu air þis**
dagis afarsabbate. atïddjedun du
þamma hlaiva at urrinnandin sun-
3. nin. Jah qeþun du sis misso was
afvalvjai unsis þana stain af
4. daurom þis hlaivis. Jah ïnsaiwan-
deins gaumidedun þammei afval-
viþs ïst sa stains. vas auk mi-
5. kils abraba. Jah atgaggandeins
ïn þata hlaiv. gasewun juggalauþ
sitandan ïn taihsvai bivaibidana
vastjai weitai jah usgeisnode-
.slb.=232. 6. dun: **Þaruh qaþ du ïm ni faurh-**
teiþ ïzvis Iesu sokeiþ Nazoraiu.
Fol. 187. v. (subobsc. pag.) þana ushramidan nist her urrais.
sai þana staþ þarei galagidedun
7. ïna. Akei gaggiþ qiþiduh du sipon-
jam ïs jah du Paitrau þatei faur-
bigaggiþ ïzvis ïn Galeilaian þaruh
ïna gasaiwiþ svasve qaþ ïzvis:
8. **Jah usgaggandeins af þamma** .slg.=233.
hlaiva gaþlauhun dizuh þan sat
ïjos reiro jah usfilmei. jah ni
qeþun mannhun vaiht. ohte-
9. dun sis auk: **Usstandands** .sld.=234.
þan ïn maurgin frumin sabbato.
ataugida frumist Marjin þizai
Magdalene af þizaiei usvarp si-
10. bun unhulþons. Soh gaggandei
gataih þaim miþ ïmma visandam.
11. qainondam jah gretandam. Jah
eis hausjandans þatei libaiþ.
jah gasaiwans varþ fram ïzai ni
12. galaubidedun. Afaruh þan þata

— — — — — — — —

Fol. 186. v. lin. 18, 19. *ga||draban):* cl. — lin. 19. *atvalvida):* cl.

Fol. 187. r. lin. 1. *Marja so Magdalene:):* Cl.; punctum duplex non curandum. — *jah Marja):* sic Cod., literis aureis, clarissime. — lin. 3. *ïnvisandins sabbate dagis):* Cod. clarissime non habet nisi *ïnvisandin sabbate dagis*, in quo manifesto erratum esse, Viri docti jam ante nos agnoverunt. Illi vero, quum locum vertunt: *instante* l. *imminente sabbati die*, minus recte vertere nobis videntur; primum enim Græcus habet *διαγενομένου τοῦ σαββάτου*, unde *ïnvisan* = *διαγίγνεσθαι*, (cfr etiam vocem *inwernde*, quæ apud Ziemannum, Mittelhochd. Wörterb., legitur); deinde participia præsentis temporis a Gotho ad Græcorum participia perfecti et aoristi temporis vertenda sæpissime usurpantur, hinc *ïnvisandins* = *διαγενομένου*. — lin. 4. *Marja):* Cl. utroque loco. — lin. 6. *aromata):* Cl. — lin. 7, 8. *filu air þis || dagis):* Cl. — lin. 8. *afarsabbate):* Cl.; cfr GL. Glossarium. — *atïddjedun):* Cod. clarissime non habet nisi *atïddedun*. — lin. 9, 10. *sun||nin):* Cl. — lin. 13. *gaumidedun þammei):* Cl.; cfr Joh. 6: 5, Luc. 17: 15. — lin. 17. *taihsvai):* cl. — lin. 18, 19. *usgeisnode||dun):* cl.

Fol. 187. v. lin. 2. *sai þana staþ):* sic Cod. satis clare, præsertim quum armato oculo locum intuemur. — lin. 4. *þatei):* sic Cod. certo, quod etiam spatio literarum comprobatur. Editores cum Verelio non nisi *ei* legere potuerunt. — lin. 6. *qaþ ïzvis):* sic Cod. certo, quod etiam Sotb. in adnotationibus suis agnoscit, non *qaþ du ïzvis*, ut apud Benz., Ihr., Zahn. et GL., multo minus *qaþ du ïna ïs*, quæ vitiose apud Verel., Jun. et Stiernh. leguntur. Nullus in ipsa linea relictus est locus particulæ *du*, quæ neque supra lineam adscripta est. — lin. 8. *dizuh þan sat):* s. cl. lin. 9. *ïjos):* obsc. sed certo. — *reiro jah usfilmei):* s. cl. — lin. 12. *ïn maurgin frumin sabbato):* sic Cod. certo. — lin. 13. *ataugida):* sic Cod. satis clare, non *ataugida sik*. — *Marjin):* s. cl. — lin. 14. *Magdalene):* s. cl. — lin. 20. *þata):* post hanc vocem desinit *CODEX ARGENTEUS*.

APPENDIX I.

Ad singulas paginas Codicis jam in opere nostro adnotavimus, si quid in margine scriptum esset, sive literæ sectionum indices, sive etiam variantes lectiones; quibus adnotationibus nunc addi potest, literas sectionum ante textum semper scriptas esse, variantes autem lectiones et post textum et ante eundem, prout in folio recto aut in folio verso scriptæ sunt. Item adnotavimus, librarium in alternis foliis apertis geminas duxisse lineas, ne quum scriberet, vacillarent literæ. Harum linearum quum, stilo membranas tenues, quas e vesicis bubulis factas physicus quidam existimavit, pressius sulcante, dorsum quasi in altera pagina relictum esset, librarius alias lineas in ea non duxit, sed ad normam illarum, quas jam duxerat, scribere instituit. Unde vero initium ducendi fecerit, in altera appendice dicturi sumus. Nunc, quamquam ejusmodi res mentione attingere plerisque vix dignum videbitur, tamen quum ad externum Codicis habitum penitius cognoscendum illæ quoque pertineant, lectorem certiorem faciemus, in his ipsis paginis, non in aliis, supra quoque textum, duobus locis exceptis (fol. 65. r. et fol. 117. r.), ductas esse lineas, easque non geminas sed simplices, infra autem textum in iisdem paginis undenas lineas. In iis paginis, quæ ex his ad sinistram sunt, supra textum exstat *.pairh.*, (in fol. 129 vitiose *.paih.*), i. e. *per*, binis lineolis supra ductis; in iis, quæ ad dextram, legitur Evangelistæ nomen, scriptum sive per *.Maþ.*, sive per *Ioh.*, *.Luk.*, *.Mar.*. Supra Matthæi nomen semper, supra Lucæ interdum (v. fol. 120, 122, 126, 128, 132, 134) binæ lineolæ ductæ inveniuntur, supra Johannis et Marci nomina semper singulæ. Sæpius tamen accidit, ut bibliopegus non solum lineolas, sed etiam partes majores minoresve literarum desecaret. Hæ literæ ejusdem fere magnitudinis sunt ac literæ canonum sive sectionum in marginibus scriptæ. Inscriptiones ipsæ, quæ secundum Ihreum non inelegantes sunt, secundum autem GL. male scriptæ, unde etiam ab iis manu recentiore appositæ existimantur, nostro judicio plerumque elegantes sunt, immo elegantissimæ, eundem colorem et speciem, ac textus literæ, habentes. Quod si interdum minus eleganter scriptæ videri possunt, immo negligenter, hoc inde profectum est, quod ductus literarum humore sæpissime diluti sunt, et quod in hac parte membranæ geminas lineas numquam, atque bis ne unam quidem, librarius duxit. Quæ quum ita sint, causam non invenimus, cur has inscriptiones prima manu scriptas negemus, præsertim quum huc accedat, quod ipsæ inscriptionum lineæ eodem stilo, quo ceteræ, ductæ sint. Eadem fere de nonnullis saltem lectionum variantium dici possunt, quas scripturus librarius nullas omnino in membrana lineas duxit.

Infra textum cujusque paginæ, undecim lineis breviore intervallo ductis, areæ quatuor sunt columnis arcubusque circumdatæ, ut tabula lapide expressa melius indicat. Quatuor lineæ pertinent ad arcus et Evangelistarum nomina; septem ad literas sectionum et locorum parallelorum indices capiendas destinatæ sunt. Uno loco, folio 185. r., his lineis non sufficientibus, librarius, non ducta octava, quæ scripturus erat, scribere perrexit. In iis paginis, quæ nullis sectionum literis distinguuntur, hæ lineæ vacuæ quoque literis indicibus sunt, punctis tantum vel quasi cuneis in una duabusve, raro in nulla, literarum locum tenentibus, quam scribendi rationem etiam in aliis paginis sequitur librarius, quum apud Evangelistarum aliquem locus parallelus vere desideratur vel non notatus est. In ipsis literis indicibus scribendis librarius sæpius erravit, alias aliis commutans vel omnino nullas scribens. Falsis vel saltem suspectis literis in parenthesis signo inclusis veras ubique apposuimus; omissas addere, nisi in duobus locis, necessarium non duximus. Etiam in nominibus Evangelistarum scribendis ter quaterve erravit librarius, ut quum in fol. 11. v. *Mþ* pro *Mr*, in fol. 97. v., 98. r., 114. r. *Mr* pro *Mþ* scriberet. Contra GL. animadvertimus, non nisi nomina Evangelistarum cum lineolis supra ductis scriptura aurea exarata esse, porticus autem et literas indices scriptura argentea. De literis quaternionum indicibus, quæ infra quoque textum, lineolis supra infraque ductis, vulgari fere magnitudine, scriptæ sunt, in altera appendice suo loco agemus. Sequitur nunc index, antehac non editus, in quo, quia has nihil attinebat referre, consulto eas paginas, quæ sub arcubus nihil nisi nomina Evangelistarum continent, transgressi sumus.

INDEX CANONUM SIVE SECTIONUM ET LOCORUM PARALLELORUM CODICIS ARGENTEI.

MATTHÆI EVANGELIUM.

Fol.	*MÞ*	*ÏOH*	*LUK*	*MR*
1. r.	lg			
	ld		ryd	
	le			
2. r.	lq		rjb	
	lz			
3. r.	lh		ng	
	lþ			
3. v.	m		nb	
	ma		ne	
4. r.	mb			
4. v.	mg		rkg	
5. r.	md			rkq
	me			
5. v.	mq		rng	
	mz		rld	
6. r.	mh		rϥa	
	mþ		rn	
7. r.	nq			
	nz		ja	
	nh		j	
7. v.	nþ	riq	jg	
	j		rua	
8. r.	ja		jd	
	jb		d.kd	ig
8. v.	jg		lg	ih
	jd	lz	je	
9. r.	je		rub	
9. v.	jq		jq	
	jz		kq	
10. r.	jh		re	
	jþ		pg	mz
11. v.	u	lh	lz	k
12. r.	ua		lh	ka
	ub		lþ	kb
12. v.	ug		(pe)*m*	(mþ)*kg*
13. r.	ud		pe	mþ
13. v.	ue			
14. v.	uq		rjþ	nb
	uz			jg
	uh		rh	
	uþ		(rh)*pq*	
39. r.	ϥ	rih	nh	
	ϥa			
	ϥb		p	m
	ϥg			
39. v.	ϥd		ϥz	pq
	ϥe		rj	
27. r.	ϥq		rpb	
	ϥz	re	sia	pe
	ϥh	rk	riq	ϥq
27. v.	ϥþ	(la)		(ϥh)
	r	*la*		*ϥh*
	ra			
	rb		jþ	
34. v.	rg		u	a
	rd		ua	
	re		rϥg	
38½. r.	rq		(rpb)*ug*	
	rz	(re)	(sia)*ug*	(pe)
	rh	(rk)	(riq)*rie*	(ϥq)
38½. v.	rþ			
	ri		rih	
20. r.	(tiq)*tie*	rue	sϥb	rϥq
	(tiz)*tiq*		sϥg	rϥz
	(tih)*tiz*		sϥe	rϥh
20. v.	tih	ruq		
	tiþ			
102. r.	tk	ruh	tb	s
	tka	(rp)*ryb*		sa
102. v.	tkb		tþ	sb
	tkg	(rpg)*rpd*		sg
	tkd			
109. r.	tlþ		tke	siþ
	tm		tkz	sk
	tma			ska
	tmb		tkḡ	skb
109. v.	tmg	sd	tkþ	skg
	tmd		tkh	skd
	tme			
	tmq		tl	ske
15. r.	tmz			skq
	tmh	sq	tlb	skz
	tmþ			
15. v.	tn			skþ
	tna			

JOHANNIS EVANGELIUM.

Fol.	*ÏOH*	*LUK*	*MR*	*MÞ*
90. r.	mq	me	kz	kg
	mz	ϥb		rmq
	mh	sj	rnq	sud
	mþ	ϥg	jd	rmz
88. r.	n			
	na		jz	rn
88. v.	nb			
89. v.	ng		uz	rja
	nd			
92. r.	ne	sjq	rje	(rpd)*spd*
	nq			
	nz	spb	rue	sϥe
	nh			
	nþ	iþ	n	rma
92. v.	j			
	ja	riþ		rib
	jb			
93. r.	jg	sjq	rje	spd
	jd			
	je	sjq	rje	spd
	jq			
	(jz)	(sjq)	(rje)	(spd)
93. v.	jz	sjq	rje	spd
	jh			
91. r.	jþ	sϥz	rϥa	ti
	u		ruh	sϥz
	ua			
	ub		rja	suþ
	ug			
91. v.	ud	ϥd	pb	rjq
	ue			
94. v.	uq	riþ		rib
95. r.	uz	smb	rkb	sk
	uh			
	uþ	spe	rpa	t
	p		rnþ	suz
95. v.	pa			
96. r.	pb			rk
	pg			e
	pd			
	pe	slþ	rkb	sk
	pq			

Fol.	ÏOH	LUK	MR	MÞ
97. v.	pz	riþ		(rib)*ria*
	ph	smb	rkþ	sk
	pþ			
83. v.	ɥ	riþ		rib
	ɥa		rie	sd
	ɥb			
85. r.	ɥg		kq	riz
85. v.	ɥd			
75. r.	ɥh	(nd)*ud*	(rnq)*rnh*	suq
75. v.	ɥþ			
	r	sld	riþ	sþ
76. r.	ra			(s)*sh*
	rb			
76. v.	rg		rp	sɥþ
	rd			
	re	sia	pe	(ti)*ɥz*
77. r.	rq			
	rz		rud	sɥg
	rh			
78. r.	rþ	uz	lz	rlg
	ri			
78. v.	ria	riq	ɥq	(rh)*ɥh*
	rib			
79. r.	riq	jg		nþ
	riz			
	rih	nh		ɥ
	riþ			
79. v.	rk	riq	ɥq	ɥh
	rka		rja	suþ
	rkb	sjþ	rjb	sp
	rkg			
65. r.	(kd)*rkd*	sjb		
	(ke)*rke*			
65. v.	rkq	sue	ru	(sþ)*spþ*

Fol.	ÏOH	LUK	MR	MÞ
66. r.	rkz			
67. r.	rkh		rke	siq
67. v.	rkþ	riq	ɥq	ɥh
	rl			
68. r.	rla	riq	ɥq	ɥh
	rlb			
70. r.	rlg		rke	siq
	rld			
70. v.	rle		rie	sd
	rlq			
71. r.	rlz		rke	siq
	rlh			
	rlþ	nh		ɥ
	rm			
	rma	sn	rlþ	pz
	rmb	riþ		rib
71. v.	rmd			
	rme		rie	sd
72. r.	rmq			
	rmz		rke	siq
72. v.	rmh	riþ		ria
73. r.	rmþ			
73. v.	rn		rke	siq
110. r.	rna			
110. v.	rnb		rjh	(suz)*spz*
	rng			
112. v.	rnd			
	rne	spe	rpa	t
113. r.	rnq	suþ	rub	sɥa
	rnz			
	rnh	spe	rpa	t
	rnþ			
113. v.	rj	(suz)*spz*	rpg	tb
114. r.	rja	spa	rue	sɥd

Fol.	ÏOH	LUK	MR	MÞ
	rjb	sq	rpz	tq
	rjg			
	rjd		rph	tz
	rje			
	rjq	sɥa	rɥe	tid
	rjz			
114. v.	rjh	sɥa	rɥe	tid
	rjþ			
	ru	spþ	rpd	td
	rua			
115. r.	rub	sɥd	rɥd	tig
	rug			
	rud	sɥ	(ruz)*rpz*	tq
	rue	sɥb	rɥq	tie
115. v.	ruq	t	rɥþ	tih
	ruz			
116. r.	ruh	tb	s	tk
	ruþ			
	rp		sa	tka
	rpa	(ti)*tb*		
116. v.	rpb	tg		
	rpg		(sg)*sb*	(tkg)*tkb*
	rpd	(t)*ti*	sd	tke
	rpe		sz	tkþ
117. r.	rpq	tg		
	rpz		sz	tkþ
	rph	tia	se	tkq
	rpþ			
	rɥ	tg		
	rɥa			
	rɥb			
117. v.	rɥg			

LUCÆ EVANGELIUM.

Fol.	LUK	MR	MÞ	ÏOH
118. r.	a		z	
120. v.	b		g	
	g			
127. v.	d	ig	jb	
128. r.	e			
	q		z	b.ke
128. v.	z	b	h	i
129. r.	h		.i.	
129. v.	þ			
	i	d	ia	q.ib
130. r.	ia		ib	
	ib	nþ	rmd	
130. v.	ig	e	id	ie
	id		a	a.g.e
132. v.	ie	q	ie	
	iq		iq	
133. v.	iz	kz	kg	mq
	ih			
134. v.	iþ	n	rma	nþ
	k			

Fol.	LUK	MR	MÞ	ÏOH
	ka	na	rmb	le
	kb			
135. v.	kg	(b)*ib*		
	kd	ig	jb	
	ke	id		
136. r.	kq	ie	jz	
136. v.	kz	iq		
	kh	iz		
137. r.	kþ			
	l			siþ
137. v.	la			
138. r.	lb	i	ka	
	lg	ih	jg	
138. v.	ld			
	le			
	lq			
	lz			
139. v.	lh	ka	ua	
	lþ			
140. r.	m	kg	ug	

Fol.	LUK	MR	MÞ	ÏOH
141. r.	ma	kd	rid	
	mb	ke	riq	
142. r.	mg	jq	rmþ	
	md	(n)*l*	p	
142. v.	me	kz	kg	mq
143. r.	mq		ke	
	mz		kh	
	mh		kq	
	mþ		l	
	n			
143. v.	na			
	nb		m	
	ng		lh	
144. r.	nd		(nd)*ne*	
	ne		ma	
144. v.	nq	ma	n	
	nz		rnq	
	nh		ɥ	rih.rlþ
	nþ		na	
145. r.	j		nh	

Fol.	LUK	MR	MÞ	ĨOH
	ja		nz	
	jb		rke	
145. v.	jg		nþ	riq
	jd		ja	
146. r.	je		jd	lz
147. r.	jq		jq	
	jz			
147. v.	jh			
	jþ		rb	
148. v.	u	a	rg	
	ua		rd	
	ub		(rd)	
149. r.	ug		rz	
149. v.	ud	rnh	suq	ųh
150. v.	ue			
151. r.	uq	lq	rla	
151. v.	uz	lz	rlg	rþ
152. r.	uh	lh	rle	
152. v.	uþ			
	p	m	ųb	
	pa	mb	rlb	
	pb	le	rl	
153. r.	pg	mz	jþ	
154. v.	pd	mh		
155. r.	pe	mþ	ud	
156. v.	pq	kþ	uþ	
	pz.ri	ng.nd	pb.pg	
157. r.	ph:rid	ne		
	pþ	nq		
	ų	nz	rmg	
157. v.	ųa	ja		
	ųb		rmq	mz
	ųg	jd	rmz	mþ
158. v.	ųd	pb	rjq	iz.ud
	ųe.sq	pg	rjh	
159. r.	ųq	pe	ųz	re
	ųz	pq	ųd	
159. v.	ųh	pz	rub	
160. v.	ųþ	ųa	(ru)*rud*	
161. r.	r	(ue)*ųb*		
	ra	ųg	(rug)*ruq*	
161. v.	rb	ųe	(suh)*ruh*	
	rg	ųz		

Fol.	LUK	MR	MÞ	ĨOH
162. r.	rd	(ųz)		
162. v.	re		jh	
	rq			
163. r.	rz			
	rh		uh	
	rþ		ph	
	ri	ng.nd	pb.pg	
	ria		pd	
163. v.	rib	nd.(ng)	pg.pb	
	rig			
	rid	ne	pe	
164. r.	rie		rh	
	riq	ųq	ųh	m.ria
164. v.	riz			(rkþ)
	rih		ri	
165. r.	riþ		ria	(hl)*hl*
	rk		rld	(pz.ų)
	rka	rz	rųg	
165. v.	rkb			
173. r.	ruþ		sla	
	rp			
173. v.	rpa		ska	
174. v.	rpb		ųq	
	rpg			
175. r.	rpd		ųq	
	rpe	rb	la	
175. v.	rpq	kb	ub	
	rpz		rpb	
176. r.	rph		rpb	
	rpþ		rpb	
176. v.	rų			
179. v.	rųa		mh	
	rųb			
180. r.	rųg		re	
	rųd		ld	
	rųe	re	(rh)*rų*	
	rųq			
166. r.	rųþ		rpz	
	s		(rpe)*rue*	
	sa			
167. v.	sb			
	sg		snh	
	sd	rnh	sng	

Fol.	LUK	MR	MÞ	ĨOH
	se		snq	
	sq	pg	snh	
168. r.	sz		(sųa)*sja*	
	sh			
	sþ	(rpg)*rmg*	smh	
168. v.	si			
	sia	pe	ųz.(rp)	re
	sib			
	sig		snz	
	sid			
170. r.	sie	rq	sla	
	siq		rųb	
	siz	ųe	ruh	
	sih	rz	rųg	
170. v.	siþ	rh	rųd	
	sk	rþ	rųe	
171. r.	ska	ri	rųh	
171. v.	skb	rib	sa	
	skg			
	skd	riq	se	
172. r.	ske			
28. r.	skq		rnh	
	skz			
	skh	rnd	sjþ	
	skþ		su	
103. r.	sl	mb	(su)*sua*	
103. v.	sla		(su)*sub*	
	slb	riz	sq	
104. r.	slg	rih	sh	
	sld	riþ	sþ	r
104. v.	sle		sig	
	slq	rlz		
105. r.	slz		smb	
	slh	rka	sia	ka
	slþ	(rjb)*rkb*	sk	pe
	sm	rkz	siz	
106. r.	sma	rkh	siþ	
107. r.	smb	(rk)*rkþ*	sk	ph
	smg	rl	skg	
108. v.	smd	rlg	skq	
	sme	rld	ske	
	smq	rle	skþ	

MARCI EVANGELIUM.

Fol.	MR	MÞ	ĨOH	LUK
57. r.	a	rg		u
	b	h		z
	g	þ		
57. v.	d	ia	q.ib	
	e	id	ie	ig
	q	ie		ie
58. r.	z			
	h			
	þ			
	i			

Fol.	MR	MÞ	ĨOH	LUK
	ia			
58. v.	ib			
	ig			
	id			
59. r.	ie			
59. v.	iq			
	iz			
60. r.	ih	jg		(kg)*lg*
60. v.	iþ			
	k	u	lh	lz

Fol.	MR	MÞ	ĨOH	LUK
61. v.	ka	ua		lh
	kb	ub		lþ
62. r.	kg	(u)*ug*		m
62. v.	kd			
63. r.	ke			
63. v.	kq			
	kz			
64. r.	kh			kz
	kþ	uþ		pq
64. v.	l	p		md

Fol.	*MR*	*MÞ*	*IOH*	*LUK*
	la			
16. r.	lb	rka		rkz
	lg	rkb		rkþ
16. v.	ld	rkg		rmz
	le	rl		(ub)*pb*
29. r.	lq	rla		uq
17. r.	lz	rlg	rþ	uz
	lh	(rlb)*rle*		uh
17. v.	lþ	lb		uþ
30. r.	m	ɥb		p
	ma	n		nq*
	mb	sua		sl.pa
	mg			
30. v.	md	rlz		rjz
	me	rlþ		
	mq			
31. r.	mz	jþ		pg
18. v.	mh			pd
32. r.	mþ	ud		pe
21. r.	n			
21. v.	na			
	nb			
	ng			
	nd			
22. r.	ne			
	nq			
	nz			
22. v.	nh			
	nþ			
	j			
23. v.	ja			
24. r.	jþ			
	u			
24. v.	ua			
25. v.	ub			
26. v.	ug			
	ud			
49. r.	ue			(r)*rkq*
	uq	rj		
50. r.	uz	(rjd)*rja*	(kg)*ng*	
	uh	(jg)*rjg*		
50. v.	uþ	rjd		rmd
	p	rje		
51. r.	pa			
51. v.	pb	rjq	iz.ud	ɥd
	pg	rjh		ɥe.sq
52. r.	pd	rjþ		
	pe	ru.ɥd	re	ɥq.sa
52. v.	pq	ɥd		ɥz
	pz	rub		ɥh
53. v.	ph			
	pþ	rug		
	ɥ			
54. r.	ɥa	rud		ɥþ

Fol.	*MR*	*MÞ*	*IOH*	*LUK*
55. r.	ɥb			
	ɥg	ruq		ra
55. v.	ɥd			
	ɥe	ruh		rb.siz
	ɥq	(rɥh)*ɥh*	m.ria	
	ɥz			
56. r.	ɥh			
	ɥþ	ruþ		rɥz
56. v.	r	(p)*rp*		
38. r.	ra			
	rb	lb		rpe
	rg	rpþ		
38. v.	rd			
	re	rɥ		rɥe
	rq	rɥb		siq
35. r.	rz	rɥg		rka
35. v.	rh	rɥd		rnb
	rþ	rɥe		sk
36. r.	ri	rɥh		ska
36. v.	ria	rɥþ		rug
	rib	(sia)*sa*		skb
37. r.	rig	sb		
37. v.	rid	sg		su
	rie	sd	ɥa.rle	
	riq	se		skd
41. v.	riz	sq		(rlb)*slb*
	rih			
42. r.	riþ	sþ	r	sld
	rk	sid		
42. v.	rka	sia	ka	slh
43. r.	(skb)*rkb*	(si)*sk*	pe	slþ
	(skg)*rkg*			(smb)
	(skd)*rkd*	sie		
43. v.	rke	siq	rkh	
	rkq	md		
	rkz	siz		sm
40. v.	rkh	siþ		sma
44. v.	rkþ	(s)*sk*	ph	smb
	rl	skg		smg
45. v.	rla	skd		
46. r.	rlb			
46. v.	rlg	skq		smd
	rld	ske		sme
	rle	skþ		rlz
47. r.	(smd)*rmd*	smþ		snd
	(sme)*rme*	sn		
	(smq)*rmq*	sna		sng
	(smz)*rmz*	snb		
	(smh)*rmh*	sng		sd
	(smþ)*rmþ*	snd		
47. v.	rn	snh		snz
	rna	snþ		snh
48. r.	rnþ	(p)*suh*	(suz)*ɥh*	
	rj		(suh)	sjg

Fol.	*MR*	*MÞ*	*IOH*	*LUK*
181. r.	rpa	t	rnh	spe
	rpb	ta		spq
	rpg			
181. v.	rpd	td	ru	spþ
	rpe	te		
	rpq			
	rpz	tq	rjb	sɥ
	rph	tz	rjd	
182. r.	rpþ	th		te
	rɥ	tþ		
182. v.	rɥa	ti	jþ	sɥz
	rɥb	tia		
	rɥg	tib		sɥþ
	rɥd	tig	(ruþ)*rub*	sɥd
	rɥe			
183. r.	rɥq	tie	rue	sɥb
	rɥz	tiq		sɥg
183. v.	rɥh	tiz		sɥe
	rɥþ	tih	ruq	t
	s	tk	ruh	tb
	sa	tka	(rm).rɥb	
	sb	tkb		tþ
	sg	tkg	(rmg)*rpg*	
184. r.	sd	tke	rpd	ti
	se	tkq	rph	tia
	sq	tkh	rɥq	tid
184. v.	sz	tkþ	rpe	
	sh	tl	rɥz	
	sþ	tla	rɥz	tie
185. r.	si	tlb	(sg)*rɥz*	tih
	sia	tlg	sa	
	sib	tld		tka
	sig			
	sid	tle	rɥþ	tkd
	sie	tlq	rɥh	tiz
	siq			(t)*tiþ*
	siz	tlz		
185. v.	sih	tlh		tkb
	siþ	tlþ		tke
	sk	tm		tkz
	ska	tma		
186. r.	skb	tmb		tkg
	skg	tmg	sd	tkþ
	skd	tmd		tkh
	ske	tmq		tl
	skq	tmz		
186. v.	skz	tmh	sq	tlb
	skh	tmþ	sh	tlg
187. r.	skþ	tn		
	sl			
	sla	tnb	sþ.sia	tlq
	slb	tng		tlz
187. v.	slg	tnd		tlh
	sld			

* Tabula I lapide expressa apud GL. hoc loco errore non habet nisi *n*.

APPENDIX II.

Quis folia Codicis Argentei recentiorum primus numeris signaverit, ignotum est. Narratur quidem Benzelius, quæ ejus diligentia et industria fuit, etiam hoc curasse, sed opera ejus, si qua in signando fuerit, quod non negaverimus, alia tamen non fuit, nisi ut numeros, jam antea scriptos, expallidos renovaret. Scriba Codicis rem ita peregit, ut, si ultimum fasciculum exceperis, quem e decem foliis constitisse manifestum est, ceterorum fasciculorum, quaterniones vocant, numerum ordinemque literis indicibus in infima octavi cujusque folii aversa pagina ad dextram positis designaret. His literis ductus Ihreus folia Codicis, dum integra omnia servabantur, "tercentum viginti" (cfr Analecta Ulphilana, pag. 7; edit. Büsching. pag. 186) fuisse primus affirmavit, quod studiosius accuratiusque non exploratum pro vero omnes, qui post illum Virum de foliorum numero scripserunt, Gabelentzio Lœbeoque non exceptis, habuerunt. Quum tamen Ihreum, ita affirmantem, aliquid humani passum fuisse, persuasissimum nobis habeamus, facere non possumus, quin errores, quos de hac re commiserunt scriptores, quorumque princeps is auctor fuit, ostendamus et refutemus. Primum enim ille Vir, quum quadragesimi quaternionis literam indicem in folio Codicis quadragesimo octavo scriptam esse recte dixisset, Codicem diligentius inspicere, ut certo sciret, quantum finito hoc folio ex Evangelio Marci restaret, oblitus est. Putabat enim Celeberrimus Vir, finito hoc folio, non nisi pauculos versus ex ultimo Marci capite desiderari; quod quam longe a vero distet, qui folium illud Codicis adibunt, facile perspicient. Verum hic error ex alio ortus est errore, quo deceptus ille Vir quaternionis septimi decimi literas indices in folio 187 scriptas esse credidit, quum contra scriptæ sint in folio 87, ut etiam GL. recte admonent. Deinde Ihreus atque etiam GL., in enumerandis quaternionibus, literas indices quaternionum *kg* (23) et *lz* (37), quarum priores ambæ, quamquam maximam partem a bibliopego abscisæ, e reliquiis tamen etiamnunc cognoscuntur, posteriores autem, quæ hodie cum ipso folio desiderantur, temporibus Ihrei non omnino evanuisse putandæ sunt, universas et singulas prætermiserunt. Tum ab his Viris in eo quoque erratum est, quod servata ad recentiora tempora Codicis folia centum octoginta octo fuisse scripserunt, quot fuisse non scripsissent, si vitium illud, de quo jam supra, pag. 38, mentionem fecimus, animadvertissent, vel si numerantes tantum folia Codicis percurrissent. Quum igitur hæc res denuo tractanda sit, ut erroribus vitatis, quid vere judicandum sit, lectores ipsi inveniant, indicem infra subjungemus, in quo illi rem omnem velut ante oculos positam habebunt. In prima hujus indicis columna ordo foliorum antiquus monstrabitur, in secunda quaternionum ordo, in tertia recens perturbatusque foliorum ordo et imminutus numerus, in quarta denique, utra in pagina cujusvis folii, priore an posteriore, lineæ a librario ductæ sint. Ultimam hanc columnam consulto addimus, quia etiam e sede linearum ductarum opis aliquid ad rem illustrandam adferri potest, ut mox patebit.

Quum itaque primum cognitum velimus, quot folia ineuntis Matthæi Evangelii in Codice desiderentur, litera *g* prima auxilio venit, quæ litera, quum finem quaternionis tertii indicet, in folio 24 ex eo, quod de numero foliorum cujusque quaternionis supra diximus, scripta fuisse probatur, nam $3 \times 8 = 24$. Si conservata igitur ex hoc numero folia, quorum ordo lacuna unius tantum folii ruptus est, suis locis collocantur, prima Codicis lacuna novem foliorum erit. Folium 24 sequitur lacuna duorum foliorum; deinde post quatuor relicta folia ad aliam venimus lacunam, quæ omnium lacunarum Codicis Argentei longe maxima est. Hæc lacuna, cui, ut res facilius expediatur, addantur quatuor illa sub finem Evangelii relicta folia, finito Matthæi Evangelio non finitur, sed pergit prope ad sextum caput sequentis Evangelii, ita ut ab initio ad finem non minus octoginta tria folia comprehendat. Quot hujus lacunæ folia utrique Evangelio debeantur, id vocata ad calculos ea parte textus Græci, quæ lacunæ huic respondet, prope ad unguem cognosci potest. Hujus partis lineæ (Tischendorfii editionem Novi Testamenti Lipsiensem secundam sequimur) mille centum quadraginta quatuor Matthæi sunt, trecentæ quindecim Johannis. Rationes ex his numeris subductæ ostendunt, ceteris foliis distributis, unum tantum folium restare, quod Johanni adjudicare velis; sed aliæ rationes sunt, quibus adductus hoc folium Matthæo rectius adjudices. Nam si Codicem consulueris, inveneris quatuor illa sub finem Matthæi Evangelii relicta folia literis quaternionum indicibus carere; hinc sequitur, ut hæc folia, quæ nunc in indicem inserenda sunt, in alia indicis loca inseri non possint, nisi in ea, quæ literis indicibus designata non sint. Deinde si Codicem iterum consulueris, inveneris quoque lineas in priore pagina ductas, quum folium imparem locum, contra vero in posteriore pagina, quum folium parem locum quaternionis tenet; quod idem et de deperditis et de imminutis quaternionibus statuendum est. Hinc sequitur, ut quatuor hæc folia in loca suis lineis contraria non item possint inseri. Si de loco moveantur igitur, singulis jam dato, ultra ternos minimum numeros in locum superiorem inferioremve movenda sunt; quod utrumque fieri absurdum est, ut rationes subductæ satis superque indicant. Immota igitur suis locis maneant, necesse est. His terminis itaque constitutis, quot folia lacunæ ipsius Matthæo debeantur, et quot Johanni, index optime monstrabit. Itemque index monstrabit, quantum uterque ex toto foliorum numero suum vindicet.

De ceteris Evangeliis, quantum utrique tribuendum sit, non difficile est dictu, quum literæ quaternionum indices id vel optime commonstrent. Ex ultimis quidem post quaternionem quadragesimum relictis foliis folium 328 (186) literas indices non habet, sed hæc folia una cum deperditis quinionem effecisse, et e textu Græco et ex ipsorum foliorum compage lineisque a librario ductis certo certius cognovimus.

Codex igitur, dum integer servabatur, e foliis trecentis triginta (330), non trecentis viginti, constitit. Temporibus Ihreanis centum octoginta septem (187), non centum octoginta octo, folia supererant. Hodie autem post direpta illa e Marci Evangelio decem folia, de quibus supra, pag. 88, mentionem faciebamus, non amplius centum septuaginta septem (177) supersunt. Amissa itaque a remotis seculis ad hodiernum diem folia centum quinquaginta tria (153) sunt. Sed ad indicem ipsum subjungendum nunc progredimur.

INDEX FOLIORUM ET QUATERNIONUM CODICIS ARGENTEI.

MATTHÆI EVANGELIUM.

1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.
1				25				49				73			
2				26				50				74			
3				27		39	1	51				75			
4				28		27	2	52				76			
5				29		34	1	53				77			
6				30		38½	2	54				78			
7				31				55				79			
8	.a.=1.			32	.d.=4.			56	.z.=7.			80	.i.=10.		
9				33				57				81			
10		1	2	34				58				82			
11		2	1	35				59				83			
12		3	2	36				60				84			
13		4	1	37				61				85			
14		5	2	38				62				86			
15		6	1	39				63				87			
16	.b.=2.			40	.e.=5.			64	.h.=8.			88	.ia.=11.		
17		7	1	41				65				89		20	1
18		8	2	42				66				90		102	2
19		9	1	43				67				91			
20		10	2	44				68				92			
21		11	1	45				69				93		109	1
22		12	2	46				70				94		15	2
23		13	1	47				71				95			
24	.g.=3.	14	2	48	.q.=6.			72	.þ.=9.			96	.ib.=12.		

JOHANNIS EVANGELIUM.

1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.
97				115		88	1	133		84	1	151		72	1
98				116		89	2	134		85	2	152	.iþ.=19.	73	2
99				117		92	1	135		86	1	153		110	1
100				118		93	2	136	.iz.=17.	87	2	154		111	2
101				119		91	1	137		74	1	155		112	1
102				120	.ie.=15.	33	2	138				156		113	2
103				121		94	1	139		75	1	157		114	1
104	.ig.=13.			122		95	2	140		76	2	158		115	2
105				123		96	1	141		77	1	159		116	1
106				124		97	2	142		78	2	160	.k.=20.	117	2
107				125		98	1	143				161			
108				126		99	2	144	.ih.=18.	79	2	162			
109				127		100	1	145		65	1	163			
110				128	.iq.=16.	101	2	146		66	2	164			
111				129		80	1	147		67	1	165			
112	.id.=14.			130		81	2	148		68	2	166			
113				131		82	1	149		70	1	167			
114		90	2	132		83	2	150		71	2	168	.ka.=21.		

LUCÆ EVANGELIUM.

1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.
169		118	1	195		144	1	221				247		171	1
170		119	2	196		145	2	222				248	.la.=31.	172	2
171		120	1	197		146	1	223				249		28	1
172		121	2	198		147	2	224	.kh.=28.			250		103	2
173		122	1	199		148	1	225				251		104	1
174		123	2	200	.ke.=25.	149	2	226				252		105	2
175		124	1	201		150	1	227				253		106	1
176	.kb.=22.	125	2	202		151	2	228				254		107	2
177		126	1	203		152	1	229				255		108	1
178		127	2	204		153	2	230				256	.lb.=32.		
179		128	1	205		154	1	231				257			
180		129	2	206		155	2	232	.kþ.=29.			258			
181		130	1	207		156	1	233		173	1	259			
182		131	2	208	.kq.=26.	157	2	234		174	2	260			
183		132	1	209		158	1	235		175	1	261			
184	.kg.=23.	133	2	210		159	2	236		176	2	262			
185		134	1	211		160	1	237		177	1	263			
186		135	2	212		161	2	238		178	2	264	.lg.=33.		
187		136	1	213		162	1	239		179	1	265			
188		137	2	214		163	2	240	.l.=30.	180	2	266			
189		138	1	215		164	1	241				267			
190		139	2	216	.kz.=27.	165	2	242		166	2	268			
191		140	1	217				243		167	1	269			
192	.kd.=24.	141	2	218				244		168	2	270			
193		142	1	219				245		169	1	271			
194		143	2	220				246		170	2	272	.ld.=34.		

MARCI EVANGELIUM.

1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.	1.	2.	3.	4.
273		57	1	288	.lq.=36.	19	2	303		55	1	318		47	2
274		(58)		289		(21)		304	.lh.=38.	56	2	319			
275		(59)		290		(22)		305		38	1	320	.m.=40.	48	2
276		60	2	291		(23)		306		35	2	321			
277		61	1	292				307		36	1	322			
278		(62)		293				308		37	2	323		181	1
279		(63)		294		(24)		309		41	1	324		182	2
280	.le.=35.	64	2	295		(25)		310		42	2	325		183	1
281		16	1	296	.lz.=37.	(26)		311		43	1	326		184	2
282		29	2	297		49	1	312	.lþ.=39.	40	2	327		185	1
283		17	1	298		50	2	313		44	1	328		186	2
284		30	2	299		51	1	314		45	2	329		187	1
285		31	1	300		52	2	315		46	1	330	.ma.=41.		
286		18	2	301		53	1	316							
287		32	1	302		54	2	317							

𐍅𐌴𐌹𐌷𐌽𐌰𐌹 𐌽𐌰𐌼𐍉 𐌸𐌴𐌹𐌽· 𐌵𐌹𐌼𐌰𐌹 𐌸𐌹𐌿𐌳𐌹
𐌽𐌰𐍃𐍃𐌿𐍃 𐌸𐌴𐌹𐌽𐍃· 𐍅𐌰𐌹𐍂𐌸𐌰𐌹 𐍅𐌹𐌻𐌾𐌰
𐌸𐌴𐌹𐌽𐍃· 𐍃𐍅𐌴 𐌹̈𐌽 𐌷𐌹𐌼𐌹𐌽𐌰 𐌾𐌰𐌷 𐌰𐌽𐌰
𐌰𐌹𐍂𐌸𐌰𐌹· 𐌷𐌻𐌰𐌹𐍆 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂𐌰𐌽𐌰 𐌸𐌰𐌽𐌰 𐍃𐌹𐌽
𐍄𐌴𐌹𐌽𐌰𐌽 𐌲𐌹𐍆 𐌿𐌽𐍃 𐌷𐌹𐌼𐌼𐌰 𐌳𐌰𐌲𐌰· 𐌾𐌰𐌷
𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄 𐌿𐌽𐍃 𐌸𐌰𐍄𐌴𐌹 𐍃𐌺𐌿𐌻𐌰𐌽𐍃 𐍃𐌹𐌾𐌰𐌹
𐌼𐌰· 𐍃𐍅𐌰𐍃𐍅𐌴 𐌾𐌰𐌷 𐍅𐌴𐌹𐍃 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄𐌰𐌼 𐌸𐌰𐌹̄
𐍃𐌺𐌿𐌻𐌰𐌼 𐌿𐌽𐍃𐌰𐍂𐌰𐌹𐌼· 𐌾𐌰𐌷 𐌽𐌹 𐌱𐍂𐌹𐌲
𐌲𐌰𐌹𐍃 𐌿𐌽𐍃 𐌹̈𐌽 𐍆𐍂𐌰𐌹𐍃𐍄𐌿𐌱𐌽𐌾𐌰𐌹· 𐌰𐌺 𐌻𐌰𐌿
𐍃𐌴𐌹 𐌿𐌽𐍃 𐌰𐍆 𐌸𐌰𐌼𐌼𐌰 𐌿𐌱𐌹𐌻𐌹𐌽· 𐌿𐌽𐍄𐌴
𐌸𐌴𐌹𐌽𐌰 𐌹̈𐍃𐍄 𐌸𐌹𐌿𐌳𐌰𐌽𐌲𐌰𐍂𐌳𐌹· 𐌾𐌰𐌷 𐌼𐌰𐌷𐍄𐍃
𐌾𐌰𐌷 𐍅𐌿𐌻𐌸𐌿𐍃 𐌹̈𐌽 𐌰𐌹𐍅𐌹𐌽𐍃· 𐌰𐌼𐌴𐌽·
·𐌼𐌰· 𐌿𐌽𐍄𐌴 𐌾𐌰𐌱𐌰𐌹 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄𐌹𐌸 𐌼𐌰𐌽𐌽𐌰𐌼
𐌼𐌹𐍃𐍃𐌰𐌳𐌴𐌳𐌹𐌽𐍃 𐌹̈𐌶𐌴· 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄𐌹𐌸 𐌾𐌰𐌷
𐌹̈𐌶𐍅𐌹𐍃 𐌰𐍄𐍄𐌰 𐌹̈𐌶𐍅𐌰𐍂 𐍃𐌰 𐌿𐍆𐌰𐍂 𐌷𐌹𐌼𐌹𐌽𐌰̄·
𐌹̈𐌸 𐌾𐌰𐌱𐌰𐌹 𐌽𐌹 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄𐌹𐌸 𐌼𐌰𐌽𐌽𐌰𐌼 𐌼𐌹𐍃
𐍃𐌰𐌳𐌴𐌳𐌹𐌽𐍃 𐌹̈𐌶𐌴· 𐌽𐌹 𐌸𐌰𐌿 𐌰𐍄𐍄𐌰 𐌹̈𐌶
𐍅𐌰𐍂 𐌰𐍆𐌻𐌴𐍄𐌹𐌸 𐌼𐌹𐍃𐍃𐌰𐌳𐌴𐌳𐌹𐌽𐍃 𐌹̈𐌶𐍅𐌰
·𐌼𐌴· 𐍂𐍉𐍃: 𐌰𐌸𐌸𐌰𐌽 𐌱𐌹𐌸𐌴 𐍆𐌰𐍃𐍄𐌰𐌹𐌸 𐌽𐌹 𐍅𐌰𐌹𐍂
𐌸𐌰𐌹𐌸 𐍃𐍅𐌰𐍃𐍅𐌴 𐌸𐌰𐌹 𐌻𐌹𐌿𐍄𐌰𐌽𐍃 𐌲𐌰𐌿𐍂𐌰𐌹·

DECEM

CODICIS ARGENTEI

REDIVIVA FOLIA

CUM FOLIIS CONTIGUIS ET INTERMEDIIS

EDIDIT

ANDREAS UPPSTRÖM.

UPSALIAE
C. A. LEFFLER REG. ACAD. TYPOGRAPHUS
MDCCCLVII.

CODEX ARGENTEUS

SIVE

SACRORUM EVANGELIORUM

VERSIONIS GOTHICAE

FRAGMENTA

QUORUM DENUO REVISAM EDITIONEM

ADNOTATIONIBUS INSTRUCTAM

PER LINEAS SINGULAS AD FIDEM CODICIS MANUSCRIPTI

BIBLIOTHECAE REGIAE ACADEMIAE UPSALIENSIS

ADDITIS FRAGMENTIS EVANGELICIS

CODICUM AMBROSIANORUM

ET TABULA LAPIDE EXPRESSA

PUBLICANDAM CURAVIT

ANDREAS UPPSTRÖM.

UPSALIAE

C. A. LEFFLER REG. ACAD. TYPOGRAPHUS

MDCCCLIV—VII.

Praefatio II.

Ante diem III Non. Jan. hujus anni, quum domi sedens aliquid scriberem, nuntius mihi allatus est, optare et rogare hominem quendam aegrotum, ut, ubi tempus mihi vacaret, eum viserem. Vix audivi, quum properavi ad eum, suspicans quid esset, cur me is vocasset. Tribus enim vel quatuor annos ante, dum Codicem Argenteum edendum paro, sermonibus cum eo habitis intellexeram, plura ei quam alii cuiquam de decem illis Marci Evangelii foliis, quorum jacturam Codex recentiore aetate fecerat, nota esse, ideoque etiam atque etiam ab eo petiveram, ut omnia, quae de his foliis sciret, mecum communicare vellet, et imprimis, ne cui operae parceret, qua tandem restitui possent, quae perdita putarentur, spe praemii proposita, si amissa recuperaret. Promisit quidem se, quoad ejus facere posset, tentaturum, audivisse se a quibusdam dicens, haecce folia Holmiae penes hominem semidoctum servari, ad quem vel scripturum se pollicebatur vel profecturum, sed nomina ulla ut indicaret, impelli non potuit. Quum autem multa promitteret, nihil, quamquam saepius monebatur, efficeret, et quum periculum esset, ne si incaute et praepropere cum eo ageretur, omnia negaret et consilium aliquod iniret, quo cum irreparabili Codicis damno haec folia abolerentur, exspectandum decrevi, dum tempus fortasse impelleret eum, ut paratiore animo rem exsequeretur; quod etiam factum est. Ubi ad eum veni, pauca locutus e lecto surgit, alienis manibus suffultus ad loculos, ubi res suae condebantur, lente progreditur, quibus apertis fasciculum involucro circumdatum promit, quem portans ad lectum regreditur, ubi recubans, testibus remotis: "scis, domine," inquit, "te mecum abhinc paucos annos collocutum esse de amissis libri foliis," Codicem Argenteum dicebat; "en tibi hunc fasciculum, quid sit, quod involucro contineatur, ipse videas; contigit mihi non sine labore ac molestia, ut amissa recuperarem, eaque nunc tibi in manum tradere volo." Accepto fasciculo ad fenestras eo, nam tenebrae jam oboriebantur, quo aperto statim vidi, quid ibi conditum esset. Candelas poscit aegrotus, quibus apportatis et janua iterum clausa, diligentius scrutatus, quod traditum mihi erat, cum summo animi mei gaudio comperi, decem illa Codicis Argentei folia, quae inde ab anno MDCCCXXXIV desiderabantur, omnia adesse, eadem specie atque eodem habitu, quo fuisse puto, quum fato iniquo a loco suo auferrentur. Gratias restitutori ago, nihildum interrogans, quomodo in manus ejus pervenissent, multo minus requirens, num sciret, quomodo e Codice abrepta essent, donec ipse paulum moratus narrat: "se a famulo quodam, jam mortuo, qui vivus Anglum hominem proficiscentem sequeretur, ea accepisse; nomina vero illorum perquirere operae pretium non esse: oblitum se eorum, neque nosse aut modum aut tempus, quo Codex jacturam fecisset." Interroganti mihi, quomodo in hoc negotio a me geri vellet, respondit: "se omnia arbitrio meo permittere, unum tantum se petere, ne quis moribundum hominem sollicitaret neve angeret; laetari se sua opera restitutum, quod amissum esset, eoque Bibliothecae antistitas contentos esse oportere. Se omnia, quae sciret, vere et fideliter enarrasse, nec quidquam addendum habere." Quum igitur id, quod maxime mihi cordi erat, in manibus jam haberem, neque is certius quidquam allaturus videretur, gratiis iterum actis et omnia ei prospera exoptans domum discessi.

Ter eum postea revisi, tentans num forte adduci posset, ut vere et ingenue confiteretur, quae de restitutis foliis sciret; ea vero spes, si quam habebam, ad irritum cecidit. Quoties colloquium incipiebam, toties negabat, se quidquam amplius scire, quam id, quod mihi jam professus esset. Piget singula referre, quae quaerenti mihi respondebat, praesertim quum maximam partem ejusmodi sint, ut potius ad occultandam veritatem quam ad patefaciendam excogitata et dicta esse videantur. Id tantum pro vero affirmabat, se decem illa folia, quae a famulo illo nulla nisi una potandi causa pecunia soluta accepisse se dicebat, plus sex septemve annos domi suae custodisse, atque interrogatus, cur non statim ea tradidisset, respondit, se hoc consulto omisisse, partim ut quaestiones et iras hominum fugeret, partim ut injuriam quandam sibi illatam quodammodo ulcisceretur. Ego vero quum monerem ulcisci nefas esse, concessit ille quidem, dicens se negligentia atque imbecillitate humanae naturae captum folia non tradidisse; quum autem ego sine longis ambagibus ab eo quaererem, nonne haec ipsa folia domi suae habuisset usque ab eo tempore, quo evanuissent, constanter negavit: "ut verum est," inquit, "me in hoc lecto aegrotum cubare, unde numquam forsitan resurgam, ita verum quoque, me ea tamdiu non habuisse, non diutius, quam ab eo tempore, quo famulus mihi ea tradidit; hoc per Deum jurare possum. Faciant mihi quod velint, hujus criminis insons sum, nescio quomodo folia illa amitterentur, neque de hac re quidquam amplius profitendum habeo." Iisdem fere verbis innocentiam suam semper testificabatur. Deus, cui jam vitae rationem reddidit, scit quid vere, quid falso dixerit; ego vero opinor, haec folia ab hoc homine ante hos quinque fere et viginti annos furto ablata fuisse, qua opinione quum me esse profiteor, non possum non habere gratiam ei, etiam mortuo, quod mihi tandem illa reddidit, quae nullo quoque negotio in omnem posteritatem abolere potuisset, et quamquam facinus ejus abhorreo et detestor, ex intimo tamen corde optavi et opto, ut summus ille rerum opifex potius se clementem quam severum judicem ei praebuerit.

His decem foliis restitutis Codex Argenteus eundem numerum foliorum habet, quem habebat, quo tempore a primis editoribus legi coeptus est, foliorum numerum centum octoginta septem. Celeberrimus Ihre atque etiam GL. numero centum octoginta octo ea fuisse scripserunt; illos viros autem in hoc numero errasse monstravimus in Ap-

pendice II. pag. 123, col. 1. In Germania vel nuperrime fuere, qui putaverint simul cum decem illis foliis etiam aliud folium abreptum fuisse; hoc autem folium numquam defuit. Vide adnotationem nostram pag. 16, col. 2. Ad hanc adnotationem viros, qui post nostrum editum opus Ulphilam ediderunt, simul cum aliis, qui de eadem re post illos scripserunt, non attendisse, miramur. Quae folia hodie in Codice Argenteo desiderantur, numero sunt centum quadraginta tria; Codex enim, dum integer erat, foliorum summam trecentorum triginta habuit. Cfr quae a nobis computata et indicata sunt pag. 123, sqq.

Ut ante in edendum Codicem Argenteum, ita nunc in haec folia edenda REX AUGUSTISSIMUS ET CLEMENTISSIMUS erogatam a me pecuniam ex aerario publico solvi jussit, quod REGII favoris et benevolentiae documentum gratissimo animo et profundissima veneratione agnosco et semper agnoscam.

Exeunte priore et ineunte hoc anno, quum in ephemeridibus publicis, tum alibi significarunt quidam, partim Codicem Argenteum adeo laesum esse, ut post unam hominum aetatem vix legi posset, partim multis etiamnunc hujus Codicis locis, quibus injuria temporum majorem vim intulisset, veram lectionem et explicationem deesse. Qui in historia literarum Gothicarum aliquanto plus versati sunt, statim vident, iterum hic emersisse paulum mutata specie fabulas Lüdekeanas, quarum auctor sibi persuaserat et quibus aliis persuadere volebat, Codicem hunc jam ea aetate adeo attritum esse et laceratum, ut post Ihrei ei impensos labores nihil amplius fere inde exspectandum esset. Hae fabulae autem, quamquam nonnullis, harum literarum imperitis, fidem facere potuerunt, rem ita se habere, per se tamen non sufficiunt explicare causam, cur huic studiorum generi dediti quidam viri, praesertim Germani, etiamnunc sint, qui ipsas benignis auribus interdum accipiant. Alia est causa paulo altius repetenda, quae his fabulis ad hunc usque diem fidem quandam adjunxit. Hi viri enim non solum id agunt, ut Ulphilam edant et commentationibus instruant, sed etiam, ut textum Graecum in integrum restituant. Ulphilam tractant, quasi ipsi suis oculis viderint libros Graecos et Latinos, quos in vertendo is secutus sit, et quasi ipsi lectiones horum librorum, et probas et vitiosas, vel optime norint atque primum versionis Ulphilanae adumbratum opus, ipsius Ulphilae manu scriptum, accuratissima diligentia perlegerint, ut plane sciant, quibus in locis verbum de verbo reddiderit, quibus versionem potius ad sensum quam ad verba ipsa accommodaverit, non reputantes fieri potuisse, ut ipse Ulphilas, velut alii interpretes facere solent, in poliendo opere suo quaedam non inspectis libris mutaret, et in describendo, nonnullos errores, quos proximi forsitan librarii propagarent et multiplicarent, committeret. Haec omnia autem sunt, de quibus, si ingenue fatebimur, nihil sciamus nec quidquam scire possimus, quum eorum notitia ad nostram aetatem non pervenerit. Circumscribenda igitur quaestio est iis terminis, intra quos aliquid sciri possit et sciatur. Intra hos positus est Codex Argenteus, de quo nunc, ceteris omissis, quae ad eum propius non referantur, agimus. In hujus codicis editionibus vel recentissimis quum hi viri locos inveniunt, quorum lectio cum ea notione, quam de fontibus Ulphilae ejusque vertendi ratione ipsi ceperint, non conspirat, testibus oculatis, etiam iis, qui hos locos diligentissime examinarunt et probe lectos esse affirmant, non multum tribuunt, sed fabularum Lüdekeanarum reminiscentes, vel saltem viam Lüdekeanam ingredientes, in sententia sua perseverant, suspicantes vel etiam dicentes, hos locos adeo laesos esse et obscuratos, ut testes illi oculati iidemque editores eos aut legere non potuerint, aut legerint, non ut debuerunt, sed ut voluerunt. Supervacaneum igitur non erit de praesenti Codicis habitu ac conditione pauca exponere, atque speramus fore, ut quae nos de hac re dicamus, quippe qui per septem annos liberum aditum ad Codicem habuerimus omnesque ejus locos, etiam maxime reconditos, diligentissime exploraverimus, majorem ab hominibus cordatis adipiscantur fidem, quam quae opinentur illi, qui suis oculis Codicem aut numquam viderint, aut si viderint, vix satis temporis et patientiae ad decem undecimve locos perscrutandos adhibuerint, quamquam nunc eo vultu eaque confidentia in arenam descendunt, ut, nisi scires, quibus armis pro sua sententia pugnent, victoriam ipsos ab adversariis reportaturos facile crederes.*

Codex Argenteus, ut jam diximus, folia centum octoginta septem continet. Horum unius magna pars avulsa interiit; quod residuum est, clarissime legitur. Duo folia lacerata sunt, idque adeo, ut ab aliis longe plurimum differant; omnia tamen, in his scripta, difficulter quidem, sed tamen aeque certo legimus, ac si omnino integra et nitida e librarii manu ad nostros oculos pervenissent. Unum paulum laceratum diximus, quod nescio an verius non multum perforatum dici potuerit, quum ternae tantum literae utriusque paginae damno aliquo majore affectae sint, quod tamen, quominus recte legantur, ne minimum quidem impedit. Paene integra folia quatuordecim numeravimus, non multum perforata quinque et viginti, quae quoque, nisi accuratior distinctio potior visa esset, in ordinem paene integrorum referri potuissent. Perforata folia sunt quinquaginta; cetera folia, quatuor et nonaginta numero, sive conditionem ipsorum indicavimus, sive non indicavimus, vel integra sunt, vel pro integris haberi possunt. Ita pro integris habemus Matthæi Evangelii duodecim illa folia, quae agmen ducunt, cum folio decimo quarto, quorum primum, si textum solum respicis, non amplius quatuor locis, cetera singulis tantum tineae perroserunt; pro integris majore etiam jure folia undequadragesimum, vicesimum septimum et tricesimum quartum ejusdem Evangelii atque omnia, duobus exceptis (de tertio vide adnot. pag. 80, col. 2), Lucae Evangelii folia, quorum foramina, si qua sunt, non nisi membrana luci obversa sub adspectum cadunt. Idem judicandum est de tribus Johannei Evangelii foliis; de septem illis, quae Marcum claudunt, vide quod pag. 113 jam adnotavimus.

Si aliter hanc ipsam conditionem foliorum Codicis aestimaverimus, in duas classes, quod recte quoque fieri potest, iisdem distributis, habebimus in laceratorum et perforatorum classe duo et quinquaginta folia, quibus si addideris folium illud mutilatum, trium et quinquaginta foliorum haec classis erit. In altera classe habebimus quae supersunt folia centum triginta quatuor. Quis nunc dixerit tantam fora-

* Cum his confer Augsburger allgemeine Zeitung, 1856, Dec. 6. Auctor eorum, quae in hoc loco ephemeridis leguntur, incognitum quidem se esse vult, sed ex indiciis quibusdam facile cognoscitur.

minum vim Codici illatam esse, ut vix cum ullo fructu legi possit? De laceratis foliis jam diximus; de perforatis, videant lectores ipsi in commentationibus nostris, quam raro literas vocesve laesas animadverti opus fuerit, omnes enim per se non satis integras animadvertimus. In mutilato illo folio restituendo restitutoribus interdum, quum loci paralleli non sufficerent vel in spatium linearum non convenirent, conjecturae necessariae fuerunt, ut etiam nos in nonnullis aliis locis unam alteramve vocem; quae nisi cum manifesto sensus detrimento abesse non poterat, de conjectura, eaque non tacita sed aperta, addidimus; quis autem hoc editori aut restitutori vitio umquam tribuerit? Aliis conjecturis usi non sumus; ubi vero aliquid aperte vitiosum emendavimus, ibi quoque, quid ipse Codex habeat, non tacuimus.

Haec de foliis integris et non integris dicta sint; nunc de paginis obscuris et non obscuris dicendum est. In toto Codice tres paginas perobscuras, undecim obscuras, tres et viginti subobscuras numeravimus; clarissimas autem decem et septem, claras ducentas tredecim, satis claras centum et septem. Si igitur plus minusve obscuras illas in unam classem, et plus minusve claras in alteram collegerimus, habebimus in hac trecentas triginta septem, et in illa non amplius septem et triginta. Itaque etiam heic melior pars deteriorem longe superat. Fors quoque ita tulit, ut, quod imprimis dignum memoratu est, ex omnibus his plus minusve obscuris paginis non sit nisi una, in qua obscurati et simul perforati aliquid invenitur, sed quam parum vel potius nihil duplici hoc impedimento a vera lectione aberraverimus, ipse videas Marc. 6: 14, ubi in una eademque linea duo ejusmodi loci occurrunt. In ceteris omnibus hujus generis paginis non est nisi sola obscuritas, quae lectionem tardat, nam foramina, si qua in his ipsis paginis inveniuntur, tam parva sunt, ut longe plurima pro nihilo, cetera pro nihilo fere haberi possint. Sed in his paginis velut etiam in ceteris omnibus legendis summopere enisi sumus, ut veram ubique, sive locus obscuratus tantum, sive et obscuratus et perforatus, sive non nisi perforatus esset, Codicis lectionem consequeremur et lectoribus exhiberemus, diligenter adnotantes omnia, quae adnotatione digna essent, imprimis ea, quae ἅπαξ λεγόμενα dicuntur, et multa praeterea, quae ipsa per se non satis defendi posse viderentur; cui legendi, adnotandi atque disponendi officio, a nobismet ipsis, non ab alio quoquam nobis injuncto, quum ex nostro instituto satisfacere studeremus, non celeritate, neque arbitrio, sed patientia et acie oculorum, inermi, armata, singula quaeque sollicite meditantes, usi sumus, proxima hac aestate Codicem ab initio ad finem denuo perscrutati, ita ut posthac difficile futurum sit vel unam* vocem vitiose lectam invenire, difficilius duas, tres autem vel plures longe difficillimum.

Institutio hujus operis jam externa specie satis ostendit, nobis in animo fuisse, non ut librum, quem manualem vocant, in lucem ederemus, sed ut normalem. Itaque hic liber, quamquam nihil impedit, quominus etiam usu quotidiano a quibuslibet lectoribus teri possit, usui editorum et grammaticorum proprie destinatus est, quibus, quum non cuivis contingat, ubi velit, adire ipsum archetypum, gratum fore putavimus adesse aliquod in ejus locum substitutum opus, quo in quaestionibus dijudicandis, quae non nisi lectione solvantur, possent confidere. Atque haud invitis nobis hoc opus in opera aliorum editorum vel inseretur, dummodo cum cura ac diligentia insertum fuerit. Quoties enim fit, ut novae editiones cujusdam operis in lucem prodeant, toties quoque ab hominibus desiderari eas apparet; nec quidquam viris, qui in literis Gothicis versantur, gratius esse potest quam Ulphilanas editiones a plurimis desiderari, hoc enim desiderio, quid tempus poscat, aperte indicatur. Linguam quoque Ulphilanam per se satis dignam esse, in qua operam et studium ponas, atque ex intima ejus cognitione cognitionem intimam linguarum proxime affinium, in quibus nostra vernacula lingua non ultimum tenet locum, pendere multi iique gravissimi auctores testantur. Si addiderimus, nos tredecim annorum spatio ante, quam animum ad edendum Codicem Argenteum applicaremus, in discenda hac lingua studium collocasse, rem seriam pro ludicra nos quoque non habuisse, fortasse patebit.

In suscepto opere absolvendo summa lex nobis fuit, ut Codicem, prout se haberet, nisi quid manifesto errore aut scriptum esset aut omissum, quod ita neque omitti neque scribi oportebat, ederemus; quae pauca autem necessitate coacti mutabamus aut addebamus, ea semper in adnotationibus indicavimus. Insolentes et suspectas voces atque constructiones, de quibus nihil certi dijudicari poterat, mutare nostrum non putavimus, sed potius iis retentis Codicis auctoritatem defendere vel cum periculo, ne ultra processisse videamur. Nihil facilius est quam insueta mutare, cui autem bono, jure ac merito quaeri potest, quum posteri fortasse, si non hujus aetatis homines, ea probe explicabunt. Neque vero addendum quidquam neque explodendum significavimus eo consilio, ut textus Graecus ac Gothicus inter se plane congruerent, quum persuasum sit nobis magis placiturum Ulphilam vel in quoquam non perfectum, quam si arte et opera editoris summa ei perfectio obtrusa fuisset. Si librarii et editores cujusvis operis hanc legem sequi semper voluissent, tanta varietate lectionum nunc non laboraremus, quae quomodo oriri potuerit, satis superque ostendit ea ratio, qua ducti Massmannus et Ignatius Gaugengigl uterque Ulphilam suum nuper ediderunt. Hi editores enim, quamquam nostrum opus accuratissima diligentia, diplomaticam eam vocant, editum esse fatentur, ab eo tamen saepissime discesserunt, scilicet ut opus tandem consequeremur, quod Ulphila magis dignum esset, quam id opus, quod in codicibus scriptum est. Massmannus, quum princeps voluerit esse textus Graeci et Gothici restitutor, non abstinuit, quin multa addenda, multa explodenda, multa mutanda, multa suspicanda, quam plurima cum aliis comparanda notaret, multis parenthesis signis, multis uncis, innumeris fere asteriscis chartam cumulans, ita ut in hac signorum silva oculi vix habeant, quo se ad requiescendum vertant. De Codice Argenteo, quae vel in textu vel in animadversionibus ita notavit vel novavit Massmannus, eadem singula cum Codice ipso diligenter contulimus; nusquam autem, si duo tantum vitia typographica eaque manifesta excipias, invenimus ex omnibus his locis locum, qui non probe a nobis lectus sit, ita ut ad cetera omnia, quae

* In prospectu suo de tabulis Ulphilae photographica arte edendis Dr. F. A. Leo monet, se de "una Codicis Argentei lectione" in libro, qui inscribitur "Kuhn's Archiv für vergleichende Sprachforschung", quaedam edidisse; quae vero haec sint, nobis videre adhuc non contigit.

falso lecto, quodammodo, is putavit, negando respondere possimus et respondeamus.

Nunc quaerat aliquis: quomodo Massmannus ipse opera typis exscripta legit? Ita legit, benevole lector, nostrum opus, ut plus quadraginta locis rationem Codicis Argentei lectionum male reddiderit; ita suum, ut magna vitiorum typographicorum copia idem maculaverit, quae quum corrigere vellet, neque singula invenit, neque inventorum singula probe correxit.' Quum itaque ipsi textui, quod caput erat, diligentius non prospiceret, mirum non est, eum in ceteris partibus, ut in locis librorum et nominibus hominum citandis atque in verbis eorum referendis saepenumero peccasse; mirum, si quid mirum sub luna est, admiratores ei non defuisse. De altero illo editore nihil nunc dicendum restat, quod prius dictum non sit.

Addenda.

In Matthaei Evangelio.

Cap. 5: 23. *bairais aibr þein du hunslastada):* sic Cod. clarissime. De voce *aibr* non idem sentiunt viri docti: alii enim, fervidiores ingenio, eam extemplo mutatam volunt, alii prudentius existimant, vel nulla tentata explicatione, intactam eam relinquere. Tentanda tamen est explicatio ejus, idque in solo domestico potius, quam ab ea ut inexplicabili discedendum. Ut igitur *vaips* derivatur ex usitato *veipan, vaip . . .*, et *laiba* ex obsoleto *leiban, laif* l. *laib . . .*, ita quoque *aibr*, demta litera *r*, quae non stirpis est, sed derivationis, derivari posse videtur ex obsoleto *eiban, aif* l. *aib . . ., aequare* l. *aequum esse*, unde etiam *ibns, aequus, planus*, ortum putamus. Hoc posito, vox *aibr* apud ethnicos Gothos significavit id, quo dato noxa quaedam *aequari*, i. e. lui, componi, aboleri credebatur; apud Christianos Gothos sensus ejus ad verae fidei postulata, ut fas erat, accommodatus fuit. Atque ut *leiban, laib* . . . et *linquere* cognationis vinculo inter se conjuncta sunt, ita quoque *eiban, aib* . . . et *aequare* eodem vinculo inter se conjuncta esse videntur.

Cap. 6: 3. *þuk taujandan):* cl. — 30. *gistradagis):* cfr Hamðismál, stroph. 31, et praeterea vetus illud Germanicum *égester*, quod non solum *heri* et *nudius tertius*, sed etiam, teste ipso Massmanno, *perendie* significat, et tamen is *gistradagis* in *afardagis* mutavit.

Cap. 7: 16. *lisanda af þaurnum):* cl.

— 9: 15. *bruþfadis):* cl.; cfr Luc. 5: 34, Marc. 2: 19. — 16. *þarihis):* collatis inter se locis parallelis nunc crediderimus ante *þarihis* deesse vocem *snagins*, quam librarius jam in priore pagina a se scriptam, locum inspicere negligens, putaverit. Ita *þarihs* adjectivum fit, atque Gothus sententiam amplificasse existimandus est.

Cap. 11: 8. *hnasqjaim):* prius clarum, posterius clarissimum. — 16. *garunsai):* rectius forsitan *garunsim*. — *anþaris):* vide praefat. pag. IV. col. 1. — 19. *afdrugkja):* in adnotatione post *reliquum est* adde: de ultima vocis litera prope nihil. — 23. *jabai):* particula *ip* locum non explet, quod GL. jam monuerunt.

Cap. 27: 2. *Peilatau kindina):* Cl. — 11. *faura kindina):* cl. — *sa kindins):* Cl.; ita quoque v. 14, 15. — 53. *jah* posterius): Cl.; cfr 8: 14. — 60. *daurons):* cl. — 61. *Marja Magdalene):* Cl.

In Johannis Evangelio.

Cap. 6: 40. Hunc versum discerpit Massmannus, alteram partem ad versum 39 trahens, alteram postponens; in medio vero loco supplendo sua auctoritate confisus adhibet vocem *watuh*, quae in aliis codicum Gothicorum locis prorsus inaudita est. — 45. *jah ganam):* cl.; de abundanti *jah* cfr Matth. 8: 14, 27: 53 et Marc. 14: 66. — 70. *ib.):* has literas Massmannus reddit per *twalibins*, cujusmodi numeralium accusativus in codicibus Gothicis nusquam reperitur.

Cap. 8: 42. *nih — ni):* cfr Massm. — 55. *ak kann ina):* Cl.

Cap. 9: 28. *Mose siponjos):* Cod. clarissime *Moses siponjos*, priore voce desinente in *s*, et posteriore ab alio *s* incipiente.

Cap. 11: 25. *ga-ba-dauþniþ):* quum, ut opinatur Theodorus Benfey, (v. Kurze Sanskr. Gramm. pag. 343) posterior syllaba particulae *tadâ, tunc*, originem debeat radici *dâ, dare*, idem quoque affirmari posse videtur de particulâ *jadâ, quando*. Hoc autem posito, nonne *jadi*, latine *si*, ortum sit e *ja+di*, cas. locat. ex eadem radice *dâ?* Atque hoc posito, nonne Gothicae particulae *jabai, nibai, niba*, latine *si, nisi*, compositae e *ja* et *ni + bai* l. *ba*, ultimas has syllabas debent Sanscritae radici *bhâ, apparere, videri?* Si hoc probatur, *jabai* proprie significat: *quo viso*.

Cap. 12: 5. *.t.):* i. e. *þrija hunda*, non Massmanni *þrins tiguns*. — 42. *synagogein ni):* Cod. non nisi *synagogei ni*, qui dativus, quamquam suspicionem movet, fortasse non rejiciendus est. Cfr imprimis genit. *synagogeis*, Luc. 8: 49.

Cap. 13: 35. *ufkunnanda):* Massmannus verbum medium h. l. rejicit, quod etiam facit 2 Cor. 7: 10, ubi *ustiuhada* mutat in *ustiuhiþ; vaurkjada* autem 2 Cor. 4: 17 intactum reliquit, quasi passivum sit, quo verbi genere autem sensus omnino corrumpitur. Hoc loco abstinere non possum, quin dicam, videri ea, quae de Gothorum verbis mediis praecipiuntur, denuo recensenda esse, quo fieri poterit fortasse, ut praeter pauca illa media, quae nunc habemus, etiam nonnulla alia in horum numerum admittantur, ex. c. *nauþjada* Luc. 16: 16; *lisanda* Matth. 7: 16, Luc. 6: 44; *trudanda* ibidem. Alia est ratio comparata verborum *atsteigadau* Matth. 27: 42, Marc. 15: 32, *lausjadau* Matth. 27: 43, *liugandau* 1 Cor. 7: 9.

Cap. 16: 21. *ni þanaseiþs ni):* vide 2 Cor. 5: 16.

— 17: 23. *kunnei):* Cl. pro *kunni*.

— 18: 16. *at daurom):* Cl. — 23. *ubil.):* Cl. — 25. *ne ni im):* Cl.

Cap. 19: 2. *lofin):* cl. — 6. *fairina):* s. cl.

IN LUCAE EVANGELIO.

CAP. 1: 9. *hlauts imma urrann — atgaggands)*: Cl. — 29. *þiuþida izai)*: cl. — 35. *ufarskadveid þus)*: s. cl. — 38. *sai þivi)*: s. cl. — 57. *Aileisabaiþ)*: Cl. — 63. *nam gahmelida)*: vide 2 Cor. 8: 18, ubi Cod. A habet *gah þan miþsandidedum*, Cod. B *gaþ-þan miþsandidedum*, quae se recte quoque habent. Quum enim *sa, wa, sva* adjungere sibi possint particulam encliticam *h*, cur non *ga?* Cfr praeterea *ni, nih; du, duh; biþe, biþeh; so, soh; sumai, sumaih* cet. — 64. *þiuþjands Guþ.)*: Cl. — 78. *gaveisoþ unsara)*: Cl.

CAP. 2: 2. *at visandin kindina Syriais)*: genitivus *Syriais* defendi quidem potest, utpote qui e *kindina* pendeat, sed quum in hujusmodi loquendi formulis vis regendi potius in verbi quam in substantivi notione quaerenda sit, probabilius nunc putamus Ulphilam adhibuisse dativum *Syriai;* qui dativus quum postea obscurior videretur, duarum explicandi rationum ansam praebuit, quarum altera glossam illam *raginondin Saurim*, quae prius scribebatur in margine, quam in textum reciperetur, invenit, altera dativum cum genitivo permutavit. Utrum vero noster librarius has explicandi rationes sua sponte in textu commiscuerit, an priores tantummodo in exscribendo secutus sit, in medio relinquimus; id tantum veri simile, eum primum scripsisse *Syrias*, deinde hoc *Syrias* in *Syriais* convertisse, videtur. — 9. *anagam ins)*: Cl. — 24. *juggons ahake)*: Cl. — 28. *þiuþida Guþa)*: Cl. — 34. *þiuþida ina)*: Cl.

CAP. 3: 1. *fimftataihundin)*: Cl.

— 4: 1. *ahmins veihis)*: Cl. — *in ahmin)*: s. cl. — 9. *vairþ þuk)*: cl.; cfr autem Marc. 11: 23. — 23. *leiki)*: Cl. pro *leki;* cfr Emendanda, pag. XII.

CAP. 5: 3. *galaiþ)*: Cl. — 4. *biþeh þan gananþida rodjands.)*: i. e., si verbum de verbo reddas: *ut vero sustinuit loquens*, l. Suethice: *men så snart han hållit ut med att tala*, d. v. s. *upphört att tala.* Ita bene se habet verbum *gananþida*, ut nihil ultra opus sit. — 6. *managein fiske filu)*: *filu* h. l. nobis est adjectivum, non adverbium, neque pro adverbio positum. Difficile est perspicere, quo jure aliquid e lingua prius excludas, quam id emortuum esse certo scias. — 15. *leikinon)*: cl. pro *lekinon.* Cfr Emendanda, pag XII. Ita quoque in aliis locis. — 34. *bruþfadis)*: s. cl.

CAP. 6: 1. *bnauandans)*: literas initiales BN praepropere scriptas pro BIN putamus. Cfr praefat. pag. IV. col. 1, et quodammodo *nimuh* Marc. 2: 11, de quo videas GL. gramm. pag. 21. — 7. *leikinodedi)*: cl. pro *lekinodedi.* — 9. *usqisljan)*: cl. — 24. *ju)*: s. cl. — 44. *lisanda)*: s. cl. — *trudanda)*: s. cl.

CAP. 7: 2. *svultavairþja)*: Massm. *svultavairþja* [*varþ*]; sed omnes, quum concipiuntur, *svultavairþjans vairþand*, morte autem appropinquante *svultavairþjans sind.*

CAP. 9: 6. *leikinondans)*: cl. pro *lekinondans.* — 16. *gaþiuþida ins)*: s. cl. — 34. *ufarskadvida ins)*: s. cl. — 62. *aftra)*: subobsc., cert.

CAP. 10: 2. *managa)*: post hanc vocem aliquid rasum est. — 20. *faginod)*: recte equidem, praepropere Massmannus, nisi quis literam *d* vocabulorum *bad, stads, faheds* cet. pro terminatione *verborum personali* habere vult. Ne in *bad* quidem litera *d* personalis est, sed radicalis.

CAP. 14: 28. *manviþo)*: si hoc *manviþo*, ut alii volunt, genit. plur. est vocis *manviþa*, *ἑτοιμασία*, *praeparatio*, *praeparatae res*, *res quae in promtu sunt*, manifestum est has res alias esse non posse, nisi aut eas, quae peculiari cuidam usui destinatae sint, aut eas, quas vulgares vitae rationes poscant. Illius generis sunt ligna, lapides, caementa, si quis turrim aedificare velit; hujus generis, bona, opes, facultates, ad omnes usus paratae. Praeparare ea, quae ad turrim aedificandam pertineant, sumtu prius non computato, parabolae nostrae natura et indoles omnino prohibet; multo magis, jam praeparata computare. Vox *manviþo* igitur praeparati quidquam turris aedificandae causa significare non potest. Neque magis potest significare bona, opes, facultates generali horum vocabulorum sensu; quis enim bona parata computando invenit umquam, quo pretio paretur bonum, quod is jam non paraverit, i. e. jam non habeat, sed ut habeat, parare velit? Mira sane arithmetica est, quae ista doceat. Sed vitium inde proficiscitur, quod *ἑτοιμασίαν* et *δαπάνην*, apparatum et sumtum, res paratas et pretium rei parandae commiscent adversarii nostri, ita ut hujus summam se invenisse putent, quum summam tantum rerum paratarum invenerunt. Alia igitur via tentanda est, quod et jam fecimus. Sic enim sentimus. Gothi quum sumtum aliquem computare vellent, non nummis, quibus vix sua apud ipsos nomina erant, sed pecore aut frumento, ut in gentibus parum cultis fieri solet, pretia rerum metiebantur, ideoque, quum opus faciendum susciperent, quod plures et fortasse alias manus, quam quas quotidianus labor, desideraret, rationem ante, si rem familiarem probe callerent, alimentorum quantus numerus ad novam hanc operariorum catervam sustentandam satis esset, sine dubio inibant; qua ratione inita et subducto de facultatibus necessario vitae domesticae sumtu, num quid ultra impendi res suae paterentur, scire poterant, atque horum alimentorum numerum vix aptiore nomine quam illo *manviþo,* quo uno et propria vis vocis *δαπάνη* et accusativus casus, quem verbum *rahnjan* postulat, defendi possunt, appellabis. De compositione, confer *manleika;* de significatione, *ὀψώνιον.* — 31. *du vigan na. niu)*: haec est alia virorum doctorum crux, quae, quo magis conjecturas suas et mutationes auctoritati Codicis anteponunt, eo magis humeros ipsorum premit. Vix dubitandum est quin, si vocula illa *na* abfuisset, silentio hic locus ab omnibus esset praetermissus; voces enim *du vigan*, quomodocunque latine redduntur, ad reddendas voces *εἰς πόλεμον* plane sufficiunt. Facile quidem desistere possumus a priore nostra hujus loci versione; a defensione vero Codicis non ita. Offendit id fortasse, quod verbum *vigan*, cui *movendi* significatio vulgo et jure tribuitur, h. l. objecto caret; tentabimus igitur aliam viam, qua illud offendiculum vitemus. Si Graecum sequeris, loquendi formula *du vigan* significat idem atque *ad bellandum;* si Gothum sequi vis, eadem formula objectum suum in se ipsa occultat, ut quasi *ad motum efficiendum*, scilicet adversarii in fugam, significet. Quod ad voculam *na* attinet, quum eam explicare prius tentaremus, particulae *val* et *næ* animo quidem nostro obversabantur neque, ut etiamnunc videtur, immerito; sed diserte non comparavimus eam nisi cum vetere Germanica particula *na*, atque haec comparatio, quam Massmannus argutiis vitat, non

Emendanda.

IN TEXTU.

Pag. 33 col. 1 lin. 27 pro ija scribe ïja
— 52 — 1 — 18 » ïsvis lege ïzvis
— 66 — 1 — 6 » so vriþus » sa vriþus, sic enim Cod. oculo bene armato diligenter examinatus certo habet. Benzelius in exemplari suo editionis Junianae quum in codice manuscripto *sa vriþus* legi adnotasset, ambas has voces, quas literis Gothicis scripserat, lineola superinducta postea delevit, ita ut nulla earum mentione facta lacunam in sua ipsius editione per *so hairda* supplendam relinqueret. Huic *vriþus* affine est Anglosaxonicum *vræð* vel ut Grimmius scribit *vräð*, feminini generis, sive quod vere femininum fuit, sive quod grammatici et lexicographi, Gothica illa lectione *so vriþus* decepti, ita statuerunt.

Pag. 106 col. 1 lin. 4. Litera initialis A ejusdem magnitudinis typo exscribi debuit ac pag. 107, col. 1, lin. 6.

Punctum praeterea adde post *dulþais* Luc. 2: 42, post *sind* 8: 14, post *vaurþun* 8: 23, post *airþos* 10: 21, post *vinnan* et *bokarjam* Marc. 8: 31, post *gasviltiþ* 9: 46, post *baurg* 11: 2.

IN APPARATU.

Pag. 5 col. 1 lin. 5 pro *faihuþra(ina)* lege *faihuþra(ihna)*
— 9 — 1 — 2 dele *pro leikeis;* formam enim *lekeis* duce Grimmio pro una vera nunc habemus. Ita quoque in derivatis.
— 9 — 2 — 13 pro *rnj* lege *irn*
— 32 — 1 — ult. » *veseiþ* » *veseis*
— 59 — 1 — 3 lege: diagonalis et perpendicularis
— 76 — 2 — ult. pro *ufnaist* lege *ufsnaist*
— 84 — 2 — 6 » obscnre » obscure
— 100 — 2 — 1 » haheant » habeant
— 104 — 2 — 10 post *originis* adde: praesertim iis,
— 118 — 1 — 20 pro fol. 117. r. lege fol. 117. v.
— 119 — 3 — 2 » ryd lege rqd
— 123 — 1 — 36 sqq. Literae indices quaternionis *lz* (37) non evanuerunt, sed inveniuntur in folio 26, pallidae et paulum abscisae.

pag. 125 col. 3 lin. 2 sqq. Dele parenthesis signa, quibus folia illa Marci Evangelii, nunc rediviva, clauduntur, et adde in proximam columnam numeros 1, 2, ita ut cum ceteris hi alternent.
— I — 1 — 14 pro Gabelentii lege Gabelentzii
— II — 1 — 12 » *omissae aut perditae literae et voces* lege: omissae voces et perditae literae
— — 2 — 39 » *duobis* lege: duobus
— III — 1 — 48 » 1836 » 1834
— — 2 — 47 dele *und*
— IV — 2 — 34, 35, 36. Has tres lineas dele.
— V — 1 — 6 pro *annos* lege: annis
— VIII — 1 — 37 post *accusativus* adde: si *þrins* excipias,

Upsaliae pridie Idus Novembres MDCCCLVII.

A. Uppström.

AIVAGGELJO ÞAIRH MARKU

ANASTODEIÞ.

CAPUT 1.

Fol. 57. r. .a. = 1. (perfor. f. clar. pag.)
1. **Anastodeins aivaggeljons**
2. **Iesuis Xristaus sunaus Guþs Sve gameliþ ïst ïn Esaïïn praufetau.**
sai ïk ïnsandja aggilu meinana faura þus. saei gamanveiþ vig þeina-
.b. = 2. 3. na faura þus: **Stibna vopjandins** ïn auþidai manveiþ vig Fraujins.
raihtos vaurkeiþ staigos Guþs
.g. = 3. 4. unsaris: **Vas Ïohannes daupjands** ïn auþidai. jah merjands
daupein ïdreigos du aflageinai
5. fravaurhte. Jah usïddjedun
du ïmma all Ïudaialand jah Ïairusaulymeis. jah daupidai vesun allai ïn Ïaurdane awai fram ïmma. andhaitandans fravaurhtim seinaim.
6. Vasuþ-þan Ïohannes gavasiþs taglam ulbandaus
jah gairda filleina bi hup seina. jah matida þramsteins jah miliþ haiþivisk:
Fol. 57. v. (clar. pag.) .d. = 4.
7. **Jah merida qiþands qimiþ**
svinþoza mis sa afar mis þizei ïk ni ïm vairþs anahneivands and-
8. bindan skaudaraip skohe ïs. Aþþan ïk daupja ïzvis ïn vatin. ïþ ïs daupeiþ ïzvis ïn ahmin veihamma:
.e. = 5.
9. **Jah varþ ïn jainaim dagam qam**
Iesus fram Nazaraiþ Galeilaias. jah daupiþs vas fram Ïohanne ïn Ïaur-
10. dane. Jah suns usgaggands us þamma vatin. gasaw usluknandans himinans. jah ahman sve ahak
11. atgaggandan ana ïna. Jah stibna qam us himinam þu ïs sunus meins sa liuba. ïn þuzei vaila galei-
.q. = 6.
12. kaida: **Jah suns sai ahma ïna**
13. ustauh ïn auþida. Jah vas ïn þi-

Inscriptio hujus Evangelii, additis passim supra literas lineolis decem, in una linea scripta sic legitur:
:— *Aivaggeljo. þairh Marku. anastodeiþ*:—

Fol. 57. r. lin. 3. *Esaïïn)*: cl. — lin. 11. *aflageinai)*: cl. — lin. 13. *Ïudaialand)*: cl. — lin. 15. *Ïaurdane)*: cl. — lin. 18. *taglam ulbandaus)*: cl. — lin. 19. *gairda filleina)*: cl. — *bi hup)*: cl. — lin. 20. *matida)*: prius *a* supra lineam adscriptum est. — *þramsteins)*: cl.

Fol. 57. v. lin. 1. *miliþ)*: Cl. — *haiþivisk)*: Cl.; in margine satis clare legitur *vilþi*. — lin. 3. *svinþoza)*: Cl. — *sa afar mis)*: Cl.; sic Gothus a Græco deflectens per epexegesin. — lin. 4. *anahneivands)*: Cl. — lin. 5. *skaudaraip skohe ïs)*: Cl. — lin. 10, 11. *Ïaur||dane)*: Cl., quamquam læso priore *a*. — lin. 12. *usluknandans)*: in Cod. clarissime non legitur nisi *usluknans*, qs. e nominativo *usluknas*; quod vocabulum, si vere Gothicum fuerit, eam, opinor, habuit similitudinem cum vocabulo *sviknś*, ex obsoleto *sveikan, svaik* . . . *fallere, decipere*, ut quum *sviknś* proprie diceretur de eo, qui falli posset, ita quoque *usluknś*, e verbo *uslukan*, de eo, qui aperiri posset, non qui apertus jam esset; locus autem noster, si ad participia *usgaggands* et *atgaggandan* atque ad ipsum Græcum animum attendas, non adjectivum verbale, quod dicunt, illius *uslukan*, sed participium verbi *usluknan* postulat. Cetera cfr Luc. 3: 21, sq. Scribentis igitur oculi a medio *n* ad ultimum aberrarunt. — lin. 16. *sa liuba)*: sic Cod. clarissime. Supra syllabam *ba* satis clare conspicitur ducta lineola, quæ supra sequentem vocem ducenda fuit, lectorem ad marginem delegans, ubi voces *þukei||vilda* satis clare quoque reperiuntur. — lin. 17. *suns sai)*: sic Cod. satis clare, quas voces GL., quasi sensui prorsus repugnarent, in *sunsaiv* mutare volue-

zai auþidai dage fidvor tiguns
fraisans fram satanin:
Fol. 58. r. .ɪ. = 7. (perfor. f. s. cl. pag.) **Jah vas miþ diuzam jah aggi-**
leis andbahtidedun ïmma:
.h. = 8. 14. **Ïþ afar þatei atgibans varþ**
.þ. = 9. Ïohannes: **qam *Iesus* ïn Galeilaia**
merjands aivaggeljon þiudan-
15. gardjos *Guþ*s. Qiþands þatei us-
fullnoda þata mel. jah atnewida
sik þiudangardi *Guþ*s. ïdreigoþ
jah galaubeiþ ïn aivaggeljon.
16. Jah warbonds faur marein Galei-
laias gasaw Seimonu jah Andrai-
an broþar ïs þis Seimonis. vair-
pandans nati ïn marein. vesun
.i. = 10. 17. auk fiskjans: **Jah qaþ ïm *Iesus***
hirjats afar mis jah gatauja ïgqis
18. vairþan nutans manne. Jah suns
afletandans þo natja seina lais-
tidedun afar ïmma:
.ia. = 11. 19. **Jah jainþro ïnngaggands fra-**
mis leitilata. gasaw Ïakobu þana Zai-
Fol. 58. v. (clar. pag.) baidaiaus jah Ïohanne broþar
ïs. jah þans ïn skipa manvjan-
20. dans natja Jah suns haihait
ïns. jah afletandans attan
seinana Zaibaidaiu ïn þamma ski-
pa miþ asnjam. galiþun afar ïmma:
.ib. = 12. 21. **Jah galiþun ïn Kafarnaum.**
jah suns sabbato daga galeiþands
ïn synagogen laisida ïns:

22. **Jah usfilmans vaurþun ana** .ig. = 13.
þizai laiseinai ïs. unte vas
laisjands ïns sve valdufni ha-
bands. jah ni svasve þai bokar-
23. jos. **Jah vas ïn þizai synago-** .id. = 14.
gen ïze manna ïn unhrainjam-
24. ma ahmin. jah ufhropida Qiþands
fralet wa uns jah þus *Iesu* Nazo-
renai. qamt fraqistjan uns.
kann þuk was þu ïs sa veiha *Guþ*s.
25. Jah andbait ïna *Iesus* qiþands þahai
jah usgagg ut us þamma ahma un- Fol. 59. r. (perfor. f. clar. pag.)
26. hrainja. Jah tahida ïna ahma
sa unhrainja. jah hropjands
stibnai mikilai usïddja us ïmma.
27. Jah afslauþnodedun allai sil-
daleikjandans. svaei sokide-
dun miþ sis misso qiþandans.
wa sijai þata. wo so laiseino so
niujo. ei miþ valdufnja jah ah-
mam þaim unhrainjam anabiu-
28. diþ jah ufhausjand ïmma. Us-
ïddja þan meriþa ïs suns and al-
lans bisitands Galeilaias:
29. **Jah suns us þizai synagogen** .ie. = 15.
usgaggandans qemun ïn garda
Seimonis jah Andraiïns. miþ
30. Ïakobau jah Ïohannen. Ïþ svaih-
ro Seimonis lag ïn brinnon. jah
31. suns qeþun ïmma bi ïja. Jah du-
atgaggands urraisida þo undgrei-
pands handu ïzos. jah aflailot Fol. 59. v. (s. cl. pag.)

---

runt. Massm. edidit *suns sa*; cfr autem Luc. 4: 1.

- Fol. 58, 59, 62, 63, 21, 22, 23, 24, 25, 26. Hæc decem folia, quæ in Codice desiderari Lœbeus totusque cum eo eruditorum orbis jam anno 1834 dolebat, et quæ nos ipsi, dum abhinc tres annos in edendo Codice Argenteo occupabamur, ei operi, nisi priorum editionibus eorumque, imprimis Sotbergii, adnotationibus adjuti, inserere non poteramus, postea beneficio divino in antiquam Bibliothecæ Upsaliensis possessionem restituta sunt, ita ut nunc in edendis iis Codicem ipsum ducem et possimus sequi et sequamur. Plura de ipsa restitutione dicenda in alium locum reservavimus.

Fol. 58. r. lin. 1. *diuzam):* sic Cod. satis clare. Vitiosum illud *dihzam* originem debet aversæ paginæ, unde fulcrum literæ *h* vocis *Ïohanne* membranam penetravit. — lin. 1, 2. *aggi||leis): aggi* cl., *leis* clariss. — lin. 3. *atgibans):* s. cl., non *atihdans*, quam vocem nihili procudit incuria, adjuvantibus et fallaci fulcro literæ *h* aversæ paginæ (vide *jah*), et eodem errore, quo ante nos Luc. 19: 37 *ïddaljin* pro *ïbdaljin* legebatur. — lin. 5, 6. *þiudan||gardjos):* literæ *ga* læsæ. — lin. 11. *Seimonu):* cl. — lin. 12. *þis Seimonis):* cl; pro glossa haberi potest. — lin. 13. *nati):* Cl. — lin. 14. *fiskjans):* Cl. — lin. 15. *hirjats):* Cl. — *ïgqis):* Cl. — lin. 16. *nutans):* Cl. — lin. 19, 20. *fra||mis):* cl. — *leitilata):* librarius oculis ab altero *t* ad alterum aberrantibus non scripsit nisi *leita*, quod clarissime legitur; cfr *mikilata*, 14: 15. GL. cum recentissimis habent *leitil.*

Fol. 58. v. lin. 1. *Ïohanne):* Cl. — lin. 6. *ïmma): ma* læsum. — lin. 8. *daga galeiþands):* Cl. — lin. 9. *synagogen):* cl. — lin. 10. *usfilmans):* Cl. — lin. 14, 15. *synago||gen):* Cl. — lin. 17, 18. *Nazo||renai):* Cl.

Fol. 59. r. lin. 1, 2. *ahma un||hrainja):* syllabæ *ma* et *un* plus minusve læsæ. — lin. 2. *ïna ahma):* litera *ï* non multum læsa est, ceteræ laceratæ, nulla tota deperdita. — lin. 3. *hropjands):* literæ *o, p, a, n, d* plus minusve læsæ sunt, litera *h* integra, literæ *r, j, s* pæne integræ. — lin. 5. *afslauþnodedun):* Cl. — lin. 8. *wo so laiseino):* Cl. — lin. 14. *synagogen:)* Cl. — lin. 17. *Ïohannen):* Cl. — lin. 18. *brinnon):* Cl. — lin. 20. sq. *undgrei||pands):* literæ *p, a, n, d* plus minusve læsæ sunt, litera *s* pæne illæsa remanet.

þo so brinno suns jah andbahti-
32. da ïm. Andanahtja þan waurþa-
namma þan gasaggq sauil. berun
du ïmma allans þans ubil haban-
dans. jah unhulþons haban-
33. dans. Jah so baurgs alla garun-
34. nana vas at daura. Jah gahaili-
da managans ubil habandans mis-
saleikaim sauhtim:
.iq. = 16. **Jah unhulþons managos us-**
varp. jah ni fralailot rodjan
þos unhulþons. unte kunþe-
.iz. = 17. 35. dun ïna: **Jah air uhtvon**
usstandands usïddja. jah ga-
laiþ ana auþjana staþ jah jai-
36. nar baþ. Jah galaistans vaur-
þun ïmma Seimon jah þai miþ ïm-
37. ma. Jah bigitandans ïna qeþun
du ïmma. þatei allai þuk sok-
Fol. 60. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.) 38. jand. Jah qaþ du ïm. gaggam du
þaim bisunjane haimom jah baur-
gim ei jah jainar merjau. unte
39. duþe qam Jah vas merjands ïn
synagogim ïze and alla Galeilaian.

jah unhulþons usvairpands:
40. **Jah qam at ïmma þrutsfill ha-** .ih. = 18.
bands bidjands ïna. jah knivam
knussjands jah qiþands du ïm-
ma. þatei jabai vileis magt mik
41. gahrainjan. Ïþ I*esus* ïnfeinands
ufrakjands handu seina attai-
tok ïmma. jah qaþ ïmma viljau
42. vairþ hrains. Jah biþe qaþ þata
I*esus* suns þata þrutsfill aflaiþ
43. af ïmma. jah hrains varþ. Jah
gawotjands ïmma suns ussandi-
44. da ïna. Jah qaþ du ïmma saiw ei
mannhun ni qiþais vaiht. ak gagg
þuk silban ataugjan gudjin.
jah atbair fram gahraineinai þei- Fol. 60. v. (clar. pag.)
nai þatei anabauþ Moses du veit-
45. vodiþai ïm: **Ïþ ïs usgaggands** .iþ. = 19.
dugann merjan filu. jah usqi-
þan þata vaurd svasve ïs juþan
ni mahta andaugjo ïn baurg ga-
leiþan. ak uta ana auþjaim sta-
dim vas. jah ïddjedun du ïmma
allaþro.

CAPUT 2.

.k. = 20. 1. **Jah galaiþ aftra**
ïn Kafarnaum afar dagans. jah
2. gafrehun þatei ïn garda ïst Jah
suns gaqemun managai. svasve
juþan ni gamostedun nih at dau-
3. ra. jah rodida ïm vaurd. Jah qe-
mun at ïmma usliþan bairandans
4. hafanana fram fidvorim. Jah
ni magandans newa qiman ïmma
faura manageim. andhulide-
dun hrot þarei vas I*esus* jah us-
grabandans ïnsailidedun þata
badi. jah fralailotun ana þam- Fol. 61. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.)
5. mei lag sa usliþa. Gasaiwands
þan I*esus* galaubein ïze qaþ du þam-
ma usliþin. barnilo afletanda
6. þus fravaurhteis þeinos. Ve-
sunuh þan sumai þize bokarje
jainar sitandans. jah þagkjan-
dans sis ïn hairtam seinaim.
7. Wa sa sva rodeiþ naiteinins.
was mag afletan fravaurhtins

Fol. 59. v. lin. 2. *þo so brinno):* præter *no* tantum non illæsum, cetera lacerata sunt, nihil plane deperditum. — lin. 2, 3. *andbahti||da ïm.):* *da* et *ïm* plus minusve læsa, punctum servatum est. — lin. 3. *andanahtja):* literæ *a, n, d* plus minusve læsæ. — lin. 4. *gasaggq sauil.):* cl. — lin. 13. *unhulþons):* hanc vocem subsequuntur duo puncta, quorum alterum minoris formæ est, alterum majoris. — lin. 14. *air uhtvon):* Cl. — lin. 17. *galaistans):* cl.

Fol. 60. r. lin. 2. *haimom):* Cod. satis clare habet *haimon*, quod *Codicis* vitium GL. non animadverterunt. — lin. 5. *synagogim):* Cl. — lin. 8, 9. *knivam || knussjands):* Cl. — lin. 11. 15. *Iesus):* Cod. IS clarissime. — lin. 19. *vaiht. ak):* punctum exstat, quamquam brevissimum inter has voces intervallum est.

Fol. 60. v. lin. 3. *ïs):* cl. — lin. 4, 5. *usqi||þan):* cl. — lin. 7, 8. *sta||dim):* cl. — lin. 11. *gafrehun):* cl. — lin. 13. *gamostedun):* Cl. — lin. 16. *hafanana fram fidvorim):* Cod. clare sed vitiose *hafanana fram fidvorin*. — lin. 18. *manageim):* cl., oculo armato clariss. — lin. 19. *Iesus):* Cod. cl. IS. — lin. 19, 20. *us||grabandans ïnsailidedun):* sic Cod. clare; linea diagonalis prioris N vocis *ïnsailidedun* facile discernitur.

Fol. 61. r. lin. 1. *jah fralailotun):* Cl. — lin. 7, 8. *þagkjan||*

8. niba ains G*u*þ. Jah suns ufkun-
nands I*esus*. ahmin. seinamma þatei
sva þai mitodedun sis qaþ du. ïm.
duwe mitoþ þata ïn hairtam. ïz-
9. varaim Waþar ïst azetizo du qi-
þan þamma usliþin afletan-
da þus fravaurhteis þeinos.
þau qiþan urreis jah nim þata
10. badi þeinata jah gagg. Aþþan
ei viteiþ þatei valdufni habaiþ
Fol. 61. v. (clar. pag.) sunus mans ana airþai afletan
fravaurhtins. qaþ du þamma
11. usliþin. Þus qiþa urreis ni*muh*
þata badi þein jah gagg du garda
12. þeinamma. Jah urrais suns jah
ushafjands badi usïddja faura
andvairþja allaize. svasve
usgeisnodedun allai jah hau-
hidedun mikiljandans G*u*þ qi-
þandans þatei aiv sva ni gasewu*n*:

.ka.=21. 13. **Jah galaiþ aftra faur marein**
jah all manageins ïddjedun du ïmma
14. jah laisida ïns. Jah warbonds
gasaw Laivvi þana Alfaiaus si-
tandan at motai. jah qaþ du ïm-
ma gagg afar mis. jah usstanda*n*ds
.kb.=22. 15. ïddja afar ïmma: **Jah varþ biþe**
ïs anakumbida ïn garda ïs jah ma-
nagai motarjos jah fravaurh-
tai miþanakumbidedun I*es*ua
jah siponjam ïs. vesun auk
Fol. 62. r. (perfor. f. clar. pag.) managai jah ïddjedun afar ïm-
16. ma. Jah þai bokarjos jah Farei-
saieis gasaiwandans ïna matjan-
dan miþ þaim motarjam jah fra-
vaurhtaim. qeþun du þaim si-
ponjam ïs. wa ïst þatei miþ mo-
tarjam jah fravaurhtaim matjiþ

17. jah driggkiþ: **Jah gahausjands** .kg.=23.
I*esus* qaþ du ïm. ni þaurbun svin-
þai lekeis. ak þai ubilaba ha-
bandans. ni qam laþon usvaurh-
18. tans. ak fravaurhtans. Jah
vesun siponjos Ïohannis jah
Fareisaieis fastandans. jah
atïddjedun jah qeþun du ïmma.
duwe siponjos Ïohannes jah
Fareisaieis fastand, iþ þai þei-
19. nai siponjos ni fastand. Jah qaþ
ïm I*esus* ïbai magun sunjus bruþ-
fadis. und þatei miþ ïm ïst
bruþfaþs fastan. sva lagga wei- Fol. 62. v. (clar. pag.)
la sve miþ sis haband bruþfad
20. ni magun fastan. Aþþan atgag-
gand dagos þan afnimada af ïm sa
bruþfaþs. jah þan fastand
21. ïn jainamma daga. Ni manna plat
fanins niujis siujiþ ana snaga*n*
fairnjana. ïbai afnimai fullon
af þamma sa niuja þamma fairn-
jin. jah vairsiza gataura vair-
22. þiþ. Ni manna giutiþ vein jug-
gata ïn balgins fairnjans. ïbai
aufto distairai vein þata niu-
jo þans balgins. jah vein us-
gutniþ jah þai balgeis fraqist-
nand. ak vein juggata ïn bal-
gins niujans giutand:

23. **Jah varþ þairhgaggan ïmma sab-** .kd.=24.
bato daga þairh atisk. jah du-
gunnun siponjos ïs skevjan-
24. dans raupjan ahsa. Jah Farei- Fol. 63. r. (perfor. f. clar. pag.)
saieis qeþun du ïmma. sai wa
taujand siponjos þeinai sab-
25. batim þatei ni skuld ïst. Jah
ïs qaþ du ïm niu ussuggvuþ aiv

---

dans sis): Cl. — lin. 13. *mitodedun sis):* Cl. — lin. 15. *du):* Cl.; cfr Ph. 1: 24. — lin. 16, 17. *afletan||da):* Cod. clariss. *aflepan||da.*

Fol. 61. v. lin. 3. *nimuh):* literæ *mu* compendio scriptæ sunt (cfr GL. gramm. pag. 21), litera *h* integra legitur. — lin. 8. *usgeisnodedun):* Cl. — lin. 10. *gasewun):* sic Cod. clarissime, quam vocis formam omnes, exceptis Jun. et Stiernh., in *gasewum* mutarunt, præpropere, ut nobis videtur, quum orationis semiobliquæ forma esse possit. Cfr *viderant*, quod teste Tischend. in Cod. Veronensi legitur. — lin. 11, 12. Quam inter has lineas lineam typis cursivis, quos vocant, excudendam curavimus, Cod. in margine sic divisam habet: *jah all || managei||ns ïddje||dun du || ïmma ||*. — lin. 17. *ïs, prius):* Cl.

Fol. 62. r. lin. 1. *managai): ma* læsum. — lin. 7. *fravaurhtaim):* Cod. clarissime *fraurhtaim*, non *fraaurhtaim.* — lin. 10. *lekeis):* Cl. — *ubilaba):* Cl. — lin. 13. *Ïohannis):* Cl. — lin. 14. *Fareisaieis):* Cl. — lin. 15. *ïmma.):* punctum adest. — lin. 16. *Ïohannes):* Cl. — lin. 17. *Fareisaieis): Farei* cl., *saieis* clariss. — lin. 18. *siponjos): jos* supra lineam adscriptum. — lin. 19, 20. *bruþ||fadis):* Cl.; cfr Matth. 9: 15, Luc. 5: 34.

Fol. 62. v. lin. 1, 2. *wei||la): w* læsum. — lin. 2. *bruþfad):* cl. — lin. 7. *siujiþ):* Cl. — lin. 8. *fullon):* Cl. — lin. 10. *vairsiza gataura):* Cl. — lin. 13. *distairai):* Cl. — lin. 19. *atisk):* Cl.; pro adjectivo nos habemus, subaudito *land.* — lin. 20. sq. *skevjan||dans):* cl.

Fol. 63. r. lin. 1. *raupjan):* cl. — lin. 3, 4. *sab||batim):* cl. — lin. 5. *ïs):* sic Cod. clarissime, non IS, quod excepto Sotbergio omnes antè nos legerunt.

wa gatavida Daveid þan þaurfta
jah grêdags vas. ïs jah þai miþ
26. ïmma Waiva galaiþ ïn gard Guþs uf
Abiaþara gudjin. jah hlaibans
faurlageinais matida þanzei
ni skuld ïst matjan niba ainaim
gudjam. jah gaf jah þaim miþ
27. sis visandam: Jah qaþ ïm sab- .ke. = 25.
bato ïn mans varþ gaskapans.
28. ni manna ïn sabbato dagis. Sva-
ei Frauja ïst sa sunus mans jah þam-
ma sabbato.

CAPUT 3.

1. Jah galaiþ aftra ïn
synagogen. jah vas jainar man-
na gaþaursana habands handu.
2. Jah vitaidedun ïmma hailidediu
Fol. 63. v. (s. cl. pag.) sabbato daga ei vrohidedeina
3. ïna. Jah qaþ du þamma mann þam-
ma gaþaursana habandin handu.
4. urreis ïn midumai. Jah qaþ du
ïm skuldu ïst ïn sabbatim þiuþ
taujan aiþþau unþiuþ taujan.
saivala nasjan aiþþau usqist-
5. jan. ïþ eis þahaidedun. Jah
ussaiwands ïns miþ moda. gaurs
ïn daubiþos hairtins ïze. qaþ
du þamma mann. ufrakei þo
handu þeina. jah ufrakida
jah gastoþ aftra so handus ïs:
.kq. = 26. 6. Jah gaggandans þan Fareisai-
eis sunsaiv miþ þaim Herodianum.
garuni gatavidedun bi ïna ei ïm-
7. ma usqemeina. Jah Iesus aflaiþ miþ
siponjam seinaim du marein:
Jah filu manageins us Galei- .kz. = 27.
laia laistidedun afar ïmma.
8. Jah us Iudaia jah us Ïairusauly- Fol. 64. r. (perfor. f. clar. pag.)
mim jah us Ïdumaia jah hindana
Ïaurdanaus. jah þai bi Tyra jah
Seidona manageins filu. gahaus-
jandans wan filu ïs tavida qemun
9. at ïmma. Jah qaþ þaim siponjam
seinaim ei skip habaiþ vesi at ïm-
ma. ïn þizos manageins ei ni þrai-
10. heina ïna. Managans auk gahai-
lida svasve drusun ana ïna ei
ïmma attaitokeina. Jah sva ma-
nagai sve habaidedun vundufn-
11. jos jah ahmans unhrainjans.
þaih þan ïna gasewun drusun
du ïmma: Jah hropidedun qi- .kh. = 28.
þandans þatei þu ïs sunus Guþs.
12. Jah filu andbait ïns ei ïna ni ga-
svikunþidedeina:

Fol. 63. r. lin. 9. *Abiaþara):* Cl., non *Abjaþara*, ut dueibus St. et Zahn. habent GL. — lin. 10. *faurlageinais):* Cl. — lin. 13—14. *sab||bato — gaskapans):* Cl. — lin. 18. *synagogen):* Cl. — lin. 19. *gaþaursana):* Cl. — lin. 20. *hailidediu):* sic Cod. certo certius. Lectione mutata Verel. *gauhailidedi*, Jun. et St. *jau hailidedi;* Benz. autem, Ihr. et ceteri fere non nisi *hailidedi*. Literæ hujus *hailidedi* aliquantulum dilutæ sunt et lividum colorem duxerunt, primum tamen inspicienti clarissime leguntur; litera enclitica *u*, quæ subsequitur, paulo plus diluta est et colore minus livido, ita ut sub primum adspectum non æque manifesto cadat, legitur tamen ipsa, si attendas, oculis vel inermibus satis clare vel potius clare, et luci si membranam obvertas, vel clarissime, eadem fere specie et magnitudine ac litera *u* vocis *handu*, quæ in antecedente linea scripta est. Errarunt igitur Benz., Sotb. et Ihr., quum hanc literam in hoc loco Codicis adesse non animadverterent.

Fol. 63. v. lin. 3. *gaþaursana):* s. cl. — lin. 5. *sabbatim):* Cl. — lin. 7, 8. *usqist||jan): usqist* cl., *jan* s. cl. — lin. 9. *moda):* cl. — lin. 10. *daubiþos):* cl. — lin. 13. *gastoþ aftra):* cl. — lin. 14. *þan):* cl.; cfr GL. Cum hoc loco locus, qui infra est, 15: 44, nostro quidem judicio congruit, nam *þan* pro *þana* errore ibi scriptum putare, imprimis Matth. 27: 11, collato cum ejusdem 27: 2, vetamur; est enim inter Marci *hundafaþ*, l. c., et *sa hundafaþs sa atstandands*, v. 39, ubi prius *sa* solummodo propter posterius *sa atstandands* collocatum est (v. Gr. gr. IV. 386...), prorsus eadem ratio, atque inter Matthæi *kindina*, l. c. v. 11, et *Peilatau kindina*, v. 2. — lin. 15. *Herodianum):* cl. — lin. 19, 20. *Galei || laia):* correctum a nobis pro *Galei || laian*, cujus *n* oculis inermibus satis clarum est, oculo armato clarum. — *ïmma):* punct. sq.

Fol. 64. r. lin. 1. Apud Græcos versus octavus a vocibus *καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων* incipit; apud Gothum sententia jam a *jah us Ïudaia* incepit; cfr Tisch. — *Ïudaia):* Cl. — lin. 2. *Ïdumaia):* Cl. — *hindana):* Cl. — lin. 11, 12. *jah sva ma || nagai):* Cl.; cfr apud Tischend. lect. var. *καὶ ὅσοι*. Ab his vocibus nova apud Gothum sententia incipit, non a *jah ahmans unhrainjans*. — lin. 12, 13. *vundufn || jos):* Cl. — lin. 13. *ahmans unhrainjans):* hæ voces secundum Gothum accusativi casus sunt. — lin. 14. *þaih þan):* Cod. D habet *ὅταν οὖν*: *quum igitur* hi, sc. homines, qui vulnera et spiritus immundos habebant. — lin. 15, 16. *qi || þandans):* cfr Codd. DK al., qui

.kþ. = 29. 13. **Jah ustaig ïn fairguni.** jah
athaihait þanzei vilda ïs. jah
Fol. 64. v. (clar. pag.) 14. galiþun du ïmma. Jah gavaurh-
ta tvalif du visan miþ sis. jah
15. ei ïnsandidedi ïns merjan. Jah
haban valdufni du hailjan sauh-
tins. jah usvairpan unhulþons:

.l. = 30. 16. **Jah gasatida Seimona namo**
17. Paitrus Jah Ïakobau þamma Zai-
baidaiaus. jah Ïohanne broþr
Ïakobaus. jah gasatida ïm nam-
na Bauanairgais þatei ïst sun-
18. jus þeiwons. Jah Andraian
jah Filippu. jah Barþaulau-
maiu jah Matþaiu. jah Þoman
jah Ïakobu þana Alfaiaus. jah
Þaddaiu. jah Seimona þana Ka-
19. naneiten. Jah Ïudan Ïskario-
ten saei jah galevida ïna:

.la. = 31. 20. **Jah atiddjedun ïn gard. Jah**
gaïddja sik managei svasve ni
mahtedun nih hlaif matjan .
Fol. 16. r. (non mult. perfor. f. clar. pag.) 21. Jah hausjandans fram ïmma
bokarjos jah anþarai usïddje-
dun gahaban ïna. qeþun auk
þatei usgaisiþs ïst:

.lb. = 32. 22. **Jah bokarjos þai af Ïairusau-**
lymai qimandans. qeþun þa-
tei Baiailzaibul habaiþ. jah
þatei ïn þamma reikistin un-
hulþono usvairpiþ þaim un-
.lg. = 33. 23. hulþom: **Jah athaitands**
ïns ïn gajukom qaþ du ïm. wai-
va mag satanas satanan usvair-
24. pan. Jah jabai þiudangardi
viþra sik gadailjada. ni mag stan-
25. dan so þiudangardi jaina. Jah
jabai gards viþra sik gadail-
jada ni mag standan sa gards
26. jains. Jah jabai satana us-
stoþ ana sik silban. jah ga-
dailiþs varþ ni mag gastandan
27. ak andi habaiþ. Ni manna mag Fol. 16. v. (clar. pag.)
kasa svinþis galeiþands ïn gard
ïs vilvan. niba faurþis þana
svinþan gabindiþ. jah *þan* þana
28. gard ïs disvilvai: **Amen qiþa** .ld. = 34.
ïzvis þatei allata afletada þata fra-
vaurhte sunum manne jah nai-
teinos sva managos svasve va-
29. jamerjand. Aþþan saei vaja-
mereiþ ahman veihana. ni ha-
baiþ fralet aiv. ak skula ïst
30. aiveinaizos fravaurhtais. Un-
te qeþun ahman unhrainja-
31. na habaiþ: **Jah qemun þan** .le. = 35.
aiþei ïs jah broþrjus ïs. jah
uta standandona ïnsandide-
dun du ïmma haitandona ïna.
32. Jah setun bi ïna managei. qe-
þun þan du ïmma sai aiþei þei-
na jah broþrjus þeinai. jah
svistrjus þeinos uta sokjand Fol. 29. r. (pæne integrum f. clar. pag.)
33. þuk. Jah andhof ïm qiþands wo
ïst so aiþei meina. aiþþau þai
34. broþrjus meinai. Jah bisaiwands
bisunjane þans bi sik sitandans
qaþ sai aiþei meina jah þai broþr-
35. jus meinai. Saei allis vaurkeiþ
viljan Guþs. sa jah broþar meins
jah svistar jah aiþei ïst:

CAPUT 4.

.lq. = 36. 1. **Jah aftra Iesus dugann laisjan**
at marein. jah galesun sik du
ïmma manageins filu. svasve
ïna galeiþandan ïn skip gasitan ïn

---

habent *λέγοντες*. — lin. 19. *ustaig):* Cl. pro *usstaig*.

Fol. 64. v. lin. 7. *Paitrus):* sic Cod. clare. Cfr Tischend. lectt. varr., et GL. gr. pag. 219. — lin. 7—10. *Jah Ïakobau — Bauanairgais):* sic Cod. clare. *Ïakobau* et *Ïohanne* spectant ad *jah gasatida ïm*. — lin. 10, 11. *sun||jus):* h. l., non Luc. 16: 8, correctum a librario ipso pro *sun||jos*. — lin. 11. *þeiwons):* cl. — *Andraian):* accus. hic cum sequentibus e *gavaurhta*, v. 14, pendet. — lin. 12, 13. *Barþaulau||maiu):* cl. — lin. 13. *Matþaiu):* cl. — lin. 15. *Þaddaiu):* cl. — lin. 15, 16. *Seimona þana Ka||naneiten):* cl. — lin. 19. *gaïddja sik):* cl.

Fol. 16. r. lin. 4. *usgaisiþs):* Cl. — lin. 11, 12. *wai||va):* cl. — lin. 12. *satanas satanan):* cl. — lin. 18. *satana):* cl.

Fol. 16. v. lin. 3. *vilvan):* Cl. — lin. 4. *jah þan þana):* Cod. clarissime non nisi *jah þana*. — lin. 5. *disvilvai):* Cl.

Fol. 29. r. lin. 6. *sai aiþei):* Cl. — lin. 10. *Iesus):* Cod. clarissime ĪS. — lin. 13. *galeiþandan):* sic nos emendate pro

marein. jah alla so managei vi-
2. þra marein ana staþa vas. Jah
laisida ïns ïn gajukom managa.
jah qaþ ïm ïn laiseinai seinai.
3. Hauseiþ. sai urrann sa saiands
4. du saian fraiva seinamma. Jah
varþ miþþanei saiso. sum raihtis
Fol. 29. v. (clar. pag.) gadraus faur vig. jah qemun
5. fuglos jah fretun þata. An-
þaruþ-þan gadraus ana staina-
hamma. þarei ni habaida airþa
managa. jah suns urrann ïn þi-
zei ni habaida diupaizos airþos.
6. At sunnin þan urrinnandin uf-
brann. jah unte ni habaida vaur-
7. tins gaþaursnoda. Jah sum ga-
draus ïn þaurnuns. jah ufar-
stigun þai þaurnjus. jah af-
wapidedun þata jah akran ni
8. gaf. Jah sum gadraus ïn airþa
goda. jah gaf akran urrinnan-
do jah vahsjando. jah bar ain *.l.*
9. jah ain *.j.* jah ain *.r.* Jah qaþ sa-
ei habai ausona hausjandona
10. gahausjai. Iþ biþe varþ sun-
dro frehun ïna þai bi ïna miþ þaim
tvalibim þizos gajukons:

Fol. 17. r. .lz. = 37. (pæne integrum f. clar. pag.)
11. **Jah qaþ ïm ïzvis atgiban ïst**
kunnan runa þiudangardjos
Guþs. iþ jainaim þaim uta ïn ga-
12. jukon allata vairþiþ. Ei saiwan-
dans saiwaina jah ni gaumjaina.
jah hausjandans hausjaina
jah ni fraþjaina. nibai wan ga-
vandjaina sik jah afletaindau
13. ïm fravaurhteis. Jah qaþ du ïm
ni vituþ þo gajukon. jah wai-
va allos þos gajukons kunneiþ:
14. **Sa saijands vaurd saijiþ.** .lh. = 38.
15. Aþþan þai viþra vig sind þarei
saiada þata vaurd. jah þan ga-
hausjand unkarjans suns
qimiþ satanas jah usnimiþ
vaurd. þata ïnsaiano ïn hair-
16. tam ïze. Jah sind samaleiko
þai ana stainahamma saianans
þaiei þan hausjand þata vaurd
suns miþ fahedai nimand ïta. Fol. 17. v. (clar. pag.)
17. Jah ni haband vaurtins ïn sis.
ak weilawairbai sind. þaþroh
biþe qimiþ aglo aiþþau vrak-
ja ïn þis vaurdis suns gamarz-
18. janda. Jah þai sind þai ïn þaur-
nuns saianans. þai vaurd haus-
19. jandans Jah saurgos þizos li-
bainais. jah afmarzeins gabeins.
jah þai bi þata anþar lustjus
ïnnatgaggandans afwapjand
þata vaurd. jah akranalaus
20. vairþiþ. Jah þai sind þai ana
airþai þizai godon saianans.
þaiei hausjand þata vaurd jah
andnimand. jah akran bairand
ain *.l.* jah ain *.j.* jah ain *.r.*

21. **Jah qaþ du ïm ïbai lukarn qi-** .lþ. = 39.
miþ duþe ei uf melan satjai-
dau. aiþþau undar ligr. niu
ei ana lukarnastaþan satjaidau: Fol. 30. r.

22. **Nih allis ïst wa fulginis þa-** .m. = 40. (non mult. perfor. fol. clariss. p.)
tei ni gabairhtjaidau. nih varþ
analaugn ak ei svikunþ vairþai.
23. Jabai was habai ausona haus-
jandona gahausjai:

---

clarissimo Codicis *galeiþan*, in quo scribendo oculi librarii errarunt; cfr 1: 10, 19. — *gasitan):* Cl. — lin. 15. *staþa):* Cl.

Fol. 29. v. lin. 2. *fretun):* Cl. — lin. 3, 4. *staina||hamma):* Cl. — lin. 6. *diupaizos):* Cl. — lin. 7. *sunnin):* Cl. — lin. 7, 8. *uf||brann):* Cl. — lin. 8, 9. *vaur||tins):* Cl.; cfr GL. — lin. 10, 11. *ufar||stigun):* Cl. — lin. 11, 12. *af||wapidedun):* ausus est h. l. corruptor, quod apud Luc., 8: 7, oblitus erat, mutare vocem in *af||waurgidedun*, atque ad occultandum facinus plures vicinarum literarum fucato argenteo colore expolivit.

Fol. 17. r. lin. 3, 4. *ga||jukon):* sic Cod. clarissime. Adnotant GL., sine dubio legendum esse *gajukom*, plurali numero; nobis autem *allata* per *quidque* vertentibus singularis numerus sufficit. — lin. 12. *saijands — saijiþ):* Cl. pro *saiands — saiiþ.* — lin. 14. *saiada):* Cl. — lin. 15. *unkarjans):* Cl. — lin. 16. *satanas):* Cl. — lin. 17. *ïnsaiano):* cl. — lin. 19. *stainahamma saianans):* cl.

Fol. 17. v. lin. 3. *weilawairbai):* Cl. — lin. 4, 5. *vrak||ja):* Cl. — lin. 7. 14. *saianans):* Cl. — lin. 9. *afmarzeins gabeins):* Cl. — lin. 10. *lustjus):* Cl. — lin. 11. *ïnnatgaggandans):* sic Cod. clare, non *ïnnatgagggandans*, ut perhibetur in Ulph. Illustr. pag. 30, not. *a.* — *afwapjand):* etiam h. l. vestigia corruptionis atque perpolitionis clare apparent. — lin. 12. *akrañalaus):* Cl. — lin. 18. *du ïm):* librarius primum scripsit *du du ïm,* deinde posterius *du* rasit. — lin. 19. *uf melan):* Cl. — lin. 20. *undar ligr):* Cl.

Fol. 30. r. lin. 1. *lukarnastaþan):* sic Cod. clarissime, h. l.; parallelis autem locis, Matth. 5: 15, Luc. 8: 16, *lukarnastaþin.* — lin. 4. *vairþai):* sic Cod., puncto satis claro, quod

.ma.=41.24. **Jah qaþ du ïm saiwiþ wa hauseiþ**
ïn þizaiei mitaþ mitiþ mitada
ïzvis. jah biaukada ïzvis þaim
.mb.=42.25. galaubjandam: **Unte þiswam-**
meh saei habaiþ gibada ïmma.
jah saei ni habaiþ jah þatei ha-
baiþ afnimada ïmma:
.mg.=43.26. **Jah qaþ sva ïst þiudangardi**
Guþs svasve jabai manna vairpiþ
27. fraiva ana airþa Jah slepiþ jah
urreisiþ naht jah daga. jah
þata fraiv keiniþ jah liudiþ
28. sve ni vait ïs. Silbo auk airþa
akran bairiþ frumist gras.
Fol. 30. v. þaþroh ahs þaþroh fulleiþ kaur-
(clar. pag.) 29. nis ïn þamma ahsa. Þanuh biþe
atgibada akran suns ïnsandeiþ
gilþa unte atïst asans:
.md.=44.30. **Jah qaþ we galeikom þiudan-**
gardja Guþs. aiþþau ïn wileikai
31. gajukon gabairam þo. Sve kaur-
no sinapis þatei þan saiada ana
airþa. minnist allaize fraive
32. ïst þize ana airþai. Jah þan sai-
ada urrinniþ jah vairþiþ allai-
ze grase maist. jah gataujiþ as-
tans mikilans. svasve magun
uf skadau ïs fuglos himinis ga-
.me.=45.33. bauan: **Jah svaleikaim mana-**
gaim gajukom rodida du ïm þata
vaurd svasve mahtedun haus-
34. jon. Ïþ ïnuh gajukon. ni ro-
dida ïm: **Ïþ sundro siponjam** .mq.=46.
seinaim andband allata:
35. **Jah qaþ du ïm ïn jainamma daga** Fol. 31. r.
at andanahtja þan vaurþanam- .mr.=47. (non mult. perfor. fol. clar. pag.)
36. ma usleiþam jainis stadis. Jah
afletandans þo managein and-
nemun ïna sve vas ïn skipa. jah
þan anþara skipa vesun miþ ïm-
37. ma. Jah varþ skura vindis mi-
kila jah vegos valtidedun ïn
skip. svasve ïta juþan gafull-
38. noda. Jah vas ïs ana notin ana
vaggarja slepands. jah urrai-
sidedun ïna jah qeþun du ïm-
ma laisari. niu kara þuk þizei
39. fraqistnam. Jah urreisands
gasok vinda. jah qaþ du marein
gaslavai afdumbn jah anasilai-
da sa vinds jah varþ vis mikil.
40. Jah qaþ du ïm duwe faurhtai si-
juþ sva waiva ni nauh habaiþ
41. galaubein. Jah ohtedun sis
agis mikil. jah qeþun du sis Fol. 31. v. (clar. pag.)
misso was þannu sa sijai. unte
jah vinds jah marei ufhausjand
ïmma.

CAPUT 5.

1. Jah qemun hindar marein
2. ïn landa Gaddarene. Jah usgag-
gandin ïmma us skipa suns gamo-
tida ïmma manna us aurahjom
3. ïn ahmin unhrainjamma. Saei
bauain habaida ïn aurahjom jah
ni naudibandjom eisarneinaim
4. manna mahta ïna gabindan. Un-
te ïs ufta eisarnam bi fotuns ga-
buganaim. jah naudibandjom
eisarneinaim gabundans vas.
jah galausida af sis þos naudi-
bandjos. jah þo ana fotum ei-
sarna gabrak. jah manna ni mah-

---

apud GL. in Tabula I lapide expressa omissum est. — lin. 8. *mitaþ):* Cl. — lin. 16. *slepiþ):* plane incorruptum. — lin. 18. *keiniþ jah liudiþ):* Cl. — lin. 20. *frumist):* *t* supra lineam adscriptum est. — *gras):* Cl.

Fol. 30. v. lin. 1. *fulleiþ):* cl. — lin. 4. *gilþa):* cl. — *atïst):* cl. — lin. 7. *gabairam):* Cl. — lin. 7, 8. *kaur||no sinapis):* cl. — lin. 12. *grase):* cl. — lin. 14. *uf skadau):* Cl. — lin. 14, 15. *ga||bauan):* cl. — lin. 17, 18. *haus||jon):* cl. — lin. 18. *ïnuh):* litera *h* lacerata est. — *gajukon.):* cl., punctum non curandum. — lin. 20. *andband):* cl.

Fol. 31. r. lin. 3. *jainis stadis):* cl.; cfr Luc. 15: 15; 19: 12. — lin. 7. *skura):* Cl. — lin. 8. *vegos valtidedun):* Cl. — lin. 10. *notin):* Cl. — lin. 11. *vaggarja):* Cl. — *slepands):* non intacta est hæc vox, ut Ihreus et GL. ad Matth. 9: 24 adnotarunt, sed levi manu corrupta in *saeuands*, quod etiam literis quibusdam vicinis leviter expolitis confirmatur. — lin. 16. *gaslavai afdumbn):* cl. — lin. 16, 17. *anasilai||da):* s. cl.

Fol. 31. v. lin. 5. *Gaddarene):* Cl. — lin. 7. *aurahjom):* Cl. — lin. 9. *bauain):* Cl. — *aurahjom):* correctum ab ipso librario ex *aurahjon*. — lin. 12, 13. *ga||buganaim):* Cl. — lin. 16. *fotum):*

5. ta ïna gatamjan. Jah sinteino
nahtam jah dagam ïn aurahjom jah
ïn fairgunjam vas. hropjands
Fol. 18. r. (perfor. f. clar. pag.) 6. jah bliggvands sik stainam. Ga-
saiwands þan I*es*u fairraþro rann
7. jah ïnvait ïna. Jah hropjands
stibnai mikilai qaþ. wa mis jah
þus I*es*u sunau Gu*þ*s þis hauhistins.
bisvara þuk bi Gu*þ*a ni balvjais
8. mis. Unte qaþ ïmma usgagg ah-
ma unhrainja us þamma mann.
9. Jah frah ïna wa namo þein. jah
qaþ du ïmma namo mein laigaion
10. unte managai sijum. Jah baþ
ïna filu ei ni usdrebi ïm us lan-
11. da. Vasuh þan jainar hairda
sveine haldana at þamma fair-
12. gunja. Jah bedun ïna allos
þos unhulþons qiþandeins.
ïnsandei unsis ïn þo svei-
13. na ei ïn þo galeiþaima. Jah us-
laubida ïm I*es*us suns. jah usgag-
gandans ahmans þai unhrain-
Fol. 18. v. (clar. pag.) jans galiþun ïn þo sveina. jah
rann so hairda and driuson ïn
marein. vesunuþ-þan sve tvos
þusundjos jah afwapnodedu*n*
14. ïn marein. Jah þai haldandans
þo sveina gaþlauhun. jah ga-
taihun ïn baurg jah ïn haimom.
jah qemun saiwan wa vesi þata
15. vaurþano. Jah atïddjedun
du I*es*ua jah gasaiwand þana vo-
dan sitandan jah gavasidana.
jah fraþjandan þana saei ha-
baida laigaion. jah ohtedun.
16. Jah spillodedun ïm þaiei gase-
wun waiva varþ. bi þana vodan
17. jah bi þo sveina. Jah dugun-
nun bidjan ïna galeiþan hin-
dar markos seinos:

18. **Jah ïnngaggandan ïna ïn skip** .mh. = 48.
baþ ïna saei vas vods ei miþ ïmma
19. vesi. Jah ni lailot ïna. ak qaþ Fol. 32. r. (non mult. perfor. f. clariss. p.)
du ïmma gagg du garda þeinam-
ma du þeinaim. jah gateih ïm
wan filu þus Frau*j*a gatavida jah ga-
20. armaida þuk. Jah galaiþ jah du-
gann merjan ïn Daikapaulein.
wan filu gatavida ïmma I*es*us jah al-
lai sildaleikidedun:

21. **Jah usleiþandin I*es*ua ïn skipa.** .mh. = 49.
aftra hindar marein gaqemun
sik manageins filu du ïmma.
22. jah vas faura marein. Jah sai
qimiþ ains þize synagogafade
namin Jaeirus. jah saiwands
23. ïna gadraus du fotum I*es*uis. Jah
baþ ïna filu qiþands. þatei
dauhtar meina aftumist ha-
baiþ. ei qimands lagjais ana
þo handuns ei. ganisai jah libai.
24. Jah galaiþ miþ ïmma. jah ïddjedu*n*
afar ïmma manageins filu jah Fol. 32. v. (s. cl. pag.)
25. þraihun ïna. Jah qinono suma
visandei ïn runa bloþis jera
26. tvalif. jah manag gaþulandei
fram managaim lekjam. jah fra-
qimandei allamma seinamma. jah
ni vaihtai botida ak mais vairs ha-
27. baida. gahausjandei bi I*es*u. at-
gaggandei ïn managein aftana attai-
28. tok vastjai ïs. Unte qaþ þatei
jabai vastjom ïs atteka ganisa.
29. Jah sunsaiv gaþaursnoda sa
brunna bloþis ïzos. jah ufku*n*-
þa ana leika þatei gahailnoda af

---

s. cl., non *fotun*. — lin. 18. *gatamjan)*: cl.; in margine *gabindan* s. cl. — lin. 19. *nahtam)*: Cl. — *dagam)*: *ga* supra lineam adscriptum. — *aurahjom)*: s. cl.

Fol. 18. r. lin. 1, 2. *ga||saiwands)*: Cod. *gasai||saiwands*; literæ *ga* prope totæ mutilatæ sunt, literæ *sa* aut perforatæ aut expallidæ; litera *i*, minus pallida, tota sub oculos cadit. Cfr autem GL. — lin. 3. *hropjands)*: literæ *and* læsæ sunt, imprimis *n*. — lin. 4. *mis)*: læsum est, imprimis *m*. — lin. 6. *bisvara)*: Cl. — lin. 12. *usdrebi ïm)*: Cl. pro *usdribi ïm*. — lin. 17, 18. *svei||na)*: Cl.; aliquid tamen post *svei* in utraque linea rasum est. — lin. 20. sq. *unhrain||jans)*: literæ *jan* plus minusve læsæ sunt; de litera *s* nihil fere desideratur. Cfr autem GL.

Fol. 18. v. lin. 3. *marein)*: literæ *ar* læsæ sunt. — lin. 4. *þusundjos)*: posterius *u* læsum est, ut non nisi exteriores oræ supersint. — *afwapnodedun)*: etiam h. l. corrumpendi atque expoliendi conatus reperitur. — lin. 15. *varþ.)*: punctum non curandum.

Fol. 32. r. lin. 4, 5. *ga||armaida þuk)*: Cl. — lin. 6. *Daikapaulein)*: Cl. — lin. 12. *faura)*: sic Cod. clarissime. GL. in Emendand. atque Corrigend. censent scribendum fuisse *faur*. — lin. 14. *Jaeirus)*: Cl. pro *Ïaeirus*. — lin. 15. *Iesuis)*: Cod. clarissime habet IUIS.

Fol. 32. v. lin. 5. *lekjam)*: Cl. — lin. 7. *vairs)*: cl. — lin. 9. *managein)*: *na* supra lineam adscriptum est. — *aftana)*: cl. — lin. 11. *atteka)*: cl.; cfr Matth. 9: 21. — lin. 12, 13. *sa||*

30. þamma slaha. Jah sunsaiv Iesus
ufkunþa ïn sis silbin. þo us
sis maht usgaggandein. gavand-
jands sik ïn managein qaþ. was
31. mis taitok vastjom. Jah qeþun
du ïmma siponjos ïs. saiwis þo
Fol. 19. r. (non mult. perfor. fol. clar. pag.) managein þreihandein þuk.
32. jah qiþis was mis taitok. Jah
vlaitoda saiwan þo þata taujan-
33. dein. Iþ so qino ogandei jah rei-
randei vitandei þatei varþ bi
ïja. qam jah draus du ïmma. jah
34. qaþ ïmma alla þo sunja. Iþ ïs
qaþ du ïzai dauhtar galaubeins
þeina ganasida þuk. gagg ïn
gavairþi jah sijais haila af þam-
35. ma slaha þeinamma. Nauhþanuh
ïmma rodjandin qemun fram
þamma synagogafada qiþan-
dans þatei dauhtar þeina ga-
svalt wa þanamais draibeis
36. þana laisari. Iþ Iesus sunsaiv
gahausjands þata vaurd ro-
diþ qaþ du þamma synagogafa-
da ni faurhtei þatainei galau-
37. bei. Jah ni fralailot ainohun
ïze miþ sis afargaggan. nibai Fol. 19. v. (clar. pag.)
Paitru jah Iakobu jah Iohan-
38. nen broþar Iakobis. Jah ga-
laiþ ïn gard þis synagogafa-
dis. jah gasaw auhjodu jah
gretandans jah vairfairwjan-
39. dans filu. Jah ïnnatgaggands
qaþ du ïm. wa auhjoþ jah gre-
tiþ. þata barn ni gadauþno-
40. da ak slepiþ. Jah bihlohun
ïna. iþ ïs usvairpands allaim
ganimiþ attan þis barnis jah
aiþein. jah þans miþ sis. jah
galaiþ ïnn þarei vas þata barn
41. ligando. Jah fairgraip bi han-
dau þata barn. qaþuh du ïzai
taleiþa kumei. þatei ïst ga-
skeiriþ mavilo du þus qiþa
42. urreis. Jah suns urrais so
mavi jah ïddja. vas auk jere
tvalibe. jah usgeisnodedun Fol. 21. r. (pæne integrum f. s. cl. pag.)
43. faurhtein mikilai. Jah ana-
bauþ ïm filu ei manna ni funþi
þata. jah haihait ïzai giban mat-
jan:

CAPUT 6.

.n. = 50. 1. Jah usstoþ jainþro jah
qam ïn landa seinamma. jah
laistidedun afar ïmma sipon-
2. jos ïs. Jah biþe varþ sabbato
dugann ïn synagoge laisjan.
jah managai hausjandans sil-
daleikidedun qiþandans wa-
þro þamma þata. jah wo so han-
dugeino so gibano ïmma. ei mah-
teis svaleikos þairh handuns
3. ïs vairþand. Niu þata ïst sa timr-
ja sa sunus Marjins. iþ broþar
Iakoba jah Iuse. jah Iudins
jah Seimonis. jah niu sind
svistrjus ïs her at unsis. jah
gamarzidai vaurþun ïn þamma:
4. Qaþ þan ïm Iesus þatei nist prau- Fol. 21. v. .na. = 51. (s. cl. pag.)
fetus unsvers. niba ïn gabaur-
þai seinai jah ïn ganiþjam. jah
5. ïn garda seinamma. Jah ni mah-

brunna): s. cl. — lin. 16. *ufkunþa):* s. cl.; *ufkunnands* optatius. — lin. 16. *silbin.):* punctum errore scriptum. — lin. 17, 18. *gavand* ||*jands sik):* s. cl. — lin. 18. *managein):* etiam h. l. *na* supra lineam adscriptum est.

Fol. 19. r. lin. 3. *vlaitoda):* Cl. — lin. 4, 5. *rei*||*randei):* *rei* cl.; *randei* Cl. — lin. 10. *gavairþi):* Cl. — lin. 20. *ainohun):* cl. pro *ainnohun.*

Fol. 19. v. lin. 3. *Iakobis):* Cl. — lin. 6, 7. *vaifairwjan*||*dans):* Cl. — lin. 10. *slepiþ):* manu secunda corruptum locusque perpolitus. — lin. 17. *taleiþa kumei):* cl. — lin. 18. *mavilo):* cl.

Fol. 21. r. lin. 1. *usgeisnodedun):* s. cl. — lin. 2. *faurhtein):* s. cl. — lin. 9. *synagoge):* s. cl.; cfr Joh. 6: 59, Marc. 16: 9. — lin. 12. *wo so):* sic Cod. satis clare, si attendas; immo clare, si locum bene armato oculo inspicias. Cfr 1: 27. Itaque falso illo *wono*, quod grammatica jam damnavit, Codicem nunc absolvimus. — lin. 12, 13. *han*||*dugeino):* cl. — lin. 15. *þata):* cl. — lin. 15, 16. *timr*||*ja):* s. cl. — lin. 16. *Marjins):* cl.; vide quæ ad vocem *Mariam*, Luc. 1: 27, adnotavimus. — lin. 17—18. *Iakoba — Seimonis):* s. cl. — lin. 19. *svistrjus):* litera *r* supra lineam adscripta est.

Fol. 21. v. lin. 1, 2. *prau*||*fetus):* s. cl. — lin. 2. *unsvers):*

ta jainar ainohun mahte gatau-
jan. niba favaim siukaim han-
6. duns galagjands gahailida Jah
sildaleikida ïn ungalaubeinais
.nb. = 52. ïze: **Jah bitauh veihsa bisun-**
.ng. = 53. 7. jane laisjands: **Jah athai-**
hait þans tvalif. jah dugann
ïns ïnsandjan tvans wanzuh.
jah gaf ïm valdufni ahmane un-
8. hrainjaize. Jah faurbauþ ïm
ei vaiht ni nemeina ïn vig. ni-
ba hrugga aina. nih matibalg
nih hlaif. nih ïn gairdos aiz.
9. ak gaskohai suljom:
.nd. = 54. **Jah ni vasjaiþ tvaim paidom.**
10. Jah qaþ du ïm þiswaduh þei gag-
Fol. 22. r. (non mult. perfor. f.) gaiþ ïn gard. þar saljaiþ. un-
te usgaggaiþ jainþro:
.ne. = 55. 11. **Jah sva managai sve ni andni-**
(subobsc. pag.) maina ïzvis ni hausjaina ïzvis.
usgaggandans jainþro ushris-
jaiþ mulda þo undaro fotum ïz-
varaim du veitvodiþai ïm. amen
qiþa ïzvis sutizo ïst Saudaum-
jam aiþþau Gaumaurjam ïn daga
stauos þau þizai baurg jainai:
.nq. = 56. 12. **Jah usgaggandans meridedun**
13. ei ïdreigodedeina. Jah unhul-
þons managos usdribun. jah
gasalbodedun aleva managans
siukans jah gahailidedun:
14. **Jah gahausida þiudans Hero-** .nz. = 57.
des svikunþ allis varþ namo ïs.
jah qaþ þatei Ïohannis sa daup-
jands us dauþaim urrais. duþ-
þe vaurkjand þos mahteis ïn ïmma:
15. **Anþarai þan qeþun þatei Heli-** Fol. 22. v. .nh. = 58. (clar. pag.)
as ïst. anþarai þan qeþun þa-
tei praufetes ïst sve ains þi-
16. ze praufete. Gahausjands
þan Herodes qaþ. þatei þammei
ïk haubiþ afmaimait Ïohanne sa
ïst sah urrais us dauþaim:
17. **Sa auk raihtis Herodes ïnsand-** .nþ. = 59.
jands gahabaida Ïohannen jah
gaband ïna ïn karkarai ïn Hairo-
diadins qenais Filippaus broþrs
seinis unte þo galiugaida:
18. **Qaþ auk Ïohannes du Heroda þa-** .j. = 60.
tei ni skuld ïst þus haban qen
19. broþrs þeinis. Ïþ so Herodia
naiv ïmma jah vilda ïmma us-
20. qiman jah ni mahta. Unte Hero-

---

cl. — lin. 8. *ungalaubeinais):* Cl. — lin. 9. *bitauh):* cl. — lin. 12. *tvans wanzuh):* Cl.; cfr Luc. 10: 1. — lin. 16. *hrugga aina):* oculo armato cl. — *matibalg):* cl. — lin. 17. *ïn gairdos aiz.):* oculo armato cl. — lin. 18. *ak gaskohai suljom:):* item. Sensus est: *ak anabauþ ïm ei veseina gaskohai suljom.*

Fol. 22. r. lin. 2. *usgaggaiþ):* Cod. subobscure *usgaggaggaiþ.* — lin. 4. *ni hausjaina):* sic Cod. satis clare, currente oratione, nisi forte pro *nih hausjaina* scriptum putas. — lin. 5—6. *ushris||jaiþ — fotum):* s. cl. — lin. 9. *Gaumaurjam):* sic Cod. satis clare, uno *r.* Cfr GL. — lin. 10. *jainai):* Cod. satis clare non nisi *janai.* — lin. 18. *Ïohannis):* s. cl. — lin. 20. *mahteis):* *h* laceratum, *t* totum fere perditum. — *ïmma):* prius *m* læsum, posterius compendio scriptum.

Fol. 22. v. lin. 1, 2. *Heli||as):* Cl. — lin. 3. *praufetes):* Cl.; cfr 11: 32, Joh. 7: 40. — lin. 6. *Ïohanne sa):* Cl. — lin. 7. *sah):* Cl.; locus literæ *h* ante rasus fuisse videtur. — lin. 10, 11. *Hairo||diadins):* Cl. pro *Hero||diadins.* — lin. 15. *Herodia):* sic, non aliter, Cod. clarissime habet. Casus obliqui hujus nominis per metaplasmum nominativos adsciscunt vel *Herodiada* vel etiam *Herodiadei.* — lin. 16. *naiv):* sic Cod. clarissime pro *naisvor,* rasis prima manu, quamquam non erasis, literis *s*, *o* et *r.* Quas imperfecte rasas quum pro rasis testes oculati, qui ante nos hunc Codicis locum scrutabantur, non haberent, ullius rasuræ mentione non facta, legerunt uno ore, adjecto illo *Herodia, Herodianai svor*, omissa omni explicatione monstruosi illius *Herodianai*, et *svor* tantum, a *svaran* oriundum, cum Anglosaxonico verbo *syrvan*, *insidiari*, comparantes. Edvardus Lye, qui istam lectionem non ferendam esse recte judicabat, aliam lectionem *Herodias saisvor*, verbo deducto, non a *svaran*, sed a *sveran*, cui tamen *syrvan* illud responderet, proposuit. Hæc autem lectio, quæ Ihreo probabilis saltem, GL. et aliis proba visa fuit, in eo potissimum vitiosa est, quod ad eandem originem voces refert, quæ illuc salvis derivandi præceptis referri non possint. Quum enim *syrvan* illud a *searu*, et hoc *searu* a Gothico *sarva* ortum sit, sequitur, ut si ulla communio originis inter *syrvan* et *sveran* esset, esset quoque inter *sveran* et *sarva;* quo absurdius nihil fere cogitari potest. Nos igitur jam prius, quam hanc paginam Codicis ad manum haberemus, reprobata Lyeana lectione, quippe quæ vocem nihili in linguam introduxisset, servatis autem priorum Editorum literis, de quibus tum temporis dubitare æquum non erat, *Herodia nais vor ïmma* in medium proferebamus, comparantes illud *nais* non solum cum Islandico *neis* sive ut in editionibus legitur, *neiss*, *miser*, (vide imprimis Hávamál, stroph. 50), sed etiam cum Germanico illo mediæ ætatis *neisen, affligere* (vide imprimis Gr. gramm. ed. 3. pag. 183), et *vor* deducentes a *varan*, *cavere, caute agere* etc. et denique vertentes: *Herodias calamitatem meditabatur ei;* nunc autem, quum fato propitio aditus ad ipsum fontem denuo pa-

dis ohta sis Ïohannen. kunnands
ïna vair garaihtana jah veiha-
na. jah vitaida ïmma jah hausjands
Fol. 23. r. (non mult. perfor. f. clariss. p.) ïmma manag gatavida. jah gabaur-
21. jaba ïmma andhausida. Jah vaur-
þans dags gatils þan Herodis me-
la gabaurþais seinaizos. nahta-
mat vaurhta þaim maistam sei-
naize jah þusundifadim jah þaim
22. frumistam Galeilaias. Jah at-
gaggandein ïnn dauhtar Hero-
diadins. jah plinsjandein
jah galeikandein Heroda jah
þaim miþanakumbjandam. qaþ
þiudans du þizai maujai bidei
mik þiswizuh þei vileis jah
23. giba þus. Jah svor ïzai þatei
þiswah þei bidjais mik giba þus
und halba þiudangardja mei-
24. na. Ïþ si usgaggandei qaþ du
aiþein seinai wis bidjau. ïþ
si qaþ haubidis Ïohannis þis
25. daupjandins. Jah atgaggandei
Fol. 23. v. (clar. pag.) sunsaiv sniumundo du þamma
þiudana. baþ qiþandei viljau
ei mis gibais ana mesa haubiþ Ïo-
26. hannis þis daupjandins. Jah
gaurs vaurþans sa þiudans. ïn
þize aiþe jah ïn þize miþana-

kumbjandane ni vilda ïzai uf-
27. brikan. Jah suns ïnsandjands
sa þiudans spaikulatur. ana-
28. bauþ briggan haubiþ ïs. Ïþ ïs ga-
leiþands afmaimait ïmma haubiþ
ïn karkarai. jah atbar þata hau-
biþ ïs ana mesa. jah atgaf ïta þi-
zai maujai. jah so mavi atgaf
29. ïta aiþein seinai. Jah gahaus-
jandans siponjos ïs qemun. jah
usnemun leik ïs. jah galagide-
30. dun ïta ïn hlaiva: **Jah gaïddjedun** .ja. = 61.
apaustauleis du Iesua jah gataihun ïm-
ma allata. jah sva filu sve gatavide-
— — — — — — — —
53. — — — — — — — —
54. jah duatsnivun: **Jah usgaggan-** Fol. 24. r. .jþ. = 69. (pæne integrum f. s. cl. pag.)
dam ïm us skipa sunsaiv ufkun-
55. nandans ïna. birinnandans all
þata gavi dugunnun ana badjam
þans ubil habandans bairan þa-
56. dei hausidedun ei ïs vesi. Jah
þiswaduh þadei ïddja ïn haimos
aiþþau baurgs aiþþau ïn veih-
sa. ana gagga lagidedun siukans
jah bedun ïna ei þau skauta
vastjos ïs attaitokeina. jah
sva managai sve attaitokun ïm-
ma ganesun:

---

tet, illam lectionem, quæ ipsi Grimmio proba aliquamdiu visa fuit, non tanti facimus, ut eam lectioni, quam Cod. post rasuram factam exhibet, anteferre velimus. Itaque *naiv* illud pro præterito verbi *neivan* nunc habemus, et quum Boppius in Gloss. Sanscr. diserte dicat, radicem KSHĪV producta vocali ortam esse e radice KSHIV, quod idem de ratione inter radices SHTHĪV et SHTHIV dicere potuisset, nihil impedit, quominus statuamus radicem NĪV .... *turgidum esse*, eodem modo ortam esse e radice NIV, cui ad unguem respondet Gothica radix NIV, unde huic quoque *turgendi, effervescendi, stomachandi* (?) significationem attribuimus. Cfr Plaut. Cas. II. V. 17 et Mostell. III. II. 10. De significatione verbi *ἐνέχειν*, vide Herodot. I. 118; de differentia inter *ἐνέχειν* et *ἐνεδρεύειν*, vide Luc. 11: 53, 54. Ad hanc radicem NIV certo nunc referimus Anglicum illud *newing*, *fermentum*, et fortasse Anglosaxonica quædam, ex. c. *nivol pronus* (cfr *spivol* e *spivan*, gothice *speivan, spuere*), et *neveseòða*, quod a lexicographis per *hypochondria*, *mesenterium* redditum veri similius est *ventriculum* significare, ita ut hoc *neve* ventrem, qs. turgidam corporis partem, et *nivol* illud eum, qui in ventrem jaceat, denotet. — lin. 17, 18. *Hero||dis)*: cl. — lin. 19, 20. *veiha||na. jah vitaida)*: literæ *n*, *h*. et *v* paulum

læsæ sunt; posterius *i* vocis *vitaida* supra lineam ita adscriptum est, ut maximam partem deduceretur inter *a* et *d*, qui adscribendi modus in alio Codicis loco non reperitur.

Fol. 23. r. lin. 2, 3. *jah vaur||þans dags gatils)*: sic Cod. clarissime. Utrum errore pro *jah varþ || þan dags gatils*, an pro *jah varþ || ains dags gatils?* Cfr tamen Gr. gr. IV. 895. — *Herodis)*: Cl. — lin. 4. *seinaizos.)*: punctum falso scriptum. — lin. 4, 5. *nahta||mat)*: Cl. — lin. 5, 6. *sei||naize)*: Cl. — lin. 6. *þusundifadim)*: Cl. — lin. 8, 9. *dauhtar Hero||diadins)*: Cl.; cfr Gr. gr. IV. 899 sq. — lin. 17. 19. *si)*: Cl.

Fol. 23. v. lin. 1. *sniumundo)*: s. cl. — lin. 9, 10. *spaikulatur. ana||bauþ)*: Cl.; punctum vocibus jam scriptis interpositum est, ut statim appareret, ubi altera desineret, altera inciperet. — lin. 20. *gatavide)*: supple syllabam *dun*.

Fol. 24. r. lin. 1. *duatsnivun)*: s. cl. pro *duatsnevun*. — lin. 3. *birinnandans)*: s. cl. — lin. 6. *ïs)*: cl. — lin. 9. *ana gagga)*: sic Cod. clarissime. Verba *lagjan*, *atlagjan*, *galagjan*, *uslagjan* cum præpositione *ana* constructa aliis locis semper regunt accusativum; quamobrem idem quoque de hoc loco statuimus. Est igitur hoc *gagga* acc. pl. neutr. gen. e nominat. *gagg;* de genere cfr Sveinbjörn Egilsson, Lexicon poëticum antiquæ linguæ septentrionalis, vocab. *gaung*.

CAPUT 7.

.u.=70. 1. **Jah gaqemun sik**
du ïmma Fareisaieis jah sumai
þize bokarje qimandans us
2. Ïairusaulymim. Jah gasaiwan-
dans sumans þize siponje ïs
gamainjaim handum þat-ïst un-
þvahanaim matjandans hlai-
3. bans. Ïþ Fareisaieis jah allai
Fol. 24. v. (clariss.p.) Ïudaieis niba ufta þvahand han-
duns ni matjand. habandans
4. anafilh þize sinistane. Jah
af maþla niba daupjand ni mat-
jand. jah anþar ïst manag þa-
tei andnemun du haban daupei-
nins stikle jah aurkje jah ka-
.ua.=71. 5. tile jah ligre: **Þaþroh þan fre-**
hun ïna þai Fareisaieis jah þai
bokarjos. duwe þai siponjos
þeinai ni gaggand bi þammei ana-
fulhun þai sinistans. ak un-
þvahanaim handum matjand
6. hlaif. Ïþ ïs andhafjands qaþ
du ïm. þatei vaila praufetida
Esaïas bi ïzvis þans liutans
"sve gameliþ ïst. so managei
"vairilom mik sveraiþ. ïþ hair-
7. "to ïze fairra habaiþ sik mis. Ïþ
"svare mik blotand. laisjandans
Fol. 25. r. (pæne integrum f. clar. pag.) laiseinins anabusnins manne.
8. Afletandans raihtis anabusn
Guþs. habaiþ þatei anafulhun
mannans. daupeinins aurkje
jah stikle. jah anþar galeik
9. svaleikata manag taujiþ. Jah
qaþ du ïm vaila ïnvidiþ anabusn
Guþs ei þata anafulhano ïzvar fas-
10. taiþ. Moses auk raihtis qaþ.
"sverai attan þeinana jah aiþein
"þeina. jah saei ubil qiþai attin
"seinamma aiþþau aiþein seinai
11. "dauþau afdauþjaidau. Ïþ jus
qiþiþ jabai qiþai manna attin
seinamma aiþþau aiþein kaur-
ban. þatei ïst maiþms. þiswah
12. þatei us mis gabatnis. Jah ni
fraletiþ ïna ni vaiht taujan
attin seinamma aiþþau aiþein
13. seinai. blauþjandans vaurd
Fol. 25. v. (obsc. p.) Guþs þizai anabusnai ïzvarai. þoei
anafulhuþ. jah galeik svaleikata
14. manag taujiþ. Jah athaitands
alla þo managein qaþ ïm. hauseiþ
15. mis allai jah fraþjaiþ. Ni vaihts
ïst utaþro mans ïnngaggando ïn
ïna þatei magi ïna gamainjan: ak
þata utgaggando us mann þata
ïst þata gamainjando mannan.
16. Jabai was habai ausona hausjan-
.ub.=72. 17. dona gahausjai: **Jah þan galaiþ**
ïn gard us þizai managein. fre-
hun ïna siponjos ïs bi þo gaju-
18. kon Jah qaþ du ïm. sva jah jus
unvitans sijuþ. ni fraþjiþ
þammei all þata utaþro ïnngag-
gando ïn mannan. ni mag ïna ga-
19. mainjan. Unte ni galeiþiþ ïm-
ma ïn hairto ak ïn vamba. jah ïn
urrunsa usgaggiþ gahraineiþ

Fol. 24. r. lin. 18. *gamainjaim)*: cl. — lin. 18, 19. *un||þvahanaim)*: *un* s. cl., cetera cl.

Fol. 24. v. lin. 3. *anafilh)*: Cl. — lin. 4. *maþla)*: Cl. — *daupjand)*: Cl. — lin. 7. *aurkje)*: Cl. — lin. 7, 8. *ka||tile)*: Cl. — lin. 12, 13. *un||þvahanaim)*: Cl. — lin. 16. *Esaïas)*: Cl. — lin. 18. *vairilom)*: Cl. — lin. 20. *svare mik blotand)*: Cl.

Fol. 25. r. lin. 4. *aurkje)*: Cl. — lin. 7. *ïnvidiþ)*: Cl. — lin. 8. *anafulhano ïzvar)*: Cl. — lin. 15, 16. *kaur||ban)*: Cl. — lin. 16. *maiþms)*: Cl. — *þiswah)*: Cl. — lin. 17. *þatei)*: cl. — *us mis gabatnis)*: Cl. — lin. 20. *blauþjandans)*: cl.

Fol. 25. v. lin. 4. *alla)*: oculo bene armato satis clarum. — lin. 5. *ni vaihts)*: oculo bene armato s. cl. — lin. 6. *utaþro)*: item. — *mans)*: s. cl. Vide autem Ulph. Illustr. Corrig. — *ïnngaggando)*: s. cl. — lin. 7. *gamainjan)*: oculo bene arm. s. cl., non *gamanjan*, ut Ulph. Illustr. habet. — lin. 8. *utgaggando)*: oculo bene arm. s. cl. — lin. 12, 13. *fre||hun)*: quod Sotb. in extrema linea pro *i* habuit, id debetur adversæ paginæ. — lin. 15. *unvitans)*: oculo bene armato satis clarum. Sotb. legit *ïnvitans*, quod quomodo fieri potuerit, miramur, quum vel inermibus oculis, quid Codex vere habeat, detegi possit. — lin. 16. *utaþro)*: oculo bene arm. s. cl. — 16, 17. *ïnngag||gando)*: item. Ulph. Illustr. *ïngaggando*. — lin. 20. *urrunsa)*: perobsc., imprimis *urr*, attamen cert. — *usgaggiþ)*: obsc., cert. — *gahraineiþ)*: subobsc. Inter *usgaggiþ* et *gahraineiþ* particulam copulativam ægre desideramus, quæ nisi in litera *h* posterioris verbi lateat, consulto vel a Gotho vel a Græco omissa esse videtur, ut oratio ad proxima quam celerrime curreret.

Fol. 26. r. (non mult. perfor. fol. subobsc. pag.)

20. allans matins. Qaþuþ-þan þa-
tei þata us mann usgaggando þa-
21. ta gamaineiþ mannan. Ïnnaþro
auk us hairtin manne mitoneis
ubilos usgaggand. kalkinassjus.
22. horinassjus. maurþra. Þiubja
faihufrikeins. unseleins. liu-
tei. aglaitei. augo unsel. vaja-
mereins. hauhhairtei. unvi-
23. ti. Þo alla ubilona ïnnaþro us-
gaggand. jah gagamainjand man-
24. nan. Jah jainþro usstandands
galaiþ ïn markos Tyre jah Seido-
ne. jah galeiþands ïn gard ni vil-
da vitan mannan. jah ni mahta
25. galaugnjan. Gahausjandei
raihtis qino bi ïna þizozei habai-
da dauhtar ahman unhrainjana
qimandei draus du fotum ïs.
26. Vasuþ-þan so qino haiþno Saurini
Fynikiska gabaurþai:

Fol. 26. v. (s. cl. pag.)

.ug. = 73.

Jah baþ ïna ei þo unhulþon us-
27. vaurpi us dauhtr ïzos. Ïþ I*esus* qaþ
du ïzai let faurþis sada vairþan
barna. unte ni goþ ïst niman
hlaib barne jah vairpan hundam.
28. Ïþ si andhof ïmma jah qaþ du ïmma.
jai F*rauj*a jah auk hundos undaro
biuda matjand af drauhsnom
29. barne. Jah qaþ du ïzai ïn þis vaur-
dis gagg usïddja unhulþo us dau*ht*r
30. þeinai: **Jah galeiþandei du**

.ud. = 74.

garda seinamma bigat unhulþon
usgaggana. jah þo dauhtar ligan-
31. dein ana ligra. Jah aftra galei-
þands af markom Tyre jah Seido-
ne qam at marein Galeilaie miþ
tveihnaim markom Daikapau-
32. laios. Jah berun du ïmma bau-
dana stammana. jah bedun ïna
33. ei lagidedi ïmma handau. Jah af-

Fol. 49. r. (non mult. perfor. fol. s. cl. pag.)

nimands ïna af managein sundro.
lagida figgrans seinans ïn auso-
na ïmma. jah spevands attai-
34. tok tuggon ïs. Jah ussaiwands
du himina gasvogida. jah qaþ du
ïmma aiffaþa þatei ïst usluknn.
35. Jah sunsaiv usluknodedun ïm-
ma hliumans. jah andbundno-
da bandi tuggons ïs. jah rodi-
36. da raihtaba. Jah anabauþ ïm ei
mann ni qeþeina: **Wan filu ïs**

.ue. = 75.

ïm anabauþ mais þamma eis meri-
37. dedun. Jah ufarassau silda-
leikidedun qiþandans:

.uq. = 76.

Vaila allata gatavida. jah
baudans gataujiþ gahausjan
jah unrodjandans rodjan.

Fol. 26. r. lin. 1. *matins):* oculo arm. cl. — lin. 3. *ïnnaþro):* oculo bene arm. s. cl. — lin. 5—10. *kalkinassjus—ïnnaþro):* e vocibus, quas heic complectimur, *maurþra*, *augo*, *þo alla ubilona* inermibus oculis clare leguntur, ceteræ satis clare. — lin. 11. *gagamainjand):* sic Cod. satis clare, fortasse pro simplici *gamainjand;* cfr Gr. gr. II. 838. — lin. 15, 16. *mahta* || *galaugnjan):* oculo arm. s. cl. — lin. 19. *fotum):* oculo bene arm. s. cl. — lin. 20. *haiþno):* item. — *Saurini):* sic Cod., oculo bene arm. s. cl. *Saurini* subst. mobile est vocis *Saur* et flectitur ad normam vocis *lauhmoni* l. *lauhmuni* hoc modo: N. *Saurini*, G. *Saurinjos* etc. Una hæc vox totius Gothicæ linguæ desinit in terminationem *ini*, cui terminationes *inja*, *ynja*, *inna*, *inne*, *inn*, *in*, *en* al., in cognatis linguis usitatissimæ, respondent. Ad ea, quæ de his terminationibus Grimmius et Boppius disputarunt (vide Deutsche Gramm. II. 318, III. 336 et Vergleich. Gr. pag. 1185 sqq.), speramus fore, ut additamentum hoc non ingratum accedat. Ceterum de ipso *Saurini* et de *Fynikiska*, quod sequitur, quid habeant Jun., St. et Benz., et quid Ihr., Zahn. et GL., ex ipsis quæras.

Fol. 26. v. lin. 1. *Fynikiska):* s. cl. Adj. fem. gen. est e masc. *Fynikisks*. — lin. 3. *Iesus):* Cod. IS s. cl. — lin. 6. *hlaib):* s. cl. — lin. 8, 9. *undaro* || *biuda):* s. cl. — lin. 9. *drauhsnom):* s. cl. — lin. 11. *dauhtr):* literæ *ht* compendio scriptæ. — lin. 14. *usgaggana):* s. cl. — lin. 16. *markom):* s. cl. Quod Sotbergius ad h. l. parum perspicue adnotaverat ("C. m in fine. || lin. 16."), id nos antehac ad finem lineæ pertinere putabamus, nunc autem ad finem vocis pertinere intelleximus. — lin. 17—19. *miþ* || *tveihnaim markom Daikapau*||*laios):* s. cl. præter *markom*, quod h. l. clarum est. — lin. 20. *stammana):* s. cl.

Fol. 49. r. lin. 1. *handau):* s. cl. pro *handu*. — lin. 3. *figgrans):* s. cl. — lin. 4. *spevands):* s. cl. pro *speivands*. — lin. 6. *gasvogida):* s. cl. — lin. 7. *aiffaþa):* cl. — lin. 9. *hliumans):* cl. — lin. 9, 10. *andbundno*||*da bandi):* cl. — lin. 14. *ufarassau):* s. cl.